

كَلَامُ سَلَامَةَ وَوَمَنْ

بَسِيدَا الْفِيلَسُوفِ الْهِنْدِيِّ

تَعْرِيبُ

ابْنِ الْمُقَفَّعِ

طبعة جديدة .. نسخة













كليلة و دمنة







# كَلِيلُةٌ وَرَمْنَةٌ

لِبَيْدَبَا الْفِيْلَسُوفِ الْهِنْدِيِّ

تَعْرِيْبُ

اِبْنِ الْمُقَفَّعِ

طبعة جديدة ومنقحة

دار صبا دار  
بيروت



جميع الحقوق محفوظة  
الطبعة الأولى

١٤٠٤هـ - ١٩٨٤م



## ابن المقفع

١٠٦ - ١٤٢ هـ ٧٢٤ - ٧٥٩ م

هو عبد الله بن المقفع ، فارسي الأصل ، كان اسمه قبل إسلامه روزه وكنيته أبا عمرو ، فلما أسلم سمي عبد الله وكني بأبي محمد .

ويعود لقبه بابن المقفع إلى أن أباه داذويه كان متولياً خراج بلاد فارس من قبل الحجاج ، فأخذ بعض أموال السلطان ، فضربه الحجاج على يديه فتفقتا ، فلقب بالمقفع .

نشأ ابن المقفع في ولاء بني الأهم ، وهم أهل فصاحة وبلاغة ، فكان لهذه النشأة تأثير عظيم فيه ، وفيما وصل إليه من درجة رفيعة في الأدب . كتب لداود بن هيرة ، ثم لعمّ المنصور عيسى بن علي بن عبد الله زمن ولايته على كرمان ، ثم لأخيه سليمان بن علي أيام ولايته على البصرة .

وكان في أثناء ذلك أن خرج عبد الله بن علي والي الشام على ابن أخيه المنصور ، فطارده المنصور ، فلجأ إلى أخويه سليمان وعيسى في البصرة . فطلبه المنصور فأبى أن يسلم إياه إلا بأمان يمليان شروطه . فرضي المنصور بذلك وعهدا إلى ابن المقفع بكتابة الأمان فشدد فيه على المنصور تشديداً أحفظه عليه ، وجعله يضمن له الشر .

ثم عزل المنصور عمه سليمان عن البصرة وولى مكانه سفيان بن معاوية ، فطلق ابن المقفع يسخر منه ومن أنفه الكبير ، فنقم عليه ، وذات

يوم دخل ابن المقفع إلى دار سفيان ولم يخرج منها . فقد قتله سفيان ، ويقال إنه كان للمنصور رأي في قتله .

كان ابن المقفع مشهوراً بذكائه ، وسعة علمه حتى قيل فيه : « إنه لم يكن في العجم أذكى منه » . وكان كريماً جواداً ، وافر المروءة ، وقد اشتهر بجهته للصدق . وقد اتهمه حساده بالزندقة ، ولكن لا شيء في كتبه يثبت هذه التهمة عليه .

آثار ابن المقفع الأدبية كثيرة جمع فيها أدب الفرس إلى أدب العرب . ومن أشهر مؤلفاته « كلیلة ودمنة » وقد نقله عن الفارسية . وهو كتاب يرمي إلى إصلاح الأخلاق وتهذيب العقول ، ومنها الأدب الكبير والأدب الصغير .

لابن المقفع أسلوب خاص به . هو السهل الممتنع . وإننا نجد في هذا الأسلوب أفكاراً منسقة وقوة منطق ، وألفاظاً سهلة . فصيحة ومتقاة ، قوية المدلول على المعاني ، ونجد فيه من البلاغة أرفع درجاتها . وقد كان يوصي بالابتعاد عن وحشي الألفاظ ومبتذل المعنى ، فيقول مخاطباً أحد الكتاب : « إياك والتبع لوحشي الكلام طمعاً في نيل البلاغة فإن ذلك العي الأكبر » . وقد ساد أسلوبه واحتذاه بلغاء الكتاب ، وظل سائداً حتى ظهر أسلوب الجاحظ .

وابن المقفع على كونه في تفكيره أعجمياً يتعصب لآداب قومه وعلومهم . فلا يرى في كتبه من العربية إلا اللغة ، وقلما استشهد بشعر أو مثل أو حكمة ، أو أشار إلى وقائع العرب وآرائهم ، فإن فضله عظيم على العربية . فهو أول من أدخل إليها الحكمة الفارسية الهندية والمنطق اليوناني وعلم الأخلاق وسياسة الاجتماع ؛ وأول من عرب ، وألف ، ورفع في كتبه النثر العربي إلى أعلى درجات الفن .



## باب مقدمة الكتاب

قَدَّمَهَا بَهْنُودُ بْنُ سَحَوَانَ وَيُعْرَفُ بِعَلِيِّ بْنِ الشَّاهِ الْفَارِسِيِّ . ذَكَرَ فِيهَا السَّبَبَ  
الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ عَمِلَ يَبْدَأُ الْفِيلَسُوفُ الْهِنْدِيُّ رَأْسُ الْبَرَاهِمَةِ<sup>١</sup> لِلدَّبْشَلِيمِ مَلِكِ  
الْهِنْدِ كِتَابَهُ الَّذِي سَمَّاهُ كَلِيلَةً وَدِمْنَةً وَجَعَلَهُ عَلَى أَلْسِنِ الْبَهَائِمِ وَالطَّيْرِ ، صِيَانَةً  
لِغَرَضِهِ فِيهِ مِنَ الْعَوَامِّ ، وَضِيئًا<sup>٢</sup> بِمَا ضَمَّنَتْهُ عَنِ الطُّغَامِ<sup>٣</sup> ، وَتَنْزِيهًا لِلْحِكْمَةِ  
وَفُنُونِهَا وَمَحَاسِنِهَا وَغُيُونِهَا<sup>٤</sup> . إِذْ هِيَ لِلْفِيلَسُوفِ مَنْدُوحَةٌ<sup>٥</sup> ، وَلِخَاطِرِهِ  
مَفْتُوحَةٌ ، وَلِمُحِبِّهَا تَثْقِيفٌ<sup>٦</sup> ، وَلِطَالِبِهَا تَشْرِيفٌ .

وَذَكَرَ السَّبَبَ الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ أَنْفَذَ كِسْرَى أَنْوَشِرَوَانُ بْنُ قُبَادَ بْنِ فَيْرُوزَ مَلِكُ  
الْفَرَسِ بَرْزَوِيَهُ رَأْسَ أَطِبَّاءِ فَارِسَ إِلَى بِلَادِ الْهِنْدِ لِأَجْلِ كِتَابِ كَلِيلَةٍ وَدِمْنَةٍ . وَمَا  
كَانَ مِنْ تَلَطُّفِ بَرْزَوِيَهُ عِنْدَ دُخُولِهِ إِلَى الْهِنْدِ حَتَّى حَضَرَ إِلَيْهِ الرَّجُلُ الَّذِي  
أَسْتَنْسَخَهُ لَهُ سِرًّا مِنْ خِزَانَةِ الْمَلِكِ لَيْلاً مَعَ مَا وَجَدَ مِنْ كُتُبِ عُلَمَاءِ الْهِنْدِ .  
وَقَدْ ذَكَرَ الَّذِي كَانَ مِنْ بَعَثَةِ بَرْزَوِيهِ إِلَى مَمْلَكَةِ الْهِنْدِ لِأَجْلِ نَقْلِ هَذَا  
الْكِتَابِ . وَذَكَرَ فِيهَا مَا يَلْزَمُ مُطَالَعَةَ مَنْ لَاتِقَانِ قِرَاءَتِهِ وَالْقِيَامِ بِدِرَاسَتِهِ وَالنَّظَرِ إِلَى  
بَاطِنِ كَلَامِهِ . وَأَنَّهُ إِنْ لَمْ يَكُنْ كَذَلِكَ لَمْ يَحْضُلْ عَلَى الْغَايَةِ مِنْهُ .

وَذَكَرَ فِيهَا حُضُورَ بَرْزَوِيهِ وَقِرَاءَةَ الْكِتَابِ جَهْرًا . وَقَدْ ذَكَرَ السَّبَبَ الَّذِي  
مِنْ أَجْلِهِ وَضَعَ بَرْزَجُمِهْرُ بَابًا مُفْرَدًا يُسَمَّى بِأَبِ بَرْزَوِيهِ الطَّيِّبِ . وَذَكَرَ فِيهِ

---

١ البراهمة : عباد برهمة من آلهة الهنود . ٤ عيونها : خيارها .  
٢ ضئاً : بخلاً . ٥ مندوحة : سعة .  
٣ الطُّغَام : الارذال . ٦ تثقيف : تهذيب .

شأن برزويه من أول أمره وأن مولده إلى أن بلغ التأديب وأحب الحكمة واعتبر في أقسامها وجعله قبل باب الأسد والثور الذي هو أول الكتاب .

## ذو القرنين وملك الهند

قال علي بن الشاه الفارسي : كان السبب الذي من أجله وضع يدينا الفيلسوف لدبشليم ملك الهند كتاب كيلة وديمته أن الإسكندر ذا القرنين الرومي لما فرغ من أمر الملوك الذين كانوا بناحية المغرب سار يريد ملوك المشرق من الفرس وغيرهم .

فلم يزل يحارب من نازعه ويواقع<sup>١</sup> من واقعه ويسالم من وادعه<sup>٢</sup> من ملوك الفرس وهم الطبقة الأولى حتى ظهر عليهم وقهر من ناواه وتغلب على من حاربه ففرقوا طرائق<sup>٣</sup> وتمزقوا خزائق<sup>٤</sup> . فتوجه بالجنود نحو بلاد الصين فبدأ في طريقه بملك الهند ليدعوه إلى طاعته والدخول في مملكته وولايته .

وكان على الهند في ذلك الزمان ملك ذو سطوة وبأس وقوة ومراس يقال له فور . فلما بلغه إقبال ذي القرنين نحوه تأهب لمحاربتيه واستعد لمجاذبته وضم إليه أطرافه وجد في التألب<sup>٥</sup> عليه وجمع له البعدة في أسرع مدة ، من الفيلة المعدة للحروب والسباع المضرة<sup>٦</sup> بالوثوب ، مع الخيول المسرجة والسيوف القواطع والحراب اللوامع .

فلما قرب ذو القرنين من فور الهندي وبلغه ما قد أعد له من الخيل التي

٥ أطرافه أطراف الرجل أبواه واخوته  
واعمامه وكل قريب محرم  
٦ التألب . التجمع .  
٧ المضرة . المعودة .

١ يواقع : يحارب ..  
٢ وادعه : صالحه .  
٣ طرائق : أي فرقاً .  
٤ خزائق : قطعاً .

كَأَنَّهَا قِطْعُ اللَّيْلِ ، مِمَّا لَمْ يَلْقَهُ بِمِثْلِهِ أَحَدٌ مِنَ الْمُلُوكِ الَّذِينَ كَانُوا فِي الْأَقَالِيمِ ،  
تَخَوَّفَ ذُو الْقَرْنَيْنِ مِنْ تَقْصِيرِ يَقَعُ بِهِ إِنْ عَجَّلَ الْمُبَارَزَةَ .

وَكَانَ ذُو الْقَرْنَيْنِ رَجُلًا ذَا حِيلٍ وَمَكَايِدَ مَعَ حُسْنِ تَدْبِيرٍ وَتَجَرِبَةٍ . فَرَأَى  
إِعْمَالَ الْحِيلَةِ وَالتَّمَهُلَ . وَاحْتَفَرَ خَنْدَقًا عَلَى عَسْكَرِهِ وَأَقَامَ بِمَكَانِهِ لِمُسْتَبَاطِ الْحِيلَةِ  
وَالْتَدْبِيرِ لِأَمْرِهِ وَكَيْفَ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يُقَدِّمَ عَلَى الْإِقْبَاعِ بِهِ . فَاسْتَدْعَى الْمُتَجَمِّينَ  
وَأَمَرَهُمْ بِالِاخْتِيَارِ لِيَوْمِ مُوَافِقٍ تَكُونُ لَهُ فِيهِ سَعَادَةٌ لِمُحَارَبَةِ مَلِكِ الْهِنْدِ وَالنُّصْرَةَ  
عَلَيْهِ ، فَاسْتَعْلَوْا بِذَلِكَ .

وَكَانَ ذُو الْقَرْنَيْنِ لَا يَمُرُّ بِمَدِينَةٍ إِلَّا أَخَذَ الصُّنَّاعَ الْمَشْهُورِينَ مِنْ صُنَائِعِهَا  
بِالْحِذْقِ مِنْ كُلِّ صِنْفٍ . فَتَنَحَّتْ لَهُ هِمَّتُهُ وَدَلَّتْهُ فِطْنَتُهُ أَنْ يَتَقَدَّمَ إِلَى <sup>١</sup> الصُّنَّاعِ  
الَّذِينَ مَعَهُ أَنْ يَصْنَعُوا حَيْلًا مِنْ نُحَاسٍ مُجَوَّفَةٍ عَلَيْهَا تَمَاثِيلُ مِنَ الرِّجَالِ عَلَى بَكْرِ  
تَجْرِي ، إِذَا دُفِعَتْ مَرَّتْ سِرَاعًا . وَأَمَرَ إِذَا فَرَّغُوا مِنْهَا أَنْ تُحْشَى أَجْوَافُهَا بِالنَّقْطِ  
وَالْكِبْرِيتِ وَتُلَبَّسَ وَتُقَدَّمَ أَمَامَ الصَّفِّ فِي الْقَلْبِ . وَوَقْتَ مَا يَلْتَقِي الْجَمْعَانِ تُضْرَمُ  
فِيهَا النَّيرانُ . فَإِنَّ الْفِيلَةَ إِذَا لَقَتْ خَرَاطِيمَهَا عَلَى الْفُرْسَانِ وَهِيَ حَامِيَةٌ وَلَّتْ  
هَارِبَةً . وَأَوْعَزَ إِلَى الصُّنَّاعِ بِالتَّشْمِيرِ <sup>٢</sup> وَالْإِنْكَاشِ <sup>٣</sup> وَالْفِرَاقِ مِنْهَا . فَجَدُّوا فِي ذَلِكَ  
وَعَجَّلُوا وَقَرَّبَ أَيْضًا وَقْتُ اخْتِيَارِ الْمُتَجَمِّينَ . فَأَعَادَ ذُو الْقَرْنَيْنِ رُسُلَهُ إِلَى فُورٍ بِمَا  
يَدْعُوهُ إِلَيْهِ مِنْ طَاعَتِهِ وَالْإِذْعَانِ لِدَوْلَتِهِ . فَأَجَابَ جَوَابَ مُصِرِّهِ عَلَى مُخَالَفَتِهِ  
مُقِيمٍ <sup>٤</sup> عَلَى مُحَارَبَتِهِ .

فَلَمَّا رَأَى ذُو الْقَرْنَيْنِ عَزِيمَتَهُ سَارَ إِلَيْهِ بِأَهْبَتِهِ وَقَدَّمَ فُورَ الْفِيلَةِ أَمَامَهُ وَدَفَعَتْ  
الرِّجَالُ تِلْكَ الْخَيْلَ وَتَمَاثِيلَ الْفُرْسَانِ فَأَقْبَلَتِ الْفِيلَةُ نَحْوَهَا وَلَمَّتْ خَرَاطِيمَهَا عَلَيْهَا ،  
فَلَمَّا أَحَسَّتْ بِالْحَرَارَةِ أَلْقَتْ مَنْ كَانَ عَلَيْهَا وَدَاسَتْهُمْ تَحْتَ أَرْجُلِهَا وَمَضَتْ مَهْزُومَةً

١ يتقدم إلى : أي يأمرهم ويوصيهم . ٤ مصر : مستمر .

٢ التشمير : الجدد . ٥ مقيم : ثابت العزم .

٣ الانكماش . الإمراع



هَارِبَةً لَا تَلْوِي عَلَى شَيْءٍ<sup>١</sup> وَلَا تَمُرُّ بِأَحَدٍ إِلَّا وَطِئَتْهُ .

وَتَقَطَّعَ<sup>٢</sup> فُورٌ وَجَمَعَهُ وَتَبِعَهُمْ أَصْحَابُ الإسْكَندَرِ وَأَتَخَنُوا فِيهِمُ الْجِرَاحَ .  
وصاحَ الإسْكَندَرُ : يَا مَلِكَ الْهِنْدِ أَتَبَرَزَ إِلَيْنَا وَأَبْقَى عَلَى عُدَّتِكَ وَعِيَالِكَ وَلَا  
تَحْمِلُهُمْ إِلَى الْفَنَاءِ . فَإِنَّهُ لَيْسَ مِنَ الْمُرُوءَةِ أَنْ يَرْمِيَ الْمَلِكُ بَعْدَتِهِ فِي الْمَهَالِكِ  
الْمُتَلَفَةِ وَالْمَوَاضِعِ الْمُتَجَحِّفَةِ ، بَلْ يَقِيهِمْ بِمَالِهِ وَيَدْفَعَ عَنْهُمْ بِنَفْسِهِ . فَأَبْرَزَ إِلَيْهِ  
وَدَعَ الْجُنْدَ فَأَيُّنَا قَهَرٌ صَاحِبُهُ فَهُوَ الْأَسْعَدُ .

فَلَمَّا سَمِعَ فُورٌ مِنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ ذَلِكَ الْكَلَامَ دَعَتْهُ<sup>٣</sup> نَفْسُهُ إِلَى مُلَاقَاتِهِ طَمَعًا  
فِيهِ وَظَنَّ ذَلِكَ فُرْصَةً . فَبَرَزَ إِلَيْهِ الإسْكَندَرُ فَتَجَاوَلَا<sup>٤</sup> عَلَى ظَهْرَيْ فَرَسَيْهِمَا سَاعَاتٍ  
مِنَ النَّهَارِ لَيْسَ يَلْقَى أَحَدُهُمَا مِنْ صَاحِبِهِ فُرْصَةً وَلَمْ يَزَالَا يَتَعَارَكَانِ .  
فَلَمَّا أَعْيَاهُ الإسْكَندَرُ أَمْرُهُ وَلَمْ يَجِدْ فُرْصَةً وَلَا حِيلَةً أَوْقَعَ ذُو الْقَرْنَيْنِ فِي  
عَسْكَرِهِ صَبِيحَةً عَظِيمَةً أَرْتَجَّتْ لَهَا الْأَرْضُ وَالْعَسَاكِرُ . فَالْتَفَتَ فُورٌ عِنْدَمَا سَمِعَ  
الرَّعْقَةَ وَظَنَّهَا مَكِيدَةً فِي عَسْكَرِهِ . فَعَاجَلَهُ ذُو الْقَرْنَيْنِ بِضَرْبَةٍ أَمَلَتْهُ عَنْ سِرِّجِهِ  
أَتْبَعَهَا بِأُخْرَى فَوَقَعَ إِلَى الْأَرْضِ .

فَلَمَّا رَأَتْ الْهُنُودُ مَا نَزَلَ بِهِمْ وَمَا صَارَ إِلَيْهِ مَلِكُهُمْ حَمَلُوا<sup>٥</sup> عَلَى الإسْكَندَرِ  
فَقَاتَلُوهُ قِتَالًا أَحْبَبُوا مَعَهُ الْمَوْتَ فَوَعَدَهُمْ مِنْ نَفْسِهِ الْإِحْسَانَ وَمَنْحَهُ اللَّهُ  
أُكْتَاْفَهُمْ<sup>٦</sup> فَاسْتَوَلَى عَلَى بِلَادِهِمْ وَمَلَكَ عَلَيْهِمْ رَجُلًا مِنْ ثِقَاتِهِ وَأَقَامَ بِالْهِنْدِ حَتَّى  
اسْتَوْسَقَ<sup>٨</sup> لَهُ مَا أَرَادَ مِنْ أَمْرِهِمْ وَأَتَّفَاقِ كَلِمَتِهِمْ . ثُمَّ أَنْصَرَفَ عَنِ الْهِنْدِ وَخَلَّفَ  
ذَلِكَ الرَّجُلَ عَلَيْهِمْ وَمَضَى مُتَوَجِّهًا نَحْوَ مَا قَصَدَ لَهُ .

١ لَا تَلْوِي عَلَى شَيْءٍ : لَا تَقِفْ وَلَا تَنْتَظِرُ . ٥ أَعْيَاهُ . أَعْجَرَ .

٢ تَقَطَّعَ : تَفَرَّقَ . ٦ حَمَلُوا . كَرَّوْا .

٣ دَعَتْهُ . سَأَلَتْهُ . ٧ أُكْتَاْفَهُمْ . سَلَّطَهُ عَلَيْهِمْ .

٤ تَجَاوَلَا : دَارَ أَحَدُهُمَا حَوْلَ الْآخَرِ ٨ اسْتَوْسَقَ : انْتَضَمَ .

## دبشليم الملك وبغيه

فلما بَعُدَ ذو القرنين عن الهند بجيوشه تَغَيَّرَتِ الهِنْدُ عَمَّا كَانُوا عَلَيْهِ مِنْ طَاعَةِ الرَّجُلِ الَّذِي خَلَفَهُ عَلَيْهِمْ وَقَالُوا لَيْسَ بِضَلُوحٍ لِلسِّيَاسَةِ وَلَا تَرْضَى الْخَاصَّةُ وَالْعَامَّةُ أَنْ يُمْلِكُوا عَلَيْهِمْ رَجُلًا لَيْسَ هُوَ مِنْهُمْ وَلَا مِنْ أَهْلِ يُبُونِهِمْ ، فَإِنَّهُ لَا يَزَالُ يَسْتَدِلُّهُمْ وَيَسْتَقِلُّهُمْ<sup>١</sup> . وَاجْتَمَعُوا يُمْلِكُونَ عَلَيْهِمْ رَجُلًا مِنْ أَوْلَادِ مُلُوكِهِمْ . فَمَلَّكُوا عَلَيْهِمْ مَلِكًا يُقَالُ لَهُ دَبْشَلِيمُ وَخَلَعُوا الرَّجُلَ الَّذِي كَانَ خَلَفَهُ عَلَيْهِمُ الْإِسْكَندَرُ .

فلما اسْتَوْسَقَ لَهُ الْأَمْرُ وَاسْتَقَرَّ لَهُ الْمُلْكُ طَغَى وَبَغَى وَتَجَبَّرَ وَتَكَبَّرَ وَجَعَلَ يَغْزُو مَنْ حَوْلَهُ مِنَ الْمُلُوكِ . وَكَانَ مَعَ ذَلِكَ مُؤَيَّدًا مُظَفَّرًا مُنْصُورًا فَهَابَتْهُ الرُّعْيَةُ .

فلما رَأَى مَا هُوَ عَلَيْهِ مِنَ الْمُلْكِ وَالسُّطُورَةِ عَيْثَ بِالرُّعْيَةِ وَاسْتَضَعَّرَ أَمْرَهُمْ وَأَسَاءَ السَّيْرَةَ فِيهِمْ وَكَانَ لَا يَرْتَقِي حَالَهُ إِلَّا أَزْدَادَ عَثْوًا فَمَكَثَ عَلَى ذَلِكَ بُرْهَةً مِنْ الدَّهْرِ .

## بيدبا الفيلسوف

وكانَ فِي زَمَانِهِ رَجُلٌ فَيَلَسُوفٌ مِنَ الْبَرَاهِمَةِ فَاضِلٌ حَكِيمٌ يُعْرَفُ بِفَضْلِهِ وَيُرْجَعُ فِي الْأُمُورِ إِلَى قَوْلِهِ يُقَالُ لَهُ يَيْدَبَا .

فلما رَأَى الْمَلِكَ وَمَا هُوَ عَلَيْهِ مِنَ الظُّلْمِ لِلرُّعْيَةِ فَكَّرَ فِي وَجْهِ الْحِيلَةِ فِي صَرْفِهِ عَمَّا هُوَ عَلَيْهِ وَرَدَّهِ إِلَى الْعَدْلِ وَالْإِنْصَافِ . فَجَمَعَ لِذَلِكَ تَلَامِيذَهُ وَقَالَ :

١ يستقلهم : يحتقرهم .

أَتَعْلَمُونَ مَا أُرِيدُ أَنْ أَشَارِكُكُمْ فِيهِ ؟ اَعْلَمُوا أَنِّي أَطَلْتُ الْفِكْرَةَ فِي دَبْشَلِيمَ وَمَا هُوَ عَلَيْهِ مِنَ الْخُرُوجِ عَنِ الْعَدْلِ وَلُزُومِ الْبُشَيْرِ وَزِدَادَةِ السَّيْرِ وَسُوءِ الْعِشْرَةِ مَعَ الرَّعِيَّةِ . وَنَحْنُ مَا نَرُوضُ<sup>١</sup> أَنْفُسَنَا لِمِثْلِ هَذِهِ الْأُمُورِ إِذَا ظَهَرَتْ مِنَ الْمُلُوكِ إِلَّا لِنُرْدَهُمْ إِلَى فِعْلِ الْخَيْرِ وَلُزُومِ الْعَدْلِ . وَمَتَى أَغْفَلْنَا ذَلِكَ وَأَهْمَلْنَاهُ لَزِمْنَا مِنْ وَقْعِ الْمَكْرُوهِ بِنَا وَبُلُوغِ الْمَخْذُورَاتِ إِلَيْنَا أَنْ كُنَّا فِي أَنْفُسِ الْجُهَالِ أَجْهَلٍ مِنْهُمْ وَفِي الْعُيُونِ عَنْدهُمْ أَقَلٌّ مِنْهُمْ . وَلَيْسَ الرَّأْيُ عِنْدِي الْجَلَاءُ<sup>٢</sup> عَنِ الْوَطَنِ . وَلَا يَسَعُنَا فِي حِكْمَتِنَا إِبْقَاؤُهُ عَلَى مَا هُوَ عَلَيْهِ مِنْ سُوءِ السَّيْرِ وَقُبْحِ الطَّرِيقَةِ وَلَا يُمَكِّنُنَا مُجَاهَدَتُهُ<sup>٣</sup> بَغَيْرِ أَلْسِنَتِنَا وَلَوْ ذَهَبْنَا إِلَى أَنْ نَسْتَعِينَ بِغَيْرِنَا لِمَا نَهَيْتُ لَنَا مُعَانَدَتُهُ . وَإِنْ أَحْسَنَّا مِنَّا بِمُخَالَفَتِهِ وَإِنْ كَارَيْنَا سُوءَ سِيرَتِهِ كَانَ فِي ذَلِكَ بَوَارُنَا<sup>٤</sup> . وَتَعْلَمُونَ أَنَّ مُجَاوِرَةَ السَّبْعِ وَالْكَلْبِ وَالْحَيَّةِ وَالثَّوْرِ عَلَى طَيْبِ الْوَطَنِ وَنُضَارَةِ الْعَيْشِ غَدْرٌ بِنَفْسٍ .

وَإِنَّ الْفَيْلَسُوفَ لِحَقِيقٌ<sup>٥</sup> أَنْ تَكُونَ هِمَّتُهُ مَصْرُوفَةً إِلَى مَا يُحَصِّنُ بِهِ نَفْسَهُ مِنْ نَوَازِلِ الْمَكْرُوهِ وَلَوَاحِقِ الْمَخْذُورِ وَيَدْفَعُ الْمَخُوفَ لِاسْتِجْلَابِ الْمَحْبُوبِ . وَلَقَدْ كُنْتُ أَسْمَعُ أَنَّ فَيْلَسُوفًا كَتَبَ إِلَى تَلْمِيزِهِ يَقُولُ : إِنَّ مُجَاوِرَةَ رَجَالِ السُّوءِ وَالْمُصَاحِبَةَ لَهُمْ كَرَائِبِ الْبَحْرِ ، إِنَّ هُوَ سَلِمَ مِنَ الْغَرَقِ لَمْ يَسْلَمْ مِنَ الْمَخَافِ ، فَإِذَا أُوْرِدَ نَفْسُهُ<sup>٦</sup> مَوَارِدُ<sup>٧</sup> الْهَلَكَاتِ وَمَصَادِرِ الْمَخُوفَاتِ عُدَّ مِنَ الْحَمِيرِ الَّتِي لَا نَفْسَ لَهَا . لِأَنَّ الْحَيَوَانَاتِ الْبَهِيمِيَّةَ قَدْ خُصَّتْ فِي طَبَائِعِهَا بِمَعْرِفَةِ مَا تُكْتَسِبُ بِهِ النَّفْعَ وَتَتَوَقَّى الْمَكْرُوهَ . وَذَلِكَ أَنَّهَا لَمْ تَرَهَا تُورِدُ أَنْفُسَهَا مَوْرِدًا فِيهِ هَلَكَتُهَا ، وَأَنَّهَا مَتَى أَشْرَفَتْ عَلَى مَوْرِدٍ مُهْلِكٍ لَهَا مَالَتْ بِطَبَائِعِهَا الَّتِي رُكِبَتْ

١ نروض : ندرب .

٢ الجلاء : الانتراح .

٣ مجاهدته : مقاومته .

٤ بوارنا : هلاكنا .

٥ لحقيق : لجدير .

٦ أورد نفسه . أحضرها المورِد .

٧ موارِد . جمع مورد وهو الطريق إلى الماء .

« وهو ما بجار » .



فيها ، شُحاً بأنفسِها وصِيَانَةً لها إلى الثُّقُورِ والتَّبَاعُدِ عنه .  
وقد جَمَعْتُكُمْ لهذا الأمرِ لأنَّكُمْ أُسْرَتِي ومكانُ سِرِّي ومَوْضِعُ مَعْرِفَتِي وبِكُمْ  
أَعْتَصِدُ<sup>١</sup> وعليكم أَعْتَمِدُ<sup>٢</sup> . فَإِنَّ الْوَحِيدَ في نفسِهِ والمُنْفَرِدَ برَأْيِهِ حيثُ كان فهو  
ضائعٌ ولا ناصِرَ لَهُ . على أَنَّ العَاقِلَ قد يَبْلُغُ بِحِيلَتِهِ ما لا يَبْلُغُ بِالْحَيْلِ والجُنُودِ .

### مثل القنبرة والفيل

والمَثَلُ في ذلكَ أَنَّ قُنْبُرَةً<sup>٢</sup> اتَّخَذَتْ أُذْحِيَّةً<sup>٣</sup> وباضتُ فيها على طريقِ  
الفيلِ . وكانَ للفيلِ مَشْرَبٌ يَتَرَدَّدُ إليه . فَمَرَّ ذاتَ يومٍ على عادَتِهِ لِيَرِدَ مَوْرِدَهُ  
فَوَطِئَ عُشَّ القُنْبُرَةِ وهَشَمَ<sup>٤</sup> بيضَها وقَتَلَ فِرَاحَهَا .  
فلَمَّا نَظَرَتْ ما ساءَها عَلِمَتْ أَنَّ الذي نالَها مِنَ الفيلِ لا من غيرِهِ . فَطَارَتْ  
فَوَقَعَتْ على رَأْسِهِ باكِئَةً ثُمَّ قالَتْ : أَيُّها المَلِكُ لِمَ هَشَمْتَ بيضِي وقَتَلْتَ فِرَاحِي  
وأنا في جِوارِكَ؟ أَفَعَلْتَ هذا أَستَصْغَاراً مِنْكَ لأَمْرِي واحتِقاراً لَشَأْنِي؟  
قالَ : هو الذي حَمَلَنِي على ذلكَ .  
فَتَرَكْتُهُ وَأَنْصَرَفَتْ إلى جَماعَةِ الطَّيْرِ فَشَكَتْ إليها ما نالَها مِنَ الفيلِ .  
فَقُلْنَ لها : وما عَسَى أَنْ نَبْلُغَ مِنْهُ ونَحْنُ طُيُورٌ؟  
فَقَالَتْ للعَقَاقِ<sup>٥</sup> والغِرْبانِ : أَحِبُّ مِنْكُنَّ أَنْ تَصِرْنَ مَعِيَ إليه فَتَفْقَأَنَّ عَيْنَيْهِ  
فإنِّي أحتالُ لَهُ بعدَ ذلكَ بِحِيلَةٍ أُخَرى .

١ اعتضد : استعين .

٢ قنبرة : نوع من المصافير .

٣ أذحية : عشاً .

٤ هشم : كسر .

٥ العقاق : جمع عقق وهو طائر على قدر الحماة .

فَأَجَبْنَاهَا إِلَى ذَلِكَ وَذَهَبْنَ إِلَى الْفِيلِ ، فَلَمْ يَزَلْنَ يَتَقَرَّنَ عَيْنِيهِ حَتَّى ذَهَبْنَ بِهِمَا  
وَبَقِيَ لَا يَهْتَدِي إِلَى طَرِيقِ مَطْعَمِهِ وَمَشْرَبِهِ إِلَّا مِمَّا يَقُمُّهُ<sup>١</sup> مِنْ مَوْضِعِهِ .  
فَلَمَّا عَلِمَتْ ذَلِكَ مِنْهُ جَاءَتْ إِلَى عَدِيرٍ فِيهِ ضَفَادِعُ كَثِيرَةٌ فَشَكَتْ إِلَيْهَا مَا  
نَالَهَا مِنَ الْفِيلِ . قَالَتِ الضَّفَادِعُ : مَا حِيلَتْما نَحْنُ فِي عِظَمِ الْفِيلِ وَأَيْنَ نَبْلُغُ  
مِنْهُ ؟ قَالَتْ : أَحِبُّ مَنْكُنَّ أَنْ تَصِرْنَ مَعِيَ إِلَى وَهْدَةٍ<sup>٢</sup> قَرِيبَةٍ مِنْهُ فَتَنْقُضْنَ<sup>٣</sup> فِيهَا  
وَتَضْجِجْنَ ، فَإِنَّهُ إِذَا سَمِعَ أَصْوَاتَكُنَّ لَمْ يَشُكْ فِي الْمَاءِ فِيْهَوِي فِيهَا .  
فَأَجَبْنَاهَا إِلَى ذَلِكَ وَاجْتَمَعْنَ فِي الْمَاوِيَةِ ، فَسَمِعَ الْفِيلُ نَقِيقَ الضَّفَادِعِ وَقَدْ  
جَهَدَهُ الْعَطَشُ فَأَقْبَلَ حَتَّى وَقَعَ فِي الْوَهْدَةِ فَأَعْتَظَمَ فِيهَا . وَجَاءَتْ الْقُنْبُرَةُ  
تُرْفِرُ عَلَى رَأْسِهِ وَقَالَتْ : أَيُّهَا الطَّاعِي الْمَغْتَرُّ بِقُوَّتِهِ الْمُحْتَقِرُ لَأَمْرِي كَيْفَ  
رَأَيْتَ عِظَمَ حِيلَتِي مَعَ صِغَرِ جُنَّتِي عِنْدَ عِظَمِ جُنَّتِكَ وَصِغَرِ هِمَّتِكَ ؟

### يبدأ باستشير تلامذته

فَلْيُسِّرْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ بَمَا يَسْنَحُ<sup>٤</sup> لَهُ مِنَ الرَّأْيِ . قَالُوا بِأَجْمَعِهِمْ : أَيُّهَا  
الْفَيْلَسُوفُ الْفَاضِلُ وَالْحَكِيمُ الْعَادِلُ ، أَنْتَ الْمَقْدَّمُ فِينَا وَالْفَاضِلُ عَلَيْنَا . وَمَا  
عَسَى أَنْ يَكُونَ مَبْلَغُ رَأْيِنَا عِنْدَ رَأْيِكَ وَفَهْمِنَا عِنْدَ فَهْمِكَ ؟ غَيْرَ أَنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّ  
السَّبَاحَةَ فِي الْمَاءِ مَعَ التَّمْسَاحِ تَغْرِيرُ<sup>٥</sup> وَالذَّنْبُ فِيهِ لِمَنْ دَخَلَ عَلَيْهِ فِي مَوْضِعِهِ .  
وَالَّذِي يَسْتَخْرِجُ السَّمَّ مِنْ نَابِ الْحَيَّةِ فَيَبْتَلِعُهُ لِيُجَرِّبَهُ عَلَى نَفْسِهِ فَلَيْسَ الذَّنْبُ  
لِلْحَيَّةِ . وَمَنْ دَخَلَ عَلَى الْأَسَدِ فِي غَايَتِهِ لَمْ يَأْمَنْ وَثَبَّتَهُ . وَهَذَا الْمَلِكُ لَمْ تُفْرِغْهُ  
النَّوَائِبُ وَلَمْ تُؤَدِّبْهُ التَّجَارِبُ وَلَسْنَا نَأْمَنُ عَلَيْكَ مِنْ سَوَرَتِهِ<sup>٦</sup> وَمُبَادَرَتِهِ بِسَوْءٍ إِذَا

١ يَقُمُّهُ : يَأْكُلُهُ عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ .  
٢ وَهْدَةٌ : مَا انْخَفَضَ مِنَ الْأَرْضِ .  
٣ فَتَنْقُضْنَ : صَبَّاحَ الضَّفَادِعِ .  
٤ يَسْنَحُ : يَعْرِضُ وَيَخْطُرُ .  
٥ تَغْرِيرُ : أَيُّ تَعْرِيفِ النَّفْسِ لِلْهَلَكَةِ .  
٦ سَوَرَتُهُ : حَدَّتُهُ .

لَقِيَّتُهُ بغير ما يُحِبُّ .

فَقَالَ الْحَكِيمُ يَدْبَا : لَعَمْرِي لَقَدْ قُلْتُمْ فَأَحْسَنْتُمْ لَكِنْ ذَا الرَّأْيِ الْحَازِمِ لَا يَدْعُ أَنْ يُشَاوَرَ مَنْ هُوَ دُونَهُ أَوْ فَوْقَهُ فِي الْمَرْئِلَةِ . وَالرَّأْيُ الْفَرْدُ لَا يُكْتَفَى بِهِ فِي الْخَاصَّةِ وَلَا يُنْتَفَعُ بِهِ فِي الْعَامَّةِ . وَقَدْ صَحَّتْ عَزِيمَتِي عَلَى لِقَاءِ دَبْشَلِيمَ . وَقَدْ سَمِعْتُ مَقَالَتَكُمْ وَتَبَيَّنَ لِي نَصِيحَتُكُمْ وَالْإِشْفَاقُ عَلَيَّ وَعَلَيْكُمْ . غَيْرَ أَنِّي قَدْ رَأَيْتُ رَأْيًا وَعَزَمْتُ عَزْمًا وَاسْتَعْرِفُونَ حَدِيثِي عِنْدَ الْمَلِكِ وَمُجَابَبَتِي إِيَّاهُ . فَلِذَا اتَّصَلَ بِكُمْ خُرُوجِي مِنْ عِنْدِهِ فَاجْتَمِعُوا إِلَيَّ . وَصَرَفَهُمْ وَهُمْ يَدْعُونَ لَهُ بِالسَّلَامَةِ .

## دخول بيدبا على الملك

ثُمَّ إِنَّ يَدْبَا اخْتَارَ يَوْمًا لِلدُّخُولِ عَلَى الْمَلِكِ ، حَتَّى إِذَا كَانَ ذَلِكَ الْوَقْتُ أَلْقَى عَلَيْهِ مُسُوْحَةً<sup>١</sup> وَهِيَ لِبَاسُ الْبَرَاهِمَةِ وَقَصَدَ بَابَ الْمَلِكِ . وَسَأَلَ عَنْ صَاحِبِ إِذْنِهِ<sup>٢</sup> وَأَرْشَدَ إِلَيْهِ وَسَلَّمْ عَلَيْهِ وَأَعْلَمَهُ وَقَالَ لَهُ : إِنِّي رَجُلٌ قَصَدْتُ الْمَلِكَ فِي نَصِيحَةٍ . فَدَخَلَ الْآذِنُ عَلَى الْمَلِكِ فِي وَقْتِهِ وَقَالَ : بِالْبَابِ رَجُلٌ مِنَ الْبَرَاهِمَةِ يُقَالُ لَهُ يَدْبَا ، ذَكَرَ أَنْ مَعَهُ لِلْمَلِكِ نَصِيحَةٌ . فَأَذِنَ لَهُ فَدَخَلَ وَوَقَفَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَكَفَّرَ وَسَجَدَ لَهُ وَاسْتَوَى<sup>٣</sup> قَائِمًا وَسَكَتَ .

وَفَكَّرَ دَبْشَلِيمُ فِي سَكْوَتِهِ وَقَالَ : إِنَّ هَذَا لَمْ يَقْصِدْنَا إِلَّا لِأَمْرَيْنِ : إِمَّا أَنْ يَلْتَمِسَ مِنَّا شَيْئًا يُصْلِحُ بِهِ حَالَهُ ، أَوْ لِأَمْرِ لِحَقِّهِ فَلَمْ يَكُنْ لَهُ بِهِ طَاقَةٌ . ثُمَّ قَالَ : إِنْ كَانَ لِلْمَلُوكِ فَضْلٌ فِي مَمْلَكِيَّتِهَا فَإِنَّ لِلْحُكَمَاءِ فَضْلًا فِي حِكْمَتِهَا أَعْظَمَ . لِأَنَّ

١ مسووحه : جمع مسح وهو ثوب من شعر .

٢ صاحب إذنه : حاجبه .

٣ استوى : نهض .



الحُكَمَاءُ أَغْنِيَاءُ عَنِ الْمُلُوكِ بِالْعِلْمِ وَلَيْسَ الْمُلُوكُ بِأَغْنِيَاءَ عَنِ الْحُكَمَاءِ بِالْمَالِ . وَقَدْ وَجَدْتُ الْعِلْمَ وَالْحَيَاءَ الْفَيْنِ مُتَأَلِّفَيْنِ لَا يَفْتَرِقَانِ مَتَى فَقَدْ أَحَدُهُمَا لَمْ يُوجَدْ الْآخَرُ ، كَالْمُتَصَافِيَيْنِ<sup>١</sup> إِنْ عُدِمَ مِنْهُمَا أَحَدٌ لَمْ يَطِبْ صَاحِبُهُ نَفْسًا بِالْبَقَاءِ بَعْدَهُ تَأْسُفًا عَلَيْهِ . وَمَنْ لَمْ يَسْتَحْيِ مِنَ الْحُكَمَاءِ وَيُكْرِمْهُمْ وَيَعْرِفَ فَصْلَهُمْ عَلَى غَيْرِهِمْ وَيَصْنُهُمْ عَنِ الْمَوَاقِفِ الْوَاهِتَةِ وَيُتَرِّهَهُمْ عَنِ الْمَوَاطِنِ الرَّذَلَةِ<sup>٢</sup> كَانَ مِمَّنْ حُرِمَ عَقْلُهُ وَخَسِرَ دُنْيَاهُ وَظَلَمَ الْحُكَمَاءَ حُقُوقَهُمْ وَعُدَّ مِنَ الْجُهَّالِ .

ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ إِلَى يَدْبَا وَقَالَ لَهُ : نَظَرْتُ إِلَيْكَ يَا يَدْبَا سَاكِنًا لَا تَعْرِضُ حَاجَتَكَ وَلَا تَذْكُرُ بُغْيَتَكَ فَقُلْتُ : إِنْ الَّذِي أَسْكَنَهُ هَيْبَةُ سَاوَرْتَهُ<sup>٣</sup> أَوْ حَيْرَةُ أَدْرَكَتَهُ . وَتَأَمَّلْتُ عِدَدَ ذَلِكَ فِي طَوْلٍ وَقُوفِكَ وَقُلْتُ : لَمْ يَكُنْ لِيَدْبَا أَنْ يَطْرُقَنَا<sup>٤</sup> عَلَى غَيْرِ عَادَةٍ إِلَّا لِأَمْرِ حَرَكَةٍ إِلَى ذَلِكَ ، فَإِنَّهُ مِنْ أَفْضَلِ أَهْلِ زَمَانِهِ ، فَهَلَّا نَسْأَلُهُ عَنْ سَبَبِ دُخُولِهِ . فَإِنْ يَكُنْ مِنْ ضَيْمٍ نَالَهُ كُنْتُ أَوْلَى مَنْ أَخَذَ بِيَدِهِ وَسَارَعَ فِي تَشْرِيفِهِ وَتَقَدَّمَ فِي الْبُلُوغِ إِلَى مُرَادِهِ وَإِعْزَازِهِ . وَإِنْ كَانَتْ بُغْيَتُهُ عَرَضًا مِنْ أَعْرَاضِ الدُّنْيَا<sup>٥</sup> أَمَرْتُ بِإِرْضَائِهِ مِنْ ذَلِكَ فِيمَا أَحَبَّ . وَإِنْ يَكُنْ مِنْ أَمْرِ الْمَلِكِ وَمِمَّا لَا يَنْبَغِي لِلْمُلُوكِ أَنْ يَبْذُلُوهُ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَلَا يَنْقَادُوا إِلَيْهِ نَظَرْتُ فِي أَمْرِ عُقُوبَتِهِ . عَلَى أَنْ مِثْلَهُ لَمْ يَكُنْ لِيَجْتَرَأَ<sup>٦</sup> عَلَى إِدْخَالِ نَفْسِهِ فِي بَابِ مَسْأَلَةِ الْمُلُوكِ . وَإِنْ كَانَ شَيْئًا مِنْ أُمُورِ الرِّعْيَةِ يَقْصِدُ فِيهِ أَنْ أَصْرِفَ عِنَايَتِي إِلَيْهِمْ نَظَرْتُ مَا هُوَ . فَإِنَّ الْحُكَمَاءَ لَا يُشِيرُونَ إِلَّا بِالْخَيْرِ وَالْجُهَّالَ يُشِيرُونَ بِضِدِّهِ . وَأَنَا قَدْ فَسَحْتُ لَكَ فِي الْكَلَامِ .

فَلَمَّا سَمِعَ يَدْبَا ذَلِكَ مِنَ الْمَلِكِ أَفْرِخَ<sup>٧</sup> عَنْهُ رَوْعُهُ وَسُرِّي<sup>٨</sup> مَا كَانَ وَقَعَ فِي

٥ أعراس الدنيا : حطامها ومتاعها .

٦ يجترئ : يتشجع .

٧ أفرخ : ذهب .

٨ سري : زال .

١ المتصافين . المتوادين .

٢ الرذلة : الرديئة .

٣ ساورته : غلبته .

٤ يطرقتنا : يأتينا .

نفسه من خوفه وكفر له<sup>١</sup> وسجد ثم قام بين يديه وقال :  
أول ما أقول أني أسأل الله تعالى بقاء الملك على الأبد ودوام ملكه على  
الأمد<sup>٢</sup> . لأنه قد منحني الملك في مقامي هذا محلاً جعله شرفاً لي على جميع  
من بعدي من العلماء ، وذكرأ باقياً على الدهر عند الحكماء .

ثم أقبل على الملك بوجهه مستبشراً به فرحاً بما بدا له منه وقال : قد عطفَ  
عليَّ الملكُ بكرمه وإحسانه والأمر الذي دعاني إلى الدخول على الملك  
وحملني<sup>٣</sup> على المخاطرة في كلامه والإقدام عليه نصيحة اختصصته بها دون  
غيره . وسعلم من يتصل به ذلك أني لم أقصر عن غايته فيما يجب للمولى على  
الحكماء . فإن فسح في كلامي ووعاه عني فهو حقيق بذلك . وإن هو ألقاه  
فقد بلغت ما يلزمي وخرجت من لوم يلحقني .

قال الملك : يا يئدبا تكلم مها شئت فأتني مُصغِر إليك ومُقبِل عليك  
وسامع منك حتى أستفرغ ما عندك إلى آخره وأجازيك على ذلك بما أنت أهله .  
قال يئدبا : إني وجدت الأمور التي اختص بها الإنسان من بين سائر  
الحيوان أربعة أشياء وهي جماع ما في العالم ، وهي :

الحكمة والعفة والعقل والعدل . والعلم والأدب والرؤية داخله في باب  
الحكمة . والعلم والصبر والوقار داخله في باب العقل . والحياء والكرم  
والصيانة والأنفة داخله في باب العفة . والصدق والإحسان والمراقبة وحسن  
الخلق داخله في باب العدل .

وهذه هي المحاسن وأضدادها هي المساوي . فتى كملت هذه في واحد لم  
يُخرجه النقص في نعمته إلى سوء الحظ من دنياه ولا إلى نقص من عقباه<sup>٤</sup> ،

٤ الأنفة : الترفع عن الدنيا .

٥ المراقبة : مخافة الله .

٦ عقباه : آخرته .

١ كفر : خضع .

٢ الأمد : المدى .

٣ حملني : أغراني .

ولم يتأسف على ما لم يُعِنِ التَّوفيقُ ببقائه ، ولم يُحزنهُ ما تجري به المقاديرُ في ملكه ، ولم يدهشْ عند مكروهه . فالحكمةُ كثرُ لا يَفنى على الإنفاقِ ، وذخيرةُ لا يُضربُ لها بالإملاقِ<sup>١</sup> ، وحلَّةُ لا تَحُلُّ<sup>٢</sup> جدَّتها ، ولذَّةُ لا تُصرَّمُ<sup>٣</sup> مدَّتْها . ولئن كنتُ عند مُقامي بين يدي الملكِ أُمسكتُ عن ابتدائه بالكلامِ فإنَّ ذلك لم يكنْ مِنِّي إلا لِهَيْبَتِهِ والإجلالِ له . ولعمري إنَّ الملوكَ لأهلٌ أن يُهابوا ولا سيَّما مَنْ هو في المنزلةِ التي جَلَّ فيها الملكُ عن منازلِ الملوكِ قبله . وقد قالتِ العلماءُ ألزم السُّكوتَ فإنَّ فيه السَّلامةَ . وتجنَّبِ الكلامَ الفارغَ فإنَّ عاقبتهُ الندامةُ .

### بيدبا الفيلسوف

وحكي أن أربعةً من العلماءِ ضمَّهم مجلسُ ملكٍ فقال لهم : ليتكلَّمُ كُلُّ منكم بكلامٍ يكونُ أصلاً للأدبِ ؛ فقال أحدهمُ : أفضلُ خلَّةٍ<sup>٤</sup> العلماءِ السُّكوتُ . وقال الثاني : إنَّ من أنفعِ الأشياءِ للإنسانِ أن يَعْرِفَ قَدْرَ مَنَزَلَتِهِ من عقلِهِ . وقال الثالثُ : أنفعُ الأشياءِ للإنسانِ أن لا يتكلَّمُ بما لا يَعْنِيهِ . وقال الرابعُ : أروحُ<sup>٥</sup> الأمورِ للإنسانِ التَّسليمُ للمقاديرِ .

واجتمعَ في بعضِ الزمانِ ملوكُ الأقاليمِ مِنَ الصِّينِ والهِندِ وفارسَ والرومِ وقالوا : ينبغي أن يتكلَّمُ كُلُّ منَّا بكلمةٍ تُدَوِّنُ عنه على غايرِ الدَّهرِ . قال ملكُ الصِّينِ : أنا على ما لم أَقُلْ أَقدَّرُ مِنِّي على رَدِّ ما قُلْتُ . قال ملكُ الهِنْدِ : عَجِبْتُ لِمَنْ يتكلَّمُ بالكلمةِ فإن كانت له لم تَنْفَعُهُ وإن كانت عليه أَوْبَقَتْهُ<sup>٦</sup> . قال

١ الإملاق : الفقرأي لا يفتقر صاحبها

٤ خلَّة : خصلة .

٢ لا تَحُلُّ : لا تبلى .

٥ أروح : تفضيل من الراحة .

٣ نصرم : لا تنقطع .

٦ أوبقته : أهلكته .



مَلِكُ فَارِسَ : أنا إذا تَكَلَّمْتُ بالكلمة مَلَكْتَنِي وإذا لم أَتَكَلَّمْ بِهَا مَلَكْتُهَا . قَالَ  
 مَلِكُ الرُّومِ : ما نَدِمْتُ عَلَى مَا لَمْ أَتَكَلَّمْ بِهِ قَطُّ وَلَقَدْ نَدِمْتُ عَلَى مَا تَكَلَّمْتُ بِهِ  
 كَثِيرًا . وَالسُّكُوتُ عِنْدَ الْمُلُوكِ أَحْسَنُ مِنَ الْهَذَرِ<sup>١</sup> الَّذِي لَا يُرْجِعُ مِنْهُ إِلَى نَفْعٍ  
 وَأَعْضَلُ<sup>٢</sup> مَا اسْتُضِلَّ<sup>٣</sup> بِهِ الْإِنْسَانُ لِسَانَهُ . غَيْرَ أَنَّ الْمَلِكَ أَطَالَ اللَّهُ مُدَّتَهُ لَمَّا فَسَحَ  
 لِي فِي الْكَلَامِ وَأَوْسَعَ لِي فِيهِ كَانَ أَوْلَى مَا أَبْدَأُ بِهِ مِنَ الْأُمُورِ الَّتِي هِيَ عَرَضِي أَنْ  
 تَكُونَ ثَمَرَةً ذَلِكَ لِي دُونِي وَأَنْ أَخْتَصَّهُ بِالْفَائِذَةِ قَبْلِي . عَلَى أَنَّ الْعُقْبَى<sup>٤</sup> هِيَ مَا  
 أَقْصِدُ فِي كَلَامِي لَهُ . وَإِنَّمَا نَفَعُهُ وَشَرَفُهُ رَاجِعٌ إِلَيْهِ وَأَكُونُ قَدْ قَضَيْتُ فَرَضًا  
 وَجَبَ عَلَيَّ فَأَقُولُ :

أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنَّكَ فِي مَنَازِلِ آبَائِكَ وَأَجْدَادِكَ الْجَبَابِرَةِ الَّذِينَ أَسَّسُوا الْمُلْكَ  
 قَبْلَكَ وَشَيَّدُوهُ دُونَكَ . وَبَنَوْا الْقِلَاعَ وَالْحُصُونَ ، وَمَهَّدُوا<sup>٥</sup> الْبِلَادَ ، وَقَادُوا  
 الْجُيُوشَ ، وَاسْتَجَاشُوا<sup>٦</sup> الْعُدَّةَ ، وَطَالَتْ لَهُمُ الْمُدَّةُ ، وَاسْتَكْثَرُوا مِنَ السَّلَاحِ  
 وَالْكُرَاعِ<sup>٧</sup> ، وَعَاشُوا الدُّهُورَ فِي الْغِبْطَةِ وَالسُّرُورِ ، فَلَمْ يَمْنَعَهُمْ ذَلِكَ مِنْ  
 اكْتِسَابِ جَمِيلِ الذِّكْرِ ، وَلَا قَطْعَهُمْ عَنْ اغْتِنَامِ الشُّكْرِ وَاسْتِعْمَالِ الْإِحْسَانِ إِلَى  
 مَنْ خَوْلُوهُ<sup>٨</sup> وَالرَّفْقِ بِمَنْ وُلَّوهُ وَحُسْنِ السَّيْرِ فِيمَا تَقَلَّدُوهُ ، مَعَ عِظَمِ مَا كَانُوا  
 فِيهِ مِنْ غُرَّةٍ<sup>٩</sup> الْمُلْكِ وَسَكْرَةٍ الْاِقْتِدَارِ .

وَإِنَّكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ جَدُّهُ الطَّالِعُ كَوَكَبُ سَعْدِهِ قَدْ وَرِثْتَ أَرْضَهُمْ  
 وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَمَنَازِلَهُمْ الَّتِي كَانَتْ عُدَّتُهُمْ ، فَأَقَمْتَ فِيهَا خَوْلَتَ مِنَ الْمُلْكِ  
 وَوَرِثْتَ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْجُنُودِ . وَلَمْ تَقُمْ فِي ذَلِكَ بِحَقِّ مَا يَجِبُ عَلَيْكَ ، بَلْ  
 طَغَيْتَ وَبَغَيْتَ وَعَتَوْتَ<sup>١٠</sup> وَعَلَوْتَ عَلَى الرِّعْيَةِ وَأَسَأْتَ السَّيْرَةَ وَعَظَّمْتَ مِنْكَ

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| ١ الهذر . سقط الكلام .                 | ٦ استجاشوا : جمعوا .                 |
| ٢ أعصل : أقبح                          | ٧ الكراع : اللّواب .                 |
| ٣ استضلَّ : حُيِّلَ عَلَى الضَّلَالِ . | ٨ خَوْلوه : ملكوه .                  |
| ٤ العقصى : العاقبة                     | ٩ غرة : الاسم من الاغترار ، بمعناه . |
| ٥ مهّدوا : أصلحوا .                    | ١٠ عتوت : استكبرت                    |

البليّة . وكان الأولى والأشبه<sup>١</sup> بك أن تسلك سبيل أسلافك وتتبع آثار الملوك قبلك وتقفوا<sup>٢</sup> محاسن ما أبقوه لك وتقلع<sup>٣</sup> عما عاره لازم لك وشينه<sup>٤</sup> واقع بك ، وتحسين النظر برعييتك وتسُن لهم سنن الخير الذي يبقى بعدك ذكره ، ويعقبك<sup>٥</sup> الجميل فخره ، ويكون ذلك أبقي على السلامة ، وأدوم على الاستقامة . فإن الجاهل المعتز من استعمل في أموره البطر والأمنية ، والحازم اللبيب من ساس الملك بالمدارة والرفق . فانظر أيها الملك فيما ألقيت إليك ، ولا تثقلن عليك . فلم أتكلّم بهذا أبتغاء عرض تجازيني به ، ولا التماس معروف تسوقه إليّ ، ولكني أتيتك ناصحاً مشفقاً عليك .

### بيدبا في السجن

فلما فرغ بيدبا من مقالته وقضى مناصحته أوعر<sup>٥</sup> قلب الملك فأغلظ له في الجواب استصغاراً لأمره وقال : لقد تكلمت بكلام ما كنت أظن أن أحداً من أهل مملكتي يستقبلني بمثله ولا يقدم على ما أقدمت عليه . فكيف أنت مع صغر شأنك وضعف متيتك<sup>٦</sup> وعجز قوتك ! ولقد أكثرت إعجابي من إقدامك عليّ وتسلطك بلسانك فيما جاوزت فيه حدك . وما أجد في تأديب غيرك أبلغ من التثكيل بك ، فذلك عبرة وموعظة لمن عساه أن يبلغ ويروم ما رمت أنت من الملوك إذا أوسعوا لهم في مجالسهم . ثم أمر به أن يقتل ويصلب .

٤ يعقبك : أي يورثك  
٥ أوعر : ملاء غيظاً .  
٦ متيتك : إحسانك .

١ الاشبه : أي الألق .  
٢ تقفوا : تتبع .  
٣ شينه : عيبه .

فلما مضوا به ففكر فيما أمر به فأحجم عنه ثم أمر بحبسِه وتقييده .  
 فلما حبس أنفذ الملك في طلب تلاميذه ومن كان يجتمع إليه فهربوا في  
 البلاد واعتصموا بجزائر البحار . فمكث يئدبا في محبسه أياماً لا يسأل الملك  
 عنه ولا يلتفت إليه ولا يجسر أحد أن يذكره عنده .  
 حتى إذا كان ليلة من الليالي شهد<sup>١</sup> الملك شهداً شديداً وطال سهُدُهُ . فمدَّ  
 إلى الفلك بصره وتفكر في تفلك<sup>٢</sup> الفلك وحركات الكواكب . فأغرق الفكر  
 فيه فسلك به إلى استنباط شيء عرض له من أمور الفلك والمسألة عنه . فذكر  
 عند ذلك يئدبا وتفكر فيما كلمه فيه . فأرعى<sup>٣</sup> لذلك وقال في نفسه : لقد  
 أسأت فيما صنعت بهذا الفيلسوف وضيعت واجب حقّه وما حملني على ذلك  
 إلا سرعة الغضب . وقد قالت العلماء : أربعة لا ينبغي أن تكون في  
 الملوك : الغضب فإنه أجدر الأشياء مقتاً . والبخل فإنه صاحبه ليس بمعلوم  
 مع ذات يده<sup>٤</sup> . والكذب فإنه ليس لأحد أن يجاوره . والعنف في المحاوره  
 فإن السفه ليس من شأنها . وإني أتى إلي رجل نصح لي ولم يكن مبلغاً فعاملته  
 بضد ما يستحق وكافأته بخلاف ما يستوجب . وما كان هذا جزاؤه مني . بل  
 كان الواجب أن أسمع كلامه وأنقاد لما يشير به . ثم أنفذ لساعته من يأتيه به .

### تولية بيدبا على جميع المملكة

فلما مثل بين يديه قال له : يا يئدبا ألسنت الذي قصدت إلى تقصير  
 همتي وعجزت رأيي في سيرتي بما تكلمت به آنفاً؟ قال له يئدبا : أيها الملك  
 الناصح الشفيق والصادق الرفيق ، إنما نبأتك بما فيه صلاح لك ولرعييتك

٣ ارعى : رجع عن رأيه

٤ ذات يده : ميسرته .

١ شهد : طار نومه

٢ تفلك : استدارة .

ودوامُ مُلكِكَ لك . قالَ لهُ الملكُ : يا يَدِّبَا أعِدْ عَلَيَّ كلامَكَ كُلَّهُ ولا تَدَعْ مِنْهُ حَرْفاً إِلَّا جِئْتَ بِهِ . فجعلَ يَدِّبَا يَتَنَبَّهَانِ كلامَهُ والملكُ مُصْغِرٌ إِلَيْهِ . وجعلَ دَبْشَلِيمُ كُلَّمَا سَمِعَ مِنْهُ شَيْئاً يَتَنَكَّبُ<sup>١</sup> الأرضَ بشيءٍ كانَ في يَدِهِ . ثم رَفَعَ طَرَفَهُ إِلَى يَدِّبَا وأمرَهُ بالحلوسِ وقالَ لَهُ : يا يَدِّبَا إني قد استَعَذَّبْتُ كلامَكَ وحَسُنَ مَوقِعُهُ في قَلْبِي وأنا ناظِرٌ في الذي أَشَرْتَ بِهِ وعامِلٌ بما أَمَرْتَ .

ثم أَمَرَ بَقِيودَهُ فَحُلَّتْ وأَلْقَى عَلَيْهِ مِنْ لِبَاسِهِ وتَلَقَّاهُ بِالْقَبُولِ . فقالَ يَدِّبَا : أَيُّهَا الملكُ إِنَّ في دُونِ ما كَلَّمْتِكَ بِهِ نُهيَةً لِمِثْلِكَ . قالَ : صَدَقْتَ أَيُّهَا الحَكِيمُ الفاضِلُ ، وقد وَلَّيْتُكَ مِنْ مَجْلِسِي هذا إلى جَمِيعِ أَقاصِي مَمْلَكَتِي . فقالَ لَهُ : أَيُّهَا الملكُ أَعَفَيْتَ مِنْ هذا الأَمْرِ فَإِنِّي غَيْرُ مُضْطَلِعٍ بِتَقْوِيمِهِ إِلَّا بِكَ ، فَأَعْفَاهُ مِنْ ذَلِكَ .

فلَمَّا انصَرَفَ عَليمٌ أَنَّ الذي فَعَلَهُ ليسَ بِرَأْيٍ . فَبَعَثَ فَرْدَهُ وقالَ : إني فَكَّرْتُ في إِعْفائِكَ مِمَّا عَرَضَتْهُ عَلَيْكَ فَوَجَدْتُهُ لا يَقُومُ إِلَّا بِكَ ولا يَنْهَضُ بِهِ غَيْرُكَ ولا يَضْطَلِعُ بِهِ سِوَاكَ فلا تُخَالِفْنِي فِيهِ . فَأَجابَهُ يَدِّبَا إلى ذَلِكَ .

وكانَ عَادَةً ذَلِكَ الزمانِ إِذا أُسْتُوزَرُوا وَزيراً أَن يَعْقِدُوا على رَأْسِهِ تاجاً وَيُرْكَبَ في أَهْلِ المَمْلَكَةِ وَيُطافَ بِهِ في المَدِينَةِ . فَأَمَرَ الملكُ أَن يُفْعَلَ بِيَدِّبَا ذَلِكَ . فَوَضِعَ التَّاجَ على رَأْسِهِ ، وَرَكِبَ في المَدِينَةِ وَرَجَعَ فَجَلَسَ بِمَجْلِسِ العَدْلِ وَالإِنصافِ بِأَخْذٍ لِلدُّنْيَى مِنَ الشَّرِيفِ ، وَيُساوِي بَيْنَ القَوِي وَالضَّعِيفِ . وَرَدَّ المَظالِمَ وَوَضَعَ سُنَنَ العَدْلِ ، وَأَكْثَرَ مِنَ العَطَاءِ وَالبَذْلِ . وَأَتَّصَلَ الخَبَرُ بِتِلْكَ مَذْيَبِهِ فَجاءُوا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَرَحِينَ بما جَدَّدَ اللهُ لَهُ مِنْ جَدِيدِ رَأْيِ الملكِ فِيهِ . وَشَكَرُوا اللهَ تَعَالَى على تَوْفِيقِ يَدِّبَا في إِزَالَةِ دَبْشَلِيمَ عَمَّا كانَ عَلَيْهِ مِنْ سِوَةِ السَّيَرَةِ . وَأَتَّخَذُوا ذَلِكَ اليَوْمَ عِيداً يُعِيدُونَ فِيهِ ، فَهُوَ إلى اليَوْمِ عِيدٌ يُعِيدُونَهُ في بِلادِ الهِنْدِ .

١ يَكْتَبُ . يَصْرِفُهَا بِقَصَبٍ أَوْ نَحْوِهِ حَالِ التَّفَكُّرِ



ثم إنَّ يَدْبَا لَمَّا أُخْلِى فِكْرُهُ مِنْ أَشْتَغَالِهِ بِدَبْشَلِيمَ تَفَرَّغَ لِوَضْعِ كُتُبِ السِّيَاسَةِ وَنَشِطَ لَهَا . فَعَمِلَ كُتُبًا كَثِيرَةً فِيهَا دَقَائِقُ الْحَيْلِ .  
وَمَضَى الْمَلِكُ عَلِيٌّ مَا رَسَمَ لَهُ يَدْبَا مِنْ حُسْنِ السَّيْرِ وَالْعَدْلِ فِي الرِّعْيَةِ .  
فَرَعِبَتْ<sup>١</sup> إِلَيْهِ الْمُلُوكُ الَّذِينَ كَانُوا فِي نَوَاحِيهِ ، وَأَنْقَادَتْ لَهُ الْأُمُورُ عَلَى أَسْتَوَائِهَا ، وَفَرِحَتْ بِهِ رِعْيَتُهُ وَأَهْلُ مَمْلَكَتِهِ .

ثُمَّ إِنَّ يَدْبَا جَمَعَ تِلَامِدَتَهُ فَأَحْسَنَ صِلَتَهُمْ وَوَعَدَهُمْ وَعْدًا جَمِيلًا . وَقَالَ لَهُمْ : لَسْتُ أَشْكُ أَنَّهُ وَقَعَ فِي نَفُوسِكُمْ وَقْتُ دُخُولِي عَلَى الْمَلِكِ أَنْ قُلْتُمْ إِنَّ يَدْبَا قَدْ ضَاعَتْ حِكْمَتُهُ وَبَطَلَتْ فِكْرَتُهُ إِذْ عَزَمَ عَلَى الدُّخُولِ عَلَى هَذَا الْجَبَّارِ الطَّاغِي فَقَدْ عَلِمْتُمْ نَتِيجَةَ رَأْيِي وَصِحَّةَ فِكْرِي وَأَنِّي لَمْ آتِهِ جَهْلًا بِهِ . لِأَنِّي كُنْتُ أَسْمَعُ مِنَ الْحُكَمَاءِ قَبْلِي تَقُولُ : إِنَّ الْمُلُوكَ لَهَا سَكْرَةٌ كَسَكْرَةِ الشَّرَابِ . فَالْمُلُوكُ لَا تُفِيقُ مِنَ السَّكْرَةِ إِلَّا بِمَوَاعِظِ الْعُلَمَاءِ وَأَدَبِ الْحُكَمَاءِ .

وَالوَاجِبُ عَلَى الْمُلُوكِ أَنْ يَتَّعِظُوا بِمَوَاعِظِ الْعُلَمَاءِ ، وَالوَاجِبُ عَلَى الْعُلَمَاءِ تَقْوِيمُ الْمُلُوكِ بِالسِّيَرِ وَتَأْدِيبُهَا بِحِكْمَتِهَا ، وَإِظْهَارُ الْحُجَّةِ الْبَيِّنَةِ اللَّازِمَةِ لَهُمْ لِيَرْتَدِعُوا عَمَّا هُمْ عَلَيْهِ مِنَ الْإِعْوِجَاجِ وَالْخُرُوجِ عَنِ الْعَدْلِ . فَوَجَدْتُ مَا قَالَتِ الْعُلَمَاءُ فَرَضًا وَاجِبًا عَلَى الْحُكَمَاءِ لِمُلُوكِهِمْ لِيُوقِظُوهُمْ مِنْ سِنَةِ سَكْرَتِهِمْ . كَالطَّبِيبِ الَّذِي يَجِبُ عَلَيْهِ فِي صِنَاعَتِهِ حِفْظُ الْأَجْسَادِ عَلَى صِحَّتِهَا أَوْ رَدُّهَا إِلَى الصِّحَّةِ .

فَكِرْتُ أَنْ يَمُوتَ أَوْ أَنْ أَمُوتَ وَمَا يَبْقَى عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ يَقُولُ : إِنَّهُ كَانَ يَدْبَا الْفِيلَسُوفُ فِي زَمَانِ دَبْشَلِيمَ الطَّاغِي فَلَمْ يَرُدَّهُ عَمَّا كَانَ عَلَيْهِ . فَإِنْ قَالَ قَائِلٌ إِنَّهُ لَمْ يُمَكِّنْهُ أَنْ يُكَلِّمَهُ خَوْفًا عَلَى نَفْسِهِ قَالُوا : كَانَ الْهَرَبُ مِنْهُ وَمِنْ جِوَارِهِ أَوْلَى بِهِ . وَالْانْتِزَاعُ<sup>٢</sup> عَنِ الْوَطَنِ شَدِيدٌ . وَرَأَيْتُ أَنْ أَجُودَ بِحَيَاتِي فَأَكُونَ قَدْ أَتَيْتُ فِيهَا بَيْنِي وَبَيْنَ الْحُكَمَاءِ بَعْدِي عُذْرًا . فَحَمَلْتُهَا عَلَى التَّغْرِيرِ أَوْ الظَّفَرِ بِمَا

أُرِيدُهُ ، وكان من ذلك ما أتم مُعَايِنُوهُ . فَإِنَّهُ يُقَالُ في بعضِ الأمثالِ : إِنَّهُ لم يَبْلُغْ أَحَدٌ مَرْتَبَةً إِلَّا بِإِحْدَى ثَلَاثٍ : إمَّا بِمَشَقَّةٍ تَنَالُهُ في نَفْسِهِ ، وإمَّا بِوَضِيعَةٍ<sup>١</sup> في مَالِهِ ، أو وَكْسٍ<sup>٢</sup> في دِينِهِ . وَمَنْ لم يَرْكَبِ الأهْوََالَ لم يَلِ الرِّغَائِبَ .

وإنَّ الْمَلِكَ دَبْشَلِيمَ قد بَسَطَ<sup>٣</sup> لِسَانِي في أن أَضْعَ كِتَابًا فيه ضُرُوبُ الْحِكْمَةِ . فَلْيَضَعْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ شَيْئًا في أَيِّ فَرْقٍ شَاءَ وَلْيَعْرِضْهُ عَلَيَّ لِأَنْظُرَ مِقْدَارَ عَقْلِهِ وَأَيْنَ بَلَغَ مِنْ الْحِكْمَةِ فَهَمُّهُ .

قَالُوا : أَيُّهَا الْحَكِيمُ الْفَاضِلُ وَاللَّيِّبُ الْعَاقِلُ ، وَالَّذِي وَهَبَ لَكَ مَا مَنَحَكَ مِنْ الْحِكْمَةِ وَالْعَقْلِ وَالْأَدَبِ وَالْفَضِيلَةِ ، مَا خَطَرَ هَذَا بِقُلُوبِنَا سَاعَةً قَطُّ . وَأَنْتَ رَئِيسُنَا وَفَاضِلُنَا وَبِكَ شَرْفُنَا وَعَلَى يَدِكَ أَنْتَعِاشُنَا . وَلَكِنْ سَتَجْهَدُ أَنْفُسَنَا فِيمَا أَمَرْتَ .

وَمَكَثَ الْمَلِكُ عَلَى ذَلِكَ مِنْ حُسْنِ السَّيْرِ زَمَانًا يَتَوَلَّى لَهُ ذَلِكَ يَتَذَبَّأُ وَيَقُومُ بِهِ .

## ندب الملك يديدا لوضع الكتاب

ثُمَّ إِنَّ الْمَلِكَ دَبْشَلِيمَ لَمَّا اسْتَقَرَّ لَهُ الْمُلْكُ وَسَقَطَ عَنْهُ النَّظَرُ في أُمُورِ الْأَعْدَاءِ بِمَا قد كَفَاهُ ذَلِكَ يَتَذَبَّأُ ، صَرَفَ هِمَّتَهُ إِلَى النَّظَرِ في الْكُتُبِ الَّتِي وَضَعَتْهَا فَلَاسِفَةُ الْهِنْدِ لِآبَائِهِ وَأَجْدَادِهِ . فَوَقَعَ في نَفْسِهِ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَيْضًا كِتَابٌ مَشْرُوحٌ يُنْسَبُ إِلَيْهِ وَتُذَكَّرُ فِيهِ أَيَّامُهُ كَمَا ذُكِرَ آبَاؤُهُ وَأَجْدَادُهُ مِنْ قَبْلِهِ . فَلَمَّا عَزَمَ عَلَى ذَلِكَ عَلِمَ أَنَّهُ لَا يَقُومُ<sup>٤</sup> إِلَّا يَتَذَبَّأُ . فَدَعَاهُ وَخَلَا بِهِ وَقَالَ

١ وضِيعَةٌ : خِصَارَةٌ .

٣ بَسَطَ : أَيِ أَطْلَقَ .

٢ وَكْسٌ : نَقْصَانٌ .

٤ لَا يَقُومُ : لَا يَكُونُ .

له : يا يَدِّبَا إِنَّكَ حَكِيمُ الْهِنْدِ وَفَيْلَسُوفُهَا . وَإِنِّي فَكَّرْتُ وَنَظَرْتُ فِي خَزَائِنِ الْحِكْمَةِ الَّتِي كَانَتْ لِلْمُلُوكِ قَبْلِي ، فَلَمْ أَرْ فِيهِمْ أَحَدًا إِلَّا قَدْ وَضَعَ كِتَابًا يَذْكُرُ فِيهِ أَيَّامَهُ وَسِيرَتَهُ وَيُنَبِّئُ عَنْ أَدَبِهِ وَأَهْلِ مَمْلَكَتِهِ . فَمِنْهُ مَا وَضَعْتُهُ الْمُلُوكُ لَأَنْفُسِهَا وَذَلِكَ لِفَضْلِ حِكْمَةٍ فِيهَا ، وَمِنْهُ مَا وَضَعْتُهُ حُكَمَاؤُهَا . وَأَخَافُ أَنْ يَلْحَقَنِي مَا لَحِقَ أَوْلَئِكَ مِمَّا لَا حِيلَةَ لِي فِيهِ وَلَا يَوْجَدُ فِي خَزَائِنِي كِتَابٌ أَذْكُرُ بِهِ بَعْدِي وَيُنْسَبُ إِلَيَّ كَمَا ذُكِرَ مَنْ كَانَ قَبْلِي بِكُتُبِهِمْ . وَقَدْ أَحْبَبْتُ أَنْ تَضَعَ لِي كِتَابًا بَلِيغًا تَسْتَفْرِغُ فِيهِ عَقْلَكَ يَكُونُ ظَاهِرُهُ سِيَاسَةَ الْعَامَّةِ وَتَأْدِيبُهَا عَلَى طَاعَةِ الْمَلِكِ ، وَبَاطِنُهُ أَخْلَاقَ الْمُلُوكِ وَسِيَاسَتَهَا لِلرَّعِيَّةِ ، فَيَسْقُطُ بِذَلِكَ عَنِّي وَعَنْهُمْ كَثِيرٌ مِمَّا نَحْتَاجُ إِلَيْهِ فِي مُعَانَاةِ الْمَلِكِ . وَأُرِيدُ أَنْ يُبْقِيَ لِي هَذَا الْكِتَابُ ذِكْرًا عَلَى غَيْرِ الدُّهُورِ .

فَلَمَّا سَمِعَ يَدِّبَا كَلَامَهُ خَرَّ لَهُ سَاجِدًا وَرَفَعَ رَأْسَهُ وَقَالَ : أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ جَدُّهُ ، عَلَا نَجْمُكَ وَغَابَ نَحْسُكَ وَدَامَتْ أَيَّامُكَ . إِنَّ الَّذِي قَدْ طُبِعَ عَلَيْهِ الْمَلِكُ مِنْ جُودَةِ الْقَرِيحَةِ وَوُفُورِ الْعَقْلِ حَرَكَةُ إِلَى عَالِي الْأُمُورِ وَسَمَتْ بِهِ نَفْسُهُ وَهَمَّتْهُ إِلَى أَشْرَفِ الْمَرَاتِبِ مَتَرَلَةً وَأَبْعَدَهَا غَايَةً . وَأَدَامَ اللَّهُ سَعَادَةَ الْمَلِكِ وَأَعَانَهُ عَلَى مَا عَزَمَ مِنْ ذَلِكَ وَأَعَانَنِي عَلَى بُلُوغِ مُرَادِهِ . فَلْيَأْمُرِ الْمَلِكُ بِمَا شَاءَ مِنْ ذَلِكَ فَلَأُنِّي صَائِرًا إِلَى غَرْضِهِ بِمَجْتَهِدٍ فِيهِ بِرَأْيِي .

قَالَ لَهُ الْمَلِكُ : يَا يَدِّبَا لَمْ تَزَلْ مَوْصُوفًا بِحُسْنِ الرَّأْيِ وَطَاعَةِ الْمُلُوكِ فِي أُمُورِهِمْ . وَقَدْ اخْتَبَرْتُ مِنْكَ ذَلِكَ وَاخْتَرْتُ أَنْ تَضَعَ هَذَا الْكِتَابَ وَتُعْمِلَ فِيهِ فِكْرَكَ وَتَجْهَدَ فِيهِ نَفْسَكَ بِغَايَةٍ مَا تَجِدُ إِلَيْهِ السَّبِيلَ . وَلِيَكُنْ مُسْتَمِيلًا عَلَى الْجِدِّ وَالْهَزْلِ وَاللَّهْوِ وَالْحِكْمَةِ وَالْفَلَسَفَةِ .

فَكَفَّرَ لَهُ يَدِّبَا وَسَجَدَ وَقَالَ : قَدْ أَجَبْتُ الْمَلِكَ أَدَامَ اللَّهُ أَيَّامَهُ إِلَى مَا أَمَرَنِي بِهِ وَجَعَلْتُ بَيْنِي وَبَيْنَهُ أَجَلًا<sup>١</sup> . قَالَ : وَكَمْ الْأَجَلُ ؟ قَالَ : سَنَةٌ . قَالَ : قَدْ

١ صائر : مته وواصل .

٢ أجلاً : موعداً .

أَجَلَّتْكَ . وَأَمَرَ لَهُ بِجَائِزَةِ سَيِّئَةٍ تُعِينُهُ عَلَى عَمَلِ الْكِتَابِ . فَبَقِيَ يَبْدَأُ مُفَكِّرًا فِي  
الْأَخْذِ فِيهِ فِي أَيِّ صُورَةٍ يَبْتَدِئُ بِهَا فِيهِ وَفِي وَضْعِهِ .

## كيفية وضع الكتاب وترتيبه

ثُمَّ إِنَّ يَبْدَأَ جَمَعَ إِلَيْهِ تَلَامِذَهُ وَقَالَ لَهُمْ : إِنَّ الْمَلِكَ قَدْ نَدَّبَنِي إِلَى أَمْرٍ فِيهِ  
فَخَرِي وَفَخَرُكُمْ وَفَخَرُ بِلَادِكُمْ . وَقَدْ جَمَعْتُكُمْ لِهَذَا الْأَمْرِ . ثُمَّ وَصَفَ لَهُمْ مَا  
سَأَلَ الْمَلِكُ مِنْ أَمْرِ الْكِتَابِ وَالْغَرَضِ الَّذِي قَصَدَ فِيهِ ، فَلَمْ يَقَعْ لَهُمُ الْفِكْرُ فِيهِ .  
فَلَمَّا لَمْ يَجِدْ عِنْدَهُمْ مَا يُرِيدُهُ فَكَّرَ بِفَضْلِ حِكْمَتِهِ أَنَّ ذَلِكَ أَمْرٌ إِنَّمَا يَتِمُّ  
بِاسْتِفْرَاحِ الْعَقْلِ وَإِعْمَالِ الْفِكْرِ . وَقَالَ : أَرَى السَّفِينَةَ لَا تَجْرِي فِي الْبَحْرِ إِلَّا  
بِالْمَلَّاحِينَ لِأَنَّهُمْ يُعَدِّلُونَهَا . وَإِنَّمَا تَسْلُكُ اللَّجَّةُ<sup>١</sup> بِمُدَبِّرِهَا الَّذِي تَقَرَّدَ بِأَمْرِهَا .  
وَمَتَى شُحِنَتْ بِالرُّكَّابِ الْكَثِيرِينَ وَكَثُرَ مَلَّاحُوهَا لَمْ يُؤْمَنْ عَلَيْهَا مِنَ الْغَرَقِ .  
وَلَمْ يَزَلْ يُفَكِّرُ فِيهَا يَعْمَلُهُ فِي بَابِ الْكِتَابِ حَتَّى وَضَعَهُ عَلَى الْإِنْفِرَادِ بِنَفْسِهِ مَعَ  
رَجُلٍ مِنْ تَلَامِيذِهِ كَانَ يَتَّقِي بِهِ . فَحَلَا بِهِ مُتَفَرِّدًا مَعَهُ بَعْدَ أَنْ أَعَدَّ مِنَ الْوَرَقِ  
الَّذِي كَانَتْ تَكْتُبُ فِيهِ الْهِنْدُ شَيْئًا وَمِنْ الْقَوَاتِ مَا يَقُومُ بِهِ وَبِتَلْمِيذِهِ تِلْكَ الْمُدَّةَ  
وَجَلَسَا فِي مَقْصُورَةٍ وَرَدَّا عَلَيْهَا الْبَابَ . ثُمَّ بَدَأَ فِي نَظْمِ الْكِتَابِ وَتَضْيِيفِهِ ،  
وَلَمْ يَزَلْ هُوَ يُنْمِي وَتَلْمِيذُهُ يَكْتُبُ وَيَرْجِعُ هُوَ فِيهِ حَتَّى اسْتَقَرَّ الْكِتَابُ عَلَى غَايَةِ  
الْإِتْقَانِ وَالْإِحْكَامِ . وَرَتَّبَ فِيهِ حَمْسَةَ عَشَرَ بَابًا ، كُلُّ بَابٍ مِنْهَا قَائِمٌ بِنَفْسِهِ ،  
وَفِي كُلِّ بَابٍ مَسْأَلَةٌ وَالْجَوَابُ عَنْهَا ، لِيَكُونَ لِمَنْ نَظَرَ فِيهِ حَظٌّ مِنَ التَّبَصُّرَةِ  
وَالْهِدَايَةِ . وَضَمَّ تِلْكَ الْأَبْوَابَ كِتَابًا وَاحِدًا وَسَمَّاهُ كِتَابَ كَلِيلَةِ وَدِمْثَةٍ .

ثُمَّ جَعَلَ كَلَامَهُ عَلَى أَلْسِنِ الْبَهَائِمِ وَالسَّبَاعِ وَالطَّيْرِ لِيَكُونَ طَاهِرُهُ لَهَوًا  
لِلْخَوَاصِّ وَالْعَوَامِّ وَبَاطِنُهُ رِيَاضَةً لِعُقُولِ الْخَاصَّةِ وَضَمَّنَهُ أَيْضًا مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ

١ اللجّة : معظم الماء . . .



الإنسان من سياسة نفسه وأهله وخاصته ، وجميع ما يحتاج إليه من أمر دينه ودنياه وآخرته وأولاه<sup>١</sup> ويحُصُّه على حسن طاعته للملوك ويُجَبِّه ما تكون مُجَابَّتُهُ خيراً له . ثمَّ جعله باطناً وظاهراً كرسَم سائر الكتب التي برسم الحكمة . فصار الحيوان لهواً وما ينطق به حكماً وأدباً .

فلما ابتدأ يتدبأ بذلك جعل أول الكتاب وصف الصديق . كيف يكون الصديقان وكيف تُقَطَّع المودَّة الثابتة بينهما بحيلة ذي النِّميمة . وأمر تلميذه أن يكتب على لسان يتدبأ مثل ما كان الملك<sup>٢</sup> شرطه<sup>٣</sup> في أن يجعله لهواً وحكمة ، فذكر يتدبأ أن الحكمة متى دخلها كلام الثقله أفسدها واستجهل حكمتها . فلم يزل هو وتلميذه يُعْمِلَانِ الفكر فيما سأله الملك حتى فتق لها العقل أن يكون كلامها على لسان بهيمتين . فوقع لها موضع اللُّهُو والهزل بكلام البهائم وكانت الحكمة ما نطقا به . فأصغت الحكماء إلى حكمه وتركوا البهائم واللُّهُو وعلموا أنها السَّبب في الذي وُضِعَ لَهُمْ . ومالت إليه الجهال عجباً من مُحَاوَرَةِ بهيمتين ولم يشكوا في ذلك وأتخذوه لهواً وتركوا معنى الكلام أن يفهموه ولم يعلموا الغرض الذي وُضِعَ له . لأنَّ الفيلسوف إنَّما كان غرضه في الباب الأول أن يُخَبِّرَ عن تواصل الإخوان كيف تتأكَّد المودَّة بينهم على التَّحَفُّظِ من أهل السَّعَايَةِ<sup>٣</sup> والتَّخَرُّزِ مِنْ بُوَيْعِ العداوة بين المتحابين ليجرَّ بذلك نفعا إلى نفسه .

فلم يزل يتدبأ وتلميذه في المقصورة حتى استتمَّ عمل الكتاب في مدَّة سنة .

١ أولاه : أي حياته .

٢ شرطه : اشترطه .

٣ السَّعَايَةِ . النِّميمة .

## عرض الكتاب على الملك وأهل المملكة

فلما تمَّ الحَوْلُ أنفذَ إليهِ الملكُ أن قد جاء الوعدُ فماذا صَنَعْتَ ؟ فأنفذَ إليهِ  
يَتَذَبَا : إني على ما وَعَدْتُ المَلِكُ فليأْمُرني بِحَمَلِهِ بعد أن يَجْمَعَ أهلَ المَمْلَكَةِ  
لَتَكُونَ قِرَاءَتِي هَذَا الكِتَابَ بِحَضْرَتِهِمْ .

فلما رَجَعَ الرُّسُولُ إلى المَلِكِ سُرَّ بِذلك وَوَعَدَهُ يَوْمًا يَجْمَعُ فِيهِ أَهْلَ  
المَمْلَكَةِ . ثم نادى في أَقاصِي بلادِ الهِنْدِ لِيَحْضُرُوا قِرَاءَةَ الكِتَابِ .  
فلما كَانَ ذَلِكَ اليَوْمُ أَمَرَ الملكُ أن يُنْصَبَ لِيَتَذَبَا سَرِيرٌ مِثْلُ سَرِيرِهِ وَكَرَاسِيٌّ  
لِأَبْنَاءِ المُلُوكِ والعُلَمَاءِ وأنفذَ فَأَحْضَرَهُ .

فلما جَاءَهُ الرُّسُولُ قَامَ فَلَيْسَ الثِّيَابَ التي كَانَ يَلْبَسُهَا إِذَا دَخَلَ عَلَى المُلُوكِ  
وهي المِسْوَحُ السُّودُ وَحَمَلَ الكِتَابَ تَلْمِيذُهُ .

فلما دَخَلَ عَلَى المَلِكِ وَثَبَ الخَلَائِقُ بِأَجْمَعِهِمْ وَقَامَ الملكُ شَاكِراً . فلما  
قَرَّبَ مِنَ المَلِكِ كَفَّرَ لَهُ وَسَجَدَ وَلَمْ يَرْفَعْ رَأْسَهُ . فَقَالَ لَهُ المَلِكُ : يَا يَتَذَبَا أَرْفَعْ  
رَأْسَكَ فَإِنَّ هَذَا يَوْمٌ هَنَاءٌ وَفَرَحٍ وَسُرُورٍ . وَأَمَرَهُ المَلِكُ أَنْ يَجْلِسَ . فحِينَ  
جَلَسَ لِقِرَاءَةِ الكِتَابِ سَأَلَهُ الملكُ عَنْ مَعْنَى كُلِّ بَابٍ مِنْ أَبْوَابِ الكِتَابِ وَإِلَى أَيِّ  
شَيْءٍ قَصَدَ فِيهِ . فَأَخْبَرَهُ بِغَرَضِهِ فِيهِ وَفِي كُلِّ بَابٍ . فَازْدَادَ الملكُ مِنْهُ تَعَجُّباً  
وَسُرُوراً ، فَقَالَ لَهُ : يَا يَتَذَبَا مَا عَدَوْتُ<sup>١</sup> الَّذِي فِي نَفْسِي وَهَذَا الَّذِي كُنْتُ  
أَطْلُبُ فَأَطْلُبُ مَا شِئْتُ وَتَحَكَّمُ . فَدَعَا لَهُ يَتَذَبَا بِالسَّعَادَةِ وَطَوَّلَ الجَدَّ<sup>٢</sup> وَقَالَ :  
أَيُّهَا المَلِكُ أَمَا المَالُ فَلَا حَاجَةَ لِي فِيهِ . وَأَمَا الكُسُوفُ فَلَا اخْتَارُ عَلَى لِبَاسِي هَذَا

١ عدوت : جاوزت .

٢ الجد : بمعنى السعادة .

شيئاً . ولستُ أخلي<sup>١</sup> المَلِكَ من حاجةٍ . قالَ المَلِكُ : يا بَيْدَبَا ما حاجتُكَ فكلُّ  
حاجةٍ لكَ قَبْلُنَا<sup>٢</sup> مَقْضِيَّةٌ ! قالَ : يأمرُ المَلِكُ أنْ يُدَوَّنَ كِتَابِي هذا كما دَوَّنَ آباؤُهُ  
وأجدادُهُ كُتُبَهُمْ . ويأمرُ بالمُحَافَظَةِ عليه فَإِنِّي أخافُ أنْ يَخْرُجَ من بلادِ الهِنْدِ  
فَيَتَنَاوَلَهُ أَهْلُ فَارِسَ إِذَا عَلِمُوا بِهِ . فَاَلَمَلِكُ يأمرُ أنْ لَا يَخْرُجَ من بَيْتِ الحِكْمَةِ .  
ثم دَعَا المَلِكُ بِتَلامِيذِهِ وأَحْسَنَ لَهُمُ الجَوَائِزَ .

ثمَّ إِنَّهُ لَمَّا مَلَكَ كِسْرَى أَنُوشِروانُ وَكَانَ مُسْتَأْثِراً<sup>٣</sup> بِالْكُتُبِ والعِلْمِ والأَدَبِ  
والتَّنْظَرِ في أَخبارِ الأَوَائِلِ وَقَعَ إِلَيْهِ خَبَرُ الكِتَابِ ، فلم يَقِرَّ قَرَارَهُ حَتَّى بَعَثَ بَرَزَوِيهَ  
الطَّبِيبَ وَتَلَطَّفَ حَتَّى أَخْرَجَهُ من بلادِ الهِنْدِ فَأَقْرَهُ<sup>٤</sup> في خَزَائِنِ فَارِسَ .

---

١ أخلي : أي أعفيه .

٢ قبلنا . عندنا .

٣ مستأثراً : منفرداً .

٤ أقره : أثبتّه .

## باب

بَعَثَ الْمَلِكُ كَسْرَى أَنْوَشِرَوَانَ بْنِ قُبَادَ بْنِ فَيْرُوزَ  
بِرُزُويَهْ بِنَ أَزْهَرَ الطَّيِّبَ إِلَى الْهِنْدِ فِي تَحْصِيلِ هَذَا الْكِتَابِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بِيَدِهِ مَفَاتِيحُ غَيْبِهِ وَإِلَيْهِ مُتَمَتَّى كُلُّ عِلْمٍ وَغَايَةِ ، الدَّالُّ  
عَلَى الْخَيْرِ الْمُسَبَّبِ كُلِّ فَضِيلَةٍ . أَلْهَمَ عِبَادَهُ كُلَّ مَا يُقَرِّبُهُمْ إِلَيْهِ مِنْ نَوَافِلِ  
الْخَيْرَاتِ ، وَنَوَامِي الْبَرَكَاتِ ، لِيَا أَمَرَ اللَّهُ تَعَالَى عِبَادَهُ مِنَ الْعِلْمِ وَالْحِكْمَةِ إِذْ  
أَمَرَهُمْ بِالشُّكْرِ لَهُ لِيَسْتَوْجِبُوا بِذَلِكَ الْمَزِيدَ مِنْهُ وَيُسَارِعُوا فِيمَا يُرْضِيهِ عَنْهُمْ ،  
تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ .

## كسرى أنوشروان

وَقَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ مُسَبَّبٍ عِلَّةً وَلِكُلِّ عِلَّةٍ مَجْرَى يُجْرِيهَا اللَّهُ تَعَالَى بِهِ عَلَى  
يَدِ عَبْدٍ مِنْ عِبِيدِهِ وَيُقَدِّرُهَا لَهُ عَلَى أَيَّامِ دَوْلَتِهِ وَأَيَّامِ عُمْرِهِ . وَذَلِكَ أَنَّ مَا كَانَ  
مِنْ عِلْمٍ انْتَسَاخَ هَذَا الْكِتَابِ وَنَقْلُهُ مِنْ أَرْضِ الْهِنْدِ إِلَى مَمْلَكَةِ فَارِسَ إلهَامُ  
أَلْهَمَهُ اللَّهُ تَعَالَى كَسْرَى أَنْوَشِرَوَانَ لِلْبَعْثِ فِي نَقْلِهِ وَنَسْخِهِ . لِأَنَّهُ كَانَ أَكْبَرَ مَلُوكِ  
الْفُرسِ ، وَأَكْثَرَهُمْ حِكْمَةً ، وَأَسَدَّهُمْ رَأْيًا ، وَأَرْشَدَهُمْ تَدْبِيرًا ، وَأَحَبَّهُمْ  
لِلْعُلُومِ ، وَأَبْحَثَهُمْ عَنْ مَكَامِينِ الْعِلْمِ وَالْأَدَبِ ، وَأَحْرَصَهُمْ عَلَى الْخَيْرِ وَتَقَرُّبِهِ  
إِلَى اللَّهِ تَعَالَى وَإِلَى اقْتِنَاءِ مَا يَزِينُهُ بَزِينَةِ الْحِكْمَةِ مِنْ طَالِبِي الْأَدَبِ وَالْعِلْمِ فِي

---

١ نوافل : جمع نافلة وهي ما يستحسن عمله ولا يجب



مَعْرِفَةُ الْحَيْرِ وَالشَّرِّ وَالنَّفْعِ وَالضَّرِّ وَالصَّدِيقِ وَالْعَدُوِّ .

ولم يكن يعرف ذلك إلا بنور الله تعالى في سياسته عبده وبلاذه لإقامة رعيته وأموره ، وهو الملك المعظم في قومه كسرى المترين بزينة البهاء العاضل الماجد الرشيد السعيد الذي لم يعدله أحد ممن مضى قبله من ملوك الفرس ، الناقد البصير الكامل الأدب ، المعية له نفسه على التماس فروع الحكيم ، المستعين بنور العقل وجودة الفكر ، الذي اختصه الله تعالى بهذه النعمة السابعة حتى أذعنت له الرعية وطاعت لسلطانه البرية ، وصفت له الدنيا ودانت له البلاد ، وانقادت له الملوك وركنت إلى طاعته وخدمته ومناصحته . وذلك منحة من الخالق جلّ وعلا قسمها له في دولته وجملة بها في أقطار مملكته .

فبينما هو ذات يوم في غفوان دولته وشمخها وعزة مملكته وقعسيها<sup>١</sup> إذ أخبره بعض جلسائه أن عند بعض ملوك الهند في خزائنه كتاباً من تأليف الحكماء وتصانيف العلماء واستنباط الفضلاء . وقد فصلت له غرائب من عجائب الموضوعات على أفواه البهائم والطير والوحش والهوام وخشاش<sup>٢</sup> الأرض . مما يحتاج إليه الملوك لسياسة رعيته ونظام أمور ممالكها وتديرها . فدعته الحاجة إلى اقتناء هذا الكتاب لكمال ملكه وأنه يقدمه ناقصاً وبتحصيله كامل وباتباعه يحصل على رضى الخالق جلّ وعلا وأتقياد المخلوق له وزجره عن المعاصي التي يتبعها شرار<sup>٣</sup> الخلق ويتجنبها أصفاهم جوهرأ وأجودهم طبعاً وأنبغهم حسباً .

---

١ قعسيها : معتها وعزتها .

٢ خشاش : الحشرات مطلقاً

٣ شرار : أشرار .

## إيفاد برزويه إلى الهند لنسخ الكتاب

وإنَّه لما عَزَمَ على ما أرادَ من أمرِهِ وهَمَّ باقتنائه ونسخِهِ قالَ في نَفْسِهِ :  
 مَنْ لهذا الأمرِ العظيمِ والخطبِ الجسيمِ والأدبِ النفيسِ الذي به تَتَكَمَّلُ  
 الفضائلُ ، ولم تَتَرَيَنَّ به ملوكُ الهندِ دونَ ملوكِ فارسَ ؟ وقد هَمَمْتُ أن لا  
 أدعَ مَشَقَّةً ولا صعوبةً ولا مُخاطرةً حتى أَبْذُلَهَا في طَلَبِ هذا الكتابِ حتى  
 أَصِلَ إلى نَسَخِهِ واقتنائه على ترتيبِ منافعِهِ وعجائِبِهِ من أقوالِ الحكماءِ وَوَضَعَ  
 العلماءُ ، لِيَقَعَ<sup>١</sup> لنا استنباطُهُ دونَ سائرِ الملوكِ من أحاديثِ مُعْجِبَةٍ وَفَضَائِلِ  
 مُحْكَمَةٍ يَكَادُ الْعَقْلُ يَمُدُّ يَدًا إلى أَجْتِنَاءِ ثَمَرِهَا وَيَفْتَحُ فَاً لِلذِّيدِ مذاقَهَا وَيَتَعَلَّقُ  
 بوثيقِ<sup>٢</sup> حَبْلِهَا . إذ يَرُوضُ<sup>٣</sup> النَّفْسَ بِالْعُدُولِ عن مَسَاوِئِهَا وَيَعْدِلُ بِهَا عن  
 تَتَبُّعِ أهوائِهَا .

فلَمَّا فَحَصَ كِسْرَى رَأْيُهُ السَّدِيدَ وَعَزَمَهُ الرَّشِيدَ فِيمَا صَمَّمَ عَلَيْهِ وَهَمَّ بِهِ  
 قالَ : الأمرُ في ذلك جَلِيلٌ وَالْخَطْبُ عَظِيمٌ وَالشَّقَّةُ<sup>٤</sup> بَعِيدَةٌ وَالْمَسَافَةُ طَوِيلَةٌ  
 شَاقَّةٌ . ولا بُدَّ من أن نَتَخِلَّ<sup>٥</sup> من أهلِ الكُتَابَةِ أَصْلِبَهُمْ عوداً<sup>٦</sup> وأجودَهُمْ عَزْماً  
 وَحَزْماً . وهذا يوجَدُ إمَّا في كُتَابِ الدِّيوانِ وإمَّا في الطَّبِّ الخاصِّ . لأنَّ  
 الخاصَّ والعامَّ تَجْمَعُ مَسَالِكُهُما جَمِيعَ الْفَضَائِلِ والأدبِ وفنونِ الْعِلْمِ وَمَحْضُ<sup>٧</sup>  
 الْحِكْمِ في أَنَاةٍ وَتَوَعَّدَةٍ<sup>٨</sup> وَبُلُوغِ الأغراضِ لِلْمُلُوكِ بِحُسْنِ الْحَيْلِ وَجُودَةِ الذَّهْنِ  
 وَكَمَالِ الْمُرُوءَةِ وَكِتَانِ السِّرِّ وإظهارِ أَضْدَادِهَا .

- 
- |                       |                                  |
|-----------------------|----------------------------------|
| ١ يقع : يثبت .        | ٥ نتخل : أي نختار .              |
| ٢ وثيق : محكم متين .  | ٦ أصليبهم عوداً : أحذقهم طبعاً . |
| ٣ يروض : يتقف ويهذب . | ٧ محض : خالص .                   |
| ٤ الشقة : السفر .     | ٨ تودة : ثان .                   |

فلَمَّا تَمَّ عَزْمُهُ وَانْتِظَمَ سَأَلَ وَزَرَءَهُ أَنْ يَتَقَدَّمُوا وَيَجْتَهِدُوا فِي تَطَلُّبِ رَجُلٍ  
كَامِلٍ عَالِمٍ أَدِيبٍ ، قَدْ جَمَعَ الْفَضَائِلَ بِحِذَائِهَا<sup>١</sup> وَنُسِبَ إِلَى الْكَمَالِ مِنْ أَهْلِ  
الصِّنْفَيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ ، إِمَاماً كَاتِباً نَحْرِيراً<sup>٢</sup> أَوْ طَبِيباً فَيْلَسُوفاً مَاهِراً قَدْ أَدَّبَتْهُ  
التَّجَارِبُ ، عَارِفاً بِلِسَانِ الْفَارِسِيَّةِ خَيْراً بِاللُّغَةِ الْهِنْدِيَّةِ ، يَكْتُبُهَا جَمِيعاً ،  
حَرِيصاً عَلَى الْعِلْمِ مُجْتَهِداً فِي الْأَدَبِ مُوَظِيباً عَلَى الطَّبِّ أَوْ الْفَلَسَفَةِ فَيَأْتُوهُ بِهِ .  
فَحَرَجَ أَهْلُ مَشُورَتِهِ وَوَزَرَءُوهُ مُسْرِعِينَ . فَبَحَثُوا عَنْ هَذِهِ صِفَتِهِ  
فَوَجَدُوهُ وَظَفَرُوا بِهِ . فَإِذَا هُوَ شَابٌ جَمِيلٌ الْوَجْهَ كَامِلُ الْعَقْلِ وَالْأَدَبِ دُو  
حَسَبِ وَصْنَاعَةٍ شَرِيفَةٍ يُعَرَفُ بِهَا وَهِيَ الطَّبُّ . وَكَانَ مَاهِراً فِي الْفَارِسِيَّةِ  
وَالْهِنْدِيَّةِ . وَهُوَ بَرْزَوِيهِ بْنُ أَزْهَرَ الْفَيْلَسُوفُ وَكَانَ مِنْ فَضْلَاءِ أَطِبَّاءِ فَارِسَ .  
فَأَحْضَرَ بَيْنَ يَدَيِ الْمَلِكِ كِسْرَى فَخَرٌ سَاجِداً وَعَقْرٌ<sup>٣</sup> وَجْهَهُ طَاعَةً لِلْمَلِكِ .  
فَشَرَحَ لَهُ الْأَمْرَ بِمَحْضَرٍ مِنْ وَزَرَائِهِ وَخَوَاصِّهِ وَأَهْلِ مَمْلَكَتِهِ وَقَالَ لَهُ :  
أَيُّهَا الْحَكِيمُ الْفَاضِلُ ، إِنِّي تَقَدَّمْتُ إِلَى وَزَرَءِ دَوْلَتِي وَأَهْلِ نَصِيحَتِي أَنْ  
يَنْظُرُوا لِي رَجُلًا كَامِلَ الْفَضْلِ قَدْ جَهَدَ نَفْسَهُ فِي طَلَبِ الْعُلُومِ وَاقْتِنَاءِ الْفَضَائِلِ ،  
كَاتِباً لِأَسْرَارِ الْمُلُوكِ ، أَطْلَعَهُ عَلَى مَا أَنْطَوَى عَلَيْهِ ضَمِيرِي وَأَوْصَلَهُ إِلَى مَكْنُونِ<sup>٤</sup>  
سِرِّي ، فَيَأْخُذُ ذَلِكَ بِقَبُولٍ وَإِقْبَالٍ وَسِيَاسَةٍ وَإِذْعَانٍ ، وَيُظَهِّرُ الْخِدْمَةَ  
وَيُمَحِّضُ<sup>٥</sup> الْمَهَنَةَ وَيَبْذُلُ الْجَهْدَ فِي بُلُوغِ الْمَلِكِ مَنَاهُ وَأَمَلَهُ ، وَيُمَيِّزُهُ عَلَى سَائِرِ  
مُلُوكِ الدُّوَلِ لِيَصِلَ إِلَى مَطْلُوبِهِ . وَيُكَافَأُ عَلَى ذَلِكَ بِمَا يَبْقَى فِي عَقِبِهِ<sup>٦</sup> بِإِذْلٍ  
نَفْسَهُ فِيهَا لِسُلْطَانِهِ

وَقَدْ ذَكَرَ عَنْكَ فَضَائِلُ كَثِيرَةٌ وَحِكْمٌ شَرِيفَةٌ أَنْتَ بِفِرَاسَتِكَ أَهْلٌ لَهَا  
وَيَنْبَغُ تَصَدُّرُكَ عَنْكَ . فَكُنْ عِنْدَ رَجَاءِ الْوُزَرَءِ وَالْأَصْفِيَاءِ فَيْكَ وَأَنْزِلْ نَفْسَكَ

٤ مَكْنُونٌ : مُسْتَوْر .  
٥ يُمَحِّضُ : يَخْلُصُ  
٦ عَقِبُهُ : وَلَدُهُ مِنْ بَعْدِهِ .

١ بِحِذَائِهَا : بِأَسْرَارِهَا .  
٢ نَحْرِيراً : عَالِماً مُتَقِياً .  
٣ عَقْرٌ : مَرَعٌ .

هذه المتزلة التي تُخِيرَتْ لها . وأنفق من سعة<sup>١</sup> وتَسَبَّبَ بأسباب<sup>٢</sup> من صها  
جوهرة وطاب عنصره<sup>٣</sup> وأرتفع بعلمه وحلمه وطاعة بارئه بطاعة سلطانه التي  
أمر باتباعها ونهي وزجر عن الخروج عنها . فلاني قد اخترتك لما بلغني من  
فضلك وعلمك وعقلك وحريصك على طلب العلم حيث كان . وقد بلغني عن  
كتاب بالهند مخزون في خزائهم . وقص عليه قصته وما بلغه عنه ،  
وقال له :

تجهز فلاني مرحلك إلى أرض الهند . فتلطف في ذلك بعقلك وحسن  
أدبك وناقد رأيك لاستخراج هذا الكتاب من خزائهم ومن قبل علمائهم  
وحكمائهم تاماً كاملاً مكتوباً بالفارسية فتستفيده أنت وتفيدنا إيائه . وما قدرت  
عليه من كتب الهند مما ليس في خزائنا منه شيء فاحمله معك . وقد أمرنا أن  
يطلق لك من أموالنا ما تختار وتحتاج إليه . فإذا نفذ ما تستصحيه فاكتب إلينا  
نميدك بالمال وإن كثرت فيه الثقة . فإن جميع ما في خزائنا مبدول لك في  
طلب العلوم وهذا الكتاب . فطب نفساً وقرأ عينا وعجل في ذلك ولا تقصر  
في طلب العلوم ، واعمل على مسيرك إن شاء الله تعالى .

قال برزويه : أيها الملك عشت دهرأ طويلاً سعيداً ، ومُلكت الأقاليم  
السبعة في خفض<sup>٤</sup> ودعة<sup>٥</sup> مؤيداً منصوراً . إنما أنا عبد من عبيدك وسهم من  
سهمك فليرم بي الملك حيث شاء من الأرض ، من بعد أن يأذن الملك أدام  
الله أيامه في غبطة وسرور أن يعقد لي مجلساً قبل سفري يحضره الخواص  
ليعلم أهل الطاعة والمملكة ما استخصني به الملك ورآني أهلاً له ونوة<sup>٦</sup> باسمي .  
فليعمل ذلك منيماً على العبد الطائع .

٤ خفض : سعة عيش .

٥ دعة : سكينه .

٦ نوة باسمي : رفعه .

١ أنفق من سعة : أي توسع في إنفاق المال .

٢ تسبب بأسباب : أي توسل بوسائل .

٣ قر : يكنى بقره العين عن السرور والغبطة .



فَقَالَ الْمَلِكُ : يَا بَرَزَوِيهْ قَدْ رَأَيْتَكَ لَذَلِكَ أَهْلًا وَأَجَبْتُكَ إِلَى مَا طَلَبْتَ  
وَأَذِنْتُ لَكَ فِيمَا سَأَلْتَ . فَأَفْعَلْتُ مِنْ ذَلِكَ حَسَبَ مَا تَرَاهُ مُوَافِقًا لَكَ مُتَوَّهًا بِاسْمِكَ .  
ثُمَّ خَرَجَ بَرَزَوِيهْ مِنْ بَيْنِ يَدَيِ الْمَلِكِ فَرِحًا مَسْرورًا . وَأَعَدَّ لَهُ الْمَلِكُ يَوْمًا  
أَمْرًا أَنْ يُجْمَعَ لَهُ فِيهِ أَهْلُ مَمْلَكَتِهِ وَخَوَاصُّ أُمَرَاءِ دَوْلَتِهِ . ثُمَّ أَمَرَ أَنْ يُنْصَبَ لَهُ مِنْبَرٌ  
فَنُصِبَ وَرَفِيَ عَلَيْهِ بَرَزَوِيهْ ثُمَّ قَالَ :

أَمَّا بَعْدُ فَإِنَّ اللَّهَ ، تَبَارَكَ وَتَعَالَى ، خَلَقَ خَلْقَهُ بِرَحْمَتِهِ وَمَنْ عَلَى عِبَادِهِ  
بِفَضْلِهِ وَكَرَمِهِ ، وَرَزَقَهُمْ مِنَ الْعَقْلِ مَا يَقْدِرُونَ بِهِ عَلَى إِصْلَاحِ مَعَاشِهِمْ فِي  
الدُّنْيَا وَيُدْرِكُونَ بِهِ اسْتِنْقَاذًا<sup>١</sup> أَرْوَاحِهِمْ مِنَ الْعَذَابِ فِي الْآخِرَةِ . وَأَفْضَلُ مَا  
رَزَقَهُمُ اللَّهُ تَعَالَى وَمَنْ بِهِ عَلَيْهِمُ الْعَقْلُ الَّذِي هُوَ الدَّعَامَةُ لِجَمِيعِ الْأَشْيَاءِ ،  
وَالَّذِي لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ فِي الدُّنْيَا عَلَى إِصْلَاحِ مَعِيشَتِهِ وَلَا إِحْرَازِ نَفْعٍ وَلَا دَفْعِ  
ضَرَرٍ إِلَّا بِفَيْضِهِ مِنَ الْخَالِقِ الْمُبْدِعِ الْوَاحِدِ الْأَحَدِ .

وَكَذَلِكَ طَالِبُ الْآخِرَةِ الزَّاهِدُ الْمُجْتَهِدُ فِي الْعَمَلِ الْمُتَّجِي بِهِ نَفْسَهُ مِنْ عِمَايَةٍ<sup>٢</sup>  
الضَّلَالِ لَا يَقْدِرُ عَلَى إِتْمَامِ عَمَلِهِ وَإِكْمَالِهِ وَلَا يَتِمُّ لَهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْعَقْلِ الَّذِي هُوَ  
السَّبَبُ الْمُوَصِّلُ إِلَى كُلِّ خَيْرٍ وَالْمِفْتَاحُ لِكُلِّ سَعَادَةٍ وَالْمُبْلَغُ إِلَى دَارِ الْخُلُودِ .  
فَلَيْسَ لِأَحَدٍ عَنْهُ غِنًى وَلَا بَغِيرُهُ أَكْتِفَاءٌ .

وَالْعَقْلُ غَرِيزِيٌّ<sup>٣</sup> مَطْبُوعٌ وَيَتَزَايَدُ بِالتَّجَارِبِ وَالْأَدَبِ . وَغَرِيزَتُهُ مَكْنُونَةٌ فِي  
الْإِنْسَانِ كَامِنَةٌ فِيهِ كُمُونُ النَّارِ فِي الْحَجَرِ . فَإِنَّ النَّارَ طَبِيعَتُهَا فِيهِ كَامِنَةٌ لَا تَظْهَرُ  
وَلَا يُرَى ضَوْؤُهَا حَتَّى يُظْهِرَهَا قَادِحٌ مِنْ غَيْرِهَا ، فَإِذَا قَدَحَهَا ظَهَرَتْ طَبِيعَتُهَا  
بِضَوِّئِهَا وَحَرِيقِهَا ، وَكَذَلِكَ الْعَقْلُ كَامِنٌ فِي الْإِنْسَانِ لَا يَظْهَرُ حَتَّى يُظْهِرَهُ  
الْأَدَبُ وَتَعْصِدُهُ<sup>٣</sup> التَّجَارِبُ . فَإِذَا اسْتَحْكَمَ كَانَ أَوَّلَى بِالتَّجَارِبِ . لِأَنَّهُ هُوَ

١ استنقاذ : انجاء .

٢ عماية : ضد الهداية .

٣ تعصده : تعينه .

المُقَوِّي لكل فضيلة والمُعِينُ على دفع كل رذيلة . فلا شيء أفضل من العقل إذا مَنَّ اللهُ تعالى على عبده وأعانه على نفسه بالمواظبة على طُرُقِ الأدب والعلم والجِرصِ على ذلك . ومن رَزَقَ العقلَ ومُنَّ به عليه وأُعِينَ على صِدْقِ قَرِيحَتِهِ بالأدبِ حَرَصَ على طَلَبِ سَعْدِ جَدِّهِ<sup>١</sup> وأدرك في الدنيا أمله وحاز في الآخرة ثواب الصالحين . فالعقل هو المُقَوِّي للملك على ملكه . فإنَّ السُّوقَةَ<sup>٢</sup> والعوامَّ لا يصلحون إلا بإفاضة ينوع العدل الفاضل عن العقل لأنه سياج الدولة . وقد رَزَقَ اللهُ مَلِكَنَا السَّعِيدَ كِسْرَى أنوشروانَ من العقل أفضلَ الحفظ وأجزله<sup>٣</sup> ومن العلم أجمله وأكملته ، ومن المعرفة بالأمور أصوبها . وسدده<sup>٤</sup> من الأفعال إلى أسدّها ومن البحث عن الأصول والفروع إلى أنفعه . وبلغه من فنون اختلاف العلم وبلغ مَترلة الفلسفة ما لم يبلغه ملك قط من الملوك قبله ، وكان هو القابل لذلك بجودة المادة القابلة لانطباع الصور . فبلغ بذلك الرتبة القصوى في الفضل على من مضى من الملوك قبله . حتى كان فيما طلب وبحث عنه وسمعت إليه نفسه من العلم أن بلغه عن كتاب بالهند من كتب فلاسفتها وعلمائها مخزون عند ملوكهم . علِمَ أنه أصل كل أدب ، ورأس كل علم ، والدليل على كل منفعة ، ومفتاح عمل الآخرة وعلمها ومعرفة النجاة من أهوالها ، والمُقَوِّي على جميع الأمور ، والمُعِينُ على ما يحتاج إليه الملوك في تدبيرهم لأمر ممالكهم وآداب السُّوقَةِ فيما يرضون به ملوكهم ويصلحون به معاشهم ، وهو كتابٌ كليلٌ وديمته . فلما تيقن ما بلغه عن ذلك الكتاب وكشف عما فيه من المنافع من تقوية العقل والأدب رآني أهلاً لذلك وندبني إلى استخراجه ، والله الموفق ، والسلام .

١ جدّه . عظّمته .

٢ السوقة : الرعية .

٣ أجزله : أعظمه .

٤ سدده . أرشده .

٥ أسدّها : أصوبها .

## سفر برزويه ونسخه الكتاب

فَعِنْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ لِلْمَلِكِ عِلْمُهُ وَنَجَابَتُهُ وَشَهَامَتُهُ ، فَسَرَّ بِذَلِكَ سُوراً شَدِيداً . ثُمَّ أَمَرَ الْمَلِكُ عِنْدَ ذَلِكَ بِإِحْضَارِ الْمُتَجَمِّينَ وَأَنْ يَتَخَيَّرُوا لَهُ يَوْماً سَعِيداً وَطَالِعاً صَالِحاً وَسَاعَةً مُبَارَكَةً لِيَتَوَجَّهَ فِيهَا . فَاخْتَارُوا لَهُ يَوْماً يَسِيرُ فِيهِ وَسَاعَةً صَالِحَةً يَخْرُجُ فِيهَا .

فَسَارَ بَرْزَوِيهِ بِطَالِعِ سَعْدٍ وَحَمَلَ مَعَهُ مِنَ الْمَالِ عِشْرِينَ جِرَاباً ، كُلُّ جِرَابٍ فِيهِ عَشْرَةُ آلَافٍ دِينَارٍ ، وَتَوَجَّهَ جَادّاً فِي طَلَبِ حَاجَتِهِ نَهَاراً وَلَيْلاً ، حَتَّى قَدِمَ بِلَادَ الْهِنْدِ ، فَحَقَلَ يَطُوفُ بِيَابِ الْمَلِكِ وَمَجَالِسِ السُّوقَةِ وَيُجَالِسُ الْحُكَمَاءَ وَيَسْأَلُ عَنْ خَوَاصِّ الْمَلِكِ وَالْأَشْرَافِ مِنْ جُلَسَائِهِ وَالْعُلَمَاءِ وَالْفَلَاسِفَةِ ، وَجَعَلَ يَغْشَاهُمْ<sup>٢</sup> فِي مَجَالِسِهِمْ وَيَتَلَقَّاهُمْ بِالتَّحِيَّةِ وَالسَّلَامِ ، وَيُخَيِّرُهُمْ أَنَّهُ رَجُلٌ غَرِيبٌ قَدِمَ بِلَادَهُمْ لَطَلَبِ الْعِلْمِ وَالْأَدَبِ وَالْبَحْثِ عَنْهُ وَرِيَاضَتِهِ<sup>٣</sup> بِهِ ، وَأَنَّهُ مَحْتَاجٌ إِلَى مَعُونَتِهِمْ فِيمَا يَطْلُبُ مِنْ ذَلِكَ ، وَيَسْأَلُهُمْ بِذَلِكَ الدُّعَاءَ لَهُ بِبُلُوغِ آمَالِهِ مَعَ شِدَّةِ كِتْمَانِهِ لِمَا قَدِمَ بِسَبَبِهِ وَدَفْنِهِ لِسِرِّهِ .

فَلَمْ يَزَلْ كَذَلِكَ زَمَاناً طَوِيلًا يَتَأَدَّبُ عَلَى عُلَمَاءِ الْهِنْدِ بِمَا هُوَ عَالِمٌ بِجَمِيعِهِ وَكَأَنَّهُ لَا يَعْلَمُ مِنْهُ شَيْئاً . وَهُوَ فِيهَا بَيْنَ ذَلِكَ يَسْتَرْبِعِيَّتُهُ وَحَاجَتَهُ . وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ يَبْحَثُ فِي مَطْلُوبِهِ بِحُنْكَةٍ<sup>٤</sup> وَسِيَاسَةٍ وَعِفَّةٍ وَنَزَاهَةٍ . وَاتَّخَذَ فِي تِلْكَ الْحَالَةِ

---

١ طَالِعاً . أَيِ مَا يَتَفَاقِلُ بِهِ مِنَ السَّعْدِ وَالنَّحْسِ بِطُلُوعِ الْكَوَاكِبِ . وَالطَّالِعُ عِنْدَهُمْ جُزْءٌ مِنْ مَنْطِقَةِ الرُّوحِ يَكُونُ عَلَى الْأَفْقِ الشَّرْقِيِّ فِي وَقْتٍ مَخْصُوصٍ .

٢ يَغْشَاهُمْ : يَأْتِيهِمْ .

٣ رِيَاضَتُهُ : تَهْلِيلُ أَخْلَاقِهِ .

٤ حُنْكَةٌ . اسْمٌ مِنْ حُنَكَتِ السِّنِّ الرَّجُلِ أَيِ جَعَلَتْهُ حَكِيماً .

لطول مقامه أصدقاء أصفياء كثيرين كلهم من أهل الهند من الأشراف والعلماء والفلاسفة والسوقة ومن أهل كل طبقة وصناعة .

وكان قد اتخذ من بين أصدقائه وأصفياه رجلاً واحداً أصطفاه لسيره واختصه لمشورته للذي ظهر له من فضله وأدبه وحكمته وفهمه وكتابه لسيره نفسه ولما استبان له من صحة إخائه . وكان يشاوره في الأمور ويرتاح إليه في جميع ما أهّمه . إلا أنه كان يكتُم عنه الأمر الذي قدِم من أجله حتى يَلُوه ويختبره وينظر هل هو أهل أن يُطلعه على سيره . ولم يزل يبحث عنه ويجتهد في أمره حتى وثق به وثوق الأكفاء<sup>١</sup> بالأكفاء ، وعلم أنه محل لكشف الأسرار الجليّة الخطيرة ، وأنه مأمون على ما يستودع من ذلك غير خائن صديق صدق . ثم زاد له لطافاً<sup>٢</sup> وبه احتفاءً وعليه حنواً إلى أن حضر اليوم الذي رجا فيه بلوغ أمنيته والظفر بحاجته ، مع طول الغيبة وعظم النفقة في استلطاف الإخوان ومجالستهم على الطعام والشراب .

وإنه لما وثق بصديقه الهندي الذي تقدّم ذكره وأنس به وسرّ<sup>٣</sup> عقله واطمأن إليه في سيره قال له يوماً وهما خاليان : يا أخي ما أريد أن أكتُمك من أمري فوق الذي كتُمك لأنك أهل لذلك . فأعلم أني لأمر قدِمْتُ بلاكُم . وهو غير الذي يظهر مني . والعاقِلُ يكتني من الرجل بالعلامات من نظره وإشارته ، فاعلم بذلك سِرَّ نفسه وما يضميره قلبه .

فقال له صديقه الهندي : إني وإن لم أكن بدأئك وأخبرتُك بما له جئت وإياه تُريد وإليه قصدت وأنت تكتُم ما تطلبه وتظهر غيره فما خفي عليّ ذلك منك ولا ذهب عني ما كتُمته . ولكني لرغبتي فيك وفي إحائك كرهت أن

١ الأكفاء : الامثال والنظراء .

٢ لطافاً : إكراماً .

٣ سر : أي امتحن .



أواجهك بذلك وأفاجئك به . لأنني قد ظهر لي ما تكتم وبأن لي ما أنت له مخفٍ . فأمّا إذ قد أظهرت ذلك وأفصحت به من نفسك فلاني مخبرك عن سرّ حاجتك التي قدّمت بسببها وأطلت مقامك في طلبها .

وذلك أنك إنما وطيئت أرضنا وقدّمت إلى بلادنا لتسلبنا كنوزنا النفيسة فتذهب بها إلى بلادك وتسربها ملكك . وكان قدومك إلينا بالمكر ومصادقتك لنا بالخديعة . ولكنني لما رأيت صبرك ومواظبتك على طلب حاجتك والتحفّظ من أن تسقط في الكلام مع طول مكثك عندنا على كتم أمرك بشيء يستدلّ به على سرّيرتك وأمورك ازددت رغبة في إخائك وثقة بعقلك وأحببت مودّتك . فلاني لم أر في الرجال رجلاً هو أرصن<sup>١</sup> منك عقلاً ولا أحسن أدباً ولا أصبر على طلب العلم ، ولا أكتُم لسيره ولا سيّما في بلاد غربة ومملكة غير مملكتك وعند قوم لا تعرف سننهم ولا شيمهم .

وإن عقل الرجل ليبين في خصال ثمان : الأولى منها الرفق . والثانية أن يعرف الرجل نفسه فيحفظها . والثالثة طاعة الملوك والتحرّي لما يرضيهم . والرابعة معرفة الرجل موضِع سيره وكيف ينبغي أن يُطلع عليه صديقه . والخامسة أن يكون على أبواب الملوك أديباً ملق<sup>٢</sup> اللسان . والسادسة أن يكون لسيره ولسير غيره حافظاً . والسابعة أن يكون على لسانه قادراً فلا يتكلّم إلا بما يأمّن تبعته<sup>٣</sup> ولا يُطلع على سرّه إلا الثقات . والثامنة أن لا يتكلّم في المحافل بما لا يُسأل عنه .

فمن اجتمعت فيه هذه الخصال كان هو الداعي الخیر إلى نفسه . وهذه الخصال كلّها قد اجتمعت فيك وبانت لي منك . فالله تعالى يحفظك ويعينك

١ أرصن . أثبت وأحكم .

٢ ملق : من الملق وهو الود واللفظ .

٣ تبعته : عاقبه .

على ما قَدِمْتُ له وَيُظْفِرُكَ بِحَاجَتِكَ . لَأَنَّكَ إِنَّمَا صَادَقْتَنِي لِتُسَلِّبَنِي عِلْمِي  
وَفَخْرِي . وَإِنَّكَ أَهْلٌ لَأَنْ تُسَعَّفَ بِحَاجَتِكَ وَتُسَفَّعَ<sup>١</sup> بَطَلَّتِكَ وَتُعْطَى سُؤْلُكَ .  
وَلَكِنْ حَاجَتَكَ الَّتِي تَطْلُبُ قَدْ أَرْهَبَتْ نَفْسِي وَأَدْخَلَتْ عَلَيَّ الْفَرْقَ<sup>٢</sup> وَالْحَشْيَةَ .  
فَلَمَّا عَرَفَ بَرَزَوِيهِ أَنَّ الْهِنْدِيَّ قَدْ عَرَفَ أَنَّ مُصَادَقَتَهُ إِنَّمَا كَانَتْ مَكْرًا  
وَحَدِيدَةً ، وَطَلَّبَ حَاجَتَهُ فَلَمْ يَزَجِرْهُ وَلَمْ يَتَّهَرَّهْ بَلْ رَدَّ عَلَيْهِ رَدًّا لَيْنًا كَرَدُّ الْأَخِ  
عَلَى أَخِيهِ بِالتَّعَطُّفِ وَالرَّفْقِ ، وَثِقَ بِقَضَاءِ حَاجَتِهِ مِنْهُ ، فَقَالَ لَهُ : إِنِّي قَدْ كُنْتُ  
هَيَّاتُ كَلَامًا كَثِيرًا ، وَشَعَبْتُ<sup>٣</sup> لَهُ شِعَابًا<sup>٤</sup> ، وَأَنْشَأْتُ لَهُ أَصُولًا وَطُرُقًا ، فَلَمَّا  
انْتَهَيْتُ فِيهِ إِلَى مَا بَادَهْتَنِي<sup>٥</sup> بِهِ مِنْ أَطْلَاعِكَ عَلَى أَمْرِي وَالَّذِي قَدِمْتُ لَهُ وَالْقِيَتُهُ  
إِلَيَّ مِنْ ذَاتِ نَفْسِكَ وَرَغْبَتِكَ فِيهَا أَلْقَيْتَ مِنَ الْقَوْلِ ، أَكْتَفَيْتُ بِالْيَسِيرِ مِنْ  
الْخِطَابِ مَعَكَ عَمَّا كُنْتُ أَخْتَلِفُ فِيهِ ، إِذْ عَرَفْتُ الْكَثِيرَ مِنْ أُمُورِي بِالْقَلِيلِ مِنْ  
الْكَلَامِ لِمَا قَسَمَ اللَّهُ لَكَ مِنَ الْعَقْلِ وَالْأَدَبِ ، فَكَفَيْتَنِي مُوْنَةَ الْكَلَامِ  
فَانْتَصَرْتُ بِهِ مَعَكَ عَلَى الْإِمْحَازِ . وَرَأَيْتُ مِنْ إِسْعَافِكَ إِيَّايَ بِحَاجَتِي مَا دَلَّنِي عَلَى  
كَرَمِكَ وَحُسْنِ وَفَائِكَ ، فَإِنَّ الْكَلَامَ إِذَا أُلْقِيَ إِلَى الْفَيْلَسُوفِ وَالسِّرِّ إِذَا اسْتُودِعَ  
اللَّيِّبَ الْحَافِظَ فَقَدْ حُصِّنَ وَيُلَاحَظُ بِهِ نَهَايَةُ أَمَلٍ صَاحِبِهِ كَمَا يُحَصَّنُ الشَّيْءُ النَّفِيسُ  
فِي الْقِلَاعِ الْحَصِينَةِ .

فَقَالَ لَهُ الْهِنْدِيُّ : لَا شَيْءَ أَفْضَلُ مِنَ الْمَوَدَّةِ . وَمَنْ خَلَصَتْ مَوَدَّتُهُ كَانَ  
أَهْلًا أَنْ يَخْلِطَهُ الرَّجُلُ بِنَفْسِهِ وَلَا يَذْخَرَهُ عَنْهُ شَيْئًا وَلَا يَكْتُمُهُ سِرًّا وَلَا يَمْنَعُهُ  
حَاجَتَهُ وَمُرَادَهُ إِنْ قَدَرَ عَلَى ذَلِكَ . وَرَأْسُ الْأَدَبِ حِفْظُ السِّرِّ . فَإِنْ كَانَ السِّرُّ  
عِنْدَ الْأَمِينِ الْكُتُومِ فَقَدْ أَحْتَرَزَ مِنَ التَّضْيِيعِ لِأَنَّهُ خَلِيقٌ أَنْ لَا يَتَكَلَّمَ بِهِ . وَلَا  
يَكْتُمُ سِرًّا بَيْنَ اثْنَيْنِ قَدْ عَلِمَاهُ وَتَفَاوَضَا فِيهِ ، وَلَا يَكُونُ سِرًّا لِأَنَّ اللِّسَانَيْنِ قَدْ

١ تشفع : تعان .

٢ الفرق : الخوف .

٣ شعاباً : أي فصلت له طرقاً .

٤ بادهتني : فاجأتني

٥ يلخر : ينجأ .

تَكَلَّمَا بِهِ . فَإِذَا تَكَلَّمَا بِالسَّرِّ اثْنَانِ فَلَا بُدَّ مِنْ ثَالِثٍ مِنْ جِهَةٍ الْوَاحِدِ أَوْ مِنْ جِهَةٍ الْآخَرِ . فَإِذَا صَارَ إِلَى الثَّلَاثَةِ فَقَدْ شَاعَ وَذَاعَ حَتَّى لَا يَسْتَطِيعَ صَاحِبُهُ أَنْ يَجْحَدَهُ<sup>١</sup> وَيُكَابِرَ فِيهِ . كَالْغَيْمِ إِذَا كَانَ مُتَقَطِّعًا فِي السَّمَاءِ فَقَالَ قَائِلٌ إِنَّ هَذَا الْغَيْمَ مُتَقَطِّعٌ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ عَلَى تَكْذِيبِهِ .

وَأَنَا فَقَدْ يُدَاخِلُنِي مِنْ مَوَدَّتِكَ وَمُخَالَطَتِكَ مَعَ أَنْسِي بِقَرَبِكَ سُرُورٌ لَا يَعْدِلُهُ شَيْءٌ . وَهَذَا الْأَمْرُ الَّذِي تَطْلُبُهُ مِنِّي أَعْلَمُ أَنَّهُ مِنَ الْأَسْرَارِ الَّتِي لَا تُكْتَمُ فَلَا بُدَّ أَنْ يَفْشَوْا وَيُظْهَرُ حَتَّى يَتَحَدَّثَ بِهِ النَّاسُ . فَإِذَا فَشَا فَقَدْ سَعَيْتُ فِي هَلَاكِي هَلَاكًا لَا أَقْدِرُ عَلَى الْفِدَاءِ مِنْهُ بِالْمَالِ وَإِنْ كَثُرَ . لِأَنَّ مَلِكَنَا فَظٌّ غَلِيظٌ يُعَاقِبُ عَلَى الذَّنْبِ الصَّغِيرِ أَشَدَّ الْعِقَابِ فَكَيْفَ مِثْلُ هَذَا الذَّنْبِ الْعَظِيمِ ! وَإِذَا حَمَلْتَنِي الْمَوَدَّةَ الَّتِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ فَأَسْعَفْتُكَ بِحَاجَتِكَ لَمْ يَرُدَّ عِقَابُهُ عَنِّي شَيْءٌ .

قَالَ تَرْزَوِيهِ : إِنَّ الْعُلَمَاءَ قَدْ مَدَحَتِ الصَّدِيقَ إِذَا كَتَمَ سِرَّ صَدِيقِهِ وَأَعَانَهُ عَلَى الْفُوزِ . وَهَذَا الْأَمْرُ الَّذِي قَدِمْتُ لَهُ لِمِثْلِكَ ذَخْرَتُهُ<sup>٢</sup> وَبِكَ أَرْجُو بُلُوغَهُ . وَأَنَا وَائِثٌ بِكَرَمِ طِبَاعِكَ وَوُفُورِ عَقْلِكَ فِيهِ . وَإِنْ كُنْتَ قَدْ وَصَلَ إِلَيْكَ مِنِّي مَا وَصَلَ مِنَ الْمَشَقَّةِ فَأَنْعِمْ بِتَحَمُّلِ ذَلِكَ . وَأَعْلَمُ أَنَّكَ لَا تَخْشَى مِنِّي وَلَا تَخَافُ أَنْ أُبْدِيَهُ بَلْ تَخْشَى أَهْلَ بَلَدِكَ الْمُطِيعِينَ بِكَ وَبِالْمَلِكِ أَنْ يَسْعَوْا بِكَ إِلَيْهِ وَيُتْلِفُوهُ ذَلِكَ عَنْكَ . وَأَنَا أَرْجُو أَنْ لَا يَشِيعَ شَيْءٌ مِنْ هَذَا الْأَمْرِ لِأَنِّي أَنَا ظَاعِنٌ<sup>٣</sup> وَأَنْتَ مُقِيمٌ وَمَا أَقَمْتُ<sup>٤</sup> فَلَا ثَالِثَ بَيْنِنَا ، فَتَعَاهَدَا عَلَى هَذَا جَمِيعًا . وَكَانَ الْهِنْدِيُّ خَازِنَ الْمَلِكِ ، وَبِيَدِهِ مَفَاتِيحُ خَزَائِنِهِ ، فَأَجَابَهُ إِلَى ذَلِكَ الْكِتَابِ وَإِلَى غَيْرِهِ مِنَ الْكُتُبِ وَسَلَّمَهَا إِلَيْهِ . فَأَكَبَّ عَلَى تَفْسِيرِهِ وَنَقْلِهِ مِنَ اللِّسَانِ الْهِنْدِيِّ إِلَى اللِّسَانِ الْفَارِسِيِّ وَأَتَعَبَ نَفْسَهُ وَأَنْصَبَ<sup>٥</sup> بَدَنَهُ نَهَارًا وَلَيْلًا وَهُوَ

١ يمحده : ينكره .

٢ ذخرفته : خبأته .

٣ ظاعن : راحل .

٤ ما أقمت : مدة اقامتي .

٥ أنصب : أعيا .

مع ذلك وَجِلَّ<sup>١</sup> فَرَعَ من مَلِكِ الْهِنْدِ خَائِفٌ على نَفْسِهِ من أن يَذْكُرَ الْمَلِكُ  
الْكِتَابَ في وَقْتٍ ولا يُصَادِفُهُ في خِزَانَتِهِ .

## رجوع برزويه بالكتاب

فلَمَّا فَرَعَ من أَنْتِسَاخِ الْكِتَابِ وَغَيْرِهِ مِمَّا أَرَادَ من سَائِرِ الْكُتُبِ كَتَبَ إلى  
أَنُوسِرَوَانَ يُعَلِّمُهُ بِذَلِكَ . فلَمَّا وَصَلَ إِلَيْهِ الْكِتَابُ سَرَّ سروراً شديداً ثُمَّ تَخَوَّفَ  
مُعَالَجَةَ الْمَقَادِيرِ أَنْ تُنْغَصَ عَلَيْهِ فَرَحُهُ . وَيَتَقَيَّضَ سروره . فكَتَبَ إلى بَرَزَوِيهِ  
بِأَمْرِهِ بِتَعْجِيلِ الْقُدُومِ . فَسَارَ بَرَزَوِيهِ مُتَوَجِّهاً نحو كِسْرَى .

فلَمَّا رَأَى الْمَلِكُ ما قَدْ مَسَّهُ مِنَ الشُّحُوبِ وَالْإِعْيَاءِ قَالَ لَهُ : أَيُّهَا الْعَبْدُ  
الْتَّائِبُ الَّذِي يَأْكُلُ ثَمَرَةَ ما قَدْ عَرَّسَ ، أَتُبَشِّرُ وَقَرَّ عَيْنًا فَلِئِنْ مُشِرَّفَكَ وَبَالِغُ  
بِكَ أَفْضَلَ دَرَجَةٍ . وَأَمْرُهُ أَنْ يُرِيحَ بَدَنُهُ سَبْعَةَ أَيَّامٍ .

فلَمَّا كَانَ الْيَوْمُ الثَّامِنُ أَمَرَ الْمَلِكُ بِإِحْضَارِ أَشْرَافِ مَمْلَكَتِهِ وَجَمِيعِ عُلَمَاءِ  
مِصْرِهِ<sup>٢</sup> وَشُعْرَائِهِ وَالْخُطَبَاءِ . فلَمَّا اجْتَمَعُوا أُحْضِرَ بَرَزَوِيهِ فَدَخَلَ عَلَيْهِمْ وَسَجَدَ  
بَيْنَ يَدَيِ الْمَلِكِ وَجَلَسَ على مَرْتَبَةٍ أُعِدَّتْ لَهُ . ثُمَّ وَقَعَ<sup>٣</sup> الْكَلَامَ فِيهَا شَاهِدَهُ وَرَأَهُ  
وَشَرَحَ قِصَّتَهُ وَحَالَهُ مِنْ أَوَّلِهَا إِلَى آخِرِهَا . فلم يَبْقَ أَحَدٌ مِنْ رِجَالِ الدَّوْلَةِ  
وَقَوَادِمِهَا وَأَهْلِ عُلُومِهَا على طَبَقَاتِهِمْ إِلَّا تَعَجَّبَ مِنْهُ وَمِنْ طَوْلِ طَرِيقِهِ وَحُسْنِ  
سِرِّهِ مع صَدِيقِهِ ، وما وَفَى لَهُ بِهِ بِلَا عَهْدٍ مِنْهُ وَلَا مُقَدِّمَةٍ تَقَدَّمَتْ بَيْنَهُمَا مِنْ  
إِفْشَاءِ سِرِّهِ لَهُ معَ ما بَيْنَهُمَا مِنْ افْتِرَاقِ الْأَدْيَانِ وَتَبَايُنِ الْأَشْكَالِ وَمُنَافَرَةِ  
الْمَذْهَبِ . وَاسْتَعْظَمُوا ما أَنْفَقَ على تَحْصِيلِ ذَلِكَ ، وَعَظُمَ بَرَزَوِيهِ في أَعْيُنِ  
الْحَاضِرِينَ وَكَبُرَ قَدْرُهُ عِنْدَ مَلِكِهِ .

٣ وَقَعَ . أي ألقى .

٤ عَهْد : أي معرفة .

١ وَجِلَّ . خائف .

٢ مِصْرِهِ : كُورْتُهُ وَنَاحِيَتُهُ .



ثم إنَّ الملكَ صَرَفَ مَنْ حَضَرَ وانصَرَفَ بَرَزَوِيهِ . وَعَمَدَ الخُطباءُ  
يَصْنَعُونَ مُقَدِّمَاتٍ تَصْلُحُ لِحُضُورِ المَجْلِسِ وتأهَّبوا لذلك . وَعَقَدَ لَهُمُ الملكُ  
مَجْلِساً وحَضَرَ بَرَزَوِيهِ وخطباءُ الدَّوْلَةِ والوُزراءُ وفُصحاءُ المملَكَةِ وأُحضِرَ  
الكتابُ وسائرُ الكُتُبِ . فلَمَّا قُرِئَتِ الكُتُبُ وَسَمِعُوا ما فيها مِنَ العلومِ  
والحِكمِ وسائرِ الطَّرائِفِ وغرائبِ الآدابِ اسْتَبَشَّرَ مَنْ حَضَرَ وَبَلَغَ الملكُ أُمْنِيَّتَهُ .  
ومدحوا بَرَزَوِيهِ وأثنوا عليه وشكروه على ما نالَهُ مِنَ التَّعَبِ . فَأَمَرَ الملكُ عندَ  
ذلك بالدُّرِّ والجَوْهَرِ والذَّهَبِ والْفِضَّةِ وفُتِحَتِ خَزَائِنُ الكُسُوفِ وخُلِعَ عليه  
وَحَمَلَ بين يديه جميعَ ذلك . ثم إنَّ الملكَ أَلْبَسَهُ التَّاجَ وأجْلَسَهُ على سَرِيرِهِ  
تَشْرِيفاً لَهُ وزيادَةً في إجلالِهِ . ولَمَّا تَمَّ لِبَرَزَوِيهِ ذلك خَرَّ ساجداً  
لِلملكِ وقال :

أَكْرَمَ اللهُ الملكَ بأَفْضَلِ الكَرَامَاتِ بزيادَتِهِ في دُنْيَاهُ وأُخْرَاهُ ، وَخَلَّدَ مُلْكَهُ  
وَبَثَّ وَطْأَتَهُ<sup>١</sup> وَشَيَّدَ مَبَانِيَ مَجْدِهِ . إِنَّ اللهَ وَلِيُّ الحَمْدِ قد أَغْنَانِي عَنِ المَالِ  
بِمَا بَلَغْتُ مِنَ الرُّتَبَةِ العَلِيَّةِ السَّيِّئَةِ والبُغْيَةِ والأُمْنِيَّةِ بِمَا رَزَقَنِي مِنْ تَشْرِيفِ ملكِ  
المُلُوكِ لِلْعَبْدِ الدَّلِيلِ . لَكِنْ إِذْ كَلَّفَنِي الملكُ ذلك وَعَلِمْتُ أَنَّهُ يَسْرُهُ فَأَنَا آخِذٌ مِمَّا  
أَمَرَ لِي بِهِ أَمْتِثَالاً لِأَمْرِهِ وَطَلَباً لِمَرْضَاتِهِ . وَقَامَ فَأَخَذَ مِنْهَا تَحْتاً<sup>٢</sup> مِنْ طَرَائِفِ  
خُرَاسَانَ مِنْ مَلَابِسِ المُلُوكِ ، ثُمَّ قَالَ لِلملكِ :

إِنَّ الإنسانَ إِذَا مَنَحَهُ اللهُ تَعَالَى عَقْلاً وَافِراً وَعِلْماً رَاجِحاً وَخُلُقاً رَحِماً  
وَدِيناً صُلْباً وَنِيَّةً سَالِمَةً مِنَ العَاهَاتِ فَلْيَشْكُرِ الصَّانِعَ الأَزَلِيَّ سَرْمَداً<sup>٣</sup> عَلَى ما  
وَهَبَهُ مِنْ ذلك مِنْ غَيْرِ اسْتِحْقَاقٍ يَسْتَحِقُّهُ وَلَا مُقَدِّمَةَ سَبَقَتْ لَهُ . وَإِنَّ الإنسانَ  
إِذَا أُكْرِمَ وَجَبَ عَلَيْهِ الشُّكْرُ وَإِنْ كَانَ قَدْ اسْتَوْجَبَهُ تَعَباً وَمَشَقَّةً . وَأَمَّا أَنَا فَهِيَ

١ وَطْأَتُهُ : أَي مَكَّن سُلْطَتَهُ .

٢ تَحْتاً : وَعَاءُ تَصَانٍ فِيهِ الثِّيَابُ .

٣ سَرْمَداً : دَائِماً .

لَقَبْتُهُ مِنْ عَنَاءٍ وَتَعَبٍ لِمَا أَعْلَمُ أَنَّ لَكُمْ فِيهِ الشَّرَفَ يَا أَهْلَ هَذَا الْبَيْتِ فَلِإِنِّي لَا أَزَالُ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ تَابِعاً رِضَاكُمْ ، أَرَى الْعَسِيرَ فِيهِ يَسِيرُ وَالشَّقِيقَ هِيناً وَالتَّصَبَّ وَالْأَذَى سُروراً وَلَذَّةً ، لِمَا أَعْلَمُ أَنَّ لَكُمْ فِيهِ رِضًى وَعِنْدَكُمْ قُرْبَةٌ ١ . وَلَكِنِّي أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ حَاجَةً تُسَعِفُنِي بِهَا وَتُعْطِينِي فِيهَا سُؤْلِي . فَإِنَّ حَاجَتِي يَسِيرَةٌ وَفِي قَضَائِهَا فَائِدَةٌ كَبِيرَةٌ .

قَالَ أَنْوْشِرَوَانُ : قُلْ فَكُلُّ حَاجَةٍ لَكَ قَبْلَنَا مَقْضِيَّةٌ . فَإِنَّكَ عِنْدَنَا عَظِيمٌ . وَلَوْ طَلَبْتَ مُشَارَكَتَنَا فِي مُلْكِنَا لَفَعَلْنَا وَلَمْ نَرُدُّ طَلِبَتَكَ فَكَيْفَ مَا سِوَى ذَلِكَ ! فَقُلْ وَلَا تَحْتَشِمْ فَإِنَّ الْأُمُورَ كُلَّهَا مَبْدُولَةٌ لَكَ .

قَالَ بَرْزَوَيْهِ : أَيُّهَا الْمَلِكُ لَا تَنْتَظِرْ إِلَى عَنَائِي فِي رِضَاكَ وَأَنْكَاشِي ٢ فِي طَاعَتِكَ . فَإِنَّا أَنَا عَبْدُكَ يَلْزَمُنِي بَذْلُ مُهْجَتِي فِي رِضَاكَ . وَلَوْ لَمْ تَجْزِنِي لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ عِنْدِي عَظِيماً وَلَا وَاجِباً عَلَى الْمَلِكِ . وَلَكِنْ لِكَرَمِهِ وَشَرَفِ مَنْصِبِهِ عَمَدَ إِلَى مُجَازَاتِي وَخَصَّنِي وَأَهْلَ بَيْتِي بِعُلُوِّ الْمَرْتَبَةِ وَدَفْعِ الدَّرَجَةِ حَتَّى لَوْ قَدَّرَ أَنْ يَجْمَعَ لَنَا بَيْنَ شَرَفِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَفَعَلَ . فَجَزَاهُ اللَّهُ عَنَّا أَفْضَلَ الْجَزَاءِ .

قَالَ أَنْوْشِرَوَانُ : أَذْكُرُ حَاجَتَكَ فَعَلَيَّْ مَا يَسُرُّكَ .

فَقَالَ بَرْزَوَيْهِ : حَاجَتِي أَنْ يَخْرُجَ أَمْرُ الْمَلِكِ أَنْفَذَهُ اللَّهُ تَعَالَى إِلَى الْحَكِيمِ الْفَاضِلِ الرَّفِيعِ الْمَقَامِ وَزِيرِهِ بَرْزَجُمَهَرَ بْنِ الْبَحْتِكَانِ أَنْ يَنْظِمَ أَمْرِي فِي نُسخَةٍ وَيُؤَبِّبَ الْكِتَابَ وَيَجْعَلَ تِلْكَ النُّسخَةَ بَاباً يَذْكُرُ فِيهِ أَمْرِي وَيَصِفُ حَالِي وَلَا يَدْعُ مِنَ الْمُبَالَغَةِ فِي ذَلِكَ أَقْصَى مَا يَقْدِرُ عَلَيْهِ . وَيَأْمُرُهُ إِذَا فَرَّغَ مِنْهُ أَنْ يَجْعَلَهُ أَوَّلَ الْأَبْوَابِ الَّتِي تُقْرَأُ قَبْلَ بَابِ الْأَسَدِ وَالثَّوْرِ . فَإِنَّ الْمَلِكَ إِذَا فَعَلَ ذَلِكَ فَقَدْ بَلَغَ بِي وَبِأَهْلِي غَايَةَ الشَّرَفِ وَأَعْلَى الْمَرَاتِبِ وَأَبْقَى لَنَا مَا لَا يَزَالُ ذِكْرُهُ بَاقِياً عَلَى الْأَبَدِ حَيْثُا قُرِئَ هَذَا الْكِتَابُ .

١ قرينة : قرينة في المتن .

٢ انكاشي : اسراعي .

فلما سمع كسرى أنوشروان والعظماء مقالته وما سمعت إليه نفسه من  
محبة إبقاء الذكر عجبوا من أدبه وحسن عقله وكبر نفسه واستحسنوا طليته  
واختياره . فقال كسرى : حبا وكرامة يا برزويه . إنك لأهل أن تسعف  
ب حاجتك فما أقل ما قنعت به وأيسره عندنا وإن كان خطره<sup>١</sup> عندك عظيما !  
ثم أقبل أنوشروان على وزيره برزجيمهر فقال له : قد عرفت مناصحة  
برزويه لنا وتجنسمة المخاوف والمهالك فيما يقربه منا وإتاعبه بدنه فيما  
يسرنا ، وما أتى إلينا من المعروف وما أفادنا الله على يده من الحكمة والأدب  
الباقى لنا فخره ، وما عرضنا عليه من خزائنا لتجزية على ما كان منه فلم تمل  
نفسه إلى شيء من ذلك . وكانت بغيته وطليته منا أمرا يسيرا رآه هو الثواب منا  
له والكرامة الجليلة عنده . فلاني أحب أن تتكلم في ذلك وتُسعفه بحاجته  
وطليته . وأعلم أن ذلك مما يسرني . ولا تدع شيئا من الاجتهاد والمبالغة إلا  
بلغته وإن نالتك فيه مشقة . وهو أن تكتب بابا مضارعا لتلك الأبواب التي  
في الكتاب وتذكر فيه فضل برزويه ونسبه وحسبه وصناعته وأدبه . وكيف  
كان ابتداء أمره وشأنه وتنسبه إليه . وتذكر فيه بعثته إلى بلاد الهند في حاجتنا  
وما أفدنا من الحكم على يده من هنالك وشرفنا به وفضلنا على غيرنا .  
وكيف كان حاله بعد قدومه وما عرضنا عليه من الأموال فلم يقبله . فقل ما  
تقدر عليه من التقريظ والإطنا ب في مدحه وبالغ في ذلك أفضل المبالغة .  
وأجتهد في ذلك اجتهدا يسر برزويه وأهل المملكة . وإنه لأهل لذلك من قبلي  
ومن جميع أهل المملكة ومن قبلك أيضا لمحيتك للعلوم . وأجتهد أن يكون  
غرض هذا الكتاب الذي ينسب إليه أفضل من أغراض تلك الأبواب عند  
الخاص والعام وأشد مشاكلة لحال هذا الكتاب ، فإنك أسعد الناس كلهم

---

١ خطره : شرفه

بذلك لانفرادك به ، وأجعله أول الأبواب . فإذا أنت عَمِلْتَهُ وَوَضَعْتَهُ بِحَيْثُ  
رَسَمْتُ لَكَ<sup>١</sup> فَأَعْلِمْنِي لأجمع أهل المملكة وتقرأه عليهم فيظهر فضلك واجتهادك  
في محبتنا فيكون لك بذلك فخر .

فلما سمع بُرْزُجْمِهْرُ مَقَالَةَ الْمَلِكِ خَرَّ لَهُ سَاجِداً وَقَالَ : أَدَامَ اللَّهُ لَكَ أَيُّهَا  
الْمَلِكُ الْبَقَاءَ وَبَلَّغَكَ أَفْضَلَ مَنَازِلِ الصَّالِحِينَ فِي الْآخِرَةِ وَالْأُولَى . لقد شَرَّفْتَنِي  
فِي ذَلِكَ شَرْفاً بَاقِياً إِلَى الْأَبَدِ .

ثُمَّ خَرَجَ بُرْزُجْمِهْرُ مِنْ عِنْدِ الْمَلِكِ فَوَصَفَ بُرْزَوِيَهُ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَفَعَهُ  
أَبَوَاهُ إِلَى الْمُؤَدِّبِ وَمُضِيهِ إِلَى بِلَادِ الْهِنْدِ فِي طَلَبِ الْعَقَاقِيرِ وَالْأَدْوِيَةِ ، وَكَيْفَ  
تَعْلَمَ خُطُوطَهُمْ وَلُغَتَهُمْ إِلَى أَنْ بَعَثَهُ أَنْوَشِرَوَانُ إِلَى الْهِنْدِ فِي طَلَبِ الْكِتَابِ . وَلَمْ  
يَدْعُ مِنْ فَضَائِلِ بُرْزَوِيهِ وَحِكْمَتِهِ وَخَلَائِقِهِ وَمَذْهَبِهِ أَمراً إِلَّا نَسَقَهُ<sup>٢</sup> وَأَتَى بِهِ  
بِأَجُودِ مَا يَكُونُ مِنَ الشَّرْحِ . ثُمَّ أَعْلَمَ الْمَلِكُ بِفِرَاقِهِ مِنْهُ .

فَجَمَعَ أَنْوَشِرَوَانُ أَشْرَافَ قَوْمِهِ وَأَهْلَ مَمْلَكَتِهِ وَأَدْخَلَهُمْ إِلَيْهِ وَأَمَرَ بُرْزُجْمِهْرَ  
بِقِرَاءَةِ الْكِتَابِ وَبُرْزَوِيَهُ قَائِماً إِلَى جَانِبِ بُرْزُجْمِهْرَ . وَابْتَدَأَ بِوَصْفِ بُرْزَوِيهِ حَتَّى  
انْتَهَى إِلَى آخِرِهِ . فَقَرِحَ الْمَلِكُ بِمَا أَتَى بِهِ بُرْزُجْمِهْرُ مِنَ الْحِكْمَةِ وَالْعِلْمِ . ثُمَّ  
أَتَى الْمَلِكُ وَجَمِيعُ مَنْ حَضَرَ عَلَى بُرْزُجْمِهْرَ وَشَكَرُوهُ وَمَدَحُوهُ وَأَمَرَ لَهُ الْمَلِكُ  
بِمَالٍ جَزِيلٍ وَكُسُوفَةٍ وَحِلَى وَأَوَانٍ فَلَمْ يَقْبَلْ مِنْ ذَلِكَ شَيْئاً غَيْرَ كُسُوفَةٍ كَانَتْ مِنْ  
ثِيَابِ الْمُلُوكِ . ثُمَّ شَكَرَ لَهُ ذَلِكَ بُرْزَوِيَهُ وَقَبَّلَ رَأْسَهُ وَيَدَهُ وَأَقْبَلَ عَلَى الْمَلِكِ  
وَقَالَ : أَدَامَ اللَّهُ لَكَ الْمُلْكَ وَالسَّعَادَةَ ، فَقَدْ بَلَغْتَ بِي وَبِأَهْلِي غَايَةَ الشَّرَفِ بِمَا  
أَمَرْتَ بِهِ بُرْزُجْمِهْرَ مِنْ صَنْعَةِ الْكِتَابِ فِي أَمْرِي وَإِقَاءِ ذِكْرِي .  
ثُمَّ انصَرَفَ الْجَمْعُ مَسْرُورِينَ مُبْتَهَجِينَ ، وَكَانَ يَوْماً لَا مِثَالَ لَهُ .

١ بحيث رسمت لك : أي كما رسمت لك .

٢ نسقه : نظمه .



## باب عرض الكتاب

لعبدِ اللهِ بنِ المقفّعِ معرّبِ هذا الكتابِ

هذا كتابٌ كَلِيلَةٌ وَدِمْنَةٌ وهو ممّا وَضَعَتْهُ علماءُ الهِنْدِ مِنَ الأمثالِ والأَحاديثِ التي أُلْهِمُوا أَنْ يُدْخِلُوا فِيهَا أَبْلَغَ ما وَجَدُوا مِنَ الْقَوْلِ فِي النَّحْوِ الَّذِي أَرَادُوا ، وَلَمْ تَزَلِ الْعِلْمَاءُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ وَلِسَانٍ يَلْتَمِسُونَ أَنْ يُعْقَلَ<sup>١</sup> عَنْهُمْ وَيَحْتَالُونَ لِدَلِكْ بِصُنُوفِ الْحَيْلِ وَيَتَتَبِعُونَ إِخْرَاجَ ما عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلَلِ فِي إِظْهَارِ ما لَدَيْهِمْ مِنَ الْعُلُومِ وَالْحِكَمِ ، حَتَّى كَانَ مِنْ تِلْكَ الْعِلَلِ وَضَعُ هَذَا الْكِتَابِ عَلَى أَفْوَاهِ الْبَهَائِمِ وَالطَّيْرِ فَاجْتَمَعَ لَهُمْ بِذَلِكَ خِلَالٌ<sup>٢</sup> . أَمَّا هُمْ فَوَجَدُوا مُنْصَرَفًا<sup>٣</sup> فِي الْقَوْلِ وَشِعَابًا يَأْخُذُونَ مِنْهَا وَوُجُوهًا يَسْلُكُونَ فِيهَا . وَأَمَّا الْكِتَابُ فَجَمَعَ حِكْمَةً وَلَهْوَاً فَاخْتَارَهُ الْحُكَمَاءُ لِحِكْمَتِهِ وَالْأَغْرَارُ<sup>٤</sup> لِلْهَوَى . وَالْمُتَعَلِّمُ مِنَ الْأَحْدَاثِ نَاشِطٌ فِي حِفْظِ ما صَارَ إِلَيْهِ مِنْ أَمْرٍ يُرْبِطُ فِي صَدْرِهِ وَلَا يَدْرِي ما هُوَ بَلْ عَرَفَ أَنَّهُ قَدْ ظَفِرَ مِنْ ذَلِكَ بِمَكْتُوبٍ مَرْقُومٍ . وَكَانَ كَالرَّجُلِ الَّذِي لَمَّا اسْتَكْمَلَ الرُّجُولِيَّةَ وَجَدَ أَبَوِيهِ قَدْ كُنُوزًا لَهُ وَعُقْدًا لَهُ عُقْدًا<sup>٥</sup> اسْتَغْنَى بِهَا عَنِ الْكَدْحِ فِيمَا يَعْمَلُهُ مِنْ أَمْرِ مَعِيشَتِهِ . فَأَغْنَاهُ ما أَشْرَفَ<sup>٦</sup> عَلَيْهِ مِنَ الْحِكْمَةِ عَنِ الْحَاجَةِ إِلَى غَيْرِهَا مِنْ وَجْهِ الْأَدَبِ .

٤ الاغرار : من لا تجربة لهم .  
٥ عقداً : ما يعتقده الانسان ملكاً له .  
٦ أشرف : أي وصل .

١ يعقل : أي يؤخذ وبهم .  
٢ خلال : أي فصائل .  
٣ منصرفاً : مذهباً ينصرفون إليه .

فأول ما ينبغي لمن قرأ هذا الكتاب أن يعرف الوجوه التي وضعت له  
والرموز التي رُمزت فيه وإلى أي غاية جرى مؤلفه فيه عندما نُسبهُ إلى البهائم  
وأضافه إلى غير مُفصِّح<sup>١</sup> وغير ذلك من الأوضاع التي جعلها أمثلاً ، فإن  
قارئه متى لم يفعل ذلك لم يدرك ما أريد بتلك المعاني ولا أي ثمرة يجتني منها ولا  
أي نتيجة تحصل له من مقدمات ما تضمنه هذا الكتاب . وإنه إن كانت غايته  
منه استتمام قراءته والبلوغ إلى آخره دون تفهيم ما يقرأ منه لم يعد عليه شيء  
يرجع إليه نفعه .

### مثل الحمالين والرجل الذي أصاب كترًا

ومن استكثر من جمع الكتب وقراءة العلوم من غير إعمال الروية فيما  
يقرأه كان خليقاً أن لا يُصيبه إلا ما أصاب الرجل الذي زعمت العلماء أنه  
اجتاز ببعض المفاوز فظهر له موضع آثار كثر . فجعل يحفر ويطلب فوق على  
شيء من عين<sup>٢</sup> ووزق<sup>٣</sup> فقال في نفسه : إن أنا أخذت في نقل هذا المال قليلاً  
قليلاً طال علي وقطعتي الاشتغال بنقله وإحرازه عن اللذة بما أصبت منه .  
ولكن سأستأجر أقواماً يحملونه إلى منزلي وأكون أنا آخرهم . ولا يكون بقي  
ورالي شيء يشغل فكري بنقله . وأكون قد استظهرت<sup>٤</sup> لنفسي في إراحة بدني  
عن الكد بيسير أجرة أعطيها لهم .

ثم جاء بالحمالين فجعل يحمل كل واحد منهم ما يطيق فينطلق به إلى  
منزله هو فيفوز به ، حتى إذا لم يبق من الكثر شيء انطلق خلفهم إلى منزله  
فلم يجد فيه من المال شيئاً لا كثيراً ولا قليلاً . وإذا كل واحد من الحمالين قد

٣ ورق : نقود فضية .

٤ استظهرت : استعنت .

١ غير مفصِّح : أي غير ناطق .

٢ عين : نقود ذهبية .

فَارَ بِمَا حَمَلَهُ لِنَفْسِهِ . وَلَمْ يَكُنْ لِلرَّجُلِ مِنْ ذَلِكَ إِلَّا الْعَنَاءُ وَالتَّعَبُ لِأَنَّهُ لَمْ يُفَكِّرْ  
فِي آخِرِ أَمْرِهِ .

### مثل طالب العلم والصحيفة الصفراء

وَكَذَلِكَ مَنْ قَرَأَ هَذَا الْكِتَابَ وَلَمْ يَفْهَمْ مَا فِيهِ وَلَمْ يَعْلَمْ عَرَضُهُ ظَاهِرًا  
وَبَاطِنًا لَمْ يَنْتَفِعْ بِمَا يَبْدُو لَهُ مِنْ خَطِّهِ وَنَقْشِهِ . كَمَا لَوْ أَنَّ رَجُلًا قُدِّمَ لَهُ جَوْزُ  
صَحِيحٌ لَمْ يَنْتَفِعْ بِهِ إِلَّا أَنْ يَكْسِرَهُ وَيَسْتَخْرِجَ مَا فِيهِ . وَكَانَ أَيْضًا كَالرَّجُلِ الَّذِي  
طَلَبَ عِلْمَ الْفَصِيحِ مِنْ كَلَامِ النَّاسِ . فَأَتَى صَدِيقًا لَهُ مِنَ الْعُلَمَاءِ لَهُ عِلْمٌ  
بِالْفَصَاحَةِ فَأَعْلَمَهُ حَاجَتَهُ إِلَى عِلْمِ الْفَصِيحِ . فَرَسَمَ لَهُ صَدِيقُهُ فِي صَحِيفَةٍ  
صَفْرَاءَ فَصَبَحَ الْكَلَامَ وَتَصَارِيفَهُ وَوُجُوهُهُ . فَانْصَرَفَ بِهَا إِلَى مَنْزِلِهِ فَجَعَلَ يُكْثِرُ  
قِرَاءَتَهَا وَلَا يَقِفُ عَلَى مَعَانِيهَا وَلَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَ مَا فِيهَا حَتَّى اسْتَظْهَرَهَا كُلَّهَا ،  
فَاعْتَقَدَ أَنَّهُ قَدْ أَحَاطَ بِعِلْمِ مَا فِيهَا .

ثُمَّ إِنَّهُ جَلَسَ ذَاتَ يَوْمٍ فِي مَحْفَلٍ مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ وَالْأَدَبِ فَأَخَذَ فِي  
مُحَاوَرَتِهِمْ فَجَرَّتْ لَهُ كَلِمَةٌ أَخْطَأَ فِيهَا . فَقَالَ لَهُ بَعْضُ الْجَمَاعَةِ : إِنَّكَ قَدْ  
أَخْطَأْتَ وَالْوَجْهُ غَيْرُ مَا تَكَلَّمْتَ بِهِ . فَقَالَ : كَيْفَ أَخْطِئْتُ وَقَدْ قَرَأْتُ الصَّحِيفَةَ  
الصَّفْرَاءَ وَهِيَ فِي مَنْزِلِي ؟ فَكَانَتْ مَقَالَتُهُ هَذِهِ أَوْجَبَ لِلْحُجَّةِ عَلَيْهِ وَزَادَهُ ذَلِكَ  
قُرْبًا مِنَ الْجَهْلِ وَبُعْدًا مِنَ الْأَدَبِ .

## مثل رب البيت والسارق

ثم إنَّ العاقلَ إذا فهِمَ هذا الكتابَ وَبَلَغَ نِهَايَةَ عِلْمِهِ فِيهِ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَعْمَلَ بِمَا عِلْمٌ مِنْهُ لِيَنْتَفِعَ بِهِ وَيَجْعَلَهُ مِثَالاً لَا يَحِيدُ عَنْهُ . فإذا لم يفعل ذلك كان مثله كالرجل الذي زعموا أنَّ سارقاً تَسَوَّرَ عَلَيْهِ<sup>١</sup> وهو نائمٌ في منزله ، فعَلِمَ بِهِ فَقَالَ : وَاللَّهِ لَأَسْكُنَنَّ حَتَّى أَنْظُرَ مَاذَا يَصْنَعُ وَلَا أَذْعُرُهُ<sup>٢</sup> وَلَا أُعْلِمُهُ أَنِّي قَدْ عَلِمْتُ بِهِ ، فإذا بَلَغَ مُرَادَهُ قُمْتُ إِلَيْهِ فَغَضَّصْتُ ذَلِكَ عَلَيْهِ . ثمَّ إِنَّهُ أَمْسَكَ عَنْهُ وَجَعَلَ السَّارِقُ يَتَرَدَّدُ وَطَالَ تَرَدُّدُهُ فِي جَمْعِهِ مَا يَجِدُهُ . فَعَلَبَ الرَّجُلَ النَّعَاسُ فَنَامَ وَفَرَّغَ اللَّصُّ مِمَّا أَرَادَ وَأَمَكَنَهُ الدُّهَابُ . وَاسْتَيْقَظَ الرَّجُلُ فَوَجَدَ اللَّصَّ قَدْ أَخَذَ الْمَتَاعَ وَفَازَ بِهِ . فَأَقْبَلَ عَلَى نَفْسِهِ يَلُومُهَا وَعَرَفَ أَنَّهُ لَمْ يَنْتَفِعْ بِعِلْمِهِ بِاللَّصِّ إِذْ لَمْ يَسْتَعْمِلْ فِي أَمْرِهِ مَا يَجِبُ .

وقد يُقَالُ : إِنَّ الْعِلْمَ لَا يَتِمُّ إِلَّا بِالْعَمَلِ ، وَإِنَّ الْعِلْمَ كَالشَّجَرَةِ وَالْعَمَلَ بِهِ كَالثَّمَرَةِ . وَإِنَّا صَاحِبُ الْعِلْمِ يَقُومُ بِالْعَمَلِ لِيَنْتَفِعَ بِهِ وَإِنْ لَمْ يَسْتَعْمِلْ مَا يَعْلَمُ فَلَيْسَ يُسَمَّى عَالِماً . وَلَوْ أَنَّ رَجُلًا كَانَ عَالِماً بِطَرِيقِ مَخُوفٍ ثُمَّ سَلَكَهُ عَلَى عِلْمٍ بِهِ سُمِّيَ جَاهِلًا . وَلَعَلَّهُ إِنْ حَاسَبَ نَفْسَهُ وَجَدَهَا قَدْ رَكِبَتْ أَهْوَاءَ هَجَمَتْ بِهَا فِيمَا هُوَ أَعْرَفُ بِضَرِّهَا فِيهِ وَأَذَاهَا . وَمَنْ رَكِبَ هَوَاهُ وَرَفَضَ أَنْ يَعْمَلَ بِمَا جَرَّبَهُ هُوَ أَوْ أَعْلَمَهُ بِهِ غَيْرُهُ كَانَ كَالْمَرِيضِ الْعَالِمِ بِرَدِيءِ الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ وَجَيِّدِهِ وَخَفِيفِهِ وَثَقِيلِهِ ، ثُمَّ يَحْمِلُهُ الشَّرُّ عَلَى أَكْلِ رَدِيئِهِ وَتَرْكِ مَا هُوَ أَقْرَبُ إِلَى النَّجَاةِ وَالتَّخَلُّصِ مِنْ عِلَّتِهِ . وَأَقْلُ النَّاسِ عُذْرًا فِي اجْتِنَابِ مَحْمُودِ الْأَفْعَالِ وَارْتِكَابِ مَذْمُومِهَا مَنْ أَبْصَرَ ذَلِكَ وَمَيَّزَهُ وَعَرَفَ فَضْلَ بَعْضِهِ عَلَى

١ تَسَوَّرَ عَلَيْهِ : أَي دَخَلَ عَلَيْهِ وَاثْبًا مِنْ سَوْرِيَّتِهِ .

٢ أَذْعُرُهُ : أَخِيفُهُ .



بعضي . كما أنه لو أن رجلين أحدهما بصير والآخر أعمى ساقها الأجل إلى حفرة فوقها فيها كانا إذا صارا في قعرها بمتلة واحدة . غير أن البصير أقل عذراً عند الناس من الضير إذ كانت له عينان يُبصر بهما ، وذلك بما صار إليه جاهل غير عارف .

وعلى العالم أن يبدأ بنفسه ويؤدبها بعلمه ولا تكون غايته اقتناء العلم لمعاونة غيره ونفعه به وحرمان نفسه منه ، ويكون كالعين التي يشرب الناس ماءها وليس لها في ذلك شيء من المنفعة ، وكدودة القز التي تُحكّم صنعة ولا تستفيع به . ينبغي لمن طلب العلم أن يبدأ بعظه نفسه ويتعهد بها برياضتها ثم عليه بعد ذلك أن يقبسه<sup>١</sup> . فإن خلا<sup>٢</sup> ينبغي لصاحب الدنيا أن يقتنيها ويقبسها . منها العلم والمال ومنها اتخاذ المعروف . وليس للعالم أن يعيب أمراً بشيء فيه مثله ويكون كالأعمى الذي يُعير الأعمى بعاه . وينبغي لمن طلب أمراً أن يكون له فيه غاية ونهاية يعتمد عليها ويقف عندها ولا يتبادى في الطلب . فإنه يقال : من سار إلى غير غاية فيوشك أن تنقطع<sup>٣</sup> به مطيته ، وإنه كان حقيقاً ألا يُعني نفسه في طلب ما لا حد له وما لم ينله أحد قبله ، ولا يتأسف عليه ولا يكون لدنياه مؤثراً على آخرته .

فإن من لم يعلق قلبه بالغايات قلت حسرته عند مفارقتها . وقد يقال في أمرين إنها يجملان<sup>٤</sup> بكل أحد : أحدهما التمسك والآخر المال الحلال . وقد يقال في أمرين إنها لا يجملان بأحد : الملك أن يشارك في ملكه والرجل أن يشارك في خاصته . وليس ينبغي للعاقل أن يقنط ويأس من رحمة الله وفضله فيما لا يناله ، فربما ساق القدر له رزقاً هنيئاً وهو غافل عنه لا يدري به ولا يعلم وجهه .

١ يقبسه : يستفيدة .

٢ خلا : خصباً .

٣ تنقطع : تعجز عن السير .

٤ يجملان : يحسنان .

## مثل الرجل واللص

ومن أمثال هذا أن رجلاً كان به فاقةٌ وجوعٌ وعُريٌ<sup>١</sup> . فَأَلْجَأَهُ<sup>٢</sup> ذلك إلى أن سأل بعضَ أَقَارِبِهِ وَأَصْدِقَائِهِ فلم يكن عند أحدٍ منهم فضلٌ<sup>٣</sup> يعودُ به عليه . فبينما هو ذاتَ ليلةٍ في منزله إذ بَصُرَ سَارِقٍ في المنزلِ فقالَ في نفسه : والله ما في منزلي شيءٌ أخافُ عليه فليجهدِ السَّارِقُ جُهدَهُ . فبينما السَّارِقُ يَجُولُ إذ وَقَعَتْ يَدُهُ على خَايَةِهَا فيها حِنْطَةٌ فقالَ السَّارِقُ : والله ما أَحِبُّ أن يكونَ عَنائي الليلةَ باطلاً ، ولعلِّي لا أَصِلُ إلى مَوْضِعٍ آخَرَ ، ولكن سأحملُ هذه الحِنْطَةَ خَيْرٌ مِنَ الرجوعِ بِغَيْرِ شيءٍ . ثم بَسَطَ رِداءَهُ لِيَصُبَّ عليه الحِنْطَةُ : فقالَ الرجلُ : يَذْهَبُ هذا بالحِنْطَةِ وليسَ ورائي سِوَاهَا ، فَيَجْتَمِعُ عَلَيَّ معَ العُرَى ذَهَابُ ما كنتُ أَقَاتُ بِهِ<sup>٤</sup> وما تَجْتَمِعُ والله هَاتَانِ الْخُلْتَانِ على أَحَدٍ إِلَّا أَهْلَكَتَاهُ . ثم صاحَ بالسَّارِقِ وَوَثَبَ إِلَيْهِ بهراوةً كانت عند رأسِهِ ، فلم يكن للسَّارِقِ حيلةٌ إِلَّا الهَرَبَ منه وَتَرَكَ رِداءَهُ وَنَجَا بِنَفْسِهِ وَغَدَا الرجلُ به كاسياً . وليسَ يَنْبَغِي للعَاقِلِ أن يَرْكَنَ إلى مثلِ هذا المَثَلِ فَيَتَّكِلَ عليه وَيَدَعَ ما يَجِبُ عليه مِنَ السَّعْيِ وَالْعَمَلِ لِصَلَاحِ مَعَاشِهِ ، بل أن لا يَأْلُو جَهْداً في الطَّلَبِ على قَدَرِ معرفَتِهِ ، ولا يَنْظُرَ إلى مَنْ تُؤَاتِيهِ المَقَادِيرُ وتُسَاعِدُهُ على غيرِ التَّاسِرِ منه ولا حَرَكَةٍ . لأنَّ أَوَّلِيكَ في النَّاسِ قَلِيلٌ . وإِنَّا الْجُمْهُورُ مِنْهُمْ مَنْ يَجْهَدُ نَفْسَهُ في الكَدِّ والسَّعْيِ فيما يُصْلِحُ من أَمْرِهِ وَيَنالُ به ما يُرِيدُ . وليَحْرِصْ أن يكونَ مَكْسَبُهُ من أَطْيَبِ المَكْسَبِ وَأَفْضَلِهَا وَأَنْفَعِهَا له وَلِغَيْرِهِ معاً ما أَمَكَّنَ . ولا يَتَّعِزُّ لِمَا يَجْلِبُ عليه العَنَاءُ والشَّقَاءُ وما يُعْقِبُهُ الهمُّ والغَمُّ .

١ الجأه : اضطره ودفعه .

٢ فضل : زيادة عن حاجته .

وَلِيَحْذَرُ أَنْ يُعَاوِدَ مَا أَصَابَهُ مِنَ الضَّرَرِ . وَيَنْبَغِي لَهُ مَعَ ذَلِكَ أَنْ يَحْذَرُ مِمَّا يُصِيبُ غَيْرَهُ مِنَ الضَّرَرِ لِثَلَا يُصِيبَهُ مِثْلُهُ فَيَكُونُ كَالْحَامَةِ الَّتِي تُفْرِخُ الْفِرَاحَ فَيُؤْخَذُ وَتُذَبِّحُ ثُمَّ لَا يَمْنَعُهَا ذَلِكَ مِنْ أَنْ تَعُودَ فَتُفْرِخَ مَوْضِعَهَا وَتُقِيمَ بِمَكَانِهَا ، فَيُؤْخَذُ الثَّانِيَةُ مِنْ فِرَاحِهَا فَتُذَبِّحُ حَتَّى تُؤْخَذَ هِيَ أَيْضاً فَتُذَبِّحَ .

وَقَدْ يُقَالُ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى قَدْ جَعَلَ لِكُلِّ شَيْءٍ حَدًّا يُوقَفُ عَلَيْهِ . وَمَنْ تَجَاوَزَ فِي الْأَشْيَاءِ حَدَّهَا أَوْشَكَ أَنْ يَلْحَقَهُ التَّقْصِيرُ عَنْ بُلُوغِهَا . وَالْمُتَجَاوِزُ الْحَدَّ وَالْمُقْصِرُ عَنْ سَيِّانٍ بِالنِّسْبَةِ إِلَيْهِ . لِأَنَّ كُلَّيْهَا زَائِعٌ عَنْهُ فِي الْحَالَيْنِ جَمِيعاً . وَيُقَالُ : مَنْ كَانَ سَعْيُهُ لِآخِرَتِهِ وَدُنْيَاهُ فَحْيَاثُهُ لَهُ وَعَلَيْهِ ، وَمَنْ كَانَ سَعْيُهُ لِدُنْيَاهُ خَاصَّةً فَحْيَاثُهُ عَلَيْهِ ، وَمَنْ كَانَ سَعْيُهُ لِآخِرَتِهِ فَحْيَاثُهُ لَهُ . وَيُقَالُ فِي أَشْيَاءٍ يَجِبُ عَلَى صَاحِبِ الدُّنْيَا إِصْلَاحُهَا وَبَذْلُ جُهِدِهِ فِيهَا ، مِنْهَا أَمْرُ دِينِهِ ، وَمِنْهَا أَمْرُ مَعِيشَتِهِ ، وَمِنْهَا مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ النَّاسِ ، وَمِنْهَا مَا يُكْسِبُهُ الذِّكْرَ الْجَمِيلَ بَعْدَهُ . وَقَدْ قِيلَ فِي أُمُورٍ مِنْ كُنَّ فِيهِ لَمْ يَسْتَقِمْ لَهُ عَمَلٌ ، مِنْهَا التَّوَانِي ، وَمِنْهَا تَضْيِيعُ الْفُرْصِ ، وَمِنْهَا التَّصْدِيقُ لِكُلِّ مُخِيرٍ ، وَمِنْهَا التَّكْذِيبُ لِكُلِّ عَارِفٍ .

وَرُبَّ مُخِيرٍ بِشَيْءٍ عَقْلُهُ<sup>١</sup> وَلَا يَعْرِفُ اسْتِقَامَتَهُ فَيَصْدُقُهُ . وَالَّذِي يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنَ النَّاسِ ثَلَاثَةٌ : رَجُلٌ يُصَدِّقُ بِمَا جَرَّبَهُ غَيْرُهُ وَصَدَّقَهُ ، فَيَصْدُقُهُ هُوَ وَيَتَّهَدَى فِي التَّصْدِيقِ حَتَّى كَانَا جَرَّبَهُ بِنَفْسِهِ ، وَرَجُلٌ يُصَدِّقُ بِالْأُمُورِ الَّتِي جَرَّبَهَا وَلَكِنْ عَنْ غَيْرِ عِلْمٍ بِحَقِيقَتِهَا ، وَرَجُلٌ تَلْتَبَسُ عَلَيْهِ الْأُمُورُ فَيُصَدِّقُ بِهَا .

وَيَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ يَكُونَ لِهَوَاهُ مَتَّهِماً ، وَلَا يَقْبَلَ مِنْ كُلِّ أَحَدٍ حَدِيثاً ، وَلَا يَتَّهَدَى فِي الْخَطِإِ إِذَا تَبَسَّ عَلَيْهِ أَمْرُهُ ، وَلَا يَلِجُ فِي شَيْءٍ مِنْهُ ، وَلَا يُقْلِمُ عَلَيْهِ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُ الصُّوَابُ فِيهِ وَتُسَوِّضَ لَهُ الْحَقِيقَةُ . وَلَا يَكُونُ كَالرَّجُلِ الَّذِي يَزِيغُ عَنِ الطَّرِيقِ فَيَسْتَمِرُّ عَلَى الضَّلَالِ فَلَا يَزْدَادُ فِي السَّيْرِ جَهْداً إِلَّا اِزْدَادَ

١ مخبر عقله : أدركه بعقله .

عن القصد بعداً . وكالرجل الذي تقذى عينه<sup>١</sup> فلا يزال يحكها حتى ربما كان ذلك الحك سبباً في ذهابها .

ويجب على العاقل أن يصدق بالقضاء والقدر ويعلم أن ما كتب سوف يكون ، وأن من أتى صاحبه بما يكره لنفسه فقد ظلم . ويأخذ بالحزم في أموره ويحب للناس ما يوجب لنفسه ويكره لهم ما يكره لها ، فلا يطلب أمراً فيه مضرة لغيره طلباً لصلاح نفسه بفساد غيره ، فإن كل غدير مأخوذ .

### مثل التاجر ورفيقه والعدل المسروق

ومن فعل ذلك كان خليقاً أن يصبه ما أصاب التاجر من رفيقه . فإنه يقال إنه كان رجل تاجر وكان له شريك ، فاستأجرا حانوتاً وجعلا متاعهما فيه . وكان أحدهما قريب المنزل من الحانوت ، فاضمر في نفسه أن يسرق عدلاً<sup>٢</sup> من أعدل رفيقه ، ومكر الحيلة في ذلك وقال : إن أنا أتيت ليلاً لم آمن أن أحيل عدلاً من أعدالي أو رزمة من رزمي ولا أعرفها فيذهب عنائي وتعي باطلاً . فأخذ رداءه وألقاه على العدل الذي أضمر أخذه ثم انصرف إلى منزله . وجاء رفيقه بعد ذلك ليصلح أعداله فقال : والله هذا رداء صاحبي ولا أحسبه إلا قد نسيه . وما الرأي أن أدعه ههنا ولكن أجعله على رزمي فلعله يستيقني إلى الحانوت فيجده حيث يحب . ثم أخذ الرداء فألقاه على عدل من أعدل رفيقه وأقل الحانوت ومضى إلى منزله .

فلما جاء الليل أتى رفيقه ومعه رجل قد واطأه على ما عزم عليه وضمن له جعلاً<sup>٣</sup> على حمليه . فصار إلى الحانوت فتحسس الرداء في الظلمة وتلمسه

١ تقذى عينه : يصبها قلبي من غبار أو نحوه .

٢ عدلاً : الكيس الكبير فيه البضاعة . ٣ جعلاً : لجرة .



فوجدَهُ على العِدْلِ . فاحْتَمَلَ ذلك العِدْلَ وأَخْرَجَهُ هو والرجلُ وجَعَلَا يَتَرَاوَحَانِ  
في حَمَلِهِ حتى أتى منزِلَهُ وَرَمَى نَفْسَهُ تَعَبًا . فلَمَّا أَصْبَحَ افْتَقَدَهُ فإذا هو بعضُ  
أعدائِهِ فَتَدِيمَ أَشَدَّ النَّدَامَةِ .

ثم انْطَلَقَ نحو الحانوتِ فَوَجَدَ شريكَهُ قد سَبَقَهُ إليه ، فَفَتَحَ الحانوتَ وفَقَدَ  
العِدْلَ فاغْتَمَّ لذلك غَمًّا شديدًا وقالَ : واسوءُنا<sup>١</sup> من رفيقِ صالِحٍ قد اتَّسَمَنِي  
على مالِهِ وخَلَّفَنِي فيه ! ماذا يكونُ حالِي عندهُ؟ ولستُ أَشْكُ في تُهْمَتِهِ  
إِنِّي ، ولكن قد وَطَّئْتُ نَفْسِي على غَرَامَتِهِ . فلَمَّا أَنَاهُ صاحِبُهُ وجدَهُ مُغْتَمًّا  
فسأَلَهُ عن حالِهِ فقالَ : إني قد افْتَقَدْتُ الأعدالَ وفَقَدْتُ عِدلاً من أعدائِكَ ولا  
أَعْلَمُ بسببِهِ ، وإني لا أَشْكُ في تُهْمَتِكَ إِنِّي . وإني قد وَطَّئْتُ نَفْسِي على  
غَرَامَتِهِ . فقالَ له : يا أخي لا تَغْتَمَّ فَإِنَّ الخِيَانَةَ شَرُّ ما عَمِلَهُ الإنسانُ ، والمَكْرُ  
والخَدِيعَةُ لا يُؤَدِّيَانِ إلى خيرٍ ، وصاحِبُهَا مَغْرورٌ أبداً ، وما عادَ وَبَالُ<sup>٢</sup> البغي<sup>٣</sup>  
إِلَّا على صاحِبِهِ . وأنا أَحَدُ مَنْ مَكَّرَ وخَدَعَ واحتالَ . فقالَ له صاحِبُهُ : وكيفَ  
كَانَ ذلكَ؟ فأخْبَرَهُ بِخَبْرِهِ وقَصَّ عليه قِصَّتَهُ . فقالَ له رفيقُهُ : ما مَثَلُكَ إِلَّا  
مَثَلُ اللُّصِّ والتَّاجِرِ . فقالَ له : وكيفَ كَانَ ذلكَ؟

## مثل اللص والتاجر

قالَ : زَعَمُوا أَنَّ تاجِرًا كَانَ له في منزِلِهِ خائِيتَانِ إحداهُ مملوءَةٌ حِنْطَةً  
والأُخْرَى مملوءَةٌ ذَهَبًا . فَتَرَقَّبَهُ بعضُ اللصوصِ زمانًا حتى إذا كَانَ بعضُ الأيامِ  
تشاغَلَ التَّاجِرُ عن المنزلِ ، فَتَغَفَّلَهُ اللُّصُّ ودَخَلَ المنزلَ وَكَمَنَ في بعضِ

١ واسوءنا : السوءة الأمر القبيح يريد واخجلنا .

٢ وبال : أي سوء العاقبة .

٣ البغي : الظلم .

نواحيه . فلما همَّ بأخذِ الحايية التي فيها الدنانير أخذَ التي فيها الحنطة وظنَّها التي فيها الذهبُ . ولم يزل في كدٍّ وتعبٍ حتى أتى بها مترلةً ، فلما فتحها وعلمَ ما فيها ندمَ .

قالَ له الخائِنُ : ما أبعدتَ المثلَ ولا تجاوزتَ القياسَ . وقد اعترفتُ بذنبي وخطيئتي عليك . وعزيراً عليَّ أن يكونَ هذا كهذا . غيرَ أنَّ النفسَ الرديئةَ تأمرُ بالفحشاء . فقَبِلَ الرجلُ معذرتَهُ وأضربَ عن توبيخِهِ وعن الثقةِ به ، وندِمَ هو عندما عاينَ من سوءِ فعلِهِ وتقدِيمِ جهلِهِ .

### مثل الإخوة الثلاثة

وقد ينبغي للنَّاظِرِ في كتابنا هذا أن لا تكونَ غايتهُ التَّصفُّحُ لِتَراوِيقِهِ<sup>٢</sup> ، بل يُشْرِفُ على ما يَتَضَمَّنُ مِنَ الأمثالِ حتى يَأْتِيَ عليه إلى آخِرِهِ ، وَيَقِفُ عندَ كُلِّ مَثَلٍ وكَلِمَةٍ ، وَيُعْمِلُ فيها رَويَّتَهُ ، ويكونُ مِثْلُ ثالِثِ الإخوةِ الثلاثةِ الذينَ خَلَّفَ لهم أبوهُمُ المَالَ الكَثيرَ فتنَازَعُوهُ بينهم . فأما الاثنانِ الكيرانِ فإنَّهما أُسرعا في إتلافِهِ وإنفاقِهِ في غيرِ وجهِهِ . وأما الصَّغيرُ فإنه عندما نَظَرَ ما صارَ إليه أخوَاهُ من إسرافِهِما وتَخَلُّيهِما مِنَ المَالِ أَقْبَلَ على نَفْسِهِ يُشاوِرُها وقالَ : يا نَفْسِ إِنما المَالُ يَطْلُبُهُ صاحِبُهُ ويجمَعُهُ من كُلِّ وجهٍ لِبَقاءِ حالِهِ وصَلاحِ معاشِهِ ودُنْيائِهِ وشرفِ منزلتِهِ في أعينِ الناسِ ، واستغنائِهِ عَمَّا في أيديهِم ، وصَرَفِهِ في وجهِهِ من صِلَةِ الرِّحِمِ ، والإنفاقِ على الولَدِ والإفضالِ على الإخوانِ . فَمَنْ كانَ له مالٌ ولا يُنْفِقُهُ في حَقوقِهِ كانَ كالذي يُعَدُّ فقيراً وإن كانَ موسِراً . وإن هو

١ عزيز : أي صعب .

٢ تراويقه : أي النظر فيها .

أَحْسَنَ إِمْسَاكَهُ وَالْقِيَامَ عَلَيْهِ لَمْ يَعْدِمِ الْأَمْرَيْنِ جَمِيعاً مِنْ دُنْيَا تَبْقَى عَلَيْهِ وَحَمْدُ  
يُضَافُ إِلَيْهِ . وَمتى قَصَدَ إِنْثَاقَهُ عَلَى غَيْرِ الْوُجُوهِ الَّتِي حُدَّتْ<sup>١</sup> لَمْ يَلْبَثْ أَنْ  
يُتْلِفَهُ وَيَبْقَى عَلَى حَسْرَةٍ وَنَدَامَةٍ . وَلَكِنْ الرَّأْيُ أَنْ أُمْسِكَ هَذَا الْمَالَ ، فَإِنِّي  
أَرْجُو أَنْ يَنْفَعَنِي اللَّهُ بِهِ وَيُغْنِيَ أَخَوِيَّ عَلَى يَدَيَّ ، فَإِنَّا هُوَ مَالُ أَبِي وَمَالُ أَيْيَهِمَا .  
وَإِنَّ أَوْلَى الْإِنْثَاقِ عَلَى صِلَةِ الرَّحِمِ وَإِنْ بَعُدَتْ ، فَكَيْفَ بِأَخَوِيَّ ! فَأَنْفَذَ  
فَأَحْضَرَهَا وَشَاطَرَهَا مَالَهُ .

### • مثل الصياد والصدقة •

وَكذلك يَجِبُ عَلَى قَارِئِ هَذَا الْكِتَابِ أَنْ يُدِيمَ النَّظَرَ فِيهِ مِنْ غَيْرِ ضَجَرٍ ،  
وَيَلْتَمِسَ جَوَاهِرَ مَعَانِيهِ ، وَلَا يَظُنَّ أَنَّ نَتِيجَتَهُ إِنَّمَا هِيَ الْإِخْبَارُ عَنْ حِيلَةٍ بَهِيمَتَيْنِ  
أَوْ مُحَاوَرَةٍ سَبْعٍ لَثُورٍ ، فَيَنْصَرِفَ بِذَلِكَ عَنِ الْغَرَضِ الْمَقْصُودِ ، وَيَكُونُ مَثَلُهُ  
مَثَلُ الصَّيَّادِ الَّذِي كَانَ فِي بَعْضِ الْخُلُجِ<sup>٢</sup> يَصِيدُ فِيهِ السَّمَكَ فِي زَوْرَقٍ . فَرَأَى  
ذَاتَ يَوْمٍ فِي عَقِيقِ<sup>٣</sup> الْمَاءِ صَدَقَةً تَتَلَأَلُ حُسْنًا فَتَوَهَّمَهَا جَوْهَرًا لَهُ قِيمَةٌ . وَكَانَ  
قَدْ أَلْقَى شَبَكَتَهُ فِي الْبَحْرِ فَاشْتَمَلَتْ عَلَى سَمَكَةٍ كَانَتْ قُوَّةَ يَوْمِهِ فَخَلَّاهَا  
وَقَذَفَ نَفْسَهُ فِي الْمَاءِ لِأَخْذِ الصَّدَقَةِ . فَلَمَّا أَخْرَجَهَا وَجَدَهَا فَارِغَةً لَا شَيْءَ فِيهَا  
مِمَّا ظَنَّ . فَندِمَ عَلَى تَرْكِ مَا فِي يَدِهِ لِلطَّمَعِ وَتَأَسَّفَ عَلَى مَا فَاتَهُ . فَلَمَّا كَانَ  
الْيَوْمُ الثَّانِي تَنَحَّى عَنْ ذَلِكَ الْمَكَانِ وَأَلْقَى شَبَكَتَهُ ، فَأَصَابَ حَوْتَاً صَغِيراً وَرَأَى  
أَيْضاً صَدَقَةً سَنِيَّةً<sup>٤</sup> فَلَمْ يَلْتَفِتْ إِلَيْهَا وَسَاءَ ظَنُّهُ بِهَا فَتَرَكَهَا وَاجْتَازَ بِهَا بَعْضُ  
الصَّيَّادِينَ فَأَخَذَهَا فَوَحَدَ فِيهَا دُرَّةً تُسَاوِي أَمْوَالاً .

وَكذلك الْجُهَّالُ عَلَى إِغْفَالِ أَمْرِ التَّفَكُّرِ فِي هَذَا الْكِتَابِ وَالْإِغْتِرَارِ بِهِ وَتَرْكِ

١ حُدَّتْ : أَي رَسَمَتْ وَفَرَضَتْ .  
٢ الْخُلُجُ : جَمْعُ خُلُجٍ .  
٣ عَقِيقُ : مَسِيلُ .  
٤ سَنِيَّةٌ : أَي كَرِيمَةٌ .

الوقوف على أسرار معانيه والأخذ بظاهيره دون الأخذ بباطنيه ، ومن صرَفَ  
هيمته إلى النظر في أبواب الهزل منه فهو كرجلٍ أصاب أرضاً طيبةً حرّةً<sup>١</sup> وحبّاً  
صحيحاً فزرعها وسقاها حتى إذا قربَ خيرها تشاعَلَ عنها بجمع ما فيها من  
الزهر وقطع الشوك ، فأهلك بتشاغله ما كان أحسنَ فائدةً وأجملَ عائدةً .  
وينبغي للنّاظر في هذا الكتاب أن يعلم أنه ينقسم إلى أربعة أغراض :  
أحدها ما قصِدَ فيه إلى وضعه على السِنَةِ البهائم غير النّاطقة من مُسارعةِ أهلِ  
الهزل من الشّبّان إلى قراءته فتستأَلُ به قلوبُهُمْ . لأنّ هذا هو الغرضُ بالنّوادرِ  
من حيلِ الحيوانات . والثاني إظهارُ خيالاتِ الحيواناتِ بصنوفِ الأصباغِ  
والألوانِ ليكونَ أنساً لقلوبِ الملوكِ ويكونَ حرصُهُمْ عليه أشدَّ للترّهةِ في تلكِ  
الصُّورِ . والثالثُ أن يكونَ على هذه الصّفةِ فيتخذهُ الملوكُ والسُّوقَةُ فيكثرُ  
بذلك اتّساعُهُ ولا يَطلُ فَيُخلَقُ<sup>٢</sup> على مُرورِ الأيامِ ، وليتّفعَ بذلك المصوِّرُ  
والتّاسِخُ أبداً . والغرضُ الرابعُ وهو الأقصى مخصوصٌ بالفيلسوفِ خاصّةً .  
قال عبد الله بنُ المقفّع : لمّا رأيتُ أهلَ فارسَ قد فسّروا هذا الكتابَ  
من الهِنديّةِ إلى الفارسيّةِ ، وألحقوا به باباً وهو بابُ برزويهِ الطّبيبِ ، ولم  
يذكروا فيه ما ذكرنا في هذا البابِ لِمَن أرادَ قراءتهُ واقتباسَ علومِهِ وفوائدهِ  
وَضَعْنَا له هذا البابَ . فتأمّلْ ذلك تُرشدَ إن شاء الله تعالى .

١ أرضاً حرّةً : لا رملٍ فيها

٢ يخلق : أي فيل .



## باب برزويه

لِبُرْزُومِيهِ بْنِ الْبَحْثَكَانِ

قَالَ بَرْزَوِيهِ بْنُ أَزْهَرَ رَأْسُ أَطِبَّاءِ فَارِسَ ، وَهُوَ الَّذِي تَوَلَّى انْتِسَاخَ هَذَا  
الْكِتَابِ وَتَرْجَمَهُ مِنْ كُتُبِ الْهِنْدِ ، وَقَدْ مَضَى ذِكْرُ ذَلِكَ مِنْ قَبْلُ :  
إِنَّ أَبِي كَانَ مِنَ الْمُقَاتِلَةِ ، وَكَانَتْ أُمِّي مِنْ عُظَمَاءِ بِيوتِ الزَّمَازِمَةِ<sup>١</sup> ،  
وَكَانَ مَنْشَلِي فِي نِعْمَةٍ كَامِلَةٍ ، وَكُنْتُ أَكْرَمَ وَلَدِ أَبِيٍّ عَلَيْهَا ، وَكَانَا بِي أَشَدَّ  
احْتِفَاطًا مِنْ دُونِ إِخْوَتِي ، حَتَّى إِذَا بَلَغْتُ سَبْعَ سِنِينَ أَسْلَمَانِي إِلَى الْمُؤَدِّبِ .  
فَلَمَّا حَدَقْتُ الْكِتَابَةَ شَكَرْتُ أَبِيٍّ وَنَظَرْتُ فِي الْعِلْمِ ، فَكَانَ أَوَّلُ مَا ابْتَدَأْتُ  
بِهِ وَحَرَّضْتُ عَلَيْهِ عِلْمَ الطَّبِّ ، لِأَنِّي كُنْتُ عَرَفْتُ فَضْلَهُ . فَأَقَمْتُ فِي تَعَلُّمِهِ  
سَبْعَ سِنِينَ ، وَكُلَّمَا أَزْدَدْتُ مِنْهُ عِلْمًا أَزْدَدْتُ عَلَيْهِ حِرْصًا وَلَهُ اتِّبَاعًا حَتَّى  
أَحْطْتُ مِنْهُ بِعِلْمٍ وَافِرٍ وَقَدَّرْتُ عَلَى غَوَامِضِهِ . فَلَمَّا هَمَّتُ نَفْسِي بِمُداوَاةِ  
الْمَرَضِيِّ وَعَزَمْتُ عَلَى ذَلِكَ آمَرْتُهَا<sup>٢</sup> ثُمَّ خَيْرْتُهَا بَيْنَ الْأُمُورِ الْأَرْبَعَةِ الَّتِي يَطْلُبُهَا  
النَّاسُ فِيهَا يَرْغَبُونَ وَلَهَا يَسْعَوْنَ . فَقُلْتُ : أَيُّ هَذِهِ الْخِلَالِ أَبْتَغِي فِي عِلْمِي  
وَأَيُّهَا أُخْرَى بِي فَأُدْرِكَ مِنْهُ حَاجَتِي ، الْمَالُ أَمْ الذِّكْرُ أَمْ اللَّذَاتُ أَمْ الْآخِرَةُ ؟  
وَكَنْتُ وَجَدْتُ فِي كُتُبِ الطَّبِّ أَنَّ أَفْضَلَ الْأَطِبَّاءِ مَنْ وَاظَبَ عَلَى طِبِّهِ لَا  
يَبْتَغِي إِلَّا أَجْرَ الْآخِرَةِ . فَرَأَيْتُ أَنَّ أَطْلُبَ الْإِسْتِغَالَ بِالطَّبِّ ابْتِغَاءَ الْآخِرَةِ وَرَجَاءَ

١ الزمازمة : طائفة معروفة عندهم .

٢ آمرتها : شاورتها .

أَجْرِ الْمُتَقَلِّبِ<sup>١</sup> ، لَا أُبْتَغِي مُكَافَأَةَ الدُّنْيَا وَلَا تَعْجِيلَهَا ، لِئَلَّا أَكُونَ كَالْتَّاجِرِ الَّذِي بَاعَ يَاقُوْتَهُ ثَمِينَةً كَانَ يُصِيبُ بِشَمَنِهَا غِنَى الدَّهْرِ بِخَرَزَةٍ لَا تُسَاوِي شَيْئاً . مَعَ أَنِّي قَدْ وَجَدْتُ فِي كُتُبِ الْأَوَّلِينَ أَنَّ الَّذِي يَبْتَغِي بِطَبِّهِ أَجْرَ الْآخِرَةِ لَا يَنْقُصُهُ ذَلِكَ حَظَّهُ مِنَ الدُّنْيَا ، وَأَنَّ مَثْلَهُ مَثَلُ الزَّارِعِ الَّذِي يَنْذِرُ حَبَّهُ فِي الْأَرْضِ وَيَعْمُرُهَا<sup>٢</sup> ابْتِغَاءَ الزَّرْعِ لَا ابْتِغَاءَ الْعُشْبِ . ثُمَّ هِيَ لَا مُحَالَةٌ نَابَتْ فِيهَا أَلْوَانُ الْعُشْبِ مَعَ نَاضِرِ الزَّرْعِ .

فَاقْبَلْتُ عَلَى مُدَاوَاةِ الْمَرَضِيِّ ابْتِغَاءَ أَجْرِ الْآخِرَةِ . فَلَمْ أَدْعَ مَرِيضاً أَرْجُو لَهُ الْبِرَّ وَآخَرَ لَا أَرْجُو لَهُ ذَلِكَ ، إِلَّا أَنِّي أَطْمَعُ أَنْ يَخِفَّ عَنْهُ بَعْضُ الْمَرَضِيِّ ، إِلَّا بِالْفَتْ فِي مُدَاوَاتِهِ جُهْدِي . وَمَنْ قَدَّرْتُ عَلَى الْقِيَامِ عَلَيْهِ قُمْتُ عَلَيْهِ بِنَفْسِي ، وَمَنْ لَمْ أَقْدِرْ عَلَى الْقِيَامِ عَلَيْهِ وَصَفْتُ لَهُ مَا يَصْلُحُ وَأَعْطَيْتُهُ مِنَ الدَّوَاءِ مَا يَتَعَالَجُ بِهِ ، وَأَمَرْتُهُ بِالَّذِي يَنْبَغِي وَلَمْ أُرِدْ مِنْ فَعَلْتُ مَعَهُ ذَلِكَ جَزَاءً وَلَا مُكَافَأَةً . وَلَمْ أَغِطْ أَحَدًا مِنْ تُطْرَائِي الَّذِينَ هُمْ مِثْلِي فِي الْعِلْمِ ، وَلَا مَنْ هُمْ فَوْقِي فِي الْجَاهِ وَالْمَالِ وَغَيْرِهِمَا ، مِمَّا لَا يَعُودُ بِصَلَاحٍ وَلَا حُسْنِ سِيرَةٍ قَوْلًا وَلَا عَمَلًا .

وَلَمَّا كَانَتْ نَفْسِي تَتَوَقَّ إِلَى ذَلِكَ وَتُنَازِعُنِي فِي أَنْ تُنَالَ مِثْلَ مَنْالِهِمْ كُنْتُ آمِيًّا لَهَا إِلَّا الْخُصُومَةَ وَأَقُولُ لَهَا :

يَا نَفْسِ أَمَا تَعْرِفِينَ نَفْعَكَ مِنْ ضَرْكِ<sup>٣</sup> ؟ أَلَا تُنْتَهِينَ عَنْ طَلَبِ مَا لَا يَنَالُهُ أَحَدٌ إِلَّا قَلٌّ ابْتِغَاءُهُ بِهِ ، وَكَثْرُ عَنَائُوهُ فِيهِ ، وَاشْتَدَّتِ الْمُؤُونَةُ<sup>٤</sup> عَلَيْهِ ، وَعَظُمَتْ الْمَشَقَّةُ<sup>٥</sup> لَدَيْهِ بَعْدَ فِرَاقِهِ ؟

يَا نَفْسِ أَمَا تَذْكُرِينَ مَا بَعْدَ هَذِهِ الدَّارِ فَيُنْسِيكَ مَا تُشْرَهينَ<sup>٦</sup> إِلَيْهِ<sup>٧</sup> مِنْهَا ؟ أَلَا تُسْتَحْيِينَ مِنْ مُشَارَكَةِ الْفُجَّارِ فِي حُبِّ هَذِهِ الْعَاجِلَةِ الْفَانِيَةِ الَّتِي مَنْ كَانَ فِي يَدِهِ مِنْهَا شَيْءٌ فَلَيْسَ لَهُ وَلَيْسَ يَبَاقِي عَلَيْهِ ، فَلَا يَأْلُفُهَا إِلَّا الْمَغْرُورُونَ الْجَاهِلُونَ ؟

١ المتقلب : العاقبة .

٣ اشتدت المؤونة : الثقل والشدة .

٢ يعمرها : أي يصلحها .

٤ تشرهين إليه : أي تحرصين عليه حرصاً شديداً

يا نفسِ انظري في أمرِكِ وانصري في هذا السَّفه<sup>١</sup> وأقبلي بقوَّتِكِ وسعيكِ  
على تقديمِ الخيرِ وإيَّاكِ والتَّسويِفَ . واذكري أنَّ هذا الجسدَ مَوجودٌ لآفاتٍ  
وأنه مملوءٌ أخلاطاً فاسدةً قَدَرَةً مُتَعادِيَةً مُتَغَالِبَةً تَعْقِدُها الحِياةُ ، والحِياةُ إلى نَفادٍ .  
كالصَّنَمِ المُفَصَّلَةِ أَعْضاؤُهُ إذا رُكِّبَتْ وَوُضِعَتْ جَمَعُها في مَواضِعِها مِسمارٌ واحدٌ  
يُمسِكُ بَعْضُها على بَعْضٍ . فإذا أُخِذَ ذلكَ المِسمارُ تَساقَطَتِ تلكَ الأوصالُ .

يا نفسِ لا تَغْتَرِّي بِصَحْبَةِ أَحيائِكِ وَخُلَّائِكِ ولا تَحْرِصِي على ذلكَ كُلِّ  
الحِرْصِ . فإنَّ صُحْبَتَهُمْ على ما فيها مِنَ البَهْجَةِ والسُرورِ كَثِيرَةٌ المَوُونَةُ والأذى  
وعاقِبَةُ ذلكَ العِراقُ . ومِثْلُها مِثْلُ المِغْرَقَةِ التي تُسْتَعْمَلُ في جِدَّتِها لِسُخُونَةِ المَرَقِ  
ولذِئِهِ ، فإذا قَدُمَتْ صارتَ وَقُوداً في النارِ .

يا نفسِ لا يَحْمِلَنَّكَ أَهْلُكَ وَأَقاربُكَ على جَمْعٍ ما تُهْلِكُ فيه إرادَةَ  
صِلَتِهِمْ<sup>٢</sup> ، فإذا أَنْتِ كالدُّخْنَةِ<sup>٣</sup> الأَرَجَةِ التي تَحترِقُ ويذهبُ آخرونَ بِريحِها .

يا نفسِ لا تُرَكِّبِي إلى هذه الدَّارِ الفانِيَةِ ولا تَغْتَرِّي بِها طَمَعاً في البَقاءِ  
والمُنزَلَةِ التي يَنْظُرُ إليها أَهلُها . فَكأَيِّ مَنْ لا يُبْصِرُ صِغَرًا ما يَسْتَعْظِمُ وَحَقارَتَهُ  
حتى يُفارقَهُ . كَشَعْرِ الرَّأسِ الذي يَخْدُمُهُ صاحِبُهُ وَيُكْرِمُهُ ما دَامَ على رَأْسِهِ ،  
فإذا فارقَ رَأْسَهُ اسْتَقْدَرَهُ وَرَفَضَهُ .

يا نفسِ لا تَمَلِّي من عِبادَةِ المَرَضِيِّ ومُداوِئِهِمُ واعتَبِرِي كيفَ يَجْهَدُ  
الرَّجُلُ أنْ يُفَرِّجَ عن مَضِيمٍ واحدٍ كُرْبَةً<sup>٤</sup> واحِدَةً وَيَسْتَنْقِذَهُ مِنْها رَجاءَ الأَحرِ .  
فكيفَ بالطَّيِّبِ الذي يَفْعَلُ كَثِيراً من ذلكَ معَ كَثِيرينَ ! إِنَّ هذا لَخَلِيقٌ أنْ يَعْظُمَ  
رِجاءُؤُهُ وَيُوثِقُ مِنْهُ بِحُسْنِ الثَّوابِ .

٣ كاللُّخْنَةِ : نوعٌ مِنَ الطَّيِّبِ .

٤ كُرْبَةٌ : حَزْناً .

١ السَّفهُ : الجَهْلُ .

٢ صِلَتِهِمْ : أيُّ الإِحْسانِ إِلَيْهِمْ .

يا نفس لا يبعد عليك أمر الآخرة فتَمِيلِي إلى العاجلة في استعجالِ القليل  
وَيَبِعِ الكثير باليسير . كالتاجر الذي كَانَ له مِلءُ بَيْتٍ مِنَ الصَّنْدَلِ<sup>١</sup> فَقَالَ : إِنْ  
بِعْتُهُ وَزَنَّا طَالَ عَلَيَّ فَبَاعَهُ جُزْأً<sup>٢</sup> بِأَبْخَسِ الثَّمَنِ . وَقَدْ وَجَدْتُ آراءَ النَّاسِ مُخْتَلِفَةً  
وَأَهْوَاءَهُمْ مُتَبَايِنَةً وَكُلٌّ عَلَى كُلٍّ عَادٍ<sup>٣</sup> وَلَهُ عَدُوٌّ وَمُغْتَابٌ وَفِيهِ وَاقِعٌ<sup>٤</sup> .

### مثل المصدق المخدوع

فلَمَّا رَأَيْتُ ذَلِكَ لَمْ أَجِدْ إِلَى مُتَابَعَةِ أَحَدٍ مِنْهُمْ سَبِيلًا وَعَرَفْتُ أَنِّي إِنْ  
صَدَّقْتُ أَحَدًا مِنْهُمْ لَا عِلْمَ لِي بِحَالِهِ كُنْتُ فِي ذَلِكَ كَالْمُصَدِّقِ الْمَخْدُوعِ الَّذِي  
زَعَمُوا فِيهِ أَنَّ سَارِقًا عَلَا ظَهَرَ بَيْتِ رَجُلٍ مِنَ الْأَغْنِيَاءِ وَكَانَ مَعَهُ جَمَاعَةٌ مِنْ  
أَصْحَابِهِ . فَاسْتَيْقَظَ الرَّجُلُ مِنْ وَطَنِهِمْ<sup>٥</sup> فَأَبْقَظَ امْرَأَتَهُ فَأَعْلَمَهَا بِذَلِكَ وَقَالَ لَهَا :  
رَوِّدَا إِنِّي لَأَحْسَبُ اللَّصُوصَ عُلُوًّا عَلَى الْبَيْتِ . فَأَبْقَظَنِي بِصَوْتٍ يَسْمَعُهُ  
اللَّصُوصُ وَقَوْلِي : أَلَا تُخْبِرُنِي أَيُّهَا الرَّجُلُ عَنْ أُمُوكَ هَذِهِ الْكَثِيرَةُ وَكُنُوزُكَ  
الْعَظِيمَةُ مِنْ أَيْنَ جَمَعْتَهُمَا ؟ فَلَإِذَا امْتَنَعْتُ عَلَيْكَ فَأَلْحَمِي عَلَيَّ فِي السُّؤَالِ  
وَاسْتَحْلِفْنِي حَتَّى أَقُولَ لَكَ .

فَفَعَلَتِ الْمَرْأَةُ ذَلِكَ وَسَأَلَتْهُ كَمَا أَمَرَهَا وَأَنْصَتَ<sup>٦</sup> اللَّصُوصُ إِلَى سَمَاعِ قَوْلِهَا .  
فَقَالَ لَهَا الرَّجُلُ : أَيُّهَا الْمَرْأَةُ قَدْ سَأَلْتُ الْقَدْرَ إِلَى رِزْقٍ وَاسِعٍ وَمَالٍ كَثِيرٍ فَكُلِّي  
وَاشْرَبِي وَلَا تَسْأَلِي عَنْ أَمْرِ إِنْ أَخْبَرْتُكَ بِهِ لَمْ أَمْنُ أَنْ يَسْمَعَهُ أَحَدٌ فَيَكُونَ فِي  
ذَلِكَ مَا أَكْرَهُ وَتُكْرِهِينَ . فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ : أَخْبِرْنِي أَيُّهَا الرَّجُلُ فَلَعَمْرِي مَا بَقَرِينَا  
أَحَدٌ يَسْمَعُ كَلَامَنَا . فَقَالَ لَهَا : فَلِإِنِّي مُخْبِرُكَ أَنِّي لَمْ أَجْمَعْ هَذِهِ الْأَمْوَالَ إِلَّا مِنْ

١ الصَّنْدَلُ : حَبٌّ طَيِّبٌ الرَّائِحَةُ .  
٢ جُزْأً : بِلَا وَزْنٍ وَلَا كَيْلٍ .  
٣ عَادَ : سَاطَ وَهَاجَمَ .  
٤ وَاقِعٌ : سَابٌ لَهُ .  
٥ وَطَنِهِمْ : دُوسُهُمْ .  
٦ أَنْصَتَ : أَصْفَتَ .



السَّرِقَةِ . قالت : وكيفَ كَانَ ذلكَ وما كُنتَ تصنعُ وأنتَ عندَ الناسِ مِنَ  
الْبَرَّةِ<sup>١</sup> الصُّلَاحِ ؟ قالَ : ذلكَ لِعِلْمِ أَصْبَتُهُ فِي السَّرِقَةِ وَكَانَ الْأَمْرُ عَلَيَّ يَسِيرًا  
وَأَنَا آمِنٌ مِنْ أَنْ يَتَّهِمَنِي أَحَدٌ أَوْ يَرْتَابَ بِي . قالتَ : فاذْكُرْ لِي ذلكَ .

قالَ : كُنتُ أَذْهَبُ فِي اللَّيْلَةِ الْمُقَمِّرَةِ أَنَا وَأَصْحَابِي حَتَّى أَعْلُو دَارَ بَعْضِ  
الْأَغْنِيَاءِ مِثْلَنَا . فَأَنْتَهِيَ إِلَى الْكُوَّةِ<sup>٢</sup> الَّتِي يَدْخُلُ مِنْهَا الضُّوءُ . فَأَرَقِي بِهِذِهِ الرُّقِيَّةَ  
وَهِيَ شَوْلَمُ شَوْلَمَ سَبْعَ مَرَّاتٍ وَأَعْتَقْتُ الضُّوءَ فَلَا يُجِسُّ بِوَقْعِي أَحَدٌ . وَلَا يَبْقَى  
فِي الْبَيْتِ شَيْءٌ إِلَّا أَنَا قَاصِدًا مُطِيعًا . فَلَا أَدْعُ مَالًا وَلَا مَتَاعًا إِلَّا أَخَذْتُهُ . ثُمَّ  
أَعِيدُ الْعَزِيمَةَ<sup>٣</sup> أَيْضًا وَأَعْتَقْتُ الضُّوءَ فَيَجْذِبُنِي فَأَصْعَدُ إِلَى أَصْحَابِي فَتَمْضِي سَالِمِينَ  
آمِنِينَ . وَلَيْسَ عَلَى مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ إِلَّا أَنْ تَكُونَ لَهُ جُرْأَةٌ فَيُسَلِّمَ نَفْسَهُ إِلَى  
حِجَالِ الضُّوءِ وَيَتَعَلَّقَ بِهَا وَيَنْزِلَ عَلَيْهَا . فَاكْتُمِي ذَلِكَ وَلِيَاكِ أَنْ تُعَلِّمِي لِأَحَدٍ .  
فَلَمَّا سَمِعَ اللَّصُوصُ<sup>٤</sup> ذَلِكَ قَالُوا : قَدْ ظَفِرْنَا اللَّيْلَةَ بِمَا نُرِيدُ مِنَ الْمَالِ . ثُمَّ  
إِنَّهُمْ أَطَالُوا الْمُكْثَ حَتَّى ظَنُّوا أَنَّ صَاحِبَ الدَّارِ وَزَوْجَتَهُ قَدْ هَجَعَا<sup>٥</sup> . وَكَانَتْ  
تِلْكَ اللَّيْلَةُ مُقَمِّرَةً وَلِلْبَيْتِ كُوَّةٌ نَافِذَةٌ مِنْهَا الضُّوءُ . فَقَامَ قَائِدُهُمْ إِلَى مَدْخَلِ الضُّوءِ  
وَقَالَ : شَوْلَمُ شَوْلَمَ سَبْعَ مَرَّاتٍ ثُمَّ اعْتَقَ الضُّوءَ لِيَنْزِلَ إِلَى أَرْضِ الْمَنْزِلِ ،  
فَوَقَعَ عَلَى أُمِّ رَأْسِهِ مُنْكَسًا<sup>٦</sup> ، فَوُتِبَ إِلَيْهِ الرَّجُلُ بِهَرَاوَتِهِ<sup>٦</sup> وَقَالَ لَهُ : مَنْ  
أَنْتَ ؟ قَالَ : أَنَا الْمُصَدِّقُ الْمَخْدُوعُ الْمُغْتَرُّ بِمَا لَا يَكُونُ أَبَدًا وَهَذِهِ ثَمَرَةُ  
رُقِيَّتِكَ وَعَاقِبَةُ مَنْ يُصَدِّقُ كُلَّ مَا يَسْمَعُ .

فَلَمَّا تَحَرَّزْتُ مِنْ تَصَدِيقِي مَا لَا يَكُونُ وَلَمْ آمَنْ إِنْ صَدَّقْتُهُ أَنْ يُوقِعَنِي فِي  
تَهْلِكَةٍ عُدْتُ إِلَى الْبَحْثِ عَنِ الْأَدْيَانِ وَالْتَّمَّاسِ الْعَدْلِ مِنْهَا . فَلَمْ أَجِدْ عِنْدَ أَحَدٍ  
مِنْ كَلِمَتِهِ جَوَابًا فِيمَا سَأَلْتُهُ عَنْهُ فِيهَا ، وَلَمْ أَرْ فِيمَا كَلَّمُونِي بِهِ شَيْئًا يَحِقُّ لِي فِي

١ البررة : جمع بار .

٢ الكوة : خرق في الحائط

٣ العزيمة : الرقية .

٤ هجعا : ناما .

٥ منكسا : منقلا .

٦ هراوته : عصاه الضخمة .

عقلي أن أصدق به ولا أن أتبعه . فقلت لما لم أجد ثقة آخذ منه فالرأي أن ألزم دين آبائي وأجدادي الذي وجدتهم عليه . وهممت بذلك . ثم التمسْتُ لنفسي مخرجاً فقلت : إن كان من يفعل هذا معذوراً فإن الذي يجد أباه ساحراً ويجري على مثاله يكون غير مَلُومٍ مع أشياء ذلك مما لا يحتمله العقل . وذكرْتُ في ذلك قولَ رجلٍ كان فاحشاً الأكل فعُوتِبَ في ذلك فقال : كذلك كان أكلُ أبي وجدِّي .

فلما ذهبتُ التمسُّ العذرَ لنفسي في لزوم دين الآباء والأجداد ولم أجد لها على الثبوتِ على دين الآباء طاقةً بل وجدتها تُريدُ أن تتفرَّغَ للبحثِ عن الأديانِ والمسألةِ عنها وللنظرِ فيها ، مَجَسَّ<sup>١</sup> في قلبي وخطرَ على بالي قُربُ الأجلِ وسُرعةُ انقطاعِ الدنيا واعتباطُ<sup>٢</sup> أهلها وتحرُّمُ<sup>٣</sup> الدهرِ حياتهم ، ففكرْتُ في ذلك وقلتُ : أمّا أنا فلعلِّي قد قُربَ أَجَلِي وحانتْ نُقْلَتِي ، وقد كنتُ أعملُ أموراً محمودَةً أرجو أن تكونَ أصلحَ الأعمالِ .

## - مثل الرجل والخادم

ولعلُّ تَرَدُّدي شغَلَنِي عن خيرٍ كنتُ أعملُهُ فيكونَ أَجَلِي دونَ ما تَطْمَحُ إليه نفسي ويطلبُهُ أَمَلِي ويُصِيبُنِي ما أَصابَ الرجلَ الذي زَعَمُوا أَنَّهُ تَوَاطَأَ<sup>٤</sup> مع خادِمٍ في بيتٍ لأحدِ الأغنياءِ على أن يَأْتِيَ البيتَ في كُلِّ لَيْلَةٍ يَغِيبُ أَهْلُهُ ، فيَجْمَعُ له الخادِمُ بما في البيتِ فيذهبُ به ويبيعهُ وَيَتَشَاطَرَا ثَمَنَهُ .

١ مَجَسَّ : بمعنى خطر .

٢ اعتباط : يقال اعتبط الموت فلاناً أي أخذه بلا علة .

٣ تحرَّم : استتصل .

٤ تَوَاطَأَ : اتفق .

فَاتَّفَقَ ذَاتَ لَيْلَةٍ أَنْ غَابَ أَهْلُ الْبَيْتِ وَبَقِيَ الْخَادِمُ وَحْدَهُ . فَأَنْفَذَ فَأَخْبَرَ  
صَاحِبَهُ فَأَقْبَلَ حَتَّى دَخَلَ الْبَيْتَ وَأَخَذَا فِي الْجَمْعِ مِمَّا فِيهِ . وَبَيْنَا هُمَا يَجْمَعَانِ إِذْ  
قُرِعَ الْبَابُ وَكَانَ لِلْبَيْتِ بَابٌ آخَرٌ لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُهُ الرَّجُلُ وَكَانَ ذَلِكَ الْبَابُ عِنْدَ  
جُبِّ الْمَاءِ . فَقَالَ الْخَادِمُ لِلرَّجُلِ عَلَى عَجَلٍ مِنْهُ وَخِيفَةٍ : بَادِرْ أَخْرُجْ مِنَ الْبَابِ  
الَّذِي عِنْدَ جُبِّ الْمَاءِ ، وَأَشَارَ لَهُ إِلَى مَوْضِعِهِ . فَانْطَلَقَ الرَّجُلُ إِلَى ذَلِكَ الْمَكَانِ  
فَوَجَدَ الْبَابَ وَلَكِنْ لَمْ يَجِدْ جُبَّ الْمَاءِ ، فَرَجَعَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ : أَمَا الْبَابُ  
فَوَجَدْتُهُ وَأَمَا الْجُبُّ فَلَمْ أَجِدْهُ . فَقَالَ لَهُ : أَيُّهَا الْمَاتِقُ<sup>٢</sup> وَمَا تَصْنَعُ بِالْجُبِّ ! أَنَا  
ذَلِكَ بِه لِتَعْرِفَ الْبَابَ فَإِذَا قَدْ عَرَفْتَهُ فَادْهَبْ عَاجِلًا . فَقَالَ لَهُ : لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ  
صِدْقًا فَلِمَ ذَكَرْتَ الْجُبَّ وَلَيْسَ هُوَ هُنَاكَ ؟ فَقَالَ لَهُ : وَيَحَكَ أَيُّهَا الْأَحْمَقُ أَنْجُ  
بِنَفْسِكَ وَدَعْ عَنْكَ الْحَقَّ وَالتَّرَدُّدَ . فَقَالَ لَهُ : كَيْفَ أَمْضِي وَقَدْ خَلَطْتُ<sup>٣</sup> عَلَيَّ  
وَذَكَرْتَ الْجُبَّ وَلَيْسَ هُنَاكَ ؟ فَلَمْ يَزَلْ عَلَى مِثْلِ هَذِهِ الْحَالِ حَتَّى دَخَلَ رَبُّ  
الْبَيْتِ فَأَخَذَ بِتَلْيِيهِ<sup>٤</sup> وَأَوْجَعَهُ ضَرْبًا وَرَفَعَهُ إِلَى السُّلْطَانِ .

فَلَمَّا خِفْتُ مِنَ التَّرَدُّدِ رَأَيْتُ أَنْ لَا أُتَعَرَّضَ لَهُ وَلَا لِمَا أُتَخَوَّفُ مِنْهُ  
الْمَكْرُوهَ . وَاقْتَصَرْتُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ تَشْهَدُ بِهِ الْعُقُولُ وَتُتَّفِقُ عَلَيْهِ أَهْلُ الْأَدْيَانِ  
وَيُرَى أَنَّهُ صَوَابٌ وَحَقٌّ . فَكَفَفْتُ يَدَيَّ عَنِ الضَّرْبِ وَالْقَتْلِ وَالسَّرِقَةِ وَزَجَرْتُ  
نَفْسِي عَنِ الْكِبْرِ وَالْعُصْبِ . وَنَزَّهْتُ قَلْبِي عَنِ الْحِقْدِ وَالْبُغْضِ وَالْخِيَانَةِ .  
وَصُنْتُ لِسَانِي عَنِ الْكَذِبِ وَالْبُهْتَانِ<sup>٥</sup> وَالْغِيْبَةِ وَالنَّمِيمَةِ وَكُلِّ أَمْرٍ مَكْرُوهٍ .  
وَأَضْمَرْتُ فِي نَفْسِي أَنْ لَا أَبْغِي عَلَى أَحَدٍ وَلَا أَكْذِبُ بِالْبَعْثِ وَلَا الْقِيَامَةِ وَلَا

١ جُبٌّ : بئر .

٢ الماتق : الاحمق في غباوة .

٣ خلطت : أي خلطت الحق بالباطل .

٤ تلييه : جمع ثيابه عند صدره وعنقه ساحباً إياه .

٥ البهتان : أن يقال عن الناس ما لم يفعلوه .

الثَّوَابِ وَلَا الْعِقَابِ . وَأَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْفَرْدُ الصَّمَدُ يُكَافِي عَلَى الْخَيْرِ بِالْخَيْرِ  
وَعَلَى الشَّرِّ بِالشَّرِّ . وَأَنْ لَا بُدَّ مِنَ الْمَسْأَلَةِ وَالْحِسَابِ . وَزَايَلْتُ<sup>١</sup> الْأَشْرَارَ  
وَحَاوَلْتُ الْجُلُوسَ مَعَ الْأَخْيَارِ بِجُهْدِي . وَرَأَيْتُ كَلَّامًا مِنَ الصَّلَاحِ وَالْعِلْمِ لَيْسَ  
كَمِثْلِهِ صَاحِبٌ وَلَا قَرِينٌ<sup>٢</sup> وَوَجَدْتُ مَكْسَبَهُ إِذَا وَفَّقَ اللَّهُ وَأَعَانَ يَسِيرًا . وَوَجَدْتُهُ  
يَدُلُّ عَلَى الْخَيْرِ وَيُشِيرُ بِالنُّصْحِ فِعْلَ الصَّدِيقِ بِالصَّدِيقِ . وَوَجَدْتُهُ لَا يَنْقُصُ عَلَى  
الْإِنْفَاقِ مِنْهُ بَلْ يَزْدَادُ وَلَا يَخْلُقُ عَلَى كَثْرَةِ الِاسْتِعْمَالِ بَلْ يَجِدُّ وَيَزْهَوُ وَيَكْثُرُ .  
وَوَجَدْتُهُ لَا خَوْفَ عَلَيْهِ مِنَ السُّلْطَانِ أَنْ يَغْصِبَهُ<sup>٣</sup> ، وَلَا مِنْ الْآفَاتِ أَنْ تُفْسِدَهُ ،  
وَلَا مِنْ الْمَاءِ أَنْ يُغْرِقَهُ ، وَلَا مِنَ النَّارِ أَنْ تُحْرِقَهُ ، وَلَا مِنَ اللَّصُوصِ أَنْ  
تُسْرِقَهُ ، وَلَا مِنَ السَّبَاعِ وَجَوَارِحِ الطَّيْرِ أَنْ تُمَرِّقَهُ .

## مثل تاجر الجواهر والأجير

وَوَجَدْتُ الرَّجُلَ السَّاهِيَ اللَّاهِيَّ الْمُؤَثِّرَ الْيَسِيرَ يَنَالُهُ فِي يَوْمِهِ وَيَعْدَمُهُ فِي  
غَدِهِ عَلَى الْكَثِيرِ الْبَاقِي نَعِيمُهُ يُصِيبُهُ فِيمَا ذَهَبَتْ فِيهِ أَيَّامُهُ مَا أَصَابَ التَّاجِرَ الَّذِي  
زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ لَهُ جَوْهَرٌ نَفِيسٌ فَاسْتَأْجَرَ لِثَقَبِهِ رَجُلًا فِي الْيَوْمِ عَلَى مِثْلِ دِرْهَمٍ  
يَدْفَعُهَا إِلَيْهِ . وَانْطَلَقَ بِهِ إِلَى مَتَرْلِهِ لِيَعْمَلَ . وَإِذَا فِي نَاحِيَةِ الْبَيْتِ صَنْجٌ<sup>٤</sup>  
مَوْضُوعٌ ، فَقَالَ التَّاجِرُ لِلصَّانِعِ : هَلْ تُحْسِنُ الضَّرْبَ بِالصَّنَجِ ؟ قَالَ : نَعَمْ ،  
وَكَانَ بَضْرِبِهِ مَاهِرًا . فَقَالَ الرَّجُلُ : دُونَكَ الصَّنَجَ فَأَسْمِعْنَا ضَرْبَكَ بِهِ . فَأَخَذَ  
الرَّجُلُ الصَّنَجَ وَلَمْ يَزَلْ يُسْمِعُ التَّاجِرَ الضَّرْبَ الصَّحِيحَ وَالصَّوْتَ الرَّخِيمَ وَالتَّاجِرُ  
يُشِيرُ بِيَدِهِ وَرَأْسِهِ طَرَبًا حَتَّى أَمْسَى .

١ زايلت : فارقت .

٢ قرين : مصاحب وعشير .

٣ يغصبه : يأخذه قهراً وظلماً .

٤ صنج : من آلات الطرب .



فلما حان الغروبُ قالَ الرجلُ للتاجر : مُر لي بالأجرة . فقالَ له التاجرُ :  
 وهل عَمِلْتَ شيئاً تَسْتَحِقُّ به الأجرة ؟ فقالَ له : عَمِلْتُ ما أَمَرْتَنِي به وأنا  
 أجِيرُكَ وما اسْتَعْمَلْتَنِي<sup>١</sup> عَمِلْتُ . ولم يَزَلْ به حتى اسْتَوْفَى منه مئةَ الدَّرْهَمِ  
 وبَقِيَ جَوْهَرُهُ غَيْرَ مَتَقَوَّبٍ .

فلم أزدْ في الدنيا وشَهَوَاتِهَا نَظْراً إلا ازدَدْتُ فيها زَهَادَةً ومنها هَرَباً .  
 ووجدتُ التُّسكَّ هو الذي يُمَهِّدُ<sup>٢</sup> للمَعَادِ كما يُمَهِّدُ الوالدُ لَوَلَدِهِ . ووجدتُهُ هو  
 البابَ المَفْتُوحَ إلى النِّعَمِ المُقِيمِ . ووجدتُ النَّاسِكَ قد تَدَبَّرَ فِعْلَتَهُ<sup>٣</sup> بالسَّكِينَةِ<sup>٤</sup>  
 والوَقَارِ فَشَكَرَ وتَوَاضَعَ . وَقَنَعَ فاستَغْنَى . وَرَضِيَ فلم يَهْتَمَّ . وَخَلَعَ الدُّنْيَا فَتَجَا  
 مِنَ الشُّرُورِ . وَرَفَضَ الشَّهَوَاتِ فَصَارَ طَاهِراً . وَطَرَحَ الحَسَدَ فَوَجَبَتْ لَهُ  
 المحَبَّةُ . وانفَرَدَ بِنَفْسِهِ فَكَفِيَ الأَحْزَانَ وَسَخَتْ نَفْسُهُ بِكُلِّ شَيْءٍ . واستَعْمَلَ  
 العَقْلَ فَأَبْصَرَ العَاقِبَةَ فَأَمِنَ النَّدَامَةَ . واعتَزَلَ النَّاسَ فَسَلِمَ مِنْهُمْ ولم يَخَفْهُمْ .  
 فلم أزدْ في أمرِ التُّسكِ نَظْراً إلا ازدَدْتُ فيه رَغْبَةً حتى هَمَمْتُ أن أكونَ  
 من أَهْلِهِ . ثم تَخَوَّفْتُ أن لا أَصْبِرَ على عَيْشِ النَّاسِكَ ولا أَقْوَى على عُسْرِهِ  
 وَمَشَقَّتِهِ لِمَا اعتَدْتُه وَعُدِّيْتُ به منذُ كُنْتُ وليداً . ولم آمَنْ أن تُرِكَتُ الدنيا  
 وأخذتُ في التُّسكِ أن أضعُفَ عن ذلك وأكونَ قد رَفَضْتُ أَعْمَالاً كُنْتُ أَرْجُو  
 عَائِدَتَهَا<sup>٥</sup> وقد كُنْتُ أَعْمَلُهَا فَأَنْتَفِعُ بها في الدُّنْيَا . فيكونُ مثلي في ذلك مَثَلُ  
 الكَلْبِ الذي مرَّ بِنَهْرٍ وفيهِ ضِلْعٌ فرأى ظِلَّهَا في المَاءِ فأهْوَى لِيَأْخُذَهَا فَاتْلَفَ  
 ما كَانَ معه ولم يَجِدْ في المَاءِ شيئاً . فَهَبْتُ<sup>٦</sup> التُّسكَ مَهَابَةً شَدِيدَةً وَخِفْتُ مِنْ  
 الضُّجْرِ وَقِلَّةِ الصَّبْرِ وأردتُ الثُّبُوتَ على حَالَتِي التي كُنْتُ عليها .  
 ثم بدا لي أن أَقِيسَ ما أَخَافُ أن لا أَصْبِرَ عَلَيْهِ مِنَ الشُّطْفِ<sup>٦</sup> والضُّيْقِ

١ استعملتني : طلبت مني عمله .  
 ٢ للمعاد : للآخرة .  
 ٣ السكينة : الطمأنينة والهدوء .  
 ٤ عائلتها : نفعها .  
 ٥ هبت : خفت .  
 ٦ الشطف : سواه العيش .

والخُشُونَةُ في التُّسْكِ وما يُصِيبُ صَاحِبَ الدُّنْيَا مِنَ الْبَلَاءِ . وكان عدي أَنَّهُ  
 لَيْسَ شَيْءٌ مِنْ شَهَوَاتِ الدُّنْيَا وَلَذَاتِهَا إِلَّا وَهُوَ مُتَحَوِّلٌ إِلَى الْأَذَى وَمَوْلَدٌ  
 لِلْحُزْنِ . فالدُّنْيَا كَالْمَاءِ الْمِلْحِ الَّذِي لَا يَزْدَادُ شَارِبُهُ شُرْبًا إِلَّا أَزْدَادَ عَطَشًا .  
 وَكَالْعَظْمِ الَّذِي يُصِيبُهُ<sup>١</sup> الْكَلْبُ فَيَجِدُ فِيهِ رِيحَ اللَّحْمِ فَلَا يَزَالُ يَطْلُبُ ذَلِكَ  
 اللَّحْمَ حَتَّى يُدْمِيَ فَاهُ وَلَا يَنَالُ شَيْئًا مِمَّا طَلَبَ . وَكَالْحِدَاةِ<sup>٢</sup> الَّتِي تَنْظُرُ  
 بِالْبُصْعَةِ<sup>٣</sup> مِنَ اللَّحْمِ فَيَجْتَمِعُ عَلَيْهَا الطَّيْرُ فَلَا تَزَالُ تَدُورُ وَتَدَابُّ<sup>٤</sup> حَتَّى تُعْيِيَ  
 وَتَعْجِزَ فَلِذَا تَعَيَتْ أَلْقَتْ مَا مَعَهَا . وَكَالْكُوزِ مِنَ الْعَسَلِ الَّذِي فِي أَسْفَلِهِ السَّمُّ<sup>٥</sup>  
 الَّذِي يُذَاقُ مِنْهُ حَلَاوَةٌ عَاجِلَةٌ وَآخِرُهُ مَوْتُ زُعَافٍ . وَكَأَحْلَامِ النَّائِمِ الَّتِي يَفْرَحُ  
 بِهَا الْإِنْسَانُ فِي نَوْمِهِ فَلِذَا اسْتَيْقَظَ ذَهَبَ الْفَرَحُ . وَكَالْبَرْقِ الَّذِي يُضِيءُ يَسِيرًا  
 فَيُطْمِعُ بِالنُّورِ ثُمَّ يَذْهَبُ بَغْتَةً وَيَرْجِعُ الظُّلَامُ . وَكَدَوْدَةِ الْقَرْزِ الَّتِي تَنْسِجُ نَهَارًا  
 وَلَيْلًا وَتَهْلِكُ وَسَطَ نَسِيجِهَا الَّذِي كَلَّمَا زَادَتْ مِنْهُ نَسَجًا زَادَ اسْتِحْكَامًا وَمَنْعًا لَهَا  
 عَنِ الْخُرُوجِ .

فَلَمَّا فَكَّرْتُ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ رَجَعْتُ إِلَى طَلَبِ التُّسْكِ وَهَزَّنِي الْإِشْتِيَاقُ إِلَيْهِ  
 وَقُلْتُ : لَا يَلِيقُ بِي أَنْ أَقِيسَ الدُّنْيَا بِالتُّسْكِ إِذَا تَفَكَّرْتُ فِيهَا وَفِي شُرُورِهَا  
 وَأَحْزَانِهَا . ثُمَّ خَاصَمْتُ نَفْسِي إِذْ هِيَ فِي شُرُورِهَا سَارِحَةٌ وَقَدْ لَا تُثْبِتُ عَلَى أَمْرٍ  
 تَعَزِّمُ عَلَيْهِ كَقَاضٍ سَمِعَ مِنْ خَصْمٍ وَاحِدٍ فَحَكَّمَ لَهُ ، فَلَمَّا حَضَرَ الْخَصْمُ الثَّانِي  
 عَادَ إِلَى الْأَوَّلِ فَقَضَى عَلَيْهِ .

ثُمَّ نَظَرْتُ فِي الَّذِي أَكَابِدُهُ مِنْ احْتِمَالِ التُّسْكِ وَضِيقِهِ فَقُلْتُ : مَا أَصْغَرَ  
 هَذِهِ الْمَشَقَّةَ فِي جَانِبِ رَوْحٍ<sup>٥</sup> الْأَبَدِ وَرَاحَتِهِ . ثُمَّ نَظَرْتُ فِيهَا تُشْرَهُ إِلَيْهِ النَّفْسُ  
 الْبَهِيمِيَّةُ<sup>٦</sup> مِنْ لَذَّةِ الدُّنْيَا فَقُلْتُ مَا أَمْرٌ هَذَا وَأَوْجَعُهُ وَهُوَ يَدْفَعُ إِلَى عَذَابِ الْأَبَدِ

١ يصيبه : يجده . ٤ تداب : تجهد .

٢ الحداة : طائر يعرف عند العامة بالشوكة . ٥ روح : سرور .

٣ البصعة : القطعة . ٦ البهيمة : أي فيما يشتد حرصها عليه .

وأهواله . وكيف لا يَسْتَحِلِّي الرجلُ مَرَارَةً قَلِيلَةً تَعْقُبُهَا حَلَاوَةٌ طَوِيلَةٌ ، وكيف لا تَمُرُّ<sup>١</sup> عليه حَلَاوَةٌ قَلِيلَةٌ تَعْقُبُهَا مَرَارَةٌ دَائِمَةٌ ؟ وقلتُ لو أنَّ رجلاً عُرِضَ عليه أن يَعيشَ مئةَ سنةٍ لا يَأْتِي عليه يومٌ واحدٌ إلا بُضِعَ منه بَضْعَةٌ غيرَ أَنَّهُ يُشْرَطُ له أَنَّهُ إذا اسْتَوْفَى السُّنِينَ المِئَةَ نَجَا من كُلِّ أَلَمٍ وأذى وصارَ إلى الأَمَنِ والسُّرُورِ كانَ حَقِيقاً أن لا يَرى تلكَ السُّنِينَ شيئاً . فكيفَ يَأْبَى الصَّبْرَ على أَيامٍ قَلِيلَةٍ يَعيشُها في التُّسْكِ ، وأذى تلكَ الأَيامِ قَلِيلٌ يُعَقِّبُ خيراً كثيراً ؟ أَوَلَيْسَ أَنَّ الدُّنْيَا كُلَّها بَلَاءٌ وعذابٌ والإنسانُ إِنَّا يَتَقَلَّبُ في عذابِها من حينٍ يُولَدُ إلى أن يَسْتَوْفِيَ أَيامَ حَيَاتِهِ !

فإنَّه إذا كانَ طِفْلاً ذاقَ مِنَ العذابِ ألواناً . إن جاعَ فليسَ به استِطعامٌ أو عطِشَ فليسَ به استِسقاءٌ أو وَجَعَ فليسَ به استِغائَةٌ . معَ ما يَلْقَى مِنَ الوَضْعِ والحَمْلِ واللَّفِّ والدَّهْنِ والمَسْحِ . إن أنِيمَ على ظَهْرِهِ لم يَسْتَطِعْ قِياماً ولا تَقَلُّباً ثم يَلْقَى أصنافَ العذابِ ما دامَ رَضِيعاً . فإذا أَفَلَتَ من عذابِ الرُّضَاعِ أَخَذَ في عذابِ الأَدَبِ فأَذِيقَ منه ألواناً من عُنْفِ المُعَلِّمِ وضَجَرِ الدُّرْسِ وسَامةٍ<sup>٢</sup> الكِتَابَةِ . ثم له مِنَ الدَّوَاءِ والحِمِيَةِ<sup>٣</sup> والأسقامِ والأوجاعِ أوفى نَصِيبٍ . فإذا أدْرَكَ لَحِقَهُ هَمُّ الأهلِ وكانت هِمَّتُهُ في جَمْعِ المالِ وتَرْبِيَةِ الولَدِ ومُخاطَرَةِ الطَّلَبِ والسَّعْيِ والكَدِّ والتَّعَبِ . وهو معَ كُلِّ ذلكَ يَتَقَلَّبُ معَ أعدائِهِ الباطِنِينَ اللَّازِمِينَ له . وهُمُ المِرَّةُ الصُّفراءُ والمِرَّةُ السُّوداءُ والرَّيحُ والبَلغمُ والدَّمُ معَ السُّمِّ المُمِيتِ والحَيَّةِ اللَّادِغَةِ والخَوْفِ مِنَ السَّبَاعِ والهَوَامِّ معَ تَقَلُّبِ الفُصولِ مِنَ الحَرِّ والبَرْدِ والأمطارِ والرَّياحِ والثَّلُوجِ والشَّيْطانِ الدَّائِمِ والقَرينِ السَّوِّءِ وغيرَ ذلكَ مِنَ الطَّواريِ الرَّدِيئَةِ ثم أنواعِ عذابِ الهَرَمِ لِمَن يَبْلُغُهُ .

١ تمرُّ : من المَرارة .

٢ سَامة : ملل .

٣ الحمية : منع المريض عما يضره .

فلو لم يَخَفْ من هذه الأمور شيئاً وكان قد أَمِنَ وَوَثِقَ بِالسَّلَامَةِ منها فلم يُفَكِّرْ بها لَوَجَبَ عليه أن يكون مُفَكِّراً في السَّاعَةِ التي يَحْضُرُهُ فيها المَوْتُ ويُفَارِقُ الدُّنْيَا فَيَذْكُرُ ما هو نَازِلٌ به في تلك السَّاعَةِ ممَّا هو أَشَدُّ جِدًّا من ذلك من فِرَاقِ الأَحْيَةِ والأَقَارِبِ والمَالِ وكلِّ مَفْضُونٍ به مِنَ الدُّنْيَا مع الإِشْرَافِ على الهَوْلِ العَظِيمِ بَعْدَ المَوْتِ . فلو لم يَفْعَلْ ذلك لَكَانَ حَقِيقاً أن يُعَدَّ عَاجِزاً مُفَرِّطاً<sup>١</sup> مُجِئاً لِلدُّنَاءَةِ مُسْتَحِقّاً لِلْوَمِ .

فَمَنْ ذَا الَّذِي يَعْلَمُ هَذَا وَلَا يَسْتَعِدُّ لَهُ قَبْلَ حُلُولِهِ وَيَحْتَالُ لِعَدِّ جُهْدِهِ في الحِيلَةِ وَيَرْفُضُ مَا يَشْغَلُهُ وَيُلْهِمُهُ مِنْ شَهَوَاتِ الدُّنْيَا وَغُرُورِهَا وَلَا سِيَّاً في هَذَا الزَّمَانِ الشَّيْبِ بِالصَّافِي وَهُوَ كَثِيرٌ . فَإِنَّهُ وَإِنْ كَانَ الْمَلِكُ حَازِماً عَظِيمَ المَقْدِرَةِ رَفِيعَ الهِمَّةِ بَلِيجَ الفَحْصِ عَدَلاً مَرَجُوا صَدُوقاً شُكُوراً رَحِبَ الذَّرَاعِ مَوَاطِباً على الحُسْنَى عَالِماً بِالنَّاسِ مُهْتَمّاً بِأُمُورِ رَعِيَّتِهِ نَازِلاً في أحوَالِهِمْ مُجِئاً لِلْعِلْمِ وَالْخَيْرِ والأَخْيَارِ شَدِيداً على الظُّلْمَةِ غَيْرَ جَبَانٍ وَلَا خَفِيفِ القِيَادِ<sup>٢</sup> رَفِيقاً بالتَّوَسُّعِ على الرِّعْيَةِ فِيمَا يُجِبُّونَ والدَّفْعِ لِمَا يَكْرَهُونَ ، فَإِنَّا قَدْ نَرَى الزَّمَانَ مُدِيرّاً<sup>٣</sup> بِكُلِّ مَكَانٍ حَتَّى كَأَنَّ أُمُورَ الصِّدْقِ قَدْ نُزِعَتْ مِنَ النَّاسِ فَأَصْبَحَ مَا كَانَ عَزِيزاً فَقْدُهُ مَفْقُوداً وَمَوْجُوداً مَا كَانَ ضَائِراً<sup>٤</sup> وَجُودُهُ . وَكَأَنَّ الْخَيْرَ أَصْبَحَ ذَابِلاً وَالشَّرَّ نَاضِراً . وَكَأَنَّ الْفَهْمَ أَصْبَحَ قَدْ زَالَتْ سُبُلُهُ . وَكَأَنَّ الْحَقَّ وَلَّى كَسِيراً<sup>٥</sup> وَأَقْبَلَ الْبَاطِلُ تَابِعَهُ . وَكَأَنَّ اتِّبَاعَ الْهَوَى وَإِضَاعَةَ الْحُكْمِ أَصْبَحَ بِالْحُكَّامِ مُوَكَّلًا<sup>٦</sup> وَأَصْبَحَ الْمَظْلُومُ بِالْحَيْفِ<sup>٧</sup> مُقَرّاً وَالظَّالِمُ بِنَفْسِهِ مُسْتَطِيلًا<sup>٨</sup> . وَكَأَنَّ الْحِرْصَ أَصْبَحَ

٥ كَسِيراً : أي مكسور الخاطر .

٦ مُوَكَّلًا : أي لازماً لهم .

٧ الحيف : الظلم والجور .

٨ مُسْتَطِيلًا : متكبراً .

١ مفرطاً : مقصراً .

٢ القياد : أي غير سهل الانقياد .

٣ مديراً . مولى .

٤ ضائراً : مضراً .



فاغراً فاهُ من كلِّ جهةٍ يَتَلَقَّفُ<sup>١</sup> ما قَرُبَ منه وما بَعُدَ . وكانَ الرِّضَى أَصْبَحَ  
بجهولاً . وكانَ الأشرارَ يَقْصِدُونَ السَّمَاءَ صُعوداً وكانَ الأخيارَ يُريدُونَ بَطْنَ  
الأرضِ . وأصْبَحَتِ المُرُوءَةُ مَقْدُوفاً بها من أعلى شَرَفٍ<sup>٢</sup> إلى أسفلِ دَرَكٍ<sup>٣</sup>  
وأصْبَحَتِ الدَّنَاءَةُ مَمَكَّةً وَأَصْبَحَ السُّلْطَانُ مُتَقِلّاً عن أهلِ الفَضْلِ إلى أهلِ  
النَّقْصِ . وكانَ الدُّنْيَا جَذِلَّةً مَسُورَةً تقولُ قد عُيِّبَتِ الخيراتُ وأُظْهِرَتِ السيِّئاتُ .  
فلَمَّا فَكَّرْتُ في الدُّنْيَا وأُمُورِها وأنَّ الإنسانَ هو أَشْرَفُ الخَلْقِ فيها وأَفْضَلُهُ ثُمَّ  
هو لا يَتَقَلَّبُ إِلَّا في الشُّرُورِ والهُمُومِ عَجِبْتُ من ذلكَ كُلِّ العَجَبِ وَتَحَقَّقْتُ أَنَّهُ  
ليسَ إنسانٌ ذو عَقْلٍ يَعْلَمُ ذلكَ ثُمَّ لا يَحْتالُ لِنَفْسِهِ في النِّجاةِ وَيَلْتَمِسُ  
الْخَلاصَ . وإن قَرِطَ في ذلكَ فهو عِنْدِي عاجِزٌ قَلِيلُ الرَّأْيِ ناقِصُ الهِمَّةِ فَمَا لَهُ  
وعليه . ثُمَّ نَظَرْتُ فإذا النَّاسُ كُلُّهُمْ مُفْرَطُونَ في ذلكَ مُغْفِلُونَ لَهُ ، فَقَضَيْتُ  
العَجَبَ من ذلكَ ، وَالتَّمَسْتُ<sup>٤</sup> لَهُمُ عُدْراً فِيهِ ، وَنَظَرْتُ فإذا الإنسانُ لا يَمْنَعُهُ  
عنِ الاحْتِيالِ لِنَفْسِهِ إِلَّا لَذَّةُ صَغِيرَةٍ حَقِيرَةٍ مِنَ النَّظَرِ وَالسَّمْعِ وَالشَّمِّ وَالذُّوقِ  
وَاللَّمْسِ لَعَلَّهُ أَنْ يُصِيبَ مِنْهَا الطَّفِيفَ أَوْ يَقْتَنِي مِنْهَا الْيَسِيرَ . فإذا ذلكَ يَشْغَلُهُ  
وَيَذْهَبُ بِهِ عَنِ الْاهْتِمَامِ لِنَفْسِهِ وَطَلَبِ النِّجاةِ لَهَا .

## مثل الرجل الهارب من الفيل

فالتَّمَسْتُ لِلإنسانِ مَثَلاً فإذا مَثَلُهُ مَثَلُ رَجُلٍ نَجَا من خَوْفِ فِيلٍ هَائِجٍ إلى  
بِئْرِ فَتَدَلَّى فِيهَا وَتَعَلَّقَ بِغُصْنَيْنِ كَانَا على سَمَائِهَا . فَوَقَعَتْ رِجْلَاهُ على شَيْءٍ في طَيِّ  
البِئْرِ . فإذا حَيَّاتٌ أَرْبَعٌ قد أَخْرَجْنَ رُؤُوسَهُنَّ من أَجْحارِهَا . ثُمَّ نَظَرَ فإذا في  
قَعْرِ البِئْرِ ثَنَيْنِ فَاتِحٌ فاهُ مُنْتَظِرٌ لَهُ لِيَقَعَ فَيَأْخُذَهُ . فَرَفَعَ بَصَرَهُ إلى الغُصْنَيْنِ فإذا في

٣ أسفل درك : قعر الشيء .

٤ التمس : طلب .

١ يتلقف : يتناول .

٢ أعلى شرف : مكان عال .

أصلها جُرْذَانِ أَسْوَدُ وَأَبْيَضُ وَهَما يَقْرِضَانِ الْغُصْنَيْنِ دَائِبَيْنِ<sup>١</sup> لَا يَقْتَرَانِ .  
فبينما هو في النَّظَرِ لِأَمْرِهِ وَالْإِهْتِمَامِ لِنَفْسِهِ إِذْ بَصُرَ قَرِيباً مِنْهُ بِخَلِيَّةٍ فِيهَا عَسَلٌ  
فَذَاقَ الْعَسَلَ فَشَغَلَتْهُ حَلَاوَتُهُ وَالْهَتَهُ لَذَّتُهُ عَنِ الْفِكْرَةِ فِي شَيْءٍ مِنْ أَمْرِهِ وَأَنْ  
يَلْتَمِسَ الْخَلَاصَ لِنَفْسِهِ . وَلَمْ يَذْكُرْ أَنَّ رِجْلَيْهِ عَلَى حَيَاتٍ أَرْبَعٍ لَا يَدْرِي مَتَى  
يَقَعُ عَلَيْهِنَّ . وَلَمْ يَذْكُرْ أَنَّ الْجُرْذَيْنِ دَائِبَانِ فِي قَطْعِ الْغُصْنَيْنِ وَمَتَى انْقَطَعَا وَقَعَ  
عَلَى التَّيْنِ . فَلَمْ يَزَلْ لَاهِياً غَافِلاً مَشْغُولاً بِتِلْكَ الْحَلَاوَةِ حَتَّى سَقَطَ فِي فَمِ  
التَّيْنِ فَهَلَكَ .

فَشَبَّهْتُ بِالْبَشَرِ الدُّنْيَا الْمَلُوءَةَ آفَاتٍ وَشُرُوراً وَمَخَافَاتٍ وَعَاهَاتٍ<sup>٢</sup> .  
وَشَبَّهْتُ بِالْحَيَاتِ الْأَرْبَعِ الْأَخْلَاطِ الْأَرْبَعَةَ الَّتِي فِي الْبَدَنِ ، فَإِنَّهَا مَتَى هَاجَتْ أَوْ  
هَاجَ أَحَدُهَا كَانَتْ كَحُمَةِ<sup>٣</sup> الْأَفَاعِي وَالسَّمِّ الْمُمِيتِ . وَشَبَّهْتُ بِالْغُصْنَيْنِ الْأَجَلَ  
الَّذِي هُوَ إِلَى حِينٍ ثُمَّ لَا بُدَّ مِنْ فَنَائِهِ وَانْقِطَاعِهِ . وَشَبَّهْتُ بِالْجُرْذَيْنِ الْأَسْوَدِ  
وَالْأَبْيَضِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ اللَّذَيْنِ هَما دَائِبَانِ فِي إِفْنَاءِ الْأَجَلِ . وَشَبَّهْتُ بِالتَّيْنِ  
الْمَصِيرَ الَّذِي لَا بُدَّ مِنْهُ . وَشَبَّهْتُ بِالْعَسَلِ هَذِهِ الْحَلَاوَةَ الْقَلِيلَةَ الَّتِي يَنَالُ مِنْهَا  
الْإِنْسَانُ فَيَرَى وَيَطْعَمُ وَيَسْمَعُ وَيَشْمُ وَيَلْمَسُ وَيَتَشَاغَلُ عَنْ نَفْسِهِ وَيَلْهُو عَنْ  
شَأْنِهِ فَيَنْسَى أَمْرَ الْآخِرَةِ وَيَعُودُ عَنْ سَبِيلِ قَصْدِهِ .

فَحِينَئِذٍ صَارَ أَمْرِي إِلَى الرُّضَى بِحَالِي وَإِصْلَاحِ مَا اسْتَطَعْتُ إِصْلَاحَهُ مِنْ  
عَمَلِي لَعَلِّي أَنْ أَصَادِفَ بَاقِيَ أَيَّامِي زَمَاناً أُصِيبُ فِيهِ دَلِيلاً عَلَى هُدَايَ وَسُلْطَاناً  
عَلَى نَفْسِي وَقَوَاماً عَلَى أَمْرِي . فَأَقَمْتُ عَلَى هَذِهِ الْحَالِ وَأَتَّجَهْتُ إِلَى بِلَادِ الْهِنْدِ  
فِي طَلَبِ الْعَقَاقِيرِ وَالْأَدْوِيَةِ . ثُمَّ عُدْتُ إِلَيْهَا فِي انْتِسَاخِ هَذَا الْكِتَابِ وَانْصَرَفْتُ  
مِنْهَا إِلَى بِلَادِي وَقَدْ انْتَسَخْتُ مِنْ كُتُبِهِمْ كُتُباً كَثِيراً مِنْهَا هَذَا الْكِتَابُ .

١ دائبين : مستمرين .  
٢ عاهات : اعراضاً مفسدة .  
٣ حمة : الابرة التي تلسع بها الحية .  
٤ المصير : المنهى .

كَلِيلَةٌ وَرَمِيَّةٌ





## باب الأسد والثور

وهو أول الكتاب

قال دبشليم الملك ليديبا الفيلسوف وهو رأس البراهمة : أضرب لي مثلاً  
لِمتَحايين يقطعُ بينها الكُتوبُ المُحتالُ حتى يحيلَها على العداوة والبغضاء .

### مثل الشيخ وبنيه الثلاثة

قال يديبا : إذا ابتلي المتحابان بأن يدخلَ بينهما الكُتوبُ المُحتالُ لم  
يلبثا أن يتقاطعا ويتدابرا<sup>١</sup> وآفة<sup>٢</sup> المودة النسيمة . ومن أمثال ذلك أنه كان  
بأرض دستاند رجلٌ شيخٌ له ثلاثة بنين . فلما بلغوا أشدهم<sup>٣</sup> أسرفوا في مالِ  
آبائهم ولم يكونوا احترَفوا حِرْفَةً يكسبون بها لأنفسِهِم خيراً . فلامَهُم أبوهُم  
ووعظَهُم على سوءِ فعلِهِم . وكان من قولِهِ لهم : يا بنيَّ إنَّ صاحبَ الدنيا  
يطلبُ ثلاثةَ أمورٍ لن يُدركَها إلَّا بأربعةَ أشياء . أمَّا الثلاثةُ التي يطلبُ فالسعةُ في  
الرِّزقِ ، والمترلةُ في الناسِ ، والزَّادُ للآخرةِ . وأمَّا الأربعةُ التي يحتاجُ إليها في  
دركِ<sup>٤</sup> هذه الثلاثةِ فاكْتسابُ المالِ من أحسنِ وجهٍ يكونُ ، ثم حُسْنُ القيامِ

١ يتدابرا : يولي بعضها عن بعض .

٢ الآفة : عرص مفسد لما أصابه وقد مر .

٣ أشدهم : قوتهم أي خرجوا من سن الصبوة .

٤ درك : إدراك .

على ما اكتسب منه ، ثم استثاره ، ثم إنفاقه فيما يصلح المعيشة ويرضي الأهل والإخوان فيعود عليه نفعه في الآخرة .

فمن ضيع شيئاً من هذه الأحوال لم يدرك ما أراد من حاجته . لأنه إن لم يكتسب لم يكن له مال يعيش به . وإن هو كان ذا مال واكتساب ثم لم يحسن القيام عليه أوشك المال أن يقنى ويبقى معدماً<sup>١</sup> . وإن هو وضعه ولم يستثمره لم تمنعه قلة الإنفاق من سرعة الذهاب . كالكحل الذي لا يؤخذ منه إلا غبار الميل ثم هو مع ذلك سريع فناؤه . وإن هو أنفق في غير وجهه ووضع في غير موضعه وأخطأ به مواضع استحقاقه صار بمنزلة الفقير الذي لا مال له . ثم لم يمنع ذلك أيضاً ماله من التلف بالحوادث والعلل التي تجري عليه كمحسب الماء الذي لا تزال المياه تنصب فيه فإن لم يكن له مخرج ومفاض<sup>٢</sup> ومتنفس يخرج منه الماء بقدر ما ينبغي خرب وسال ونز من نواح كثيرة وربما انبت<sup>٣</sup> البق العظيم فذهب الماء ضياعاً .

وإن بني الشبخ انعطوا بقول أبيهم وأخذوا به<sup>٤</sup> وعلموا أن فيه الخير وعولوا عليه ، فانطلقوا أكبرهم نحو أرض يقال لها ميون . فأتى في طريقه على مكان فيه وحل كثير . وكان معه عجلة يجرها ثوران يقال لأحدهما شربة وللآخر بندبة . فوحل شربة في ذلك المكان ، فعالجه<sup>٥</sup> الرجل وأصحابه حتى بلغ منهم الجهد فلم يقدرُوا على إخراجِهِ . فذهب الرجل وخلف عنده رجلاً يشارفه<sup>٦</sup> لعل الوحل ينشف فيتبعه به . فلما بات الرجل بذلك المكان تبرم<sup>٧</sup> به

١ معدماً . فقيراً .

٢ مفاض : مكان يفيض منه .

٣ انبت : انتثر وانفجر .

٤ أخذوا به : عملوا بموجبه .

٥ فعالجه . حاول إخراجهِ .

٦ يشارفه . يطلع عليه .

٧ تبرم : مل .

وَاسْتَوْحَشَ . فَتَرَكَ الثَّورَ وَالتَّحَقَّ بِصَاحِبِهِ فَأَخْبَرَهُ أَنَّ الثَّورَ قَدْ مَاتَ . وَقَالَ لَهُ  
إِنَّ الْإِنْسَانَ إِذَا انْقَضَتْ مُدَّتُهُ وَحَانَتْ مَيِّتُهُ فَهُوَ وَإِنْ اجْتَهَدَ فِي التَّوَقُّي مِنْ  
الْأُمُورِ الَّتِي يَخَافُ فِيهَا عَلَى نَفْسِهِ الْهَلَاكَ لَمْ يُغْنِ ذَلِكَ عَنْهُ شَيْئاً . وَرَبَّمَا عَادَ  
اجْتِهَادُهُ فِي تَوَقُّيهِ وَحَذَرِهِ وَبَالاً عَلَيْهِ .

## مثل الرجل الهارب من الذئب واللصوص

كَالَّذِي قِيلَ إِنَّ رَجُلًا سَلَكَ مَفَازَةً<sup>١</sup> فِيهَا خَوْفٌ مِنَ السَّبَاعِ<sup>٢</sup> وَكَانَ الرَّجُلُ  
خَبِيرًا بَوَعَثِ<sup>٣</sup> تِلْكَ الْأَرْضِ وَخَوْفِهَا . فَلَمَّا سَارَ غَيْرَ بَعِيدٍ اعْتَرَضَ لَهُ ذِئْبٌ مِنْ  
أَحَدِ الذُّنَابِ وَأَضْرَاها . فَلَمَّا رَأَى الرَّجُلُ أَنَّ الذِّئْبَ قَاصِدٌ لِحَوْه خَافَ مِنْهُ وَنَظَرَ  
يَمِينًا وَشِمَالًا لِيَجِدَ مَوْضِعًا يَتَحَرَّزُ<sup>٤</sup> فِيهِ مِنَ الذِّئْبِ ، فَلَمْ يَرِ إِلَّا قَرْيَةً خَلْفَ وَادٍ  
فَذَهَبَ مُسْرِعًا نَحْوَ الْقَرْيَةِ . فَلَمَّا أَتَى الْوَادِي لَمْ يَرِ عَلَيْهِ قَنْطَرَةً وَرَأَى الذِّئْبَ قَدْ  
أَدْرَكَهُ فَأَلْقَى نَفْسَهُ فِي الْمَاءِ وَهُوَ لَا يُحْسِنُ السَّبَاحَةَ وَكَادَ يَغْرُقُ لَوْلَا أَنْ بَصُرَ بِهِ  
قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ الْقَرْيَةِ فَتَوَاقَعُوا<sup>٥</sup> لِإِخْرَاجِهِ ، فَأَخْرَجُوهُ وَقَدْ أَشْرَفَ عَلَى الْهَلَاكِ .  
فَلَمَّا حَصَلَ الرَّجُلُ عِنْدَهُمْ وَأَمِنَ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ غَائِلَةٍ<sup>٦</sup> الذِّئْبِ رَأَى عَلَى عُدْوَةٍ<sup>٧</sup>  
الْوَادِي بَيْتًا مُفْرَدًا فَقَالَ : أَدْخُلْ هَذَا الْبَيْتَ فَاسْتَرِجُ فِيهِ . فَلَمَّا دَخَلَهُ وَجَدَ  
جَمَاعَةً مِنَ اللَّصُوصِ قَدْ قَطَعُوا الطَّرِيقَ عَلَى رَجُلٍ مِنَ التُّجَّارِ وَهُمْ يَقْتَسِمُونَ مَالَهُ  
وَيُرِيدُونَ قَتْلَهُ . فَلَمَّا رَأَى الرَّجُلُ ذَلِكَ خَافَ عَلَى نَفْسِهِ وَمَضَى نَحْوَ الْقَرْيَةِ فَاسْتَدَ

٤ تَوَاقَعُوا : أَي رَمَوْا بَأَنْفُسِهِمْ .

٥ عَائِلَةٌ : شَرٌّ .

٦ عُدْوَةٌ : جَانِبٌ .

١ مَفَازَةٌ : فَلَاحَةٌ لَا مَاءَ فِيهَا .

٢ وَعَثَ : وَعُورَةٌ .

٣ يَتَحَرَّزُ : يَتَوَقَّى .

ظَهَرَهُ إِلَى حَائِطٍ مِنْ حِيطَانِهَا لِيَسْتَرِيحَ مِمَّا حَلَّ بِهِ مِنَ الْهَوْلِ<sup>١</sup> وَالْإِعْيَاءِ<sup>٢</sup> إِذْ سَقَطَ عَلَيْهِ الْحَائِطُ فَمَاتَ .

قَالَ الرَّجُلُ : صَدَقْتَ قَدْ بَلَغَنِي هَذَا الْحَدِيثُ . وَأَمَّا الثَّورُ فَلِإِنَّهُ خَلَصَ مِنْ مَكَانِهِ وَانْبَعَثَ<sup>٣</sup> فَلَمْ يَزَلْ فِي مَرَجٍ مُخَصَّبٍ كَثِيرِ الْمَاءِ وَالْكَلَالِ<sup>٤</sup> ، فَلَمَّا سَجِنَ وَأَمِنَ جَعَلَ يَخْوَرُ<sup>٥</sup> وَيَرْفَعُ صَوْتَهُ بِالْخَوَارِ . وَكَانَ قَرِيباً مِنْهُ أَجْمَةٌ<sup>٦</sup> فِيهَا أَسَدٌ عَظِيمٌ وَهُوَ مَلِكُ تِلْكَ النَّاحِيَةِ وَمَعَهُ سِبَاعٌ كَثِيرَةٌ وَذَنَابٌ وَبَاتُ آوَى وَثَعَالِبٌ وَفُهُودٌ وَنُمُورٌ . وَكَانَ هَذَا الْأَسَدُ مُنْفَرِداً بِرَأْيِهِ دُونَ أَخَذِ بِرَأْيِ أَحَدٍ مِنْ أَصْحَابِهِ . فَلَمَّا سَمِعَ خَوَارَ الثَّورِ وَلَمْ يَكُنْ رَأَى ثُوراً قَطُّ وَلَا سَمِعَ خَوَارَهُ خَامِراً<sup>٧</sup> مِنْهُ هَيْبَةً وَخَشْيَةً<sup>٨</sup> وَكَرِهَ أَنْ يَشْعُرَ بِذَلِكَ جُنْدُهُ . فَكَانَ مُقِيماً مَكَانَهُ لَا يَبْرَحُ وَلَا يَنْشَطُ بَلْ يُؤْتِي بِرِزْقِهِ كُلَّ يَوْمٍ عَلَى يَدِ جُنْدِهِ . وَكَانَ فِيمَنْ مَعَهُ مِنَ السَّبَاعِ ابْنَا آوَى يُقَالُ لِأَحَدِهَا كَلِيلَةٌ وَلِلْآخَرِ دِمْنَةٌ ، وَكَانَا ذَوَيْ ذَهَابٍ وَعِلْمٍ وَأَدَبٍ . فَقَالَ دِمْنَةُ يَوْمًا لِأَخِيهِ كَلِيلَةَ : يَا أَخِي مَا شَأْنُ الْأَسَدِ مُقِيماً مَكَانَهُ لَا يَبْرَحُ وَلَا يَنْشَطُ خِلَافاً لِعَادَتِهِ ؟ فَقَالَ لَهُ كَلِيلَةُ : مَا شَأْنُكَ أَنْتَ وَالْمَسْأَلَةُ عَنْ هَذَا ؟ نَحْنُ عَلَى بَابِ مَلِكِنَا آخِذِينَ بِمَا أَحَبَّ وَتَارِكِينَ مَا يَكْرَهُ وَلِسْنَا مِنْ أَهْلِ الْمَرْتَبَةِ الَّتِي يَتَنَاوَلُ أَهْلُهَا كَلَامَ الْمُلُوكِ وَالنَّظَرَ فِي أُمُورِهِمْ . فَأَمْسِكَ عَنْ هَذَا وَاعْلَمْ أَنَّهُ مَنْ تَكَلَّفَ مِنَ الْقَوْلِ وَالْفِعْلِ مَا لَيْسَ مِنْ شَكْلِهِ أُصَابَهُ مَا أُصَابَ الْقِرَدَ مِنَ النَّجَارِ . قَالَ دِمْنَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

٥ يخور : من الخوار وهو صوت البقر

٦ أجمه : شجر كثير ملتف .

٧ خامره : داخله .

٨ خشية : خوف .

١ الهول : الخوف الشديد .

٢ الإعياء : شدة التعب .

٣ انبعث : سار مسرعاً .

٤ الكلال : العشب .

## مثل القرد والنجار

قال كَلِيلَةُ : زَعَمُوا أَنَّ قِرْدًا رَأَى نَجَّارًا يَشُقُّ خَشَبَةً وَهُوَ رَاكِبٌ عَلَيْهَا ، وَكَلَّمَا شَقَّ مِنْهَا ذِرَاعًا أَدْخَلَ فِيهَا وَتَدًّا ، فَوَقَّفَ يَنْظُرُ إِلَيْهِ وَقَدْ أَعْجَبَهُ ذَلِكَ . ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ ذَهَبَ لِبَعْضِ شَأْنِهِ فَقَامَ الْقِرْدُ وَتَكَلَّفَ مَا لَيْسَ مِنْ شَأْنِهِ فَرَكِبَ الْخَشَبَةَ وَجَعَلَ وَجْهَهُ قِبَلَ الْوَتْدِ<sup>١</sup> وَظَهَرَهُ قِبَلَ طَرَفِ الْخَشَبَةِ فَتَدَلَّى ذَنْبُهُ فِي الشَّقِّ وَنَزَعَ الْوَتْدَ فَلَزِمَ الشَّقَّ عَلَيْهِ فَكَادَ يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْأَلَمِ . ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ وَافَاهُ<sup>٢</sup> فَأَصَابَهُ<sup>٣</sup> عَلَى تِلْكَ الْحَالَةِ فَأَقْبَلَ عَلَيْهِ يَضْرِبُهُ . فَكَانَ مَا لَقِيَ مِنَ النَّجَّارِ مِنَ الضَّرْبِ أَشَدَّ مِمَّا أَصَابَهُ مِنَ الْخَشَبَةِ .

قال دِمَّةٌ : قَدْ سَمِعْتُ مَا ذَكَرْتَ . وَلَيْسَ كُلُّ مَنْ يَدْنُو مِنَ الْمُلُوكِ يَقْدِرُ عَلَى صُحْبَتِهِمْ وَيَفُوزُ بِقُرْبِهِمْ . وَلَكِنْ أَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَنْ يَدْنُو مِنْهُمْ لَيْسَ يَدْنُو مِنْهُمْ لِبَطْنِهِ ، فَإِنَّ الْبَطْنَ يُحْشَى بِكُلِّ شَيْءٍ ، وَإِنَّمَا يَدْنُو مِنْهُمْ لَيْسَرُ الصَّدِيقِ وَيَكِبْتُ<sup>٤</sup> الْعَدُوِّ . وَإِنَّ مِنَ النَّاسِ مَنْ لَا مُرُوءَةَ لَهُ وَهُمْ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِالْقَلِيلِ وَيَرْضَوْنَ بِالذُّونِ كَالْكَلْبِ الَّذِي يُصِيبُ عَظْمًا يَابِسًا فَيَفْرَحُ بِهِ . وَأَمَّا أَهْلُ الْفَضْلِ وَالْمُرُوءَةِ فَلَا يُقْنِعُهُمُ الْقَلِيلُ وَلَا يَرْضَوْنَ بِهِ دُونَ أَنْ تَسْمُوَ بِهِمْ نَفْسُهُمْ إِلَى مَا هُمْ أَهْلٌ لَهُ وَهُوَ أَيْضًا لَهُمْ أَهْلٌ . كَالْأَسَدِ الَّذِي يَقْتَرِسُ الْأَرْنَبَ فَإِذَا رَأَى الْبَعِيرَ تَرَكَهَا وَطَلَبَ الْبَعِيرَ . أَلَا تَرَى أَنَّ الْكَلْبَ يُصِيبُ بَذْنِيهِ حَتَّى تَرْمِيَهُ لَهُ الْكِسْرَةَ مِنَ الْخُزْرِ فَيَفْرَحُ بِهَا وَتُقْنِعُهُ مِنْكَ ، وَأَنَّ الْفِيلَ الْمُعْتَرِفَ بِفَضْلِهِ وَقُوَّتِهِ إِذَا قُدِّمَ إِلَيْهِ عُلْفُهُ لَا يَعْتَلِفُهُ حَتَّى يُمَسِّحَ وَجْهَهُ وَيَتَمَلَّقَ لَهُ ؟ فَمَنْ عَاشَ ذَا مَالٍ

١ قبل الوند : إلى جهته .

٣ أصابه : وجده .

٢ وافاه : أتاه .

٤ يكبت : يذل ويقهر .



وكان ذا فضل وإفضالٍ على نفسه وأهله وإخوانه غير خاملٍ المتزلة فهو وإن قلَّ  
عمره طويلُ العمر . ومن كان في عيشه ضيقٌ وقلةٌ وإمساكٌ<sup>١</sup> على نفسه وذويه  
وكان خاملَ المتزلة فالمقبورُ أحياناً<sup>٢</sup> منه . ومن عملَ لبطنه وشهواته وقنع وترك  
ما سوى ذلك عُدَّ من البهائم .

قال كَلِيلَةُ : قد فهمتُ ما قلتَ فراجعْ عقلَكَ واعلمْ أنَّ لكلَّ إنسانٍ منزلةً  
وقدراً ، فإن كان في منزلته التي هو فيها مُتَمَسِكاً<sup>٣</sup> كان حقيقاً أن يقنع . وليس  
لنا من المتزلة ما يحطُّ حالنا التي نحن عليها . ثم إنَّ منزلة الإنسان مقدورةٌ عليه  
منذ الأزل فلا سبيلَ له إلا الرضى بها كيف كانت .

قال دِمْنَةُ : إنَّ المنازلَ مُتَنَازِعَةٌ<sup>٤</sup> مُشْتَرَكَةٌ على قدرِ المروءة . فالمرءُ ترفعُهُ  
مروءته من المتزلة الوضيعة إلى المتزلة الرفيعة . ومن لا مروءة له يحطُّ نفسه من  
المنزلة الرفيعة إلى المنزلة الوضيعة . وإنَّ الارتفاعَ إلى المنزلة الشريفة شديداً  
والانحطاطُ منها هينٌ . كالحجرِ الثقيلِ رَفَعُهُ من الأرضِ إلى العاتقِ عسيرٌ  
وَوَضْعُهُ إلى الأرضِ هينٌ . فنحنُ أحقُّ أن نرومَ ما فوقنا من المنازلِ وأن نلتَمِسَ  
ذلك بمروءتنا . ثم كيف نقنعُ بمنزلتنا ونحن نستطيعُ التحولَ عنها ؟

قال كَلِيلَةُ : فما الذي اجتمعَ عليه رأيك ؟

قال دِمْنَةُ : أريدُ أن أتعرَّضَ للأسدِ عند هذه الفرصة لأنه قد ظهر لي أنه  
ضعيفُ الرأي قد التبسَ عليه أمرُهُ وعلى جُنْدِهِ أيضاً . ولعلِّي على هذه الحالِ  
أدنو منه فأصيبَ عنده منزلةً ومكانةً فيستدِرُّني بالكلامِ ، فأجيبُهُ بما تقدحه<sup>٥</sup>  
القريحة لعلها تُنتِجُ بيننا نتيجةً تؤدي إلى إظهارِ أمرٍ مكتومٍ .

- 
- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| ١ إمساك : بخل وشح .           | ٤ متنازعة : أي كل يطلبها .       |
| ٢ أحياناً : تفضيل من الحياة . | ٥ العاتق : ما بين العنق والكتف . |
| ٣ متمسكاً : أي مكثفاً .       | ٦ تقدحه : تخرجه .                |

قالَ كَلِيلَةُ : وما يُدريكَ أَنَّ الأسدَ قدِ التَّبَسَّ عليه امرؤه ؟  
قالَ دِمْنَةُ : بالحِجْسِ والرَّأيِ أَعْلَمُ ذلكَ منه ، فإنَّ الرجلَ ذا الرَّأيِ يَعْرِفُ  
حالَ صاحِبِهِ وباطِنَ أمرِهِ بما يَظْهَرُ له من دَلَلِهِ وشَكْلِهِ .  
قالَ كَلِيلَةُ : فكيفَ تَرجو المتزَلَّةَ عندَ الأسدِ ولستَ بصاحِبِ السُّلطانِ ولا  
لكَ عِلْمٌ بِخِدمَةِ السُّلاطينِ وآدابِهِمْ وآدابِ مجالِسِهِمْ .  
قالَ دِمْنَةُ : الرجلُ الشَّدِيدُ القويُّ لا يَنوُّ به<sup>١</sup> الحِمْلُ الثَّقِيلُ وإن لم تكن  
عادَتُهُ الحِمْلَ ، والرجلُ الضَّعِيفُ لا يَسْتَقِيلُ به<sup>٢</sup> وإن كانَ ذلكَ من صِناعَتِهِ .  
قالَ كَلِيلَةُ : فإنَّ السُّلطانَ لا يَتَوَخَّى<sup>٣</sup> بكَرامَتِهِ فَضْلاً مَن بِمُحضَرَتِهِ ولكنّه  
يؤثِّرُ الأدنى ومَن قَرَبَ منه .  
قالَ دِمْنَةُ : يُقالُ أَنَّ مَثَلَ السُّلطانِ في إشارِهِ<sup>٤</sup> الأفضَلَ دونَ الأدنى مَثَلُ  
شَجَرِ الكَرَمِ الذي لا يَعلَقُ إلا بأَكْرَمِ الشَّجَرِ .  
قالَ كَلِيلَةُ : وكيفَ تَرجو المتزَلَّةَ عندَ الأسدِ ولم تكن دَنَوْتَ منه من قَبْلُ ؟  
قالَ دِمْنَةُ : قد فَهِمْتُ كلامَكَ جَميعَهُ وتَدَبَّرْتُ ما قُلْتَ<sup>٥</sup> وأنتَ صادقٌ .  
لكن اعلَمُ أَنَّ الذينَ لَهُمُ المَنازلُ الرَّفيعةُ عندَ الملوِكِ قد كانوا قَبْلَ أن يَرَقُوا<sup>٦</sup> إليها  
ليست بِحالَتِهِمْ فيَقْرَبُونَ بعدَ البُعدِ ويدنُونَ بعدَ التَّنائي<sup>٦</sup> ، وأنا مُلتَمِسٌ بُلُوغَ  
مَكانَتِهِمْ بِجُهْدِي . وقد قيلَ لا يُواظِبُ على بابِ السُّلطانِ إلا مَن يَطْرَحُ الأنفَةَ<sup>٧</sup>  
ويَحْمِلُ الأذى وَيَكْظِمُ<sup>٨</sup> الغَيْظَ وَيَرْفُقُ بالناسِ وَيَكْتُمُ السِّرَّ ، فإذا وَصَلَ إلى  
ذلكَ فَقَدْ بَلَغَ مُرادَهُ .  
قالَ كَلِيلَةُ : هَبْكَ وَصَلْتَ إلى الأسدِ فما تَوَفَّقُكَ عِنْدَهُ الذي تَرجو أَنَّ

٥ يرقوا : يصعدوا .  
٦ التناي : التباعد .  
٧ الأنفة : عزة النفس .  
٨ يكظم : يرد .

١ ينو به : يثقله .  
٢ لا يتوخى : لا يقصد ويتعمد .  
٣ إشاره : اختياره .  
٤ تدبّرت ما قلت : تفكرت فيه .

تَنَالَ بِهِ الْمَتَزَلَّةَ عِنْدَهُ وَالْحُفْلَةَ لَدَيْهِ ؟

قَالَ دِمْنَةُ : لَوْ دَنَوْتُ مِنْهُ وَعَرَفْتُ أَخْلَاقَهُ لَرَفَقْتُ فِي مُتَابَعَتِهِ وَقَلَّةِ الْخِلَافِ لَهُ . وَإِذَا أَرَادَ أَمْرًا هُوَ فِي نَفْسِهِ صَوَابٌ زَيَّنْتُ لَهُ وَصَبَّرْتُهُ عَلَيْهِ وَعَرَفْتُهُ بِمَا فِيهِ مِنَ النَّفْعِ وَالْخَيْرِ وَشَجَعْتُهُ عَلَيْهِ وَعَلَى الْوُصُولِ إِلَيْهِ حَتَّى يَزْدَادَ بِهِ سُرُورًا . وَإِذَا أَرَادَ أَمْرًا يُخَافُ عَلَيْهِ فَضَرُّهُ وَشَبَّهْتُ بِصُرَّتِهِ<sup>١</sup> بِمَا فِيهِ مِنَ الضَّرَرِ وَالشَّيْنِ وَأُطْلَعْتُ عَلَى مَا فِي تَرْكِهِ مِنَ النَّفْعِ وَالزَّيْنِ بِحَسَبِ مَا أَجِدُ إِلَيْهِ السَّبِيلَ . وَأَنَا أَرْجُو أَنْ أَزْدَادَ بِذَلِكَ عِنْدَ الْأَسَدِ مَكَانَةً وَيَرَى مِنِّي مَا لَا يَرَاهُ مِنْ غَيْرِي . فَإِنَّ الرَّجُلَ الْأَدِيبَ الرَّفِيقَ لَوْ شَاءَ أَنْ يُبْطِلَ حَقًّا أَوْ يُحِقَّ بَاطِلًا لَفَعَلَ . كَالْمُصَوِّرِ الْمَاهِرِ الَّذِي يُصَوِّرُ فِي الْخَيْطَانِ صُورًا كَأَنَّهَا خَارِجَةٌ وَلَيْسَتْ بِخَارِجَةٍ وَأُخْرَى كَأَنَّهَا دَاخِلَةٌ وَلَيْسَتْ بِدَاخِلَةٍ . فَإِذَا هُوَ هَرَفَ مَا عِنْدِي وَبَانَ لَهُ حُسْنُ رَأْيِي وَجُودَةُ فِكْرِي التَّمَسَّ لِإِكْرَامِي وَقَرَّبَنِي إِلَيْهِ .

قَالَ كَلْبَةُ : أَمَا إِنْ قُلْتَ هَذَا أَوْ قُلْتَ هَذَا فَلَايَ أَخَافُ عَلَيْكَ مِنَ السُّلْطَانِ ، فَإِنَّ صُحْبَتَهُ خَطِرَةٌ ، وَأَحْذَرُكَ مِنَ الَّذِي أَرَدْتَهُ لِعِظَمِ خَطَرِهِ<sup>٢</sup> عِنْدَكَ . وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ : إِنَّ ثَلَاثَةً لَا يَجْتَرِئُ عَلَيْهِنَّ إِلَّا أَمْوَجٌ وَلَا يَسْلَمُ مِنْهُنَّ إِلَّا قَلِيلٌ ، وَهِيَ صُحْبَةُ السُّلْطَانِ ، وَاتِّمَانُ النِّسَاءِ عَلَى الْأَسْرَارِ ، وَشُرْبُ السُّمِّ لِلتَّجَرِبَةِ . وَإِنَّا شَبَّهَ الْعُلَمَاءُ السُّلْطَانَ بِالْجَبَلِ الصَّعْبِ الْمُرْتَفِعِ الَّذِي فِيهِ الثَّمَارُ الطَّيِّبَةُ وَالْأَنْهَارُ الْجَارِيَةُ وَالْجَوَاهِرُ الثَّمِينَةُ وَالْأَدْوِيَةُ النَّافِعَةُ ، وَهُوَ مَعَ ذَلِكَ مَعْدِنُ<sup>٣</sup> السَّبَاعِ وَالثَّمُورِ وَالذُّنَابِ وَكُلُّ ضَارٍ مَخُوفٍ . فَالَارْتِقَاءُ إِلَيْهِ شَدِيدٌ وَالْمُقَامُ فِيهِ أَشَدُّ .

قَالَ دِمْنَةُ : صَدَقْتَ فِيهَا ذَكَرْتُ ، غَيْرَ أَنَّهُ مَنْ لَمْ يَرْكَبِ الْأَهْوَالَ لَمْ يَنْلِ

١ بَصْرَتُهُ : عَرَفْتُهُ وَأَوْضَحْتُ لَهُ .  
٢ خَطَرُهُ : شَرُّهُ .  
٣ مَعْدِنُ : مَكَانُ .  
٤ ضَارٍ : مَعْتَدُ كَاسِرٍ .

الرَّغَائِبَ ، وَمَنْ تَرَكَ الْأَمْرَ الَّذِي لَعْلُهُ يَبْلُغُ فِيهِ حَاجَتُهُ هَيْبَةً وَمَخَافَةً لَهَا لَعْلُهُ أَنْ يَتَوَقَّاهُ فَلَيْسَ بِبَالِغٍ جَسِيماً . وقد قيل : إِنَّ خِصَالاً ثَلَاثاً لَنْ يَسْتَطِيعَهَا أَحَدٌ إِلَّا بِمَعُونَةٍ مِنْ عُلُوِّ هِمَّةٍ وَعَظِيمِ خَطَرٍ<sup>١</sup> ، مِنْهَا صُحْبَةُ السُّلْطَانِ ، وَتِجَارَةُ الْبَحْرِ ، وَمُنَاجَزَةُ<sup>٢</sup> الْعَدُوِّ . وقد قالتِ الْعُلَمَاءُ فِي الرَّجُلِ الْفَاضِلِ الرَّشِيدِ : إِنَّهُ لَا يَنْبَغِي أَنْ يُرَى إِلَّا فِي مَكَاتِينٍ وَلَا يَلِيقُ بِهِ غَيْرُهَا : إِمَّا مَعَ الْمُلُوكِ مُكْرَماً أَوْ مَعَ النَّسَاكِ مُتَعَبِّداً . كَالْفِيلِ إِذَا جَالَهُ وَبَاهُوهُ فِي مَكَاتِينٍ : إِمَّا أَنْ تَرَاهُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَحْشِيّاً أَوْ مَرْكَباً لِلْمُلُوكِ .

قَالَ كَلِيلَةُ : خَارَ اللَّهُ لَكَ<sup>٣</sup> فِيمَا عَزَمْتَ عَلَيْهِ .

ثُمَّ إِنَّ دِمْنَةَ انْطَلَقَتْ حَتَّى دَخَلَ عَلَى الْأَسَدِ فَعَفَّرَ وَجْهَهُ بَيْنَ يَدَيْهِ وَسَلَّمْ عَلَيْهِ . فَقَالَ الْأَسَدُ لِبَعْضِ جُلَسَائِهِ : مَنْ هَذَا ؟ فَقَالَ : هَذَا دِمْنَةُ بْنُ سَلِيطٍ . قَالَ : قَدْ كُنْتُ أَعْرِفُ أَبَاهُ . ثُمَّ سَأَلَهُ : أَيْنَ تَكُونُ ؟ قَالَ : لَمْ أَزَلْ بِيَابِ الْمَلِكِ مُرَاطِباً<sup>٤</sup> دَاعِياً لَهُ بِالنَّصْرِ وَدَوَامِ الْبَقَاءِ ، رَجَاءً أَنْ يَحْضُرَ أَمْرٌ فَأُعَيِّنَ الْمَلِكُ فِيهِ بِنَفْسِي وَرَأْيِي . فَإِنَّ أَبْوَابَ الْمُلُوكِ تَكْثُرُ فِيهَا الْأُمُورُ الَّتِي رُبَّمَا يُحْتَاجُ فِيهَا إِلَى الَّذِي لَا يُؤْبَهُ<sup>٥</sup> لَهُ . وَلَيْسَ أَحَدٌ يَصْغُرُ أَمْرُهُ إِلَّا وَقَدْ يَكُونُ بَعْضُ الْغَنَاءِ<sup>٦</sup> وَالْمَنَافِعِ عَلَى قَدَرِهِ ، حَتَّى الْعُودُ الْمُلْقَى فِي الْأَرْضِ رُبَّمَا نَفَعَ فَيَأْخُذُهُ الرَّجُلُ فَيَحْكُ بِهِ أُذُنَهُ فَيَكُونُ عُذَّتُهُ عِنْدَ الْحَاجَةِ إِلَيْهِ .

فَلَمَّا سَمِعَ الْأَسَدُ قَوْلَ دِمْنَةَ أَعْجَبَهُ وَطَمِعَ أَنْ يَكُونَ عِنْدَهُ نَصِيحَةٌ وَرَأْيٌ . فَأَقْبَلَ عَلَى مَنْ حَضَرَ فَقَالَ : إِنَّ الرَّجُلَ ذَا الثَّبَلِ<sup>٧</sup> وَالْمُرُوءَةِ يَكُونُ خَامِلَ الذِّكْرِ مُنْخَفِضَ الْمَتَرَلَةِ فَتَأْتِي مَتَرَلَتُهُ إِلَّا أَنْ تَثْبُ<sup>٨</sup> وَتَرْتَفِعَ كَالشُّعْلَةِ مِنَ النَّارِ يَضْرِبُهَا

١ خطر : قدر ومتزلة

٢ مناجزة : مقاتلة .

٣ خار لك : أي جعل لك الخير .

٤ مرابطاً : ملازماً .

٥ لا يؤبه له : أي لا يلتفت إليه .

٦ الغناء : النفع والاكتفاء .

٧ الثبل : الذكاء .

٨ تثب : تردد



صاحِبُهَا وَتَأْمِي إِلَّا ارْتِفَاعاً .

فَلَمَّا عَرَفَ دِمْنَةً أَنَّ الْأَسَدَ قَدْ عَجِبَ مِنْهُ وَحَسُنَ عِنْدَهُ كَلَامُهُ قَالَ : أَيُّهَا الْمَلِكُ ، إِنَّ رَعِيَّةَ الْمَلِكِ تَحْضُرُ بَابَهُ رَجَاءً أَنْ يَعْرِفَ مَا عِنْدَهَا مِنْ عِلْمٍ وَافِرٍ كَالزَّرْعِ الْمَدْفُونِ الَّذِي لَا يُعْرَفُ فَضْلُهُ حَتَّى يَخْرُجَ وَيُظْهَرَ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ . فَيَجِبُ عَلَى الْمَلِكِ أَنْ يَبْلُغَ بِكُلِّ امْرِئٍ مَرْتَبَتَهُ عَلَى قَدَرِ رَأْيِهِ وَعَلَى قَدَرِ مَا يَجِدُ عِنْدَهُ مِنَ الْمَنْفَعَةِ . وَقَدْ قِيلَ : أَمْرَانِ لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ أَنْ يَأْتِيَهُمَا<sup>١</sup> مِثْلُ أَنْ يُجْعَلَ الْخُلْخَالُ<sup>٢</sup> قِلَادَةً لِلْعَتَقِ وَمِثْلُ أَنْ تُجْعَلَ الْقِلَادَةُ خُلْخَالًا فِي الرَّجُلِ . وَقَدْ يُقَالُ : إِنَّ الْفَضْلَ فِي أَمْرَيْنِ : فَضْلَ الْمُقَاتِلِ عَلَى الْمُقَاتِلِ وَالْعَالِمِ عَلَى الْعَالِمِ . وَإِنْ كَثُرَ الْأَعْوَانُ إِذَا لَمْ يَكُونُوا مُحْتَئِرِينَ رُبَّمَا تَكُونُ مَضَرَّةً عَلَى الْعَمَلِ . فَلَنْ الْعَمَلِ لَيْسَ رَجَاؤُهُ بِكَثْرَةِ الْأَعْوَانِ وَلَكِنْ بِصَالِحِي الْأَعْوَانِ .

وَمِثْلُ ذَلِكَ مِثْلُ الرَّجُلِ الَّذِي يَحْمِلُ الْحَجَرَ الثَّقِيلَ فَيَقْتُلُ بِهِ نَفْسَهُ وَلَا يَجِدُ لَهُ ثَمَنًا . وَحَامِلُ الْبَاقُوْتِ وَإِنْ قَلَّ يَقْدِرُ عَلَى بَيْعِهِ بِالكَثِيرِ مِنَ الْمَالِ . وَالْعَمَلُ الَّذِي يَحْتَاجُ فِيهِ إِلَى الْحَيْلِ وَالْخِدَاعِ لَا يَقْتَضِيهِ إِلَّا أَفْهَمُ الرِّجَالِ وَأَذْكَاهُمْ . وَالرَّجُلُ الَّذِي يَحْتَاجُ إِلَى الْجُنُوعِ لَا يُجْزِيهِ<sup>٣</sup> الْقَصَبُ وَإِنْ كَثُرَ .

فَأَنْتَ الْآنَ أَيُّهَا الْمَلِكُ حَقِيقٌ أَنْ لَا تَحْقُرَ مُرُوءَةً أَنْتَ تَجِدُهَا عِنْدَ رَجُلٍ صَغِيرٍ الْمُرَلَّةِ ، فَإِنَّ الصَّغِيرَ رُبَّمَا عَظُمَ كَالْعَصَبِ الَّذِي يُؤْخَذُ مِنَ الْمَيْتَةِ فَلِذَا عُمِلَتْ مِنْهُ الْقَوْسُ أُكْرِمَ فَتَقْبِضُ عَلَيْهِ الْمُلُوكُ وَتَحْتَاجُ إِلَيْهِ فِي الْبَاسِ وَاللَّهْوِ . وَأَحَبُّ دِمْنَةٍ أَنْ يُرَى الْقَوْمُ أَنَّ مَا نَالَهُ مِنْ كَرَامَةِ الْمَلِكِ إِنَّمَا هُوَ لِرَأْيِهِ وَمُرُوءَتِهِ وَعَقْلِهِ لِأَنَّهُمْ عَرَفُوا قَبْلَ ذَلِكَ أَنَّ ذَلِكَ لِمَعْرِفَتِهِ أَبَاهُ .

فَقَالَ : إِنَّ السُّلْطَانَ لَا يَقْرُبُ الرِّجَالَ لِقُرْبِ آبَائِهِمْ وَلَا يُبْعِدُهُمْ لِبُعْدِهِمْ ،

١ يَأْتِيهَا : يَمْلِكُهَا .

٢ الْخُلْخَال : سَوَارِ يَلْبَسُ فِي الرَّجْلِ لِلزَّيْنَةِ .

٣ لَا يَجْزِيهِ : أَيُّ لَا يَغْنِيهِ .



ولكن ينبغي أن ينظر إلى كل رجل بما عنده لأنه لا شيء أقرب إلى الرجل من جسده ومن جسده ما يدوى<sup>١</sup> حتى يؤذيه ولا يدفع ذلك عنه إلا بالدواء الذي يأتيه من بعد.

فلما فرغ دمنه من مقالته هذه أعجب الأسد به إعجاباً شديداً وأحسن الرد عليه وزاد في كرامته. ثم قال الملك لجلسائه: ينبغي للسُلطان أن لا يلح في تضييع حق ذوي الحقوق، فإن عاقبة ذلك رديئة حتى ممن لا يتوقع<sup>٢</sup> أداؤه. والناس في ذلك رجلان: رجل طبعه الشراسة فهو كالحية إن وطئها الواطئ فلم تلدغه<sup>٣</sup> لم يكن جديراً أن يغرّه ذلك منها فيعود إلى وطئها ثانية فتلدغه. ورجل أصل طبعه السهولة فهو كالصندل البارد الذي أفرط في حكه صار حاراً مؤذياً.

ثم إن دمنه استأنس بالأسد وخلا به فقال له يوماً: رأيت الملك قد أقام في مكان واحد لا يبرح منه خلافاً لمألوفه وهو، أعظمه الله، منيع الجانب نافذ الأمر أمين الساحة. فرأيت أن أطاول عليه بالاستيفام على وجه النصيحة، فإن الأمور الخفية لا يظهرها إلا البحث عنها، فإذا أظهرت أجيلت<sup>٤</sup> الفكرة فيها.

فبينما هما في هذا الحديث إذ خار شربة خواراً شديداً فهيج الأسد وكرة أن يخبر دمنه بما ناله. وعلم دمنه أن ذلك الصوت قد أدخل على الأسد ريبة وهية، فسأله: هل راب<sup>٥</sup> الملك سماع هذا الصوت؟ قال: لم يريني شيء سوى ذلك وهو الذي حبسني هذه المدة في مكاني. وقد صح<sup>٦</sup> عندي من طريق القياس أن جثة صاحب هذا الصوت المنكر الذي لم أسمع قط

١ يلوى : يمرض .

٢ لا يتوقع : لا يتظر .

٣ تلدغه : تلسعه .

٤ أجيلت : أدبرت .

٥ راب : الريبة الشك .

٦ صح : ثبت .

عظيمةٌ لأنَّ صَوْتَهُ تابعٌ لبدنيه . فإن يكن كذلك فليسَ لنا معه قرارٌ ولا مُقامٌ .  
قالَ دِمْنَةُ : ليسَ الملكُ بحقيقٍ أن يدعَ مكانَهُ لأجلِ صوتٍ . فقد قالتِ  
العلماءُ : ليسَ من كلِّ الأصواتِ تَجِبُ الهَيَّةُ .  
قالَ الأسدُ : وما مثْلُ ذلكَ ؟

### مثل الثعلب والطبل

قالَ دِمْنَةُ : زَعَمُوا أَنَّ ثعلباً أتى أجمَةً فيها طبلٌ مُعلَّقٌ على شَجَرَةٍ وكلَّما  
هَبَّتِ الرِّيحُ على قُضبانِ تلكَ الشَّجَرَةِ حَرَّكَتْها فَضَرَبَتِ الطُّبْلَ فَسَمِعَ له صوتٌ  
عظيمٌ باهرٌ . فتَوَجَّهَ الثَّعلْبُ نحوه لأجلِ ما سَمِعَ من عَظِيمِ صَوْتِهِ . فلَمَّا أَتَاهُ  
وَجَدَهُ ضَخْماً فأيقَنَ في نَفْسِهِ بِكَثْرَةِ الشَّحْمِ واللَّحْمِ . فعَالَجَهُ حتى شَقَّهُ ،  
فلَمَّا رآهُ أَجَوَفَ لا شيءَ فيه قالَ : لا أدري لعلَّ أفسَلَ<sup>١</sup> الأشياءِ أَجْهَرُها<sup>٢</sup>  
صوتاً وأعْظَمُها جُثَّةً .

وإنَّما ضَرَبْتُ لك هذا المَثَلَ لتَعلَمَ أَنَّ هذا الصَّوتَ الذي راعنا<sup>٣</sup> لو وَصَلنا  
إليه لوجدناه أيسرَ ممَّا في أنفُسِنَا . فإن شاء الملكُ بَعَثَنِي وأقامَ بِمَكَانِهِ حتى آتَيْهُ  
بَيَّانِ هذا الصَّوتِ . فوافقَ الأسدُ قَوْلَهُ فأذِنَ له في الذَّهابِ نحو الصَّوتِ .  
فانطَلَقَ دِمْنَةُ إلى المكانِ الذي فيه شَتْرَبَةٌ . فلَمَّا فَصَلَ<sup>٤</sup> دِمْنَةُ من عِنْدِ الأسدِ  
فَكَّرَ الأسدُ في أمرِهِ وَنَدِمَ على إرسالِ دِمْنَةَ حيثُ أرسَلَهُ وقالَ في نَفْسِهِ : ما  
أَصَبْتُ في اتِّهَانِي دِمْنَةَ وإِطْلَاعِهِ على سِرِّي وقد كانَ يبايَ مَطْرُوحاً . فإنَّ الرجلَ  
الذي يَحْضُرُ بابَ الملكِ إذا كانَ قد أَطِيلَتْ جَفَوْتُهُ<sup>٥</sup> من غيرِ جُرمٍ كانَ منه أو

١ أفسَلَ : أضعف .

٢ أَجْهَرُها : أعلاها .

٣ راعنا ٠ أفرعنا .

٤ فصل : خرج

٥ جفوته : نقيض المواصلَة والمؤانسة .

كَانَ مَبِغِيًّا عَلَيْهِ<sup>١</sup> عِنْدَ سُلْطَانِهِ . أَوْ كَانَ عِنْدَهُ مَعْرُوفًا بِالشَّرِّ وَالْجِرْصِ . أَوْ كَانَ قَدْ أَصَابَهُ ضَرٌّْ وَضِيقٌ فَلَمْ يَنْعَشْهُ<sup>٢</sup> . أَوْ كَانَ قَدْ اجْتَرَمَ جُرْمًا فَهُوَ يَخَافُ الْعُقُوبَةَ مِنْهُ . أَوْ كَانَ يَرْجُو شَيْئًا يَضُرُّ الْمَلِكَ وَلَهُ مِنْهُ نَفْعٌ . أَوْ يَخَافُ فِي شَيْءٍ مِمَّا يَنْفَعُهُ ضَرًّا . أَوْ كَانَ لَعَدُوُّ الْمَلِكِ سِلْمًا وَلِسَلِيمِهِ حَرْبًا . أَوْ كَانَ قَدْ حِيلَ<sup>٣</sup> بَيْنَهُ وَبَيْنَ مَا فِي يَدَيْهِ مِنَ السُّلْطَانِ . أَوْ بَاعَدَهُ . أَوْ طَرَدَهُ . فَلَيْسَ السُّلْطَانُ بِمُحَقِّقٍ أَنْ يَعْجَلَ فِي الْإِسْتِرْسَالِ إِلَى هَؤُلَاءِ وَالثَّقَةِ بِهِمِ وَالِاتِّهَانِ لَهُمْ .

وَإِنْ دِمْنَةً دَاهِيَةً<sup>٤</sup> أَرِيبُ وَقَدْ كَانَ بِيَابِي مَطْرُوحًا مَجْفُورًا . وَلَعَلَّهُ قَدْ احْتَمَلَ عَلَيَّ بِذَلِكَ ضِغْنًا<sup>٥</sup> ، وَلَعَلَّ ذَلِكَ يَحْمِلُهُ عَلَى خِيَاتِي وَإِعَانَةِ عَدُوِّي وَتَقْيِصَنِي عِنْدَهُ ، وَلَعَلَّهُ أَنْ يُصَادِفَ صَاحِبَ الصُّوتِ أَقْوَى سُلْطَانًا مِنِّي فَيَرْغَبَ بِهِ عَنِّي وَيَمِيلَ مَعَهُ عَلَيَّ . وَلَقَدْ كَانَ الْوَاجِبُ أَنْ أَهْجُمَ عَلَى صَاحِبِ هَذَا الصُّوتِ بِنَفْسِي . وَلَمْ يَزَلِ الْأَسَدُ يُحَدِّثُ نَفْسَهُ بِأَمْثَالِ ذَلِكَ حَتَّى جَعَلَ يَمْشِي وَيَنْظُرُ إِلَى الطَّرِيقِ الَّتِي سَارَ فِيهَا دِمْنَةً . فَلَمْ يَمْشِ غَيْرَ قَلِيلٍ حَتَّى بَصُرَ بِدِمْنَةٍ مُقْبِلًا نَحْوَهُ فَطَابَتْ نَفْسُهُ بِذَلِكَ وَرَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ .

وَدَخَلَ دِمْنَةً عَلَيْهِ فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ : مَاذَا صَنَعْتَ وَمَاذَا رَأَيْتَ ؟

قَالَ : رَأَيْتُ ثُورًا وَهُوَ صَاحِبُ الْخُورِ وَالصُّوتِ الَّذِي سَمِعْتَهُ . قَالَ : فَمَا قُوَّتُهُ ؟ قَالَ : لَا شَوْكَةً<sup>٦</sup> لَهُ وَقَدْ ذَنُوتُ مِنْهُ وَحَاوَرْتُهُ مُحَاوَرَةَ الْأَكْفَاءِ فَلَمْ يَسْتَطِيعْ لِي شَيْئًا .

قَالَ الْأَسَدُ : لَا يَغْنُتُكَ ذَلِكَ مِنْهُ وَلَا يَصْغُرُنَّ عِنْدَكَ أَمْرُهُ ، فَإِنَّ الرِّيحَ

١ مَبِغِيًّا عَلَيْهِ : أَيِ مَطْلُومًا .

٢ لَمْ يَنْعَشْهُ : أَيِ لَمْ يَجْبِرْهُ بَعْدَ فَقْرِهِ .

٣ حِيلَ . اعْتَرَضَ .

٤ دَاهِيَةٌ : أَيِ ذُو مَكْرٍ وَجُودَةٍ رَأْيٍ وَالتَّاءُ فِيهِ لِلْمُبَالَغَةِ .

٥ ضِغْنًا : أَيِ حَقْدًا .

٦ لَا شَوْكَةً : أَيِ لَا قُوَّةَ لَهُ وَلَا شَجَاعَةً .

الشَّيْءَ لَا تَعْبَأُ<sup>١</sup> بِضَعِيفِ الْحَشِيشِ لَكِنَّهَا تَحْطِمُ طَوَالَ النَّخْلِ وَعَظِيمَ الشَّجَرِ  
وَتَقْلَعُ الدَّوْحَةَ<sup>٢</sup> الْعَاتِيَةَ مِنْ مَوْضِعِهَا .

قَالَ دِمْنَةُ : لَا تَهَابَنَّ أَيُّهَا الْمَلِكُ مِنْهُ شَيْئاً وَلَا يَكْبُرَنَّ عَلَيْكَ أَمْرُهُ فَأَنَا عَلَى  
ضِعْفِي آتِيكَ بِهِ فَيَكُونُ لَكَ عَبْدًا سَامِعًا مُطِيعًا .

قَالَ الْأَسَدُ : دُونَكَ<sup>٣</sup> مَا بَدَا لَكَ . وَقَدْ تَعَلَّقَ أَمْلُهُ بِهِ .

فَانْطَلَقَ دِمْنَةُ إِلَى الثَّوْرِ فَقَالَ لَهُ غَيْرَ هَائِبٍ وَلَا مُكْتَرِثٍ : إِنَّ الْأَسَدَ أَرْسَلَنِي  
إِلَيْكَ لِآتِيَهُ بِكَ وَأَمَرَنِي إِنْ أَنْتَ عَجَلْتَ إِلَيْهِ أَنْ أُؤَمِّنَكَ عَلَى مَا سَلَفَ مِنْ ذَنْبِكَ  
فِي التَّأَخُّرِ عَنْهُ وَتَرْكِكَ لِقَاءَهُ<sup>٤</sup> . وَإِنْ أَنْتَ تَأَخَّرْتَ وَأَحْجَمْتَ<sup>٥</sup> أَنْ أُعَجِّلَ الرَّجْعَةَ  
إِلَيْهِ فَأُخِيرَهُ . قَالَ لَهُ شَتْرَبُهُ<sup>٦</sup> : وَمَنْ هَذَا الْأَسَدُ الَّذِي أَرْسَلَكَ إِلَيَّ وَأَيْنَ هُوَ وَمَا  
حَالُهُ ؟

قَالَ دِمْنَةُ : هُوَ مَلِكُ السَّبَاعِ وَهَذِهِ الْأَرْضُ الَّتِي نَحْنُ عَلَيْهَا لَهُ وَهُوَ بِمَكَانٍ  
كَذَا وَمَعَهُ جُنْدٌ كَثِيرٌ مِنْ جَنْسِهِ .

فَرَعِبَ شَتْرَبُهُ مِنْ ذِكْرِ الْأَسَدِ وَالسَّبَاعِ وَقَالَ : إِنْ أَنْتَ جَعَلْتَ لِي الْأَمَانَ  
عَلَى نَفْسِي أَقْبَلْتُ مَعَكَ إِلَيْهِ . فَأَعْطَاهُ دِمْنَةُ مِنَ الْأَمَانِ مَا وَثِقَ بِهِ ثُمَّ أَقْبَلَ وَالثَّوْرُ  
مَعَهُ حَتَّى دَخَلَ عَلَى الْأَسَدِ . فَأَحْسَنَ الْأَسَدُ إِلَى الثَّوْرِ وَقَرَّبَهُ وَقَالَ لَهُ :

مَتَى قَدِمْتَ هَذِهِ الْبِلَادَ وَمَا أَقْدَمَكَهَا<sup>٦</sup> ؟ فَقَصَّ شَتْرَبُهُ عَلَيْهِ قِصَّتَهُ . فَقَالَ لَهُ  
الْأَسَدُ : اصْحَبْنِي وَالزَّمْنِي فَلِإِنِّي مُكْرِمُكَ وَمُحْسِنٌ إِلَيْكَ . فَدَعَا لَهُ الثَّوْرُ وَأَثْنَى  
عَلَيْهِ وَانْصَرَفَ وَقَدْ أُعْجِبَ بِهِ الْأَسَدُ إِعْجَابًا شَدِيدًا لِمَا ظَهَرَ لَهُ مِنْ عَقْلِهِ وَأَدَبِهِ .  
ثُمَّ إِنَّهُ قَرَّبَهُ وَأَكْرَمَهُ وَأَنَسَ بِهِ وَاتَّصَمَهُ عَلَى أَسْرَارِهِ وَشَاوَرَهُ فِي أَمْرِهِ وَلَمْ تَزِدْهُ  
الْأَيَّامُ إِلَّا عُجْبًا بِهِ وَرَغْبَةً فِيهِ وَتَقْرِيبًا لَهُ حَتَّى صَارَ أَخْصَ أَصْحَابِهِ عِنْدَهُ مَتْرَلَةً .

١ لَا تَعْبَأُ : لَا تَبَالِي .

٢ الدَّوْحَةُ : الشَّجَرَةُ الْعَظِيمَةُ .

٣ دُونَكَ : أَيُّ أَفْعَلٍ .

٤ لِقَاءَهُ : مُقَابَلَتُهُ .

٥ أَحْجَمْتُ : كَفَفْتُ عَنْهُ .

٦ أَقْدَمَكَهَا : أَيُّ مَا الَّذِي جَعَلَكَ تَأْتِيهَا .

فلما رأى دِمْنَهُ أَنَّ الثَّورَ قَدْ اخْتَصَّ<sup>١</sup> بِالْأَسَدِ دُونَهُ وَدُونَ أَصْحَابِهِ وَأَنَّهُ قَدْ صَارَ صَاحِبَ رَأْيِهِ وَخَلَوَاتِهِ وَلَهْوِهِ حَسَدَهُ حَسِداً عَظِيماً وَبَلَغَ مِنْهُ غَيْظُهُ كُلَّ مَبْلَغٍ . فَشَكَا ذَلِكَ إِلَى أَخِيهِ كَلِيلَةَ وَقَالَ لَهُ : أَلَا تَعْجَبُ يَا أَخِي مِنْ عَجْزِ رَأْيِي وَصُنْعِي بِنَفْسِي وَنَظَرِي فِيمَا يَنْفَعُ الْأَسَدَ وَأَغْفَلْتُ<sup>٢</sup> نَفْعَ نَفْسِي حَتَّى جَلَبْتُ إِلَى الْأَسَدِ ثُوراً عَلَيَّ عَلَى مِثْلِي ! قَالَ كَلِيلَةُ : قَدْ أَصَابَكَ مَا أَصَابَ النَّاسِكَ . قَالَ دِمْنَهُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

### مثل الناسك واللص

قَالَ كَلِيلَةُ : زَعَمُوا أَنَّ نَاسِكاً أَصَابَ مِنْ بَعْضِ الْمُلُوكِ كُسُوءَ فَاحِشَةٍ . فَبَصُرَ بِهِ سَارِقٌ فَطَمِعَ فِي الثِّيَابِ وَعَمِلَ عَلَى سَرِقَتِهَا . فَأَتَى النَّاسِكَ وَقَالَ لَهُ : إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أَصْحَبَكَ فَأَتَعَلَّمُ مِنْكَ وَأَخُذَ عَنْكَ . فَأَدِنَ لَهُ النَّاسِكُ فِي صُحْبَتِهِ فَصَحْبُهُ مُتَشَبِّهاً بِهِ وَرَفَقَ لَهُ فِي خِدْمَتِهِ حَتَّى أَمِنَهُ النَّاسِكُ وَاطْمَأَنَّ إِلَيْهِ . فَرَصَدَهُ<sup>٣</sup> حَتَّى إِذَا ظَفِرَ بِهِ وَأَمَكَّتَهُ الْفُرْصَةُ أَخَذَ تِلْكَ الثِّيَابَ فَذَهَبَ بِهَا . فَلَمَّا فَقَدَ النَّاسِكُ ثِيَابَهُ عَلِمَ أَنَّ صَاحِبَهُ قَدْ أَخَذَهَا فَتَوَجَّهَ فِي طَلَبِهِ . فَمَرَّ فِي طَرِيقِهِ بِوَعْلَيْنِ يَتَنَاطَحَانِ حَتَّى سَالَتْ دِمَاؤُهُمَا . فَجَاءَ ثَعْلَبٌ يَلْبَغُ<sup>٤</sup> فِي تِلْكَ الدِّمَاءِ وَيَتَحَكَّكُ بِهِمَا وَيُزَاحِمُهُمَا ، فَغَضِبَا مِنْهُ وَأَقْبَلَا عَلَيْهِ يَنْطَاحِيهَا ففَقَّلاهُ . فَعَجِبَ النَّاسِكُ مِنْ ذَلِكَ وَمَضَى حَتَّى دَخَلَ إِحْدَى الْمُدُنِ فَلَمْ يَجِدْ فِيهَا قَرِيًّا<sup>٥</sup> إِلَّا بَيْتَ امْرَأَةٍ فَتَرَّلَ بِهَا وَاسْتَضَافَهَا . وَكَانَتْ لِلْمَرْأَةِ جَارِيَةٌ تُؤَاجِرُهَا . وَكَانَتِ الْجَارِيَةُ قَدْ عَلِقَتْ<sup>٦</sup> رَجُلًا تُرِيدُ أَنْ تَتَّخِذَهُ بَعِلاً لَهَا . وَقَدْ أَضَرَّ ذَلِكَ

٤ يلبغ : يشرب بلسانه .

٥ قرى : ضيافة .

٦ علقت : أحبت .

١ اختص : انفراد به .

٢ أغفلت : تركت وأهملت .

٣ رصده : ترقبه .



بمولاتها ولم يكن لها سبيلٌ إلى مُدافعتِهِ . فاحتالت لقتله في تلك الليلة التي استضافها فيها النَّاسِكُ . ثم إنَّ الرجلَ وافى <sup>١</sup> فسقته من الخمرة حتى سكرَ ونامَ . فلما استغرقَ في النومِ ونامَ من في البيتِ عمَدَت <sup>٢</sup> لِسُمِّ كانت قد أعدته في قصبَةٍ لتنفخه في أنفِ الرجلِ . فلما أرادت ذلك بدرت <sup>٣</sup> من أنفه عطسةً فعكست السُّمَّ إلى حلقِ المرأةِ فوقعت ميتةً . وكلُّ ذلك بعينِ النَّاسِكِ وسمعه .

فلما رأى ذلك لم يُصدِّق أن طلعَ الصُّباحُ حتى خرَّجَ يَبَغِي منزلاً غيره ، فاستضاف رجلاً إسكافاً ، فأتى به امرأته وقالَ لها : انظري إلى هذا النَّاسِكِ وأكرمي مثواه<sup>٤</sup> وقومي بخدمته ، فقد دَعاني بعضُ أصدقائي للشربِ عنده . ثم انطلقَ ذاهباً . وكان للمرأة ابنةٌ تُريدُ أن تُزوِّجها لرجلٍ لم يكن زوجها يُريده . فكانَ الرجلُ يَخْتَلِفُ<sup>٥</sup> إلى البيتِ في غيابِ زوجها والوسيطُ بينهما امرأةٌ حَجَّامٌ<sup>٦</sup> . فأرسلتِ امرأةَ الإسكافِ إلى امرأةِ الحَجَّامِ تأمرها بالمصيرِ<sup>٧</sup> إليها وتُعرفُ الرجلَ غيابَ زوجها وقالت : إنَّ زوجي قد ذهبَ ليشربَ عند بعضِ أصدقائه وإن عادَ لا يعودُ إلا سكرانَ فقولي له يُسرِعِ الكرةَ<sup>٨</sup> .

ثم إنَّ الرجلَ جاءَ فقعدَ على البابِ يَتَظَرُّ الإذنَ ، ووافقَ ذلكَ مَجيءَ الإسكافِ سكرانَ فرأى الرجلَ في الظُّلمةِ وارتابَ به فلم يُكلِّمه ودخلَ مُغضباً إلى امرأته فأوجعها ضرباً ، ثم أوثقها في أسطوانة<sup>٩</sup> في المنزلِ وذهبَ فنامَ لا يعقلُ . وجاءتِ امرأةُ الحَجَّامِ تُعلمُها أنَّ الرجلَ قد أطلَّ الجلوسَ فقالت لها :

- 
- |                        |  |
|------------------------|--|
| ١ وافى : أتى .         | ٦ الحَجَّامُ : هو الذي يعالج المريض بالمحمة وهي قارورة يقال لها كاس المحمة . |
| ٢ عمدت : قصدت .        | ٧ المصير : أي بالرجوع .  |
| ٣ بدرت : سبقت وأسرعت . | ٨ الكرة : الرجعة .   |
| ٤ مثواه : مقامه .      | ٩ اسطوانة : عمود .   |
| ٥ يختلف : يأتي .       |  |

انظري إلى ما أنا فيه بسببه . فإن شئت وأحسنيت إليّ حللتني وربطتك مكاني حتى أنطلق فأعتذر إليه وأعجل العود . فأجابتها امرأة الحجام إلى ذلك وحلّتها وانطلقت إلى الرجل وأوثقت هي نفسها مكانها . فاستيقظ الإسكاف قبل أن تعود زوجته . فنادها باسمها فلم تجبه امرأة الحجام وخافت من الفضيحة أن ينكر صوتها . ثم دعاها ثانية فلم تجبه . فامتلاً غيظاً وحنقاً وقام نحوها بالشفرة فجذع<sup>١</sup> أنفها وقال : خذي هذا فأتجني به صديقك ! وهو لا يشك في أنها امرأته .

ثم جاءت امرأة الإسكاف فرأت صنع زوجها بامرأة الحجام ، فساءها ذلك وأكبرته<sup>٢</sup> وحلّت وثاقها فانطلقت إلى منزلها مجدوعة الأنف وكل ذلك بعين الناسك وسمعه .

ثم إن امرأة الإسكاف جعلت تبتهل<sup>٣</sup> وتدعو على زوجها الذي ظلمها وتقول : اللهم إن كان زوجي قد ظلمني فأعذ عليّ أنني صحيحاً . ثم رفعت صوتها ونادت زوجها : أيها الفاجر الظالم قم فانظر كيف صنعك بي وصنع الله بي كيف رحمتي وردّ أني صحيحاً كما كان . فقام وأوقد المصباح ونظر فإذا أنف زوجته صحيح . فاستغفر إليها وتاب عن ذنبه واستغفر إلى ربه .

وأما امرأة الحجام فلأنها لما وصلت إلى منزلها تفكرت في طلب العذر عند زوجها وأهلها في جذع أنفها ورفع اللباس .

فلما كان عند السحر استيقظ الحجام فقال لامرأته : هاتي أدواني كلها فلاني أريد المضي إلى بعض الأشراف . فأتته بالموسى . فقال لها : هاتي الأدوات جميعها . فلم تأت إلا بالموسى . فغضب حين أطالت التكرار ورماها به فولت وصاحت : أنتي أنتي ! وجلبت<sup>٤</sup> حتى جاء أهلها وأقرباؤها فرأوها على تلك

٣ تبتهل : تنزع إلى الله .

٤ جلبت : صاحت وضجت .

١ جذع : قطع .

٢ أكبرته : أي رآته أمراً كبيراً .

الحالة ، فأخذوا الحجام فانطلقوا به إلى القاضي ، فقال له القاضي : ما حملك على جَدَعِ أنفِ امرأتك ؟ فلم تكن له حُجَّةٌ يَحْتَجُّ بها . فأمر به القاضي أن يُفْتَصَّ منه<sup>١</sup> . فلما قُدِّمَ للقصاصِ وافى الناسِكُ فتقدَّم إلى القاضي وقال له : أيُّها الحاكمُ لا يَشْتَبِهَنَّ عليك هذا الأمرُ ، فإنَّ اللُّصَّ ليسَ هو الذي سرقني ، وإنَّ الثعلبَ ليسَ الوَعِلانِ قَتَلَاهُ ، وإنَّ المرأةَ ليسَ السُّمُّ قَتَلَهَا ، وإنَّ امرأةَ الحجامِ ليسَ زوجها جَدَعَ أنفَهَا ، وإنَّا نحنُ فعلنا ذلك بأنفسنا . فسأله القاضي عن التفسير ، فأخبرَهُ بالقِصَّةِ ، فأمرَ القاضي بإطلاقِ الحجامِ .

قال دِمْنَةُ : قد سَمِعْتُ هذا المَثَلَ وهو شبيهٌ بأمرِي . ولعلِّي ما ضَرَّني أحدٌ سوى نفسي ، ولكن ما الحيلةُ ؟

قال كَلِيلَةُ : أخبرني عن رأيك وما تُريدُ أن تُعزِمَ عليه في ذلك .  
قال دِمْنَةُ : أمَّا أنا فليستُ اليومَ أرجو أن تَرَدَادَ منزلتي عند الأسدِ فوقَ ما كانت عليه . ولكن ألتَمِسُ أن أعودَ إلى ما كانت حالي عليه . فإنَّ أموراً ثلاثةً العاقلُ جَدِيرٌ بالنَّظَرِ فيها والاحتِيالِ لها بجُهدِهِ . منها النَّظَرُ فيما مَضَى مِنَ الضَّرِّ والنَّفْعِ ، أن يَحْتَرِسَ مِنَ الضَّرِّ الذي أصابَهُ فيها سَلَفَ لئلا يَعُودَ إلى ذلك الضَّرِّ ، وَيَلْتَمِسَ النَّفْعَ الذي مَضَى وَيَحْتَالَ لِمُعَاوَدَتِهِ . ومنها النَّظَرُ فيما هو مُقِيمٌ فيه مِنَ المنافعِ والمَضَارِّ . والاستِثاقُ<sup>٢</sup> ممَّا يَنْفَعُ ، والهَرَبُ ممَّا يَضُرُّ . ومنها النَّظَرُ في مُسْتَقْبَلِ ما يَرْجو من قِبَلِ النَّفْعِ وما يَخافُ من قِبَلِ الضَّرِّ لِيَسْتَتِمَّ ما يَرْجو وَيَتَوَقَّى ما يَخافُ بجُهدِهِ .

وإني لَمَّا نَظَرْتُ في الأمرِ الذي به أرجو أن تَعُودَ منزلتي وما غُلِبْتُ عليه ممَّا كنتُ فيه لم أَجدْ حيلةً ولا وَجهاً إلا الاحتِيالَ لآكِلِ العُشْبِ هذا حتى أُفَرِّقَ بينه وبين الحياةِ ، فإنه إن فارقَ الأسدَ عَادَتْ لي منزلتي . ولعلَّ ذلك يكونُ خيراً

١ يقتصر منه : أي يعاقب .

٢ الاستِثاق : التَّيَبُّعُ .

للأسد . فإن إفراطه<sup>١</sup> في تقريب الثور خَلِيقٌ أن يَشِينَهُ وَيَضُرَّهُ في أمره .  
قال كَلِيلَةُ : ما أرى على الأسد في رأيه في الثور ومكانه منه ومتزلته عنده  
شيئاً ولا شراً .

قال دِمْنَةُ : إنا يُوتَى السلطانُ ويفسدُ أمرُهُ من قِلِّ سِتَّةِ أشياء : الحرمان  
والفتنة والهوى والفظاظَة والزَّمانِ والخرق . فأما الحرمانُ فإن يُحرَمَ من صالحِ  
الأعوانِ والنُّصحاءِ والسَّاسةِ<sup>٢</sup> من أهلِ الرأيِ والنَّجدةِ<sup>٣</sup> والأمانةِ ، وأن يكونَ مَنْ  
حوَلُهُ فاسِداً مانِعاً من وصولِ أمورِ الملِكِ إليه ، وأن يَحْرِمَ هو أهلَ النَّصيحةِ  
والصَّلاحِ من عنايتهِ والتَّفاتِهِ إليهم . وأما الفِتنةُ فهي تُحاربُ رعيَّتَهُ ووقوعُ  
الخِلافِ والتَّزاعِ بينهم . وأما الهوى فالإغرامُ بالنِّساءِ والحديثِ واللَّهو والشرابِ  
والصَّيدِ وما أشبهَ ذلك . وأما الفَظاظَةُ فهي إفراطُ الشَّدَّةِ حتى يَجْمَحَ<sup>٤</sup> اللِّسانُ  
بالشَّتَمِ واليَدُ بالبَطشِ في غيرِ مَوْضِعِها . وأما الزَّمانُ فهو ما يُصيبُ النَّاسَ مِنَ  
السَّنينِ<sup>٥</sup> مِنَ المَوْتانِ<sup>٦</sup> ونَقْصِ الثَّمَراتِ والغَزواتِ وأشباهِ ذلك . وأما الخُرقُ  
فلإعمالُ الشَّدَّةِ في مَوْضِعِ اللَّينِ ، واللِّينِ في مَوْضِعِ الشَّدَّةِ . وإنَّ الأسدَ قد أُغْرِمَ  
بالثَّورِ إغراماً شديداً هو الذي ذَكَرْتُ لَكَ أَنَّهُ خَلِيقٌ أن يَشِينَهُ وَيَضُرَّهُ في أمره .  
قال كَلِيلَةُ : وكيف تُطيقُ الثَّورَ وهو أشدُّ منك وأَكْرَمُ على الأسدِ منك  
وأَكْثَرُ أعواناً ؟

قال دِمْنَةُ : لا تَنْظُرْ إلى صِغَرِي وَضِعِي ، فإنَّ الأمورَ ليست بالضعفِ ولا  
القُوَّةِ ولا الصُّغَرِ ولا الكِبَرِ في الجُنَّةِ . فَرَبُّ صَغيرٍ ضَعِيفٍ قد بَلَغَ بِحِيلَتِهِ وَدَهايِهِ

١ إفراطه : مجاوزته الحد .

٢ السَّاسة : جمع سائس وهو من يتولَّى أمرَ الرعية ويدبرها ويحسن النظر إليها .

٣ النجدة . الشدة والناس .

٤ يجمح : يسرع .

٥ السنين : أي التي فيها شدة وضيق .

٦ الموتان : موت يقع في الماشية .

ورأيه ما يعجز عنه كثير من الأقوياء . أولم يبلغك أن غراباً ضعيفاً احتال لأسوداً<sup>١</sup>  
حتى قتله؟

قال كليلته : وكيف كان ذلك؟

## مثل الغراب والأسود

قال دمنه : زعموا أن غراباً كان له وكر في شجرة على جبل ، وكان قريباً  
منه جحر ثعبان أسود . فكان الغراب إذا أفرخ عمدة الأسود إلى فراخه فأكلها  
فبلغ ذلك<sup>٢</sup> من الغراب فأحزنه . فشكا ذلك إلى صديق له من بنات آوى  
وقال له : أريدُ مشاورتك في أمر قد عزمتُ عليه . قال : وما هو؟ قال  
الغراب : قد عزمتُ أن أذهب إلى الأسود إذا نام فأنقر عينيه فأفقاها لعلِّي  
أستريح منه . قال ابن آوى : بش الحيلة التي احتلت ! فالتبسُ أمراً تُصيبُ  
فيه بُغيته من الأسود من غير أن تُغرر بنفسك<sup>٣</sup> وتُخاطر بها . وإياك أن يكون  
مثلك مثل العلجوم<sup>٤</sup> الذي أراد قتل السرطان فقتل نفسه . قال الغراب :  
وكيف كان ذلك؟

## مثل العلجوم والسرطان

قال ابن آوى : زعموا أن علجوماً عشتش في أجمة كثيرة السمك .  
فكان يختلف إلى ما فيها من السمك فيأكل منه . فعاش بها ما عاش ثم هَرِمَ  
فلم يستطع صيداً فأصابه جوعٌ وجهدٌ شديدٌ . فجلس حزينا يلتبس الحيلة في

١ الاسود : حية عظيمة . ٣ تغرر بنفسك : أي تعرضها للهلكة .

٢ بلغ ذلك : أي اشتد الأمر عليه . ٤ العلجوم : طائر أبيض .



أمره . فمرَّ به سرطانٌ فرأى حالتهُ وما هو عليه من الكآبة والحزن . فدنا منه وقال له : ما لي أراك أيُّها الطائر هكذا حزينا كئيباً ؟

قال العلجوم : وكيف لا أحزنُ وقد كنتُ أعيشُ من صيدٍ ما ههنا من السمك ، وإني رأيتُ اليومَ صيَّادين قد مرَّا بهذا المكانِ فقال أحدهما لصاحبه : إنَّ ههنا سمكاً كثيراً أفلا نصيدُهُ أولاً ؟ فقال الآخرُ : إني قد رأيتُ في مكانٍ كذا سمكاً أكثرَ من هذا السمكِ فلنبداً بذلك فإذا فرغنا منه جئنا إلى هذا فأفنياه . وقد علمتُ أنَّهما إذا فرغا ممَّا ثمَّ<sup>١</sup> انتهيا إلى هذه الأجمة فاصطادا ما فيها . فإذا كانَ ذلك فهو هلاكي ونفاذُ مُدَّتِي .

فانطلقَ السرطانُ إلى جماعةِ السمكِ فأخبرهنَّ بذلك . فأقبلنَ على العلجومِ فاستشرنَّهُ وقلنَ له : إنا أتيناك لتُشيرَ علينا ، فإنَّ ذا العقلَ لا يدعُ مُشاورةَ عدوِّهِ ، وبقاؤك ببقائنا . قال العلجومُ : أمَّا مُكابرةُ<sup>٢</sup> الصيَّادين فلا طاقةَ لي بها . ولا أعلمُ حيلةً إلا المصيرَ إلى عديرٍ قريبٍ من هنا فيه سمكٌ ومياهٌ كثيرةٌ وقصبٌ . فإن استطعتُنَّ الانتقالَ إليه كانَ فيه صلاحُكنَّ وخِصْبُكنَّ<sup>٣</sup> .

فقلنَ له : ما يَمُنُّ علينا بذلك غيرُكَ . فجعلَ العلجومُ يحملُ في كلِّ يومٍ سمكتينِ حتى ينتهي بهما إلى بعضِ التلالِ فيأْكُلُهُما . حتى إذا كانَ ذاتَ يومٍ جاء لأخذِ السمكتينِ فجاءهُ السرطانُ فقال له : إني أيضاً قد أشفقتُ<sup>٤</sup> من مكاني هذا واستوحشتُ منه ، فاذهبْ بي إلى ذلك العديرِ . فقال له : حباً وكرامةً<sup>٥</sup> . واحتَمَلَهُ وطارَ به ، حتى إذا دنا مِنَ التلِّ الذي كانَ يأْكُلُ السمكَ فيه نظرَ السرطانُ فرأى عِظامَ السمكِ مجموعةً هناك فعَلِمَ أنَّ العلجومَ هو

١ ثمَّ : أي من الذي هناك .

٢ الخصب : رفاة العيش .

٣ مكابرة : معاندة .

٤ أشفقت : خفت .

٥ حباً وكرامة : الحبُّ الجرّة والكرامة غطاؤها قيل ان أحدهم طلب من آخر حباً أي جرّة فقال له حباً وكرامة فذهب مثلاً .

صاحبها وأنه يُريدُ به مثلَ ذلك . فقالَ في نفسه : إذا لقيَ الرجلُ عدوَّهُ في  
المَواطِنِ التي يَعْلَمُ أَنَّهُ فيها هالِكٌ سواءَ قاتِلَ أم لم يُقاتِلْ كانَ حَقِيقاً<sup>١</sup> أن  
يُقاتِلَ عن نفسه كَرَمًا وحِفاظًا ، ولا يُمكنُهُ من نفسه حتى يَسْتَفْرِغَ ما عندهُ  
مِنَ الحِيلَةِ في قتالِهِ . لأنَّهُ قد بَنى أمرَهُ على التَّلَفِ فلعَلَّ خِلاصَهُ في ذلك  
الِقِتالِ ، والهَلالُ واقعٌ به كيفَ كانَ . فلم يَزَلْ يَحْتالُ على العُلجومِ حتى تَمَكَّنَ  
من عُنُقِهِ فَأهوى بِكَلْبَتَيْهِ<sup>٢</sup> عليها فَعَصَرَهَا فَمَاتَ وتَخَلَّصَ السُّرطانُ إلى جِماعَةِ  
السَّمَكِ فَأخْبَرَهُمْ بِذلك .

وإِنَّا ضَرَبْتُ لك هذا المَثَلَ لَتَعْلَمَ أَنَّ بعضَ الحِيلَةِ مَهْلَكَةٌ لِلْمُحْتالِ .  
ولكنِّي أدُلُّكَ على أمرٍ إنْ أَنْتَ قَدَرْتَ عليه كانَ فيه هَلالٌ الأَسودِ من غيرِ أنْ  
تُهْلِكَ به نَفْسَكَ وتكونُ فيه سَلامَتُكَ . قالَ الغُرابُ : وما ذاكُ ؟ قالَ ابنُ  
أوى : تَنطَلِقُ فَتَبْصُرُ في طَيرانِكَ لعلَّكَ أنْ تَظْفَرَ بشيءٍ من حُلِيِّ النِّساءِ فَتَخْطِفَهُ  
ولا تَزالُ طائِراً واقِعاً بِحيثُ لا تَفوتُ العُيونَ . فإذا رَأيتَ النَّاسَ قد تَبِعوكَ تأتي  
جُحَرَ الأَسودِ فَترمي بِالْحُلِيِّ عندهُ . فإذا رَأى النَّاسُ ذلكَ أَخَذُوا حُلِيَّهمُ  
وأراحوكَ مِنَ الأَسودِ .

فانطَلَقَ الغُرابُ مُحَلِّقاً في السَّماءِ ، فوجَدَ امرأةً من بناتِ العُظماءِ على  
شاطِئِ نَهرٍ تَغْتَسِلُ وقد وَضَعَتْ ثِيابَها وحُلِيَّها ناحِيةً ، فانْقَضَ<sup>٣</sup> واختَطَفَ من  
حُلِيِّها عِقْداً وطارَ به . فَتَبِعَهُ النَّاسُ ، ولم يَزَلْ طائِراً واقِعاً بِحيثُ يَراهُ كُلُّ أَحَدٍ  
حتى انْتَهى إلى جُحْرِ الأَسودِ فَالْقَى العِقْدَ عليه والنَّاسُ يَنْظُرُونَ إليه . فلَمَّا اتُوا  
أَخَذُوا العِقْدَ وَقَتَلُوا الأَسودَ .

وإِنَّا ضَرَبْتُ لك هذا المَثَلَ لَتَعْلَمَ أَنَّ الحِيلَةَ تُجْزِئُ<sup>٤</sup> ما لا تُجْزِئُ القُوَّةُ .  
قالَ كَلِيلَةُ : إِنَّ الثَّورَ لو لم يَجْتَمِعْ مَعَ شِدَّتِهِ رَأْيُهُ لكانَ كما تقولُ . ولكنَّ له مَعَ

٣ انقَضَ : سقط بسرعة .

٤ تجزئ : تنفي .

١ حَقِيقاً : أي الأولي به .

٢ بكَلْبَتَيْهِ : أي بظفرَيْهِ .

شِدَّتِهِ وَقُوَّتِهِ حُسْنَ الرَّأْيِ وَالْعَقْلَ فَاذَا تَسْتَطِيعُ لَهُ ؟  
قَالَ دِمْنَةُ : إِنَّ الثَّورَ لَكَمَا ذَكَرْتَ فِي قُوَّتِهِ وَرَأْيِهِ وَلَكِنَّهُ مُقِرٌّ لِي بِالْفَضْلِ  
وَأَنَا خَلِيقٌ أَنْ أَصْرَعَهُ<sup>١</sup> كَمَا صَرَعْتَ الْأَرْنَبُ الْأَسَدَ .  
قَالَ كَلِيلَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

## مثل الأرنب والأسد

قَالَ دِمْنَةُ : زَعَمُوا أَنَّ أَسَدًا كَانَ فِي أَرْضٍ كَثِيرَةِ الْمِيَاهِ وَالْعُشْبِ . وَكَانَ فِي  
تِلْكَ الْأَرْضِ مِنَ الْوَحُوشِ فِي سَعَةِ الْمِيَاهِ وَالْمَرْعى شَيْءٌ كَثِيرٌ . إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ  
يَنْفَعُهَا ذَلِكَ لَخَوْفِهَا مِنَ الْأَسَدِ . فَاجْتَمَعَتْ وَأَتَتْ إِلَى الْأَسَدِ فَقَالَتْ لَهُ : إِنَّكَ  
لَتُصِيبُ مِنَّا الدَّابَّةَ بَعْدَ الْجُهْدِ وَالتَّعَبِ . وَقَدْ رَأَيْنَا لَكَ رَأْيًا فِيهِ صَلَاحٌ لَكَ وَأَمْنٌ  
لَنَا . فَإِنْ أَنْتَ أَمْتَنَّا وَلَمْ تُخَفِنَا فَلَكَ عَلَيْنَا فِي كُلِّ يَوْمٍ دَابَّةٌ تُرْسِلُ بِهَا إِلَيْكَ فِي  
وَقْتِ غَدَائِكَ . فَرَضِيَ الْأَسَدُ بِذَلِكَ وَصَالَحَ الْوَحْشَ عَلَيْهِ وَوَفَّيْنَاهُ بِهِ .  
ثُمَّ إِنَّ أَرْنَابًا أَصَابَهَا الْقُرْعَةُ<sup>٢</sup> وَصَارَتْ غَدَاءَ الْأَسَدِ . فَقَالَتْ لِلْوَحُوشِ :  
إِنْ أَنْتُمْ رَفَقْتُمْ<sup>٣</sup> بِي فِيمَا لَا يَضُرُّكُمْ رَجَوْتُ أَنْ أُرِيحَكُنَّ مِنَ الْأَسَدِ . فَقَالَتْ  
الْوَحُوشُ : وَمَا الَّذِي تُكَلِّفِينَا مِنَ الْأُمُورِ ؟ قَالَتْ : تَأْمُرُنَّ الَّذِي يَنْطَلِقُ بِي إِلَى  
الْأَسَدِ أَنْ يُمَهِّلَنِي رِيثًا أَبْطِئُ عَلَيْهِ بَعْضَ الْإِيطَاءِ . فَقُلْنَ لَهَا : ذَلِكَ لَكَ .  
فَانْطَلَقَتِ الْأَرْنَابُ مُتَبَاطِلَةً<sup>٤</sup> حَتَّى جَاوَزَتْ الْوَقْتَ الَّذِي كَانَ يَتَغَدَّى فِيهِ الْأَسَدُ .  
ثُمَّ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ وَحَدَّاهَا رَوِيدًا وَقَدْ جَاعَ ، فَغَضِبَ وَقَامَ مِنْ مَكَانِهِ لَمْحُوهَا فَقَالَ  
لَهَا : مَنْ أَنْ أَقْبَلْتَ ؟ قَالَتْ : أَنَا رَسُولُ الْوَحُوشِ إِلَيْكَ وَقَدْ بَعَثَنِي وَمَعِيَ  
أَرْنَابٌ لَكَ فَتَبِعَنِي لَأَسَدُ فِي بَعْضِ تِلْكَ الطَّرِيقِ فَأَخْذَهَا مِنِّي وَقَالَ : أَنَا أُولَى بِهِذِهِ

١ أصرعه : أهلكه .

٢ رفقتن : عاملتني بالرفق .

الأرض وما فيها من الوحش . فقلتُ له : إنَّ هذا غداءُ الملكِ أرسلتُ به الوحشُ إليه فلا تَغْصِبْنَهُ . فَسَبَّكَ وَشَتَمَكَ ، فَأَقْبَلْتُ مُسْرِعَةً لِأُخْبِرَكَ .  
فقالَ الأسدُّ : انْطَلِقِي مَعِي فَأَرِينِي مَوْضِعَ هَذَا الْأَسَدِ . فَاَنْطَلَقْتُ الْأَرْنَبُ إِلَى جُبٍّ<sup>١</sup> فِيهِ مَاءٌ غَامِرٌ<sup>٢</sup> صَافٍ . فَاَطْلَعْتُ فِيهِ وَقَالَتْ : هَذَا الْمَكَانُ . فَاَطَّلَعَ الْأَسَدُ فَرَأَى ظِلَّهُ وَظِلَّ الْأَرْنَبِ فِي الْمَاءِ ، فَلَمْ يَشْكُ فِي قَوْلِهَا وَوَثَبَ عَلَى الْأَسَدِ لِيَقَاتِلَهُ فَغَرِقَ فِي الْجُبِّ . فَاَنْقَلَبْتُ<sup>٣</sup> الْأَرْنَبُ إِلَى الْوَحْشِ فَأَعْلَمْتَهُنَّ صَنِيعَهَا بِالْأَسَدِ .

قَالَ كَلِيلَةُ : إِنْ قَدَّرْتَ عَلَى هَلَاكِ الثَّورِ بِشَيْءٍ لَيْسَ فِيهِ مَضَرَّةٌ لِلْأَسَدِ فَشَأْنُكَ . فَإِنَّ الثَّورَ قَدْ أَضَرَّ بِي وَبِكَ وَبِغَيْرِنَا مِنَ الْجُنْدِ . وَإِنْ أَنْتَ لَمْ تَقْدِرْ عَلَى ذَلِكَ إِلَّا بِهَلَاكِ الْأَسَدِ ، فَلَا تُقَدِّمُ عَلَيْهِ فَإِنَّهُ عَدُوٌّ مِنِّي وَمِنْكَ .  
ثُمَّ إِنَّ دِمْنَةَ تَرَكَ الدُّخُولَ عَلَى الْأَسَدِ أَبَامًا كَثِيرَةً . ثُمَّ أَتَاهُ عَلَى خُلُوقٍ مِنْهُ ، فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ : مَا حَبَسَكَ عَنِّي ؟ مِنْذُ زَمَانٍ لَمْ أَرَكَ . أَلَا لِخَيْرٍ كَانَ انْقِطَاعُكَ . قَالَ دِمْنَةُ : لَيْكُنْ خَيْرًا أَتِيهَا الْمَلِكُ . قَالَ الْأَسَدُ : وَهَلْ حَدَّثَ أَمْرٌ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : حَدَّثَ مَا لَمْ يَكُنِ الْمَلِكُ يُرِيدُهُ وَلَا أَحَدٌ مِنْ جُنْدِهِ . قَالَ : وَمَا ذَاكَ ؟ قَالَ : كَلَامٌ فَطِيعٌ . قَالَ : أَخْبِرْنِي بِهِ .

قَالَ دِمْنَةُ : إِنَّ كُلَّ كَلَامٍ يَكْرَهُهُ سَامِعُهُ لَا يَجْسُرُ عَلَيْهِ قَائِلُهُ وَإِنْ كَانَ نَاصِحًا مُشْفِقًا إِلَّا إِذَا كَانَ الْمَقُولُ لَهُ عَاقِلًا ، فَإِنْ اتَّفَقَ ذَلِكَ حَمَلَ الْقَوْلَ عَلَى مَحْمِلِ الْمَحَبَّةِ وَعَلِمَ مَا فِيهِ مِنَ النَّصِيحَةِ لِأَنَّهُ مَا كَانَ فِيهِ مِنْ نَفْعٍ فَهُوَ لَهُ . وَإِنَّكَ أَتِيهَا الْمَلِكُ لَدُوِّ فَضِيلَةٍ وَرَأْيِكَ يَدُلُّكَ عَلَى أَنَّهُ يَوْجِعُنِي أَنْ أَقُولَ مَا تَكْرَهُ . وَإِنِّي وَإِيقُ بِكَ أَنَّكَ تُعْرِفُ نُصْحِي وَإِثَارِي لِأَنَّكَ عَلَى نَفْسِي . وَإِنَّهُ لِيَعْرِضُ<sup>٤</sup> لِي أَنَّكَ غَيْرُ مُصَدِّقٍ فِي مَا أُخْبِرُكَ بِهِ . وَلَكِنِّي إِذَا تَذَكَّرْتُ وَتَفَكَّرْتُ أَنَّ

١ جب : بئر .

٢ غامر : كثير .

٣ انقلبت : رجعت .

٤ يعرض : يظهر .



نُفُوسَنَا مَعَاشِيرَ الْوَحُوشِ مُتَعَلِّقَةٌ بِكَ لَمْ أَجِدْ بُدًّا مِنْ أَدَاءِ<sup>١</sup> النَّصِيحِ الَّذِي يَلْزُمُنِي  
وَإِنْ أَنْتَ لَمْ تَسْأَلْنِي أَوْ خِفْتُ أَنْ لَا تُقْبَلَهُ مِنِّي . فَإِنَّهُ يُقَالُ مَنْ كَتَمَ السُّلْطَانَ  
نَصِيحَتَهُ وَالْأَطِبَاءَ مَرَضَهُ وَالْإِخْوَانَ رَأْيَهُ فَقَدْ خَانَ نَفْسَهُ .

قَالَ الْأَسَدُ : فَمَا ذَاكَ ؟ قَالَ دِمْنَةٌ : حَدَّثَنِي الْأَمِينُ الصَّدُوقُ عِنْدِي أَنَّ  
شَتْرَبَةَ خَلَا بِرُؤُوسِ جُنْدِكَ وَقَالَ لَهُمْ : إِنِّي قَدْ خَبَرْتُ<sup>٢</sup> الْأَسَدَ وَبَلَوْتُ<sup>٣</sup> رَأْيَهُ  
وَمَكِيدَتَهُ وَقُوَّتَهُ ، فَاسْتَبَانَ لِي أَنَّ ذَلِكَ يُؤُولُ<sup>٤</sup> مِنْهُ إِلَى ضَعْفٍ وَعَجْزٍ وَسَيَكُونُ  
لِي وَلَهُ شَأْنٌ مِنَ الشُّؤُونِ .

فَلَمَّا بَلَغَنِي ذَلِكَ عَلِمْتُ أَنَّ شَتْرَبَةَ خَوَّانٌ عَدَّارٌ ، وَأَنَّكَ أَكْرَمَتُهُ الْكَرَامَةُ كُلُّهَا  
وَجَعَلَتْهُ نَظِيرَ نَفْسِكَ فَهُوَ يَظُنُّ أَنَّهُ مِثْلُكَ وَأَنَّكَ مَتَى زُلْتَ عَنْ مَكَانِكَ كَانَ لَهُ  
مُلْكُكَ وَلَا يَدْعُ جُهِدًا إِلَّا بَلَغَهُ فِيكَ . وَقَدْ كَانَ يُقَالُ : إِذَا عَرَفَ الْمَلِكُ مِنْ  
أَحَدٍ رَعِيَّتَهُ أَنَّهُ قَدْ سَاوَاهُ فِي الْمِرَالَةِ وَالْحَالِ فَلْيَصْرَعَهُ . فَإِنْ هُوَ لَمْ يَقْعَلْ بِهِ ذَلِكَ  
كَانَ هُوَ الْمَصْرُوعَ . وَشَتْرَبَةُ أَعْلَمُ بِالْأُمُورِ وَأَبْلَغُ فِيهَا . وَالْعَاقِلُ هُوَ الَّذِي يَحْتَالُ  
لِلْأَمْرِ قَبْلَ تَأَمُّهِ وَوُقُوعِهِ . فَإِنَّكَ لَا تَأْمَنُ أَنْ يَكُونَ وَأَنْ لَا تُسْتَدْرِكَهُ . فَإِنَّهُ  
يُقَالُ : الرِّجَالُ ثَلَاثَةٌ حَازِمٌ وَأَحْزَمٌ مِنْهُ وَعَاجِزٌ . فَالْحَازِمُ مَنْ إِذَا نَزَلَ بِهِ الْأَمْرُ لَمْ  
يَدْهَشْ لَهُ وَلَمْ يَذْهَبْ قَلْبُهُ شِعَاعًا<sup>٥</sup> وَلَمْ تَعْيَ بِهِ<sup>٦</sup> حِيلَتُهُ وَمَكِيدَتُهُ الَّتِي يَرْجُو بِهَا  
الْمَخْرَجَ مِنْهُ . وَأَحْزَمٌ مِنْ هَذَا الْمِقْدَامُ ذُو الْعُدَّةِ الَّذِي يَعْرِفُ الْإِبْتِلَاءَ<sup>٧</sup> قَبْلَ  
وُقُوعِهِ فَيُعْظِمُهُ إِعْظَامًا وَيَحْتَالُ لَهُ حِيلَةً حَتَّى كَأَنَّهُ قَدْ لَزِمَهُ فَيَحْسِمُ<sup>٨</sup> الدَّاءَ قَبْلَ  
أَنْ يُبْتَلَى بِهِ وَيَدْفَعُ الْأَمْرَ قَبْلَ وُقُوعِهِ . وَأَمَّا الْعَاجِزُ فَهُوَ فِي تَرَدُّدٍ وَتَمَنٍّ وَتَوَانٍ<sup>٩</sup>  
حَتَّى يَهْلِكَ . وَمِنْ أَمْثَالِ ذَلِكَ مَثَلُ السَّمَكَاتِ الثَّلَاثِ . قَالَ الْأَسَدُ : وَكَيْفَ  
كَانَ ذَلِكَ ؟

٥ شعاعاً : متفرقاً .

٦ تعي : تعجز .

٧ الابتلاء : المحنة .

٨ تَوَان : تقصير .

١ أداء : إيفاء .

٢ خبرت : امتحنت .

٣ بلوت : جرّبت .

٤ يؤول : يرجع .



## مثل السمكات الثلاث

قال ديمته : زعموا أن غديراً كان فيه ثلاث من السمك : كيسة<sup>١</sup> وأكيس منها وعاجزة . وكان ذلك الغدير بنجوة من الأرض لا يكاد يقربه أحد . وبقربه نهر جار . فاتفق أنه اجتاز بذلك النهر صيادان فأبصرا الغدير فتواعدا أن يرجعا إليه بشباكهما فيصيда ما فيه من السمك . فسمعت السمكات قولهما . فأما أكيسهن فلما سمعت قولهما ارتابت<sup>٢</sup> بهما وتخوفت منها فلم تخرج<sup>٣</sup> على شيء حتى خرجت من المكان الذي يدخل فيه الماء من النهر إلى الغدير فتجت بنفسها . وأما الكيسة الأخرى فلأنها مكثت مكانها وتهاونت في الأمر حتى جاء الصيادان . فلما رأتهما وعرفت ما يريدان ذهبت لتخرج من حيث يدخل الماء فإذا بهما قد سدا ذلك المكان فحيث قالت : فرطت<sup>٤</sup> وهذه عاقبة التفريط فكيف الحيلة على هذه الحال ؟ ولما تنجح حيلة العجالة والإرهاق<sup>٥</sup> . غير أن العاقل لا يقنط<sup>٦</sup> من منافع الرأي ولا يئس على حال ولا يدع الرأي والجهد . ثم لأنها تهاوت فطفت على وجه الماء منقلبة على ظهرها تارة وتارة على بطنها . فأخذها الصيادان وظنّاهما ميتة فوضعاها على الأرض بين النهر والغدير فوثبت إلى النهر فتجت . وأما العاجزة فلم تزل في إقبال وإدبار حتى صيدت .

قال الأسد : قد فهمت ذلك ولا أظن الثور يغشني ولا يرجو لي الغوائل ، وكيف يفعل ذلك ولم ير مني سوءاً قط ولم أدع خيراً إلا فعلته معه

- |                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| ١ كيسة : حسنة الثاني . | ٤ فرطت : قصرت .                |
| ٢ ارتابت : شكّت .      | ٥ الإرهاق : التأخر .           |
| ٣ لم تخرج : لم تقف .   | ٦ لا يقنط : أي لا يقطع الأمل . |

ولا أُمِّيَّةٌ إِلَّا بَلَّغَتْهُ إِيَّاهَا !

قَالَ دِمْنَةُ : أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنَّهُ لَمْ يَحْمِلْهُ عَلَى ذَلِكَ إِلَّا مَا ذَكَرْتَهُ مِنْ إِكْرَامِكَ لَهُ وَتَبْلِيغِكَ إِيَّاهُ كُلَّ مَتْرَلَةٍ خَلَا مَتْرَلَتِكَ وَإِنَّهُ مُتَطَلِّعٌ إِلَيْهَا . فَإِنَّ اللَّثِيمَ لَا يَزَالُ نَافِعًا نَاصِحًا حَتَّى يُرْفَعَ إِلَى الْمَتْرَلَةِ الَّتِي لَيْسَ لَهَا بِأَهْلٍ . فَإِذَا بَلَّغَهَا اشْرَأَبْتُ<sup>١</sup> نَفْسُهُ إِلَى مَا فَوْقَهَا وَلَا سِيَّمًا أَهْلُ الْخِيَانَةِ وَالْفُجُورِ . فَإِنَّ اللَّثِيمَ الْفَاجِرَ لَا يَخْدُمُ السُّلْطَانَ وَلَا يَنْصَحُ لَهُ إِلَّا مِنْ فَرْقٍ<sup>٢</sup> أَوْ حَاجَةٍ ، فَإِذَا اسْتَفْنَى وَذَهَبَتِ الْهَيْبَةُ وَالْحَاجَةُ عَادَ إِلَى جَوْمَرِهِ . كَذَنَّبِ الْكَلْبِ الَّذِي يُرَبِّطُ لَيْسَتَقِيمَ فَلَا يَزَالُ مُسْتَوِيًّا مَا دَامَ مَرْبُوطًا فَإِذَا حُلَّ انْحَنَى وَتَعَوَّجَ كَمَا كَانَ .

وَأَعْلَمَ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَنَّهُ مَنْ لَمْ يَقْبَلْ مِنْ نُصَحَائِهِ مَا يَثْقُلُ عَلَيْهِ مِمَّا يَنْصَحُونَ لَهُ لَمْ يَحْمَدْ غَيْبٌ<sup>٣</sup> رَأْيِهِ . كَالْمَرِيضِ الَّذِي يَدْعُ مَا يَصِفُ لَهُ الطَّيِّبُ وَيَعِيدُ لِمَا تَشْتَهِيهِ نَفْسُهُ . وَحَقٌّ عَلَى مُوَازِرٍ<sup>٤</sup> السُّلْطَانِ أَنْ يُبَالِغَ فِي التَّحْضِيضِ<sup>٥</sup> لَهُ عَلَى مَا يَزِيدُ بِهِ سُلْطَانَهُ قُوَّةً وَيَزِينُهُ وَالْكَفَّ عَمَّا يَضُرُّهُ وَيَشِينُهُ . وَخَيْرُ الْإِخْوَانِ وَالْأَعْوَانِ أَقْلُهُمْ مَدَاهِنَةً<sup>٦</sup> فِي النَّصِيحَةِ . وَخَيْرُ الْأَعْمَالِ أَحْمَدُهَا عَاقِبَةُ<sup>٧</sup> . وَخَيْرُ النِّسَاءِ الْمَوَافِقَةُ لِبَعْلِهَا . وَخَيْرُ الثَّنَاءِ مَا كَانَ عَلَى أَفْوَاهِ الْأَخْيَارِ . وَأَفْضَلُ الْمُلُوكِ مَنْ لَا يُخَالِطُهُ بَطَرٌ<sup>٨</sup> وَلَا يَسْتَكْبِرُ عَنْ قَبُولِ النَّصِيحَةِ . وَخَيْرُ الْأَخْلَاقِ أَعْوَنُهَا عَلَى الْوَرَعِ<sup>٩</sup> .

وَقَدْ قِيلَ : لَوْ أَنَّ امْرَأً تَوَسَّدَ النَّارَ وَافْتَرَشَ الْحَيَّاتَ كَانَ أَحَقَّ أَنْ يَهْنِئَهُ النَّوْمُ مِنْ يُحْسِنُ مِنْ صَاحِبِهِ بَعْدَاوَةً يُرِيدُهُ بِهَا وَيَطْمَئِنُّ<sup>١٠</sup> إِلَيْهِ . وَأَعْجَزُ الْمُلُوكِ آخَذُهُمْ بِالْهُوَيْنَاءِ وَأَقْلَهُمْ نَظَرًا فِي مُسْتَقْبَلِ الْأُمُورِ وَأَشْبَهُهُمْ بِالْفِيلِ الْهَائِجِ الَّذِي

١ اشْرَأَبْتُ : ارْتَفَعَتْ .

٢ فَرْقٍ : خَوْفٍ .

٣ غَيْبٌ : عَاقِبَةُ .

٤ مُوَازِرٍ : مُعَاوَنٍ .

٥ التَّحْضِيضُ : الْحَثُّ .

٦ مَدَاهِنَةُ : غَشًّا وَتَدْلِيْسًا .

٧ بَطَرٌ : طَغْيَانٌ بِالنَّعْمَةِ .

٨ الْوَرَعُ : التَّقْوَى .

لا يَلْتَفِتُ إلى شيء . فإن أحرزته أمرٌ تهاون به<sup>١</sup> وإن أضرع الأمور حمل ذلك على قرنائِهِ .

قال الأسدُ : لقد أغلظتَ في القولِ وقولُ النَّاصِحِ مقبولٌ محمولٌ . وإن كانَ شترَبَةً مُعَادِيًّا لي كما تقولُ فإنه لا يستطيعُ أن يضُرَّني ولا أن يَفُتَّ في ساعدي<sup>٢</sup> ، وكيف يَقْدِرُ على ذلك وهو آكِلُ عُشْبٍ وأنا آكِلُ لحمٍ ؟ وإنما هو لي طعامٌ وليسَ عليَّ منه مَخَافَةٌ . ثم ليسَ إلى القَدْرِ به سبيلٌ بعد الأمانِ الذي جعلتهُ له وبعد إكرامي له وثنائي عليه . وإن غيَّرتُ ما كانَ مِنِّي وبدَّلتهُ فقد سَفَهْتُ رأيي وجَهَلْتُ نفسي وعَدَرْتُ بذيَمي ونَقَضْتُ<sup>٣</sup> عهدي .

قال دِمْنَةُ : لا يَفْرَنْكَ قولُكَ هو لي طعامٌ وليسَ عليَّ منه مَخَافَةٌ . فإن شترَبَةً إن لم يَسْتَطِعْكَ بنفسِهِ احتالَ لك من قِبَلِ غيره . ويُقالُ إن استَضافَكَ ضَيْفٌ ساعةً من نهارٍ وأنت لا تَعْرِفُ أخلاقَهُ فلا تَأْمَنُهُ على نفسك ولا تَأْمَنُ أن يُصِيبَكَ منه أو بسببه ما أصابَ القَمَلَةَ مِنَ البرغوثِ .

قال الأسدُ : وكيف كانَ ذلك ؟

### مثل القملة والبرغوث

قال دِمْنَةُ : زَعَمُوا أن قَمَلَةً لَزِمَتْ فراشَ رجلٍ مِنَ الأغنياءِ دَهْرًا فكانت تُصِيبُ من دَمِهِ وهو نائمٌ لا يَشْعُرُ وتَدِبُ دَبِيبًا رَفِيقًا . فمَكَّثَتْ كذلك حينًا حتى استَضافَهَا لَيْلَةٌ مِنَ الليالي بُرْغوثٌ . فقالت له : بِتِ اللَّيْلَةَ عِنْدَنَا في دَمِ طَبِيبٍ وفراشٍ لَبَنٍ . فأقامَ البرغوثُ عندها حتى إذا أوى الرجلُ إلى فراشه وثَبَ

١ تهاون به : استخفَّه واستهزأ به .

٢ يفت في ساعدي : يضعفني .

٣ نقضت : أبطلته .

عليه البرغوثُ فلَدَغَهُ لَدَغَةً أَيْقَظَتْهُ وَأَطَارَتْ النُّومَ عَنْهُ ، فَقَامَ الرَّجُلُ وَأَمَرَ أَنْ يُفْتَشَ فِرَاشُهُ فَنَظَرَ فَلَمْ يَرِ إِلَّا الْقَمَلَةَ فَأَخَذَتْ فَقُصِّصَتْ<sup>١</sup> وَفَرَّ الْبُرْغُوثُ .  
وإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ صَاحِبَ الشَّرِّ لَا يَسْلَمُ مِنْ شَرِّهِ أَحَدٌ . وَإِنْ هُوَ ضَعُفَ عَنْ ذَلِكَ جَاءَ الشَّرُّ بِسَبِيهِ . وَإِنْ كُنْتَ لَا تَخَافُ مِنْ شَرِّبَةِ فَخَفَ غَيْرُهُ مِنْ جُنْدِكَ الَّذِينَ قَدْ حَرَّشَهُمْ عَلَيْكَ<sup>٢</sup> وَحَمَلَهُمْ عَلَى عِدَاوَتِكَ .

فَوَقَعَ فِي نَفْسِ الْأَسَدِ كَلَامُ دِمْنَةٍ فَقَالَ : فَمَا الَّذِي تَرَى إِذَنْ وَبِمَاذَا تُشِيرُ؟  
قَالَ دِمْنَةٌ : إِنَّ الضُّرْسَ الْمَأْكُولَ لَا يَزَالُ صَاحِبُهُ مِنْهُ فِي أَلَمٍ وَأَذَى حَتَّى يَقْلَعَهُ . وَالطَّعَامَ الَّذِي قَدْ عَقِنَ فِي الْبَطْنِ الرَّاحَةَ فِي قَدْفِهِ . وَالْعَدُوَّ الْمُخِيفَ دَوَاؤُهُ قَتْلُهُ . قَالَ الْأَسَدُ : لَقَدْ تَرَكْتَنِي أَكْرَهُ مُجَاوَزَةَ شَرِّبَةِ إِيَّايَ . وَأَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْهِ وَذَاكِرٌ لَهُ مَا وَقَعَ فِي نَفْسِي مِنْهُ . ثُمَّ أَمَرَهُ بِاللُّحَاقِ حَيْثُ أَحَبَّ .  
فَكِرَةِ دِمْنَةٍ ذَلِكَ وَعَلِمَ أَنَّ الْأَسَدَ مَتَى كَلَّمَ شَرِّبَةَ فِي ذَلِكَ وَسَمِعَ مِنْهُ جَوَاباً عَرَفَ بِاطِّلَ مَا أَتَى هُوَ بِهِ وَاطَّلَعَ عَلَى غَدْرِهِ وَكَذِبِهِ وَلَمْ يَخَفْ عَلَيْهِ أَمْرُهُ .  
فَقَالَ لِلْأَسَدِ : أَمَّا إِرْسَالُكَ إِلَى شَرِّبَةِ فَلَا أَرَاهُ لَكَ رَأياً وَلَا حَزْماً . فَلْيَنْظُرِ الْمَلِكُ فِي ذَلِكَ فَإِنَّهُ لَا يَزَالُ لَكَ فِي نَفْسِكَ الْخِيَارُ مَا دَامَ لَا يَعْلَمُ أَنَّ أَمْرَهُ قَدْ وَصَلَ إِلَيْكَ . فَإِنَّهُ مَتَى عَلِمَ ذَلِكَ خِيفْتُ أَنْ يُعَاجِلَ الْمَلِكُ بِالْمُكَابَرَةِ . وَهُوَ إِنْ قَاتَلَكَ قَاتَلَكَ مُسْتَعِداً وَإِنْ فَارَقَكَ فَارَقَكَ فِرَاقاً يَلِيكَ<sup>٣</sup> مِنْهُ النَّقْصُ وَيَلْزَمُكَ مِنْهُ الْعَارُ .  
مَعَ أَنَّ ذَوِي الرَّأْيِ مِنَ الْمُلُوكِ لَا يُعْلِنُونَ عُقُوبَةَ مَنْ لَمْ يُعْلِنْ ذَنْبَهُ . وَلَكِنْ لِكُلِّ ذَنْبٍ عِنْدَهُمْ عُقُوبَةٌ . فَلِذَنْبِ الْعَلَانِيَةِ عُقُوبَةُ الْعَلَانِيَةِ . وَلِذَنْبِ السِّرِّ عُقُوبَةُ السِّرِّ .  
قَالَ الْأَسَدُ : إِنَّ الْمَلِكَ إِذَا عَاقَبَ أَحَدًا عَنْ ظُلْمَةٍ ظَنَّنَاهَا مِنْ غَيْرِ تَبَيَّنَ

٣ يليك : يلحقك .

١ قصمت : أي قتلت بالظفر .

٤ ظنة : تهمة .

٢ حرَّشهم عليك : اغرامهم بك .



لجُرمِهِ فَنَفْسُهُ عَاقِبَ وَإِيَّاهَا ظَلَمَ وَكَانَ نَاقِصَ الْبَصِيرَةِ .  
 قَالَ دِمْنَةُ : أَمَا إِذَا كَانَ هَذَا رَأْيَ الْمَلِكِ فَلَا يَدْخُلُنَّ عَلَيْكَ شَتْرَبَةٌ إِلَّا وَأَنْتَ  
 مُسْتَعِدٌّ لَهُ ، وَإِيَّاكَ أَنْ تُصِيبَهُ مِنْكَ غِرَّةٌ أَوْ عَقْلَةٌ . فَلَا نِي لَا أَحْسَبُ الْمَلِكَ حِينَ  
 يَدْخُلُ عَلَيْهِ إِلَّا سَيَعْرِفُ أَنَّهُ قَدْ هَمَّ بِعَظِيمَةٍ . وَمِنْ عِلَامَاتِ ذَلِكَ أَنَّكَ تَرَى  
 هَيْئَتَهُ مُتَغَيِّرَةً ، وَتَرَى أَوْصَالَهُ تُرْعَدُ<sup>١</sup> وَتَرَاهُ مُلْتَفِتًا يَمِينًا وَشِمَالًا ، وَتَرَاهُ يُصَوِّبُ<sup>٢</sup>  
 قَرْنَيْهِ فِعْلَ الَّذِي هَمَّ بِالنُّطَاحِ وَالْقِتَالِ .  
 قَالَ الْأَسَدُ : سَأَكُونُ مِنْهُ عَلَى حَذَرٍ وَإِنْ رَأَيْتُ مِنْهُ مَا يَدُلُّ عَلَى مَا ذَكَرْتَ  
 عَلِمْتُ أَنَّ مَا فِي أَمْرِهِ شَكٌّ .

فَلَمَّا فَرَّغَ دِمْنَةُ مِنْ تَحْرِيشِ الْأَسَدِ عَلَى الثَّوْرِ وَعَرَفَ أَنَّهُ قَدْ وَقَعَ فِي نَفْسِهِ  
 مَا كَانَ يَلْتَمِسُ وَأَنَّ الْأَسَدَ سَيَتَحَذَّرُ مِنَ الثَّوْرِ وَيَتَهَيَّأُ لَهُ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ الثَّوْرَ لِيُغْرِبَهُ  
 بِالْأَسَدِ . وَأَحَبُّ أَنْ يَكُونَ إِيَّانَهُ مِنْ قِيلِ الْأَسَدِ مَخَافَةً أَنْ يَبْلُغَهُ ذَلِكَ فَيَتَأَذَّى  
 بِهِ ، فَقَالَ : أَيُّهَا الْمَلِكُ أَلَا آتِي شَتْرَبَةً فَأَنْظُرَ إِلَى حَالِهِ وَأَمْرِهِ وَأَسْمَعَ كَلَامَهُ لَعَلِّي  
 أَنْ أُطْلِعَ عَلَى سِرِّهِ فَأُطْلِعَ الْمَلِكَ عَلَى ذَلِكَ وَعَلَى مَا يَظْهَرُ لِي مِنْهُ ؟ فَأَذِنَ لَهُ الْأَسَدُ  
 فِي ذَلِكَ . فَاذْهَبْ فَدَخَلَ عَلَى شَتْرَبَةٍ كَالْكَيْبَرِ الْحَزِينِ . فَلَمَّا رَأَتْ الثَّوْرَ رَحَّبَ  
 بِهِ وَقَالَ : مَا كَانَ سَبَبُ انْقِطَاعِكَ عَنِّي فَلَا نِي لَمْ أُرَكَ مِنْذُ أَيَّامٍ ، أَسَلَامَةٌ هُوَ ؟  
 قَالَ دِمْنَةُ : وَمَتَى كَانَ مِنْ أَهْلِ السَّلَامَةِ مَنْ لَا يَمْلِكُ نَفْسَهُ وَأَمْرَهُ بِيَدِ غَيْرِهِ مَنْ  
 لَا يُوَثِّقُ بِهِ وَلَا يَنْفَكُ عَلَى خَطَرٍ وَخَوْفٍ حَتَّى مَا مِنْ سَاعَةٍ تَمُرُّ وَيَأْمَنُ فِيهَا  
 عَلَى نَفْسِهِ !

قَالَ شَتْرَبَةُ : وَمَا الَّذِي حَدَّثَ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : حَدَّثَ مَا قُدِّرَ وَهُوَ كَائِنٌ .  
 وَمَنْ ذَا الَّذِي غَالَبَ الْقَدَرَ ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي بَلَغَ مِنَ الدُّنْيَا جَسِيمًا مِنَ الْأُمُورِ فَلَمْ  
 يَبْطُرْ ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي بَلَغَ مِنْهُ فَلَمْ يَغْتَرْ ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي تَبَعَ هَوَاهُ فَلَمْ يَخْسَرْ ؟

١ ترعد : تضطرب وتهتز .

٢ لم يفتتر : أي فلم يغفل ولم يندع .



وَمَنْ ذَا الَّذِي حَادَثَ النِّسَاءَ فَلَمْ يُصَبَّ<sup>١</sup> ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي طَلَّبَ مِنَ اللَّثَامِ<sup>٢</sup> فَلَمْ يُحَرِّمْ ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي خَالَطَ الْأَشْرَارَ فَسَلِمَ ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي صَحِبَ السُّلْطَانَ فَدَامَ لَهُ مِنْهُ الْأَمْنُ وَالْإِحْسَانُ ؟ وَلَقَدْ صَدَّقَ الَّذِي قَالَ : مَثَلُ السُّلَاطِينِ فِي قِلَّةِ وَفَائِهِمْ لِمَنْ صَحِبَهُمْ وَسَخَاءِ أَنْفُسِهِمْ بِمَنْ فَقَدُوا مِنْ قُرَنَائِهِمْ كَمَثَلِ صَاحِبِ الْخَانِ كُلِّمَا فَقَدَ وَاحِدًا جَاءَ آخَرُ .

قَالَ شَتْرَبَةُ : إِنِّي أَسْمَعُ مِنْكَ كَلَامًا يَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ قَدْ رَابَكَ مِنَ الْأَسَدِ رَائِبٌ وَهَالِكٌ مِنْهُ أَمْرٌ .

قَالَ دِمْنَةُ : أَجَلٌ لَقَدْ رَابَنِي مِنْهُ ذَلِكَ وَلَيْسَ هُوَ فِي أَمْرِ نَفْسِي .  
قَالَ شَتْرَبَةُ : فَنِي نَفْسٍ مِّنْ رَابَكَ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : قَدْ تَعَلَّمُ مَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ وَتَعَلَّمُ حَقَّكَ عَلَيَّ وَمَا كُنْتُ جَعَلْتُ لَكَ مِنَ الْعَهْدِ وَالْمِيثَاقِ أَيَّامَ أَرْسَلَنِي الْأَسَدُ إِلَيْكَ . فَلَمْ أَجِدْ بُدًّا مِنْ حِفْظِكَ وَإِطْلَاعِكَ عَلَى مَا أَطَّلَعْتُ عَلَيْهِ مِمَّا أَخَافُ عَلَيْكَ مِنْهُ .

قَالَ شَتْرَبَةُ : وَمَا الَّذِي بَلَغَكَ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : حَدَّثَنِي الْخَبِيرُ الصَّدُوقُ الَّذِي لَا مِرْيَةَ<sup>٣</sup> فِي قَوْلِهِ أَنَّ الْأَسَدَ قَالَ لِبَعْضِ أَصْحَابِهِ وَجُلَسَائِهِ : قَدْ أَعْجَبَنِي سِمَنُ الثَّوْرِ وَلَيْسَ لِي إِلَى حَيَاتِهِ حَاجَةٌ فَأَنَا آكِلُهُ وَمُطْعِمٌ أَصْحَابِي مِنْ لَحْمِهِ . فَلَمَّا بَلَغَنِي هَذَا الْقَوْلُ وَعَرَفْتُ عُذْرَهُ وَسُوءَ عَهْدِهِ أَقْبَلْتُ إِلَيْكَ لِأَقْضِيَ حَقَّكَ وَتَحْتَالَ أَنْتَ لِأَمْرِكَ .

فَلَمَّا سَمِعَ شَتْرَبَةُ كَلَامَ دِمْنَةَ وَتَذَكَّرَ مَا كَانَ دِمْنَةُ جَعَلَ لَهُ مِنَ الْعَهْدِ وَالْمِيثَاقِ وَفَكَّرَ فِي أَمْرِ الْأَسَدِ ظَنًّا أَنَّ دِمْنَةَ قَدْ صَدَّقَهُ وَنَصَحَ لَهُ . وَرَأَى أَنَّ الْأَمْرَ شَبِيهُ بِمَا قَالَ دِمْنَةُ . فَأَهَمَّهُ ذَلِكَ وَقَالَ : مَا كَانَ لِلْأَسَدِ أَنْ يَغْدُرَ بِي وَلَمْ آتِ إِلَيْهِ ذَنْبًا وَلَا إِلَى أَحَدٍ مِنْ جُنْدِهِ مِنْذُ صَحَبْتُهُ ، وَلَا أَظُنُّ الْأَسَدَ إِلَّا قَدْ حُمِلَ عَلَيَّ بِالْكَذِبِ

---

١ لم يصب : أي فلم تحمل به المصائب . ٣ لا مريّة : أي لا شك .  
٢ اللثام : البخلاء الأدنياء . ٤ حمل علي : أي اغروه ليقع بي .

وشبه<sup>١</sup> عليه أمري ، فإنَّ الأسدَّ قد صَحِبَهُ قَوْمٌ سَوٌّ وَجَرَّبَ مِنْهُمْ الكَذِبَ  
وأَمْوَرًا تُصَدِّقُ إِذَا بَلَغَتْهُ عَنْ غَيْرِهِمْ . فإنَّ صُحْبَةَ الأَشْرَارِ رُبَّمَا أَوْرَثَتْ صَاحِبَهَا  
سَوًّا ظَنُّهُ بِالْأَخْيَارِ وَحَمَلَهُ مَا يَخْتَبِرُهُ مِنْهُمْ عَلَى الْخَطْلِ فِي حَقِّ غَيْرِهِمْ ، كَخَطْلِ  
البَطَّةِ الَّتِي زَعَمُوا أَنَّهَا رَأَتْ فِي الْمَاءِ ضَوْءَ كَوْكَبٍ فَظَنَّتْهُ سَمَكَةً فَحَاوَلَتْ أَنْ  
تَصِيدَهَا . فَلَمَّا جَرَّبَتْ ذَلِكَ مِرَارًا عَلِمَتْ أَنَّهُ لَيْسَ بِشَيْءٍ يُصَادُ فَتَرَكْتُهُ . ثُمَّ  
رَأَتْ مِنْ غَدٍ ذَلِكَ الْيَوْمِ سَمَكَةً . فَظَنَّتْ أَنَّهَا مِثْلُ الَّذِي رَأَتْهُ بِالْأَمْسِ فَتَرَكْتُهَا  
وَلَمْ تَطْلُبْ صَيْدَهَا .

فَإِنْ كَانَ الْأَسَدُ قَدْ بَلَغَهُ عَنِّي كَذِبُ فَصَدَّقَهُ عَلَيَّ وَسَمِعَهُ فِيَّ فَمَا جَرَى عَلَى  
غَيْرِي يَجْرِي عَلَيَّ . وَإِنْ كَانَ لَمْ يَبْلُغَهُ شَيْءٌ وَأَرَادَ السُّوءَ بِي مِنْ غَيْرِ عِلَّةٍ فَإِنَّ  
ذَلِكَ لَمِنْ أَعْجَبِ الْأُمُورِ . وَقَدْ كَانَ يُقَالُ : إِنَّ مِنَ الْعَجَبِ أَنْ يَطْلُبَ الرَّجُلُ  
رِضَى صَاحِبِهِ وَلَا يَرْضَى . وَأَعْجَبُ مِنْ ذَلِكَ أَنْ يَلْتَمِسَ رِضَاهُ فَيَسْخَطَ . فَإِذَا  
كَانَتِ الْمَوْجِدَةُ<sup>٢</sup> عَنْ عِلَّةٍ كَانَ الرِّضَى مَوْجُودًا وَالْعَفْوُ مَأْمُولًا . وَإِذَا كَانَتْ عَنْ  
غَيْرِ عِلَّةٍ انْقَطَعَ الرَّجَاءُ . لِأَنَّ الْعِلَّةَ إِذَا كَانَتِ الْمَوْجِدَةُ فِي وُرُودِهَا<sup>٣</sup> كَانَ  
الرِّضَى مَأْمُولًا فِي صُدُورِهَا . وَقَدْ نَظَرْتُ فَلَا أَعْلَمُ بَيْنِي وَبَيْنَ الْأَسَدِ جُرْمًا لَا  
كَبِيرَ ذَنْبٍ وَلَا صَغِيرَةٍ . وَلِعَمْرِي لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَطَالَ صُحْبَةَ صَاحِبٍ أَنْ  
يَحْتَرِسَ فِي كُلِّ شَيْءٍ مِنْ أَمْرِهِ وَلَا أَنْ يَتَحَفَّظَ مِنْ أَنْ يَكُونَ مِنْهُ كَبِيرَةٌ أَوْ صَغِيرَةٌ  
يَكْرَهُهَا صَاحِبُهُ . وَلَكِنَّ الرَّجُلَ ذَا الْعَقْلِ وَالْوَفَاءِ إِذَا سَقَطَ عِنْدَهُ صَاحِبُهُ سَقَطَتْ  
نَظَرُهَا وَعَرَفَ قَدْرَ مَبْلَغِ خَطِيئِهِ عَمْدًا كَانَ أَوْ خَطَأً . ثُمَّ يَنْظُرُ هَلْ فِي الصَّفْحِ  
عَنْهُ أَمْرٌ يُخَافُ ضَرَرُهُ وَشَيْنُهُ فَلَا يُؤَاخِذُ صَاحِبَهُ بِشَيْءٍ يَجِدُ فِيهِ إِلَى الصَّفْحِ .

١ شبه : التيس .

٢ الموجدة : العصب .

٣ الورود . بلوغ الماء والقرب منه من غير دخول وقد يحصل دخول فيه والصدور خلافه وكلاهما  
هنا على الاستعارة والضمير لليلة .

عنه سبيلاً .

فإن كان الأسد قد اعتقد عليّ ذنباً فليست أعلمه إلا أنني خالفته في بعض رأيه بطراً مني ونصيحة له . فلعله أن يكون قد أنزل أمرى على الجراءة عليه والمخالفة له . ولا أجد لي في هذا المحضّر إثماً ما . لأنني لم أخالفه في شيء إلا ما قد ندر عند مخالفتي الرشد<sup>١</sup> والمنفعة والدين ، ولم أجاهر بشيء من ذلك على رؤوس جنديّ وعند أصحابي ولكن كنت أخلو به وأكلمه سراً كلام الهائب<sup>٢</sup> المؤقر . وعلمت أنه من التمس الرخص<sup>٣</sup> من الإخوان عند المشاورة ، ومن الأطباء عند المرض ، ومن الفقهاء عند الشبهة فقد أخطأ منافع الرأي وازداد فيما وقع فيه من ذلك تورطاً وحمل الوزر<sup>٤</sup> .

وإن لم يكن هذا فلعله أن يكون ذلك من بعض سكرات السلطان فإن صحبة السلطان خطيرة . وإن صوِّبَ بالسلامة والثقة والمودة وحسن الصحبة فربما عثر مصاحبه العثرة فلا يتعيش ولا يقال عثرته . وإن لم يكن هذا فبعض ما أوتيت من الفضل قد جعل لي فيه الهلاك ، وبعض المحاسن آفة لصاحبها . فإن الشجرة اللذيذة الثمر ربما كان أذاها في حملها فلويت أغصانها وهصرت<sup>٥</sup> أطرافها حتى تتكسر . والطاوس الذي ذنبه أفضله يُنسل فيولمه . والفرس المظهم الجري ربما ركب حتى ينقطع . والببل الحسن الصوت يُحبس دون غيره من الطير . وإن لم يكن هذا ولا هذا فهو إذن من مواقع القضاء والقدر الذي لا يدفع . والقدر هو الذي يسلب الأسد قوته وشِدته ويدخله القبر . وهو الذي يحيل الرجل الضعيف على ظهر الفيل

١ الرشد : الاستقامة على طريق الحق .

٢ الهائب : اسم فاعل من هابه إذا اجله وخافه .

٣ الرخص : جمع رخصة وهي اليسر والسهولة .

٤ الوزر : الإثم .

٥ هصرت : عطفت .

الهائج . وهو الذي يُسَلِّطُ على الحيَّة ذاتِ الحُمَةِ مَنْ يَتَرَعُ حُمَتَهَا وَيَلْعَبُ بِهَا .  
وهو الذي يُصَيِّرُ العَاجِزَ حَازِمًا وَيُثَبِّطُ<sup>١</sup> السَّهْمَ الْمُنْطَلِقَ وَيُوسِّعُ<sup>٢</sup> عَلَى الْمُقْتِرِ<sup>٣</sup>  
وَيُشَجِّعُ الْجَبَانَ وَيُجَبِّنُ الشُّجَاعَ عِنْدَمَا تَعْتَرِيهِ<sup>٤</sup> الْمَقَادِيرُ بِالْعِلَلِ الَّتِي انْفَقَتْ  
لَهَا .

قَالَ دِمْنَةُ : إِنَّ إِرَادَةَ الْأَسَدِ بِكَ لَيْسَتْ مِنْ تَحْرِيشِ الْأَشْرَارِ وَلَا سَكْرَةِ  
السُّلْطَانِ وَلَا غَيْرِ ذَلِكَ . وَلَكِنَّهَا الْغَدْرُ وَالْفُجُورُ مِنْهُ فَإِنَّهُ فَاجِرٌ خَوَّانٌ غَدَّارٌ  
لَطْعَامِيهِ حَلَاوَةً وَآخِرُهُ سُمٌّ مُمِيتٌ .

قَالَ شَتْرَبَةُ : فَأَرَانِي قَدْ اسْتَلَذْتُ الْحَلَاوَةَ إِذْ ذُقْتُهَا وَقَدْ انْتَهَيْتُ إِلَى  
آخِرِهَا الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ . وَلَوْلَا الْحَيْنُ مَا كَانَ مُقَامِي عِنْدَ الْأَسَدِ وَهُوَ آكِلُ  
لَحْمٍ وَأَنَا آكِلُ عُشْبٍ . فَأَنَا فِي هَذِهِ الْوَرِطَةِ كَالنُّحْلَةِ الَّتِي تَجْلِسُ عَلَى نَوْرِ<sup>٥</sup>  
النَّيْلُوفِرِ<sup>٦</sup> إِذْ تَسْتَلِذُ بِيَعَهُ وَطَعَمَهُ فَتَحْبِسُهَا تِلْكَ اللَّذَّةُ عَنِ الْحَيْنِ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ  
تُطِيرَ فِيهِ . فَإِذَا جَاءَ اللَّيْلُ يَنْصَمُّ عَلَيْهَا فَتَرْتَبِكُ فِيهِ وَتَمُوتُ . وَمَنْ لَمْ يَرْضَ مِنْ  
الدُّنْيَا بِالْكَفَافِ الَّذِي يُغْنِيهِ وَطَمَحَتْ عَيْنُهُ إِلَى مَا سِوَى ذَلِكَ وَلَمْ يَتَخَوَّفْ  
عَاقِبَتَهُ كَانَ كَالذُّبَابِ الَّذِي لَا يَرْضَى بِالشَّجَرِ وَالرِّيَّاحِينَ وَلَا يَقْنَعُهُ ذَلِكَ حَتَّى  
يَطْلُبَ الْمَاءَ الَّذِي يَسِيلُ مِنْ أُذُنِ الْفِيلِ فَيَضْرِبُهُ الْفِيلُ بِأُذُنِهِ فَيُهْلِكُهُ . وَمَنْ يَبْذُلُ  
وُدَّهُ وَنَصِيحَتَهُ لِمَنْ لَا يَشْكُرُهُ فَهُوَ كَمَنْ يَبْذُرُ فِي السَّبَاخِ<sup>٦</sup> . وَمَنْ يُشِيرُ عَلَى  
الْمُعْجَبِ كَمَنْ يُشَاوِرُ الْمَيِّتَ أَوْ يُسَارُ الْأَصَمَّ .

قَالَ دِمْنَةُ : دَعُ عَنْكَ هَذَا الْكَلَامَ وَاحْتَلْ لِنَفْسِكَ . قَالَ شَتْرَبَةُ : بَأَيِّ  
شَيْءٍ أَحْتَالُ لِنَفْسِي إِذَا أَرَادَ الْأَسَدُ أَكْلِي مَعَ مَا عَرَفْتَنِي مِنْ رَأْيِ الْأَسَدِ وَسُوءِ

١ يَثَبِّطُ . يَعوقُ .

٢ يُوَسِّعُ : تَصْيِيهِ .

٣ الْمُقْتِرُ : الْمُفْتَقِرُ .

٤ تَعْتَرِيهِ : تَهْرَبُ .

٥ النَّيْلُوفِرُ : ضَرْبٌ مِنَ الرِّيَّاحِينَ يَنْبِتُ فِي الْمِيَاهِ الرَّائِكَةِ وَمَتَى سَاوَى سَطْحَ الْمَاءِ أَوْرَقٌ وَأَزْهَرُ

٦ السَّبَاخُ : مِنَ الْأَرْضِ مَا لَمْ يَحْرَثْ وَلَمْ يَعْمَرْ .



أَخْلَاقِهِ ؟ وَأَعْلَمُ أَنَّهُ لَوْ لَمْ يُرَدْ بِي إِلَّا خَيْرًا ثُمَّ أَرَادَ أَصْحَابُهُ بِمَكْرِهِمْ وَفُجُورِهِمْ هَلَاكِي لَقَدَرُوا عَلَى ذَلِكَ . فَإِنَّهُ إِذَا اجْتَمَعَ الْمَكْرَةُ الظَّلْمَةُ عَلَى الْبَرِيِّ الصَّالِحِ كَانُوا خُلُقَاءَ أَنْ يُهْلِكُوهُ وَإِنْ كَانُوا ضُعَفَاءَ وَهُوَ قَوِيٌّ . كَمَا أَهْلَكَ الذُّبُّ وَالْغُرَابُ وَابْنُ آوَى الْجَمَلُ حِينَ اجْتَمَعُوا عَلَيْهِ بِالْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ . قَالَ دِمْنَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

### مثل الذئب والغراب وابن آوى والجمال

قَالَ شَتْرَبَةُ : زَعَمُوا أَنَّ أَسَدًا كَانَ فِي أَجْمَةٍ مُجَاوِرَةٍ لَطَرِيقِي مِنْ طَرِيقِ النَّاسِ ، وَكَانَ لَهُ أَصْحَابٌ ثَلَاثَةٌ : ذِئْبٌ وَغُرَابٌ وَابْنُ آوَى . وَإِنَّ رُعَاةَ مَرُوءَا بِذَلِكَ الطَّرِيقِ وَمَعَهُمْ جِمَالٌ . فَتَخَلَّفَ مِنْهَا جَمَلٌ فَدَخَلَ تِلْكَ الْأَجْمَةَ حَتَّى انْتَهَى إِلَى الْأَسَدِ . فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ : مَنْ أَيْنَ أَقْبَلْتَ ؟ قَالَ : مِنْ مَوْضِعٍ كَذَا . قَالَ : فَمَا حَاجَتُكَ ؟ قَالَ : مَا يَأْمُرُنِي بِهِ الْمَلِكُ . قَالَ : تُقِيمُ عِنْدَنَا فِي السَّعَةِ وَالْأَمْنِ وَالْخَصْبِ . فَأَقَامَ الْأَسَدُ وَالْجَمَلُ مَعَهُ زَمَانًا طَوِيلًا .

ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ مَضَى فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ لَطَلَبِ الصَّيْدِ ، فَلَقِيَ فِيلًا عَظِيمًا فَقَاتَلَهُ قِتَالًا شَدِيدًا وَأَفْلَتَ مِنْهُ مُثْقَلًا مُشَخَّنًا<sup>١</sup> بِالْجِرَاحِ يَسِيلُ مِنْهُ الدَّمُ ، وَقَدْ خَدَشَهُ الْفِيلُ بِأَنْيَابِهِ . فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى مَكَانِهِ وَقَعَ لَا يَسْتَطِيعُ حَرَاكًا وَلَا يَقْدِرُ عَلَى طَلَبِ الصَّيْدِ . فَلَبِثَ الذُّبُّ وَالْغُرَابُ وَابْنُ آوَى أَيَّامًا لَا يَجِدُونَ طَعَامًا لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَأْكُلُونَ مِنْ فَضَلَاتِ الْأَسَدِ وَطَعَامِهِ . فَأَصَابَهُمْ وَأَصَابَهُ جُوعٌ شَدِيدٌ وَهَزَالٌ . وَعَرَفَ الْأَسَدُ مِنْهُمْ ذَلِكَ فَقَالَ : لَقَدْ جُهِدْتُمْ وَاحْتَجَجْتُمْ إِلَى مَا تَأْكُلُونَ . فَقَالُوا : لَا تُهْمُنَا أَنْفُسُنَا . لَكِنَّا نَرَى الْمَلِكَ عَلَى مَا نَرَاهُ فَلَيْتَنَا نَجِدُ مَا

---

١ مشخنًا : أي مبالغًا بجراحه .



يَأْكُلُهُ وَيُصْلِحُهُ . قَالَ الْأَسَدُ : مَا أَشْكُ فِي نَصِيحَتِكُمْ وَلَكِنْ انْتَشِرُوا لَعَلَّكُمْ تُصَيِّونَ صَيْدًا تَأْتُونِي بِهِ فَيُصَيِّبُنِي وَيُصَيِّبُكُمْ مِنْهُ رِزْقٌ .

فَخَرَجَ الذِّئْبُ وَالْغُرَابُ وَابْنُ آوَى مِنْ عِنْدِ الْأَسَدِ فَتَنَحَّوْا وَاسْتَمَرُّوا فِيمَا بَيْنَهُمْ وَقَالُوا : مَا لَنَا وَلِهَذَا الْآكِلِ الْعُشْبِ الَّذِي لَيْسَ شَأْنُهُ مِنْ شَأْنِنَا وَلَا رَأْيُهُ مِنْ رَأْيِنَا ، أَلَا تُزَيِّنُ لِلْأَسَدِ فَيَأْكُلُهُ وَيُطْعِمُنَا مِنْ لَحْمِهِ ؟ قَالَ ابْنُ آوَى : هَذَا مِمَّا لَا نَسْتَطِيعُ ذِكْرَهُ لِلْأَسَدِ لِأَنَّهُ قَدْ أَمَّنَ الْجَمَلَ وَجَعَلَ لَهُ مِنْ ذِمَّتِهِ . قَالَ الْغُرَابُ : أَنَا أَكْفِيكُمْ أَمْرَ الْأَسَدِ . ثُمَّ انْطَلَقَ فَدَخَلَ عَلَيْهِ فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ : هَلْ أَصَبْتَ شَيْئًا ؟ قَالَ الْغُرَابُ : إِنَّمَا يُصِيبُ مَنْ يَسْعَى وَيُصِيرُ . وَأَمَّا نَحْنُ فَلَا سَعْيَ لَنَا وَلَا بَصَرَ لَنَا بِمَا مِنْ الْجُوعِ . وَلَكِنْ قَدْ وَفَّقْنَا إِلَى أَمْرٍ وَاجْتَمَعْنَا عَلَيْهِ إِنْ وَافَّقْنَا الْمَلِكُ فَنَحْنُ لَهُ مُجِيبُونَ . قَالَ الْأَسَدُ : وَمَا ذَاكَ ؟ قَالَ الْغُرَابُ : هَذَا الْجَمَلُ آكِلُ الْعُشْبِ الْمُتَمَرِّغُ بَيْنَنَا مِنْ غَيْرِ مَنَفَعَةٍ لَنَا مِنْهُ وَلَا رَدٍّ عَائِدَةٍ<sup>١</sup> وَلَا عَمَلٍ يُعْقِبُ مَصْلَحَةً .

فَلَمَّا سَمِعَ الْأَسَدُ ذَلِكَ غَضِبَ وَقَالَ : مَا أَخْطَأَ رَأْيَكَ وَمَا أَعْجَزَ مَقَالَكَ وَأَبْعَدَكَ عَنِ الْوَفَاءِ وَالرَّحْمَةِ ! وَمَا كُنْتَ حَقِيقًا أَنْ تُجْتَرِيَ عَلَيَّ بِهَذِهِ الْمَقَالَةِ وَتُسْتَقِيلَنِي بِهَذَا الْخِطَابِ مَعَ مَا عَلِمْتَ مِنْ أَنِّي قَدْ أَمَنْتُ الْجَمَلَ وَجَعَلْتُ لَهُ مِنْ ذِمَّتِي . أَوَلَمْ يَبْلُغَكَ أَنَّهُ لَمْ يَتَّصِدْ مَتَّصِدٌ بِصَدَقَةٍ هِيَ أَعْظَمُ أَجْرًا مِنْ أَمْنِ نَفْسٍ خَائِفَةٍ وَحَقَّنَ دَمًا مَهْدُورًا ؟ أَمَّنْتُهُ وَلَسْتُ بِغَادِرٍ بِهِ وَلَا خَافِرٍ<sup>٢</sup> لَهُ ذِمَّةً .

قَالَ الْغُرَابُ : إِنِّي لِأَعْرِفُ مَا يَقُولُ الْمَلِكُ وَلَكِنَّ النَّفْسَ الْوَاحِدَةَ يُفْتَدَى بِهَا أَهْلُ الْبَيْتِ ، وَأَهْلُ الْبَيْتِ تُفْتَدَى بِهِمُ الْقَبِيلَةُ ، وَالْقَبِيلَةُ يُفْتَدَى بِهَا أَهْلُ الْمِصْرِ ، وَأَهْلُ الْمِصْرِ<sup>٣</sup> فِدَى الْمَلِكِ . وَقَدْ نَزَلْتُ بِالْمَلِكِ الْحَاجَّةُ وَأَنَا أَجْعَلُ لَهُ

١ عائدة : معروف .

٢ خافر : ناقض .

٣ المصر : المدينة والصقع .

من ذمّته مخرجاً على أن لا يتكلّف الملك ذلك ولا يليه بنفسه ولا يأمر به أحداً . ولكنّا نحتال بحيلة لنا وله فيها صلاح وظفر .

فسكت الأسد عن جواب الغراب عن هذا الخطاب . فلما عرف الغراب إقرار الأسد أتى صاحبيه فقال لهما : قد كلّمت الأسد في أكله الجمل على أن نجتمع نحن والجمل عند الأسد فنذكر ما أصابه وننوّج له اهتماماً منّا بأمره وحرصاً على صلاحه . ويعرض كل واحد منّا نفسه عليه نجملًا ليأكله فيردّ الآخرين عليه ويسفّها رأيه ويبيّن الضرر في أكله . فإذا جاءت نوبة الجمل صوبنا رأيه فهلك وسلمنا كلّنا ورضي الأسد عنّا .

ففعّلوا ذلك وتقدّموا إلى الأسد ، فقال الغراب : قد احتجت أيّها الملك إلى ما يقوئك . ونحن أحقّ أن نهب أنفسنا لك فإنّا بك نعيش فإذا هلكت فليس لأحد منّا بقاء بعدك ولا لنا في الحياة من خير . فليأكلني الملك فقد طبت بذلك نفساً . فأجابه الذئب وابن آوى أن اسكت فلا خير للملك في أكلك وليس فيك شيع .

قال ابن آوى : لكن أنا أشيع الملك فليأكلني فقد رضيت بذلك وطبت نفساً . فردّ عليه الذئب والغراب بقولها : إنك لميتين قدّر .

قال الذئب : إني لست كذلك فليأكلني الملك فقد سمحت بذلك وطابت به نفسي . فاعترضه الغراب وابن آوى وقالوا : قد قالت الاطباء من أراد قتل نفسه فليأكل لحم ذئب .

فظنّ الجمل أنه إذا عرض نفسه على الأكل التمسوا له عذراً كما التمس بعضهم لبعض الأعداء فيسلم ويرضى الأسد عنه بذلك وينجو من المهالك . فقال : لكن أنا فيّ للملك شيع وريّ ولحمي طيب هنيئ وبطني نظيف فليأكلني الملك ويطعم أصحابه وخدمته فقد رضيت بذلك وطابت نفسي به . فقال الذئب وابن آوى والغراب : لقد صدق الجمل وكرم وقال ما عرف . ثم

إِنَّهُمْ وَثَبُوا عَلَيْهِ فَمَزَّقُوهُ .

وإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّهُ إِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَسَدِ قَدِ اجْتَمَعُوا عَلَى هَلَاكِي فَلَا بِي لَسْتُ أَقْدِرُ أَنْ أُمْتَنِعَ مِنْهُمْ وَلَا أَحْتَرِسَ وَإِنْ كَانَ رَأْيُ الْأَسَدِ فِيَّ عَلَى غَيْرِ مَا هُمْ عَلَيْهِ مِنَ الرَّأْيِ . فَإِنَّ ذَلِكَ لَا يَنْفَعُنِي وَلَا يُغْنِي عَنِّي شَيْئًا . وَقَدْ يُقَالُ خَيْرُ السُّلَاطِينِ مَنْ أَشَبَّ النَّسْرَ وَحَوْلَهُ الْجَيْفُ لَا مَنْ أَشَبَّ الْجَيْفَةَ وَحَوْلَهَا الثُّسُورُ . وَلَوْ أَنَّ الْأَسَدَ لَمْ يَكُنْ فِي نَفْسِهِ لِي إِلَّا الْخَيْرُ وَالرَّحْمَةُ لَغَيَّرْتُهُ كَثْرَةُ الْأَقَاوِيلِ . فَلِئَلاَّ إِذَا كَثُرَتْ لَمْ تَكُفْ دُونَ أَنْ تُذْهِبَ الرَّقَّةَ وَالرَّافَةَ . أَلَا تَرَى أَنَّ الْمَاءَ لَيْسَ كَالْقَوْلِ ، وَأَنَّ الْحَجَرَ أَشَدَّ مِنَ الْإِنْسَانِ ؟ وَالْمَاءُ إِذَا دَامَ انْحِدَارُهُ عَلَى الْحَجَرِ لَمْ يَزَلْ بِهِ حَتَّى يَثْقُبَهُ وَيُوَثِّرُ فِيهِ . وَكَذَلِكَ الْقَوْلُ فِي الْإِنْسَانِ .

قَالَ دِمْنَةُ : فَمَاذَا تُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ الْآنَ ؟ قَالَ شَتْرَبَةُ : مَا أَرَى إِلَّا الْجَاهِدَ وَالْمُجَاهَدَةَ بِالْقِتَالِ ، فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلْمُصَلِّي فِي صَلَاتِهِ وَلَا لِلْمُحْتَسِبِ<sup>١</sup> فِي صَدَقَتِهِ وَلَا لِلْوَرَعِ فِي وَرَعِهِ مِنَ الْأَجْرِ مَا لِلْمُجَاهِدِ عَنْ نَفْسِهِ إِذَا كَانَتْ مُجَاهَدَتُهُ عَلَى الْحَقِّ .

قَالَ دِمْنَةُ : لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ أَنْ يُخَاطِرَ بِنَفْسِهِ وَهُوَ يَسْتَطِيعُ غَيْرَ ذَلِكَ . وَلَكِنْ ذَا الرَّأْيِ جَاعِلُ الْقِتَالِ آخِرَ الْحِيلِ وَبَادِي قَبْلَ ذَلِكَ بِمَا اسْتَطَاعَ مِنْ رِفْقٍ وَتَمَحُّلٍ<sup>٢</sup> . وَقَدْ قِيلَ : لَا تَحْقِرَنَّ الْعَدُوَّ وَالضَّعِيفَ الْمُهِينَ وَلَا سَيِّمًا إِذَا كَانَ ذَا حِيلَةٍ وَيَقْدِرُ عَلَى الْأَعْوَانِ . فَكَيْفَ بِالْأَسَدِ عَلَى جَرَأَتِهِ وَشِدَّتِهِ<sup>١</sup> فَإِنَّ مَنْ حَقَّرَ عَدُوَّهُ لَضَعْفِهِ أَصَابَهُ مَا أَصَابَ وَكِيلَ الْبَحْرِ مِنَ الطَّيْطَوَى .  
قَالَ شَتْرَبَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

---

١ المحتسب : المتصدق لوجه الله .

٢ تمحل : احتيال .

## مثل وكيل البحر والطيطوى

قال ديمته : زعموا أن طائراً من طيور البحر يقال له الطيطوى كان وطئه على ساحل البحر ومعه زوجة له . فلما جاء أوان إفراخها قالت الأنثى للذكر : لو التمسنا مكاناً حريزاً<sup>١</sup> غير هذا نفرخ فيه فلاني أخاف من البحر إذا مد الماء أن يذهب بفراخنا . فقال لها : ما أراه يحيل علينا فإن وكيل البحر يخافني أن أنتقم منه ، فأفرخي في مكانك فإنه موافق لنا والماء والزهر منا قريب . قالت له : يا غافل ما أشد عنادك وتصلبك ! أما تذكر وعيده وتهدده إياك ؟ ألا تعرف نفسك وقدرك في وعيد من لا طاقة لك به ؟ فأبى أن يطيعها . فلما أكثر عليه ولم يسمع قولها قالت له : إن من لم يسمع قول الناصح يصيبه ما أصاب السلحفاة حين لم تسمع قول البطتين . قال الذكر : وكيف كان ذلك ؟

## مثل السلحفاة والبطتين

قالت الأنثى : زعموا أن غديراً كان عنده عشب وكان فيه بطتان . وكان في الغدير سلحفاة بينها وبين البطتين مودة وصداقة . فاتفق أن غيض<sup>٢</sup> ذلك الماء . فجاءت البطتان لوداع السلحفاة وقالتا : السلام عليك فلأنا ذاهبتان عن هذا المكان لأجل نقصان الماء عنه . فقالت : إنما يبين نقصان الماء على مثلي التي كأني السفينة لا أقدر على العيش إلا بالماء . فأما أنتما فتقديران على العيش حيث

١ حريزاً : حصيناً منيعاً .

٢ غيض : نقص .

كُتِبَا . فَاذْهَبَا بِي مَعَكُمْ . قَالَتَا : نَعَمْ . قَالَتْ : كَيْفَ السَّبِيلُ إِلَى حَمَلِي ؟ قَالَتَا :  
نَأْخُذُ بِطَرْفِي عُودٍ وَتَقْبِضِينَ بِفِيكَ عَلَى وَسَطِهِ وَنَطِيرُ بِكَ فِي الْجَوِّ . وَإِنَّا إِذَا  
سَمِعَتِ النَّاسَ يَتَكَلَّمُونَ أَنْ تَنْطِقِي . ثُمَّ أَخَذَتَاهَا فَطَارَتَا بِهَا فِي الْجَوِّ . فَقَالَ  
النَّاسُ : عَجَبُ سُلْحَفَاةٍ بَيْنَ بَطْنَيْنِ قَدْ حَمَلَتَاهَا ! فَلَمَّا سَمِعَتْ ذَلِكَ قَالَتْ :  
فَقَّا اللَّهُ أَعْيُنَكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ . فَلَمَّا فَتَحَتْ فَاها بِاللُّطْفِ وَقَعَتْ عَلَى الْأَرْضِ  
فَمَاتَتْ .

قَالَ الذَّكَرُ : قَدْ سَمِعْتُ مَقَالَتَكَ فَلَا تَخَافِي وَكِيلَ الْبَحْرِ .  
فَلَمَّا مَدَّ الْمَاءُ دَنَا وَكِيلُ الْبَحْرِ فَذَهَبَ بِفَرَاخِهَا . فَقَالَتِ الْأُنْثَى : قَدْ  
عَرَفْتُ فِي بَدْءِ الْأَمْرِ أَنَّ هَذَا كَائِنٌ وَمَا أَصَابَنَا إِنَّا هُوَ بِتَفْرِيطِكَ <sup>١</sup> . قَالَ الذَّكَرُ :  
قَدْ قُلْتُ مَا قُلْتُ وَأَنَا عَلَى قَوْلِي وَسَوْفَ تَرِينَ صُنْعِي بِهِ وَانْتِقَامِي مِنْهُ .  
ثُمَّ مَضَى إِلَى جَمَاعَةِ الطَّيْرِ فَقَالَ لَهُنَّ : إِنَّكُنَّ أَخَوَاتِي وَثِقَاتِي فَأَعِني .  
قُلْنَ : مَاذَا تُرِيدُ أَنْ نَفْعَلَ ؟ قَالَ : تَجْتَمِعْنَ وَتَذْهَبْنَ مَعِي إِلَى سَائِرِ الطَّيْرِ فَتَشْكُو  
إِلَيْهِنَّ مَا لَقِيتُ مِنْ وَكِيلِ الْبَحْرِ وَنَقُولُ لَهُنَّ إِنَّكُنَّ طَيْرٌ مِثْلُنَا فَأَعِنتُنَا . فَقَالَتْ لَهُ  
جَمَاعَةُ الطَّيْرِ : إِنَّ الْعَنْقَاءَ بِنْتَ الرِّيحِ هِيَ سَيِّدَتُنَا وَمَلِكَتُنَا . فَاذْهَبْ بِنَا إِلَيْهَا حَتَّى  
نَصِيحَ بِهَا فَتُظْهِرَ لَنَا فَتَشْكُو إِلَيْهَا مَا نَأْلِكُ مِنْ وَكِيلِ الْبَحْرِ وَنَسْأَلُهَا أَنْ تَنْتَقِمَ لَنَا  
مِنْهُ بِقُوَّةِ مُلْكِهَا .

ثُمَّ إِنَّهُنَّ ذَهَبْنَ إِلَيْهَا مَعَ الطَّيْطَوَى فَاسْتَقْنَتْهَا <sup>٢</sup> وَصَحْنَ بِهَا فَتَرَأَتْ لَهُنَّ .  
فَأَخْبَرْنَهَا بِقِصَّتِهِنَّ وَسَأَلْنَهَا أَنْ تَطِيرَ مَعَهُنَّ إِلَى مُحَارَبَةِ وَكِيلِ الْبَحْرِ . فَأَجَابَتْهُنَّ  
إِلَى ذَلِكَ .

فَلَمَّا عَلِمَ وَكِيلُ الْبَحْرِ أَنَّ الْعَنْقَاءَ قَدْ قَصَدَتْهُ فِي جَمَاعَةِ الطَّيْرِ خَافَ مِنْ  
مُحَارَبَةِ مَلِكٍ لَا طَاقَةَ لَهُ بِهِ ، فَرَدَّ فِرَاحَ الطَّيْطَوَى وَصَالِحَةَ فَرَجَعَتِ الْعَنْقَاءُ عَنْهُ .

١ بتفريطك : بتفصيرك .

٢ استقنتها : أي طلبن مساعدتها .



وإنَّا حَدَّثُكَ بهذا الحديثِ لتَعلَمَ أَنَّ القتالَ معَ الأسدِ لا أراهُ لك رأياً .  
قالَ شُتْرَبَةُ : فما أنا بمُقاتِلِ الأسدِ ولا ناصِبٍ له العداوةَ سِراً ولا علانيةً ولا  
مُتَغَيِّرٍ له عَمَّا كُنْتُ عليه حتى يبدو لي منه ما أَتَخَوَّفُ فَأُغَالِيهِ .

فَكَرِهَ دِمْنَةُ قَوْلَهُ وَعَلِمَ أَنَّ الأسدَ إنْ لم يَرَ مِنَ الثَّورِ العلاماتِ التي كانَ  
ذَكَرَها له أَتَهَمُهُ وَأَسَاءَ بِهِ الظَّنَّ . فقالَ لَشُتْرَبَةَ : اذْهَبْ إلى الأسدِ فَسَتَعْرِفُ  
حينَ يَنْظُرُ إِلَيْكَ ما يُريدُ منك .

قالَ شُتْرَبَةُ : وكيفَ أعْرِفُ ذلكَ ؟ قالَ دِمْنَةُ : سَتَرى الأسدَ حينَ تَدْخُلُ  
عليه مُقْعِيًّا<sup>١</sup> على ذَنْبِهِ رَافِعاً صَدْرَهُ إِلَيْكَ مادًّا بَصَرَهُ نَحْوَكَ قد صَرَ<sup>٢</sup> أُذُنَيْهِ وَفَقَّرَ  
فَاهُ واستَوَى للوُثْبَةِ . قالَ : إنْ رأيتُ هذه العلاماتِ مِنَ الأسدِ عَرَفْتُ  
صِدْقَكَ في قولِكَ .

ثمَّ إنَّ دِمْنَةَ لَمَّا فَرَّغَ من تَحْرِيشِ الأسدِ على الثَّورِ والثَّورِ على الأسدِ تَوَجَّهَ  
إلى كَلْبِلَةَ . فلَمَّا التَقَيَا قالَ كَلْبِلَةُ : إلامَ اتَّهَى عَمَلُكَ الذي كُنْتَ فيه ؟ قالَ  
دِمْنَةُ : قَريبٌ مِنَ الفِراغِ على ما أُحِبُّ وَتُحِبُّ .

ثمَّ إنَّ كَلْبِلَةَ ودِمْنَةَ انْطَلَقَا جَمِيعاً لِيَحْضُرَا قِتالَ الأسدِ والثَّورِ وَيَنْظُرَا ما  
يَجْري بَيْنَهما وما يُوَوِّلُ إِلَيْهِ أَمْرُها . وجاءَ شُتْرَبَةُ فَدَخَلَ على الأسدِ فَرَأَهُ مُقْعِيًّا  
كما وَصَفَهُ له دِمْنَةُ فقالَ : ما صَاحِبُ السُّلْطَانِ إِلَّا كصَاحِبِ الحَيَّةِ التي في  
صَدْرِهِ لا يَدْرِي متى تَهْجُجُ عليه .

ثمَّ إنَّ الأسدَ نَظَرَ إلى الثَّورِ فَرَأى الدَّلالاتِ التي ذَكَرَها له دِمْنَةُ فلم يَشْكُ  
أَنَّهُ جاءَ لِقِتالِهِ . فَوَائِبُهُ وَنَشَأَتُ بَيْنَهما الحَرْبُ واشْتَدَّ قِتالُ الثَّورِ والأسدِ وطالَ  
وسالَتْ بَيْنَهما الدِّماءُ .

فلَمَّا رَأى كَلْبِلَةُ أَنَّ الأسدَ قد بَلَغَ مِنَ القِتالِ ما بَلَغَ قالَ لِدِمْنَةَ : أَيُّها

١ مُقْعِيًّا : أَي جالِساً على اسْتِه ناصِباً فَنَحْذِيهِ كَجُلوسِ الكَلْبِ .

٢ صَرَ : نَصَبَ .

الفصل<sup>١</sup> ، ما أنكر جهلك وأسوأ عاقبتك في تدبيرك ! قال دمنة : وما ذاك ؟ قال كليله : جرح الأسد وهلك الثور . وإن أحرق الخرق من حمل صاحبه على سوء الخلق والمبارزة والقتال وهو يجد إلى غير ذلك سبيلاً . وإنما الرجل إذا أمكنته الفرصة من عدوه يتركه مخافة التعرض له بالمجاهرة ورجاء أن يقدر عليه بدون ذلك . وإن العاقل يدبر الأشياء ويقيسها قبل مباشرتها ، فما رجا أن يتم له منها أقدم عليه ، وما خاف أن يتعذر عليه منها انحرّف عنه ولم يلتفت إليه . وإني لأخاف عليك عاقبة بغيك هذا ، فإنك قد أحسنت القول ولم تحسن العمل . أين معاهدتك لبأي أنك لا تُضِرُّ بالأسد في تدبيرك ؟ وقد قيل : لا خير في القول إلا مع العمل . ولا في الفقه إلا مع الورع . ولا في الصدقة إلا مع التّبة . ولا في المال إلا مع الجود . ولا في الصدق إلا مع الوفاء . ولا في الحياة إلا مع الصحة . ولا في الأمن إلا مع السرور . وقد شرّطت أمراً لا يقدر عليه إلا العاقل الرفيق .

واعلم أن الأذّب يذهب عن العاقل الطّيش ويزيد الأحقّ طيشاً . كما أن الثّمار يزيد كل ذي بصير نظراً ويزيد الخفّاش سوء النظر . فذو العقل لا يبطر من منزلة أصابها وإن تعاظم أمره وقدره ، ويكون عند ذلك كالجبل الذي لا تحركه الرياح الشّديدة . والسّخيف كالعشب يحركه أدنى ريح .

وقد أذكرني أمرك شيئاً سمعته . فإنه يقال إن السلطان إذا كان صالحاً ووزرائه وزراء سوء متعوا خيره فلا يقدر أحد أن يدنو منه . ومثله في ذلك مثل الماء الطّيب الذي فيه التّماسيح لا يقدر أحد أن يتناوله وإن كان إلى الماء محتاجاً . وإنما الملك زبته أن يكون جنوده ووزرائه ذوي صلاح فيسدّدون<sup>٢</sup> أحوال الناس وينظرون في صلاحهم . وأنت يا دمنة أردت أن لا يدنو من

١ الفصل : الضعيف الرذل الذي لا مروءة له .

٢ يسدّدون : يقومون .

الأسد أحد سواك . وهذا أمر لا يصح ولا يتم أبداً وذلك للمثل المصروب :  
 إن البحر بأمواجه والسلطان بأصحابه . ومن الحمق الجِرصُ على التماس  
 الإخوان بغير الوفاء لهم ، والتماس الآخرة بالرياء . ومودة النساء بالغلظة .  
 ونفع النفس بضر الغير . وما عِظتي وتأديبي إياك إلا كما قال الرجل للطائر : لا  
 تلتمس تقويم ما لا يستقيم ولا تعالج تأديب ما لا يتأدب . قال دمنه : وكيف  
 كان ذلك ؟

## مثل الرجل والطائر

قال كليله : زعموا أن جماعة من القردة كانوا ساكنين في جبل .  
 فالتمسوا في ليلة باردة ذات رياح وأمطار نارا فلم يجدوا . فرأوا براعة<sup>١</sup> تطير  
 كأنها شرارة نار فظنوها نارا وجمعوا حطباً كثيراً فلقوه عليها وجعلوا ينفخون  
 بأفواههم ويتروحون<sup>٢</sup> بأيديهم طمعا في أن يوقدوا نارا يصطلون<sup>٣</sup> بها من البرد .  
 وكان قريبا منهم طائر على شجرة ينظرون إليه وينظر إليهم وقد رأى ما صنعوا  
 فجعل يناديهم ويقول : لا تتعبوا فإن الذي رأيتموه ليس بنار .  
 فلما طال ذلك عليه عزم على القرب منهم لينهاهم عما هم فيه . فمر به  
 رجل فعرف ما عزم عليه فقال له : لا تلتمس تقويم ما لا يستقيم ، فإن  
 الحجر الصلب الذي لا ينقطع لا تجرب عليه السيوف ، والعود الذي لا  
 ينحني لا تعمل منه القوس ، فلا تتعب . فأبى الطائر أن يطيعه وتقدم إلى  
 القردة ليعرفهم أن البراعة ليست بنار ، فتناولوه بعض القردة فضرب به الأرض

١ براعة : ذبابة تطير بالليل كأنها نار وتعرف عند بعض العامة سراج الليل .

٢ يتروحون . يحلون الريح كما يفعل بالمروحة .

٣ يصطلون يتدفأون .

فَاتَ . فهذا مثلكَ معي في ذلك . ثم قد غَلَبَ عليك الخُبُّ<sup>١</sup> والفُجورُ<sup>٢</sup> وهما خَلَّتَا<sup>٣</sup> سوءً ، والخُبُّ شُرُّهُمَا عَاقِبَةٌ . ولهذا مَثَلٌ . قالَ دِمْنَةُ : وما ذلكَ المَثَلُ ؟

## مثل الخب والمغفل

قالَ كَلِيلَةُ : زَعَمُوا أَنَّ خَبًّا وَمُغْفَلًا اشْتَرَكَا فِي تِجَارَةٍ وَسَافَرَا . فَبَيْنَمَا هُمَا فِي الطَّرِيقِ تَخَلَّفَ الْمُغْفَلُ لِبَعْضِ حَاجَتِهِ فَوَجَدَ كَيْسًا فِيهِ أَلْفُ دِينَارٍ فَأَخَذَهُ . فَأَحْسَنَ بِهِ الْخَبُّ فَرَجَعَا إِلَى بَلَدِيهِمَا حَتَّى إِذَا دَنَوْا مِنَ الْمَدِينَةِ قَعَدَا لِاقْتِسَامِ الْمَالِ . فَقَالَ الْمُغْفَلُ : خُذْ نِصْفَهُ وَأَعْطِنِي نِصْفَهُ . وَكَانَ الْخَبُّ قَدْ قَرَّرَ فِي نَفْسِهِ أَنْ يَذْهَبَ بِالْأَلْفِ جَمِيعِهَا ، فَقَالَ : لَا نَقْتَسِمُ فَإِنَّ الشَّرِكََةَ وَالْمُفَاوَضَةَ أَقْرَبُ إِلَى الصِّفَاءِ وَالْمُخَالَطَةِ . وَلَكِنْ آخُذْ نَفَقَةً وَتَأْخُذْ مِثْلَهَا وَتَدْفِنِ الْبَاقِيَّ فِي أَصْلِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ فَهُوَ مَكَانٌ حَرِيرٌ ، وَذَلِكَ أَكْثَمُ لَأَمْرِنَا . فَإِذَا احْتَجَجْنَا جِئْنَا أَنَا وَأَنْتَ فَتَأْخُذْ حَاجَتَنَا مِنْهُ وَلَا يَعْلَمُ بِمَوْضِعِنَا أَحَدٌ . فَأَخَذَا مِنْهَا يَسِيرًا وَدَفَنَا الْبَاقِيَّ فِي أَصْلِ الشَّجَرَةِ وَدَخَلَا الْبَلَدَ .

ثُمَّ إِنَّ الْخَبَّ خَالَفَ الْمُغْفَلَ إِلَى الدُّنَانِيرِ فَأَخَذَهَا وَسَوَّى الْأَرْضَ كَمَا كَانَتْ . وَجَاءَ الْمُغْفَلُ بَعْدَ ذَلِكَ فَقَالَ لِلْخَبِّ : قَدْ احْتَجَجْتُ إِلَى نَفَقَةٍ فَانْطَلِقْ بِنَا نَأْخُذْ حَاجَتَنَا . فَقَامَ الْخَبُّ مَعَهُ وَذَهَبَا إِلَى الْمَكَانِ فَحَفَرَا فَلَمْ يَجِدَا شَيْئًا . فَأَقْبَلَ الْخَبُّ عَلَى وَجْهِهِ يَلْطِمُهُ وَيَقُولُ : لَا تَغْتَرَّ بِصُحْبَةِ صَاحِبٍ . خَالَفْتَنِي إِلَى الدُّنَانِيرِ فَأَخَذْتَهَا . فَجَعَلَ الْمُغْفَلُ يَحْلِفُ وَيَلْعَنُ آخِذَهَا وَلَا يَزْدَادُ الْخَبُّ إِلَّا شِدَّةً فِي اللَّطَمِ وَقَالَ : مَا أَخَذَهَا غَيْرُكَ ، وَهَلْ شَعَرَ بِهَا أَحَدٌ سِوَاكَ ؟

ثُمَّ طَالَ بَيْنَهُمَا ذَلِكَ ، فَتَرَفَعَا إِلَى الْقَاضِي ، فَاقْتَهَصَ الْقَاضِي قِصَّتَهُمَا .

١ الخبُّ : الخبث والخداع والغش .

٢ الفجور : خللنا : خصلنا .

٣ الخبُّ : الخبث والكدب .

٤ حريز : حصين .

فَادْعَى الْخَبُّ أَنَّ الْمُغْفَلَ أَخَذَهَا وَجَحَدًا<sup>١</sup> الْمُغْفَلُ . فَقَالَ لِلْخَبِّ : أَلَيْكَ عَلَى دَعْوَاكَ بَيِّنَةٌ ؟ قَالَ . نَعَمْ ، الشَّجَرَةُ الَّتِي كَانَتْ الدَّنَانِيرُ عِنْدَهَا تَشْهَدُ لِي أَنَّ الْمُغْفَلَ قَدْ أَخَذَهَا . وَكَانَ الْخَبُّ قَدْ أَتَى أَبَاهُ فَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَّةَ وَطَلَّبَ إِلَيْهِ أَنْ يَذْهَبَ فَيَتَوَارَى فِي الشَّجَرَةِ بِحَيْثُ إِذَا سُئِلَ أَجَابَ . فَقَالَ لَهُ أَبُوهُ : رَبُّ مُتَحِيلٍ أَوْقَعَهُ تَحِيلُهُ فِي وَرَطَةٍ عَظِيمَةٍ لَا يَقْدِرُ عَلَى الْخُلَاصِ مِنْهَا . وَلَيْلَاكَ أَنْ يَكُونَ مِثْلَكَ مِثْلَ الْعُلْجُومِ . قَالَ الْخَبُّ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

### مثل العلجوم والحية وابن عرس

قَالَ أَبُوهُ : زَعَمُوا أَنَّ عُلْجُومًا جَاوَرَ حَيَّةً فَكَانَ كُلَّمَا أَفْرَخَ جَاءَتْ إِلَى عُشِّهِ وَأَكَلَتْ فِرَاحَهُ . فَفَزِعَ<sup>٢</sup> فِي ذَلِكَ إِلَى السَّرَطَانِ فَقَالَ لَهُ السَّرَطَانُ : إِنَّ بَقْرِيكَ جُحْرًا يَسْكُنُهُ ابْنُ عِرْسٍ وَهُوَ يَأْكُلُ الْحَيَّاتِ . فَاجْمَعْ سَمَكًا كَثِيرًا وَفَرِّقْهُ مِنْ جُحْرِ ابْنِ عِرْسٍ إِلَى جُحْرِ الْحَيَّةِ فَإِنَّهُ إِذَا بَدَأَ فِي أَكْلِ السَّمَكِ انْتَهَى إِلَى جُحْرِ الْحَيَّةِ فَأَكَلَهَا . فَفَعَلَ وَكَانَ كَذَلِكَ . ثُمَّ تَدَرَّجَ ابْنُ عِرْسٍ مِنْ جُحْرِ الْحَيَّةِ فِي طَلَبِ غَيْرِهَا حَتَّى بَلَغَ إِلَى جُحْرِ الْعُلْجُومِ فَأَكَلَهُ أَيْضًا وَفِرَاحَهُ جَمِيعًا . وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ مَنْ لَمْ يَتَثَبَّتْ فِي الْحِيلِ وَيَتَدَبَّرَهَا وَيَنْظُرُ فِيهَا أَوْقَعَتْهُ حِيلَتُهُ فِي أَشَدِّ مِمَّا يَحْتَالُ لَهُ . قَالَ الْخَبُّ : قَدْ فَهِمْتُ مَا ذَكَرْتَ وَلَكِنْ لَا تَخَفْ فَإِنَّ الْأَمْرَ يَسِيرٌ حَقِيرٌ . وَلَمْ يَزَلْ بِهِ حَتَّى طَاوَعَهُ وَانْطَلَقَ مَعَهُ فَدَخَلَ جَوْفَ الشَّجَرَةِ .

ثُمَّ إِنَّ الْقَاضِي لَمَّا سَمِعَ مِنَ الْخَبِّ حَدِيثَ شَهَادَةِ الشَّجَرَةِ أَكْبَرَهُ وَانْطَلَقَ هُوَ وَأَصْحَابُهُ وَالْخَبُّ وَالْمُغْفَلُ مَعَهُ حَتَّى وَافَى الشَّجَرَةَ فَسَأَلَهَا عَنِ الْخَبْرِ .

١ جحد . أنكر .

٢ فزع . التجأ .



فقال الشيخ من جوفها : نعم ، المُغْفَلُ أَخَذَهَا . فلَمَّا سَمِعَ القاضي ذلك اشتدَّ تَعَجُّبُهُ وجَعَلَ يَطُوفُ بِالشَّجَرَةِ حَتَّى بَانَ لَهُ خَرَقٌ فِيهَا ، فَتَأَمَّلَهُ فَلَمْ يَرِ فِيهِ شَيْئاً ، فدَعَا بِحَطَبٍ وَأَمَرَ أَنْ تُحْرَقَ الشَّجَرَةُ ، فَأُضْرِمَتْ حَوْلَهَا النَّيرانُ ، فَاسْتَعَاثَ أَبُو الْحَبِّ عِنْدَ ذَلِكَ فَأُخْرِجَ وَقَدْ أَشْرَفَ عَلَى الْهَلَاكِ . فسأله القاضي عَنِ الْقِصَّةِ فَأَخْبَرَهُ بِالْحَبْرِ . فَأَوْقَعَ بِالْحَبِّ ضَرْباً وَبَابِيهِ صَفْعاً وَأَرْكَبَهُ مَشْهُوراً وَعَرَّمَ الْحَبَّ الدَّنَانِيرَ فَأَخَذَهَا وَأَعْطَاهَا الْمُغْفَلَ .

وإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ الْحَبَّ وَالْخَدِيعَةَ رُبَّمَا كَانَ صَاحِبُهَا هُوَ الْمَغْبُونُ . وَإِنَّكَ يَا دِمْنَةُ جَامِعُ لِلْحَبِّ وَالْخَدِيعَةِ وَالْفُجُورِ . وَإِنِّي أَخْشَى عَلَيْكَ ثَمَرَةَ عَمَلِكَ مَعَ أَنَّكَ لَسْتَ بِنَاجٍ مِنَ الْعُقُوبَةِ لِأَنَّكَ ذُو لَوْنَيْنِ وَلِسَانَيْنِ . وَإِنَّمَا عُذُوبَةُ مَاءِ الْأَنْهَارِ مَا لَمْ تَبْلُغْ إِلَى الْبَحَارِ . وَصَلَاحُ أَهْلِ الْبَيْتِ مَا لَمْ يَكُنْ بَيْنَهُمُ الْمُفْسِدُ . وَإِنَّهُ لَا شَيْءَ أَشْبَهُ بِكَ مِنَ الْحَيَّةِ ذَاتِ اللَّسَانَيْنِ الَّتِي فِيهَا السَّمُّ فَلَوْ أَنَّ قَدْ يَجْرِي مِنْ لِسَانِكَ كَسْمُهَا . وَإِنِّي لَمْ أَزَلْ لَذَلِكَ السَّمِّ مِنْ لِسَانِكَ خَائِفاً وَلِيَا يَحُلُّ بِكَ مُتَوَقِّعاً . وَالْمُفْسِدُ بَيْنَ الْإِخْوَانِ وَالْأَصْحَابِ كَالْحَيَّةِ الَّتِي يُرِيهَا الرَّجُلُ وَيُطْعِمُهَا وَيَمْسَحُهَا وَيُكْرِمُهَا ثُمَّ لَا يَكُونُ لَهُ مِنْهَا غَيْرُ اللَّدَغِ . وَقَدْ يُقَالُ الزَّمْ ذَا الْعَقْلِ وَذَا الْكَرَمِ وَذَا الْأَصْلِ الطَّيِّبِ وَاسْتَرْسِلْ إِلَيْهِمْ وَإِلَّاكَ وَمُفَارَقَتُهُمْ . وَاصْحَبِ الصَّاحِبَ إِذَا كَانَ عَاقِلاً كَرِيماً أَوْ عَاقِلاً غَيْرَ كَرِيمٍ أَوْ كَرِيماً غَيْرَ عَاقِلٍ . فَالْعَاقِلُ الْكَرِيمُ كَامِلٌ وَالْعَاقِلُ غَيْرُ الْكَرِيمِ أَصْحَبُهُ وَإِنْ كَانَ غَيْرَ مَحْمُودٍ الْخَلِيقَةِ . وَاحْذَرْ مِنْ سَوْءِ أَخْلَاقِهِ وَانْتَفِعْ بِعَقْلِهِ . وَالْكَرِيمُ غَيْرُ الْعَاقِلِ الزَّمَهُ وَلَا تَدْعُ مُوَاضَلَتَهُ وَإِنْ كُنْتَ لَا تَحْمَدُ عَقْلَهُ . وَانْتَفِعْ بِكَرَمِهِ وَانْفَعُهُ بِعَقْلِكَ . وَالْفِرَارُ كُلُّ الْفِرَارِ مِنَ اللَّثِيمِ الْأَحْمَقِ . وَإِنِّي بِالْفِرَارِ مِنْكَ لَجَدِيرٌ . وَكَيْفَ يَرْجُو إِخْوَانُكَ عِنْدَكَ كَرَمًا وَوُدًّا وَقَدْ صَنَعْتَ بِمِلْكِكَ الَّذِي أَكْرَمَكَ وَشَرَّفَكَ مَا صَنَعْتَ ؟ وَإِنَّ مَثْلَكَ مَثَلُ التَّاجِرِ الَّذِي قَالَ : إِنَّ أَرْضاً تَأْكُلُ

جرذاتها مئة من<sup>١</sup> حديداً ليس بمُسْتَنْكَرٍ لِبُرَائِهَا<sup>٢</sup> أن تَخْطِيفَ الفِيلَةَ . قال دِمْنَةُ :  
وكيفَ كانَ ذلكَ ؟

## مثل التاجر والأرض التي تأكل جرذاتها الحديد

قالَ كَلِيلَةُ : زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ بِأَرْضٍ كَذَا تاجرٌ فأَرَادَ الخُرُوجَ إلى بعضِ  
الوجوه<sup>٣</sup> لا يَتَغَاءَ الرِّزْقِ . وكانَ عِنْدَهُ مئةٌ منْ حديداً ، فأودَعَهَا رجلاً من إخوانِهِ  
وذهبَ في وجهِهِ . ثمَّ قَدِمَ بعدَ ذلكَ بِمُدَّةٍ فجاءَ والتَّمَسَ الحديدَ فقالَ لَهُ : قد  
أَكَلَتْهُ الجِرَذَانُ . فقالَ : قد سَمِعْتُ أن لا شيءَ أَقْطَعُ من أنيابِها للحديدِ . ففَرَحَ  
الرجلُ بِتَصْدِيقِهِ على ما قالَ وادَّعى

ثمَّ إِنَّ التَّاجِرَ خَرَجَ فَلَقِيَ ابناً للرجلِ فأخَذَهُ وذهبَ بِهِ إلى مَترِهِ . ثمَّ رَجَعَ  
إليه الرجلُ مِنَ الغَدِ فقالَ لَهُ : هل عِنْدَكَ عِلْمٌ مِن ابني ؟ فقالَ لَهُ التَّاجرُ : إني  
لَمَّا خَرَجْتُ من عِنْدِكَ بِالْأَمْسِ رأيتُ بازياً قد اخْتَطَفَ صَبِيّاً صِفَتُهُ كَذَا وَلَعَلَّهُ  
ابْنُكَ . فَلَطَمَ الرجلُ رَأْسَهُ وقالَ : يا قومُ هل سَمِعْتُمْ أو رَأَيْتُمْ أَنَّ البِزَاةَ تَخْطِيفُ  
الصَّبِيانَ ؟ فقالَ : نعم . وإنَّ أرضاً تأكُلُ جِرَذانَهَا مئةٌ منْ حديداً ليسَ بِعَجَبٍ  
أن تَخْطِيفَ بُرَائِهَا الفِيلَةَ . قالَ لَهُ الرجلُ : أنا أَكَلْتُ حديدَكَ وهذا ثَمَنُهُ فاردُدْ  
عليَّ ابني .

وإنَّما ضَرَبْتُ لك هذا المَثَلَ لَتَعْلَمَ أَنَّ مَن عُدَرَ بِمَلِكِهِ وصاحبِ نُعماءِهِ

١ من : المن رطلان .

٢ بزاتها : جمع باز وهو من جوارح الطير .

٣ الوجوه : النواحي .

فليس بعَجَبٍ أن يَغْدِرَ بغيرِهِ . وإذا صاحبَ أحدٌ صاحباً وَعَدَرَ بَمَن سواه فقد عِلِمَ صاحبُهُ أنه ليسَ عندهُ للمَوَدَّةِ مَوْضِعٌ . فلا شيءَ أَضِيعُ من مَوَدَّةٍ تُمنَحُ من لا وِفاءَ له ، وحياءٌ<sup>١</sup> يُصْطَنَعُ عند مَنْ لا شُكْرَ له ، وأدبٌ يُحْمَلُ إلى مَنْ لا يَتَأَدَّبُ به ولا يَسْمَعُهُ ، وسِرٌّ يُسْتَوْدَعُ مَنْ لا يَحْفَظُهُ . وإنَّ الشَّجَرَةَ المُرَّةَ لو طُلِيتُ بالعسلِ لم يُجِدْها ذلكَ شيئاً . وإنَّ صُحْبَةَ الأخيارِ تُورِثُ الخيرَ وصُحْبَةَ الأشرارِ تُورِثُ الشرَّ . كالريحِ إذا مرَّتْ بالطَّيِّبِ حَمَلَتْ طيباً وإذا مرَّتْ بالثَّيِّنِ حَمَلَتْ نَتناً . وقد طالَ وثَقُلَ كلامي عليك .

فانتهى كَلِيلُهُ من كلامِهِ إلى هذا المكانِ وقد فَرَّغَ الأسدُ مِنَ الثَّورِ . ثم فَكَّرَ في قَتْلِهِ بعد أن قَتَلَهُ وَذَهَبَ عنه الغَضَبُ وقالَ : لقد فَجَعَنِي<sup>٢</sup> شَتْرَبَةُ بِنَفْسِهِ وكانَ ذا عَقْلٍ ورأيٍ وَخُلُقٍ كريمٍ . ولا أدري لعلَّهُ كانَ بَرِيئاً أو مَكْذوباً عليه . فَحَزِنَ وَنَدِمَ على ما كانَ منه . وَتَبَيَّنَ ذلكَ في وَجْهِهِ وَبَصُرَ به دِمْنَةُ فَتَرَكَ مُحَاوَرَةَ كَلِيلَةَ وَتَقَدَّمَ إلى الأسدِ فقالَ له : لِيَهْتِكَ الظُّفْرُ ، إذ أَهْلَكَ اللهُ أَعْداءَكَ ، فما يُحْزِنُكَ أَيُّهَا المَلِكُ ؟ قالَ : أنا حزينٌ على عَقْلِ شَتْرَبَةَ ورأيِهِ وأدَبِهِ . قالَ له دِمْنَةُ : لا تُرْحِمَهُ أَيُّهَا المَلِكُ فَإِنَّ العاقلَ لا يَرْحَمُ مَنْ يَخافُهُ ، وإنَّ الرجلَ الحازِمَ ربما أَبْغَضَ الرجلَ وَكَرِهَهُ ثُمَّ قَرَبَهُ وَأَدْنَاهُ لِمَا يَعْلَمُ عندهُ مِنَ الغَناءِ<sup>٣</sup> والكَفاءِ . ففعلَ الرجلُ المُتَكَارِهَ على الدَّواءِ الشَّيْعِ رَجاءَ مَنفَعَتِهِ . وربما أَحَبَّ الرجلَ وَعَزَّ عليه فَأَقْصَاهُ وَأَهْلَكَهُ مَخافَةَ ضَرَرِهِ . كالذي تَلَدَّعُهُ الحَيَّةُ في إصْبَعِهِ فيَقْطَعُها وَيَتَبَرَّأُ منها مَخافَةَ أَنْ يَسْرِيَ سُمُّها إلى بَدَنِهِ .

فَرَضِيَ الأسدُ بِقَوْلِ دِمْنَةَ . ثم عِلِمَ بعد ذلكَ بِكَذِبِهِ وَفُجُورِهِ فَقَتَلَهُ شَرَّ قَتْلَةٍ .

١ حياء : عطاء .

٢ فجعني : أوجعني بفقدِهِ .

٣ الغناء : المنفعة .

## باب الفحص عن أمر دمنة

قال دبشليمُ الملكُ لبيدبا الفيلسوف : قد حدثني عن الواشي الماهر  
المُحتال كيف يُفسدُ بالنميمة المودَّة الثابتة بين المُتَحايين . فحدثني إن رأيتَ  
بما كان من حالِ دِمْنَةٍ وإلامَ آلِ ماله بعد قتلِ شترَبَةٍ وما كان من معاذيرِهِ عند  
الأسدِ وأصحابِهِ حينَ راجعِ الأسدِ رأيُهُ في الثورِ وأدخلَ النَمِمةَ على دِمْنَةٍ وما  
كانت حُجَّتُهُ التي احتجَّ بها .

قالَ الفيلسوفُ : إني وجدتُ في حديثِ دِمْنَةٍ أنَّ الأسدَ حينَ قتلِ شترَبَةٍ  
ندِمَ على قتلِهِ وذكرَ قديمَ صُحبَتِهِ وجَسِيمَ خِدْمَتِهِ وأنه كانَ أَكْرَمَ أصحابِهِ عليه  
وأخصَّهمُ منزلةً لديه وأقربَهُمُ وأدناهُمُ إليه ، وكانَ يُواصلُ له المشورةَ دونَ  
خَواصِّهِ<sup>١</sup> . وكانَ من أخصِّ أصحابِهِ عنده بعد الثورِ الثَّمِيرُ . فاتفقَ أَنَّهُ أَمسى  
الثَّمِيرُ ذاتَ ليلةٍ عندَ الأسدِ فخرَّجَ من عنده جوفَ الليلِ يُريدُ منزلةً فاجتازَ على  
منزِلِ كَلِيلَةٍ ودِمْنَةٍ . فلَمَّا انتهى إلى البابِ سَمِعَ كَلِيلَةَ يُعَاتِبُ دِمْنَةَ على ما كانَ منه  
ويلومُهُ في النَمِمةِ واستعمالِها معَ الكذبِ والبُهتانِ في حقِّ الخاصَّةِ . وعَرَفَ الثَّمِيرُ  
عِصيانَ دِمْنَةٍ وتركَ القبولَ منه فوقَّفَ يَسْتَمِعُ ما يجري بينهما . فكانَ فيها قالَ كَلِيلَةُ  
لِدِمْنَةٍ : لقد ارتكبتَ مَرَكَباً صعباً ودخلتَ مَدْخَلاً ضيقاً وجئتَ على نفسك  
جِنَايَةً مُوبِقَةً<sup>٢</sup> وعاقبتُها وَخِيمَةً . وسوفَ يكونُ مَصْرَعُكَ شديداً إذا انكشَفَ  
للأسدِ أَمْرُكَ وأطلَعَ عليه وعَرَفَ عُذْرَكَ ومِحَالَكَ<sup>٣</sup> وبقيتَ لا ناصرَ لك .

١ خواصّه : المقربين من رجال دولته .

٢ موبقة . مهلكة .

٣ محالك : أي طلبك الأمر بالحيل والمكر .

فَيَجْتَمِعُ عَلَيْكَ الْهَوَانُ وَالْقَتْلُ مَخَافَةَ شَرِّكَ وَحَذَرًا مِنْ غُلَوَائِكَ . فَلَسْتُ بِمُتَّخِذِكَ  
بَعْدَ الْيَوْمِ خَلِيلًا وَلَا مُقْسِيًّا لَكَ سِرًّا . لَأَنَّ الْعُلَمَاءَ قَدْ قَالُوا : تَبَاعَدْ مِنْ لَا  
رَغْبَةَ لَكَ فِيهِ . وَأَنَا جَدِيرٌ بِمُبَاعَدَتِكَ وَالتَّهَاسُّرِ الْخُلَاصِ لِي مِمَّا وَقَعَ فِي نَفْسِ  
الْأَسَدِ مِنْ هَذَا الْأَمْرِ .

فَلَمَّا سَمِعَ النَّعِيرُ هَذَا مِنْ كَلَامِهَا قَفَلَ رَاجِعًا فَدَخَلَ عَلَى أُمِّ الْأَسَدِ فَأَخَذَ عَلَيْهَا  
الْعُهُودَ وَالْمَوَاقِيقَ أَنَّهَا لَا تَبُوحُ بِمَا يُسَرُّ إِلَيْهَا . فَعَاهَدَتْهُ عَلَى ذَلِكَ . فَأَخْبَرَهَا  
بِمَا سَمِعَ مِنْ كَلَامِ كَلِيلَةَ وَدِمْنَةَ . فَلَمَّا أَصْبَحَتْ دَخَلَتْ عَلَى الْأَسَدِ فَوَجَدَتْهُ  
كَثِيبًا حَزِينًا مَهْمُومًا لَهَا وَرَدَّ عَلَيْهِ مِنْ قَتْلِ شَتْرَبَةَ ، فَقَالَتْ لَهُ : مَا هَذَا الْهَمُّ  
الَّذِي أَخَذَ مِنْكَ وَغَلَبَ عَلَيْكَ ؟ قَالَ : يُحْزِنُنِي قَتْلُ شَتْرَبَةَ إِذَا تَذَكَّرْتُ صُحْبَتَهُ  
وَمُوَاطَّئَتَهُ مَعِي وَمَا كُنْتُ أَسْمَعُ مِنْ مُوَامَرَتِهِ وَأَسْكُنُ إِلَيْهِ فِي مُشَاوَرَتِهِ وَأَقْبَلُ مِنْ  
مُنَاصَحَتِهِ . قَالَتْ أُمُّ الْأَسَدِ : إِنْ كُنْتَ تَرَى أَنَّ لَكَ فِي قَتْلِهِ فَرْجًا لَا يَنْبَغِي لَكَ  
أَنْ تَحْزَنَ وَإِلَّا فَقَلْبُكَ يَشْهَدُ أَنَّ عَمَلَكَ الَّذِي عَمِلْتَهُ لَمْ يَكُنْ صَوَابًا وَلَا عَدْلًا .  
لَأَنَّ الْعُلَمَاءَ قَدْ قَالُوا : إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَعْلَمَ عَدُوَّكَ مِنْ صَدِيقِكَ فَفَكِّرْ فِي نَفْسِكَ  
فَإِنْ لَمْ يَكُنْ قَلْبُكَ لَهُ سَلِيمًا فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَكَ كَذَلِكَ .

فَانظُرِ الْآنَ وَابْحَثْ فِي ذَاتِ نَفْسِكَ هَلْ تَرَى ضَمِيرَكَ يَشْهَدُ لَكَ أَنَّ الَّذِي  
فَعَلْتَهُ بِالثَّوْرِ كَانَ عَدْلًا أَمْ ظُلْمًا ؟

فَقَالَ الْأَسَدُ : إِنْ صَحَّ مَا تَقُولِينَ فَإِنِّي لَمْ أَقْتُلِ الثَّوْرَ إِلَّا ظُلْمًا لِأَنِّي قَدْ بَحَثْتُ  
فِي نَفْسِي كَمَا تَقُولِينَ فَلَمْ أَجِدْ فِيهَا إِلَّا مَا يَدُلُّ عَلَى بَرَاءَةِ شَتْرَبَةَ وَقَتْلِهِ ظُلْمًا وَبَغْيًا  
مَكْنُوبًا عَلَيْهِ مِنَ الْأَشْرَارِ . وَإِنَّ كَثْرَةَ الْبَحْثِ عَنِ الْأُمُورِ تَحِقُّ الْحَقُّ وَتُبْطِلُ  
الْبَاطِلَ . وَإِنَّ حَدِيثَكَ لَيَدُلُّ عَلَى مَكْنُونِ أَمْرٍ . أَفَبَلَّغَكَ شَيْءٌ عَنْ هَذَا الْأَمْرِ ؟  
فَقَالَتْ أُمُّ الْأَسَدِ : إِنَّ أَشَدَّ مَا شَهِدَ امْرُؤٌ عَلَى نَفْسِهِ . وَهَذَا خَطَأٌ عَظِيمٌ ،



كَيْفَ أَقْدَمْتَ عَلَى قَتْلِ الثَّورِ بِلَا عِلْمٍ وَلَا يَقِينٍ ؟ وَلَوْلَا مَا قَالَتْ الْعُلَمَاءُ مِنْ إِذَاعَةِ  
الْأَسْرَارِ وَمَا فِيهَا مِنَ الْإِثْمِ وَالشُّنَارِ لَذَكَرْتُ لَكَ وَأَخْبَرْتُكَ بِمَا عَلِمْتُ . فَلِإِنَّ  
الْعُلَمَاءَ قَدْ قَالُوا : إِنَّ أَحْمَدَ النَّاسِ عَاقِبَةً فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ أَكْثَمُهُمْ لِلسِّرِّ .  
قَالَ الْأَسَدُ : إِنَّ أَقْوَالَ الْعُلَمَاءِ لَهَا وَجْهٌ كَثِيرَةٌ وَمَعَانٍ مُخْتَلِفَةٌ . فَلِإِنَّهُمْ قَدْ  
قَالُوا أَيْضًا : مَنْ أَطْلَعَ عَلَى ذُنُوبِ الْمُذْنِبِينَ فَكَتَمَهَا عَنِ السُّلْطَانِ فَلَمْ يُعَاقِبُوا عَلَى  
ذُنُوبِهِمْ عَوْقِبَ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ . وَإِنَّ الَّذِي أَطْلَعَكَ عَلَى هَذَا السِّرِّ الْعَظِيمِ لَمْ  
يُطْلِعْكَ عَلَيْهِ إِلَّا لِتُعَلِّمَنِي بِهِ ، فَأُطْلِعْنِي عَلَى مَا أَسْرَ إِلَيْكَ مِنْ ذَلِكَ وَأَخْبِرْنِي بِهِ  
وَلَا تَطْوِيهِ عَنِّي .

فَأَخْبَرْتَهُ بِجَمِيعِ مَا أَلْقَاهُ إِلَيْهَا التَّمِيرُ مِنْ غَيْرِ أَنْ تُخْبِرَهُ بِاسْمِهِ وَقَالَتْ : إِنِّي لَمْ  
أَجْهَلُ قَوْلَ الْعُلَمَاءِ فِي تَعْظِيمِ الْعُقُوبَةِ وَتَشْدِيدِهَا وَمَا يَدْخُلُ عَلَى الرَّجُلِ مِنَ الْعَارِ  
فِي إِذَاعَةِ الْأَسْرَارِ . وَلَكِنِّي أَحْبَبْتُ أَنْ أُخْبِرَكَ بِمَا فِيهِ الْمَصْلَحَةُ لَكَ . فَقَدْ قَالَتْ  
الْعُلَمَاءُ : إِنَّ فَسَادَ عَامَّةِ الْأَشْيَاءِ يَكُونُ مِنْ حَالَتَيْنِ : إِحْدَاهُمَا إِفْشَاءُ السِّرِّ ،  
وَالْأُخْرَى تَرْكُ عُقُوبَةٍ مَنْ يَسْتَوْجِبُ الْعُقُوبَةَ . وَلِإِفْشَاءِ السِّرِّ خَيْرٌ مِنْ أَنْ يُبْقَى  
عَلَى هَذَا الْخَائِنِ دِمْنَةُ الَّذِي أَدْخَلَ الْفَسَادَ بَيْنَكَ وَبَيْنَ الثَّورِ بِمَكْرِهِ وَفُجُورِهِ . فَلَوْ  
كُتِمَ أَمْرُهُ لَنَجَا مِنَ الْعِقَابِ عَلَى فِعْلِهِ وَلَخِيفَ مِنْهُ أَكْبَرُ مِنْ هَذِهِ الْفَعْلَةِ مِنْ عَمَلِهِ .  
وَقَدْ أَمَرَ الْعُلَمَاءُ بِالْعَفْوِ عَنِ الْجَانِي وَالصَّفْحِ عَنِ الْمُذْنِبِ . وَلَكِنَّهُمْ قَدْ نَهَوْا عَنِ  
اغْتِفَارِ الْجُرْمِ الْعَظِيمِ وَالذَّنْبِ الْكَبِيرِ .

فَلَمَّا قَضَتْ أُمُّ الْأَسَدِ هَذَا الْكَلَامَ صَحَّ عِنْدَ الْأَسَدِ مَا فَعَلَ دِمْنَةُ .  
فَاسْتَدْعَى أَصْحَابَهُ وَجُنْدَهُ فَأَدْخَلُوا عَلَيْهِ . ثُمَّ أَمَرَ أَنْ يُؤْتَى بِدِمْنَةَ . فَلَمَّا حَضَرَ دِمْنَةُ  
نَكَسَ الْأَسَدُ رَأْسَهُ إِلَى الْأَرْضِ مِلًّا . فَالْتَفَتَ دِمْنَةُ إِلَى بَعْضِ الْحَاضِرِينَ  
فَقَالَ : مَا الَّذِي حَدَّثَ وَعَلَامَ اجْتَمَعْتُمْ وَمَا الَّذِي أَحْزَنَ الْمَلِكَ ؟ فَالْتَفَتَتْ أُمُّ

الأسد إليه وقالت له : أحزن الملك بقاؤك ولو طرفة عين . ولن يدعك بعد اليوم حياً .

قال دمنة : وما حدث من أمري حتى وجب به قتلي ؟  
قالت : إنه قد بان للملك كذبتك وفجورك وخديعتك في قتل الثور من غير ذنب كان منه ، فليست حقيقاً أن تترك بالحياة طرفة عين .

قال دمنة : ما ترك الأول للآخر شيئاً لأنه يقال : أشد الناس في توقي الشر يصبية الشر قبل المستسلم له . فلا يكونن الملك وخاصة وجوده المثل السوء . ولقد صدق من قال : كلما ازداد الإنسان في الخير اجتهاداً كان الشر إليه أسرع . وقد قيل : من صحب الأشرار وهو يعلم حالهم كان أذاه من نفسه . ولذلك انقطعت التساؤل بأنفسها عن الخلق ، واختارت الوحدة على المخالطة ، وحب العمل لله على حب الدنيا وأهلها . ومن يجزي بالخير خيراً وبالإحسان إحساناً إلا الله ؟ ومن طلب الجزاء على الخير من الناس كان حقيقاً أن يحظى بالجرمان إذ يخطئ الصواب في خلوص العمل لغير الله وطلب الجزاء من الناس . ولكن عاقبة ما ينبغي أن يعاقب به الفجار يصاب به الأخيار . وهذا الأمر شبيه بشأني لأنني حملني حب الملك ونصحي له وإشفاقي عليه أن أطلعته على سر عدو الخائن . وإن الملك قد شاهد منه ذلك عياناً وظهرت له منه العلامات التي ذكرتها له . أفهذا جزائي منه أن أقتل ؟

فلما سمع الأسد ذلك من كلام دمنة أمر أن يخرج من عنده حتى ينظر في أمره ليجتهد بالفحص عنه لئلا يعود إلى العجلة والندامة . فعند ذلك سجد دمنة للأسد شكراً له ودعا له وقال : أيها الملك لا تعجل في قتلي ولا تسمع في كلام الأشرار . وليبحث الملك عن أمري حتى يتبين له صديقي . وقد قالت الحكماء : إن النار أخفيت في الجارة فلا تستخرج منها إلا بالمعالجة والقدح . ولو كنت أعلم لنفسي ذنباً فيما بيني وبين الملك لم أقم بين يديك . وأنا أرغب إلى

الملك إن كان في شك من أمري أن يأمر بالنظر فيه ويكون من يتولى ذلك لا تأخذه في الله لومة لائم ، وإلا فلا ملجأ لي في ذلك إلا الله وهو الذي يعلم سرائر العباد وما تكن صدورهم . وإن أحق ما رعت فيه رعية الملك هو محاسن الأخلاق ومواقع الصواب وجميل السير . وإن الباطل قد يتلبس<sup>١</sup> بالحق حتى يتشابهها كما أصاب الخازن الذي فضح سره بالتليس عليه . قال الأسد : وكيف كان ذلك ؟

### مثل الخازن الذي فضح سره بالتليس عليه

قال دمنة : زعموا أنه كان في بعض المدن تاجر ، وكان له خازن<sup>٢</sup> لبيت ماله . وإن الخازن أراد اختلاس شيء من المال فلم يستطع لأن التاجر كان إذا دخل الخازن بيت المال أقفل عليه الباب ، فإذا أراد الخروج أتى ففتح له وفتشه قبل أن يخرج . وكان إلى جنب التاجر رجل مصور ماهر ، وكان هو للخازن صديقاً . فقال له الخازن يوماً : هل لك أن تواطئني على الاختلاس من هذا المال ؟ قال : نعم . قال : وما الحيلة ولا سبيل لي إلى الخروج إليك ولا سبيل لك إلى الدخول إلي ؟ وذكر له حاله مع التاجر . قال المصور : أوما لبيت المال كوة إلى الخارج تناولني منها شيئاً في الظلام ؟ قال : بلى ، ولكن أخشى أن يرانا أحد . قال : فأنا أمر قريباً من الكوة إذا ابتدأ الظلام فأصفر لك أو أوميء إليك فترمي لي بصرة فأخذها ولا يشعر بنا . فرضى الخازن بذلك وأعجبه وأقاما عليه حيناً .

١ يتلبس : يختلط .

٢ خازن : أمين يتولى حفظ ماله .

ثم إنَّ الخازنَ قالَ ذاتَ يومٍ للمُصَوِّرِ : إنَّ استَطَعْتَ أن تَحْتَالَ بِحِيلَةٍ أَعْلَمُ  
بها مَجِيئَكَ من غيرِ صَفَرٍ ولا إِمَاءٍ ولا ما يُرتابُ به من فِعْلِكَ وفِعْلي ، فإنِّي قد  
تَخَوَّفْتُ أن يُحِسُّ بنا أحدٌ . قالَ المُصَوِّرُ : عندي مِنَ الحِيلَةِ ما سألتَ . إنَّ  
عندي مِلاءةً<sup>١</sup> فيها من تَهاويلِ الصُّورِ<sup>٢</sup> وتَناثيلِ الصَّنْعَةِ فإنِّي أَلْبِسُها حينَ مَجِيئِي  
وأُتْرَأَى لكَ فيها .

ثم إنَّ المُصَوِّرَ لَبِسَ المِلاءةَ وتُراعى له فَرَمَى له بالصُّرَّةِ فَتَنَاولَهَا . ولم  
يَزَلْ على ذلكَ حتَّى بَصُرَ بهما في تلكَ الحَالَةِ جَارٌ للمُصَوِّرِ . وكانَ بينَهُ وبين  
خادِمِ المُصَوِّرِ صِدَاقَةٌ . فَطَلَبَ المِلاءةَ مِنْهُ وقالَ : أريدُ أن أُرِيها صَدِيقاً لي  
لَأَسْرَهُ بِذلكَ ، وَأُسْرِعُ الكَرَّةَ بِرَدِّها قَبْلَ أن يَعْلَمَ بِذلكَ مَوْلَاكَ . فَأَعْطَاهُ  
إِيَّاهَا . وَلَمَّا أَتَى اللَّيْلُ أُسْرِعَ فَلَبِسَهَا وَمَرَّ مِنْ حَيْثُ كانَ يَمُرُّ المُصَوِّرُ . فَلَمَّا رَأَاهُ  
الخازنُ لم يَشْكُ في مَجِيئِهِ فَرَمَى له بالصُّرَّةِ فَتَنَاولَهَا وانْطَلَقَ فَرَجَعَ بِالمِلاءةِ إلى  
خادِمِ المُصَوِّرِ فدَفَعَهَا إِلَيْهِ فَوَضَعَهَا مَوْضِعَهَا .

وكانَ المُصَوِّرُ عن بَيْتِهِ غائِباً . فَلَمَّا عادَ إلى مَزلِهِ لَبِسَ المِلاءةَ على عادَتِهِ  
وتُراعى للخازنِ ، فَعَجِبَ مِنْ رُجوعِهِ ولم يَكُنْ لَدَيْهِ ما يَرْمِي به ، وانصَرَفَ  
المُصَوِّرُ بلا شَيْءٍ . ثم تَلَاقَيا بَعْدَ ذلكَ فَقَالَ لَهُ المُصَوِّرُ : لِمَ لم تُرْمِ لي  
بالصُّرَّةِ ؟ قالَ : أَوَلَمْ تُمرَّ قُبَيْلَ مُرورِكَ ورَمَيْتُكَ بها ؟ فَرَجَعَ المُصَوِّرُ إلى  
مَزلِهِ فدَعَا خادِمَهُ وتَوَعَّدَهُ بِالْقَتْلِ أو يُخَبِّرُهُ بِالْحَقِيقَةِ ، فَأَخْبَرَهُ بِالْقِصَّةِ فَأَخَذَ  
المِلاءةَ فَأَحْرَقَهَا .

وإِنَّا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا المَثَلَ إِرَادَةً أن لا يَعَجَلَ المَلِكُ في أَمْرِي بِشُبْهَةٍ .  
ولستُ أَقولُ هَذَا كِراهَةً لِلْمَوْتِ ، فَإِنَّهُ وَإِنْ كانَ كَرِهاً لا مَنجى مِنْهُ وَكُلُّ حَيٍّ  
هالِكٌ . وَإِنَّ العُلَماءَ قد قالوا : مَنِ اقْتَرَفَ خَطِيئَةً أو إِثْماً ثم أسَلَمَ نَفْسَهُ إلى

١ مِلاءة : كِساء يُلْتَف به .

٢ تَهاويلِ الصُّور : زِينَتِها .



القتل من غير ضرورة تدعوه إلى ذلك عفا الله عنه وأنجاه في الآخرة من عذاب النار . ولو كانت لي مثله نفس وأعلم أن هوى الملك في إتلافهن طيب له بذلك نفساً .

فقال بعض الجنيد : لم ينطق بهذا لحبه الملك ولكن لخلاص نفسه والتماس العذر لها .

فقال له دمنة : ويلك ! وهل علي في التماس العذر لنفسي عيب ؟ وهل أحد أقرب إلى الإنسان من نفسه . وإذا لم يلتمس لها العذر فمن يلتمسها ؟ لقد ظهر منك ما لم تكن تملك كتماناً من الحسد والبغضاء . ولقد عرف من سمع منك أنك لا تحب لأحد خيراً وأنت عدو نفسك فمن سواها بالأولى . فمثلك لا يصلح أن يكون مع البهائم فضلاً عن أن يكون مع الملك وأن يكون ببابه .

فلما أجابه دمنة بذلك خرج مكتئباً حزناً مستحيماً . فقالت أم الأسد لدمنة : لقد عجبت منك أيها المحتال في قلة حيايت وكثرة قحتك وسرعة جوابك لمن كلمك ! قال دمنة : لأنك تنظرين إلي بعين واحدة وتسمعين بأذن واحدة مع أن شقاوة جدتي<sup>١</sup> قد زوت<sup>٢</sup> عني كل شيء حتى لقد سعوا إلى الملك بالنميمة علي .

وإني أرى كل شيء قد تنكر حتى صار الناس لا ينطقون بالحق . وصار من بباب الملك لاستخفافهم به وطول كرامته إياهم وما هم فيه من العيش والنعمة لا يدرون في أي وقت ينبغي لهم الكلام ولا متى يجب عليهم السكوت .

قالت : ألا تنظرون إلى هذا الخيث مع عظم ذنبه كيف يجعل نفسه

---

١ جدتي : حظي .

٢ زوت : منعت .



بَرِيئاً كَمَنْ لَا ذَنْبَ لَهُ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : إِنَّ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ غَيْرَ أَعْمَالِهِمْ لَيْسُوا عَلَى شَيْءٍ ، كَالَّذِي يَضَعُ الرَّمَادَ مَوْضِعاً يَنْبَغِي أَنْ يَضَعَ فِيهِ الرَّمْلَ وَيَسْتَعْمِلَ فِيهِ السَّرَجِينَ<sup>١</sup> . وَالرَّجُلُ الَّذِي يَلْبَسُ لِبَاسَ الْمَرْأَةِ . وَالْمَرْأَةُ الَّتِي تَلْبَسُ لِبَاسَ الرَّجُلِ . وَالضَّيْفُ الَّذِي يَقُولُ أَنَا رَبُّ الْبَيْتِ . وَالَّذِي يَنْطِقُ بَيْنَ الْجَمَاعَةِ بِمَا لَا يُسْأَلُ عَنْهُ . وَإِنَّمَا الْحَيِّثُ مَنْ لَا يَعْرِفُ الْأُمُورَ وَلَا أَحْوَالَ النَّاسِ وَلَا يَقْدِرُ عَلَى دَفْعِ الشَّرِّ عَنْ نَفْسِهِ وَلَا يَسْتَطِيعُ ذَلِكَ .

قَالَتْ أُمُّ الْأَسَدِ : أَتُظَنُّ أَيُّهَا الْغَادِرُ الْمُحْتَالُ بِقَوْلِكَ هَذَا أَنَّكَ تَخْدَعُ الْمَلِكَ وَلَا يَسْجُنُكَ ؟

قَالَ دِمْنَةُ : الْغَادِرُ هُوَ الَّذِي لَا يَأْمَنُ عَدُوَّهُ مَكْرَهُ . وَإِذَا اسْتَمَكَنَ مِنْ عَدُوِّهِ قَتَلَهُ عَلَى غَيْرِ ذَنْبٍ .

قَالَتْ أُمُّ الْأَسَدِ : أَيُّهَا الْغَادِرُ الْكَذُوبُ أَتُظَنُّ أَنَّكَ نَاجٍ مِنْ عَاقِبَةِ كَذِبِكَ وَأَنْ مِحَالِكَ هَذَا يَنْفَعَكَ مَعَ عِظَمِ جُرْمِكَ ؟

قَالَ دِمْنَةُ : الْكَذُوبُ هُوَ الَّذِي يَقُولُ مَا لَمْ يَكُنْ وَيَأْتِي بِمَا لَمْ يَقُلْ وَلَمْ يَفْعَلْ . وَأَمَّا أَنَا فَكَلَامِي حَقٌّ وَالْمَلِكُ يَعْلَمُ أَنِّي لَوْ كُنْتُ كَاذِباً لَمْ يَكُنْ لِي جُرْأَةٌ أَنْ أَتَكَلَّمَ هَذَا الْكَلَامَ بَيْنَ يَدَيْهِ ، لِأَنَّهُ قَدْ قِيلَ : لَيْسَ أَشْجَعُ مِنْ بَرِيءٍ وَأَذْلَقُ لِسَاناً مِنْ ذِي حَقٍّ .

قَالَتْ أُمُّ الْأَسَدِ : الْعُلَمَاءُ مِنْكُمْ هُمُ الَّذِينَ يُوَضِّحُونَ أَمْرَهُ بِفَضْلِ الْخِطَابِ . ثُمَّ نَهَضَتْ فَخَرَجَتْ . فَدَفَعَ الْأَسَدُ دِمْنَةَ إِلَى الْقَاضِي فَأَمَرَ الْقَاضِي بِسُجْنِهِ فَأُلْقِيَ فِي عُنْقِهِ غُلٌّ<sup>٢</sup> وَانْطَلَقَ بِهِ إِلَى السُّجْنِ .

فَلَمَّا انْتَصَفَ اللَّيْلُ أَخْبَرَ كَلِيلَةً أَنَّ دِمْنَةَ فِي السُّجْنِ . فَأَتَاهُ مُسْتَخْفِياً . فَلَمَّا

١ السَّرَجِينُ : الزَّيْلُ .

٢ غُلٌّ : طَوْقٌ مِنْ حَدِيدٍ أَوْ قَدْ مِنْ جِلْدٍ .

رَأَهُ وَمَا هُوَ عَلَيْهِ مِنْ ضَيْقِ الْقُبُورِ وَحَرَجٍ<sup>١</sup> الْمَكَانِ بَكَى وَقَالَ : مَا وَصَلْتَ إِلَى مَا وَصَلْتَ إِلَيْهِ إِلَّا لَاسْتِعْمَالِكَ الْحَدِيثَةَ وَالْمَكْرَ وَإِضْرَابِكَ عَنِ الْعِظَةِ وَالنُّصْحِ . وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ لِي بُدٌّ فِيمَا مَضَى مِنْ إِنْظَارِكَ وَالنُّصِيحَةِ لَكَ وَالْمُسَارَعَةِ إِلَيْكَ فِي خُلُوصِ الرِّغْبَةِ فَيْكَ . فَإِنَّهُ لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ وَلِكُلِّ مَوْضِعٍ مَجَالٌ . وَلَوْ كُنْتُ قَصُرْتُ فِي عِفَّتِكَ حِينَ كُنْتُ فِي عَافِيَةٍ لَكُنْتُ الْيَوْمَ شَرِيكَكَ فِي ذَنْبِكَ . غَيْرَ أَنَّ الْعُجْبَ دَخَلَ مِنْكَ مَدْخَلًا قَهَرَ رَأْيَكَ وَغَلَبَ عَلَى عَقْلِكَ . وَكُنْتُ أَضْرِبُ لَكَ الْأَمْثَالَ كَثِيرًا وَأَذْكُرُكَ قَوْلَ الْعُلَمَاءِ . وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ : إِنَّ الْمُحْتَالَ يَمُوتُ قَبْلَ أَجَلِهِ .

قَالَ دِمْنَةُ : قَدْ عَرَفْتُ صِدْقَ مَقَالِكَ . وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ : لَا تَجَزَعْ مِنَ الْعَذَابِ إِذَا وَقَفْتَ مِنْكَ عَلَى خَطِيئَةٍ . وَلَئِنْ تُعَذِّبَ فِي الدُّنْيَا بِجُرْمِكَ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تُعَذِّبَ فِي الْآخِرَةِ بِجَهَنَّمَ مَعَ الْأَثَمِ .

قَالَ كَلْبَلَةُ : قَدْ فَهِمْتُ كَلَامَكَ . وَلَكِنْ ذَنْبُكَ عَظِيمٌ وَعِقَابُ الْأَسَدِ شَدِيدٌ أَلِيمٌ .

وَكَانَ بِقَرْبِهَا فِي السُّجْنِ فَهَذَا مُعْتَقَلٌ يَسْمَعُ كَلَامَهَا وَلَا يَرِيَانِهِ . فَعَرَفَ مُعَاتِبَةَ كَلْبَلَةَ لِذِمْنَةٍ عَلَى سُوءِ فِعْلِهِ وَمَا كَانَ مِنْهُ وَأَنَّ دِمْنَةَ مُقَرَّرٌ بِسُوءِ عَمَلِهِ وَعَظِيمِ ذَنْبِهِ ، فَحَفِظَ الْمُحَاوَرَةَ بَيْنَهُمَا وَكَتَمَهَا لِيَشْهَدَ بِهَا إِنْ سُئِلَ عَنْهَا .

ثُمَّ إِنَّ كَلْبَلَةَ انْصَرَفَتْ إِلَى مَتَرْلِهِ وَدَخَلَتْ أُمُّ الْأَسَدِ حِينَ أَصْبَحَتْ عَلَى الْأَسَدِ فَقَالَتْ لَهُ : يَا سَيِّدَ الْوُحُوشِ حُوشِيَتْ<sup>٢</sup> أَنْ تُنْسَى مَا قُلْتَ بِالْأَمْسِ وَأَنْتَ أَمَرْتَ بِهِ لَوْحَتِهِ وَأَرْضِيَتْ بِهِ رَبُّ الْعِبَادِ . وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ : لَا يَنْبَغِي لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَتَوَانَى فِي الْجِدِّ لِلتَّقْوَى ، بَلْ لَا يَنْبَغِي أَنْ يُدَافِعَ عَنْ ذَنْبِ الْأَثَمِ .

فَلَمَّا سَمِعَ الْأَسَدُ كَلَامَ أُمِّهِ أَمَرَ أَنْ يَحْضُرَ النَّمِيرُ وَهُوَ صَاحِبُ الْقَضَاءِ . فَلَمَّا

١ حرج : ضيق .

٢ حوشيت : نزهت .

حَضَرَ قَالَ لَهُ وَلِلْجَوَّاسِ<sup>١</sup> الْعَادِلِ : اجْلِسَا فِي مَوْضِعِ الْحُكْمِ وَنَادِيَا فِي الْجُنْدِ صَغِيرِهِمْ وَكَبِيرِهِمْ أَنْ يَحْضُرُوا وَيَنْظُرُوا فِي حَالِ دِمْنَةٍ وَيَبْحَثُوا عَنْ شَأْنِهِ وَيَفْحَصُوا عَنْ ذَنْبِهِ وَيُثَبِّتُوا قَوْلَهُ وَعُذْرَهُ فِي كُتُبِ الْقَضَاءِ وَارْفَعَا إِلَيَّ ذَلِكَ يَوْمًا فَيَوْمًا .

فَلَمَّا سَمِعَ النَّمِيرُ ذَلِكَ وَالْجَوَّاسُ الْعَادِلُ ، وَكَانَ هَذَا الْجَوَّاسُ عَمَّ الْأَسَدِ ، قَالَا : سَمِعَا وَطَاعَةً لِمَا أَمَرَ الْمَلِكُ ! وَخَرَجَا مِنْ عِنْدِهِ فَعَمِلَا بِمُقْتَضَى مَا أَمَرَهُمَا بِهِ . حَتَّى إِذَا مَضَى مِنَ الْيَوْمِ الَّذِي جَلَسُوا فِيهِ ثَلَاثُ سَاعَاتٍ أَمَرَ الْقَاضِي أَنْ يُؤْتَى بِدِمْنَةٍ ، فَأَتِيَتْ بِهِ ، فَوَقَفَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَالْجَمَاعَةُ حُضُورًا .

فَلَمَّا اسْتَقَرَّ بِهِ الْمَكَانُ نَادَى سَيِّدُ الْجَمْعِ بِأَعْلَى صَوْتِهِ : أَيُّهَا الْجَمْعُ إِنَّكُمْ قَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ سَيِّدَ السَّبَاعِ لَمْ يَزَلْ مِنْذُ قَتْلِ شَرَبَةِ خَائِرٍ<sup>٢</sup> النَّفْسِ كَثِيرَ الْهَمِّ وَالْحُزَنِ يَرَى أَنَّهُ قَدْ قَتَلَ شَرَبَةَ بِغَيْرِ ذَنْبٍ وَأَنَّهُ أَخَذَهُ بِكَذِبِ دِمْنَةٍ وَنَمِيمَتِهِ . وَهَذَا الْقَاضِي قَدْ أَمَرَ أَنْ يَجْلِسَ مَجْلِسَ الْقَضَاءِ وَيَبْحَثَ عَنْ شَأْنِ دِمْنَةٍ . فَمَنْ عَلِمَ مِنْكُمْ شَيْئًا فِي أَمْرِ دِمْنَةٍ مِنْ خَيْرٍ أَوْ شَرٍّ فَلْيَقُلْ ذَلِكَ وَلْيَتَكَلَّمْ بِهِ عَلَى رُؤُوسِ الْجَمْعِ وَالْأَشْهَادِ لِيَكُونَ الْقَضَاءُ فِي أَمْرِهِ بِحَسَبِ ذَلِكَ . فَإِذَا اسْتَوْجَبَ الْقَتْلَ فَالْتَّهَبْتُ فِي أَمْرِهِ أَوَّلَى ، وَالْعَجَلَةُ مِنَ الْهَوَى ، وَمُتَابَعَةُ الْأَصْحَابِ عَلَى الْبَاطِلِ ذُلٌّ .

فَعِنْدَهَا قَالَ الْقَاضِي : أَيُّهَا الْجَمْعُ اسْمَعُوا قَوْلَ سَيِّدِكُمْ وَلَا تَكْتُمُوا مَا عَرَفْتُمْ مِنْ أَمْرِهِ . وَاعْتَبِرُوا فِي تَجَنُّبِ السُّرْرِ عَلَيْهِ ثَلَاثَ خِصَالٍ . أَمَّا إِحْدَاهُنَّ وَهِيَ أَهْمُهُنَّ فَأَلَّا تَزْدَرُوا فِعْلَهُ وَلَا تُعْلُوهُ يَسِيرًا . فَإِنَّهُ مِنْ أَعْظَمِ الْخَطَايَا قَتْلُ الْبَرِيِّ الَّذِي لَا ذَنْبَ لَهُ بِالْكَذِبِ وَالنَّمِيمَةِ . وَمَنْ عَلِمَ مِنْ أَمْرِ هَذَا الْكَذَّابِ الَّذِي اتَّهَمَ الْبَرِيَّ بِكَذِبِهِ وَنَمِيمَتِهِ شَيْئًا فَسَرَّ عَلَيْهِ فَهُوَ شَرِيكُهُ فِي الْإِثْمِ وَالْعُقُوبَةِ . وَالثَّانِيَةُ أَنَّهُ إِذَا اعْتَرَفَ الْمُذْنِبُ بِذَنْبِهِ كَانَ أَسْلَمَ لَهُ . وَالْأُخْرَى

١ الجَوَّاسُ : الْمُخَفِّى ، وَهُوَ مِبَالِغَةٌ مِنْ جَاسَ الشَّيْءَ إِذَا طَلَبَهُ بِالِاسْتِقْصَاءِ .

٢ خَائِرٌ : مُضْطَرَبٌ وَمُرْتَبِكٌ .

بالمَلِكِ وجُنْدِهِ أَوْ يَعْفُوا عَنْهُ وَيَصْفَحُوا . وَالثَّالِثَةُ تَرْكُ مَرَاعَاةِ أَهْلِ الدِّمِّ وَالْفُجُورِ وَقَطْعُ أَسْبَابِ مُوَاصَلَتِهِمْ وَمَوَدَّتِهِمْ عَنِ الْخَاصَّةِ وَالْعَامَّةِ . فَمَنْ عَلِمَ مِنْ أَمْرِ هَذَا الْمُحْتَالِ شَيْئًا فَلْيَتَكَلَّمْ بِهِ عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ مِنْ حَضَرَ لِيَكُونَ ذَلِكَ حُجَّةً عَلَيْهِ . وَقَدْ قِيلَ إِنَّهُ مَنْ كَتَمَ شَهَادَةَ مَيِّتٍ أُلْجِمَ بِلُجَامٍ مِنْ نَارٍ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ، فَلْيَقُلْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ مَا عَلِمَ .

فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ الْجَمْعُ كَلَامَهُ أَمْسَكُوا عَنِ الْقَوْلِ . فَقَالَ دِمْنَةُ : مَا يُسَكِّتُكُمْ ؟ تَكَلَّمُوا بِمَا عَلِمْتُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ لِكُلِّ كَلِمَةٍ جَوَابًا . وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ : مَنْ يَشْهَدُ بِمَا لَمْ يَرَوْهُ وَيَقُلْ مَا لَا يَعْلَمُ يُصِيبُهُ مَا أَصَابَ الطَّبِيبَ الَّذِي قَالَ لَهَا لَا يَعْلَمُهُ إِنِّي أَعْلَمُهُ . قَالَتِ الْجَمَاعَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

### مثل الطيب والجاهل

قَالَ دِمْنَةُ : زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ فِي بَعْضِ الْمُدُنِ طَبِيبٌ لَهُ رِفْقٌ وَعِلْمٌ . وَكَانَ دَا فِطْنَةً فِيمَا يَجْرِي عَلَى يَدَيْهِ مِنَ الْمَعَالِجَاتِ . فَكَبِرَ ذَلِكَ الطَّبِيبُ وَضَعُفَ بَصَرُهُ . وَكَانَ لِلْمَلِكِ تِلْكَ الْمَدِينَةُ ابْنٌ وَحِيدٌ ، فَأَصَابَهُ مَرَضٌ ، فَجِيءَ بِهِذَا الطَّبِيبِ . فَلَمَّا حَضَرَ سَأَلَ الْفَتَى عَنْ وَجَعِهِ وَمَا يَجِدُ ، فَأَخْبَرَهُ ، فَعَرَفَ دَاءَهُ وَدَوَاءَهُ وَقَالَ : لَوْ كُنْتُ أَبْصِرُ لَجَمَعْتُ الْأَخْلَاطَ<sup>١</sup> عَلَى مَعْرِفَتِي بِأَجْناسِهَا وَلَا أَتَّقِي فِي ذَلِكَ بِأَحَدٍ غَيْرِي .

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ رَجُلٌ جَاهِلٌ فَبَلَغَهُ الْخَبَرُ فَأَتَاهُمْ وَادَّعَى عِلْمَ الطَّبِّ وَأَعْلَمَهُمْ أَنَّهُ خَبِيرٌ بِمَعْرِفَةِ أَخْلَاطِ الْأَدْوِيَةِ وَالْعَقَاقِيرِ ، عَارِفٌ بِطَبَائِعِ الْأَدْوِيَةِ الْمُرَكَّبَةِ وَالْمُقَرَّدَةِ . فَأَمَرَهُ الْمَلِكُ أَنْ يَدْخُلَ خَزَانَةَ الْأَدْوِيَةِ فَيَأْخُذَ مِنْ أَخْلَاطِ

---

١ الأخلاط : الأدوية المركبة من أجزاء .

الدَّوَاءُ حَاجَتُهُ . فَلَمَّا دَخَلَ الْجَاهِلُ الْخَزَانَةَ وَعُرِضَتْ عَلَيْهِ الْأَدْوِيَّةُ وَلَا يَدْرِي مَا هِيَ وَلَا لَهُ بِهَا مَعْرِفَةٌ أَخَذَ فِي جُمْلَةٍ مَا أَخَذَ مِنْهَا صُرَّةً فِيهَا سُمٌّ قَاتِلٌ لَوْقَتِهِ وَدَافَهُ<sup>١</sup> بِالْأَدْوِيَّةِ وَلَا عِلْمَ لَهُ بِهِ وَلَا مَعْرِفَةَ عِنْدَهُ بِجِنْسِيهِ . فَلَمَّا تَمَّتْ أَخْلَاطُ الْأَدْوِيَّةِ سَقَى الْفَتَى مِنْهُ فَاتَ لَوْقَتِهِ . فَلَمَّا عَرَفَ الْمَلِكُ ذَلِكَ دَعَا بِالْجَاهِلِ فَسَقَاهُ مِنْ ذَلِكَ الدَّوَاءِ فَاتَ مِنْ سَاعَتِهِ .

وإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكُمْ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمُوا مَا يَدْخُلُ عَلَى الْقَاتِلِ وَالْعَامِلِ مِنَ الدَّلَّةِ بِالشَّبَهَةِ<sup>٢</sup> فِي الْخُرُوجِ عَنِ الْحَدِّ . فَمَنْ خَرَجَ مِنْكُمْ عَنْ حَدِّهِ أَصَابَهُ مَا أَصَابَ ذَلِكَ الْجَاهِلُ وَنَفْسُهُ الْمَلُومَةُ . وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ : رُبَّمَا جُزِيَ الْمُتَكَلِّمُ بِقَوْلِهِ ، وَالْكَلَامُ بَيْنَ أَيْدِيكُمْ فَانظُرُوا لَأَنْفُسِكُمْ .

فَتَكَلَّمَ سَيِّدُ الْخَنَازِيرِ لِإِدْلَالِهِ وَنِيَّهِ بِمِثْلَتِهِ عِنْدَ الْأَسَدِ ، فَقَالَ : يَا أَهْلَ الشَّرَفِ مِنَ الْعُلَمَاءِ اسْمَعُوا مَقَالَتِي وَعُودُوا بِأَحْلَامِكُمْ<sup>٣</sup> كَلَامِي . فَالْعُلَمَاءُ قَالُوا فِي شَأْنِ الصَّالِحِينَ إِنَّهُمْ يُعْرِفُونَ بَسِيَاهُمْ<sup>٤</sup> . وَأَتَمَّ مَعَاشِرَ ذَوِي الْاِقْتِدَارِ بِحُسْنِ صُنْعِ اللَّهِ لَكُمْ وَتَأَمَّرَ نِعْمَتِهِ عَلَيْكُمْ تَعْرِفُونَ الصَّالِحِينَ بِسِيَاهُمْ وَصُورِهِمْ وَتُخْبِرُونَ الشَّيْءَ الْكَبِيرَ بِالشَّيْءِ الصَّغِيرِ . وَهَهُنَا أَشْيَاءُ كَثِيرَةٌ تَدُلُّ عَلَى هَذَا الْخَيْثِ دِمْنَةً وَتُخْبِرُ عَنْ شَرِّهِ فَاطْلُبُوهَا عَلَى ظَاهِرِ جِسْمِهِ لِتَسْتَقِينُوا وَتَسْكُنُوا إِلَى ذَلِكَ .

قَالَ الْقَاضِي لِسَيِّدِ الْخَنَازِيرِ : قَدْ عَلِمْتُ وَعَلِمَ الْجَمَاعَةُ الْحَاضِرُونَ أَنَّكَ عَارِفٌ بِمَا فِي الصُّورِ مِنْ عِلَامَاتِ السُّوءِ ، فَفَسِّرْ لَنَا مَا تَقُولُ وَأُطْلِعْنَا عَلَى مَا تَرَى فِي صُورَةِ هَذَا الْخَيْثِ .

فَأَخَذَ سَيِّدُ الْخَنَازِيرِ يَدُهُ دِمْنَةً وَقَالَ : إِنَّ الْعُلَمَاءَ قَدْ كَتَبُوا وَأَخْبَرُوا أَنَّهُ مَنْ كَانَتْ عَيْنُهُ الْيُسْرَى أَصْغَرَ مِنْ عَيْنِهِ الْيُمْنَى وَهِيَ لَا تَرَالُ تَخْتَلِجُ وَكَانَ أَنْفُهُ مَائِلًا

١ دافه : خلطه .

٣ أحلامكم : عقولكم

٢ الشبهة : ما بين الخطأ والصواب .

٤ سياهم : أي بعلاماتهم الحسنة .



إلى جنبه الأيمن فهو خَيْثُ جامعٍ للخُبِّ والفُجورِ . وكان دِمْنَةُ على هذه الصُّفَةِ .

فلَمَّا سَمِعَ دِمْنَةُ ذلك قالَ : من ههنا تَقِيسُونَ الكلامَ وتَتْرُكُونَ العِلْمَ ، فاسْمَعُوا مِنِّي ما أَقُولُهُ لَكُمْ وتَدَبَّرُوا بعقولِكُمْ فقد وَعَيْتُمْ ما قالَ هذا . فإن كانَ يَزْعَمُ أَنَّ ما في جِسمي من هذه العلاماتِ هو الدَّلِيلُ على صِدْقِ ما رُمِيتُ<sup>١</sup> به فلَإِنِّي إِذْنُ أَكُونُ قد وُسِيتُ بِسَيِّئَةٍ وعلاماتِ اضْطَرَّتِّي إلى الإِثْمِ فَعَمِلْتُ بها ما عَمِلْتُ . ففِي ذلك بَرَاءَةٌ لي وَعُذْرٌ مما عَمِلْتُهُ .

ثم التَفَتَ إلى سَيِّدِ الخنازيرِ وقالَ : فقد بَانَ لِمَنْ حَضَرَ قِلَّةُ عَقْلِكَ ، وما مَثَلُكَ في ذلك إِلَّا مَثَلُ رَجُلٍ قالَ لامْرَأَتِهِ : انْظُرِي إلى عُريِّكَ وبعد ذلك انْظُرِي إلى عُريِّ غَيْرِكَ . قيلَ له : وكيفَ كانَ ذلكَ ؟

### مثل الرجل وامرأته

قالَ دِمْنَةُ : زَعَمُوا أَنَّ مَدِينَةَ أَغَارَ عليها العَدُوُّ فَقَتَلَ وَسَبَى وَغَنِمَ وانْطَلَقَ إلى بلادِهِ . فاتفَقَ أَنَّهُ كانَ مَعَ جُنْدِيٍّ مِمَّا وَقَعَ في قِسْمَتِهِ رَجُلٌ حَرَّاثٌ ومعه امرأتانِ له ، وكانَ هذا الجُنْدِيُّ يُسَيِّئُ إليهم في الطَّعامِ واللِّباسِ . فَذَهَبَ الحَرَّاثُ ذاتَ يومٍ ومعه امرأَتاهُ يَحْتَطِبُونَ للجُنْدِيِّ وَهُمَ عُرَاءَةٌ . فأصابَتْ إحدى المَرأتَيْنِ في طريقِها خِرْقَةً بالِيَةً فاستَتَرَتْ بها ، ثم قالتَ لزوجِها : ألا تَنظُرُ إلى هذه القَيْبِحةِ كيفَ لا تَسْتَجِي وتَسْتَتِرُ؟ قالَ لها زوجها : لو بَدَأَتْ بالنَّظَرِ إلى نَفْسِكَ وَأَنَّ جِسمَكَ كُلَّهُ عارٍ لا عِيْرَتِ صاحِبَتِكَ بما هو بَعِيْنُهُ فِيكِ . وشَأْنُكَ عَجَبٌ أَيُّها القَدِيرُ ذو العلاماتِ الفاضِحَةِ القَيْبِحةِ . ثم العَجَبُ

---

١ ما رُميت : اتهمت

من جُرأتِكَ على طَعَامِ الْمَلِكِ وقيامِكَ بين يَدَيْهِ مع ما بجسمِكَ مِنَ الْقَدْرِ والقُبْحِ ، ومع ما تُعرِفُهُ أَنْتَ وَيعْرِفُهُ غَيْرُكَ من عُيُوبِ نَفْسِكَ . أَفَتَكَلَّمُ في النَّقِيِّ الْجِسْمِ الَّذِي لَا عَيْبَ فِيهِ ؟ وَلَسْتُ أَنَا وَحْدِي أَطَّلِعُ على عَيْبِكَ لَكِنَّ جَمِيعَ مَنْ حَضَرَ قَدْ عَرَفَ ذَلِكَ . وَقَدْ كَانَ يَحْجِزُنِي عَنْ إِظْهَارِهِ مَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ مِنَ الصَّدَاقَةِ . فَأَمَّا إِذْ قَدْ كَذَبْتَ عَلَيَّ وَبَهَّتَنِي فِي وَجْهِهِ وَقُمْتَ بَعْدَاوَتِي فَقُلْتَ مَا قُلْتَ فِيَّ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَعَلَى رُؤُوسِ الْحَاضِرِينَ فَلَمَّا أَقْتَصِرْتُ على إِظْهَارِ مَا أَعْرِفُ مِنْ عُيُوبِكَ وَتَعْرِفُهُ الْجَمَاعَةُ . وَحَقٌّ عَلَيَّ مَنْ عَرَفَكَ حَقَّ مَعْرِفَتِكَ أَنْ يَمْنَعَ الْمَلِكُ مِنْ اسْتِعْمَالِهِ إِيَّاكَ على طَعَامِهِ . فَلَوْ كُفِّتَ أَنْ تَعْمَلَ الزَّرَاعَةَ لَكُنْتَ جَدِيرًا بِالْخِذْلَانِ<sup>١</sup> فِيهَا . فَالْأَحْرَى بِكَ أَنْ لَا تَدْنُو إِلَى عَمَلٍ مِنَ الْأَعْمَالِ وَأَنْ لَا تَكُونَ دَبَّاعًا وَلَا حَجَّامًا لِعَامِيٍّ فَضْلًا عَنْ خَدَمَةِ الْمَلِكِ .

قَالَ سَيِّدُ الْخَنَازِيرِ : أُولِي تَقُولُ هَذِهِ الْمَقَالَةَ وَتَلْقَانِي بِهَذَا الْمَلْقَى !  
قَالَ دِمْنَةُ : نَعَمْ ، وَحَقًّا قُلْتُ فِيكَ وَإِيَّاكَ أَعْنِي أَيُّهَا الْأَعْرَجُ الْمَكْسُورُ الَّذِي فِي وَرِكَيْهِ النَّاسُورُ<sup>٢</sup> الْأَفْدَعُ<sup>٣</sup> الرَّجُلِ الْمَنْفُوخُ الْبَطْنِ الْأَفْلَحُ<sup>٤</sup> الشَّفَتَيْنِ السَّيِّئُ الْمَنْظَرِ وَالْمَخْبِرُ<sup>٥</sup> .

فَلَمَّا قَالَ دِمْنَةُ ذَلِكَ تَغَيَّرَ وَجْهُ سَيِّدِ الْخَنَازِيرِ وَاسْتَعْبَرَ وَاسْتَحْيَا وَتَلَجَّلَجَ لِسَانُهُ وَاسْتَكَانَ وَفَتَرَ نَشَاطُهُ . فَقَالَ دِمْنَةُ حِينَ رَأَى انكِسَارَهُ وَبُكَاءَهُ : إِنَّمَا يَنْبَغِي أَنْ يَطُولَ بُكَاءُكَ إِذَا أَطَّلَعَ الْمَلِكُ عَلَى قَدْرِكَ وَعُيُوبِكَ فَعَزَّلَكَ عَنْ طَعَامِهِ

١ الخذلان : الحيلة

٢ الناسور . هو عرق غبر في باطنه فساد كلما برىء أعلاه رجع غرأ أي فاسداً والغبر المدمل على فساد .

٣ الأفدع . من به فدع وهو اعوجاج الرسغ من اليد أو الرجل حتى ينقلب الكف أو القدم إلى أنسيها .

٤ الأفلح : المشقوق .

٥ المخبر : خلاف المظهر أي قبيح الظاهر والباطن

وحال بينك وبين خدمته وأبعدك عن حضرته .

ثم إنَّ شعهرًا كان الأسدُّ قد جرَّبه فوجدَ فيه أمانةً وصِدْقاً فرَّبه في خدمته وأمره أن يحفظَ ما يجري بينهم ويطلعَهُ عليه . فقام الشعهرُ فدخَلَ على الأسدِّ فحدثَهُ بالحديثِ كُلِّهِ على جليته . فأمرَ الأسدُّ بعزلِ سيِّدِ الخنازيرِ عن عمله وأمرَ أن لا يدخلَ عليه ولا يرى وجهَهُ . وأمرَ دِمْنَةَ أن يُردَّ إلى السِّجْنِ وقد مضى مِنَ النَّهارِ أَكْثَرُهُ وَجَمِيعُ ما جرى وقالوا كُتِبَ وَخُتِمَ عليه بِخَاتِمِ النَّمِرِ وَرَجَعَ كُلُّ واحدٍ مِنْهُمْ إلى مَنزِلِهِ .

ثم إنَّ شعهرًا يُقالُ له رَوْزَبَةُ كانَ بينَهُ وبين كَلِيلَةَ إِخاءٍ ومَوَدَّةٍ وكانَ عندَ الأسدِّ وَجِيهاً وعليه كَرِماً . واثَّفَقَ أنْ كَلِيلَةَ أَخَذَهُ الْوَجْدُ إِشْفاقاً من أن يَلْتَطِخَ بشيءٍ من أمرِ أَخِيهِ وَحَذَرًا عليه ، وكانَ به مَرَضٌ فَهَاجَ به مَرَضُهُ وماتَ . فانطَلَقَ هَذَا الشَّعْهَرُ إلى دِمْنَةَ فَأَخْبَرَهُ بِمَوْتِ كَلِيلَةَ فَبَكَى وَحَزَنَ وَقَالَ : ما أَصْنَعُ بِالدُّنْيَا بعد مُفَارَقَةِ الْأَخِ الصَّغِيِّ ؟ واحرَّ قَلْبُهُ ١ إِنَّ الْإِنْسَانَ إِذَا ابْتَلِيَ بِبَلِيَّةٍ أَتَاهُ الشَّرُّ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ وَاسْتَنَفَهُ ١ الْهَمُّ وَالْحُزْنُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ . وَلَكِنْ أَحْمَدُ اللَّهِ تَعَالَى إِذْ لَمْ يَمُتْ كَلِيلَةُ حَتَّى أَبْقَى لِي مِنْ ذَوِي قَرَابَتِي أَخاً مِثْلَكَ . فَلَئِنْ قَدْ وَثَّقْتُ بِنِعْمَةِ اللَّهِ تَعَالَى وَإِحْسَانِهِ إِلَيَّ فَمَا رَأَيْتُ مِنْ إِهْتِمَامِكَ بِي وَمُرَاعَاتِكَ لِي . وَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّكَ رَجَائِي وَرُكْنِي فَمَا أَنَا فِيهِ . فَأَرِيدُ مِنْ إِنْعَامِكَ أَنْ تَنْطَلِقَ إِلَى مَكَانٍ كَذَا فَتَنْظُرَ إِلَى مَا جَمَعْتُهُ أَنَا وَأَخِي بِحِيلَتِنَا وَسَعِينَا وَمَشِيئَةِ اللَّهِ تَعَالَى فَتَأْتِيَنِي بِهِ .

فَفَعَلَ الشَّعْهَرُ مَا أَمَرَهُ بِهِ دِمْنَةُ . فَلَمَّا وَضَعَ الْمَالَ بَيْنَ يَدَيْهِ أَعْطَاهُ شَطْرَهُ وَقَالَ لَهُ : إِنَّكَ عَلَى الدُّخُولِ وَالخُرُوجِ عَلَى الْأَسَدِّ أَقْدَرُ مِنْ غَيْرِكَ . فَتَفَرَّغَ لِسَانِي وَاصْرِفْ إِهْتِمَامَكَ إِلَيَّ وَاسْمَعْ مَا أَذْكَرُّ بِهِ عِنْدَ الْأَسَدِّ إِذَا رُفِعَ إِلَيْهِ مَا

---

١ اكتنفه : أحاط به .

يَجْرِي بَيْنِي وَبَيْنَ الْخُصُومِ . وَمَا يَدُو مِنْ أُمِّ الْأَسَدِ فِي حَقِّي وَمَا تَرَى مِنْ مُتَابِعَةِ الْأَسَدِ لَهَا وَمُخَالَفَتِهِ إِيَّاهَا فِي أَمْرِي وَاحْفَظْ ذَلِكَ كُلَّهُ . فَأَخَذَ الشَّعْهَرُ مَا أَعْطَاهُ دِمْنَةً وَانصَرَفَ عَنْهُ عَلَى هَذَا الْعَهْدِ . فَانْطَلَقَ إِلَى مَتَرْلِهِ فَوَضَعَ الْمَالَ فِيهِ . ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ بَكَرَ مِنَ الْعَدِ فَجَلَسَ . حَتَّى إِذَا مَضَى مِنَ النَّهَارِ سَاعَتَانِ اسْتَأْذَنَ عَلَيْهِ أَصْحَابُهُ فِي الدُّخُولِ ، فَأَذِنَ لَهُمْ ، فَدَخَلُوا عَلَيْهِ وَوَضَعُوا الْكِتَابَ بَيْنَ يَدَيْهِ . فَلَمَّا عَرَفَ قَوْلَهُمْ وَقَوْلَ دِمْنَةَ دَعَا بِأُمِّهِ فَقَرَأَ عَلَيْهَا ذَلِكَ . فَلَمَّا سَمِعَتْ مَا فِي الْكِتَابِ نَادَتْ بِأَعْلَى صَوْتِهَا : إِنْ أَنَا أَغْلَظْتُ فِي الْقَوْلِ فَلَا تُلْمَنِي ، فَإِنَّكَ لَسْتَ تَعْرِفُ ضَرْكَ مِنْ تَفْعِكَ . أَلَيْسَ هَذَا مِمَّا كُنْتُ أَنهَاكَ عَنْ سَمَاعِهِ لِأَنَّهُ كَلَامُ هَذَا الْمَجْرِمِ الْمُسِيءِ إِلَيْنَا الْغَادِرِ بَدِمْنَتِنَا ! ثُمَّ إِنَّهَا خَرَجَتْ مُغَضَبَةً وَذَلِكَ بَعَيْنِ الشَّعْهَرِ الَّذِي آخَاهُ دِمْنَةُ وَبَسْمِعِهِ . فَخَرَجَ فِي إِثْرِهَا مُسْرِعاً حَتَّى أَتَى دِمْنَةَ فَحَدَّثَهُ بِالْحَدِيثِ . فَبَيْنَمَا هُوَ عِنْدَهُ إِذْ جَاءَ فَيْجٌ<sup>١</sup> الْأَسَدِ فَانْطَلَقَ بِدِمْنَةَ إِلَى الْجَمْعِ عِنْدَ الْقَاضِي .

فَلَمَّا مَثَلَ بَيْنَ يَدَيْ الْقَاضِي اسْتَمْتَحَ سَيِّدُ الْمَجْلِسِ فَقَالَ : يَا دِمْنَةُ قَدْ أَنْبَأَنِي عَنْ خَبْرِكَ الْأَمِينُ الصَّادِقُ . وَلَيْسَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَفْحَصَ عَنْ شَأْنِكَ أَكْثَرَ مِنْ هَذَا . لِأَنَّ الْعُلَمَاءَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى جَعَلَ الدُّنْيَا سَبِيلاً إِلَى الْآخِرَةِ وَمِصْداقاً لَهَا لِأَنَّهَا دَارُ الرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ الدَّالِّينَ عَلَى الْخَيْرِ الْهَادِينَ إِلَى الْجَنَّةِ الدَّاعِينَ إِلَى مَعْرِفَةِ اللَّهِ تَعَالَى . وَقَدْ ثَبَتَ شَأْنُكَ عِنْدَنَا وَأَخْبَرْنَا عَنْكَ مَنْ وَثِقْنَا بِقَوْلِهِ . إِلَّا أَنْ سَيِّدَنَا أَمَرَنَا بِالْعَوْدِ إِلَى أَمْرِكَ وَالْفَحْصِ عَنْ شَأْنِكَ وَإِنْ كَانَ عِنْدَهُ ظَاهِراً بَيْنًا . قَالَ دِمْنَةُ : أَرَاكَ أَيُّهَا الْقَاضِي لَمْ تَتَعَوَّدِ الْعَدْلَ فِي الْقَضَاءِ . وَلَيْسَ فِي عَدْلِ الْمُلُوكِ دَفْعُ الْمَظْلُومِينَ وَمَنْ لَا ذَنْبَ لَهُ إِلَى قَاضٍ غَيْرِ عَادِلٍ . بَلَى الْمُخَاصَمَةُ لَهُمْ وَالذُّودُ عَنْ حُقُوقِهِمْ . فَكَيْفَ تَرَى أَنْ أُقْتَلَ وَلَمْ أُخَاصَمْ وَتُعَجَّلَ ذَلِكَ مُوَافَقَةً

---

١ فَيْج : رَسُول .

لهواك ولم تَمْضِ بعدُ ثلاثة أيامٍ ! ولكن صدقَ الذي قالَ إنَّ الذي تَعَوَّدَ عَمَلَ  
الْبِرِّ هَيِّنٌ عَلَيْهِ عَمَلُهُ وَإِنْ أَضُرَّ بِهِ .

قالَ القاضي : إِنَّا نَجِدُ فِي كُتُبِ الْأَوَّلِينَ أَنَّ الْقَاضِيَ الْعَدْلَ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ  
يَعْرِفَ عَمَلَ الْمُحْسِنِ وَالْمُسِيءِ لِتُجَازِيَ الْمُحْسِنَ بِإِحْسَانِهِ وَالْمُسِيءَ بِإِسَاءَتِهِ .  
فَإِذَا ذَهَبَ إِلَى هَذَا ازْدَادَ الْمُحْسِنُونَ حِرْصاً عَلَى الْإِحْسَانِ وَالْمُسِيئُونَ اجْتِنَاباً  
لِلذُّنُوبِ . وَالرَّأْيُ إِلَيْكَ يَا دِمْنَةُ أَنْ تَنْظُرَ الَّذِي وَقَعْتَ فِيهِ وَتَعْتَرِفَ بِذَنْبِكَ وَتُقَرَّ  
بِهِ وَتَتُوبَ . فَلَأَنْ يُعَاقَبَ الْمَرْءُ فِي الدُّنْيَا خَيْرٌ مِنْ عِقَابِ الْآخِرَةِ .

فَأَجَابَهُ دِمْنَةُ : إِنَّ صَالِحِي الْقَضَاةِ لَا يَقْطَعُونَ بِالظَّنِّ وَلَا يَعْمَلُونَ بِهِ لَا فِي  
الْخَاصَّةِ وَلَا فِي الْعَامَّةِ لِإِلْمِهِمْ أَنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئاً . وَأَنْتُمْ إِنْ ظَنَنْتُمْ  
أَنِّي مُجْرِمٌ فِيمَا فَعَلْتُ فَلَايَ أَعْلَمُ بِنَفْسِي مِنْكُمْ وَعِلْمِي بِنَفْسِي يَقِينٌ لَا شَكَّ فِيهِ  
وَعِلْمُكُمْ بِي غَايَةُ الشَّكِّ . وَإِنَّمَا قُبِحَ أَمْرِي عِنْدَكُمْ أَنِّي سَعَيْتُ بِغَيْرِي ، فَمَا  
عُذْرِي عِنْدَكُمْ إِذَا سَعَيْتُ بِنَفْسِي كَاذِباً عَلَيْهَا فَاسْلَمْتُهَا إِلَى الْقَتْلِ وَالْعَطَبِ عَلَى  
مَعْرِفَةِ مَنِّي بِبِرَائَتِي وَسَلَامَتِي مِمَّا قُرِفْتُ<sup>١</sup> بِهِ ؟ وَنَفْسِي أَعْظَمُ الْأَنْفُسِ عَلَى حُرْمَةِ  
وَأَوْجِبُهَا حَقّاً . فَلَوْ فَعَلْتُ هَذَا بِأَقْصَاكُمْ وَأَدْنَاكُمْ لَمَا وَسِعَنِي<sup>٢</sup> فِي دِينِي وَلَا  
حَسُنَ بِي فِي مُرُوءَتِي وَلَا حَقٌّ لِي أَنْ أَفْعَلَهُ فَكَيْفَ أَفْعَلُهُ بِنَفْسِي ؟

فَاكْفُفْ أَثِمًا الْقَاضِي عَنْ هَذِهِ الْمَقَالَةِ فَإِنَّهَا إِنْ كَانَتْ نَصِيحَةً فَقَدْ أَخْطَأَتْ  
مَوْضِعَهَا . وَإِنْ كَانَتْ خَدِيعَةً فَلَا أَنْقَبَ الْخِدَاعِ مَا كَانَ مِنْ غَيْرِ أَهْلِهِ . مَعَ أَنَّ  
الْخِدَاعَ وَالْمَكْرَ لَيْسَا مِنْ أَعْمَالِ صَالِحِي الْقَضَاةِ وَلَا يُقَاتِ الْوَلَاةُ . وَاعْلَمْ أَنَّ  
قَوْلَكَ مِمَّا يَتَّخِذُهُ الْجُهَّالُ وَالْأَشْرَارُ سِتَّةً<sup>٣</sup> يَقْتَدُونَ بِهَا لِأَنَّ أُمُورَ الْقَضَاءِ يَأْخُذُ  
نُصُوبَهَا أَهْلُ الصُّوَابِ وَيُخْطِئُهَا أَهْلُ الْخَطِإِ وَالْبَاطِلِ وَالْقَلِيلُ الْوَرَعِ . وَأَنَا خَائِفٌ

١ قُرِفَتْ : عُبِتْ وَاتَهَمَتْ .

٢ وَسَعَيْ : أَيِ لَمَّا جَازَ لِي .

٣ سِتَّةٌ : طَرِيقَةٌ .



عليك أيها القاضي من مقاتلتك هذه أعظم الرزايا والبلايا . وليس من البلاء والمُصيبة أنك لم تزل في نفس الملك والجند والخاصة والعامّة فاضلاً في رأيك مُقنعاً في عقلك مريضاً في حكمك وعفافك وفضلِك . وإنّا البلاء كيف أنسيّت ذلك في أمري . أو ما بلغك عن العلماء أنهم قالوا : من ادّعى علم ما لا يعلم وشهد على الغيب أصابه ما أصاب البازيار ؟ قال القاضي : وكيف كان ذلك ؟

## مثل البازيار

قال ديمته : زعموا أنه كان في بعض المدن رجل من المرازبة<sup>٢</sup> مذكور . وكانت له امرأة اتّ جمال وعفاف . وكان للرجل بازيارٌ خبيرٌ بعلاج البزاة وسياستها . وكان هذا البازيار عند هذا الرجل بمكانٍ خليلٍ بحيثُ أدخله داره وجعله كواحدٍ من أهلها . فاتفق أن وقعت كلمة من البازيار فتسخطّ لها زوجة مولاة ونفرت . فغضب وعمل على أن يكيدها بمكيده . فخرج يوماً إلى الصيد على عادته فأصاب فرخاً يئغاء فأخذها وجاء بها إلى منزله وربّاهما . فلما كبرا فرق بينهما وجعلهما في قفصين وعلم أحدهما أن يقول : رأيت ربيّة في بيت مولاي ، وعلم الآخر أن يقول : أما أنا فلا أقول شيئاً . ثم أدبهما على ذلك حتى اتقناه وحدّقاؤه في ستّة أشهر . فلما بلغ الذي أراد منها حملها إلى مولاة . فلما رآها أعجابه ونطقا بين يديه فاطرباه . إلّا أنه لم يعلم ما يقولان لأنّ البازيار كان قد علّمها بلغة البلخيّين . وإنّ المرزبان أعجب بها إعجاباً شديداً وحظي البازيار عنده بذلك حظوة

١ البازيار : حامل البازي ويقال له البازدار أيضاً .

٢ المرازبة : جمع مرزبان وهو رئيس الفرس

كريمة . فأمر امرأته بالاحتياطِ عليهما والاحتفاظِ بهما . ففعلتِ المرأةُ ذلك .  
فاتفقَ أنه بعد مدّةٍ قديمٍ على الرجلِ قومٌ من عُظماءِ بلخٍ فتأتى لهم في  
الطَّعامِ والشرابِ وجمَعَ من أصنافِ الموائكِ والتَّحفِ شيئاً كثيراً . وحضَرَ  
القومُ . فلما فرغوا من الطَّعامِ وشرعوا في الحديثِ أشارَ المرزبانُ إلى البازيارِ  
أن يأتيَ بالبيغاهينِ فأحضَرهما . فلما وُضعتا بين يديهِ صاحتا بما كانتا علّمتاهُ ،  
فعرَفَ أولئك العُظماءُ ما قالتا ، فنظَرَ بعضُهُنَّ إلى بعضٍ ونكسوا رؤوسَهُنَّ  
حياءً وخجلاً وجعلَ يغمِزُ بعضُهُنَّ بعضاً . فقالَ الرجلُ : ما أعلمُ ما تقولانِ  
ولكني يُعجِبني ذلكَ منهما . وسألَهُنَّ عما تقولانِ فامتنعوا أن يقولوا ما قالتا .  
فألحَّ عليهم وأكثرَ السؤالَ عما قالتا . فقالوا : إننا تقولانِ كذا وكذا وليسَ من  
شأننا أن نأكلَ من بيتٍ يُعملُ فيه الفُجورُ .

فلما قالوا ذلكَ سألَهُمُ الرجلُ أن يُكلِّموهُما بلسانِ البلخيَّةِ بغيرِ ما نطقتا به  
ففعَلوا ذلكَ فلم يجدوهُما تعرفانِ غيرَ ما تكَلَّمتا به . وبانَ لهم وللجماعةِ براءةُ  
البيتِ ممَّا رُميَ به ووضَحَ كَذِبُ البازيارِ . فأمرَ بالبازيارِ أن يدخلَ عليه وكانَ  
على يَدِهِ بازٌ أشهبٌ<sup>١</sup> . فصاحتُ به امرأةُ المرزبانِ من داخلِ البيتِ . أيُّها  
العدُوُّ لنفسِكِ أنتَ رأيتَ في البيتِ ما ذَكَرتَ وعَلَّمتَ به البيغاهينِ ؟ قالَ :  
نعم ، أنا رأيتُ فيه مثلَ ما تقولانِ . فوثبَ البازي إلى وجهِهِ ففَقَّ عَيْنُهُ  
بمخاليهِ . فقالتِ المرأةُ : بحقٍّ أصابَكَ هذا ، إنَّه لجزاءٌ مِنَ اللَّهِ تعالى لشهادتِكَ  
بما لم تَرَهُ عَيْنُكَ

وإنما ضَرَبْتُ لك هذا المَثَلَ أيُّها القاضي لتزدادَ علماً بوخامةِ عاقبةِ  
الشَّهادةِ بالكذبِ في الدنيا والآخرةِ . فلما سَمِعَ القاضي ذلكَ من لَفْظِ دِمْنَةٍ  
نَهَضَ فَرَفَعَهُ إلى الأسدِ على وجهِهِ<sup>٢</sup> ، فنظَرَ فيه الأسدُ فدعا أمَّهُ فعرَّضَهُ عليها .

١ أشهب . أي يياضه غلب على سواده .

٢ رفعه على وجهه . أي على حكه بدون مبالاة .

فَقَالَتْ حِينَ تَذَبَّرْتُ<sup>١</sup> كَلَامَ دِمْنَةٍ : لَقَدْ صَارَ اهْتِمَامِي بِمَا أَتَخَوَّفُ مِنْ اِحْتِيَالِ دِمْنَةٍ لَكَ بِمَكْرِهِ وَدَهَائِهِ حَتَّى يَقْتُلَكَ أَوْ يُفْسِدَ عَلَيْكَ أَمْرَكَ أَعْظَمَ مِنْ اهْتِمَامِي بِمَا سَلَفَ مِنْ ذَنْبِهِ إِلَيْكَ فِي الْغِشِّ وَالسَّعَايَةِ<sup>٢</sup> حَتَّى قَتَلْتَ صَدِيقَكَ بِغَيْرِ ذَنْبٍ . فَوَقَعَ قَوْلُهَا فِي نَفْسِهِ ، فَقَالَ لَهَا : أَخْبِرْنِي عَنِ الَّذِي أَخْبَرَكَ عَنْ دِمْنَةٍ بِمَا أَخْبَرَكَ فَيَكُونُ حُجَّةً لِي فِي قَتْلِي دِمْنَةً . فَقَالَتْ : لَأَكْرَهُ إِفْشَاءَ سِرِّ مَنْ اسْتَكْتَمَنِيهِ فَلَا يَهْتِئُ سِرُّوْرِي بِقَتْلِ دِمْنَةٍ إِذَا تَذَكَّرْتُ أَنِّي اسْتَظْهَرْتُ<sup>٣</sup> عَلَيْهِ بُرْكَوبٍ<sup>٤</sup> مَا نَهَتْ عَنْهُ الْعُلَمَاءُ مِنْ كَشْفِ السِّرِّ . وَلَكِنِّي أَطَالِبُ الَّذِي اسْتَوْدَعَنِيهِ أَنْ يَحُلَّنِي مِنْ ذِكْرِهِ وَيَقُومَ هُوَ بِعِلْمِهِ وَمَا سَمِعَ مِنْهُ .

ثُمَّ انْصَرَفَتْ وَأَرْسَلَتْ إِلَى الثَّيْرِ وَذَكَرَتْ لَهُ مَا يُحَقُّ عَلَيْهِ مِنَ التَّزْيِينِ لِلْأَسَدِ وَحُسْنِ مُعَاوَنَتِهِ عَلَى الْحَقِّ وَإِخْرَاجِ نَفْسِهِ مِنَ الشَّهَادَةِ الَّتِي لَا يَكْتُمُهَا مِثْلُهُ مَعَ مَا يُحَقُّ عَلَيْهِ مِنْ نَصْرِ الْمَظْلُومِينَ وَتَثْبِيتِ حُجَّةِ الْحَقِّ فِي الْحَيَاةِ وَالْمَمَاتِ . فَإِنَّ الْعُلَمَاءَ قَدْ قَالَتْ : مَنْ كَتَمَ حُجَّةً مَيَّتَ أَخْطَأَ حُجَّتَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ . فَلَمْ تَزَلْ بِهِ حَتَّى قَامَ فَدَخَلَ عَلَى الْأَسَدِ فَشَهِدَ عِنْدَهُ بِمَا سَمِعَ مِنْ إِقْرَارِ دِمْنَةٍ .

فَلَمَّا شَهِدَ الثَّيْرُ بِذَلِكَ ، أَرْسَلَ الْفَهْدُ الْمَسْجُونُ الَّذِي سَمِعَ إِقْرَارَ دِمْنَةٍ وَحَفِظَهُ إِلَى الْأَسَدِ فَقَالَ : إِنَّ عِنْدِي شَهَادَةً . فَأَخْرَجُوهُ فَشَهِدَ بِمَا سَمِعَ مِنْ إِقْرَارِهِ . فَقَالَ لَهَا الْأَسَدُ : مَا مَنَعَكُمَا أَنْ تَقُومَا بِشَهَادَتِكُمَا وَقَدْ عَلِمْتُمَا أَمْرَنَا وَاهْتِمَامَنَا بِالْفَحْصِ عَنْ أَمْرِ دِمْنَةٍ ؟ فَقَالَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا : قَدْ عَلِمْتُ أَنَّ شَهَادَةَ الْوَاحِدِ لَا تُوجِبُ حُكْمًا فَكَّرِهْتُ التَّعَرُّضَ لَغَيْرِ مَا يَمْضِي بِهِ الْحُكْمُ . حَتَّى إِذَا شَهِدَ أَحَدُنَا قَامَ الْآخَرُ . فَقَبِلَ الْأَسَدُ قَوْلَهُمَا وَأَمَرَ بِدِمْنَةٍ أَنْ يُقْتَلَ وَيُصَلَّبَ عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ . وَنَادَى الْمُتَنَادِي : هَذَا جَزَاءُ مَنْ يَسْعَى بَيْنَ الْمُلُوكِ وَبَيْنَ

١ تَذَبَّرْتُ : تَأَمَّلْتُ .

٣ اسْتَظْهَرْتُ . اسْتَعْنَتْ .

٢ السَّعَايَةُ : الْهَيْمَةُ وَالْوَشَايَةُ .

٤ رُكُوبٌ : ارْتِكَابٌ .

أَجَادِهِمْ وَبِطَانَتِهِمْ<sup>١</sup> بِالْكَذِبِ وَالْبُهْتَانِ .  
فَمَنْ نَظَرَ فِي هَذَا فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَنْ أَرَادَ مَنَفَعَةَ نَفْسِهِ بِضَرِّ غَيْرِهِ بِالْخِلَابَةِ<sup>٢</sup>  
وَالْمَكْرِ فَإِنَّهُ سَيُجْزَى عَلَى خِلَايَتِهِ وَمَكْرِهِ .

---

١ بطانة الرجل : أي خاصته الذي يعرفه سره ثقة بمودته .  
٢ الخلابه : أي الخديعة باللسان .

## باب الحمامة المطوقة

قال دَبْشَلِيمُ الْمَلِكُ لِيَنْدَبَا الْفَيْلَسُوفِ : قد سَمِعْتُ مَثَلَ الْمُتَحَابِّينِ كَيْفَ قَطَعَ بَيْنَهُمَا الْكَذُوبُ وَإِلَى مَاذَا صَارَ عَاقِبَةُ أَمْرِهِ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ . فَحَدَّثَنِي إِنْ رَأَيْتَ عَنْ إِخْوَانِ الصُّفَاءِ كَيْفَ يَتَنَدَّى تَوَاضُلُهُمْ وَيَسْتَمْتِعُ بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ .  
قالَ الْفَيْلَسُوفُ : إِنَّ الْعَاقِلَ لَا يَعْدِلُ بِالْإِخْوَانِ شَيْئاً . فَالْإِخْوَانُ هُمُ الْأَعْوَانُ عَلَى الْخَيْرِ كُلِّهِ وَالْمُؤَاسُونَ عِنْدَ مَا يَنْوِبُ<sup>١</sup> مِنَ الْمَكْرُوهِ . وَمِنْ أَمْثَالِ ذَلِكَ مَثَلُ الْحَمَامَةِ الْمُطَوَّقَةِ وَالْجُرَذِ وَالظَّبْيِ وَالْغَرَابِ .  
قالَ الْمَلِكُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

### مثل الحمامة المطوقة والجرذ والظبي والغراب

قالَ يَنْدَبَا : زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ بِأَرْضِ سَكَاوَنْدَجِينَ عِنْدَ مَدِينَةِ دَاهَرٍ مَكَانٌ كَثِيرُ الصَّيْدِ يَتَنَابُهُ الصَّيَّادُونَ . وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ شَجَرَةٌ كَثِيرَةُ الْأَغْصَانِ مَلْتَفَةٌ الْوَرَقِ فِيهَا وَكُرَّ غَرَابٍ . فَبَيْنَمَا هُوَ ذَاتَ يَوْمٍ سَاقِطٌ فِي وَكْرِهِ إِذْ بَصُرَ بِصَيَّادٍ قَبِيحِ الْمَنْظَرِ سَمَّى الْخَلْقَ ، وَقُبِحَ مَنَظَرُهُ يَدُلُّ عَلَى سُوءِ مَخْبَرِهِ<sup>٢</sup> ، عَلَى عَاتِقِهِ شَبَكَةٌ وَفِي يَدِهِ عَصاً ، مُقْبِلاً نَحْوَ الشَّجَرَةِ . فَذُعِرَ مِنْهُ الْغَرَابُ وَقَالَ :

---

١ ينوب : يصيب .

٢ مخبره . تجربته واختباره .



لقد ساقَ هذا الرجلَ إلى هذا المكانِ إمّا حينِي وإمّا حينُ غيري ، فلا بُدَّ منْ مكانِي حتى أنظُرَ ماذا يصنعُ .

ثم إنَّ الصَّيَّادَ نَصَبَ شَبَكَتَهُ ونَثَرَ عليها الحَبَّ وكَمَنَ قَريباً منها . فلم يَلْبَثْ إلّا قليلاً حتى مرَّت به حمامةٌ يُقالُ لها المُطَوَّقَةُ ، وكانت سيدةَ الحمامِ ، ومعها حمامٌ كثيرٌ . فعميت هي وصاحباتُها عنِ الشَّرِكِ فوقَعْنَ على الحَبِّ يَلْتَقِطْنَهُ فَعَلِقْنَ في الشَّبَكَةِ كُلُّهُنَّ وأَقْبَلَ الصَّيَّادُ فَرِحاً مسروراً . فجَعَلَتْ كُلُّ حَمامَةٍ تَتَلَجَّجُ<sup>١</sup> في حَبائِلِها وتَلْتَمِسُ الخَلاصَ لِنَفْسِها . قالتِ المُطَوَّقَةُ : لا تَتَخاذَلْنَ في المَعالِجَةِ ولا تَكُنْ نَفْسُ إحداكُنَّ أَهَمَّ إِلَها منِ نَفْسِ صاحِبِها . ولكن نَتَعاوَنُ جَمِيعُنا ونَظيرُ كَطايرٍ واحدٍ فيَنجُو بَعْضُنا بَعضاً .

فَجَمَعْنَ أَنْفُسَهُنَّ وَوُثِنَ وَثَّةٌ واحِدَةٌ فَعَلِقْنَ الشَّبَكَةَ جَمِيعُهُنَّ بَتَعاوُنِهِنَّ وَعَلَوْنَ بِها في الجَوِّ . ولم يَقْطِعِ الصَّيَّادُ رِجاءَهُ مِنْهُنَّ وَظَنَّ أَنَّهُنَّ لا يُجاوِزْنَ إلّا قَريباً حتى يَقَعْنَ . فقالَ الغَرابُ : لا تَبِيعُهُنَّ وأنظُرْ ما يَكونُ مِنْهُنَّ . فَالتَفَتَتْ المُطَوَّقَةُ فَرَأَتْ الصَّيَّادَ يَتَبَعُهُنَّ فَقالتِ لِلحَمامِ : هذا الصَّيَّادُ جادٌّ في طَلَبِكُنَّ فإن نَحْنُ أَخذنا في الفِضاءِ لم يَخَفَ عَلَیْهِ أَمْرُنا ولم يَزَلْ يَتَبَعُنا . وإن نَحْنُ تَوَجَّهنا إلى العُمُرانِ خَفِيَ عَلَیْهِ أَمْرُنا وانصَرَفَ . وبِمَكانٍ كذا جُرِّدُ هولي أَخُ فلو ائْتَهينا إِلَیْهِ قَطَعَ عَنّا هذا الشَّرِكُ . ففَعَلْنَ ذلكَ وأَيسَرَ الصَّيَّادُ مِنْهُنَّ وانصَرَفَ . وَتَبِيعَهُنَّ الغَرابُ لِيَنظُرَ إِلَیْهُنَّ لَعَلَّهُ يَتَعَلَّمُ مِنْهُنَّ حِيلةً تَكونُ لَهُ عُدَّةٌ عَندَ الحَاجَةِ . فلَمّا انْتَهَتْ الحَمامَةُ المُطَوَّقَةُ إلى الجُرِّدِ أَمَرَتْ الحَمامَ أن يَقَعْنَ فَوَقَعْنَ .

وَكانَ لِلجُرِّدِ مِثَّةٌ جُحِرَ أَعْدُها لِلْمَخاوِفِ . فنادَتْهُ المُطَوَّقَةُ بِاسْمِهِ وَكانَ

١ تلجلج : تهرت وتضطرب .

اسمُهُ زَيْرُكَ ، فَأَجَابَهَا الْجُرْدُ مِنْ جُحْرِهِ : مَنْ أَنْتِ ؟ قَالَتْ : أَنَا خَلِيلَتُكَ الْمُطَوَّقَةُ . فَأَقْبَلَ إِلَيْهَا الْجُرْدُ يَسْعَى فَقَالَ لَهَا : مَا أَوْقَعَكَ فِي هَذِهِ الْوَرِطَةِ ؟ قَالَتْ لَهُ : أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ لَيْسَ مِنَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ شَيْءٌ إِلَّا وَهُوَ مُقَدَّرٌ عَلَى مَنْ تُصِيبُهُ الْمَقَادِيرُ وَهِيَ الَّتِي أَوْقَعَتْنِي فِي هَذِهِ الْوَرِطَةِ . فَقَدْ لَا يَمْتَنِعُ مِنَ الْقَدَرِ مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي وَأَعْظَمُ أَمْرًا . وَقَدْ تَنَكَّسِفُ الشَّمْسُ وَيَنْخَسِفُ الْقَمَرُ إِذَا قُضِيَ ذَلِكَ عَلَيْهَا .

ثُمَّ إِنَّ الْجُرْدَ أَخَذَ فِي قَرْضِ الْعِقْدِ الَّذِي فِيهِ الْمُطَوَّقَةُ . فَقَالَتْ لَهُ الْمُطَوَّقَةُ : أَبْدَأْ بِقَطْعِ عِقْدِ سَائِرِ الْحَمَامِ وَبَعْدَ ذَلِكَ أَقْبِلْ عَلَى عِقْدِي . فَأَعَادَتْ عَلَيْهِ ذَلِكَ مِرَارًا وَهُوَ لَا يَلْتَفِتُ إِلَى قَوْلِهَا . فَلَمَّا أَكْثَرَتْ عَلَيْهِ الْقَوْلَ وَكَرَّرَتْ قَالَ لَهَا : لَقَدْ كَرَّرْتَ الْقَوْلَ عَلَيَّ كَأَنَّكَ لَيْسَ لَكَ فِي نَفْسِكَ حَاجَةٌ وَلَا لَكَ عَلَيْهَا شَفَقَةٌ وَلَا تَرَعِينَ<sup>١</sup> لَهَا حَقًّا . قَالَتْ : إِنِّي أَخَافُ إِنْ أَنْتَ بَدَأْتَ بِقَطْعِ عِقْدِي أَنْ تَمَلَّ وَتَكْسَلَ عَنْ قَطْعِ مَا بَقِيَ . وَعَرَفْتُ أَنَّكَ إِنْ بَدَأْتَ بِهِنَّ قَبْلِي وَكُنْتُ أَنَا الْأَخِيرَةَ لَمْ تَرْضَ وَإِنْ أَدْرَكَكَ الْفُتُورُ أَنْ أَبْقَى فِي الشَّرِّ . قَالَ الْجُرْدُ : هَذَا مِمَّا يَزِيدُ الرِّغْبَةَ فِيكَ وَالْمَوَدَّةَ لَكَ .

ثُمَّ إِنَّ الْجُرْدَ أَخَذَ فِي قَرْضِ الشَّبَكَةِ حَتَّى فَرَّغَ مِنْهَا . فَاَنْطَلَقَتِ الْمُطَوَّقَةُ وَحَامُهَا مَعَهَا .

فَلَمَّا رَأَى الْغَرَابُ صُنْعَ الْجُرْدِ رَغِبَ فِي مُصَادَقَتِهِ . فَجَاءَ وَنَادَاهُ بِاسْمِهِ . فَأَخْرَجَ الْجُرْدُ رَأْسَهُ فَقَالَ لَهُ : مَا حَاجَتُكَ ؟ قَالَ : إِنِّي أُرِيدُ مُصَادَقَتَكَ . قَالَ الْجُرْدُ : لَيْسَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ تَوَاصُلٌ وَإِنَّمَا الْعَاقِلُ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَلْتَمِسَ مَا يَجِدُ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَيَتْرَكَ التَّهَاسَرَ مَا لَيْسَ لَهُ إِلَيْهِ سَبِيلٌ كَمَنْ أَرَادَ أَنْ يُجْرِيَ السُّفْنَ فِي الْبَرِّ وَالْعَجَلَ فِي الْبَحْرِ ، فَإِنَّ<sup>٢</sup> أَنْتَ إِلَّا آكِلٌ وَأَنَا طَعَامٌ لَكَ . قَالَ الْغَرَابُ : إِنَّ

١ لا ترعين : أي لا تحفظين .

٢ فإن : حرف تقي بمعنى ما .

أَكَلِي لِإِيَّاكَ وَإِنْ كُنْتَ لِي طَعَامًا مِمَّا لَا يُغْنِي عَنِّي شَيْئًا . وَإِنْ مَوَدَّتْكَ أَنْسٌ<sup>١</sup> لِي مِمَّا ذَكَرْتَ . وَلَسْتَ بِحَقِيقٍ إِذَا جِئْتُ أَطْلُبُ مَوَدَّتَكَ أَنْ تُرَدِّدَنِي خَائِبًا . فَلِأَنَّهُ قَدْ ظَهَرَ لِي مِنْكَ مِنْ حُسْنِ الْخُلُقِ مَا رَغَبْتَنِي فِيكَ وَإِنْ لَمْ تُكُنْ تَلْتَمِسُ إِظْهَارَ ذَلِكَ . فَإِنَّ الْعَاقِلَ لَا يَخْفَى فَضْلُهُ وَإِنْ هُوَ أَخْفَاهُ كَالْمِسْكِ الَّذِي يُكْتَمُ ثُمَّ لَا يَمْنَعُهُ ذَلِكَ مِنَ النَّشْرِ<sup>٢</sup> الطَّيِّبِ وَالْأَرْجِ الْفَائِحِ .

قَالَ الْجُرُذُ : إِنَّ أَشَدَّ الْعِدَاوَةِ عِدَاوَةُ الْجَوْهَرِ ، وَهِيَ عِدَاوَتَانِ : مِنْهَا مَا هُوَ مُتَكَافٍ<sup>٣</sup> كَعِدَاوَةِ الْفِيلِ وَالْأَسَدِ فَإِنَّهُ رُبَّمَا قَتَلَ الْأَسَدُ الْفِيلَ أَوْ الْفِيلُ الْأَسَدَ . وَمِنْهَا مَا قُوَّتُهُ مِنْ أَحَدِ الْجَانِبَيْنِ عَلَى الْآخَرِ كَالَّتِي بَيْنِي وَبَيْنَ السُّنُورِ وَبَيْنَكَ وَبَيْنِي . فَإِنَّ الْعِدَاوَةَ الَّتِي بَيْنَنَا لَيْسَتْ تَضُرُّكَ وَإِنَّا ضَرَرُهَا عَلَيَّ . فَإِنَّ الْمَاءَ لَوْ أُطِيلَ إِسْخَانُهُ لَمْ يَمْنَعُهُ ذَلِكَ مِنْ إِطْفَائِهِ النَّارَ إِذَا صُبَّ عَلَيْهَا . وَإِنَّا مُصَاحِبُ الْعَدُوِّ وَمُصَالِحُهُ كَمُصَاحِبِ الْحَبَّةِ يَحْمِلُهَا فِي كُمِّهِ . وَالْعَاقِلُ لَا يَسْتَأْنِسُ إِلَى الْعَدُوِّ الْأَرِيبِ<sup>٤</sup> .

قَالَ الْغُرَابُ : قَدْ فَهِمْتُ مَا تَقُولُ وَأَنْتَ خَلِيقٌ أَنْ تَأْخُذَ بِفَضْلِ خَلِيقَتِكَ وَتَعْرِفَ صِدْقَ مَقَالِي وَلَا تُصَعِّبَ عَلَيَّ الْأَمْرَ بِقَوْلِكَ لَيْسَ إِلَى التَّوَاصُلِ بَيْنَنَا سَبِيلٌ . فَإِنَّ الْعُقَلَاءَ الْكِرَامَ لَا يَتَتَبِعُونَ عَلَى مَعْرُوفٍ جَزَاءً . وَالْمَوَدَّةُ بَيْنَ الصَّالِحِينَ سَرِيعٌ اتِّصَالُهَا بِطَيِّئٍ انْقِطَاعُهَا . وَمِثْلُ ذَلِكَ مِثْلُ الْكَوْزِ الذَّهَبِ بِطَيِّئٍ الْإِنْكَسَارِ سَرِيعٌ الْإِعَادَةُ هَيْئُ الْإِصْلَاحِ إِنْ أَصَابَهُ ثَلَمٌ أَوْ كَسْرٌ . وَالْمَوَدَّةُ بَيْنَ الْأَشْرَارِ سَرِيعٌ انْقِطَاعُهَا بِطَيِّئٍ اتِّصَالُهَا . وَمِثْلُ ذَلِكَ مِثْلُ الْكَوْزِ الْفَخَّارِ سَرِيعٌ الْإِنْكَسَارِ يَنْكَسِرُ مِنْ أَدْنَى شَيْءٍ وَلَا وَصَلَ لَهُ أَبَدًا . وَالْكَرِيمُ يَوَدُّ الْكَرِيمَ ، وَاللَّئِيمُ لَا يَوَدُّ أَحَدًا إِلَّا عَنْ رَغْبَةٍ أَوْ رَهْبَةٍ . وَأَنَا إِلَى وَدِّكَ وَمَعْرِوفِكَ مُحْتَاجٌ

١ آنس : أفل تفضيل من آنس ضد

٣ متكافئ : متماثل .

٤ الأريب : العاقل .

استوحش .

٢ النشر : الرائحة .

لأنك كريم . وأنا مُلَازِمٌ لبابك غيرُ ذائقٍ طعاماً حتى تُواخيني . واعلم أني لو كنتُ أشاءُ ضَرَكْتُ لَفَعَلْتُ حينَ كنتُ مُحَلِّقاً فوقَ رأسِكَ عندما كنتَ تَقَطِّعُ حَبَائِلَ الحَمَامِ .

قالَ الجُرْدُ : قد قَبِلْتُ إِيخاءَكَ فلَني لم أَرُدُّ أَحداً عن حاجَةٍ قَطُّ وإِنَّا بَلَوْتُكَ<sup>١</sup> بما بَلَوْتُكَ به إِرَادَةُ التَّوَتُّقِ<sup>٢</sup> لِنَفْسِي فَإِنِ أَنْتَ عُدَرْتَ بي لم تَقُلْ إِنِّي وَجَدْتُ الجُرْدَ ضَعِيفَ الرَّأْيِ سَرِيعَ الانْخِداغِ .

ثم خَرَجَ من جُحْرِهِ فَوَقَّفَ عِنْدَ البابِ ، فقالَ له الغرابُ : ما يَمْنَعُكَ مِنَ الخُرُوجِ إِلَيَّ وَالاسْتِثْناسِ بي ؟ أَوْفِي نَفْسِكَ بَعْدُ مِنِّي رِيَّةً ؟

قالَ الجُرْدُ : إِنَّ أَهْلَ الدُّنْيَا يَتَعَاطَوْنَ فِيمَا بَيْنَهُمْ أَمْرَيْنِ وَيَتَوَاصِلُونَ عَلَيْهَا ، وَهُمَا ذَاتُ النَّفْسِ وَذَاتُ الْيَدِ . فَالْمُتَبَادِلُونَ ذَاتَ النَّفْسِ هُمُ الْأَصْفِيَاءُ<sup>٣</sup> . وَأَمَّا الْمُتَبَادِلُونَ ذَاتَ الْيَدِ فَهُمْ الْمُتَعَاوِنُونَ الَّذِينَ يَلْتَمِسُ بَعْضُهُمُ الْإِنْتِفَاعَ بِبَعْضٍ . وَمَنْ كَانَ يَصْنَعُ الْمَعْرُوفَ لِبَعْضٍ مَنَافِعِ الدُّنْيَا فَلِئَلاَّ مِثْلُهُ فِيمَا يَبْذُلُ وَيُعْطِي كَمَثَلِ الصَّيَّادِ وَالْقَائِمِ الْحَبَّ لِلطَّيْرِ لَا يُرِيدُ بِذَلِكَ نَفْعَ الطَّيْرِ وَإِنَّا يُرِيدُ نَفْعَ نَفْسِهِ . فَتَعَاطِي ذَاتِ النَّفْسِ أَفْضَلُ مِنْ تَعَاطِي ذَاتِ الْيَدِ . وَإِنِّي وَاثِقٌ مِنْكَ بِذَاتِ نَفْسِكَ وَمِنْحَتِكَ مِنْ نَفْسِي مِثْلَ ذَلِكَ . وَلَيْسَ يَمْنَعُنِي مِنَ الْخُرُوجِ إِلَيْكَ سُوءُ ظَنِّي بِكَ . وَلَكِنْ قَدْ عَرَفْتُ أَنَّ لَكَ أَصْحَاباً جَوْهَرُهُمْ كَجَوْهَرِكَ وَلَيْسَ رَأْيُهُمْ فِي كَرَابِكَ .

قالَ الغرابُ : إِنَّ مِنْ عِلَامَةِ الصَّدِيقِ أَنْ يَكُونَ لَصَدِيقٍ صَدِيقِهِ صَدِيقاً وَلَعَدُوٍّ صَدِيقِهِ عَدُوّاً . وَلَيْسَ لِي بِصَاحِبٍ وَلَا صَدِيقٍ مَنْ لَا يَكُونُ لَهُ مُحِبّاً . وَإِنَّهُ يَهْوَنُ عَلَيَّ قَطِيعَةً مَنْ كَانَ كَذَلِكَ مِنْ جَوْهَرِي : فَإِنَّ زَارِعَ الرِّيحَانِ إِذَا

١ بلوتك : امتحتك .

٢ التَّوَتُّقُ : التَّثَبُّتُ وَالتَّحْفُظُ

٣ الْأَصْفِيَاءُ : الْأَحْبَاءُ الصَّادِقُونَ .



رأى بينه عُشْباً يُفْسِدُهُ قَلْعُهُ وَرَمَى بِهِ .

ثُمَّ إِنَّ الْجُرْدَ خَرَجَ إِلَى الْغُرَابِ فَتَصَافَحَا وَتَصَافَيَا وَأَنْسَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا بِصَاحِبِهِ ، حَتَّى إِذَا مَضَتْ لَهَا أَيَّامٌ قَالَ الْغُرَابُ لِلْجُرْدِ : إِنَّ جُحْرَكَ قَرِيبٌ مِنْ طَرِيقِ النَّاسِ وَأَخَافُ أَنْ يَرْمِيَكَ بَعْضُ الصَّبْيَانِ بِحَجَرٍ . وَلِي مَكَانٌ فِي عُرْلَةٍ وَلِي فِيهِ صَدِيقٌ مِنَ السَّلَاحِفِ وَهُوَ مُخَصَّبٌ مِنَ السَّمَكِ وَنَحْنُ وَاجِدُونَ هُنَاكَ مَا نَأْكُلُ فَأَرِيدُ أَنْ أَنْطَلِقَ بِكَ إِلَى هُنَاكَ لِنَعِيشَ آمِنِينَ .

قَالَ الْجُرْدُ : وَإِنِّي أَيْضاً كَارِهِ لِمَكَانِي هَذَا وَلِي أَخْبَارٌ وَقِصَصٌ سَاقُصُهَا عَلَيْكَ إِذَا انْتَهَيْنَا حَيْثُ تُرِيدُ ، فَافْعَلْ مَا تَشَاءُ . فَأَخَذَ الْغُرَابُ بِذَنَبِ الْجُرْدِ وَطَارَ بِهِ حَتَّى بَلَغَ حَيْثُ أَرَادَ . فَلَمَّا دَنَا مِنَ الْعَيْنِ الَّتِي فِيهَا السَّلَحْفَاءُ بَصُرَتْ السَّلَحْفَاءُ بِغُرَابٍ وَمَعَهُ جُرْدٌ فَذُعِرَتْ مِنْهُ وَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ صَاحِبُهَا . فَتَادَاهَا فَخَرَجَتْ إِلَيْهِ وَسَأَلَتْهُ : مَنْ أَيْنَ أَقْبَلْتَ ؟ فَأَخْبَرَهَا بِقِصَّتِهِ حِينَ تَبَعَ الْحَمَامَ وَمَا كَانَ مِنْ أَمْرِهِ وَأَمْرِ الْجُرْدِ حَتَّى انْتَهَى إِلَيْهَا . فَلَمَّا سَمِعَتْ السَّلَحْفَاءُ شَأْنَ الْجُرْدِ عَجِبَتْ مِنْ عَقْلِهِ وَوَفَائِهِ وَرَحِبَتْ بِهِ وَقَالَتْ لَهُ : مَا سَأَلَكَ إِلَى هَذِهِ الْأَرْضِ ؟ قَالَ الْغُرَابُ لِلْجُرْدِ : أَقْصُصْ عَلَيَّ الْأَخْبَارَ الَّتِي قُلْتَ إِنَّكَ تُحَدِّثُنِي بِهَا فَأَخْبِرْنِي بِهَا مَعَ جَوَابٍ مَا سَأَلَتِ السَّلَحْفَاءُ فَإِنَّهَا عِنْدَكَ بِمِثْلَتِي . فَبَدَأَ الْجُرْدُ وَقَالَ :

كَانَ مِثْرِي أَوَّلَ أَمْرِي بِمَدِينَةِ مَارُوتَ فِي بَيْتِ رَجُلٍ نَاسِكٍ ، وَكَانَ خَالِياً مِنَ الْأَهْلِ وَالْعِيَالِ . وَكَانَ يُؤْتَى فِي كُلِّ يَوْمٍ بِجَوْنَةٍ<sup>١</sup> مِنَ الطَّعَامِ فَيَأْكُلُ مِنْهَا حَاجَتَهُ وَيُعَلِّقُ الْبَاقِي . وَكُنْتُ أُرْصِدُ النَّاسِكَ حَتَّى يَخْرُجَ وَأَثْبُ إِلَى الْجَوْنَةِ فَلَا أَدْعُ فِيهَا طَعَاماً إِلَّا أَكَلْتُهُ وَرَمَيْتُ مِنْهُ إِلَى الْجُرْدَانِ . فَجُهِدَ النَّاسِكُ مِرَاراً أَنْ يُعَلِّقَ الْجَوْنَةَ فِي مَكَانٍ لَا أَنَالُهُ فَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى ذَلِكَ . حَتَّى تَزَلَ بِهِ ذَاتَ لَيْلَةٍ ضَيْفٌ فَأَكَلَا جَمِيعاً ثُمَّ أَخَذَا فِي الْحَدِيثِ ، فَقَالَ النَّاسِكُ لِلضَّيْفِ : مَنْ أَيُّ أَرْضٍ أَقْبَلْتَ وَأَيْنَ تُرِيدُ الْآنَ ؟

١ جونة : سلة صغيرة معشاة بجلد .



وكان الرجل قد جاب الآفاق ورأى عجائب . فأنشأ يحدث الناس عما وُطئ من البلاد ورأى من العجائب . وجعل الناس خلال هذا يصفقون يديه ليتفرغوا عن الجفنة . فعصّب الضيف وقال : أنا أحدثك وأنت تهزأ بحديثي ، فما حملك على أن سألتني ؟ فاعتذر إليه الناس وقال : إنما أصفق يدي لأنفرك جرداً قد تحيرت في أمره ولست أضع في البيت شيئاً إلا أكله . فقال : جرد واحد يفعل ذلك أم جردان كثيرة ؟ فقال الناس : جردان البيت كثيرة لكن فيها جرداً واحداً هو الذي غلبني فما أستطيع له حيلة . قال الضيف : لقد ذكرتني قول الذي قال : لأمر ما باعت هذه المرأة سمسماً مقشوراً بغير مقشور . قال الناس : وكيف كان ذلك ؟

### مثل السمسّم المقشور وغير المقشور

قال الضيف : نزلت مرة على رجل بمكان كذا فتعشينا ثم قرش لي وانقلب على فراشه . فسمعته يقول في آخر الليل لامرأته : إني أريد أن أدعو غداً رهطاً ليأكلوا عندنا فاصنعي لهم طعاماً . فقالت المرأة : كيف تدعو الناس إلى طعامك وليس في بيتك فضل عن عيالك وأنت رجل لا تبتى شيئاً ولا تدخره ؟ قال الرجل : لا تندمي على شيء أطمعناه وأنفقناه فإن الجمع والادخار ربما كانت عاقبته كعاقبة الذئب . قالت المرأة : وكيف كان ذلك ؟

### مثل الذئب والرجل والقوس

قال الرجل : زعموا أنه خرج ذات يوم رجل قانصٌ ومعه قوسه ونشأ به . فلم يجاوز غير بعيد حتى رمى ظيأً فحملته ورجع طالباً مترله .

فاعترضه خنزير بري فرماه بنشابة نفدت فيه فأدركه الخنزير وضربه بأنيابه  
ضربة أطارت من يديه القوس ووقعا ميتين . فأتى عليهم ذئب فقال : هذا  
الرجل والظبي والخنزير يكفيني أكلهم مدة . ولكن أبدأ بهذا الوتر فأكله  
فيكون قوت يومي وأدخِر الباقي إلى غدٍ فما وراءه . فعالج الوتر حتى قطعه .  
فلما انقطع طارت سية<sup>١</sup> القوس فضربت حلقه فات .

وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلمي أن الجمع والادخار وخيم العاقبة .  
فقلت المرأة : نعماً قلت وعندنا من الأرز والسّمسم ما يكفي ستة نفر أو  
أكثر . فانا غادية على صنع الطعام فادع من أحببت .

وأخذت المرأة حين أصبحت سمسماً وقشرته وبسطته في الشمس ليجف  
وقالت لغلامٍ لهم : أطرد عنه الطير والكلاب . وتفرغت المرأة لصنعها .  
وتغافل الغلام عن السّمسم فجاء كلبٌ فعاث فيه فاستقدرته المرأة وكرّهت أن  
تصنع منه طعاماً . فذهبت به إلى السوق فأخذت به مقايضة سمسماً غير  
مقشور مثلاً بمثل وأنا واقف في السوق . فقال رجل : لأمر ما باعت هذه  
المرأة سمسماً مقشوراً بغير مقشور .

وكذلك قولي في هذا الجرذ الذي ذكرت أنه على غير علة ما يقدر على ما  
شكوت منه . فالتمس لي فأساً لعلّي أحفر جحره فأطلع على بعض شأنه .  
فاستعار الناسك من بعض جيرانه فأساً فأتى بها الضيف وأنا حينئذٍ في جحرٍ غير  
جحري أسمع كلامها وفي جحري كيس فيه مئة دينار لا أدري من وضعها ،  
فاحتفر الضيف حتى انتهى إلى الدنانير فأخذها وقال للناسك : ما كان هذا  
الجرذ يقوى على الثوب حيث كان يثب إلا بهذه الدنانير ، فإن المال جعل  
قوة وزيادة في الرأي والتمكن . وسترى بعد هذا أنه لا يقدر على الثوب  
حيث كان يثب .

---

١ سية : طرف .

فلما كان من الغد اجتمعت الجرذان التي كانت معي فقالت : قد أصابنا الجوع وأنت رجاؤنا . فانطلقتُ ومعي الجرذان إلى المكان الذي كنتُ أئبُ منه إلى الجوثة فحاولتُ ذلك مراراً فلم أقدرُ عليه . فاستبان للجرذان نقصُ حالي فسمعنَّ يَقلْنَ : انصرفن عنه ولا تطمعن فيما عنده فإننا نرى له حالاً لا نحسبه إلا قدر احتاج معها إلى من يعوله فتركنتي ولحقن بأعدائي وجفوتني وأخذن في غيبي<sup>١</sup> عني من يُعاديني ويحسدني . وأصبحن كأنهن لم يعرفني وكأني لم أكن عليهن رئيساً قط .

فقلتُ في نفسي : ما الإخوان ولا الأعوان ولا الأصدقاء إلا بالمال . ووجدتُ من لا مال له إذا أرادَ أمراً قَعَدَ به العدم<sup>٢</sup> عما يُريده . كالماء الذي يبقى في الأودية من مطر الشتاء لا يمرُّ إلى نهرٍ ولا يجري إلى مكانٍ إلى أن يفسدَ وينشفَ ولا يُتَفَعَّ به . ووجدتُ من لا إخوان له لا أهل له . ومن لا وَلَدَ له لا ذِكرَ له . ومن لا مالَ له لا عقلَ له ولا دنيا ولا آخرة له . لأنَّ من نَزَلَ به الفقرُ لا يجدُ بُدّاً من تركِ الحياء . ومن ذهبَ حياةُ ذهبَ سروره . ومن ذهبَ سروره مَقَّتَ نفسه . ومن مَقَّتَ نفسه كَثُرَ حُزنُهُ . ومن كَثُرَ حُزنُهُ قَلَّ عقلُهُ وارتبك في أمرِهِ . ومن قَلَّ عقلُهُ كان أكثرُ قولِهِ وعمَلِهِ عليه لا له . ومن كان كذلك فأحر به أن يكون أنكدَ الناسِ حظاً في الدنيا والآخرة . ثم إنَّ الرجلَ إذا افتقرَ قطعَهُ أقاربه وإخوانه وأهلُ وُدِّهِ ومَقْتوه ورَفَضوه وأهانوه واضطرَّ ذلك إلى أن يلتَمِسَ مِنَ الرِّزْقِ ما يُغرِّرُ فيه بنفسِهِ ويُفسدُ فيه آخرته فيخسرُ الدَّارينِ جميعاً . وإنَّ الشجرةَ النَّابتةَ في السَّباحِ ، المأكولة من كلِّ جانبٍ ، كحالِ الفقيرِ المحتاجِ إلى ما في أيدي الناسِ .

ووجدتُ الفقرَ رأسَ كلِّ بلاءٍ وجالياً إلى صاحبه كلِّ مَقْتٍ ومَعِدِنٍ

١ أخذن في غيبي : ذمِّي في غيابي .

٢ العدم : الفقر .

النَّمِيمَةُ . ووجدتُ الرجلَ إذا افتَقَرَتْ أَتْهَمُهُ مَنْ كَانَ لَهُ مُؤْتَمِنًا وَأَسَاءَ بِهِ الظَّنُّ مَنْ كَانَ يَظُنُّ بِهِ حَسَنًا . فَإِنْ أَذْنَبَ غَيْرُهُ كَانَ هُوَ لِلتُّهْمَةِ مَوْضِعًا . وَلَيْسَ مِنْ خَلَّةٍ هِيَ لِلغَنِيِّ مَدْحٌ إِلَّا وَهِيَ لِلْفَقِيرِ ذَمٌّ . فَإِنْ كَانَ شُجَاعًا قِيلَ أَهْوَجُ . وَإِنْ كَانَ جَوَادًا سُمِّيَ مُبَدَّرًا . وَإِنْ كَانَ حَلِيمًا سُمِّيَ ضَعِيفًا . وَإِنْ كَانَ وَقُورًا سُمِّيَ بَلِيدًا . وَإِنْ كَانَ صَمُوتًا سُمِّيَ عَيْيًّا<sup>١</sup> . وَإِنْ كَانَ لَسِنًا سُمِّيَ مِهْذَارًا . فَالْمَوْتُ أَهْوَنُ مِنَ الْحَاجَةِ الَّتِي تُحَوِّجُ صَاحِبَهَا إِلَى الْمَسْأَلَةِ<sup>٢</sup> وَلَا سِيَّمَا مَسْأَلَةَ الْأَشِحَّاءِ وَاللُّثَامِ . فَإِنَّ الْكَرِيمَ لَوْ كُتِّلَ أَنْ يُدْخِلَ يَدَهُ فِي فَمِ الْأَفْعَى فَيُخْرِجَ مِنْهُ سُمًّا فَيَتَلَعَهُ كَانَ ذَلِكَ أَهْوَنَ عَلَيْهِ وَأَحَبَّ إِلَيْهِ مِنْ مَسْأَلَةِ الْبَخِيلِ اللَّثِيمِ . حَتَّى لَقَدْ جَاءَ فِي قَدِيمِ الْأَقَاوِيلِ أَنَّ مَنْ ابْتَلِيَ بِمَرَضٍ فِي جَسَدِهِ لَا يُفَارِقُهُ حَتَّى يَتَسَلَّطَ عَلَيْهِ مَا هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ مِنَ الْحَاجَةِ وَالْفَقْرِ .

وَقَدْ كُنْتُ رَأَيْتُ الضَّيْفَ حِينَ أَخَذَ الدَّنَانِيرَ فَقَاسَمَهَا النَّاسِكَ جَعَلَ النَّاسِكَ نَصِيبَهُ فِي خَرِيطَةٍ<sup>٣</sup> عِنْدَ رَأْسِهِ لَمَّا جَنَّ<sup>٤</sup> اللَّيْلُ . فَطَمِعْتُ أَنْ أَصِيبَ مِنْهَا شَيْئًا فَأَرَدْتُ إِلَى جُحْرِي وَرَجَوْتُ أَنْ يَزِيدَ ذَلِكَ فِي قُوَّتِي أَوْ يُرَاجِعَنِي بِسَبَبِهِ بَعْضُ أَصْدِقَائِي . فَاِنْطَلَقْتُ إِلَى النَّاسِكَ وَهُوَ نَائِمٌ حَتَّى انْتَهَيْتُ عِنْدَ رَأْسِهِ فَوَجَدْتُ الضَّيْفَ يَقْظَانَ وَيَبِيدُهُ قَضِيبٌ فَضْرَبْتَنِي عَلَى رَأْسِي ضَرْبَةً مُوجِعَةً فَاِنْقَلَبْتُ رَاجِعًا إِلَى جُحْرِي . فَلَمَّا سَكَنَ عَنِّي الْأَلَمُ هَبَجَنِي الْحِرْصُ وَالشُّرُّ فَخَرَجْتُ طَمَعًا كَطَمَعِي الْأَوَّلِ . وَإِذَا الضَّيْفُ يَرْصُدُنِي فَضْرَبْتَنِي بِالْقَضِيبِ ضَرْبَةً أَسَالَتْ مِنِّي الدَّمَ فَتَحَامَلْتُ عَلَى نَفْسِي وَتَقَلَّبْتُ ظَهْرًا لِبَطْنِي إِلَى جُحْرِي فَخَرَرْتُ مَغْشِيًا عَلَيَّ . فَأَصَابَنِي مِنَ الْوَجَعِ مَا بَغَّضَ إِلَيَّ الْمَالَ حَتَّى لَا أَسْمَعُ بِذِكْرِهِ إِلَّا تَدَاخَلَنِي مِنْ ذِكْرِ الْمَالِ رِعْدَةٌ وَهَيْبَةٌ .

١ عَيْيًّا : عاجزاً غير قادر على النطق .

٢ تحوِّج إلى المسألة : الطلب على سبيل التكرم .

٣ خريطة : وعاء من جلد أو غيره . ٤ جنّ . أظلم .



ثم تَذَكَّرْتُ فَوَجَدْتُ الْبَلَاءَ فِي الدُّنْيَا إِنَّمَا يَسُوْقُهُ الْحَرَصُ وَالشَّرُّ لَأَنَّهَا لَا يَزَالَانِ يُدْخِلَانِ صَاحِبَهُمَا مِنْ شَيْءٍ إِلَى شَيْءٍ . وَالْأَشْيَاءُ لَا تَنْفَدُ وَلَا تَنْتَهِي وَلَا يَزَالُ صَاحِبُ الدُّنْيَا فِي بَلِيَّةٍ وَتَعَبٍ وَنَصَبٍ . وَوَجَدْتُ رُكُوبَ الْأَهْوَالِ وَتَجَشُّمَ الْأَسْفَارِ الْبَعِيدَةِ فِي طَلَبِ الدُّنْيَا أَهْوَنَ عَلَيَّ مِنْ بَسْطِ الْيَدِ إِلَى السَّخِيِّ بِالْمَالِ فَكَيْفَ بِالشَّحِيحِ بِهِ . وَلَمْ أَرَ كَالرَّضَى شَيْئًا . وَوَجَدْتُ الْعُلَمَاءَ قَدْ قَالُوا : لَا عَقْلَ كَالْتَدْبِيرِ ، وَلَا وَرَعَ كَالْكَفِّ الْأَذَى ، وَلَا حَسَبَ<sup>١</sup> كَحُسْنِ الْخُلُقِ ، وَلَا غِنَى كَالرَّضَى . وَأَحَقُّ مَا صَبَّرَ الْإِنْسَانُ عَلَى الشَّيْءِ نَفْسَهُ . وَأَفْضَلُ الْبِرِّ الرَّحْمَةُ . وَرَأْسُ الْمَوَدَّةِ الْاسْتِيسَالُ . وَرَأْسُ الْعَقْلِ مَعْرِفَةُ مَا يَكُونُ مِمَّا لَا يَكُونُ . وَقَالُوا : الْخَرَسُ خَيْرٌ مِنَ اللَّسَانِ الْكَذُوبِ . وَالضُّرُّ وَالْفَقْرُ خَيْرٌ مِنَ النَّعْمَةِ وَالسَّعَةِ مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ .

فَصَارَ أَمْرِي إِلَى أَنْ رَضِيتُ وَقِنَعْتُ وَانْتَقَلْتُ مِنْ بَيْتِ النَّاسِكِ إِلَى الْبَرِّيَّةِ . وَكَانَ لِي صَدِيقٌ مِنَ الْحَمَامِ فَنَاقَشْتُهُ<sup>٢</sup> إِلَيَّ بِصَدَاقَتِهِ صَدَاقَةَ الْغَرَابِ . وَالتَّفَتَ إِلَى السُّلْحَفَةِ فَقَالَ : ثُمَّ ذَكَرَ لِي الْغَرَابُ مَا بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ مِنَ الْمَوَدَّةِ وَأَخْبَرَنِي أَنَّهُ يُرِيدُ إِيثَانَكَ فَأَحْبَبْتُ أَنْ آتِيكَ مَعَهُ . وَكَرِهْتُ الْوَحْدَةَ فَلِأَنَّهُ لَا شَيْءَ مِنْ سُرُورِ الدُّنْيَا يَعْدِلُ صُحْبَةَ الْإِخْوَانِ وَلَا غَمٌّ فِيهَا يَعْدِلُ الْبُعْدَ عَنْهُمْ . وَجَرَّبْتُ فَعَلِمْتُ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي لِلْمُلْتَمِسِ مِنَ الدُّنْيَا غَيْرَ الْكَفَافِ الَّذِي يَدْفَعُ بِهِ الْأَذَى عَنْ نَفْسِهِ وَهُوَ يَسِيرُ مِنَ الْمَطْعَمِ وَالْمَشْرَبِ إِذَا أُعِينَ بِصِحَّةٍ وَسَعَةٍ . وَلَوْ أَنَّ رَجُلًا وَهَبَتْ لَهُ الدُّنْيَا بِمَا فِيهَا لَمْ يَكُنْ يَنْتَفِعُ مِنْ ذَلِكَ إِلَّا بِالْقَلِيلِ الَّذِي يَدْفَعُ بِهِ عَنْ نَفْسِهِ الْحَاجَةَ وَمَا سِوَى ذَلِكَ فَلَيْسَ لَهُ مِنْهُ إِلَّا مَا لَغَيْرِهِ مِنَ النَّظَرِ إِلَيْهِ حَسَبُ .

فَلَمَّا فَرَّغَ الْجُرْدُ مِنْ كَلَامِهِ أَجَابَتْهُ السُّلْحَفَةُ بِكَلَامٍ رَقِيقٍ وَقَالَتْ : قَدْ سَمِعْتُ كَلَامَكَ وَمَا أَحْسَنَ مَا تَكَلَّمْتَ بِهِ . إِلَّا أَنِّي رَأَيْتُكَ تَذَكَّرُ بَقَايَا أُمُورٍ هِيَ

١ حسب : كرم .

٢ صيقت : نسييت .



في نفسك من حيث قلة مالك وسوء حالك واغترابك عن موطنك . فاطرح ذلك عن قلبك وأعلم أن حسن الكلام لا يتم إلا بحسن العمل . وأن المريض الذي قد علم دواء مرضه إن لم يتداو به لم يُغنِ علمه به شيئاً ولم يجد لدائه راحة ولا خفة . فاستعمل رأيك ولا تحزن لقلّة المال . فإن الرجل ذا المروءة قد يُكرم على غير مال كالأسد الذي يُهاب وإن كان رايضاً ، والغني الذي لا مروءة له يُهان وإن كان كثير المال كالكلب لا يُحفل به وإن طوّق وخلخل بالذهب . فلا تكبرن عليك غربتك فإن العاقل لا غربة له كالأسد الذي لا يتقلب إلا معه قوته .

فلتحسين تعهدك<sup>١</sup> لنفسك ، فإنك إذا فعلت ذلك جاءك الخير يطلبك من كل مكان كما يطلب الماء انحداره . وإنما جعل الفضل للحازم البصير . وأما الكسلان المتردد فإن الفضل لا يصحبه . وقد قيل في أشياء ليس لها ثبات ولا بقاء : ظل الغمامة<sup>٢</sup> في الصيف ، وخيلة الأشرار ، وعشق النساء ، والنبل الكاذب ، والمال الكثير ، فالعاقل لا يحزن لقلته ، ولكن ماله عقله وما قدم من صالح عمله . فهو واثق أنه لا يسلب ما عمل ولا يؤخذ بشيء لم يعمل . وهو خليق أن لا يغفل عن أمر آخرته ، فإن الموت لا يأتي إلا بغتة وليس بينه وبين أحد أجل معلوم . وأنت عن موعظتي غني بما عندك من العلم . ولكن رأيت أن أقضي من حقك فأنت أخونا وما قبلنا مبدول لك . فلما سمع الغراب كلام السلحفاة للجُرذ ومردودها عليه وإلطافها إياه فرح بذلك وقال : لقد سررتني وأنعمت علي وأنت جديرة أن تُسري نفسك بمثل ما سررتني . وإن أولى أهل الدنيا بشدة السرور من لا يزال ربعة من إخوانه وأصدقائه من الصالحين معموراً . ولا يزال عنده منهم جماعة يسرهم

١ تعهدك : تفقدك .

٢ الغمامة : السحابة .

وَيَسْرُونَهُ وَيَكُونُ مِنْ وَرَاءِ أُمُورِهِمْ وَحَاجَاتِهِمْ بِالْمِرْصَادِ . فَإِنَّ حُسْنَ الشَّاءِ لَا يَزَالُ صَاحِبُهُ فِي عَاقِبَتِهِ حَيْثَا تَوَجَّهَ . فَإِنَّ الْكَرِيمَ إِذَا عَثَرَ لَا يُقِيلُ عَثْرَتَهُ وَيَأْخُذُ بِيَدِهِ إِلَّا الْكِرَامُ كَالْفِيلِ إِذَا وَحَلَ لَا تُخْرِجُهُ إِلَّا الْفَيْلَةُ .

فَبَيْنَمَا الْغَرَابُ فِي كَلَامِهِ وَالثَّلَاثَةُ مُسْتَأْنِسُونَ بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ إِذْ أَقْبَلَ نَحْوَهُمْ ظَلِيٌّ يَسْعَى مَدْعُورًا . فَذُعِرَتْ مِنْهُ السُّلْحَفَةُ فَعَاصَتْ فِي الْمَاءِ . وَدَخَلَ الْجُرْدُ بَعْضَ الْأَجْحَارِ . وَطَارَ الْغَرَابُ فَوَقَعَ عَلَى شَجَرَةٍ . وَانْتَهَى الظُّيُّ إِلَى الْمَاءِ فَشَرِبَ مِنْهُ يَسِيرًا ثُمَّ وَقَفَ خَائِفًا يَلْتَفِتُ يَمِينًا وَشِمَالًا . ثُمَّ إِنَّ الْغَرَابَ حَلَّقَ فِي السَّمَاءِ لِيَنْظُرَ هَلْ لِلظُّيِّ طَالِبٌ ، فَتَنَظَّرَ فَلَمْ يَرْ شَيْئًا ، فَنادَى الْجُرْدُ وَالسُّلْحَفَةُ فَخَرَجَا . فَقَالَتِ السُّلْحَفَةُ لِلظُّيِّ حِينَ رَأَتْهُ يَنْظُرُ إِلَى الْمَاءِ وَلَا يَقْرُبُهُ : اشْرَبْ إِنْ كَانَ بِكَ عَطَشٌ وَلَا تَخَفْ فَإِنَّهُ لَا خَوْفَ عَلَيْكَ . فَدَنَا الظُّيُّ فَرَحِبَتْ بِهِ السُّلْحَفَةُ وَحَيَّتْهُ وَقَالَتْ لَهُ : مَنْ أَيْنَ أَقْبَلْتَ ؟

قَالَ : كُنْتُ بِهَذِهِ الصَّحَارَى رَاتِعًا<sup>١</sup> . فَلَمْ تَزَلِ الْأَسَاوِرَةُ<sup>٢</sup> تَطْرُدُنِي مِنْ مَكَانٍ إِلَى مَكَانٍ حَتَّى رَأَيْتُ الْيَوْمَ شَبَحًا فَخِفْتُ أَنْ يَكُونَ قَانِصًا . قَالَتْ : لَا تَخَفْ فَإِنَّا لَمْ نَرْ هَهُنَا قَانِصًا قَطُّ ، وَنَحْنُ فِي هَذَا الْمَكَانِ مَجْتَمِعُونَ نَتَحَدَّثُ وَنَتَأَنَسُ ، وَنَحْنُ نَبْذُلُ لَكَ وَدُنَا وَمَكَانَنَا ، وَالْمَاءَ وَالْمَرْعى كَثِيرٌ عِنْدَنَا ، فَارْعَبْ فِي صُحْبَتِنَا .

فَأَقَامَ الظُّيُّ مَعَهُمْ . وَكَانَ لَهُمْ عَرِيشٌ يَجْتَمِعُونَ فِيهِ وَيَتَسَاقَطُونَ الْأَحَادِيثَ وَالْأَخْبَارَ . فَبَيْنَمَا الْغَرَابُ وَالْجُرْدُ وَالسُّلْحَفَةُ ذَاتَ يَوْمٍ فِي الْعَرِيشِ إِذْ غَابَ الظُّيُّ . فَتَوَقَّعُوهُ سَاعَةً فَلَمْ يَأْتِ . فَلَمَّا أَبْطَأَ أَشْفَقُوا أَنْ يَكُونَ قَدْ أَصَابَهُ عَنَتٌ<sup>٣</sup> . فَقَالَ الْجُرْدُ وَالسُّلْحَفَةُ لِلْغَرَابِ : أَنْظُرْ هَلْ تَرَى مِمَّا يَلِينَا

١ رَاتِعًا : آكَلًا وَشَارِبًا مَا شَاءَ فِي خَصْبٍ وَسَعَةٍ .

٢ الْأَسَاوِرُ : جَمْعُ اسْوَارٍ وَهُوَ الْجِلْدُ الرَّمِيَّ بِالسَّهَامِ .

٣ عَنَتٌ : وَقُوعٌ فِي أَمْرٍ شَاقٍّ .

شيئاً؟ فحلَّقَ الغرابُ في السماء فنظَرَ فإذا الظُّيُّ في الحَبَائِلِ مُقْتَنَصاً<sup>١</sup> .  
فانْقَضَ مُسْرِعاً فأخْبَرَهَا بِذَلِكَ . فَقَالَتِ السُّلْحَفَةُ والغرابُ للجُرَذِ : هذا أمرٌ لا  
يُرجى فيه غيرُكَ فأغِثْ أخاك . فسعى الجُرَذُ مُسْرِعاً فأتى الظُّيَّ فقالَ لَهُ : كيف  
وَقَعْتَ في هذه الورطةِ وأنتَ مِنَ الأكياسِ؟

قالَ الظُّيُّ : ما يُغني حَذَرٌ من قَدَرٍ ولا يُجدي الكيسُ معَ المقاديرِ شيئاً .  
فبينما هما في الحديثِ إذِ وافَتْهُما السُّلْحَفَةُ فقالَ لها الظُّيُّ : ما أَصَبْتَ  
بِمَجِيئِكَ إلينا فإنَّ القانِصَ لو انتهى إلينا وقَطَعَ الجُرَذُ الحَبَائِلَ سَبَقَتْهُ عَدَواً ،  
وللجُرَذِ أَجْحارٌ كثيرةٌ ، والغرابُ يَطِيرُ وأنتَ ثَقِيلَةٌ لا سَعى لك ولا حَرَكَةٌ  
وأخافُ عليكِ القانِصَ . قالتَ : لا عِشَ بعدَ فراقِ الأحيَّةِ . وإذا فارقَ  
الأليفُ أليفَهُ فقد سَلِبَ فَوادَهُ وحَرِمَ سرورَهُ وعُشِيَ على بَصَرِهِ .

فلم يَنْتَهِ كلامُها حتى وافى القانِصُ ووافقَ ذلكَ فراغَ الجُرَذِ من قَطْعِ  
الشُّرَكِ . فتجا الظُّيُّ بنفسِهِ ، وطارَ الغرابُ مُحَلِّقاً ، ودَخَلَ الجُرَذُ بعضَ  
الأجْحارِ ، ولم يَبَقَ غيرُ السُّلْحَفَةِ . ودنا الصَّيَّادُ فوجدَ حَبائِلَهُ مُقَطَّعةً . فنظَرَ  
يَمِيناً وشِمالاً فلم يَجِدْ غيرَ السُّلْحَفَةِ تَدِبُ فأخَذَها ورَبَطَها . فلم يَلْبَثِ الغرابُ  
والجُرَذُ والظُّيُّ أنِ اجْتَمَعُوا فنظَرُوا القانِصَ قد رَبَطَ السُّلْحَفَةَ ، فاشتدَّ حُزْنُهُم  
وقالَ الجُرَذُ : ما أَرانا نُجاوِزُ عَقَبَةً مِنَ البلاءِ إلَّا صِرنا إلى أشَدِّ منها . ولقد  
صَدَقَ الذي قالَ : لا يَزَالُ الإنسانُ مُسْتَمِرّاً في إقبالِهِ ما لم يَعْثُرْ ، فإذا عَثَرَ  
لَجَّ<sup>٢</sup> به العِثارُ وإن مشى في جَدَدِ<sup>٣</sup> الأرضِ . وحَذَرِي على السُّلْحَفَةِ خَيْرُ  
الأصدقاءِ التي خَلَّتْها لَيْسَتْ لِلْمُجَازاةِ ولا لالتِماسِ مكافأةٍ ولكنها خِلَّةُ الكَرَمِ  
والشُّرَفِ . خِلَّةٌ هي أَفْضَلُ من خِلَّةِ الوالِدِ لَوْلَدِهِ . خِلَّةٌ لا يُزِيلُها إلَّا المَوْتُ .

١ مقْتَنَصاً : مصطاداً .

٢ لَجَّ : تَمادى .

٣ جدد الأرض : الأرض الغليظة المستوية وعليها قولهم في المثل من سلك الجدد أمن العثار .

وَبِيعٌ لِهَذَا الْجَسَدِ الْمُؤَكَّلِ بِهِ الْبَلَاءُ الَّذِي لَا يَزَالُ فِي تَصَرُّفٍ وَتَقَلُّبٍ وَلَا يَدُومُ لَهُ شَيْءٌ وَلَا يَلْبَثُ مَعَهُ أَمْرٌ كَمَا لَا يَدُومُ لِلطَّالِعِ مِنَ النُّجُومِ طُلُوعٌ وَلَا لِلْأَفِلِ مِنْهَا أَفُولٌ . لَكِنْ لَا يَزَالُ الطَّالِعُ مِنْهَا آفِلًا وَالْأَفِلُ طَالِعًا . وَكَمَا تَكُونُ آلَامُ الْكُلُومِ وَانْتِقَاضُ الْجِرَاحَاتِ كَذَلِكَ حَالِي أَنَا الَّذِي ذَكَرْتَنِي هَذَا الْبَلَاءُ سَابِقَ أَحْوَالِي كَالْجُرْحِ الْمُنْدَمِلِ<sup>١</sup> تُصِيبُهُ الضَّرْبَةُ فَيَجْتَمِعُ عَلَيْهِ أَلَمُ الضَّرْبَةِ وَالْأَلَمُ الْجُرْحِ . وَأَخْلِقُ بَيْنَ فَقْدِ إِخْوَانِهِ بَعْدَ اجْتِمَاعِهِ بِهِمْ أَنْ لَا يَزَالَ مُنْقَصِمًا<sup>٢</sup> الظَّهِيرَ حَزِينَ النَّفْسِ .

فَقَالَ الظُّمِّيُّ وَالْغَرَابُ لِلْجُرَذِ : إِنَّ حَدَرْنَا وَحَدَرَكِ وَكَلَامَكَ وَإِنْ كَانَ بَلِيغًا لَا يُغْنِي عَنِ السُّلْحَفَةِ شَيْئًا . وَإِنَّهُ كَمَا يُقَالُ إِنَّمَا النَّاسُ عِنْدَ الْبَلَاءِ وَذُو الْأَمَانَةِ عِنْدَ الْأَخْذِ وَالْعَطَاءِ وَالْأَهْلُ وَالْوَلَدُ عِنْدَ الْفَاقَةِ وَالْإِخْوَانُ عِنْدَ التَّوَائِبِ قَالَ الْجُرَذُ : أَرَى مِنَ الْحِيلَةِ أَنْ تَذْهَبَ إِلَيْهَا الظُّمِّيُّ فَتَقَعَ بِمَنْظَرٍ مِنَ الْقَانِصِ كَأَنَّكَ جَرِيحٌ وَبَقَعَ الْغَرَابُ عَلَيْكَ كَأَنَّهُ يَأْكُلُ مِنْكَ . وَأَسْعَى أَنَا فَأَكُونُ قَرِيبًا مِنَ الْقَانِصِ مُرَاقِبًا لَهُ لَعَلَّهُ يَرْمِي مَا مَعَهُ مِنَ الْآلَةِ وَيَدْعُ السُّلْحَفَةَ وَيَقْصِدُكَ طَامِعًا فَيْكَ رَاجِيًا تَحْصِيلَكَ . فَإِذَا دَنَا مِنْكَ فَفَرَّ عَنْهُ رَوِيدًا بِحَيْثُ لَا يَنْقَطِعُ طَمَعُهُ فَيْكَ وَأَمْكِنُهُ مِنْ أَخْذِكَ مَرَّةً بَعْدَ مَرَّةٍ حَتَّى يُبْعِدَ عَنَّا . وَانْحُ مِنْ هَذَا التَّحَوُّرِ مَا اسْتَطَعْتَ . فَلِإِنِّي أَرْجُو أَلَّا يَنْصَرِفَ إِلَّا وَقَدْ قَطَعْتُ الْحَبَائِلَ عَنِ السُّلْحَفَةِ وَأَنْجُو بِهَا .

فَفَعَلَ الظُّمِّيُّ وَالْغَرَابُ مَا أَمَرَهُمَا بِهِ الْجُرَذُ وَتَبِعَهُمَا الْقَانِصُ . فَاسْتَطَرَدَ لَهُ<sup>٣</sup> الظُّمِّيُّ حَتَّى أَبْعَدَهُ عَنِ الْجُرَذِ وَالسُّلْحَفَةِ ، وَالْجُرَذُ مُقْبِلٌ عَلَى قَطْعِ الْحَبَائِلِ حَتَّى قَطَعَهَا وَنَجَا بِالسُّلْحَفَةِ . وَعَادَ الْقَانِصُ بِجَهْدٍ لَاغِيًا<sup>٤</sup> فَوَجَدَ حَبَائِلَهُ مُقَطَّعَةً .

١ . المندمل : الذي برئ .

٢ . منقسم : منكسر .

٣ . استطرد له : أظهر له الانهزام مكيدة .

٤ . لاغياً : نعباً جداً .

فَفَكَّرَ فِي أَمْرِهِ مَعَ الظُّلُمِ فَظَنَّ أَنَّهُ خُوِّلَطَ<sup>١</sup> فِي عَقْلِهِ ، وَفَكَّرَ فِي الظُّلُمِ وَالْغُرَابِ  
الَّذِي كَانَ كَأَنَّهُ يَأْكُلُ مِنْهُ وَتَقْرِيبُ حَبَائِلِهِ ، فَاسْتَوْحَشَ مِنَ الْأَرْضِ وَقَالَ : هَذِهِ  
أَرْضُ جِنٍّ أَوْ سَحَرَةٍ . فَرَجَعَ مُوَلِّيًا لَا يَلْتَمِسُ شَيْئًا وَلَا يَلْتَفِتُ إِلَيْهِ . وَاجْتَمَعَ  
الْغُرَابُ وَالظُّلُمُ وَالْجُرْدُ وَالسُّلْحَفَاءُ إِلَى عَرِيشِهِمْ سَالِمِينَ آمِنِينَ كَأَحْسَنِ مَا  
كَانُوا عَلَيْهِ .

فَإِذَا كَانَ هَذَا الْخَلْقُ مَعَ صَغَرِهِ وَضَعْفِهِ قَدْ قَدَّرَ عَلَى التَّخَلُّصِ مِنْ مَرَابِطِ  
الْهَلَكَةِ مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى بِمَوَدَّتِهِ وَخُلُوصِهَا وَثَبَاتِ قَلْبِهِ عَلَيْهَا وَاسْتِمْتَاعِ بَعْضِهِ  
بِبَعْضٍ ، فَلَا إِنْسَانَ الَّذِي قَدْ أُعْطِيَ الْعَقْلَ وَالْفَهْمَ وَالْهِمَّ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ وَمُنِيعَ التَّمْيِيزِ  
وَالْمَعْرِفَةِ أَوْلَى وَأُخْرَى بِالتَّوَاضُّلِ وَالتَّعَاضُدِ .  
فَهَذَا مَثَلُ إِخْوَانِ الصَّفَاءِ وَاتِّبَالِهِمْ فِي الصُّحْبَةِ .

---

١ خُوِّلَطَ فِي عَقْلِهِ : اضْطَرَبَ وَاخْتَلَّ .



## باب اليوم والغربان

قال دَبشليمُ الملكُ لِيَدبَا الفيلسوفُ : قد سَمِعْتُ مَثَلَ إِخْوَانِ الصِّفَاءِ  
وَتَعَاوُنِهِمْ . فاضْرِبْ لِي مَثَلَ الْعَدُوِّ الَّذِي لَا يَنْبَغِي أَنْ يُغْتَرَّ بِهِ وَإِنْ أَظْهَرَ تَضَرُّعاً  
وَمَلَقاً<sup>١</sup> . وأخبرني عنِ الْعَدُوِّ هل يَصِيرُ صديقاً وهل يُوثِقُ مِنْ أَمْرِه بِشَيْءٍ ،  
وكيفَ الْعَدَاوَةُ وما ضَرَرُهَا ، وكيفَ يَنْبَغِي لِلْمَلِكِ أَنْ يَصْنَعَ إِذَا طَلَبَ عَدُوَّهُ  
مُصَالَحَتَهُ .

قالَ الفيلسوفُ : مَنْ اغْتَرَّ بِالْعَدُوِّ الَّذِي لَا يَزَالُ عَدُوًّا أَصَابَهُ مَا أَصَابَ  
الْيَوْمَ مِنَ الْغُرَبَانِ . قالَ الْمَلِكُ : وكيفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

قالَ يَدبَا : زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ فِي جَبَلٍ مِنَ الْجِبَالِ شَجَرَةٌ مِنْ شَجَرِ الدُّوحِ  
فِيهَا وَكُرُّ أَلْفِ غُرَابٍ وَعَلَيْهِنَّ وَالٍ مِنْ أَنْفُسِهِنَّ<sup>٢</sup> . وَكَانَ عِنْدَ هَذِهِ الشَّجَرَةِ كَهْفٌ  
فِيهِ أَلْفُ بَوْمَةٍ وَعَلَيْهِنَّ وَالٍ مِنْهُنَّ . فَخَرَجَ مَلِكُ الْيَوْمِ لِبَعْضِ عَدَوَاتِهِ  
وَرَوْحَاتِهِ وَفِي نَفْسِهِ الْعَدَاوَةُ لِلْمَلِكِ الْغُرَبَانِ وَفِي نَفْسِ الْغُرَبَانِ وَمِلِكِهَا مَثَلُ ذَلِكَ  
لِلْيَوْمِ . فَأَغَارَ مَلِكُ الْيَوْمِ فِي أَصْحَابِهِ عَلَى الْغُرَبَانِ فِي أَوْكَارِهَا فَقَتَلَ وَسَبَى  
مِنْهَا خَلْقاً كَثِيراً . وَكَانَتِ الْغَارَةُ لَيْلاً . فَلَمَّا أَصْبَحَتِ الْغُرَبَانُ اجْتَمَعَتِ إِلَى مَلِكِهَا  
فَقُلْنَ لَهُ : قَدْ عَلِمْتَ مَا لَقِينَا اللَّيْلَةَ مِنْ مَلِكِ الْيَوْمِ وَمَا مِنَّا إِلَّا مَنْ أَصْبَحَ قَتِيلاً  
أَوْ جَرِيحاً أَوْ مَكْسُوراً الْجَنَاحِ أَوْ مَتَوَفَّ الرِّيشِ أَوْ مَهْلُوباً<sup>٢</sup> الذَّنْبِ . وَأَشَدُّ مَا  
أَصَابَنَا ضَرّاً جَرَأَتُهُنَّ عَلَيْنَا وَعِلْمُهُنَّ بِمَكَانِنَا ، وَهُنَّ عَائِدَاتُ<sup>٢</sup> إِلَيْنَا غَيْرُ مُنْقَطِعَاتٍ  
عَنَّا لِعِلْمِهِنَّ بِمَكَانِنَا . فَلَمَّا نَحْنُ لَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ فَانْظُرْ لَنَا وَلِنَفْسِكَ .

١ ملقاً : تودُّداً .

٢ مهلوب : متوفى الهلب وهو شعر الذنب .

وكان في الغربان خمسة مُعْتَرَفٌ لهنَّ بِحُسْنِ الرَّأْيِ يُسْنَدُ إِلَيْهِنَّ فِي الْأُمُورِ  
وَتُلْقَى إِلَيْهِنَّ مَقَالِيدُ الْأَحْوالِ . وكانَ الْمَلِكُ كَثِيراً ما يُشاورُهُنَّ فِي الْأُمُورِ  
وَيَأْخُذُ آراءَهُنَّ فِي الْحُودِثِ وَالْثَوَازِلِ<sup>١</sup> . فقالَ الْمَلِكُ لِلأَوَّلِ مِنَ الْخَمْسَةِ : ما  
رَأَيْتَ فِي هَذَا الْأَمْرِ؟ قالَ : رَأَيْتُ قَدْ سَبَقَتْنَا إِلَيْهِ الْعُلَمَاءُ وَذَلِكَ أَنَّهُمْ قالُوا :  
لَيْسَ لِلْعَدُوِّ الْحَقِيقِ الَّذِي لَا طَاقَةَ لَكَ بِهِ إِلَّا الْحَرْبُ مِنْهُ . قالَ الْمَلِكُ لِلثَّانِي : ما  
رَأَيْتَ أَنْتَ فِي هَذَا الْأَمْرِ؟ قالَ : ما رَأَيْتُ هَذَا مِنَ الْهَرَبِ . قالَ الْمَلِكُ : لا  
أَرى لَكِما ذَلِكَ رَأياً أَنْ نَرْحَلَ عَنْ أوطانِنَا وَنُخْلِجَها لَعَدُوَّنَا مِنْ أَوَّلِ نَكْبَةٍ  
أَصَابَتْنَا مِنْهُ ، وَلَا يَنْبَغِي لَنَا ذَلِكَ فَنَكُونَ بِهِ لَهمْ عَوناً عَلَيْنَا . وَلَكِنْ نَجْمَعُ أَمْرَنَا  
وَنَسْتَعِدُّ لَعَدُوَّنَا وَنُذَكِّي نَارَ الْحَرْبِ فِيما بَيْنَنا وَبَيْنَ عَدُوَّنَا وَنَحْتَرِسُ مِنَ الْغُرَّةِ  
إِذا أَقْبَلَ إِلَيْنَا فَتَلْقاهُ مُسْتَعِدِّينَ وَنُقَاتِلُهُ قِتالاً غَيْرَ مُراجِعِينَ فِيهِ وَلَا حامِينَ<sup>٢</sup> مِنْهُ .  
وَتُلْقَى أَطرافُنا أَطرافَ الْعَدُوِّ وَنَحْتَرِزُ<sup>٣</sup> بِحُصُونِنَا وَنُدافِعُ عَدُوَّنَا بِالْأَناءِ<sup>٤</sup> مُرَّةً  
وَبِالْجِلادِ<sup>٥</sup> أُخْرى حَيْثُ نُصِيبُ فَرَصَتَنا وَبُغْيَتَنا وَقَدْ ثَبَّنا عَدُوَّنَا عَنَّا .  
ثُمَّ قالَ الْمَلِكُ لِلثَّالِثِ : ما رَأَيْتَ أَنْتَ؟ قالَ : لا أَرى ما قالَ رَأياً ،  
وَلَكِنْ نَبِّئُ الْعُيُونَ وَنَبْعَثُ الْجُواسِيسَ وَنُرْسِلُ الطَّلِيعَ بَيْنَنا وَبَيْنَ عَدُوَّنَا  
فَنَعْلَمُ هَلْ يُرِيدُ صَلَحتَنا أَمْ يُرِيدُ حَرْبَنا أَمْ يُرِيدُ الْقُدِيَّةَ . فَإِنْ رَأينا أَمْرَهُ أَمَرَ  
طامِعٍ فِي مالٍ لَمْ نَكْرِهِ الصُّلَحَ عَلَى خَراجٍ نُؤَدِّيهِ إِلَيْهِ فِي كُلِّ سَنَةٍ نَدْفَعُ بِهِ عَنْ  
أَنفُسِنا وَنَطْمِئِنُّ فِي أوطانِنَا . فَإِنْ مِنْ آراءِ المُلُوكِ إِذا اشْتَدَّتْ شُوكَةُ عَدُوِّهِمْ  
فَخافُوا عَلَى أَنفُسِهِمْ وَبِلادِهِمْ أَنْ يَجْعَلُوا الْأُمُوالَ جَنَّةً<sup>٦</sup> الْبِلادِ وَالْمَلِكِ وَالرَّعيَّةِ .

١ الثَّوَزِلُ : الشَّدائِدُ .

٢ لا حامِينَ : أَيِ غَيْرِ آفِئِينَ وَلَا يَدْخُلُنا عارَ بِذلِكَ .

٣ نَحْتَرِزُ : نَحْفَظُ .

٤ الْأَناءُ : الرِّفْقُ وَالْإِنتِظارُ .

٥ الْجِلادُ : الْمُصارِبَةُ بِالسِّوْفِ .

٦ جَنَّةٌ : سِتْرَةٌ .

قال الملك الرابع : فما رأيك في هذا الصلح ؟ قال : لا أراه رأياً بل أن تفارق أوطاننا ونصبر على الغربة وشدة المعيشة خير من أن نضيع أحسابنا<sup>١</sup> ونخضع للعدو الذي نحن أشرف منه . مع أن اليوم لو عرضنا ذلك عليهن لما رزوين منا إلا بالشطط<sup>٢</sup> . ويقال في الأمثال : قارب عدوك بعض المقاربة لتنال حاجتك ولا تفاربه كل المقاربة فيجترى عليك ويضعف جندك وتذل نفسك . ومثل ذلك مثل الخشبة المنصوبة في الشمس إذا أملت قليلاً زاد ظلها ، وإذا جاوزت بها الحد في إمالتها<sup>٣</sup> نقص الظل . وليس عدونا راضياً منا بالدون في المقاربة . فالرأي لنا ولك المحاربة .

قال الملك الخامس : ما تقول أنت وماذا ترى ؟ القتال أم الصلح أم الجلاء عن الوطن ؟ قال : أما القتال فلا سبيل للمرء إلى قتال من لا يقوى عليه . وقد يقال إنه من لا يعرف نفسه وعدوه وقاتل من لا يقوى عليه حمل نفسه على حتفها . مع أن العاقل لا يستصغر عدواً . فإن من استصغر عدوه اغتر به ومن اغتر بعدوه لم يسلم منه . وأنا لليوم شديد الهيبة وإن أضرب عن قتالنا ، وقد كنت أهابها قبل ذلك . فإن الحازم لا يأمن عدوه على كل حال . فإن كان بعيداً لم يأمن سطوته ، وإن كان مكيباً<sup>٤</sup> لم يأمن وثبته ، وإن كان وحيداً لم يأمن مكره . وأحزم الأقوام وأكيسهم من كره القتال لأجل النفقة فيه . فإن ما دون القتال النفقة فيه من الأموال والقول والعمل . والقتال النفقة فيه من الأنفس والأبدان . ورأى اكتفى عنه بالنفقة اليسيرة والكلام اللين .

فلا يكونن القتال لليوم من رأيك أيها الملك . فإن من قاتل من لا يقوى عليه فقد غرر بنفسه . فإذا كان الملك محصناً للأسراو متخيراً للوزراء مهيباً

٣ إمالتها : أي إمالتك إياها .

٤ مكيباً : قريباً .

١ أحسابنا : مفاخرنا .

٢ الشطط : مجاوزة الحد .

فِي أَعْيُنِ النَّاسِ بَعِيداً مَنْ أَنْ يُقَدَّرَ عَلَيْهِ كَانَ خَلِيقاً أَنْ لَا يُسَلَبَ صَحِيحَ مَا  
أَتَى مِنَ الْخَيْرِ . وَأَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ كَذَلِكَ وَالْمَلِكُ يَزْدَادُ بَرَأً وَزَرَائِهِ بَصِيرَةً كَمَا  
يَزِيدُ الْبَحْرُ بِمُجَاوِرِهِ مِنَ الْأَنْهَارِ .

وَقَدْ اسْتَشَرْتَنِي فِي أَمْرِ جَوَابِكَ مَنِّي عَنْهُ فِي بَعْضِهِ عَلَيَّ وَقَدْ أَجَبْتُكَ بِهِ ،  
وَفِي بَعْضِهِ سِرِّي . وَلِلْأَسْرَارِ مَنَازِلُ مِنْهَا مَا يَدْخُلُ فِيهِ الرُّهْطُ ، وَمِنْهَا مَا  
يُسْتَعَانُ فِيهِ بِالْقَوْمِ ، وَمِنْهَا مَا يَدْخُلُ فِيهِ الرِّجَالُ . وَلَسْتُ أَرَى لِهَذَا السِّرِّ عَلَى  
قَدَرِ مَتَرَلَّتِهِ أَنْ يُشَارَكَ فِيهِ إِلَّا أَرْبَعُ آذَانٍ وَلِسَانَانِ .

فَنَهَضَ الْمَلِكُ مِنْ سَاعَتِهِ وَخَلَا بِهِ فَاسْتَشَارَهُ . فَكَانَ أَوَّلُ مَا سَأَلَهُ عَنْهُ  
الْمَلِكُ أَنَّهُ قَالَ : هَلْ تَعْلَمُ ابْتِدَاءَ الْعَدَاوَةِ مَا بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْيَوْمِ ؟ قَالَ : نَعَمْ ،  
كَلِمَةً تَكَلَّمُ بِهَا غُرَابٌ . قَالَ الْمَلِكُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

## مثل الغراب والكراكي

قَالَ الْغُرَابُ : زَعَمُوا أَنَّ جِمَاعَةً مِنَ الْكِرَاكِيِّ<sup>١</sup> لَمْ يَكُنْ لَهَا مَلِكٌ . فَاجْتَمَعَتْ  
أَمْرَهَا عَلَى أَنْ تُمْلِكَ عَلَيْهَا مَلِكَ الْيَوْمِ . فَبَيْنَا هِيَ فِي مَجْمَعِهَا إِذْ وَقَعَ لَهَا  
غُرَابٌ . فَقَالَتْ : لَوْ جَاءَنَا هَذَا الْغُرَابُ لاسْتَشَرْنَاهُ فِي أَمْرِنَا . فَلَمْ يَلْبِثَنَّ دُونَ أَنْ  
جَاءَهُنَّ الْغُرَابُ فَاسْتَشَرْنَهُ . فَقَالَ : لَوْ أَنَّ الطَّيْرَ بَادَتْ مِنْ الْأَقَالِيمِ وَفُقِدَ  
الطَّاوُوسُ وَالْبَطُّ وَالنُّعَامُ وَالْحَمَامُ مِنَ الْعَالَمِ لَمَا اضْطُرُّرْتُ إِلَى أَنْ تُمْلِكَنَ عَلَيَّ الْيَوْمَ  
الْبُومَ الَّتِي هِيَ أَقْبَحُ الطَّيْرِ مَنَظَرًا وَأَسْوَأُهَا خَلْقًا وَأَقْلَبُهَا عَقْلًا وَأَشَدُّهَا غَضَبًا وَأَبْعَدُهَا  
مِنْ كُلِّ رَحْمَةٍ . مَعَ عَمَاهَا وَمَا بَهَا مِنَ الْعِشَاءِ<sup>٢</sup> فِي النَّهَارِ وَتَنْتَرِ رَائِحَتِهَا حَتَّى لَا  
يُطِيقُ طَائِرٌ أَنْ يَتَقَرَّبَ مِنْهَا . وَأَشَدُّ مِنْ ذَلِكَ وَأَقْبَحُ أُمُورِهَا سَفَهُهَا<sup>٣</sup> وَسُوءُ

١ الكراكي : جمع كركي وهو طائر يقرب من الايوز .

٢ العشا : ضعف البصر .

٣ سفهها : خفتها وطيشها .



أَخْلَاقِهَا . إِلَّا أَنْ تَرَيْنَ أَنْ تُمْلِكَنَهَا وَتَكُنْ أَتُنَّ تُدَبِّرْنَ الْأُمُورَ دُونَهَا بِرَأْيِكُنَّ وَعُقُولِكُنَّ . فَإِنَّ وُزَرَءَ الْمَلِكِ إِذَا كَانُوا صَالِحِينَ وَكَانَ يُطِيعُهُمْ فِي آرَائِهِمْ لَمْ يَضُرَّ فِي مُلْكِهِ كَوْنُهُ جَاهِلًا وَاسْتَقَامَ أَمْرُهُ . كَمَا فَعَلَتِ الْأَرْنَبُ الَّتِي زَعَمَتْ أَنَّ الْقَمَرَ مَلِكُهَا وَعَمِلَتْ بِرَأْيِهَا . قَالَتِ الطَّيْرُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

## مثل الأرنب وملك الفيلة

قَالَ الْغَرَابُ : زَعَمُوا أَنَّ أَرْضًا مِنْ أَرْضِي الْفِيلَةِ تَتَابَعَتْ عَلَيْهَا السَّنُونَ وَأَجْدَبَتْ<sup>١</sup> وَقَلَّ مَأْوَاهَا وَغَارَتْ عُيُونُهَا وَذَوَى<sup>٢</sup> نَبْتُهَا وَيَبَسَ شَجَرُهَا . فَأَصَابَ الْفِيلَةَ عَطَشٌ شَدِيدٌ . فَشَكَّوْنَ ذَلِكَ إِلَى مَلِكِهِمْ فَأَرْسَلَ الْمَلِكُ رُسُلَهُ وَرُودَهُ فِي طَلَبِ الْمَاءِ فِي كُلِّ نَاحِيَةٍ . فَرَجَعَ إِلَيْهِ بَعْضُ الرُّسُلِ فَقَالَ لَهُ : إِنِّي قَدْ وَجَدْتُ بِمَكَانٍ كَذَا عَيْنًا يُقَالُ لَهَا عَيْنُ الْقَمَرِ كَثِيرَةُ الْمَاءِ . فَتَوَجَّهَ مَلِكُ الْفِيلَةِ بِأَصْحَابِهِ إِلَى تِلْكَ الْعَيْنِ لِيَشْرَبَ مِنْهَا هُوَ وَفِيلَتُهُ . وَكَانَتِ الْعَيْنُ فِي أَرْضٍ لِلْأَرْنَبِ قَوَاطِنَ الْأَرْنَبِ فِي أَجْحَادِهِمْ فَأَهْلَكْنَ مِنْهُمْ كَثِيرًا . فَاجْتَمَعَتِ الْأَرْنَبُ إِلَى مَلِكِهَا فَقُلْنَ لَهُ : قَدْ عَلِمْتَ مَا أَصَابَنَا مِنَ الْفِيلَةِ . فَقَالَ : لِيُخْبِرْ مِنْكُمْ كُلُّ ذِي رَأْيٍ رَأْيَهُ .

فَتَقَدَّمَتْ أَرْنَبٌ مِنَ الْأَرْنَبِ يُقَالُ لَهَا قَيْرُوزُ ، وَكَانَ الْمَلِكُ يَعْرِفُهَا بِحُسْنِ الرَّأْيِ وَالْأَدَبِ . فَقَالَتْ : إِنْ رَأَى الْمَلِكُ أَنْ يَبْعَثَنِي إِلَى الْفِيلَةِ وَيُرْسِلَ مَعِيَ أَمِينًا لِيَسْمَعَ وَيَرَى مَا أَقُولُ وَيَرْفَعَهُ إِلَى الْمَلِكِ .

فَقَالَ لَهَا الْمَلِكُ : أَنْتِ أَمِينَةٌ وَنَرْضَى بِقَوْلِكَ فَاذْطَلِقِي إِلَى الْفِيلَةِ وَبَلِّغِي عَنِّي مَا تُرِيدِينَ . وَاعْلَمِي أَنَّ الرُّسُولَ بِرَأْيِهِ وَعَقْلِهِ وَلِينِهِ وَفَضْلِهِ يُخْبِرُ عَنْ عَقْلِ

١ أجذبت : أعلت .

٢ ذوى : ذبل .



المُرْسِل . فعليك باللين والرفق والحلم والثاني . فإن الرسول هو الذي يلين الصدور إذا رفق ويخشن الصدور إذا خرق<sup>١</sup> .

ثم إن الأرنب انطلقت في ليلة قمرء حتى انتهت إلى الفيلة . وكريهت أن تدنو منها مخافة أن يطأها بأرجلها فيقتلها وإن كن غير متعمدات فأشرفت على الجبل ونادت ملك الفيلة وقالت له : إن القمر أرسلني إليك والرسول غير ملوم فيما يبلغ وإن أغلظ في القول .

قال ملك الفيلة : فما الرسالة ؟ قالت : يقول لك أنه من عرف فضل قوته على الضعفاء فاغتر في ذلك بالأقوياء قياساً لهم على الضعفاء كانت قوته وبالأعلى عليه . وأنت قد عرفت فضل قوتك على الدواب فغرك ذلك فعمدت إلى العين التي تسمى باسمي فشربت منها ورثقتها<sup>٢</sup> فأرسلني إليك فأندرك أن لا تعود إلى مثل ذلك . وأنه إن فعلت يعضني على بصرك ويثلف نفسك . وإن كنت في شك من رسالتي فهلم إلى العين من ساعتك فإنه موافك بها . فعجب ملك الفيلة من قول الأرنب فانطلق إلى العين مع فيروز الرسول . فلما نظر إليها رأى ضوء القمر فيها فقالت له فيروز الرسول : خذ بخروطومك من الماء فاغسل به وجهك واسجد للقمر . فأدخل الفيل خرطومته في الماء فتحرك فخيّل إلى الفيل أن القمر ارتعد . فقال : ما شأن القمر ارتعد ؟ أثريته غضب من إدخال خرطومي في الماء ؟ قالت فيروز الأرنب : نعم . فسجد الفيل للقمر مرة أخرى وتاب إليه مما صنع وشرط أن لا يعود إلى مثل ذلك هو ولا أحد من فيلته .

قال الغراب : ومع ما ذكرت من أمر اليوم فإن فيها الخب والمكر والخديعة ، وشر للملوك المخادع . ومن ابتلي بسُلطانٍ مخادعٍ وخدمته أصابه

١ خرق جهل وحق .

٢ رثقتها : كثرتها .

ما أصابَ الأرنبَ والصَّفَرْدَ<sup>١</sup> حينَ احتَكَمَا إلى السُّنُورِ . قالتِ الكَراكيُّ :  
وكيفَ كانَ ذلكَ ؟

## مثل الأرنب والصفرد والسنور

قالَ الغرابُ : كانَ لي جارٌ مِن الصَّفَرِدَةِ في أصلِ شجرةٍ قَريبةٍ من  
وَكُري . وكانَ يُكثِرُ مُواصَلَتِي . ثم فَقَدْتُهُ فلمَ أَعْلَمُ أينَ غابَ . وطالَتِ عَيبَتُهُ  
عَنِّي . فجاءَتِ أرنبٌ إلى مكانِ الصَّفَرِدِ فسَكَّتُهُ . فَكَرِهَتْ أنَ أَخاصِمَ الأرنبَ  
فَلَبِثْتُ فيه زَماناً .

ثمَ إنَ الصَّفَرِدَ عادَ بعدَ زَمانٍ فَأَتَى مَترَلَهُ فَوَجَدَ فيه الأرنبَ فقالَ لها : هذا  
المكانُ لي فانتَقِلي مِنه . قالتِ الأرنبُ : المَسْكِنُ لي وتحتَ يَدَي وأنتَ مُدَّعٍ  
له . فإنَ كانَ لك حَقٌّ فاستَعِدِّي<sup>٢</sup> عليَّ . قالَ الصَّفَرِدُ : القاضي مَنَّا قَريبٌ فَهَلُمِّي  
بنا إليه . قالتِ الأرنبُ : وَمَنَ القاضي ؟ قالَ الصَّفَرِدُ : إنَّ بِساحِلِ البحرِ  
سُنُوراً مُتَعَبِّداً يَصُومُ النَّهارَ وَيَقُومُ اللَّيْلَ كُلَّهُ ولا يُؤْذِي دَابَّةً ولا يُهَرِّيقُ<sup>٣</sup> دَماً .  
عَيشُهُ مِن الحَشِيشِ وَمِمَّا يَقدِفُهُ إليه البَحرُ . فإنَ أَحَبَبْتَ تَحَاكَمنا إليه وَرَضِينا به .  
قالتِ الأرنبُ : ما أَرْضاني به إذا كانَ كَما وَصَفْتَ ! فانْطَلَقا إليه . فَتَبِعَتْهُما  
لأنْظُرَ إلى حُكُومَةِ الصَّوَامِ القَوَامِ . ثمَ لَئِنها ذَهَبا إليه فَلَمَّا بَصَرَ السُّنُورَ بالأرنبِ  
والصَّفَرِدِ مُقْبِلَينِ نحوه انتَصَبَ قائِماً يُصَلِّي وأظْهَرَ الخُشُوعَ والتَّسَلُّكَ . فَعَجِبَا لِمَا  
رَآيا مِن حالِهِ ودَنَوا مِنه هائِبَينِ له<sup>٤</sup> وسَلَّما عليه وسألاه أنَ يَقْضِيَ بَينَهما . فَأَمَرَهُما  
أنَ يَقْضِيا عليه القِصَّةَ ففَعَلَا . فقالَ لها : قد بَلَغني الكِبرُ وثَقُلَتْ أُذُناي فادنوا

١ الصَّفَرِدُ : طائرٌ مِن خَشَاشِ الطَيرِ تَكنِيهِ العامَّةُ أبا المَليحِ يَضْرِبُ به المَثَلُ في الجَبَنِ .

٢ استَعَدَّ : اسْتَعَنَ .

٣ يَهْرِيقُ : يَرِيْقُ أي يَسْفِكُ .

٤ هائِبَينِ له : أي مَعْظَمَينِ إِيَّاهُ .

مَنِّي فَأَسْمِعَانِي مَا تَقُولَانِ . فَذَنُّوا مِنْهُ وَأَعَادَا عَلَيْهِ الْقِصَّةَ وَسَأَلَاهُ الْحُكْمَ .  
فَقَالَ : قَدْ فَهِمْتُ مَا قُلْتُمَا وَأَنَا مُبْتَدِئُكُمَا بِالنَّصِيحَةِ قَبْلَ الْحُكْمَةِ . فَأَنَا  
أَمْرُكُمَا بِتَقْوَى اللَّهِ ، وَأَنْ لَا تَطْلُبَا إِلَّا الْحَقَّ . فَإِنَّ طَالِبَ الْحَقِّ هُوَ الَّذِي يُفْلِحُ وَإِنْ  
قُضِيَ عَلَيْهِ ، وَطَالِبَ الْبَاطِلِ مَخْصُومٌ وَإِنْ قُضِيَ لَهُ . وَلَيْسَ لَصَاحِبِ الدُّنْيَا  
مِنْ دُنْيَاهُ شَيْءٌ لَا مَالٌ وَلَا صَدِيقٌ سِوَى الْعَمَلِ الصَّالِحِ يُقَدِّمُهُ . فَذُو الْعَقْلِ  
حَقِيقٌ أَنْ يَكُونَ سَعْيُهُ فِي طَلَبِ مَا يَبْقَى وَيَعُودُ نَفْعُهُ عَلَيْهِ غَدًا وَأَنْ يَمُقْتَ  
بِسَعْيِهِ مَا سِوَى ذَلِكَ مِنْ أُمُورِ الدُّنْيَا . فَإِنَّ مِزْلَةَ الْمَالِ عِنْدَ الْعَاقِلِ بِمِزْلَةِ  
الْمَدَرِ ، وَمِزْلَةُ النَّاسِ عِنْدَهُ فِيمَا يُحِبُّ لَهُمْ مِنَ الْخَيْرِ وَبِكْرُهُ مِنَ الشَّرِّ  
بِمِزْلَةِ نَفْسِهِ .

ثُمَّ إِنَّ السُّورَ لَمْ يَزَلْ يَقْصُصُ عَلَيْهِمَا مِنْ جِنْسِ هَذَا وَأَشْبَاهِهِ حَتَّى أُنِيسَا إِلَيْهِ  
وَأَقْبَلَا عَلَيْهِ وَذَنُّوا مِنْهُ فَوُتِبَ عَلَيْهِمَا فَقَتَلَهُمَا .

قَالَ الْغَرَابُ : ثُمَّ إِنَّ الْيَوْمَ تَجَمَّعَ مَعِ مَا وَصَفْتُ لَكُنَّ مِنَ الشُّؤْمِ سَائِرَ  
الْعُيُوبِ ، فَلَا يَكُونَنَّ تَمْلِكُ الْيَوْمِ مِنْ رَأْيِكُنَّ .

فَلَمَّا سَمِعَتِ الْكَرَّامِيُّ ذَلِكَ مِنْ كَلَامِ الْغَرَابِ أَضْرَبْنَ عَنْ تَمْلِكِ الْيَوْمِ .  
وَكَانَ هُنَاكَ يَوْمٌ حَاضِرٌ قَدْ سَمِعَ مَا قَالُوا فَقَالَ لِلْغَرَابِ : لَقَدْ وَتَرْتِي<sup>٢</sup> أَعْظَمَ  
الْتَرَةَ وَلَا أَعْلَمُ أَنَّهُ سَلَفَ مَنِّي إِلَيْكَ سَوْءٌ أَوْجَبَ هَذَا . وَبَعْدُ فَاَعْلَمُ أَنَّ الْفَاسَ  
يُقَطَّعُ بِهَا الشَّجَرُ فَيَعُودُ يَنْبُتُ ، وَالسَّيْفُ يَقَطَّعُ اللَّحْمَ ثُمَّ يَرْجِعُ فَيَنْدَمِلُ .  
وَاللِّسَانُ لَا يَنْدَمِلُ جُرْحُهُ وَلَا تُوسَى<sup>٣</sup> مَقَاطِعُهُ . وَالتَّصْلُ مِنْ السَّهْمِ يَغِيبُ فِي  
اللَّحْمِ ثُمَّ يُتَرَعُ فَيَخْرُجُ . وَأَشْبَاهُ التَّصْلِ مِنَ الْكَلَامِ إِذَا وَصَلْتَ إِلَى الْقَلْبِ لَمْ  
تُتَرَعْ وَلَمْ تُسْتَخْرَجْ . وَلِكُلِّ حَرِيقٍ مُطْفِئٌ . فَلِلنَّارِ الْمَاءُ ، وَلِلسَّمِّ الدَّوَاءُ ،

١ المدر : التراب المتلبد

٢ وترتي : أصبني بعداوة وحقد .

٣ توسي : تداوى .

وللحُزنِ الصَّبْرُ ، وللعشقِ الفُرْقَةُ . ونارُ الحِقْدِ لا تَخْبُو أبداً . وقد غَرَسْتُمْ  
معاشِرَ الغِربانِ بيننا وبينكم شَجَرَ الحِقْدِ والعَدَاوَةِ والبَغْضاءِ .  
فلَمَّا قَضَى اليَوْمُ مقالَتَهُ وَلَّى مُغَضِّباً فَأَخْبَرَ مَلِكَ اليَوْمِ بما جَرى وبكلِّ ما  
كَانَ مِنْ قَوْلِ الغِرابِ .

ثمَّ إِنَّ الغِرابَ نَدِمَ عَلَى ما فَرَطَ مِنْهُ وَقَالَ : وَاللَّهِ لَقَدْ خَرِقتُ فِي قَوْلِي  
الَّذِي جَلَبْتُ بِهِ العَدَاوَةَ والبَغْضاءَ عَلَى نَفْسِي وقَوْمِي ، وَلَيْتَنِي لَمْ أَخِيرِ الكَرَاكِيَّ  
بِهَذِهِ الحَالِ وَلَمْ أُعْلِمِهَا بِهَذَا الأَمْرِ . وَلَعَلَّ أَكْثَرَ الطَّيْرِ قَدْ رَأَى أَكْثَرَ مِمَّا رَأَيْتُ  
وَعَلِمَ أَضْعَافَ ما عَلِمْتُ فَمَنَعَهَا مِنْ الكَلَامِ بِمِثْلِ ما تَكَلَّمْتُ اتِّقَاءً ما لَمْ أَتَّقِ  
والتَّنْظَرُ فِيمَا لَمْ أَنْظُرْ فِيهِ مِنْ حِذَارِ العَوَاقِبِ . وَلَا سِيَّما إِذَا كَانَ الكَلَامُ أَفْطَحَ كَلَامِ  
يَلْقَى مِنْهُ سَامِعُهُ وَقَائِلُهُ المَكْرُوءَ مِمَّا يُورِثُ الحِقْدَ والضُّغِينَةَ . فَلَا يَنْبَغِي أَنْ  
تُسَمَّى أَشْبَاهُ هَذَا الكَلَامِ كَلَاماً وَلَكِنْ سِهَاماً . وَإِنَّ الكَلَامَ الرَّدِيءَ هُوَ الَّذِي  
يَرْمِي صَاحِبَهُ فِي الحِقْدِ والعَدَاوَةِ . وَالعَاقِلُ إِنْ كَانَ واثِقاً بِقُوَّتِهِ وَفَضْلِهِ لَا يَنْبَغِي  
أَنْ يَحْمِلَهُ ذَلِكَ عَلَى أَنْ يَجْلُبَ العَدَاوَةَ عَلَى نَفْسِهِ اتِّكَالاً عَلَى ما عِنْدَهُ مِنَ الرَّأْيِ  
وَالقُوَّةِ . كَمَا أَنَّهُ إِنْ كَانَ عِنْدَهُ التَّرْيَاقُ لَا يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَشْرَبَ السُّمَّ اتِّكَالاً عَلَى  
ما عِنْدَهُ .

وصَاحِبُ العَمَلِ إِنْ قَصَرَ بِهِ القَوْلُ فِي مُسْتَقْبَلِ الأَمْرِ كَانَ فَضْلُهُ يَبِينُ  
وَاضِحاً فِي العَاقِبَةِ والاختِيَارِ . وصَاحِبُ حُسْنِ القَوْلِ وَإِنْ أَعْجَبَ النَّاسَ مِنْهُ  
حُسْنُ صِفَتِهِ لِلأُمُورِ لَمْ تُحْمَدْ مَغَبَّةُ أَمْرِهِ . وَأَنَا صَاحِبُ القَوْلِ الَّذِي لَا عَاقِبَةَ لَهُ  
مَحْمُودَةً . أَوَلَيْسَ مِنْ سَفَهِي اجْتِرَائي عَلَى التَّكَلُّمِ فِي أَمْرِ لَمْ أُسْتَشِرْ فِيهِ أَحَدًا  
وَلَمْ أُعْمِلْ فِيهِ رَأْيًا ؟ وَمَنْ لَمْ يَسْتَشِرِ النُّصَحَاءَ والأَوْلِياءَ وَعَمِلَ بِرَأْيِهِ مِنْ غَيْرِ  
تَكَرَّارِ النَّظَرِ والرُّؤْيَةِ لَمْ يَغْتَبِطْ بِمَوَاقِعِ رَأْيِهِ . فَمَا كَانَ أَغْنَانِي عَمَّا كَسَبْتُ يَوْمِي  
هَذَا وَمَا وَقَعْتُ فِيهِ مِنَ الهَمِّ !

وعائب الغراب نفسه بهذا الكلام وأشباهه وذهب .  
 هذا ما سألتني عنه من ابتداء العداوة بيننا وبين اليوم . وأما القتال فقد  
 علمت رأيي فيه وكراهتي له . ولكن عندي من الرأي والحيلة غير القتال ما  
 يكون فيه الفرج إن شاء الله تعالى . فإنه رب قوم قد احتالوا بآرائهم حتى  
 ظفروا بما أرادوا . ومن ذلك حديث الجماعة الذين ظفروا بالناسك وأخذوا  
 عريضه<sup>١</sup> . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

### مثل الجماعة والناسك وعريضه

قال الغراب : زعموا أن ناسكاً اشترى عريضاً ضخماً ليَجْعَلَهُ قُرْبَاناً ،  
 فانطلق به يقوده ، فبصر به قوم من المكرة ، فاثتمروا بينهم أن يأخذوه من  
 الناسك . فعرض له أحدهم فقال له : أيها الناسك ما هذا الكلب الذي  
 معك ؟ ثم عرض له الآخر فقال لصاحبه : ما هذا ناسكاً لأن الناسك لا يقود  
 كلباً . فلم يزالوا مع الناسك على هذا ومثله حتى لم يشك أن الذي يقوده كلب  
 وأن الذي باعه إياه سحر عيني . فأطلقه من يده فأخذته الجماعة المحتالون  
 ومضوا به .

ولما ضربت لك هذا المثل لما أرجو أن نصيب من حاجتنا بالرقي  
 والحيلة . وإني أريد من الملك أن ينقري<sup>٢</sup> على رؤوس الأشهاد ويتف ريشي  
 وذني ثم يطرحني في أصل هذه الشجرة ويرتحل الملك وجنوده إلى مكان  
 كذا . فلإني أرجو أني أصبر وأطلع على أحوالهم ومواضع تحصينهم وأبوابهم  
 فأخادعهم وآتي إليكم لنهجم عليهم وننال منهم غرضنا إن شاء الله تعالى .

١ العريض من المعز : ما أتى عليه ستة وتناول النبت بعرض شدة .

٢ ينقري : يعيني ويضربي .



قال الملكُ : أَتُطِيبُ نَفْسُكَ لذلك ؟ قالَ : نعم ، وكيف لا تُطِيبُ نَفْسِي لذلك وفيه أعظمُ الرَّاحاتِ للملكِ وجنوده ! ففعلَ الملكُ بالغرابِ ما ذَكَرَ ثم ارتحلَ عنه .

فلَمَّا جَنَّ اللَّيْلُ أَقْبَلَ مَلِكُ الْبُومِ وَجُنْدُهُ لِيُوقِعَ بِالْغُرَبَانِ ، فلم يجدَهُمْ ، وهَمَّ بِالْانْصِرَافِ . فجعلَ الغرابُ يَتَنُ وِيَهْمِسُ حتى سَمِعَتْهُ الْبُومُ ورأيتُهُ يَتَنُ فأخبرنَ مَلِكَهُنَّ بذلك . فقصدَ نحوه لِيَسْأَلَهُ عَنِ الْغُرَبَانِ . فلَمَّا دَنَا مِنْهُ أَمَرَ بَومًا أَنْ يَسْأَلَهُ فقالَ له : مَنْ أَنْتَ وَأَيْنَ الْغُرَبَانُ ؟ فقالَ : أَنَا اسمي ففلانُ . وَأَمَّا مَا سَأَلْتَنِي عَنْهُ فَلِأَنِّي أَحْسَبُكَ تَرَى أَنَّ حَالِي حَالُ مَنْ لَا يَعْلَمُ الْأَسْرَارَ . فقيلَ للملكِ الْبُومِ : هَذَا وَزِيرُ مَلِكِ الْغُرَبَانِ وصاحبُ رَأْيِهِ فَنَسَأَلُهُ بِأَيِّ ذَنْبٍ صُنِعَ بِهِ مَا صُنِعَ . فسُئِلَ الْغَرَابُ عَنْ أَمْرِهِ فقالَ : إِنَّ مَلِكَنَا اسْتَشَارَ جَمَاعَتَنَا فَيَكُنُّ ، وَكَنتُ يَوْمَئِذٍ بِمَحْضَرٍ مِنَ الْأَمْرِ ، فقالَ : أَيُّهَا الْغُرَبَانُ مَا تَرَوْنَ فِي ذَلِكَ ؟ فقلتُ : أَيُّهَا الْمَلِكُ لَا طَاقَةَ لَنَا بِقِتَالِ الْبُومِ لِأَنَّهُنَّ أَشَدُّ بَطْشًا وَأَحَدُهُ قَلْبًا مِنَّا . ولكن أرى أَنَّ نَلْتَمِسَ الصُّلْحَ ثُمَّ نَبْذُلَ الْفِدْيَةَ فِي ذَلِكَ فَإِنْ قَبِلَتْ الْبُومُ ذَلِكَ مِنَّا وَإِلَّا هَرَبْنَا فِي الْبِلَادِ . وَإِذَا كَانَ الْقِتَالُ بَيْنَا وَبَيْنَ الْبُومِ كَانَ خَيْرًا لَهُنَّ وَشَرًّا لَنَا . فَالْصُّلْحُ أَفْضَلُ مِنَ الْخُصُومَةِ . وَأَمَرْتُهُنَّ بِالرَّجُوعِ عَنِ الْحَرْبِ وَضَرَبْتُ لَهُنَّ الْأَمْثَالَ فِي ذَلِكَ وَقُلْتُ لَهُنَّ إِنَّ الْعَدُوَّ الشَّدِيدَ لَا يُرَدُّ بِأَسَةِ مِثْلِ الْخُضُوعِ لَهُ . أَلَا تَرَيْنَ إِلَى الْحَشِيشِ كَيْفَ يَسْلَمُ مِنْ عَاصِفِ الرِّيحِ لِلَّيْنِ وَمِيلِهِ مَعَهَا حَيْثُ مَالَتْ وَالشَّجَرُ الْعَاقِي يُكْسِرُ بِهَا وَيُحْطَمُ ؟

فَعَصَيْتَنِي فِي ذَلِكَ وَزَعَمْنَ أَنَّهُنَّ يُرِدْنَ الْقِتَالَ وَاتَّهَمْنَنِي فِيمَا قُلْتُ وَقُلْنَ : إِنَّكَ قَدْ مَالَتَ<sup>١</sup> الْبُومَ عَلَيْنَا . وَرَدَدْنَ قَوْلِي وَنَصِيحَتِي وَعَذَّبْنَنِي بِهَذَا الْعَذَابِ وَتَرَكْنِي الْمَلِكُ وَجُنُودُهُ وَارْتَحَلَ وَلَا عِلْمَ لِي بِهِنَّ بَعْدَ ذَلِكَ .

فلَمَّا سَمِعَ مَلِكُ الْبُومِ مَقَالََةَ الْغَرَابِ قَالَ لِبَعْضِ وُزَرَائِهِ : مَا تَقُولُ فِي

١ مَالَات : سَاعَدَتْ .

الغراب وما ترى فيه ؟ قال : ما أرى إلا المعاجلة له بالقتل فإن هذا أفضل  
عُدِّ الغرابان ، وفي قتله لنا راحة من مكروهه ، وفقدته على الغرابان شديد . فإذا  
قُتِلَ ثل<sup>١</sup> ملكهم وتقوض<sup>٢</sup> وما أراه إلا فتحاً قد أرسله الله إليك . ويُقال :  
مَنْ ظَهَرَ بالسَّاعَةِ التي فيها يَنْجَحُ الْعَمَلُ ثُمَّ لَا يَعَاجِلُهُ بِالَّذِي يَنْبَغِي لَهُ فَلَيْسَ  
بِحَكِيمٍ ، فَإِنَّ الْأُمُورَ مَرهُونَةٌ بِأَوْقَاتِهَا . وَمَنْ طَلَبَ الْأَمْرَ الْجَسِيمَ فَأَمَكَّتْهُ ذَلِكَ  
فَأَغْفَلَهُ فَإِنَّهُ الْأَمْرُ . وَهُوَ خَلِيقٌ أَنْ لَا تَعُودَ الْفُرْصَةُ ثَانِيَةً . وَمَنْ وَجَدَ عَدُوَّهُ  
ضَعِيفاً وَلَمْ يُنْجِزْ قَتْلَهُ نَدِمَ إِذَا اسْتَقْوَى وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَيْهِ .

قال الملك لوزير آخر : ما ترى أنت في هذا الغراب ؟ قال : أرى أن لا  
تقتله لأنه قد لقي من أصحابه ما تراه فهو خَلِيقٌ أَنْ يَكُونَ دَلِيلاً لَكَ عَلَى  
عَوْرَاتِهِمْ وَمُعِيناً لَكَ عَلَى مَا فِيهِ هَلَاكُهُمْ . وَإِنَّ الْعَدُوَّ الدَّلِيلَ الَّذِي لَا نَاصِرَ لَهُ  
أَهْلٌ لِأَنْ يُؤْمَنَ وَلَا سِيِّمًا الْمُسْتَجِيرَ الْخَائِفَ . وَالْعَدُوُّ إِذَا صَدَرَتْ مِنْهُ الْمَنْفَعَةُ  
وَلَوْ كَانَ غَيْرَ مُتَعَمِّدٍ لَهَا أَهْلٌ لِأَنْ يُصَفَّحَ عَنْهُ بِسَبِيلِهَا . كَالتَّاجِرِ الَّذِي عَطَفَ عَلَى  
سَارِقٍ لِاصْطِلَاحِهِ مَعَ امْرَأَتِهِ بِسَبِيلِهِ . قَالَ الْمَلِكُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

## مثل التاجر وامرأته والسارق

قال الوزير : زعموا أنه كان تاجرٌ كثيرُ المالِ والمتاعِ . وكان بينه وبين  
امرأته وحشة<sup>٣</sup> . وإن سارقاً تسوّر<sup>٤</sup> بيتَ التاجرِ فدخلَ فوجدته نائماً ووجدَ  
امرأته مُسْتَيْقِظَةً فذُعِرَتْ مِنَ السَّارِقِ وَوَثِبَتْ إِلَى التَّاجِرِ فَالْتَرَمَتْهُ وَأَيَقَظَتْهُ وَلَمْ  
يَكُنْ يَجْرِي بَيْنَهُمَا كَلَامٌ . فَاسْتَيْقَظَ التَّاجِرُ وَتَكَالَمَا وَانْحَلَّتِ الْوَحْشَةُ مِنْ بَيْنِهِمَا .  
ثُمَّ بَصُرَ بِالسَّارِقِ فَقَالَ : أَيُّهَا السَّارِقُ أَنْتَ فِي حِلٍّ مِمَّا أَخَذْتَ مِنْ مَالِي

١ ثل : أذهب .

٣ وحشة : نفور .

٢ تقوض : انهدم .

٤ تسوّر : أي صعد على الحائط .

ومتاعي ولك الفضل بما أصلحت يئنا . قال ملك اليوم لوزير من وزرائه : ما تقول في أمر الغراب ؟ قال : أرى أن تستبقه وتحسين إليه فإنه خليك أن ينصحك . والعاقيل يرى معادة بعض أعدائه بعضاً ظفراً حسناً . ويرى اشتغال بعض أعدائه ببعض خلاصاً لنفسه منهم ونجاة كنجاة الناسك من اللص والشيطان حين اختلفا عليه . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

### مثل الناسك واللس والشيطان

قال الوزير : زعموا أن ناسكاً أصاب من رجل بقرة حلوباً فانطلق بها يقودها إلى منزله . فعرض له لص أراد سرقها وتبعه شيطان يريد اختطافه وقد تزيًا بري . إن . فقال الشيطان للص : من أنت ؟ قال : أنا اللص . أريد أن أسرق هذه البقرة من الناسك إذا نام ، فمن أنت ؟ قال : أنا الشيطان أريد أن أختطفه إذا نام وأذهب به .

فانتهيا على هذا إلى المنزل ، فدخل الناسك منزله ودخلا خلفه وأدخل البقرة فربطها في زاوية المنزل وتعشى ونام . فأقبل اللص والشيطان يأتمران فيه واختلفا على من يبدأ بشغله أولاً . فقال الشيطان : إن أنت بدأت بأخذ البقرة ربما استيقظ وصاح واجتمع الناس فلا أقدر على أخذه . فانتظري ربما آخذه وشأنك وما تريد . فأشفق اللص إن بدأ الشيطان باختطافه أن يستيقظ فلا يقدر على أخذ البقرة . فقال : لا بل أنظري أنت حتى آخذ البقرة وشأنك وما تريد . قال الشيطان : رويداً حتى يستغرق الناس في النوم فنظفرهما جميعاً .

فلم يزالا في المجادلة هكذا حتى نادى اللص : أيها الناسك انتبه فهذا الشيطان يريد اختطافك . ونادى الشيطان : أيها الناسك انتبه فهذا اللص يريد أن يسرق بقرتك . فانتبه الناسك وجيرائه بأصواتها وهرب الخيثان .

فقال الوزير الأول الذي أشار بقتل الغراب : أظنُّ أن الغراب قد خدَعَكُنَّ ووقعَ كلامُهُ في نفسِ الغبيِّ منكُنَّ مَوقِعَهُ فتردَنَ أن تَضَعْنَ الرأيَ غيرَ موضِعِهِ . فهلاً مهلاً أيُّها الملكُ عن هذا الرأيِ ولا تكوننَّ لما تسمعُ أشدَّ تصديقاً منك لما تَرى ، كالرجلِ الذي كَذَبَ بما رأى وصدَّقَ بما سَمِعَ وانخدَعَ بالمُحالِ . قالَ الملكُ : وكيفَ كانَ ذلكَ ؟

### مثل الرجل الذي انخدع بالمحال

قالَ الوزيرُ : زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ رَجُلٌ نَائِماً وَحَدَهُ إِحْدَى اللَّيَالِي فِي بَيْتِهِ . وَإِذَا لُصُوصٌ قَدْ دَخَلُوا عَلَيْهِ الْبَيْتَ وَأَخَذُوا فِي جَمْعِ مَا فِيهِ مِنَ الْمَتَاعِ حَتَّى أَفْضُوا<sup>١</sup> إِلَى حَيْثُ هُوَ نَائِمٌ . فَانْتَبَهَ عَلَيْهِمْ وَحَافَ أَنْ يَقُومَ إِلَيْهِمْ حِذَارَ أَنْ يَبْطُشُوا بِهِ . وَكَانَ لِلْحُجْرَةِ الَّتِي هُوَ فِيهَا بَابٌ آخَرٌ إِلَى الطَّرِيقِ . فَقَالَ فِي نَفْسِهِ : الرَّأْيُ أَنْ لَا أُشْعِرَهُمْ بِانْتِبَاهِي وَلَا أَذْعِرَهُمْ حَتَّى يَفْرَغُوا مِنِّي يُرِيدُونَ أَخْذَهُ وَيُخْرِجُوهُ إِلَى حَيْثُ يُرِيدُونَ احْتِمَالَهُ . فَأَخْرَجُ مِنَ الْبَابِ الْآخِرِ وَأَدْعُو الْجِيرَانَ فَتَفْجَأُهُمْ وَتُوقِعُ بِهِمْ .

فَلَبِثَ عَلَى فَرَّاشِهِ مُتَنَازِماً حَتَّى فَرَّغَ اللَّصُوصُ مِنِّي أَرَادُوا جَمْعَهُ وَخَرَجُوا يُرِيدُونَ حَمْلَهُ . فَهَمَّ الرَّجُلُ بِالْقِيَامِ فَشَعَرُوا بِحَرَكَةٍ مِنْهُ فَهَمَسَ إِلَيْهِمْ رَأْسُهُمْ أَنْ قِفُوا وَلَا تَرْتَاعُوا وَتَعَالَوْا نَحْتَلْ لَهُ بِحِيلَةٍ نَخْذَعُهُ بِهَا وَلَا يَذْهَبُ تَعَبُنَا ضَيَاعاً . وَأَنَا الْآنَ رَافِعٌ صَوْتِي وَمُخَاطِبُكُمْ بِشَيْءٍ فَصَوَّبُوا فِيهِ رَأْيِي وَأَجِيبُونِي إِلَيْهِ . قَالُوا : نَعَمْ . فَرَفَعَ اللَّصُّ صَوْتَهُ بِحَيْثُ يَسْمَعُ الرَّجُلُ وَقَالَ لِأَصْحَابِهِ : إِنِّي أَرَى هَذِهِ الْأَحْيَاءَ ثَقِيلَةً شَاقَّةً وَمَا أَرَى قِيَمَتَهَا تَتِي بِحَمْلِهَا وَالْمُخَاطَرَةَ فِيهَا . وَقَدْ ظَهَرَ لِي أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ سَيُّءُ الْحَالِ ، وَقَدْ أَخَذَتْنِي عَلَيْهِ الشَّفَقَةُ وَالرَّأْفَةُ ،

١ أفضوا : وصلوا .

وراجعت رأي فيه فرأيت أن ندع له متاعه فإنه يُحسب علينا سرقة وما هو بشيء يستحق العناء ولا لنا فيه كبير فائدة . وقد كنت أسمع من بعض مشاهير اللصوص يقول : من عفا عن متاع فقير فلم يسرقه وهو قادر عليه عفا له ذلك سرقة مثي عني . وإن أولى السرقة وأحلها سرقة الأغنياء ولا سيما ذوي البخل والحرص منهم الذين ما بيوتهم وخزائنهم إلا مدافن لأموال حبسوها فلا انتفعوا بها ولا تركوها للناس . فهلّم بنا إلى أحد هؤلاء ودعوا هذا الحطام الذي لا خير فيه واغتنموا أجر هذا الرجل المسكين . فقالوا كلهم : صدقت وأحسن ! وتظاهروا أنهم يفكرون الأحمال وخرجوا وكمنوا ينتظرون نوم الرجل .

وإن الرجل لما سمع كلامهم وثق به واطمأن إليه واعتقد أنهم خرجوا فسكن ونام . ولبت اللصوص حتى أيقنوا أنه قد نام فثاروا إلى الأحمال فاحتلوا وفازوا بها .

وإنما ضربت لك هذا المثل إرادة أن لا تكون كذلك الرجل الذي كذب بما رأى وصدق بما سمع ، فلم يلتفت الملك إلى قوله وأمر بالغراب أن يحمل إلى منازل البوم ويكرم ويستوصى به خيراً .

ثم إن الغراب قال للملك يوماً وعنده جماعة من البوم وفيهن الوزير الذي أشار بقتله : أيها الملك قد علمت ما جرى علي من الغربان وإنه لا يستريح قلبي دون الأخذ بثأري منهن . وإني قد نظرت في ذلك فإذا بي لا أقدر على ما رمت لأني غراب . وقد روي عن العلماء أنهم قالوا : من طابت نفسه بأن يحرقها فقد قرب لله أعظم القربان لا يدعو عند ذلك بدعوة إلا استجيب له . فإن رأى الملك أن يأمرني فأحرق نفسي وأدعوا ربّي أن يحولني يوماً فأكون أشدّ عداوة للغربان وأقوى بأساً عليهنّ لعلّي انتقم منهنّ .

فقال الوزير الذي أشار بقتله : ما أشبهك في خير ما تُظهر وشر ما تُضمّر



بِالْخَمَرَةِ الطَّيِّبَةِ الطَّعْمِ وَالرَّيْحِ الْمُنَقَّعِ فِيهَا السُّمُّ . أَرَأَيْتَ لَوْ أَحْرَقْنَا جِسْمَكَ  
بِالنَّارِ أَنَّ جَوْهَرَكَ وَطَبْعَكَ مُتَغَيِّرٌ؟ أَوَلَيْسَتْ أَخْلَاقُكَ تَدُورُ مَعَكَ حَيْثُ دُرْتَ  
وَتَصِيرُ بَعْدَ ذَلِكَ إِلَى أَصْلِكَ وَطَبِيعَتِكَ؟ كَالْفَأْرَةِ الَّتِي خُيِّرَتْ فِي الْأَزْوَاجِ بَيْنَ  
الشَّمْسِ وَالرَّيْحِ وَالسَّحَابِ وَالْجَبَلِ فَلَمْ تَزَلْ تَتَحَيَّرُهُمْ حَتَّى رَجَعْتَ إِلَى أَصْلِهَا  
وَتَزَوَّجْتَ الْجُرَذَ . قِيلَ لَهُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ .

## مثل الفأرة التي خُيرت بين الأزواج

قَالَ : زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ نَاسِكٌ مُسْتَجَابُ الدَّعْوَةِ . فَبَيْنَمَا هُوَ ذَاتَ يَوْمٍ  
جَالِسٌ عَلَى سَاحِلِ الْبَحْرِ إِذْ مَرَّتْ بِهِ حِدَاةٌ<sup>١</sup> فِي رِجْلِهَا دِرْصٌ<sup>٢</sup> فَأَرَاهُ . فَوَقَعَتْ  
مِنْهَا عِنْدَ النَّاسِكِ وَأَدْرَكَتُهُ لَهَا رَحْمَةٌ فَأَخَذَهَا وَلَفَّهَا فِي وَرَقَةٍ وَذَهَبَ بِهَا إِلَى  
مَتَرْلِهِ . ثُمَّ خَافَ أَنْ تَشُقَّ عَلَى أَهْلِ تَرْبِيَّتِهَا فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ يُحَوِّلَهَا جَارِيَةً  
فَتَحَوَّلَتْ جَارِيَةً حَسَنَاءَ . فَاِنْطَلَقَ بِهَا إِلَى امْرَأَتِهِ فَقَالَ لَهَا : هَذِهِ ابْنَتِي فَاصْنَعِي  
مَعَهَا صَنِيعَكَ بَوَلَدِي .

فَلَمَّا كَبُرَتْ قَالَ لَهَا النَّاسِكُ : يَا بِنْتِي اخْتَارِي مَنْ أَحْبَبْتَ حَتَّى أَزُوجَكَ  
إِيَّاهُ . فَقَالَتْ : أَمَّا إِذَا خَيْرْتَنِي فَلِنِي اخْتَارُ زَوْجاً يَكُونُ أَقْوَى الْأَشْيَاءِ . فَقَالَ  
النَّاسِكُ : لَعَلَّكَ تُرِيدِينَ الشَّمْسَ . ثُمَّ انْطَلَقَ إِلَى الشَّمْسِ فَقَالَ : أَيُّهَا الْخَلْقُ  
الْعَظِيمُ لِي جَارِيَةٌ وَقَدْ طَلَبْتُ زَوْجاً يَكُونُ أَقْوَى الْأَشْيَاءِ فَهَلْ أَنْتَ مُتَزَوِّجُهَا؟  
فَقَالَتِ الشَّمْسُ أَنَا أَذْلكَ عَلَى مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي ، السَّحَابُ الَّذِي يُغَطِّي  
وَيُرْدُّ جِرْمَ شُعَاعِي وَيَكْسِفُ أَشِعَّةَ أَنْوَارِي .

فَدَهَبَ النَّاسِكُ إِلَى السَّحَابِ فَقَالَ لَهُ مَا قَالَ لِلشَّمْسِ . فَقَالَ

١ حِدَاةٌ : طَائِرٌ يَصْطَادُ الْجُرَذَانَ وَيَعْرِفُ عِنْدَ الْعَامَةِ بِالشُّوْحَةِ

٢ دِرْصٌ . وَلَدُ الْفَأْرَةِ .

السَّحَابُ : وَأَنَا أَذُكَّ عَلَى مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي ، فَازْهَبْ إِلَى الرِّيحِ الَّتِي تُقْبِلُ  
بِي وَتُدِيرُ وَتَذْهَبُ بِي شَرْقًا وَغَرْبًا .

فَجَاءَ النَّاسِكُ إِلَى الرِّيحِ فَقَالَ لَهَا كَقَوْلِهِ لِلْسَّحَابِ . فَقَالَتْ : وَأَنَا أَذُكَّ  
عَلَى مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي وَهُوَ الْجَبَلُ الَّذِي لَا أَقْدِرُ عَلَى تَحْرِيكِهِ .  
فَمَضَى إِلَى الْجَبَلِ فَقَالَ لَهُ الْقَوْلَ فَأَجَابَهُ الْجَبَلُ وَقَالَ لَهُ : أَنَا أَذُكَّ عَلَى  
مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي ، الْجُرْدُ الَّذِي لَا أَسْتَطِيعُ الْامْتِنَاعَ مِنْهُ إِذَا خَرَّقَنِي وَاتَّخَذَنِي  
مَسْكِنًا .

فَانْطَلَقَ النَّاسِكُ إِلَى الْجُرْدِ فَقَالَ لَهُ : هَلْ أَنْتِ مُتَزَوِّجٌ هَذِهِ الْجَارِيَّةُ ؟  
فَقَالَ : وَكَيْفَ أَتَزَوَّجُهَا وَمَسْكَنِي ضَيِّقٌ ؟ وَإِنَّمَا يَتَزَوَّجُ الْجُرْدُ الْفَأْرَةَ . فَدَعَا  
النَّاسِكُ رَبَّهُ أَنْ يُحَوِّلَهَا فَأَرَةً كَمَا كَانَتْ وَذَلِكَ يَرْضَى الْجَارِيَّةُ ، فَأَعَادَهَا اللَّهُ إِلَى  
عُنْصُرِهَا الْأَوَّلِ فَانْطَلَقَتْ مَعَ الْجُرْدِ .

فَهَذَا مَثَلُ أَيُّهَا الْمُخَادِعُ . فَلَمْ يَلْتَفِتْ مَلِكُ الْيَوْمِ إِلَى ذَلِكَ الْقَوْلِ وَرَفَقَ  
بِالْغُرَابِ وَلَمْ يَزِدْ لَهُ إِلَّا إِكْرَامًا . حَتَّى إِذَا طَابَ عَيْشُهُ وَنَبَتَ رِيشُهُ وَاطَّلَعَ عَلَى  
مَا أَرَادَ أَنْ يَطَّلِعَ عَلَيْهِ رَاغًا<sup>١</sup> رَوْعَةً فَأَتَى أَصْحَابَهُ بِمَا رَأَى وَسَمِعَ ، فَقَالَ  
لِلْمَلِكِ : إِنِّي قَدْ فَرَعْتُ مِمَّا كُنْتُ أُرِيدُ وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا أَنْ تَسْمَعَ وَتُطِيعَ . قَالَ  
لَهُ : أَنَا وَالْجُنْدُ نَحْتُ أَمْرَكَ فَاحْتَكِمْ كَيْفَ شِئْتَ .

قَالَ الْغُرَابُ : إِنَّ الْيَوْمَ بِمَكَانٍ كَذَا فِي جَبَلٍ كَثِيرِ الْحَطَبِ وَفِي ذَلِكَ  
الْمَوْضِعِ قَطِيعٌ مِنَ الْغَنَمِ مَعَ رَجُلٍ رَاعٍ وَنَحْنُ مُصَيَّبُونَ<sup>٢</sup> هُنَاكَ نَارًا وَنُلْقِيهَا فِي  
أَثْقَابِ الْيَوْمِ وَنَقْدِفُ عَلَيْهَا مِنْ يَابِسِ الْحَطَبِ وَنَتَرَوِّحُ عَلَيْهَا ضَرْبًا بِأَجْنِحَتِنَا  
حَتَّى تَضْطَرِمَ النَّارُ فِي الْحَطَبِ فَمَنْ خَرَجَ مِنْهُمْ احْتَرَقَ وَمَنْ لَمْ يَخْرُجْ مَاتَ  
بِالدُّخَانِ مَوْضِعُهُ .

١ راغ : مال بحيلة .

٢ مصيبون : واجلون .

فَفَعَلَ الْغُرْبَانُ ذَلِكَ فَأَهْلَكَنَ الْيَوْمَ قَاطِئَةً وَرَجَعْنَ إِلَى مَنَازِلِهِنَّ سَالِمَاتٍ آمِنَاتٍ .

ثُمَّ إِنَّ مَلِكَ الْغُرْبَانِ قَالَ لِذَلِكَ الْغُرَابِ : كَيْفَ صَبَرْتَ عَلَى صُحْبَةِ الْيَوْمِ وَلَا صَبَرَ لِلْأَخْيَارِ عَلَى صُحْبَةِ الْأَشْرَارِ؟ قَالَ الْغُرَابُ : إِنَّ مَا قُلْتَهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ لَكَذَلِكَ . فَإِنَّهُ يُقَالُ : لَذَعُ النَّارِ أَيْسَرُ عَلَى الْمَرْءِ مِنْ صُحْبَةِ الْأَشْرَارِ وَالْإِقَامَةِ مَعَهُمْ . وَلَكِنَّ الْعَاقِلَ إِذَا أَتَاهُ الْأَمْرُ الْقَطِيعُ الْعَظِيمُ الَّذِي يَخَافُ مِنْ عَدَمِ تَحْمِلِهِ الْجَائِحَةَ<sup>١</sup> عَلَى نَفْسِهِ وَقَوْمِهِ لَمْ يَجْزَعْ مِنْ شِدَّةِ الصَّبْرِ عَلَيْهِ لِمَا يَرْجُو مِنْ أَنْ يُعْقِبَهُ صَبْرُهُ حُسْنَ الْعَاقِبَةِ وَكَثِيرَ الْخَيْرِ ، فَلَمْ يَجِدْ لَذَلِكَ أَلَمًا وَلَمْ تَكْرَهُ نَفْسُهُ الْخُضُوعَ لِمَنْ هُوَ دُونَهُ حَتَّى يَبْلُغَ حَاجَتَهُ فَيَغْتَبِطَ بِخَاتِمَةِ أَمْرِهِ وَعَاقِبَةِ صَبْرِهِ . فَقَالَ الْمَلِكُ : أَخْبِرْنِي عَنْ عُقُولِ الْيَوْمِ . قَالَ الْغُرَابُ : لَمْ أَجِدْ فِيهِمْ عَاقِلًا إِلَّا الَّذِي كَانَ يَحْتَنُّ عَلَى قَتْلِي وَكَانَ حَرَضَهُنَّ عَلَى ذَلِكَ مِرَارًا فَكُنَّ أَوْضَعُ شَيْءٍ رَأْيًا فَلَمْ يَنْظُرْنَ فِي أَمْرِي وَيَذْكُرْنَ أَنِّي قَدْ كُنْتُ ذَا مَتَلَةٍ فِي الْغُرْبَانِ وَأَنِّي أَعَدُّ مِنْ ذَوِي الرَّأْيِ . وَلَمْ يَتَخَوَّنَ مَكْرِي وَحِيلَتِي وَلَا قَبْلَنَ مِنَ النَّاصِحِ الشَّفِيقِ وَلَا أَخْفَيْنَ دُونِي أَسْرَارَهُنَّ . وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ : يَنْبَغِي لِلْمَلِكِ أَنْ يُحَصِّنَ أُمُورَهُ مِنْ أَهْلِ النَّمِيمَةِ وَلَا يُطْلِعَ أَحَدًا مِنْهُمْ عَلَى مَوَاضِعِ سِرِّهِ . وَقَدْ قِيلَ : يَنْبَغِي لِلْمَرْءِ أَنْ يَتَحَفَّظَ مِنْ عَدُوِّهِ فِي كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى فِي الْمَاءِ الَّذِي يَشْرَبُهُ وَيَغْتَسِلُ بِهِ ، وَالْفِرَاشِ الَّذِي يَنَامُ عَلَيْهِ ، وَالْحُلَّةِ الَّتِي يَلْبَسُهَا ، وَالذَّابَّةِ الَّتِي يَرْكَبُهَا ، وَلَا يَأْمَنَ عَلَى نَفْسِهِ إِلَّا الثَّقَةَ الْأَمِينَ السَّالِمَ الْبَاطِنِ وَالظَّاهِرِ وَيَكُونُ بَعْدَ ذَلِكَ كُلِّهِ عَلَى حَذَرٍ مِنْهُ . لِأَنَّ عَدُوَّهُ لَا يَتَوَصَّلُ إِلَيْهِ إِلَّا مِنْ جِهَةِ ثِقَاتِهِ . فَرُبَّمَا كَانَ أَحَدُهُمْ لِعَدُوِّهِ صَدِيقًا فَيَصِلُ الْعَدُوُّ إِلَى مُرَادِهِ مِنْهُ .

فَقَالَ الْمَلِكُ : مَا أَهْلَكَ الْيَوْمَ فِي نَفْسِي إِلَّا الْبَغْيُ وَضَعْفُ رَأْيِ الْمَلِكِ وَمُؤَافَقَتُهُ وَزَرَاءُ السُّوءِ . فَقَالَ الْغُرَابُ : صَدَقْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ ، إِنَّهُ قَلَّمَا ظَفَرَ أَحَدٌ

١ الجائحة : المصيبة العظيمة التي تهلك الناس .

بِغْنَى وَلَمْ يَطْغَ . وَقَلَّمَا حَرَّصَ الرَّجُلُ عَلَى النِّسَاءِ وَلَمْ يَفْتَضِخْ . وَقَلٌّ مَن أَكْثَرَ  
مِنَ الطَّعَامِ وَلَمْ يَمْرَضْ . وَقَلٌّ مَن وَثِقَ بُوُزْرَاءِ السُّوءِ وَسَلِمَ مَن أَن يَقَعَ فِي  
الْمَهَالِكِ . وَكَانَ يُقَالُ : لَا يَطْمَعَنَّ ذُو الْكِبَرِ فِي حُسْنِ الثَّنَاءِ . وَلَا الْخَبُّ فِي  
حُسْنِ الصَّدِيقِ . وَلَا السُّئِيُّ الْآدَابِ فِي الشَّرَفِ . وَلَا الشَّحِيحُ فِي الْبِرِّ . وَلَا  
الْحَرِيصُ فِي قَلَّةِ الذُّنُوبِ . وَلَا الْمَلِكُ الْمُخْتَالُ الْمُتَهَاوِنُ بِالْأُمُورِ الضَّعِيفِ  
الْوُزَرَاءِ فِي ثَبَاتِ مُلْكِهِ وَصَلَاحِ رَعِيَّتِهِ .

قَالَ الْمَلِكُ : لَقَدْ احْتَمَلْتُ مَشَقَّةً شَدِيدَةً فِي تَصْنُوعِكَ لِلْبُومِ وَتَضَرُّعِكَ  
إِلَيْهِ . قَالَ الْغَرَابُ : إِنَّهُ مَنِ احْتَمَلَ مَشَقَّةً يَرْجُو نَفْعَهَا وَنَحَى عَنْ نَفْسِهِ  
الْأَنفَةَ<sup>١</sup> وَالْحَمِيَّةَ<sup>٢</sup> وَوَطَّنَهَا عَلَى الصَّبْرِ حَمْدَ غِبٍّ<sup>٣</sup> رَأْيِهِ . وَإِنَّهُ يُقَالُ : لَوْ  
أَنَّ رَجُلًا حَمَلَ عَدُوَّهُ عَلَى عُنُقِهِ وَهُوَ يَرْجُو هَلَاكَهُ وَرَاحَتَهُ مِنْهُ لَكَانَ ذَلِكَ عَدُوَّهُ  
خَفِيفًا هَيِّنًا كَمَا صَبَرَ الْأَسْوَدُ عَلَى حَمْلِ مَلِكِ الضَّفَادِعِ عَلَى ظَهْرِهِ وَشَبَعَ بِذَلِكَ  
وَعَاشَ . قَالَ الْمَلِكُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

## مثل الأسود وملك الضفادع

قَالَ الْغَرَابُ : زَعَمُوا أَنَّ أَسْوَدَ مِنَ الْحَيَّاتِ كَبِيرَ وَضْعُفَ بَصَرُهُ وَذَهَبَتْ  
قُوَّتُهُ فَلَمْ يَسْتَطِعْ صَيْدًا وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى طَعَامٍ . وَإِنَّهُ أَنْسَابَ يَلْتَمِسُ شَيْئًا يَعِيشُ  
بِهِ حَتَّى انْتَهَى إِلَى عَيْنِ كَثِيرَةِ الضَّفَادِعِ قَدْ كَانَ يَأْتِيهَا قَبْلَ ذَلِكَ فَيُصِيبُ مِنْ  
ضَفَادِعِهَا رِزْقَهُ . فَرَمَى نَفْسَهُ قَرِيبًا مِنْهُنَّ مُظْهِرًا لِلْكَآبَةِ وَالْحُزْنِ . فَقَالَ لَهُ  
أَحَدُهَا : مَا لِي أَرَاكَ أَيُّهَا الْأَسْوَدُ كَثِيبًا حَزِينًا ؟ قَالَ : وَمَنْ أُحَرِّى بِطُولِ

١ الأنفة : عزة النفس .

٢ الحمية : النخوة والمروءة والحماسة .

٣ غب : عاقبة .

الحُزْنِ مِنِّي ؟ وإنما كَانَ أَكْثَرُ مَعِيشَتِي مِمَّا كُنْتُ أُصِيبُ مِنَ الضَّفَادِعِ فَاثْبُلْتُ  
بِيَلَاءِ حُرْمَتِ عَلِيٍّ الضَّفَادِعُ مِنْ أَجْلِهِ حَتَّى إِنِّي إِذَا التَّقَيْتُ بَعْضُهَا لَا أَقْدِرُ عَلَى  
إِمْسَاكِهِ .

فَانْطَلَقَ الضَّفْدَعُ إِلَى مَلِكِ الضَّفَادِعِ فَبَشَّرَهُ بِمَا سَمِعَ مِنَ الْأَسْوَدِ . فَأَتَى  
مَلِكُ الضَّفَادِعِ إِلَى الْأَسْوَدِ فَقَالَ لَهُ : كَيْفَ كَانَ أَمْرُكَ ؟ قَالَ : سَعَيْتُ مِنْذُ  
أَيَّامٍ فِي طَلَبِ ضِفْدَعٍ وَذَلِكَ عِنْدَ الْمَسَاءِ فَاضْطَرَرْتُ إِلَى بَيْتِ نَاسِكٍ وَدَخَلْتُ  
فِي أَثَرِهِ فِي الظُّلْمَةِ ، وَفِي الْبَيْتِ ابْنُ النَّاسِكِ ، فَأَصَبْتُ إصْبَعَهُ فَظَنَنْتُ أَنَّهَا  
الضَّفْدَعُ فَلَدَغَتْهُ فَمَاتَ . فَخَرَجْتُ هَارِباً . فَتَبِعَنِي النَّاسِكُ فِي أَثَرِي وَدَعَا عَلِيٍّ  
وَلَعَنَنِي وَقَالَ : كَمَا قَتَلْتَ ابْنِي الْبَرِيءَ ظُلماً وَتَعَدَّيَا أَدْعُو عَلَيْكَ أَنْ تَذِلَّ وَتَصِيرَ  
مَرْكَباً لِلْمَلِكِ الضَّفَادِعِ فَلَا تَسْتَطِيعُ أَخْذَهَا وَلَا أَكَلْ شَيْءٍ مِنْهَا إِلَّا مَا يَتَّصِدُّ بِه  
عَلَيْكَ مَلِكُهَا . فَأَثَيْتُ إِلَيْكَ لَتَرْكَبَنِي مُقِراً بِذَلِكَ رَاضِياً بِهِ .

فَرَغِبَ مَلِكُ الضَّفَادِعِ فِي رُكُوبِ الْأَسْوَدِ وَظَنَّ أَنَّ ذَلِكَ فَخْرٌ لَهُ وَشَرَفٌ  
وَرِفْعَةٌ . فَرَكِبَهُ وَاسْتَطَابَ ذَلِكَ . فَقَالَ لَهُ الْأَسْوَدُ : قَدْ عَلِمْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَنِّي  
مَحْرُومٌ فَاجْعَلْ لِي رِزْقاً أَعِيشُ بِهِ . قَالَ مَلِكُ الضَّفَادِعِ : لَعَمْرِي لَا بُدَّ لَكَ  
مِنْ رِزْقٍ يَقُومُ بِكَ إِذَا كُنْتَ مَرْكَبِي . فَأَمَرَ لَهُ بِضِفْدَعَيْنِ يُؤَخِّدَانِ فِي كُلِّ يَوْمٍ  
وَيُدْفَعَانِ إِلَيْهِ . فَعَاشَ بِذَلِكَ وَلَمْ يَضُرَّهُ خُضُوعُهُ لِلْعَدُوِّ الذَّلِيلِ بَلْ انْتَفَعَ بِذَلِكَ  
وَصَارَ لَهُ رِزْقاً وَمَعِيشَةً .

وَكَذَلِكَ كَانَ صَبْرِي عَلَى مَا صَبَرْتُ عَلَيْهِ التَّهَاسُ لِهَذَا النَّفْعِ الْعَظِيمِ الَّذِي  
اجْتَمَعَ لَنَا فِيهِ الْأَمْنُ وَالظُّفْرُ وَهَلَاكُ الْعَدُوِّ وَالرَّاحَةُ مِنْهُ . وَوَجَدْتُ صَرْعَةً<sup>١</sup> اللَّيْنِ  
وَالرَّفْقِ أَسْرَعَ وَأَشَدَّ اسْتِصَالاً لِلْعَدُوِّ مِنْ صَرْعَةِ الْمُكَابَرَةِ وَالْعِنَادِ . فَإِنَّ النَّارَ لَا  
تَزِيدُ بِجِدَّتِهَا وَحَرَّهَا إِذَا أَصَابَتْ الشَّجَرَةَ عَلَى أَنْ تُحْرِقَ مَا فَوْقَ الْأَرْضِ مِنْهَا .  
وَالْمَاءُ بَلِينُهُ وَبَرْدُهُ يَسْتَأْصِلُ مَا تَحْتَ الْأَرْضِ مِنْهَا . وَيُقَالُ : أَرْبَعَةُ أَشْيَاءَ لَا

١ صرعة : أي اهلاك .



يُسْتَقَلُّ قَلِيلُهَا : النَّارُ وَالْمَرَضُ وَالْعَدُوُّ وَالِدَيْنُ .

قال الغرابُ : وكلُّ ذلك كان من رأي الملك وأدبه وسعادة جدّه . وإنّه كان يُقالُ : إذا طلبَ اثنانِ أمراً ظفّرَ به منها أفضلُها مُروءةً . فإن اعتدلا في المروءة فأشدّهما عَزْماً . فإن استويا في العزم فأسعدُهما جدّاً . وكان يُقالُ : مَنْ حاربَ الملكَ الحازِمَ الأريبَ<sup>١</sup> المتضرّع الذي لا تُبطِره السَّراءُ ولا تُدهِشه الضَّراءُ كان هو داعيَ الحتفِ إلى نفسه . ولا سيمًا إذا كان مثلك أيُّها الملكُ العالمُ بفروض الأعمالِ ومواضعِ الشِدَّةِ واللَّينِ والغضبِ والرَّضى والمُعاجلةِ والأناةِ النَّاطِرِ في أمرِ يومِهِ وغَدِهِ وعواقبِ أعمالِهِ .

قال الملكُ للغرابِ : بل برأيكَ وعقلِكَ ونصيحَتِكَ ويمنِ طالِعِكَ كان ذلك . فإن رأيَ الرجلِ الواحدِ العاقلِ الحازِمَ أبلغُ في هلاكِ العدوِّ من الجنودِ الكثيرةِ من ذوي البأسِ والنَّجدةِ والعَدَدِ والعُدَّةِ . وإنَّ من عجيبِ أمرِكَ عندي طولَ لُبِّكَ<sup>٢</sup> بين ظَهْراني<sup>٣</sup> اليومِ تسمَعُ الكلامَ الغليظَ ثم لم تسقطَ بينهنَّ بكلمةً .

قال الغرابُ : لم أزل مُتَسَكِّاً بأدبِكَ أيُّها الملكُ أصحبُ البعيدَ والقريبَ بالرَّفقِ واللَّينِ والمُبَالَغةِ والمُؤاتاةِ<sup>٤</sup> .

قال الملكُ : أصبَحْتُ وقد وَجَدْتُكَ صاحبَ العَمَلِ وَوَجَدْتُ غَيْرَكَ مِنَ الوُزراءِ أصحابِ أقاويلَ ليسَ لها عاقبةٌ حميدةٌ . فقد مَنَّ اللهُ علينا بك مِنَّةً عَظيمةً لم نكن قبلُها نَجِدُ لَذَّةَ الطَّعامِ والشَّرابِ ولا النَّومِ ولا القَرارِ . وكان يُقالُ : لا يَجِدُ المريضُ لَذَّةَ الطَّعامِ والنَّومِ حتى يبرأ . ولا الرجلُ الشَّرَّهَ الذي قد أطمعهُ سُلطانُهُ في مالٍ وعَمَلٍ في يَدِهِ حتى يُنَجِّزَهُ له . ولا الرجلُ الذي قد أَلَحَّ عليه عَدُوُّهُ وهو يَخافُهُ صباحاً ومساءً حتى يَسْتَرِيحَ منه قلبُهُ .

١ الأريب : الحادق بكل عمل

٢ لُبِّكَ : اقامتك .

٣ ظهراي : أي في وسطهم .

٤ المؤاتاة : الملاينة والمواقفة .

وَمَنْ وَصَعَ الْجِمَلَ الثَّقِيلَ عَنْ يَدِهِ أَرَاخَ نَفْسَهُ . وَمَنْ أَمِنَ عَدُوَّهُ تَلَجَ صَدْرُهُ .  
قَالَ الْغَرَابُ : أَسْأَلُ اللَّهَ الَّذِي أَهْلَكَ عَدُوَّكَ أَنْ يُمَتِّعَكَ بِسُلْطَانِكَ وَأَنْ  
يَجْعَلَ فِي ذَلِكَ صَلاَحَ رَعِيَّتِكَ وَيُشْرِكَهُمْ فِي قُرَّةِ الْعَيْنِ بِمُلْكِكَ . فَإِنَّ الْمَلِكَ  
إِذَا لَمْ يَكُنْ فِي مُلْكِهِ قُرَّةَ عُيُونِ رَعِيَّتِهِ فَمَثَلُهُ مَثَلُ زَنْمَةِ<sup>١</sup> الْعَتْرِ الَّتِي يَمُصُّهَا الْجَدْيُ  
وَهُوَ يَحْسِبُهَا حَلْمَةً<sup>٢</sup> الصَّرْعِ<sup>٣</sup> . فَلَا يُصَادِفُ فِيهَا خَيْرًا .

قَالَ الْمَلِكُ : أَيُّهَا الْوَزِيرُ الصَّالِحُ كَيْفَ كَانَتْ سِيرَةُ الْيَوْمِ وَمِلْكُهَا فِي  
حُرُوبِهَا وَفِيهَا كَانَتْ فِيهِ مِنْ أُمُورِهَا ؟

قَالَ الْغَرَابُ : كَانَتْ سِيرَتُهُ سِيرَةَ بَطَرٍ وَأَشْرٍ<sup>٣</sup> وَخِيَلَاءٍ وَعَجْزٍ وَفَخْرٍ مَعَ مَا  
فِيهِ مِنَ الصِّفَاتِ الذَّمِيمَةِ . وَكُلُّ أَصْحَابِهِ وَوُزَرَائِهِ شَبِيهُ بِهِ إِلَّا الْوَزِيرَ الَّذِي كَانَ  
يُشِيرُ عَلَيْهِ بِقَتْلِهِ فَإِنَّهُ كَانَ حَكِيمًا أَرِيئًا فَيَلْسُوفًا حَازِمًا قَلَمًا يُرَى مَثَلُهُ فِي عُلُوِّ  
الْهِمَّةِ وَكَمَالِ الْعَقْلِ وَجُودَةِ الرَّأْيِ .

قَالَ الْمَلِكُ : وَأَيُّ خَصَلَةٍ كَانَتْ أَدَلَّ عَلَى عَقْلِهِ . قَالَ : خِلَتَانِ إِحْدَاهُمَا رَأْيُهُ  
فِي قَتْلِي وَالْأُخْرَى أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَكْتُمُ صَاحِبِيهِ نَصِيحَتَهُ وَإِنْ اسْتَقْلَّهَا . وَلَمْ يَكُنْ  
كَلَامُهُ كَلَامَ غُفٍ وَقَسْوَةٍ وَلَكِنَّهُ كَلَامٌ رَفِيقٍ وَلِينٍ حَتَّى إِنَّهُ رُبَّمَا أَخْبَرَهُ بَعْضُ  
غُيُوبِهِ وَلَا يُصَرِّحُ بِحَقِيقَةِ الْحَالِ بَلْ يَضْرِبُ لَهُ الْأَمْثَالَ وَيُحَدِّثُهُ بِغَيْبِ غَيْرِهِ  
فَيَعْرِفُ عَيْبَهُ فَلَا يَجِدُ مِلْكُهُ إِلَى الْغَضَبِ عَلَيْهِ سَبِيلًا . وَكَانَ مِمَّا سَمِعْتُهُ يَقُولُ  
لِلْمَلِكِ أَنَّهُ قَالَ : لَا يَنْبَغِي لِلْمَلِكِ أَنْ يَغْفُلَ عَنْ أَمْرِهِ فَإِنَّهُ أَمْرٌ جَسِيمٌ لَا يَظْفَرُ بِهِ  
مِنَ النَّاسِ إِلَّا قَلِيلٌ وَلَا يُدْرِكُ إِلَّا بِالْحَزْمِ . فَإِنَّ الْمَلِكَ عَزِيزٌ فَمَنْ ظَفَرَ بِهِ  
فَلْيُحْسِنَ حِفْظَهُ وَتَحْصِيْنَهُ . فَإِنَّهُ قَدْ قِيلَ إِنَّهُ فِي قِلَّةِ بَقَائِهِ بِمِثْلَةِ قِلَّةِ بَقَاءِ الظِّلِّ  
عَنْ وَرَقِ النَّيْلُوفَرِ . وَهُوَ فِي خِفَّةِ زَوَالِهِ وَسُرْعَةِ إِقْبَالِهِ وَإِدْبَارِهِ كَالرَّيْحِ . وَفِي

١ زَنْمَةٌ . لَحْمَةٌ تَتَدَلَّى مِنْ عُنُقِ الْعَنْزِ .

٢ الصَّرْعُ : لَدَاتُ الطَّلَفِ كَالَّذِي لِلْمَرْأَةِ وَالْحَلْفُ لِلنَّاقَةِ .

٣ أَشْرٌ : نَزَقٌ وَاحْتِيَالٌ

قَلَّةٌ ثَبَاتِهِ كَاللَّيْبِ<sup>١</sup> مَعَ اللَّثَامِ . وَفِي سُرْعَةٍ اضْمِحْلَالِهِ كَحَبَابِ الْمَاءِ مِنْ وَقَعِ  
الْمَطَرِ .

فَهَذَا مِثْلُ أَهْلِ الْعَدَاوَةِ الَّذِينَ لَا يَنْبَغِي أَنْ يُغْتَرَّ بِهِمْ وَإِنْ هُمْ أَظْهَرُوا تَوَدُّدًا  
وَتَضَرُّعًا .

---

١ اللَّيْبُ : الْعَاقِلُ .

## باب القرد والغيلم<sup>١</sup>

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعتُ هذا المثلَ فاضربْ لي  
مثلَ الرجلِ الذي يطلبُ الحاجةَ فإذا ظفِرَ بها أضاعها .  
قال الفيلسوفُ : إنَّ طلبَ الحاجةِ أهونُ منَ الاحتفاظِ بها . ومنَ ظفِرَ  
بالحاجةِ ثم لم يُحسنِ القيامَ بها أصابَهُ ما أصابَ الغيلمَ . قال الملكُ : وكيفَ  
كانَ ذلكَ ؟

قال بيدبا : زعموا أنَّ قرداً كانَ ملكَ القردةِ يُقالُ له ماهرٌ . وكانَ قد كبرَ  
وهرمَ . فوثبَ عليه قردٌ شابٌ من بيتِ المملكةِ فتغلبَ عليه وأخذَ مكانَهُ .  
فخرجَ هارباً على وجهِهِ حتى انتهى إلى الساحلِ ، فوجدَ شجرةً من شجرِ  
التينِ ، فارتقى إليها وجعلها مقامَهُ . فبينما هو ذاتَ يومٍ يأكلُ من ذلكَ التينِ  
إذ سقطتْ من يديه تينةٌ في الماءِ فسمعَ لها صوتاً وإيقاعاً . فجعلَ يأكلُ ويرمي  
في الماءِ ، فأطربهُ ذلكَ ، فأكثرَ من تطريحِ التينِ في الماءِ وثمَّ<sup>٢</sup> عيلمٌ كلما وقعتْ  
تينةٌ أكلها . فلما كثرَ ذلكَ ظنَّ أنَّ القردَ إنما يفعلُ ذلكَ لأجلِهِ ، فرغبَ في  
مصادقتهِ وأنسَ إليه وكلمهُ ، وألفَ كلُّ واحدٍ منها صاحبهُ .

وطالت غيبةُ الغيلمِ عن زوجتهِ ، فجزعتْ عليه وشكتْ ذلكَ إلى  
جاريةِها وقالت : قد خفتُ أن يكونَ قد عرّضَ له عارضٌ سوءٌ فاغتالهُ .  
ف قالت لها : إنَّ روجك في الساحلِ قد ألفتَ قرداً وألفهُ القردُ فهو مؤاكلةُ  
ومُشاربُهُ ، وهو الذي قطعهُ عنك ، ولا يقدرُ أن يُقيمَ عندك حتى تتحتالي

---

١ الغيلم : ذكر السلحفاة

٢ ثم : هناك .

لهلاك القرد . قالت : وكيف أصنع ؟ قالت جارتها : إذا وصل إليك فتأرضي فإذا سألك عن حالك فقل لي إن الأطباء وصفوا لي قلب قرد . ثم إن الغيلم انطلق بعد مدة إلى منزله فوجد زوجته سيئة الحال مهمومة ، فقال لها : ما لي أراك هكذا ؟ فأجابته جارتها وقالت : إن زوجتك مريضة مسكينة ، وقد وصف لها الأطباء قلب قرد ، وليس لها دواء سواه . قال الغيلم : هذا أمر عسير ، من أين لنا قلب قرد ، ونحن في الماء ؟ وبقي متحيراً . ثم قال في نفسه : ما لي قدرة على ذلك إلا أن أغدر بخلي وصاحبي ، وإثمه عندي شديد ، وأشد من ذلك هلاك زوجتي ، لأن الزوجة الصالحة لا يعدلها شيء لأنها عون على أمر الدنيا والآخرة . ثم عاد إلى الساحل حزناً كثيراً مفكراً في نفسه كيف يصنع . فقال له القرد : يا أخي ما حبسك عني ؟ قال له الغيلم : ما حبسني عنك إلا حياي فلم أعرف كيف أكافئك على إحسانك إلي . وأريد أن أتيم إحسانك إلي بزيارتك لي في منزلي ، فلاني ساكن في جزيرة طيبة الفاكهة . فاركب ظهري لأسبح بك ، فإن أفضل ما يلتبس المرء من أخلائه أن يغشوا منزله وينالوا من طعامه وشرابه ويعرفهم أهله وولده وجيرانه . وأنت لم تطأ منزلي ولم تذق لي طعاماً ولا شرباً ، وذلك منقصة وعار علي . قال له القرد : وما يريد المرء من خليله إلا أن يذل له وده ويصفي له قلبه وما سوى ذلك ففضول .

قال الغيلم : نعم . غير أن الاجتماع على الطعام والشراب آكد للمودة والأنس . لأننا نرى الدواب إذا اعتلفت معاً ألف بعضها بعضاً . وكان يقال : لا ينبغي للعاقل أن يلج على إخوانه في المسألة ، فإن العجل إذا أكثر مص صرع أمه نطحته .

١ يغشوا : يأتوا .



فَرَّغَبَ الْقِرْدُ فِي الذَّهَابِ مَعَهُ فَقَالَ : حُبًّا وَكَرَامَةً . وَتَزَلَّ فَرَكِيبَ ظَهَرِ  
الْغَيْلَمِ فَسَبَّحَ بِهِ . حَتَّى إِذَا تَجَاوَزَ قَلِيلًا عَرَضَ لَهُ قُبْحُ مَا أَضْمَرَ فِي نَفْسِهِ مِنْ  
الْغَدْرِ ، فَتَكَسَّرَ رَأْسُهُ وَوَقَفَ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ : كَيْفَ أَغْدُرُ بِخَلِيلِي لِكَلِمَةٍ قَالَتْهَا  
امْرَأَةٌ مِنَ الْجَاهِلَاتِ ؟ وَمَا أَدْرِي لِمَ جَارَتِي قَدْ خَدَعَتْنِي وَكَذَبَتْ بِمَا رَوَتْ  
عَنِ الْأَطِبَّاءِ . فَإِنَّ الذَّهَبَ يُجَرَّبُ بِالنَّارِ ، وَالرِّجَالُ بِالْأَخْذِ وَالْعَطَاءِ ، وَالذُّوَابُ  
بِالْحَمْلِ وَالْجَرِي . وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يُجَرَّبَ مَكْرَ النِّسَاءِ وَلَا يَقْدِرُ عَلَى كَيْدِهِنَّ  
وَكَثْرَةِ حِيلِهِنَّ .

فَقَالَ لَهُ الْقِرْدُ : مَا لِي أُرَاكَ مُهْتَمًّا ؟ قَالَ الْغَيْلَمُ : إِنَّمَا هَمِّي لِأَنِّي ذَكَرْتُ  
أَنَّ زَوْجَتِي شَدِيدَةُ الْمَرَضِ وَذَلِكَ يَمْنَعُنِي مِنْ كَثِيرٍ مِمَّا أُرِيدُ أَنْ أَبْلُغَهُ مِنْ  
كَرَامَتِكَ وَمُلاطَفَتِكَ . قَالَ الْقِرْدُ : إِنَّ الَّذِي أَعْرِفُ مِنْ حِرْصِكَ عَلَى كَرَامَتِي  
يَكْفِيكَ مَوْنَةَ التَّكْلِيفِ .

قَالَ الْغَيْلَمُ : أَجَلٌ . وَمَضَى بِالْقِرْدِ سَاعَةً ثُمَّ تَوَقَّفَ بِهِ ثَانِيَةً . فَسَاءَ ظَنُّ  
الْقِرْدِ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ : مَا احْتِبَاسُ الْغَيْلَمِ وَإِبْطَاؤُهُ إِلَّا لِأَمْرِ . وَلَسْتُ آمِنًا أَنْ  
يَكُونَ قَلْبُهُ قَدْ تَغَيَّرَ لِي وَحَالَ عَنْ مَوَدَّتِي فَأَرَادَ بِي سُوءًا . فَإِنَّهُ لَا شَيْءَ  
أَخْفَ وَأَسْرَعُ ثَقُلًا مِنَ الْقَلْبِ . وَقَدْ يُقَالُ يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ لَا يَغْفُلَ عَنِ  
الْتِمَاسِ مَا فِي نَفْسِ أَهْلِهِ وَوَلَدِهِ وَإِخْوَانِهِ وَصَدِيقِهِ عِنْدَ كُلِّ أَمْرٍ وَفِي كُلِّ لَحْظَةٍ  
وَكَلِمَةٍ وَعِنْدَ الْقِيَامِ وَالْقُعُودِ وَعَلَى كُلِّ حَالٍ . فَإِنَّ ذَلِكَ كُلَّهُ يَشْهَدُ عَلَى مَا فِي  
الْقُلُوبِ . وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ : إِذَا دَخَلَ قَلْبُ الصَّدِيقِ مِنْ صَدِيقِهِ رِيبةً فَلْيَأْخُذْ  
بِالْحَزْمِ فِي التَّحْفِظِ مِنْهُ . وَلْيَتَفَقَّدْ ذَلِكَ فِي لَحْظَاتِهِ وَحَالَاتِهِ ، فَإِنْ كَانَ مَا  
يَظُنُّ حَقًّا ظَفِيرَ السَّلَامَةِ ، وَإِنْ كَانَ بَاطِلًا ظَفِيرَ الْحَزْمِ وَلَمْ يَضُرَّهُ ذَلِكَ .

ثُمَّ قَالَ لِلْغَيْلَمِ : مَا يَحْسِبُكَ وَمَا لِي أُرَاكَ مُهْتَمًّا كَأَنَّكَ تُحَدِّثُ نَفْسَكَ مَرَّةً  
أُخْرَى ؟ قَالَ : يُهْمُّنِي أَنَّكَ تَأْتِي مَتْرَلِي فَلَا تَجِدُ أَمْرِي كَمَا أُحِبُّ لَأَنَّ زَوْجَتِي  
مَرِيضَةٌ . قَالَ الْقِرْدُ : لَا تَغْتَمَّ فَإِنَّ الْغَمَّ لَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا . وَلَكِنَّ التَّمَسُّ

ما يُصْلِحُ زَوْجَتَكَ مِنَ الْأَدْوِيَةِ وَالْأَغْذِيَةِ . فَإِنَّهُ يُقَالُ : لِيَذُلَّ ذُوو الْمَالِ مَا لَهُمْ  
فِي أَرْبَعَةِ مَوَاضِعَ : فِي الصَّدَقَةِ ، وَفِي وَقْتِ الْحَاجَةِ ، وَعَلَى الْبَيْنِ ، وَعَلَى  
الْأَزْوَاجِ وَلَا سِيَّماً إِذَا كُنَّ صَالِحَاتٍ . قَالَ الْغَيْلَمُ : صَدَقْتَ . وَقَدْ قَالَتْ  
الْأَطِبَّاءُ : إِنَّهُ لَا دَوَاءَ لَهَا إِلَّا قَلْبُ قِرْدٍ .

فَقَالَ الْقِرْدُ فِي نَفْسِهِ : وَاسْوَأَتْهُ ! لَقَدْ أَدْرَكَنِي الْحِرْصُ وَالشَّرُّ عَلَى كِبَرِ  
سِنِّي حَتَّى وَقَعْتُ فِي شَرٍّ وَرُطَةٍ . وَلَقَدْ صَدَقَ الَّذِي قَالَ يَعْيشُ الْقَانِعُ الرَّاضِي  
مُسْتَرِيحاً مُطْمَئِناً وَذُو الْحِرْصِ وَالشَّرِّ يَعْيشُ مَا عَاشَ فِي تَعَبٍ وَنَصَبٍ<sup>١</sup> . وَإِنِّي  
قَدْ احْتَجَجْتُ الْآنَ إِلَى عَقْلِي فِي التَّيَاسِ الْمَخْرَجِ مِمَّا وَقَعْتُ فِيهِ .

ثُمَّ قَالَ لِلْغَيْلَمِ : وَمَا مَنَعَكَ ، أَصْلَحَكَ اللَّهُ ، أَنْ تُعَلِّمَنِي عِنْدَ مَتْرَلِي حَتَّى  
كُنْتُ أَحْمِلُ قَلْبِي مَعِيَ ؟ فَإِنَّ هَذِهِ سَنَةٌ<sup>٢</sup> فِينَا مَعَاشِرَ<sup>٣</sup> الْقِرَدَةِ إِذَا خَرَجَ أَحَدُنَا  
لِزِيَارَةِ صَدِيقٍ لَهُ خَلَّفَ قَلْبَهُ عِنْدَ أَهْلِهِ أَوْ فِي مَوْضِعِهِ لِنَنْظُرَ إِذَا نَظَرْنَا إِلَى حَرَمٍ<sup>٤</sup>  
الْمُزُورِ وَلَيْسَ قُلُوبُنَا مَعَنَا . قَالَ الْغَيْلَمُ : وَابْنَ قَلْبِكَ الْآنَ ؟ قَالَ : خَلَفْتُهُ فِي  
الشَّجَرَةِ . فَإِنْ شِئْتَ فَارْجِعْ بِي إِلَى الشَّجَرَةِ حَتَّى آتِيكَ بِهِ .

فَفَرِحَ الْغَيْلَمُ بِذَلِكَ وَقَالَ : لَقَدْ وَافَقَنِي صَاحِبِي بِدُونِ أَنْ أَغْدُرَ بِهِ . ثُمَّ  
رَجَعَ بِالْقِرْدِ إِلَى مَكَانِهِ . فَلَمَّا قَارَبَ السَّاحِلَ وَثَبَ عَنْ ظَهْرِهِ فَارْتَقَى  
الشَّجَرَةَ . فَلَمَّا أَبْطَأَ عَلَى الْغَيْلَمِ نَادَاهُ : يَا خَلِيلِي أَحْمِلْ قَلْبَكَ وَانْزِلْ فَقَدْ  
حَبَسْتَنِي . فَقَالَ الْقِرْدُ : هِيَاتِ ! أَتُظَنُّ أَنِّي كَالْحَجَارِ الَّذِي زَعَمَ ابْنُ آوَى أَنَّهُ  
لَمْ يَكُنْ لَهُ قَلْبٌ وَلَا أُذُنَانِ ؟ قَالَ الْغَيْلَمُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

---

١ نصب : إعياء

٢ سنة : طريقة .

٣ معاشر : جماعات

٤ حرم : ساء .

## مثل الأسد وابن آوى والحمار

قال القرد : زعموا أنه كان أسد في أجمة ، وكان معه ابن آوى يأكل من فضلات طعامه . فأصاب الأسد جرباً وضعف شديداً وجهد فلم يستطع الصيد . فقال له ابن آوى : ما بالكَ يا سيد السباع قد تغيّرت أحوالك ؟ قال : هذا الجرب الذي قد جهّدتني وليس له دواء إلا قلب حمار وأذناه . قال ابن آوى : ما أيسر هذا ! وقد عرفتُ بمكان كذا حماراً مع قصّار<sup>١</sup> يحمل عليه ثيابه وأنا آتيك به .

ثم دلف إلى الحمار فأنابه وسلم عليه وقال له : ما لي أراك مهزولاً ؟ قال : لسوء تدبير صاحبي ، فإنه لا يزال يُجيع بطني ويثقل ظهري . وما تجتمع هاتان الحالتان على جسم إلا أنحلّتا وأسقمّتا . فقال له : كيف ترضى المقام معه على هذا ؟ قال : ما لي حيلة للهرب منه فلست أتوجه إلى جهة إلا أضربني إنسان فكّلتني وأجاعني .

قال ابن آوى : فأننا أدلّك على مكان معزول عن الناس لا يمر به إنسان ، خصيب المرعى فيه عانة<sup>٢</sup> من الحمير ترعى آمنة مطمئنة . قال الحمار : وما يحبسنا عنها ؟ فانطلق بنا إليها .

فانطلق به نحو الأسد ، وتقدّم ابن آوى ودخل الغابة على الأسد فأخبره بمكان الحمار . فخرج إليه وأراد أن يشب عليه فلم يستطع لضعفه وتخلّص الحمار منه فأفلت هليماً على وجهه . فلما رأى ابن آوى أن الأسد لم يقدر على الحمار

١ قصّار : محوّر الثياب أي مبيضها .

٢ عانة : قطع من الحمير .

قَالَ لَهُ : يَا سَيِّدَ السَّبَاعِ أَعَجَزْتَ إِلَى هَذِهِ الْغَايَةِ ؟ فَقَالَ لَهُ : إِنْ جِئْتَنِي بِهِ  
مَرَّةً أُخْرَى فَلَنْ يَنْجُو مِنِّي أَبَدًا .

فَمَضَى ابْنُ آوَى إِلَى الْحِجَارِ فَقَالَ لَهُ : مَا الَّذِي جَرَى عَلَيْكَ ؟ إِنْ أَحَدَ  
الْحُمْرِ رَأَىكَ غَرِيبًا فَخَرَجَ يَتَلَقَّاكَ مُرَحَّبًا بِكَ ، وَلَوْ ثَبَتَ لَأَتَسَكَ وَمَضَى بِكَ إِلَى  
أَصْحَابِهِ .

فَلَمَّا سَمِعَ الْحِجَارُ ذَلِكَ وَلَمْ يَكُنْ رَأَى أَسَدًا قَطُّ صَدَّقَ مَا قَالَهُ ابْنُ آوَى  
وَأَخَذَ طَرِيقَهُ إِلَى الْأَسَدِ . فَسَبَقَهُ ابْنُ آوَى إِلَى الْأَسَدِ وَأَعْلَمَهُ بِمَكَانِهِ وَقَالَ لَهُ :  
اسْتَعِدَّ لَهُ فَقَدْ خَدَعْتُهُ لَكَ فَلَا يُدْرِكُكَ الضَّعْفُ فِي هَذِهِ النَّوْبَةِ . فَإِنَّهُ إِنْ أَفَلَتْ  
لَنْ يَعُودَ مَعِيَ أَبَدًا وَالْفُرْصُ لَا تُصَابُ<sup>١</sup> فِي كُلِّ وَقْتٍ .

فَجَاشَ جَاشُ الْأَسَدِ<sup>٢</sup> لِتَحْرِيطِ ابْنِ آوَى لَهُ وَخَرَجَ إِلَى مَوْضِعِ الْحِجَارِ ،  
فَلَمَّا بَصُرَ بِهِ عَاجَلَهُ بَوْبُهُ افْتَرَسَهُ بِهَا . ثُمَّ قَالَ : قَدْ ذَكَرْتَ الْأَطِبَاءَ أَنَّهُ لَا يُؤْكَلُ  
إِلَّا بَعْدَ الْاِغْتِسَالِ وَالطُّهُورِ . فَاحْتَفِظْ بِهِ حَتَّى أَعُودَ فَأَكُلَ قَلْبَهُ وَأُذُنَيْهِ وَأَتْرَكَ مَا  
سِوَى ذَلِكَ قُوْتًا لَكَ .

فَلَمَّا ذَهَبَ الْأَسَدُ لِيَغْتَسِلَ عَمَدَ ابْنُ آوَى إِلَى الْحِجَارِ فَأَكَلَ قَلْبَهُ وَأُذُنَيْهِ رَجَاءً  
أَنْ يَتَطَيَّرَ<sup>٣</sup> الْأَسَدُ مِنْهُ فَلَا يَأْكُلُ مِنْهُ شَيْئًا .

ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ رَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ فَقَالَ لَابْنِ آوَى : أَيْنَ قَلْبُ الْحِجَارِ وَأُذُنَاهُ ؟  
قَالَ ابْنُ آوَى : أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ لَوْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ يَعْقِلُ بِهِ وَأُذُنَانِ يَسْمَعُ بِهِمَا لَمْ يَرْجِعْ  
إِلَيْكَ بَعْدَمَا أَفَلْتَ وَنَجَا مِنَ الْهَلَكَةِ !

وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنِّي لَسْتُ كَذَلِكَ الْحِجَارِ الَّذِي زَعَمَ ابْنُ  
آوَى أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لَهُ قَلْبٌ وَلَا أُذُنَانِ . وَلَكِنَّكَ احْتَلْتَ عَلَيَّ وَخَدَعْتَنِي فَخَدَعْتُكَ

١ لا نصاب : لا تدرك .

٢ جاش الأسد : حميت نفسه .

٣ يتطير : يتشاءم .

بمثل خديعتك واستدركت فارط أمري . وقد قيل : إن الذي يفسده العلم لا يصلحه إلا العلم .

قال الغيلم : صدقت ! إلا أن الرجل الصالح يعترف بزلته ، وإذا أذنب ذنباً لم يستحي أن يؤدب لصدقه في قوله وفعله . وإن وقع في ورطة أمكنه التخلص منها بحيلته وعقله ، كالرجل الذي يعثر على الأرض وعليها يعتمد في نهوضه .

فهذا مثل الرجل الذي يطلب الحاجة فإذا ظفر بها أضاعها .



## باب الناسك وابن عرس

قال دَبشليمُ الملكُ لبيدبا الفيلسوفِ : قد سمعتُ هذا المثلَ ، فاضربْ لي مثلَ الرجلِ العجلانِ<sup>١</sup> في أمرِهِ من غيرِ رَويَّةٍ ولا نَظَرٍ في العواقِبِ .  
قالَ الفيلسوفُ : إِنَّهُ مَنْ لَمْ يَكُنْ في أمرِهِ مُتَبَيِّنًا لَمْ يَزَلْ نادِمًا وَيَصِيرُ أمرُهُ إلى ما صارَ إليه النَّاسِكُ من قَتْلِ ابنِ عرسٍ وقد كانَ له ودوداً . قالَ الملكُ : وكيفَ كانَ ذلكَ ؟

قالَ الفيلسوفُ : زَعَمُوا أَنَّ ناسِكاً مِنْ النَّسَّاكِ كانَ بأرضِ جُرجانَ . وكانتَ له امرأةٌ صالِحَةٌ لها معه صُحْبَةٌ . فَمَكَثَا زماناً لم يُرْزَقَا ولداً . ثمَ حَمَلَتْ بعدَ الإياسِ ، فَسَرَّتِ المرأةُ وَسَرَّ النَّاسِكُ بذلكَ وَحَمِدَ اللهُ تَعَالَى وسألهُ أنْ يَكُونَ الحَمْلُ ذَكَراً ، وقالَ لزوجتِهِ : أبشري فإني أرجو أنْ يَكُونَ غلاماً فيه لنا مَنافعٌ وقُرَّةُ عَيْنٍ ، أختارُ له أحسنَ الأسماءِ وأُحضِرُ له جميعَ المؤدِّينَ . فقالتِ المرأةُ : ما يَحْمِلُكَ أَيُّها الرجلُ على أنْ تَتَكَلَّمَ بما لا تُدرِي أيكونُ أم لا ؟ وَمَنْ فَعَلَ ذلكَ أَصابَهُ ما أَصابَ النَّاسِكَ الذي أهرقَ على رأسِهِ السَّمَنَ والعَسَلَ . قالَ لها : وكيفَ كانَ ذلكَ ؟

---

١ العجلان : المسرع .

## مثل الناسك المخدوع

قالت : زَعَمُوا أَنَّ نَاسِكًا كَانَ يَجْرِي عَلَيْهِ مِنْ بَيْتِ رَجُلٍ تَاجِرٍ فِي كُلِّ يَوْمٍ رِزْقٌ مِنَ السَّمَنِ وَالْعَسَلِ . وَكَانَ يَأْكُلُ مِنْهُ قُوَّةً وَحَاجَةً وَيَرْفَعُ الْبَاقِي وَيَجْعَلُهُ فِي جَرَّةٍ فَيُعَلِّقُهَا فِي وَتْدٍ فِي نَاحِيَةِ الْبَيْتِ حَتَّى امْتَلَأَتْ .

فَبَيْنَا النَّاسِكُ ذَاتَ يَوْمٍ مُسْتَلْقٍ عَلَى ظَهْرِهِ وَالْعُكَّازَةُ فِي يَدِهِ وَالْجَرَّةُ مُعَلَّقَةٌ فَوْقَ رَأْسِهِ تَفَكَّرُ فِي غَلَاءِ السَّمَنِ وَالْعَسَلِ . فَقَالَ : سَأَبِيعُ مَا فِي هَذِهِ الْجَرَّةِ بِدِينَارٍ وَأَشْتَرِي بِهِ عَشْرَ أَعْتَرٍ فَيَحْبِلَنَ وَيَلْدَنَ فِي كُلِّ خَمْسَةِ أَشْهُرٍ مَرَّةً . وَلَا تَلَبُّثُ إِلَّا قَلِيلًا حَتَّى تُصِيرَ مَعْرًا كَثِيرًا إِذَا وَلَدَتْ أَوْلَادُهَا .

ثُمَّ حَرَّرَ عَلَى هَذَا النَّحْوِ بَسِينِينَ فَوَجَدَ ذَلِكَ أَكْثَرَ مِنْ أَرْبَعِمِئَةِ عَتَرٍ . فَقَالَ : أَنَا أَشْتَرِي بِهَا مِثْلَ مِنَ الْبَقَرِ بِكُلِّ أَرْبَعٍ أَعْتَرٍ ثَوْرًا أَوْ بَقَرَةً ، وَأَشْتَرِي أَرْضًا وَبَدْرًا ، وَأَسْتَأْجِرُ أَكْرَةً<sup>١</sup> وَأَزْرَعُ عَلَى الثَّيْرَانِ وَأَنْتَفِعُ بِالْبَانِ الْإِنَاثِ وَنَتَائِجِهَا . فَلَا تَأْتِي عَلَيَّ خَمْسُ سِنِينَ إِلَّا وَقَدْ أَصَبْتُ مِنَ الزَّرْعِ مَالًا كَثِيرًا .

فَأَبْنَى بَيْتًا فَاخِرًا وَأَشْتَرِي إِمَاءً<sup>٢</sup> وَعَبِيدًا وَأَتَزَوَّجُ امْرَأَةً صَالِحَةً جَمِيلَةً فَتَحْمِلُ ثُمَّ تَأْتِي بِغُلَامٍ سَرِيٍّ<sup>٣</sup> نَجِيبٍ فَأَخْتَارُ لَهُ أَحْسَنَ الْأَسْمَاءِ . فَلَمَّا تَرَعَرَغَ أَدْبُتُهُ وَأَحْسَنْتُ تَأْدِيبَهُ . وَأَشَدُّدُ عَلَيْهِ فِي ذَلِكَ . فَإِنْ قَبِلَ مِنِّي وَإِلَّا ضَرَبْتُهُ بِهَذِهِ الْعُكَّازَةِ . وَأَشَارَ بِيَدِهِ إِلَى الْجَرَّةِ فَكَسَرَهَا فَسَالَ مَا فِيهَا عَلَى وَجْهِهِ .

وإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِكَيْ لَا تَعْجَلَ بِذِكْرِ مَا لَا يَنْبَغِي ذِكْرُهُ وَمَا لَا تَدْرِي أَيْصَحُّ أَمْ لَا يَصِحُّ . وَلَكِنْ ادْعُ رَبَّكَ وَتَوَسَّلْ إِلَيْهِ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ . فَإِنَّ

١ أكرة : حرائين .

٢ إماء : جوارى .

٣ سري : صاحب مروءة في شرف .

التصاوير في الحائط إنما هي ما دام بناؤه قائماً فإذا وقع وتهدم لم يُقدَّر عليها .  
فانَّظَرَ النَّاسِكُ بما حَكَت زوجته .

ثم إنَّ المرأة وَلَدَتْ غلاماً جميلاً ، ففَرِحَ به أبوه . وبعد أيامٍ حانَ لها أن تَغْسِلَ . فقالتِ المرأةُ للنَّاسِكِ : اقْعُدْ عند ابْنِكَ حتى أَذْهَبَ إلى الحَمَّامِ فأغْسِلَ وأعود .

ثم إنَّها انْطَلَقَتْ إلى الحَمَّامِ وخَلَّفَتْ زوجها والغلامَ . فلم يَلْبَثْ أن جاء رسولُ الملكِ يَسْتَدْعِيهِ ولم يَجِدْ مَنْ يُخَلِّفُهُ عند ابْنِهِ غيرَ ابنِ عِرسٍ داجِنٍ عندهُ كانَ قد رَبَّاهُ صغيراً فهو عندهُ عَدِيلٌ<sup>١</sup> ولديه . فترَكَ النَّاسِكُ عند الصَّبيِّ وأغْلَقَ عليها البيتَ وذهَبَ معَ الرَّسولِ . فخرَجَ من بعضِ أَجْدارِ البيتِ حَيَّةٌ سوداءُ فدَنَّتْ مِنَ الغلامِ . فضَرَبَها ابنُ عِرسٍ فوثَبَتْ عليه فقتَلها ثم قَطَعَهَا وامْتَلَأَ فَمُهُ مِنْ دَمِهَا .

ثم جاء النَّاسِكُ وفتحَ البابَ فالتَقاهُ ابنُ عِرسٍ كالمُشِيرِ له بما صَنَعَ من قَتْلِ الحَيَّةِ . فلَمَّا رآهُ مُلَوَّناً بالدَّمِ وهو مَدْعورٌ طارَ عَقْلُهُ وظَنَّ أَنَّهُ قد خَنَقَ وَلَدَهُ . ولم يَثْبُتْ<sup>٢</sup> في أمرِهِ ولم يَتَرَوَّ فيه حتى يَعْلَمَ حَقِيقَةَ الحالِ وَيَعْمَلَ بِغَيْرِ ما ظَنَّ من ذلك . ولكن عَجَلَ على ابنِ عِرسٍ وضَرَبَهُ بِعُكَّازَةٍ كانت في يَدِهِ على أَمِّ رَأْسِهِ فمات . ودَخَلَ النَّاسِكُ فرأى الغلامَ سَلِيماً حَيًّا وعندهُ أسودٌ مُقَطَّعٌ . فلَمَّا عَرَفَ القِصَّةَ وتَبَيَّنَ له سوءُ فِعْلِهِ في العَجَلَةِ لَطَمَ على رَأْسِهِ وقالَ : لَيْتَنِي لم أُرْزَقْ هذا الولدَ ولم أَغْدُرْ هذا الغدرَ !

ودَخَلَتْ امرأَتُهُ فوجدَتْهُ على تلكِ الحالِ فقالتْ له : ما شَأْنُكَ ؟ فأخبرَها بالخَبَرِ من حُسْنِ فِعْلِ ابنِ عِرسٍ وسوءِ مُكَافَأَتِهِ له . فقالت : هذه ثَمَرَةُ العَجَلَةِ لأنَّ الأمرَ إذا فَرَطَ مثلُ الكلامِ إذا خَرَجَ والسَّهْمُ إذا مَرَقَ لا مَرَدُّ له .  
فهذا مَثَلٌ مَنْ لا يَثْبُتُ في أمرِهِ بل يَفْعَلُ أغراضَهُ بالسَّرعَةِ .

٢ يَثْبُتُ : يَتَأَنَّ .

١ عَدِيلٌ : مِثْلُ .

## باب الجرذ والسنور

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعتُ هذا المثل ، فاضرب لي مثل رجلٍ كثر أعداؤه وأحدقوا به من كلِّ جانبٍ ، فأشرفَ معهم على الهلاكِ ، فالتمسَ النجاةَ والمخرجَ بموالاته<sup>١</sup> بعض أعدائه ومُصالحتهِ فسليمَ من الخوفِ وأمينَ . ثم وفي لَمَن صالحةً منهم . وأخبرني عن موضعِ الصلحِ وكيف ينبغي أن يكونَ .

قال الفيلسوفُ : إنَّ المودةَ والعداوةَ لا تثبتانِ على حالةٍ أبداً . وربما حانتِ المودةُ إلى العداوةِ وصارتِ العداوةُ ولايةً<sup>٢</sup> وصداقةً . ولهذا حوادثٌ وعِللٌ وتجارِبٌ . وذو الرأيِ يحدثُ لكلِّ ما يحدثُ من ذلك رأياً جديداً . أمَّا من قتلِ العدوِّ فبالباسِ وأمَّا من قتلِ الصديقِ فبالاستثناسِ . ولا تمنعُ ذا العقلِ عداوةٌ كانت في نفسه لعدوه من مقاربتِهِ والاستنجادِ به على دفعِ مرهوبٍ أو جرٍّ مرغوبٍ . ومن عَمِلَ في ذلك بالحزمِ ظَفِرَ بحاجتِهِ . ومثلُ ذلك مثلُ الجرذِ والسنورِ حينَ وَقعا في الورطةِ فَنَجَّوا باصطلاحِها جميعاً من الورطةِ والشدةِ . قال الملكُ : وكيف كان ذلك ؟

قال بيدبا : زعموا أنَّ شجرةً عظيمةً كان في أصلها جحرٌ سنورٍ يُقالُ له روميُّ . وكان قريباً منه جحرٌ جرذٍ يُقالُ له فريدونُ . وكان الصيَّادونَ كثيراً ما يتداولونَ ذلك المكانَ يصيدونَ فيه الوحشَ والطيرَ . فأتى ذاتَ يومٍ صيَّادٌ فنصبَ حيالتهُ قريباً من موضعِ روميٍّ فلم يلبثُ أن وقعَ فيها . فخرجَ الجرذُ يدبُّ ويطلبُ ما يأكلُ وهو حذِرٌ من روميٍّ . فبينما هو يسعى إذ بَصُرَ به في

١ موالاته . مصادقة .

٢ ولاية : نصرة وعجة .

الشُّرْكُ فسرَّ واستبشَّر . ثم التفتَ فرأى خلفه ابنَ عرسٍ يُريدُ أخذهُ وفي الشَّجَرَةِ يوماً يُريدُ اختطافَهُ . فتَحَيَّرَ في أمرِهِ وخافَ ؛ إن رَجَعَ وراءَهُ أخذهُ ابنُ عرسٍ ، وإن ذَهَبَ يَمِيناً أو شِمالاً اختطفَهُ اليومُ ، وإن تَقَدَّمَ أمامَهُ افترسَهُ السُّنُورُ .

فقالَ في نَفْسِهِ : هذا بَلاءٌ قدِ اكْتَفَنِي وشُرُورٌ تَظَاهَرَتْ<sup>١</sup> عَلَيَّ ، ومِحَنٌ قد أحاطَتْ بي . وبعد ذلك فَمَعِيَ عَقْلِي فلا يُفَزِعُنِي أَمْرِي ولا يَهُولُنِي شَأْنِي ولا يَلْحَقُنِي الدَّهْشُ ولا يَذْهَبُ قَلْبِي شِعَاعاً<sup>٢</sup> . فالعَاقِلُ لا يَفَرُّ عند سَدَادِ رَأْيِهِ ولا يَعْزُبُ<sup>٣</sup> عَنْهُ ذِهُنُهُ على حَالٍ . وإِنَّا العَقْلُ شَبِيهُ بِالْبَحْرِ الَّذِي لا يُدْرِكُ غَوْرُهُ ، ولا يَبْلُغُ البَلاءُ من ذِي الرَأْيِ مَجْهُودَهُ فَيُهْلِكُهُ . وَتَحَقُّقُ الرُّجَاءِ لا يَنْبَغِي أَنْ يَبْلُغَ مِنْهُ مَبْلَغاً يُيْطِرُهُ وَيُسَكِّرُهُ فَيَعْمَى<sup>٤</sup> عَلَيْهِ أَمْرُهُ . وَلَسْتُ أَرَى لِي مِنْ هَذَا البَلاءِ مَخْلَصاً إِلَّا مُصَالَحَةَ السُّنُورِ ، فَإِنَّهُ قد نَزَلَ بِهِ مِنَ البَلاءِ مِثْلُ مَا قد نَزَلَ بِي أَوْ بَعْضُهُ . وَلَعَلَّنَا إِنْ سَمِعَ كَلَامِي الَّذِي أَكَلَّمُهُ بِهِ وَوَعَى<sup>٥</sup> عَنِّي صَاحِبُ خِطَابِي وَمَحْضُ صِدْقِي الَّذِي لا خِلَافَ فِيهِ ولا خِدَاعَ مَعَهُ فَفَهِمَهُ وَطَمِعَ فِي مَعُونَتِي إِثَّاهُ نَخْلَصُ جَمِيعاً .

ثُمَّ إِنَّ الْجُرْدَ دَنَا مِنَ السُّنُورِ فَقَالَ لَهُ : كَيْفَ حَالُكَ ؟ قَالَ لَهُ السُّنُورُ : كَمَا تُحِبُّ فِي ضَنْكَ<sup>٦</sup> وَضِيقٍ . قَالَ : وَأَنَا الْيَوْمَ شَرِيكُكَ فِي البَلاءِ . وَلَسْتُ أَرْجُو لِنَفْسِي خَلَاصاً إِلَّا بِالَّذِي أَرْجُو لَكَ فِيهِ الْخَلَاصَ . وَكَلَامِي هَذَا لَيْسَ فِيهِ كَذِبٌ ولا خَدِيعَةٌ . وَابْنُ عَرَسٍ هَا هُوَ كَامِنٌ لِي ، وَالْيَوْمُ يَرْصُدُنِي ، وَكِلَاهُمَا لِي وَلَكَ عَدُوٌّ . وَإِنِّي وَإِيَّاكَ وَإِنْ كُنَّا مُخْتَلِفِي الطَّبَاعِ لَكُنَّا مُتَّفِقِي الْحَالَةِ . وَالَّذِينَ حَالَتُهُمْ وَاحِدَةٌ وَطِبَاعُهُمْ مُخْتَلِفَةٌ تَجْمَعُهُمُ الْحَالَةُ وَإِنْ فَرَّقَتْهُمْ الطَّبَاعُ . فَإِنْ أَنْتَ

١ تظاهرت : تعاونت .  
٢ شعاعاً : متبذداً من الخوف .  
٣ يعزب : أي لا يغيب .  
٤ يعمى عليه : يلتبس .  
٥ وعى : حفظ .  
٦ ضنك : ضعف .



جَعَلَتْ لِيَ الْأَمَانَ قَطَعْتُ حَبَائِلَكَ وَخَلَّصْتُكَ مِنْ هَذِهِ الْوَرِطَةِ . فَإِنْ كَانَ ذَلِكَ تَخْلُصَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا بِسَبَبِ صَاحِبِهِ ، كَالسَّفِينَةِ وَالرُّكَّابِ فِي الْبَحْرِ فَبِالسَّفِينَةِ يَنْجُونَ وَبِهِمْ تَنْجُو السَّفِينَةُ .

فَلَمَّا سَمِعَ السُّنُورُ كَلَامَ الْجُرَذِ وَعَرَفَ أَنَّهُ صَادِقٌ قَالَ لَهُ : إِنَّ قَوْلَكَ هَذَا لَشَيْءٌ بِالْحَقِّ ، وَأَنَا أَيْضاً رَاغِبٌ فِيمَا أَرْجُو لَكَ وَلِنَفْسِي بِهِ الْخَلَاصَ . ثُمَّ إِنِّي إِنْ فَعَلْتَ ذَلِكَ سَأَشْكُرُكَ مَا بَقِيَْتُ .

قَالَ الْجُرَذُ : فَإِنِّي سَادَنُوكَ فَاقْطَعِ الْحَبَائِلَ كُلَّهَا إِلَّا حَبْلاً وَاحِداً أَبْقِيهِ لِاسْتَوْثِقَ لِنَفْسِي مِنْكَ . وَأَخَذَ فِي تَقْرِيزِ حَبَائِلِهِ . ثُمَّ إِنَّ الْيَوْمَ وَابْنَ عِيرَسٍ لَمَّا رَأَى دُثُوكَ الْجُرَذِ مِنَ السُّنُورِ أَيْسَا مِنْهُ وَانْصَرَفَا .

ثُمَّ إِنَّ الْجُرَذَ أَبْطَأَ عَلَى رُومِيٍّ فِي قَطْعِ الْحَبَائِلِ فَقَالَ لَهُ : مَا لِي لَا أُرَاكَ جَاداً فِي قَطْعِ حَبَائِلِي ؟ فَإِنْ كُنْتَ قَدْ ظَفِرْتَ بِحَاجَتِكَ فَتَغَيَّرْتَ عَمَّا كُنْتَ عَلَيْهِ وَتَوَانَيْتَ فِي حَاجَتِي فَمَا ذَلِكَ مِنْ فِعْلِ الصَّالِحِينَ . فَإِنَّ الْكَرِيمَ لَا يَتَوَانَى فِي حَقِّ صَاحِبِهِ ، وَقَدْ كَانَ لَكَ فِي سَابِقِ مَوَدَّتِي مِنَ الْفَائِدَةِ وَالنَّفْعِ مَا قَدْ رَأَيْتَ . وَأَنْتَ حَقِيقٌ أَنْ تُكَافِنَنِي بِذَلِكَ وَلَا تَذْكُرُ الْعَدَاوَةَ الَّتِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ . فَالَّذِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ مِنَ الصُّلْحِ حَقِيقٌ أَنْ يُنْسِيَكَ ذَلِكَ مَعَ مَا فِي الْوَفَاءِ مِنَ الْفَضْلِ وَالْأَجْرِ وَمَا فِي الْغَدْرِ مِنْ سُوءِ الْعَاقِبَةِ . فَإِنَّ الْكَرِيمَ لَا يَكُونُ إِلَّا شُكُوراً غَيْرَ حَقُودٍ تُنْسِيهِ الْحَلَّةُ الْوَاحِدَةُ مِنَ الْإِحْسَانِ الْخِلَالَ الْكَثِيرَةِ مِنَ الْإِسَاءَةِ . وَقَدْ يُقَالُ : إِنَّ أَعْجَلَ الْعُقُوبَةِ عُقُوبَةُ الْقَدْرِ . وَمَنْ إِذَا تُضَرَّعَ إِلَيْهِ وَسُئِلَ الْعَفْوَ فَلَمْ يَرْحَمْ وَلَمْ يَعْفُ فَقَدْ غَدَرَ .

قَالَ الْجُرَذُ : إِنَّ الصَّدِيقَ صَدِيقَانِ ، طَائِعٌ وَمُضْطَرٌّ ، وَكِلَاهُمَا يَلْتَمِسَانِ الْمَنْفَعَةَ وَيَحْتَرِسَانِ مِنَ الْمَضَرَّةِ . فَأَمَّا الطَّائِعُ فَيُسْتَرْسَلُ إِلَيْهِ وَيُؤْمَنُ فِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ . وَأَمَّا الْمُضْطَرُّ فَفِي بَعْضِ الْأَحْوَالِ يُسْتَرْسَلُ إِلَيْهِ وَفِي بَعْضِهَا يُتَحَذَّرُ مِنْهُ . وَلَا يَزَالُ الْعَاقِلُ يَرْتَنُّ مِنْهُ بَعْضَ حَاجَاتِهِ لِبَعْضٍ مَا يَتَّقِي وَيَخَافُ . وَلَيْسَ

غَايَةُ التَّوَّاصُلِ مِنْ كُلِّ مِنَ الْمُتَوَاصِلِينَ إِلَّا طَلَبَ عَاجِلِ النَّفْعِ وَبُلُوغَ مَأْمُولِهِ .  
وَأَنَا وَافٍ لَكَ بِمَا وَعَدْتُكَ وَمُحْتَرِسٌ مِنْكَ مَعَ ذَلِكَ مِنْ حَيْثُ أَخَافُكَ تَخَوُّفَ  
أَنْ يُصِيبَنِي مِنْكَ مَا أَلْجَأَنِي خَوْفُهُ إِلَى مُصَالَحَتِكَ وَالْجَأُكَ إِلَى قَبُولِ ذَلِكَ مِنِّي .  
فَإِنَّ لِكُلِّ عَمَلٍ حِينًا . فَمَا لَمْ يَكُنْ مِنْهُ فِي حِينِهِ فَلَا حُسْنَ لِعَاقِبَتِهِ . وَأَنَا قَاطِعٌ  
حَبَائِلَكَ كُلَّهَا ، غَيْرَ أَنِّي تَارِكٌ عَقْدَةَ أَرْتَهِنُكَ بِهَا وَلَا أَقْطَعُهَا إِلَّا فِي السَّاعَةِ الَّتِي  
أَعْلَمُ أَنَّكَ فِيهَا عَنِّي مَشْغُولٌ وَذَلِكَ عِنْدَ مُعَايِنَتِي الصِّيَّادَ .

ثُمَّ إِنَّ الْجُرْدَ أَخَذَ فِي قَطْعِ حَبَائِلِ السُّنُورِ . فَبَيْنَا هُوَ كَذَلِكَ إِذْ وَافَى  
الصِّيَّادُ . فَقَالَ لَهُ السُّنُورُ : الْآنَ جَاءَ وَقْتُ الْجِدِّ فِي قَطْعِ حَبَائِلِي . فَجَهَدَ  
الْجُرْدُ نَفْسَهُ فِي الْقَرَضِ ، حَتَّى إِذَا فَرَّغَ وَثَبَ السُّنُورُ إِلَى الشَّجَرَةِ عَلَى دَهْشٍ  
مِنَ الصِّيَّادِ ، وَدَخَلَ الْجُرْدُ بَعْضَ الْأَجْحَارِ ، وَجَاءَ الصِّيَّادُ فَأَخَذَ حَبَائِلَهُ  
مُقَطَّعَةً ثُمَّ انْصَرَفَ خَائِبًا .

ثُمَّ إِنَّ الْجُرْدَ خَرَجَ بَعْدَ ذَلِكَ وَكَرِهَ أَنْ يَدْنُو مِنَ السُّنُورِ ، فَنَادَاهُ السُّنُورُ :  
أَيُّهَا الصَّدِيقُ<sup>١</sup> النَّاصِحُ ذُو الْبَلَاءِ<sup>٢</sup> الْحَسَنِ عِنْدِي ، مَا مَنَعَكَ مِنَ الدُّنُوِّ إِلَيَّ  
لَأُجَازِيكَ بِأَحْسَنِ مَا أَسَدَيْتَ إِلَيَّ ؟ هَلُمَّ إِلَيَّ وَلَا تَقْطَعْ إِخَائِي ، فَإِنَّهُ مَنْ  
اتَّخَذَ صَدِيقًا وَقَطَعَ إِخَاءَهُ وَأَضَاعَ صِدَاقَتَهُ حُرِمَ ثَمَرَةَ إِخَائِهِ وَأُيسَ مِنْ نَفْعِهِ  
الْإِخْوَانُ وَالْأَصْدِقَاءُ . وَإِنَّ يَدَكَ عِنْدِي لَا تُنْسَى ، وَأَنْتَ حَقِيقٌ أَنْ تَلْتَمِسَ  
مُكَافَأَةَ ذَلِكَ مِنِّي وَمِنْ إِخْوَانِي وَأَصْدِقَائِي وَلَا تَخَافَ مِنِّي شَيْئًا . وَاعْلَمْ أَنَّ مَا  
قَبْلِي لَكَ مَبْدُولٌ . ثُمَّ حَلَفَ وَاجْتَهَدَ عَلَى صَدِيقِهِ فَمَا قَالَ .

فَنَادَاهُ الْجُرْدُ : رَبُّ صِدَاقَةٍ ظَاهِرَةٍ بَاطِنُهَا عَدَاوَةٌ كَامِنَةٌ وَهِيَ أَشَدُّ مِنَ  
الْعَدَاوَةِ الظَّاهِرَةِ . وَمَنْ لَمْ يَحْتَرِسْ مِنْهَا وَقَعَ مَوْقِعَ الرَّجُلِ الَّذِي يَرْكَبُ نَابَ  
الْفِيلِ الْهَائِجِ ثُمَّ يَغْلِبُهُ النَّعَاسُ<sup>٣</sup> فَيَسْتَقِظُ تَحْتَ فَرَّاسِينَ<sup>٤</sup> الْفِيلِ فَيَدُوسُهُ وَيَقْتُلُهُ .

١ البلاء : الصنيع .

٢ فراسن : جمع فرسن وهو للفيل كالقدم للإنسان .

وإنما سُمِّيَ الصَّدِيقُ صديقاً لما يُرجى من صِدْقِهِ وَنَفْعِهِ . وَسُمِّيَ الْعَدُوُّ عَدُوًّا لما يُخَافُ مِنْ اعتِدَائِهِ وَضَرَرِهِ . وَالْعَاقِلُ إِذَا رَجَا نَفْعَ الْعَدُوِّ أَظْهَرَ لَهُ الصَّدَاقَةَ ، وَإِذَا خَافَ ضَرَّ الصَّدِيقِ أَظْهَرَ لَهُ الْعَدَاوَةَ . أَلَا تَرَى تَتَّبِعُ الْبَهَائِمُ أُمَاتِهَا رَجَاءً أَلْبَانِهَا فَلِذَا انْقَطَعَ ذَلِكَ انصَرَفَتْ عَنْهَا ؟ وَرَبَّمَا قَطَعَ الصَّدِيقُ عَنْ صَدِيقِهِ بَعْضَ مَا كَانَ يَصِلُهُ مِنْهُ فَلَمْ يَخَفْ شَرَّهُ لِأَنَّ أَصْلَ أَمْرِهِ لَمْ يَكُنْ عَدَاوَةً . فَأَمَّا مَنْ كَانَ أَصْلُ أَمْرِهِ عَدَاوَةً جَوْهَرِيَّةً ثُمَّ أَحْدَثَ صَدَاقَةً لِحَاجَةٍ حَمَلَتْهُ عَلَى ذَلِكَ فَلَئِنَّهُ إِذَا زَالَتِ الْحَاجَةُ الَّتِي حَمَلَتْهُ عَلَى ذَلِكَ زَالَتْ صَدَاقَتُهُ فَتَحَوَّلَتْ وَصَارَتْ إِلَى أَصْلِ أَمْرِهِ . كَالْمَاءِ الَّذِي يَسْخُنُ بِالنَّارِ فَلِذَا رُفِعَ عَنْهَا عَادَ بَارِدًا . وَلَيْسَ مِنْ أَعْدَائِي عَدُوٌّ أَضُرُّ لِي مِنْكَ ، وَقَدْ اضْطَرَّنِي وَإِيَّاكَ حَاجَةٌ إِلَى مَا أَحْدَثْنَا مِنَ الْمُصَالَحَةِ . وَقَدْ ذَهَبَ الْأَمْرُ الَّذِي احْتَجَجْتُ إِلَيْهِ وَاحْتَجَجْتُ إِلَيْكَ فِيهِ . وَأَخَافُ أَنْ يَكُونَ مَعَ ذَهَابِهِ عَوْدُ الْعَدَاوَةِ .

وَلَا خَيْرَ لِلضَّعِيفِ فِي قُرْبِ الْعَدُوِّ الْقَوِيِّ ، وَلَا لِلذَّلِيلِ فِي قُرْبِ الْعَدُوِّ الْعَزِيزِ . وَلَا أَعْلَمُ لَكَ قَبْلِي حَاجَةٌ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تُرِيدُ أَكْلِي . وَلَا أَعْلَمُ لِي قَبْلَكَ حَاجَةٌ وَلَيْسَ عِنْدِي بِكَ ثِقَةٌ . فَلِإِنِّي قَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الضَّعِيفَ الْمُحْتَرِسَ مِنَ الْعَدُوِّ الْقَوِيِّ أَقْرَبُ إِلَى السَّلَامَةِ مِنَ الْقَوِيِّ إِذَا اغْتَرَّ بِالضَّعِيفِ وَاسْتَرْسَلَ إِلَيْهِ . وَالْعَاقِلُ يُصَالِحُ عَدُوَّهُ إِذَا اضْطُرَّ إِلَيْهِ وَيُصَانِعُهُ<sup>١</sup> وَيُظْهِرُ لَهُ وُدَّهُ وَيُريهِ مِنْ نَفْسِهِ الْاسْتِرْسَالَ إِلَيْهِ إِذْ لَمْ يَجِدْ مِنْ ذَلِكَ بُدًّا . ثُمَّ يُعَجِّلُ الْانْصِرَافَ عَنْهُ حِينَ يَجِدُ إِلَى ذَلِكَ سَبِيلًا .

وَأَعْلَمُ أَنَّ سَرِيعَ الْاسْتِرْسَالِ لَا تُقَالُ عَثْرَتُهُ . وَالْعَاقِلُ يَنْتَهِى لِمَنْ صَالَحَهُ مِنْ أَعْدَائِهِ بِمَا جَعَلَ لَهُ مِنْ نَفْسِهِ وَلَا يَتَّقُ بِهِ كُلَّ الثَّقَةِ وَلَا بِأَمْنِهِ عَلَى نَفْسِهِ مَعَ الْقُرْبِ مِنْهُ وَيَتَّبَعِي أَنْ يُبْعِدَ عَنْهُ مَا اسْتَطَاعَ . وَأَنَا أَوْدُكَ مِنْ بَعِيدٍ وَأُحِبُّ لَكَ مِنَ الْبَقَاءِ وَالسَّلَامَةِ مَا لَمْ أَكُنْ أُحِبُّهُ لَكَ مِنْ قَبْلُ . وَلَيْسَ عَلَيْكَ أَنْ تُجَازِيَنِي عَلَى صَنِيعِي إِلَّا بِمِثْلِي ذَلِكَ إِذْ لَا سَبِيلَ إِلَى اجْتِمَاعِنَا ، وَالسَّلَامُ .

١ يصاحه يداريه ويداهنه .

## باب الملك والطائر فترة

قال دَبشَلِيمُ الْمَلِكُ لَيَّيْدَا الْفَيْلَسُوفِ : قد سَمِعْتُ هذا الْمَثْلَ ، فاضْرِبْ لي مَثْلَ أَهْلِ التَّرَاتِ<sup>١</sup> الَّذِينَ لَا بُدَّ لِبَعْضِهِمْ مِنْ اتِّقَاءِ بَعْضٍ .  
قال يَيْدَا : زَعَمُوا أَنَّ مَلِكاً مِنْ مُلُوكِ الْهِنْدِ كَانَ يُقَالُ لَهُ بَرِيدُونُ ، وَكَانَ لَهُ طَائِرٌ يُقَالُ لَهُ فَتْرَةٌ ، وَكَانَ لَهُ فَرَخٌ . وَكَانَ هَذَا الطَّائِرُ وَفَرَخُهُ يَنْطِقَانِ بِأَحْسَنِ مَنْطِقٍ . وَكَانَ الْمَلِكُ بِهِمَا مُعْجِباً . فَأَمَرَ بِهِمَا أَنْ يُجْعَلَا عِنْدَ امْرَأَتِهِ وَأَمْرَهَا بِالمُحَافَظَةِ عَلَيْهِمَا . وَاتَّفَقَ أَنَّ امْرَأَةَ الْمَلِكِ كَانَتْ حَامِلاً فَوَلَدَتْ غَلاماً . فَأَلِفَ الْفَرَخُ الْغَلامَ وَكِلَاهُمَا طِفْلَانِ يَلْعَبَانِ جَمِيعاً .

وَكَانَ فَتْرَةٌ يَذْهَبُ كُلُّ يَوْمٍ إِلَى الْجَبَلِ فَيَأْتِي بِفَاكِهَةٍ لَا تُعْرَفُ فَيُطْعِمُ ابْنَ الْمَلِكِ شَطْرَهَا وَيُطْعِمُ فَرَخَهُ شَطْرَهَا . فَاسْرَعَ ذَلِكَ فِي نَشْأَتَيْهَا وَشَبَابَيْهَا وَبَانَ عَلَيْهَا أَثَرُهُ عِنْدَ الْمَلِكِ فَازْدَادَ لَفَتْرَةٍ إِكْرَاماً وَتَعْظِيماً وَمَحَبَّةً .

حَتَّى إِذَا كَانَ يَوْمٌ مِنَ الْيَوْمِ وَفَتْرَةٌ غَائِبٌ فِي اجْتِنَاءِ الثَّمَرَةِ وَفَرَخُهُ فِي حِجْرِ<sup>٢</sup> الْغَلامِ حَدَثَ مِنَ الْفَرَخِ مَا أَغْضَبَ الْغَلامَ فَأَخَذَهُ فَضْرَبَ بِهِ الْأَرْضَ فَاتَ . ثُمَّ إِنَّ فَتْرَةَ أَقْبَلَ فَوَجَدَ فَرَخَهُ مَقْتُولاً فَصَاحَ وَحَزِنَ وَقَالَ : قَسْحاً لِلْمُلُوكِ الَّذِينَ لَا عَهْدَ لَهُمْ وَلَا وِفَاءَ ! وَيْلٌ لِمَنْ ابْتُلِيَ بِصُحْبَةِ الْمُلُوكِ الَّذِينَ لَا ذِمَّةَ لَهُمْ وَلَا حُرْمَةَ وَلَا يُحِبُّونَ أَحَداً وَلَا يَكْرُمُ عَلَيْهِمْ إِلَّا إِذَا طَمِعُوا فِيمَا عِنْدَهُ مِنْ غَنَاءٍ وَاحْتاجُوا إِلَى مَا عِنْدَهُ مِنْ عِلْمٍ فَيُكْرِمُونَهُ لَذَلِكَ . فَإِذَا ظَفِرُوا مُحَاجَتِهِمْ مِنْهُ فَلَا وُدَّ وَلَا إِخَاءَ وَلَا إِحْسَانَ وَلَا غُفْرَانَ ذَنْبٍ وَلَا مَعْرِفَةَ حَقِّ . هُمُ الَّذِينَ أَمْرُهُمْ

١ التَّرات : جمع ترة وهي الثَّار .

٢ حجر : حصن



مَبْنِيٌّ عَلَى الرِّبَا وَالْفُجُورِ ، وَهُمْ يَسْتَصْغِرُونَ مَا يَرْتَكِبُونَهُ مِنْ عَظِيمِ الذُّنُوبِ  
وَيَسْتَعْظِمُونَ الْيَسِيرَ إِذَا خُولِفَتْ فِيهِ أَهْوَاؤُهُمْ . وَمِنْهُمْ هَذَا الْكَفُورُ الَّذِي لَا  
رَحْمَةَ لَهُ ، الْغَادِرُ بِالْفِيءِ وَأَخِيهِ .

ثُمَّ وَثَبَ فِي شِدَّةٍ حَنَفِهِ عَلَى وَجْهِ الْغَلَامِ فَقَفَا عَيْنَيْهِ . ثُمَّ طَارَ فَوَقَفَ عَلَى  
شَجَرَةٍ عَالِيَةٍ .

وَبَلَغَ الْمَلِكُ ذَلِكَ فَجَزَعَ أَشَدَّ الْجَزَعِ ، ثُمَّ طَمِعَ أَنْ يَحْتَالَ لَهُ فِيهِلِكَهُ .  
فَرَكِبَ مِنْ سَاعَتِهِ وَتَوَجَّهَ إِلَى نَاحِيَةِ الطَّائِرِ حَتَّى وَقَفَ قَرِيباً مِنْهُ وَنَادَاهُ وَقَالَ  
لَهُ : إِنَّكَ آمِنٌ فَاَنْزِلْ يَا فَنَزَّةُ . فَقَالَ لَهُ : أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنَّ الْغَادِرَ مَأْخُودٌ بِغَدْرِهِ ،  
وَإِنَّهُ إِنْ أَخْطَأَهُ عَاجِلُ الْعُقُوبَةِ لَمْ يُخْطِئْهُ الْآجِلُ حَتَّى إِنَّهُ يُدْرِكُ الْأَعْقَابَ  
وَأَعْقَابَ الْأَعْقَابِ . وَإِنَّ ابْنَكَ عُذْرَ بَابِي فَعَجَّلْتُ لَهُ الْعُقُوبَةَ .

قَالَ الْمَلِكُ : قَدْ لَعَمْرِي عُذْرَ ابْنِي بَابِيكَ وَقَدْ تَنَاصَفْنَا جَمِيعاً فَلَيْسَ  
لَكَ قَيْلُنَا وَلَيْسَ لَنَا قَيْلُكَ وَتُرْ مَطْلُوبٌ . فَارْجِعْ إِلَيْنَا آمِناً وَلَا تَخَفْ .  
قَالَ فَنَزَّةُ : لَسْتُ بِرَاجِعٍ إِلَيْكَ أَبَداً . فَإِنَّ ذَوِي الرَّأْيِ قَدْ نَهَوْا عَنْ قُرْبِ  
الْمَوْتُورِ<sup>١</sup> فَإِنَّهُ لَا يَزِيدُكَ لُطْفُ الْحَقُودِ وَلِيْنُهُ وَتَكْرِمَتُهُ لِيَّاكَ إِلَّا وَحْشَةً مِنْهُ وَسُوءَ  
ظَنٍّ بِهِ . فَإِنَّكَ لَا تَجِدُ لِلْحَقُودِ الْمَوْتُورِ أَمَاناً هُوَ أَوْثَقُ لَكَ مِنَ الدُّعْرِ مِنْهُ وَلَا  
أَجُودُ مِنَ الْبُعْدِ عَنْهُ . وَالْإِتْقَاءُ لَهُ أَوْلَى . وَقَدْ كَانَ يُقَالُ : إِنَّ الْعَاقِلَ يَعُدُّ أَبَوَيْهِ  
أَصْدِقَاءَ ، وَالْإِخْوَةَ رُفَقَاءَ ، وَالْأَزْوَاجَ أَلْفَاءَ ، وَالْبَنِينَ ذِكْراً وَالْبَنَاتِ  
خُصَمَاءَ ، وَالْأَقَارِبَ غُرَمَاءَ ، وَيَعُدُّ نَفْسَهُ فَرِيداً وَحِيداً . وَأَنَا الْفَرِيدُ الْوَحِيدُ  
الْقَرِيبُ الطَّرِيدُ<sup>٢</sup> قَدْ تَزَوَّدْتُ مِنْ عِنْدِكُمْ عِياً ثَقِيلاً لَا يَحْمِلُهُ مَعِيَ أَحَدٌ ، وَأَنَا  
ذَاهِبٌ فَعَلَيْكَ مِنِّي السَّلَامُ .

قَالَ لَهُ الْمَلِكُ : إِنَّكَ لَوْ لَمْ تُكُنْ قَدْ اجْتَرَيْتَ مَنَّا فَمَا صَنَعْنَاهُ بِكَ ، أَوْ كَانَ

١ الموتور : مَنْ قُتِلَ لَهُ قَتِيلٌ فَلَمْ يَدْرِكْ بَدَمَهُ .

٢ الطريد : الْمُنِي وَالْمَهَارِبُ .



صَنِيْعُكَ بِنَا مِنْ غَيْرِ ابْتِدَاءٍ مِنَّا بِالْعَدْرِ ، كَانَ الْأَمْرُ كَمَا ذَكَرْتَ . وَأَمَّا إِذْ كُنَّا نَحْنُ  
قَدْ بَدَأْنَاكَ فَمَا ذَنْبُكَ وَمَا الَّذِي يَمْنَعُكَ مِنَ الثِّقَةِ بِنَا ؟ هَلُمَّ فَارْجِعْ فَإِنَّكَ آمِنٌ .  
قَالَ فَتَرَةٌ : أَعْلَمُ أَنَّ الْأَحْقَادَ لَهَا فِي الْقُلُوبِ مَوَاضِعُ مُمَكَّنَةٌ مُوجِعَةٌ .  
فَاللِّسْنُ لَا تَصْدُقُ فِي خَبَرِهَا عَنِ الْقُلُوبِ ، وَالْقَلْبُ أَعْدَلُ شَهَادَةً عَلَى اللِّسَانِ  
مِنَ اللِّسَانِ عَلَى الْقَلْبِ . وَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ قَلْبِي لَا يَشْهَدُ لِلْسَانِ بِصِدْقِهِ وَلَا قَلْبُكَ  
لِلْسَانِ .

قَالَ الْمَلِكُ : أَلَا تَعْلَمُ أَنَّ الصُّغَائِنَ وَالْأَحْقَادَ تَكُونُ بَيْنَ كَثِيرٍ مِنَ النَّاسِ ،  
فَمَنْ كَانَ ذَا عَقْلٍ كَانَ عَلَى إِمَانَةٍ الْحَقْدِ أَحْرَصَ مِنْهُ عَلَى تَرْبِيَّتِهِ ؟  
قَالَ فَتَرَةٌ : إِنَّ ذَلِكَ لَكَمَا ذَكَرْتَ ، وَلَكِنْ لَا يَنْبَغِي لِلَّذِي الرَّأْيُ مَعَ ذَلِكَ  
أَنْ يَظُنَّ أَنَّ الْمَوْتَوَرَ الْحَقُّودَ نَاسٍ مَا وَثَرًا بِهِ أَوْ مَصْرُوفٌ عَنْهُ . وَذُو الرَّأْيِ  
يَتَخَوَّفُ الْمَكْرَ وَالْحَدِيعَةَ وَالْحَيْلَ ، وَيَعْلَمُ أَنَّ كَثِيرًا مِنَ الْعَدُوِّ لَا يُسْتَطَاعُ بِالشَّدَةِ  
وَالْمُكَابَرَةِ حَتَّى يُصَادَ بِالرُّفْقِ وَالْمُلَايَنَةِ كَمَا يُصْطَادُ الْفِيلُ بِالْوَحْشِيِّ بِالْفِيلِ  
الدَّاجِنِ .

قَالَ الْمَلِكُ : إِنَّ الْعَاقِلَ الْكَرِيمَ لَا يَتْرُكُ الْفَهْمَ وَلَا يَقْطَعُ إِخْوَانَهُ وَلَا يُضَيِّعُ  
الْحِفَاطَ<sup>١</sup> وَإِنْ هُوَ خَافَ عَلَى نَفْسِهِ . حَتَّى إِنَّ هَذَا الْخُلُقَ يَكُونُ فِي أَوْضَعِ  
الدُّوَابِّ مِثْلَهُ . فَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ اللَّعَّائِينَ يَلْعَبُونَ بِالْكِلَابِ ثُمَّ يَذْبَحُونَهَا  
وَيَأْكُلُونَهَا ، وَيَرَى الْكَلْبُ الَّذِي قَدْ أَلْفَهُمْ ذَلِكَ فَيَمْنَعُهُ مِنْ مُفَارَقَتِهِمْ أَلْفَتَهُ  
إِيَّاهُمْ .

قَالَ فَتَرَةٌ : إِنَّ الْأَحْقَادَ مَخُوفَةٌ حَيْثُ كَانَتْ . وَأَخَوْفُهَا وَأَشَدُّهَا مَا كَانَ فِي  
أَنْفُسِ الْمُلُوكِ . فَإِنَّ الْمُلُوكَ يَدِينُونَ بِالْإِنْتِقَامِ وَيَرَوْنَ الدَّرَكَ<sup>٣</sup> وَالطَّلَبَ بِالْوَتْرِ

١ وتر : أصيب .

٢ الحفاظ : المراقبة .

٣ الدرك : اللحاق .

مَكْرُمَةً وَفَخْرًا . وَإِنَّ الْعَاقِلَ لَا يَغْتَرُ<sup>١</sup> بِسُكُونِ الْحِقْدِ إِذَا سَكَنَ . فَلِذَا مَثَلُ الْحِقْدِ فِي الْقَلْبِ إِذَا لَمْ يَجِدْ مُحَرَّكَاً مَثَلُ الْجَمْرِ الْمَكْنُونِ مَا لَمْ يَجِدْ حَطْباً . فَلَيْسَ يَنْفَكُ الْحِقْدُ مُطْلِعاً إِلَى الْعِلَلِ كَمَا تَبْتَغِي النَّارُ الْحَطَبَ . فَلِذَا وَجَدَ عِلَّةً اسْتَعَرَّ<sup>٢</sup> اسْتِعَارَ النَّارِ فَلَا يُطْفِئُهُ حُسْنُ كَلَامٍ وَلَا لِينٌ وَلَا رِفْقٌ وَلَا خُصُوعٌ وَلَا تَضَرُّعٌ وَلَا مُصَانَعَةٌ وَلَا شَيْءٌ دُونَ تَلْفِ الْأَنْفُسِ وَذَهَابِ الْأَرْوَاحِ . مَعَ أَنَّهُ رُبُّ وَاتِرٍ يَطْمَعُ فِي مُرَاجَعَةِ الْمَوْتُورِ لِمَا يَرْجُو أَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ مِنَ النَّفْعِ لَهُ وَالِدَّفْعِ عَنْهُ . وَلَكِنِّي أَنَا أَوْعَفُ مِنْ أَنْ أَقْدِرَ عَلَى شَيْءٍ يَذْهَبُ بِهِ مَا فِي نَفْسِكَ . وَبَعْدُ فَلَوْ كَانَتْ نَفْسُكَ لِي عَلَى مَا تَقُولُ مَا كَانَ ذَلِكَ عَنِّي مُغْنِياً أَيْضاً وَلَا أَزَالُ فِي خَوْفٍ وَوَحْشَةٍ وَسُوءِ ظَنٍّ مَا اصْطَحَبْنَا<sup>٣</sup> . فَلَيْسَ الرَّأْيُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ إِلَّا الْفِرَاقُ ، وَأَنَا أَقْرَأُ عَلَيْكَ السَّلَامَ .

قَالَ الْمَلِكُ : لَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ لِأَحَدٍ ضَرّاً وَلَا نَفْعاً . وَأَنَّهُ لَا شَيْءَ مِنَ الْأَشْيَاءِ صَغِيراً وَلَا كَبِيراً يُصِيبُ أَحَدًا إِلَّا بِقَضَاءٍ وَقَدَرٍ مَعْلُومٍ . وَكَمَا أَنَّ خَلْقَ مَا يُخْلَقُ وَوِلَادَةَ مَا يُوَلَّدُ وَبَقَاءُ مَا يَبْقَى لَيْسَ لِلْخَلَائِقِ مِنْهُ شَيْءٌ ، كَذَلِكَ فَنَاءُ مَا يَفْنَى وَهَلَاكُ مَا يَهْلِكُ . وَلَيْسَ لَكَ فِي الَّذِي فَعَلْتَ بَابِنِي ذَنْبٌ وَلَا لِابْنِي فِيمَا صَنَعَ بَابِنِكَ ذَنْبٌ . إِنَّمَا كَانَ ذَلِكَ كُلُّهُ قَدَرًا مَقْدُورًا ، وَكِلَانَا لَهُ عِلَّةٌ وَسَبَبٌ فَلَا تُؤَاخِذُ بِنَا أَنَا بِنَا بِهِ الْقَدَرُ .

قَالَ فَتْرَةٌ : إِنَّ الْقَدَرَ لَكَمَا ذَكَرْتَ . لَكِنْ لَا يَمْنَعُ الْحَازِمَ مِنْ تَوْقِي الْمَخَافِ وَالْإِحْتِرَاسِ مِنَ الْمَكَارِهِ . وَإِلَّا كَانَ الْمَرِيضُ غَيْرَ مُصِيبٍ فِي طَلَبِهِ الطَّيِّبِ ، وَكَانَ أَهْلُ الْمَصَائِبِ يَتْرَكُونَ النَّظَرَ فِيمَا فِيهِ الْفَرَجُ لَهُمْ . وَلَا يَنْفَعُ الْحَذَرُ وَالْإِحْتِرَاسُ مَعَ الْقَضَاءِ ، لَكِنَّ الْعَاقِلَ يَجْمَعُ مَعَ التَّصَدِيقِ بِالْقَدَرِ الْأَخَذَ بِالْحَزْمِ وَالْقُوَّةِ لَعَلَّ مَا يَسْتَسْلِمُ إِلَيْهِ لَا يَكُونُ مَقْدُورًا عَلَيْهِ . وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّكَ

٣ ما اصطحبنا : أي مدة اصطحابنا .

١ لا يغتر : لا ينخدع .

٢ استعر : اتقد واشتعل .

تُكَلِّمُنِي بِغَيْرِ مَا فِي نَفْسِكَ . وَالْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ غَيْرُ صَغِيرٍ . لَأَنَّ ابْنَكَ قَتَلَ ابْنِي وَأَنَا فَقَاتُ عَيْنَ ابْنِكَ . وَأَنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَشْتَفِيَ بَقَتْلِي وَتَخْتَلَنِي<sup>١</sup> عَنْ نَفْسِي وَالنَّفْسُ تَأْبَى الْمَوْتَ . وَقَدْ كَانَ يُقَالُ : الْفَاقَةُ بَلَاءٌ وَالْحُزْنُ بَلَاءٌ وَقُرْبُ الْعَدُوِّ بَلَاءٌ وَفِرَاقُ الْأَحْيَةِ بَلَاءٌ وَالسُّقْمُ بَلَاءٌ وَالْهَرَمُ بَلَاءٌ وَرَأْسُ الْبَلَايَا كُلُّهَا الْمَوْتُ . وَلَيْسَ أَحَدٌ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي نَفْسِ الْمَوْجِعِ الْحَزِينِ مِمَّنْ ذَاقَ مِثْلَ مَا بِهِ . فَأَنَا مِمَّا فِي نَفْسِي عَالِمٌ بِمَا فِي نَفْسِكَ لِلْمَثَلِ الَّذِي عِنْدِي مِنْ ذَلِكَ . وَلَا خَيْرَ لِي فِي صُحْبَتِكَ . فَلِئِنَّكَ لَنْ تَتَذَكَّرَ صَنِيعِي بِابْنِكَ وَلَنْ أَتَذَكَّرَ صَنِيعَ ابْنِكَ بِابْنِي إِلَّا أَحَدَثَ ذَلِكَ لِقُلُوبِنَا تَغْيِيرًا .

قَالَ الْمَلِكُ : لَا خَيْرَ فِي مَنْ لَا يَسْتَطِيعُ الْإِعْرَاضَ عَمَّا فِي نَفْسِهِ وَلَا يَنْسَاهُ وَيُهْمِلُهُ بِحَيْثُ لَا يَذْكُرُ مِنْهُ شَيْئًا وَلَا يَكُونُ لَهُ فِي نَفْسِهِ مَوْجِعٌ .

قَالَ فَتَرَّةُ : إِنَّ الرَّجُلَ الَّذِي فِي بَاطِنِ قَدَمِهِ قَرْحَةٌ<sup>٢</sup> إِنْ هُوَ حَرَصَ عَلَى الْمَشْيِ لَا بُدَّ أَنْ تُنْكَأَ<sup>٣</sup> قَرْحَتُهُ . وَالرَّجُلُ الْأَرْمَدُ الْعَيْنِ إِذَا اسْتَقْبَلَ بِهَا الرِّيحَ تَعَرَّضَ لِأَنْ تَرْدَادَ رَمْدًا . وَكَذَلِكَ الْوَائِرُ إِذَا دَنَا مِنَ الْمَوْتِ فَقَدْ عَرَّضَ نَفْسَهُ لِلْهَلَاكِ .

وَلَا يَنْبَغِي لِصَاحِبِ الدُّنْيَا إِلَّا تَوَقُّي الْمَهَالِكِ وَالْمَتَالِفِ وَتَقْدِيرُ الْأُمُورِ وَقِلَّةُ الْأَتِّكَالِ عَلَى الْحَوْلِ وَالْقُوَّةِ وَقِلَّةُ الْإِغْتِرَارِ بِمَنْ لَا بِأَمْنٍ . فَلِئِنَّهُ مَنْ اتَّكَلَ عَلَى قُوَّتِهِ فَحَمَلَهُ ذَلِكَ عَلَى أَنْ يَسْلُكَ الطَّرِيقَ الْمَخُوفَ فَقَدْ سَعَى فِي حَتْفِ نَفْسِهِ . وَمَنْ لَا يُقَدِّرُ لَطَاقَتِهِ طَعَامَهُ وَشَرَابَهُ وَحَمَلَ نَفْسَهُ مَا لَا تُطِيقُ وَلَا تَحْمِلُ فَقَدْ قَتَلَ نَفْسَهُ . وَمَنْ لَمْ يُقَدِّرْ لِقَمَّتِهِ وَعَظْمَهَا فَوْقَ مَا يَسَعُ قُوَّهُ فَرُبَّمَا غَصَّ بِهَا فَاتٌ . وَمَنْ اغْتَرَّ بِكَلَامِ عَدُوِّهِ وَانْخَدَعَ لَهُ وَضَيَّعَ الْحَزَمَ فَهُوَ أَعْدَى لِنَفْسِهِ مِنْ

١ تختلني : تخدعني

٢ قرحة : جراحة متقدمة .

٣ تنكأ : تقشر .

عَدُوّه . وليسَ لأحدٍ النَّظَرُ في القَدَرِ الذي لا يدري ما يأتيهِ منه ولا ما يُصَرَفُ عنه . ولكن عليه العَمَلُ بالحَزْمِ والأخذُ بالقُوَّةِ ومُحاسبةُ نَفْسِهِ في ذلك .  
والعاقلُ لا يَتَّقُ بأحدٍ ما اسْتَطَاعَ ولا يُقِيمُ على خَوْفٍ يَجِدُ عنه مَذْهَباً . وأنا  
كثيرُ المَذاهِبِ وأرجو أن لا أَذْهَبَ وَجْهاً إلَّا أَصَبْتُ فيه ما يُغْنِينِي . فإنَّ خِلالاً  
خَمْساً مَنْ تَزَوَّدَهُنَّ كَفَيْتُهُ في كُلِّ وَجْهِ وَأَنْسَنُهُ في كُلِّ غُرْبَةٍ وَقَرَّبَنَ لَهُ البَعِيدَ  
وَأَكْسَبَنُهُ المَعاشَ والإِخوانَ . أُولاهُنَّ كَفُّ الأذى . والثَّانِيَةُ حُسْنُ الأَدَبِ .  
والثَّالِثَةُ مُجَانِبَةُ الرِّيبِ . والرَّابِعَةُ كَرَمُ الخُلُقِ . والخامِسةُ التُّبَلُّ في العَمَلِ .  
وإذا خافَ الإنسانُ على نَفْسِهِ شيئاً طابَتْ نَفْسُهُ عَنِ المَالِ والأهلِ والوَلَدِ  
والوطنِ ، فإنَّه يَرْجو الخَلْفَ من ذلك كُلِّهِ ولا يَرْجو عَنِ النَفْسِ خَلْفاً . وشرُّ  
المالِ ما لا إنفاقَ منه . وشرُّ الأزواجِ التي لا تُؤانِي بَعْلَها . وشرُّ الوَلَدِ العاصي  
العاقُّ لِوَالِدَيْهِ . وشرُّ الإِخوانِ الخاذِلُ لِأَخِيهِ عِندَ النُّكباتِ والشَّدائدِ والذي  
يُحْصِي السَّيِّئاتِ وَيَتْرُكُ الحَسَناتِ . وشرُّ الملوِكِ الذي يَخافُهُ البَرِيُّ ولا  
يُؤاظِبُ على حِفْظِ أَهلِ مَمْلَكَتِهِ . وشرُّ البلادِ بِلادٌ لا خِصْبَ فيها ولا أَمَنَ .  
وإنَّه لا أَمَنَ لي عِندَكَ أَيُّها المَلِكُ ولا طُمأنينَةٌ لي في جِوارِكَ . ثُمَّ وَدَّعَ المَلِكُ  
وطارَ .

فهذا مَثَلُ ذَوِي الأوتارِ ١ الذين لا يَنْبَغِي لِبَعْضِهِم أن يَتَّقَ بَعْضُ .

---

١ الأوتار : الثارات .

## باب الأسد وابن آوى والناسك

قال دَبْشَلِيمُ الْمَلِكُ لِبَيْدَبَا الْفَيْلَسُوفِ : قد سَمِعْتُ هَذَا الْمَثَلَ ، فَاضْرِبْ لِي مَثَلَ الْمَلِكِ الَّذِي يُرَاجِعُ مَنْ أَصَابَتْهُ مِنْهُ عُقُوبَةٌ مِنْ غَيْرِ جُرْمٍ أَوْ جَفَوَةٍ مِنْ غَيْرِ ذَنْبٍ .

قال الْفَيْلَسُوفُ : إِنَّ الْمَلِكَ لَوْ لَمْ يُرَاجِعْ مَنْ أَصَابَتْهُ مِنْهُ جَفَوَةٌ عَنْ ذَنْبٍ أَوْ عَنْ غَيْرِ ذَنْبٍ ، ظَلِمَ أَوْ لَمْ يُظْلَمْ ، لِأَضَرَّ ذَلِكَ بِالْأُمُورِ . وَلَكِنَّ الْمَلِكَ حَقِيقٌ أَنْ يَنْظُرَ فِي حَالِ مَنْ ابْتَلَى بِذَلِكَ وَيَخْبِرَ مَا عِنْدَهُ مِنَ الْمَنَافِعِ . فَإِنْ كَانَ مَعَهُ يَوْثُقٌ بِهِ فِي رَأْيِهِ وَأَمَانَتِهِ فَإِنَّ الْمَلِكَ حَقِيقٌ بِالْحِرْصِ عَلَى مُرَاجَعَتِهِ . فَإِنَّ الْمَلِكَ لَا يُسْتَطَاعُ ضَبْطُهُ إِلَّا مَعَ ذَوِي الرَّأْيِ وَهُمْ الْوُزَرَاءُ وَالْأَعْوَانُ ، وَلَا يُتَفَعَّلُ بِالْوُزَرَاءِ وَالْأَعْوَانِ إِلَّا بِالْمَوَدَّةِ وَالنَّصِيحَةِ ، وَلَا مَوَدَّةٌ وَلَا نَصِيحَةٌ إِلَّا لِلذَّوِي الرَّأْيِ وَالْعَقَافِ .

وأعمالُ السُّلْطَانِ كَثِيرَةٌ ، وَالَّذِينَ يَحْتَاجُ إِلَيْهِمْ مِنَ الْعُمَّالِ وَالْأَعْوَانِ كَثِيرُونَ . وَمَنْ يَجْمَعُ مِنْهُمْ مَا ذَكَرْتُ مِنَ النَّصِيحَةِ وَالْعَقَافِ قَلِيلٌ . فَيَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يَخْبِرَ وَزَرَائِهِ وَذَوِي رَأْيِهِ وَيَرَى مَا عِنْدَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ مِنَ الرَّأْيِ وَالتَّدْبِيرِ وَمَا يَنْطَوِي عَلَيْهِ . فَإِذَا اسْتَقَرَّ ذَلِكَ عِنْدَهُ جَعَلَ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ مَا يَصْلُحُ أَنْ يُفَكَّرَ فِيهِ وَيُدَبَّرَهُ . وَأَنْ لَا يُوجِّهَ إِلَى الْأَعْمَالِ إِلَّا مَنْ يَتَّقُ بَدِينَهُ وَأَمَانَتِهِ وَعِفَّتِهِ . ثُمَّ عَلَيْهِ بَعْدَ ذَلِكَ إِنْفَاضُ مَنْ يَتَّقُ بِهِ لِلْكَشْفِ عَنْ أَعْمَالِهِمْ وَتَفْقُّدِ أُمُورِهِمْ بِالسَّرِّ الْحَقِيقِيِّ حَتَّى لَا يَخْفَى عَلَيْهِ إِحْسَانُ مُحْسِنٍ وَلَا إِسَاءَةُ مُسِيءٍ . فَإِنْ لَمْ يَفْعَلْ ذَلِكَ تَهَاوَنَ الْمُحْسِنُ وَاجْتَرَأَ الْمُسِيءُ وَفِي عَرَضٍ ذَلِكَ تَهْلِكُ الرِّعْيَةُ وَيَفْسُدُ

---

١ عرص : جانب .



المَلِكُ . والمَثَلُ في ذلك مَثَلُ الأسدِ وابنِ آوى النَّاسِكِ . قالَ المَلِكُ : وكيفَ كانَ ذلكَ ؟

قالَ الفيلسوفُ : زَعَمُوا أَنَّ ابنَ آوى كانَ يَسْكُنُ في بعضِ الدُّحَالِ<sup>١</sup> . وكانَ مُتَزَهِّدًا مُتَعَفِّفًا معَ بناتِ آوى وذِئابٍ وثَعَالِبٍ ، ولم يَكُنْ يَصْنَعُ ما يَصْنَعْنَ ولا يُغَيِّرُ كما يُغَيِّرْنَ ولا يُهْرِيقُ دَمًا ولا يَأْكُلُ لَحْمًا ولا يَظْلِمُ طَرَفَةً عَيْنٍ . فخاصَمَتُهُ تلكَ السَّبَاعُ وَقُلْنَ : نحنُ لا نَرى سِيرَتَكَ ولا رَأْيَكَ الذي أَنتَ عليه من تَزَهُّدِكَ معَ أَنَّ تَزَهُّدَكَ لا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا . وَأَنتَ لا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَكُونَ إِلَّا كأَحَدِنَا تَسعى مَعَنَا وَتَفْعَلُ فِعْلَنَا . وأيُّ شَيْءٍ يُشْبِهُ كَفَّكَ عَنِ الدِّمَاءِ وعن أَكْلِ اللَّحْمِ ؟

قالَ ابنُ آوى : إِنَّ صُحْبَتِي إِيَّاكُنَّ لا تُؤْتِنِي إِذَا لم أُؤْتَمَّ نَفْسِي . لأنَّ الآثامَ لَيسَتْ من قِبَلِ الأَماكِنِ والأَصْحَابِ وَلَكِنَّها من قِبَلِ القُلُوبِ والأَعْمَالِ . ولو كانَ صَاحِبُ المَكانِ الصَّالِحِ يَكُونُ عَمَلُهُ فيه صَالِحًا وصَاحِبُ المَكانِ السَّيِّئِ يَكُونُ عَمَلُهُ فيه سَيِّئًا كانَ حِينَئِذٍ مَن قَتَلَ النَّاسِكَ في مِحْرابِهِ<sup>٢</sup> لم يَأْتَمُ وَمَن اسْتَحْيَاهُ<sup>٣</sup> في مَعْرَكَةِ القِتالِ أَيْمَ . وإِنِّي إِنما صَحِيتُكُنَّ بِنَفْسِي ولم أَصْحَبَكُنَّ بِقَلْبِي وأَعْمالي لَأَنِّي أَعْرِفُ ثَمَرَةَ الأَعْمَالِ فَلَزِمْتُ حالي . وإِنما صَحِيتُكُنَّ مَوَدَّةً مِنِّي لَكُنَّ . فَإِنَّ كانَتْ صُحْبَتِي تُضُرُّكُنَّ فالأَماكِنُ والمَواضِعُ كَثِيرَةٌ .

وَبُتَّ ابنُ آوى على حالِهِ تلكَ واشتَهَرَ بالنُّسكِ والتَّزَهُدِ حَتَّى بَلَغَ ذلكَ أُسْداً كانَ مَلِكَ تلكَ النَّاحِيَةِ . فَرَغِبَ فيه لَمَّا بَلَغَهُ عَنْهُ مِنَ العَفَافِ والتَّزَاهَةِ والزُّهْدِ والأَمَانَةِ . فَأَرْسَلَ إِلَيْهِ يَسْتَدْعِيهِ . فَلَمَّا حَضَرَ كَلَّمَهُ وَأَنَسَهُ فَوَجَدَهُ في جَمِيعِ أُمُورِهِ على عَرَضِهِ . ثُمَّ دَعَاهُ بَعْدَ أَيامٍ إلى صُحْبَتِهِ وَقَالَ لَهُ : تَعَلَّمُ أَنَّ

١ الدُّحَالُ : جَمْعُ دَحَلٍ وهو ثَقْبٌ فيه ضَيْقٌ واسْفَلُهُ مَتَسِعٌ .

٢ مِحْرابُهُ : غُرْفَتُهُ .

٣ اسْتَحْيَاهُ : اسْتَبْقَاهُ حَيًّا .

عُمَّالِي - كَثِيرٌ وَأَعْوَانِي جَمٌّ عَفِيرٌ وَأَنَا مَعَ ذَلِكَ إِلَى الْأَعْوَانِ مُحْتَاجٌ . وَقَدْ بَلَغَنِي  
عَنكَ عَفَافٌ وَأَدَبٌ وَعَقْلٌ وَدِينٌ . وَقَدْ اخْتَبَرْتُكَ فَوَجَدْتُكَ كَذَلِكَ فَازْدَدْتُ  
فِيكَ رَغْبَةً . وَأَنَا مُؤَلِّيكَ مِنْ عَمَلِي جَسِيماً وَرَافِعُكَ إِلَى مِثْلَةِ شَرِيفَةٍ وَجَاعِلُكَ  
مِنْ خَاصَّتِي .

قَالَ ابْنُ آوَى : إِنَّ الْمُلُوكَ أَحِقَّاءَ بِاخْتِيَارِ الْأَعْوَانِ فِيمَا يَهْتَمُّونَ بِهِ مِنْ  
أَعْمَالِهِمْ وَأُمُورِهِمْ مِمَّنْ لَهُمُ الْخَيْرَةُ بِذَلِكَ . وَهُمْ أُخْرَى أَنْ لَا يُكْرِهُوا عَلَى  
ذَلِكَ أَحَدًا ، فَإِنَّ الْمَكْرَةَ لَا يَسْتَطِيعُ الْمُبَالِغَةُ فِي الْعَمَلِ ، وَإِنِّي لِعَمَلِ  
السُّلْطَانِ كَارِهٌ وَلَيْسَ لِي بِهِ تَجَرِبَةٌ وَلَا بِالسُّلْطَانِ رِفْقٌ . وَأَنْتَ مَلِكُ السَّبَاعِ  
وَعِنْدَكَ مِنْ أَجْنَاسِ الْوُحُوشِ عَدَدٌ كَثِيرٌ فِيهِمْ أَهْلُ نُبْلِ وَقُوَّةٍ وَلَهُمْ عَلَى الْعَمَلِ  
حِرْصٌ وَعِنْدَهُمْ بِهِ وَبِالسُّلْطَانِ رِفْقٌ . فَإِنْ اسْتَعْمَلْتَهُمْ أَغْنَوْا عَنْكَ<sup>١</sup> وَاعْتَبَطُوا  
لَأَنْفُسِهِمْ بِمَا أَصَابَهُمْ مِنْ ذَلِكَ .

قَالَ الْأَسَدُ : دَعِ عَنْكَ هَذَا فَإِنِّي غَيْرُ مُعْفِكَ مِنَ الْعَمَلِ .  
قَالَ ابْنُ آوَى : إِنَّمَا يُقَدِّمُ عَلَى خِدْمَةِ السُّلْطَانِ غَيْرَ هَائِبٍ رَجُلَانِ لَسْتُ  
بِوَاحِدٍ مِنْهُمَا : إِمَّا مُصَانِعٌ يَنَالُ حَاجَتَهُ بِفُجُورِهِ وَيَسْلَمُ بِمُصَانَعَتِهِ ، وَإِمَّا هَيِّنٌ  
لَا يَحْسُدُهُ أَحَدٌ . وَإِمَّا مَنْ أَرَادَ أَنْ يَخْدُمَ السُّلْطَانَ بِالصِّدْقِ وَالْعَفَافِ غَيْرَ خَالِطٍ  
ذَلِكَ بِمُصَانَعَتِهِ فَقُلٌّ أَنْ يَسْلَمَ عَلَى ذَلِكَ . لِأَنَّهُ يَجْتَمِعُ عَلَيْهِ عَدُوُّ السُّلْطَانِ  
وَصَدِيقُهُ بِالْعَدَاوَةِ وَالْحَسَدِ . أَمَّا الصَّدِيقُ فَيُنَافِسُهُ فِي مِثْلَتِهِ وَيَبْغِي عَلَيْهِ  
وَيُعَادِيهِ لِأَجْلِهَا وَيَشِي عَلَيْهِ كَذِبًا . فَإِذَا لَقِيََتِ الْوِشَايَةُ أَذُنًا وَاعِيَةً مِنْ الْمَلِكِ  
كَانَ فِي ذَلِكَ هَلَاكُهُ . وَإِمَّا عَدُوُّ السُّلْطَانِ فَيُضْطَغِنُ<sup>٢</sup> عَلَيْهِ لِنَصِيحَتِهِ لِسُلْطَانِهِ  
وإِغْنَائِهِ عَنْهُ فَيَعْمَلُ عَلَى هَلَاكِهِ وَيَتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمَنُونِ . فَإِذَا اجْتَمَعَ عَلَيْهِ  
هَذَانِ الصَّنَفَانِ فَقَدْ تَعَرَّضَ لِلْهَلَاكِ .

١ أَغْنَوْا عَنْكَ : نَفَعُوكَ .

٢ يَضْطَغِنُ : يَحْقِدُ .

قال الأسد : لا يكوننَّ بغيُّ أصحابي عليك وحسدُهم إِيَّاكَ وعداؤُهُ أعدائي لك ممَّا يَعْرِضُ في نَفْسِكَ ، فأنت معي وأنا أكفيكَ ذلك وأبلغُ بك من دَرَجَاتِ الكرامَةِ والإحسانِ على قَدَرِ هِمَّتِكَ .

قال ابنُ آوى : إن كانَ المَلِكُ يُريدُ الإحسانَ إليَّ فَلْيَدَعْنِي في هذه البرِّيَّةُ أَعِشْ آمِنًا قَلِيلَ الهَمِّ راضِيًا بِعَيْشِي مِنَ الماءِ والعُشْبِ . فإني قد عَلِمْتُ أَنَّ صاحِبَ السُّلْطَانِ يَصِلُ إليه مِنَ الأذى والخَوْفِ في ساعةٍ واحدةٍ ما لا يَصِلُ إلى غيره في طولِ عَمْرِهِ ، وأَنَّهُ يَتَّصِلُ إليه النِّفْعُ ساعةً واحدةً ثم هو في الخَوْفِ سَرْمَدًا . وإنَّ قَلِيلًا مِنَ العَيْشِ في أَمْنٍ وطُمَأْنِينَةٍ خَيْرٌ من كثيرٍ مِنَ العَيْشِ في خَوْفٍ وَنَصَبٍ .

قال الأسدُ : قد سَمِعْتُ مَقَالَتَكَ فلا تَخَفْ شَيْئًا ممَّا أراكَ تَخَافُ منه ، ولستُ أَجِدُ بُدًّا مِنَ الاستِيعَانَةِ بك في أَمْرِي .

قال ابنُ آوى : أمَّا إذا أبى المَلِكُ إلَّا ذلك فَلْيَجْعَلِ المَلِكُ لي عَهْدًا إن بَغَى عَلَيَّ أَحَدٌ من أَصْحَابِهِ ممن هو فوقِي مَخَافَةً على مَنَزَلَتِهِ أو ممن هو دونِي لِيُنَازِعَنِي على مَنَزَلَتِي فَذَكَرَ عِنْدَ المَلِكِ مِنْهُمْ ذَاكِرٌ يَلْسَانِهِ أو على لِسَانِ غَيْرِهِ ما يُريدُ به تَحْرِيشَ المَلِكِ عَلَيَّ أن لا يَعْجَلَ في أَمْرِي وأن يَتَّبَعَ فيما يُرْفَعُ إليه وَيُذَكَّرُ عِنْدَهُ من ذلك وَيَفْحَصَ عنه ثُمَّ لِيَصْنَعَ ما بَدَأَ لَهُ . فإذا وَثَّقْتُ مِنْهُ بِذلكَ أَعْتَهُ بِنَفْسِي فيما يُحِبُّ إطَاعَةً لَهُ وَعَمِلْتُ له فيما أُولَانِي بِنَصِيحَةٍ واجْتِهَادٍ وَحَرَصْتُ على أن لا أَجْعَلَ له على نَفْسِي سَبِيلًا .

قال الأسدُ : لك عليَّ ذلك وزيادَةٌ . ثم ولَّاهُ خَزَائِنَهُ واختَصَّ به دونَ أَصْحَابِهِ وزادَ في كرامَتِهِ .

فلَمَّا رَأَى أَصْحَابُ الأسدِ ذلكَ غَاضِبُهُمْ وَسَاءَهُمْ ، فَاجْتَمَعُوا كَيْدَهُمْ ، وَاتَّفَقُوا كُلُّهُمْ على أن يُحَرِّشُوا عليه الأسدَ .

وكانَ الأسدُ قدِ اسْتَطَابَ لَحْمًا فَعَزَلَ مِنْهُ مِقْدَارًا وأَمَرَ ابنُ آوى .

بالاحتفاظ به وأن يرفعه في أحسن موضع طعامه وأحرزه<sup>١</sup> ليعاد عليه .  
فأخذوه من موضعيه وحملوه إلى بيت ابن آوى فخبأوه فيه ولا علم له به . ثم  
حَصَرُوا يُكَذِّبُونَهُ إِذَا جَرَّتْ فِي ذَلِكَ حَالٌ .

فَلَمَّا كَانَ مِنَ الْغَدِ دَعَا الْأَسَدُ بَغْدَائِهِ فَقَدَّ ذَلِكَ اللَّحْمَ وَالتَّمَسَهُ فَلَمْ  
يَجِدْهُ . وَابْنُ آوَى لَمْ يَشْعُرْ بِمَا صُنِعَ فِي حَقِّهِ مِنَ الْمَكِيدَةِ وَهُوَ غَائِبٌ فِي خِدْمَةِ  
الْأَسَدِ وَأَشْغَالِهِ . فَحَضَرَ الَّذِينَ عَمِلُوا الْمَكِيدَةَ وَقَعَدُوا فِي الْمَجْلِسِ . ثُمَّ إِنَّ  
الْمَلِكَ سَأَلَ عَنِ اللَّحْمِ وَشَدَّدَ فِيهِ فِي السُّؤَالِ عَنْهُ فَنَظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ .  
فَقَالَ أَحَدُهُمْ قَوْلَ الْمُخِيرِ النَّاصِحِ : إِنَّهُ لَا بُدَّ لَنَا أَنْ نُخْبِرَ الْمَلِكَ بِمَا يَضُرُّهُ  
وَيَنْفَعُهُ وَإِنْ شَقَّ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشُقُّ عَلَيْهِ . وَإِنَّهُ بَلَّغَنِي أَنَّ ابْنَ آوَى هُوَ الَّذِي  
ذَهَبَ بِاللَّحْمِ إِلَى مَتَرْلِهِ لِأَكْلِهِ دُونَ الْمَلِكِ .

قَالَ الْآخَرُ : مَا أَرَاهُ يَفْعَلُ هَذَا . وَلَكِنْ انظُرُوا وَافْحَصُوا فَإِنَّ مَعْرِفَةَ  
الْخَلِائِقِ شَدِيدَةٌ .

قَالَ الْآخَرُ : لِعَمْرِي مَا تَلَبَّثُ السَّرَائِرُ<sup>٢</sup> أَنْ تُعْرَفَ ، وَأَظُنُّكُمْ إِنْ فَحَصْتُمْ  
عَنْ هَذَا وَجَدْتُمْ اللَّحْمَ فِي بَيْتِ ابْنِ آوَى . وَكُلُّ شَيْءٍ يُذَكِّرُ مِنْ عُيُوبِهِ وَخِيَانَتِهِ  
بِحَقِّ أَنْ نَصَدِّقَهُ .

قَالَ الْآخَرُ : لَيْتَ وَجَدْنَا هَذَا حَقًّا لَمْ تَكُنْ بِالْخِيَانَةِ فَقَطْ وَلَكِنْ مَعَ الْخِيَانَةِ  
كُفْرُ النُّعْمَةِ وَالْجَرَاءَةُ عَلَى الْمَلِكِ .

قَالَ الْآخَرُ : أَنْتُمْ أَهْلُ الْعَدْلِ وَالْفَضْلِ ، وَلَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَكْذِبَكُمْ .  
وَلَكِنْ سَيِّبُنُ هَذَا لَوْ أَرْسَلَ الْمَلِكُ إِلَى بَيْتِهِ مَنْ يُفْتِّشُهُ .

قَالَ الْآخَرُ : إِنْ كَانَ الْمَلِكُ مُفْتِّشًا مَتَرْلَهُ فَلْيَعَجَلْ فَإِنَّ عُيُونَهُ وَجَوَاسِيَسَهُ  
مَبْنُوثةٌ بِكُلِّ مَكَانٍ .

١ أحرزه : أمنه .

٢ السرائر : الخفايا .

ولم يزالوا في هذا الكلام وأشباهه حتى وَقَعَ في نفس الأسد ذلك . فأمر  
بابن آوى فحَضَرَ ، فقال له : أَيْنَ اللَّحْمِ الذي أَمَرْتُكَ بالاحتفاظ به ؟ قال :  
دَفَعْتُهُ إلى صاحبِ الطَّعامِ لِيُقَرِّبَهُ إلى الملكِ .

فَدَعَا الأسدُ بصاحبِ الطَّعامِ ، وكانَ من شايِعٍ وبايِعٍ معَ القومِ على  
ابنِ آوى ، فقالَ : ما دَفَعَ إِلَيَّ شيئاً . فأرسلَ الأسدُ أميناً إلى بيتِ ابنِ آوى  
لِيُفْتِشَهُ فَوَجَدَ فيه ذلكَ اللَّحْمَ فَأَتَى به الأسدَ . فدنا مِنَ الأسدِ ذئبٌ لم يكن  
يَتَكَلَّمُ في شيءٍ من ذلكَ ، وكانَ يُظهِرُ أَنَّهُ مِنَ العُدُولِ الذينَ لا يَتَكَلَّمُونَ فيما لا  
يَعْلَمُونَ حتى يَتَبَيَّنَ لَهُمُ الحَقُّ . فقالَ : بعد أنِ اطَّلَعَ الملكُ على خيائَةِ ابنِ آوى  
لا يَغْفُونَ عنه ، فَإِنَّهُ إنْ عَفَا عنه لم يَطَّلِعِ الملكُ بعدها على خيائَةِ خائِنٍ ولا  
ذئبٍ مُذْنِبٍ .

فأمرَ الأسدُ بابنِ آوى أن يُخْرَجَ وإن لم يُحْتَفَظْ به . فقالَ بعضُ جُلُساءِ  
الملكِ : إني لأعجَبُ من رأيِ الملكِ ومعرفتِهِ بالأُمُورِ كيفَ يَخْفَى عليه أمرُ هذا  
ولم يَعْرِفْ خِيائَهُ وَمُخَادَعَتَهُ . وأعجَبُ من هذا أَنِّي أراهُ سَيَصْفَحُ عنه بعد الذي  
ظَهَرَ منه .

فأرسلَ الأسدُ بعضَهُمُ رسولاً إلى ابنِ آوى يَلْتَمِسُ منه العُذْرَ عن أمرِهِ .  
فَرَجَعَ إليه الرُّسُولُ برسالةٍ كاذِبَةٍ اختَلَقَهَا . فَغَضِبَ الأسدُ من ذلكَ وأمرَ بابنِ  
آوى أن يُقْتَلَ . فَعَلِمَتْ أُمُّ الأسدِ أَنَّهُ قد عَجِلَ في أمرِهِ ، فأرسلَتْ إلى الذينَ  
أَمَرُوا بِقَتْلِهِ أن يُرْجِئُوهُ . ودَخَلَتْ على ابنِها فقالت : يا بُنَيَّ بأيِّ ذَنْبٍ أَمَرْتُ  
بِقَتْلِ ابنِ آوى ؟ فأخبرَهَا بالأمرِ . فقالت : يا بُنَيَّ عَجِلْتَ وَإِنَّا يَسْلَمُ العَاقِلُ مِنَ  
النَّدَامَةِ بِتَرْكِ العَجَلَةِ وَبالتَّيَبُّتِ . والعَجَلَةُ لا يَزَالُ صاحبُهَا يَجْتَنِي ثَمَرَةَ النَّدَامَةِ  
بسببِ ضَعْفِ الرأْيِ .

وَمَنْ لَمْ يَنْظُرْ في أُمُورِهِ نَظَرَ مُفَكِّرٍ كَانَ نَظَرُهُ كَنَظَرِ الذي يَكُونُ بَعَيْنِهِ سَبُلٌ<sup>١</sup>

١ سبل : شه غشاوة تعرض في العين .



فُخِّيلُ له أن أمامها كهيئة شجرة . وكان كالرجل الجاهل الذي يسمع صوت البعوضة في الليل فيظنُّها لشدة صوتها شيئاً فإذا وصلت إليه علم أنها ليست بشيء . وليس أحدٌ أحوج إلى التوبة والتَّوبَةِ مِنَ الملوك . فإن المرأة بزوجها ، والولد بوالديه ، والمتعلِّم بالمُعَلِّم ، والجند بالقائد ، والنَّاسِك بالدين ، والعامَّة بالملوك ، والملوك بالتقوى ، والتقوى بالعقل ، والعقل بالتَّوبَةِ والأناة<sup>١</sup> . ورأسُ الخزم للملك معرفة أصحابه وإنزالهم منازلهم على طبقاتهم<sup>٢</sup> وإنهامهم بعضهم على بعض . فإنه لو وجد بعضهم إلى هلاك بعض سبيلاً لفعل .

وقد جرَّبَ ابن آوى وبلوت رأيه وأمانته ومروءته ثم لم تزل مادحاً له راضياً عنه . وقد اتَّهَمَتْه بشيء لا صحة له ولا تعلم صدقه من كذبه . ولعل ذلك عملُ أهل الكذب والحسد والخيانة من وزرائك . لأن الملك إذا تهاون في أمر وزرائه وتغافل عنهم دخل عليه في ذلك ما تُكره عاقبته . والملكُ أخبر من طريق العقل أن الأشرار يحسدون الأخيار ويرقبونهم ليوقعوا بهم . وليس ينبغي للملك أن يخونته بعد ارتضائه إياه واثباته له . ومنذ مجيئه إلى الآن لم يطَّلع له على خيانة إلا على العفة والنصيحة . وما كان من رأي الملك أن يعجل عليه لأجل طابق لحم .

وأنت أيها الملك حقيق أن تنظر في حال ابن آوى ، ولتعلم أنه لم يكن يتعرَّض للحم ولا يأكله فكيف للحم استودعته إياه ! ولعل الملك إن فحص عن ذلك ظهر له أن ابن آوى له خصماء هم الذين اتَّهموا بهذا الأمر وهم الذين ذهبوا باللحم إلى بيته فوضعه فيه . فإن الحدأة إذا كان في رجلها قطعة لحم اجتمع عليها سائر الطير . والكلب إذا كان معه عظم اجتمعت عليه

١ الأناة : الحلم والرفق .

٢ طبقاتهم : مراتبهم .

الكلاب . وابن آوى منذ كان إلى اليوم نافع وكان مُحْتَمِلًا لكلِّ ضَرَرٍ في  
جَنْبِ مَنَفَعَةٍ تَصِلُ إِلَيْكَ ولكلِّ عَنَاءٍ يَكُونُ لَكَ فِيهِ رَاحَةٌ ولم يكن يطوي  
دونك سِرًّا .

فبينما أمُّ الأسدِ تُقْصِ عليه هذه المقالة إذ دَخَلَ عليه بعضُ ثِقَاتِهِ فَأَخْبَرَهُ  
بِراءَةِ ابنِ آوى . فقالت أمُّ الأسدِ : إِنَّ الْمَلِكَ بَعْدَ أَنْ اطَّلَعَ عَلَى بَرَاءَةِ ابنِ آوى  
حَقِيقٌ أَنْ لَا يَتَسَاهَلَ مَعَ مَنْ سَعَى بِهِ لثَلَا يَتَجَرَّأُوا عَلَى مَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْ ذَلِكَ .  
ولكن يُعَاقِبُهُمْ عَلَيْهِ لِكَيْ لَا يَعُودُوا إِلَى مِثْلِهِ . وَلَا تَحْتَقِرْ مَا فَعَلُوا مَعَكَ ، فَإِنَّ  
العُشْبَ وَإِنْ كَانَ لَا قُوَّةَ لَهُ يُصْنَعُ مِنْهُ الحَبْلُ الَّذِي يُوثَقُ بِهِ الفِيلُ . فَإِنَّهُ لَا  
يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ يُرَاجَعَ فِي أَمْرِ الكَفُورِ لِلْحُسْنَى وَالْجَرِيءِ عَلَى الْغَدْرِ وَالزَّاهِدِ فِي  
الْخَيْرِ وَالَّذِي لَا يُوقِنُ بِالْآخِرَةِ وَيَنْبَغِي أَنْ يُجْزَى بِعَمَلِهِ .

وقد عَرَفَتْ سُرْعَةَ الغَضَبِ وَفَرَطَ الهَفْوَةِ ، وَمَنْ سَخِطَ بِالسَّيْرِ لَمْ يَبْلُغْ  
رِضَاهُ بالكثير . والأولى لك أَنْ تُرَاجَعَ ابنِ آوى وَتَعْطِفَ عَلَيْهِ وَلَا يُؤْتِسَّكَ<sup>١</sup> مِنْ  
مُنَاصَحَتِهِ مَا فَرَطَ مِنْكَ إِلَيْهِ مِنَ الإِسَاءَةِ . فَإِنَّ مِنَ النَّاسِ مَنْ لَا يَنْبَغِي تَرْكُهُ  
عَلَى حَالٍ مِنَ الْأَحْوَالِ وَهُوَ مَنْ عُرِفَ بِالصَّلَاحِ وَالْكَرَمِ وَحُسْنِ الْعَهْدِ وَالشُّكْرِ  
وَالْوَفَاءِ وَالْمَحَبَّةِ لِلنَّاسِ وَالسَّلَامَةِ مِنَ الْحَسَدِ وَالْبُعْدِ مِنَ الْأَذَى وَالْإِحْتِمَالِ  
لِلْإِخْوَانِ وَالْأَصْحَابِ وَإِنْ ثَقُلَتْ عَلَيْهِ مِنْهُمْ الْمُؤُونَةُ . وَأَمَّا مَنْ يَنْبَغِي تَرْكُهُ فَهُوَ  
مَنْ عُرِفَ بِالشَّرَاسَةِ وَلُؤْمِ الْعَهْدِ وَقِلَّةِ الشُّكْرِ وَالْوَفَاءِ وَالْبُعْدِ عَنِ الرَّحْمَةِ  
وَالْوَرَعِ وَاتِّصَافِ الْجُحُودِ لِثَوَابِ الْآخِرَةِ وَعِقَابِهَا . وَقَدْ عَرَفْتَ ابْنَ  
آوى وَجَرَبْتَهُ وَأَنْتَ حَقِيقٌ بِمُوَاصَلَتِهِ .

فَدَعَا الأسدُ ابْنَ آوى وَاعْتَذَرَ إِلَيْهِ مِمَّا كَانَ مِنْهُ وَوَعَدَهُ خَيْرًا وَقَالَ :  
إِنِّي مُعْتَذِرٌ إِلَيْكَ وَرَادُّكَ إِلَى مِثْلِكَ . فَقَالَ ابْنُ آوى : أُولَئِكَ هَذَا الَّذِي  
خِفْتُ مِنْهُ فِي أَوَّلِ اتِّصَالِي بِكَ وَالَّذِي لِأَجْلِهِ امْتَنَعْتُ مِمَّا عَرَضَتْهُ عَلَيَّ مِنْ

١ يُوْتِسَّكَ : يَقْطَعُ أَمْلَكَ .

صُحْبَتِكَ وَتَوَلَّى خِدْمَتِكَ ؟ وَإِنَّ شَرَّ الْأَخْلَاءِ مَنْ التَّمَسَّ مَنَفَعَةَ نَفْسِهِ بِضَرِّ  
أَخِيهِ ، وَمَنْ كَانَ غَيْرَ نَاطِرٍ لَهُ كَنَظَرِهِ لِنَفْسِهِ ، أَوْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يُرْضِيَهُ بِغَيْرِ الْحَقِّ  
لَأَجْلِ اتِّبَاعِ هَوَاهُ ، وَكَثِيرًا مَا يَقَعُ ذَلِكَ بَيْنَ الْأَخْلَاءِ .

وَقَدْ كَانَ مِنَ الْمَلِكِ إِلَيَّ مَا عَلِمَ ، وَلَا يَنْبَغِي لِلْمَلِكِ أَنْ يَطْمَئِنَّ إِلَى مَنْ  
عَاقَبَهُ أَشَدَّ الْعُقُوبَةِ مِنْ تَرْعِهِ عَنْ عَمَلِهِ أَوْ أَخَذِ مَالِهِ بِغَيْرِ ذَنْبٍ ، أَوْ مَنْ كَانَ  
لِلْكَرَامَةِ أَهْلًا فَلَمْ يَعْرِفْ لَهُ ذَلِكَ وَلَمْ يُعْطِهِ مَا هُوَ أَهْلُهُ ، أَوْ كَانَ مَظْلُومًا وَلَمْ  
يَنْظُرْ فِي أَمْرِهِ ، أَوْ كَانَ مِنْ أَهْلِ الطَّمَعِ فَلَمْ يُصِْبْ مَا يَرْجُوهُ ، أَوْ كَانَ بَيْنَ قَوْمٍ  
قَدِ اجْتَرَمُوا جَرِيمَةً هُوَ مِنْهَا بَرِيءٌ فَأُخِذَ هُوَ بِهَا مِنْ بَيْنِهِمْ وَخُلِّيَ سَبِيلُهُمْ .  
فَأَمثالُ هؤلاء لَا يَنْبَغِي لِلْمَلِكِ أَنْ يَصْحَبَهُمْ . وَأَنَا أَيُّهَا الْمَلِكُ أَحَدُ هَؤُلَاءِ . فَلَعَلَّ  
الْمَلِكَ يَقُولُ إِنَّ ابْنَ آوَى لَا يَنْسَى الَّذِي لَقِيَهُ مِنَ الْهَوَانِ فَيَقْتَصِرُ مِنِّي . وَأَنَا  
يَعْلَمُ اللَّهُ أَنْ لَيْسَ فِي قَلْبِي شَيْءٌ مِنْ قَبْلِ هَذَا وَإِنَّمَا خَوْفِي أَنْ يَفْعَلُوا بِي ذَلِكَ مَرَّةً  
أُخْرَى . فَلَا يَغْلُظُنَّ<sup>١</sup> عَلَى نَفْسِ الْمَلِكِ مَا أُخْبِرُهُ أَنِّي بِهِ غَيْرُ وَائِقٍ وَأَنَّهُ لَا يَنْبَغِي لِي  
أَنْ أَصْحَبَهُ . وَإِنَّ الْمَلِكَ لَا يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَصْحَبَ مَنْ كَانَ مِثْلِي وَلَا يَنْبَغِي لَهُ أَنْ  
يَرْفُضَهُ أَصْلًا . فَإِنَّ ذَا السُّلْطَانِ إِذَا عَزَلَ كَانَ مُسْتَحِقًّا لِلْكَرَامَةِ فِي حَالَةِ إِبْعَادِهِ  
وَالْإِقْصَاءِ لَهُ .

فَلَمْ يَلْتَفِتِ الْأَسَدُ إِلَى كَلَامِهِ ثُمَّ قَالَ لَهُ : إِنِّي قَدْ بَلَوْتُ طِبَاعَكَ وَأَخْلَاقَكَ  
وَجَرَّبْتُ أَمَانَتَكَ وَوَفَاءَكَ وَعَرَفْتُ كَذِبَ مَنْ مَحَلَّ بِكَ<sup>٢</sup> ، وَإِنِّي مُتَرَلِّكٌ مِنْ  
نَفْسِي مِثْلَ الْأَخْيَارِ الْكُرَمَاءِ ، وَالْكَرِيمُ تُنْسِيهِ الْخَلَّةُ الْوَاحِدَةُ مِنَ الْإِحْسَانِ  
الْخِلَالَ الْكَثِيرَةَ مِنَ الْإِسَاءَةِ . وَقَدْ عُذْنَا إِلَى الثِّقَةِ بِكَ فَعَدُّ إِلَى الثِّقَةِ بِنَا فَإِنَّهُ  
كَائِنٌ لَنَا وَلَكَ بِذَلِكَ غِبْطَةٌ وَسُرُورٌ .

فَعَادَ ابْنُ آوَى إِلَى وِلَايَةِ مَا كَانَ يَلِي . وَضَاعَفَ لَهُ الْأَسَدُ الْكَرَامَةَ وَلَمْ  
تَزِدْهُ الْأَيَّامُ إِلَّا تَقَرُّبًا مِنْهُ .

١ لَا يَغْلُظُنَّ : لَا يَصْعَبُنَّ .

٢ مَحَلَّ بِكَ : أَيَّ كَادَكَ سَعَايَةِ .

## باب اللبؤة والإسوار والشعهر

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعتُ هذا المثل ، فاضرب لي مثلاً في شأن من يدعُ ضرر غيره إذا قدر عليه لما يصبیه من الضرر ، ويكون له ممّا يتزل به واعظ وزاجر عن ارتكاب الظلم والعداوة لغيره .

قال الفيلسوف : إنه لا يقدم على طلب ما يضرُّ بالناس وما يسوءهم إلا أهل الجهالة والسفه وسوء النظر في العواقب من أمور الدنيا والآخرة وقلة العلم بما يدخل عليهم في ذلك من حلول النعمة وبما يلزمهم من تبعه ما اكتسبوا ممّا لا تحيط به العقول . وإن سلّم بعضهم من ضرر بعض باتفاق عرض له قبل أن يتزل به وبالأ ما صنع لم يسلم في كل مرة . فإن من لم يفكر في العواقب لم يأمن المصائب وكان حقيقاً أن لا يسلم من المعاطب . وربما اتعظ الجاهل واعتبر بما يصبیه من المصرة من الغير فارتدع عن أن يغشى<sup>١</sup> أحداً بمثل ذلك من الظلم والعدوان وحصل له نفع ما كف عنه من ضرره لغيره في العاقبة . ومثل ذلك حديث اللبؤة والإسوار والشعهر . قال الملك :

وكيف كان ذلك ؟

قال الفيلسوف : زعموا أن لبؤة كانت في غيضة ولها شبلان وإنها خرجت في طلب الصيد وخلقتهما في كهفها ، فمرّ بهما إسوار فحمل عليهما ورماهما فقتلها وسلخ جلديهما فاحتقبهما<sup>٢</sup> وانصرف بهما إلى منزله . ثم إنها رجعت فلما رأت ما حلّ بهما من الأمر الفظيع اضطربت ظهراً لبطن وصاحت وضجت .

١ يغشى : يأتي .

٢ احتقبها . أي شدهما في مؤخر رجل ركوبته



وكان إلى جنبها شعهر<sup>١</sup> ، فلما سمع ذلك من صياحها قال لها : ما هذا الذي تصنعين وما نزل بك أخبريني به ! قالت اللبوة : شيلاي<sup>٢</sup> مرّ بهما إسوار<sup>٣</sup> فقتلها وسلخ جلدَيْها فاحتقَبهما ونَبَذهما<sup>١</sup> في العراء . قال لها الشعهر : لا تَضِجِي وأنصني من نفسك ، واعلمي أن الدنيا دارُ مكافأة ، ففاعِلُ الخير يَحْمَدُهُ وفاعِلُ الشرِّ يَجْزِي ثَمَرَهُ . وإن هذا الإسوار لم يأت إليك شيئاً إلا وقد كنتِ تفعلينَ بغيركِ مثله وتأتينَ مثلَ ذلك إلى غير واحدٍ ممن كانَ يَجِدُ<sup>٢</sup> بِحَمِيمِهِ وَمَنْ يَعِزُّ عليه مثل ما تَجِدِينَ بِشَبِيلِكِ . فاصبري من غيركِ على ما صَبَرَ غيرُكِ عليه منك . فإنه قد قيل : كما تدينُ تدان . وبكل عَمَلٍ ثَمَرَةٌ مِنَ الثَّوَابِ أَوْ الْعِقَابِ ، وهما على قَدَرِهِ في الكثرة والقلة ، كالزَّرعِ إذا حَضَرَ الحَصَادُ أعطى على حَسَبِ بَذَرِهِ .

قالت اللبوة : يَبَيِّنْ لي ما تقولُ وأفصِحْ لي عن إشارَتِهِ . قال الشعهر : كم لكِ مِنَ العُمُرِ؟ قالت اللبوة : كذا وكذا سَنَةً . قال الشعهر : ما كان قُوَّتُكِ فيه ؟ قالت اللبوة : لحم الوحش . قال الشعهر : وَمَنْ كانَ يُطْعِمُكِ لِبَآءُهُ ؟ قالت اللبوة : كنتُ أَصِيدُ الوحشَ وآكُلُهُ . قال الشعهر : أَرَأَيْتِ الوحوشَ التي كنتِ تَأْكُلِينَ ، أما كانَ لها آباءٌ وأُمَمٌ ؟ قالت : بلى . قال الشعهر : فما بالي لا أرى ولا أسمعُ لأولئك الآباء والأُمَمِ مِنَ الجَزَعِ<sup>٣</sup> ما أرى وأسمعُ لكِ ؟ أما إِنَّهُ لم يَنْزِلْ بكِ ما نَزَلَ إِلَّا لسوءِ نَظَرِكِ في العواقِبِ وقِلَّةِ تَفَكُّرِكِ فيها وجَهَالَتِكِ بما يَرْجِعُ عَلَيْكِ مِنْ ضَرِّها .

فلما سَمِعَتِ اللبوة ذلك من كلامِ الشعهرِ عَرَفَتْ أَنَّ ذلكَ ممَّا جَنَّتْ على نَفْسِها وَأَنَّ عَمَلَهَا كانَ جَوْرًا وظُلْمًا . فَتَرَكَتِ الصَّيْدَ وانصَرَفَتْ عن أَكْلِ

١ نَبَذَها : طَرَحَها .

٢ يَجِدُ : يَحْزَنُ .

٣ الجَزَعُ : عَدَمُ الصَّبْرِ .



اللَّحْمِ إِلَى أَكْلِ الثَّارِ وَالتُّسْكِ . وَالْعِبَادَةِ . فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ وَرَشَانٌ<sup>١</sup> وَكَانَ  
صَاحِبَ تِلْكَ الْغَيْضَةِ ، وَكَانَ عَيْشُهُ مِنَ الثَّارِ قَالَ لَهَا : قَدْ كُنْتُ أَظُنُّ أَنَّ الشَّجَرَ  
عَامَنَا هَذَا لَمْ تَحْمِلْ لِقَلَّةِ الْمَاءِ . فَلَمَّا أَبْصَرْتُكَ تَأْكُلِينَهَا وَأَنْتِ آكِلَةُ اللَّحْمِ  
فَتَرَكْتِ رِزْقَكَ وَطَعَامَكَ وَمَا قَسَمَ اللَّهُ لَكَ وَتَحَوَّلْتَ إِلَى رِزْقِ غَيْرِكَ فَانْتَقَصْتِهِ  
وَدَخَلْتَ عَلَيْهِ فِيهِ ، عَلِمْتُ أَنَّ الشَّجَرَ الْعَامَ أَثْمَرَتْ كَمَا كَانَتْ تُثْمِرُ قَبْلَ الْيَوْمِ  
وَإِنَّا أَتَتْ قَلَّةُ الثَّمَرِ مِنْ جِهَتِكَ . فَوَيْلٌ لِلشَّجَرِ وَوَيْلٌ لِلثَّارِ وَوَيْلٌ لِمَنْ عَيْشُهُمْ  
مِنْهَا مَا أَسْرَعَ هَلَاكَهُمْ إِذَا دَخَلَ عَلَيْهِمْ فِي أَرْزَاقِهِمْ وَغَلَبَهُمْ عَلَيْهَا مَنْ لَيْسَ لَهُ  
فِيهَا حَظٌّ وَلَمْ يَكُنْ مُعْتَادًا لِأَكْلِهَا !

فَلَمَّا سَمِعَتْ اللَّبْوَةُ ذَلِكَ مِنْ كَلَامِ الْوَرَشَانِ تَرَكَتْ أَكْلَ الثَّارِ وَأَقْبَلَتْ  
عَلَى أَكْلِ الْعُشْبِ وَالْعِبَادَةِ .

وَإِنَّا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لَتَعْلَمَ أَنَّ الْجَاهِلَ رُبَّمَا انْصَرَفَ بِضَرِّ يُصِيبُهُ عَنْ  
ضَرِّ النَّاسِ كَاللَّبْوَةِ الَّتِي انْصَرَفَتْ لِمَا لَقِيَتْ فِي شِبْلِهَا عَنْ أَكْلِ اللَّحْمِ ثُمَّ عَنْ  
أَكْلِ الثَّارِ بِقَوْلِ الْوَرَشَانِ وَأَقْبَلَتْ عَلَى التُّسْكِ وَالْعِبَادَةِ .

وَالنَّاسُ أَحَقُّ بِحُسْنِ النَّظَرِ فِي ذَلِكَ . فَإِنَّهُ قَدْ قِيلَ : مَا لَا تَرْضَاهُ لِنَفْسِكَ  
لَا تَصْنَعُهُ لغيرِكَ ، فَإِنَّ فِي ذَلِكَ الْعَدْلَ ، وَفِي الْعَدْلِ رِضَى اللَّهِ تَعَالَى وَرِضَى  
النَّاسِ .

---

١ ورشان : طائر يقال له ساق حرّ وهو ذكر القماري لان حكاية صوته ساق حر أو الساق الحمام  
والحر فرخه يعني أنه فرخ الحمام .

## باب إيلاذ وبلاذ وإيراخت

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعتُ هذا المثل ، فاضرب لي مثلاً في الأشياء التي يجبُ على الملك أن يلزم بها نفسه ويحفظُ ملكه ويثبت بها سلطانه ويكونُ ذلك رأس أمره وملاكه<sup>١</sup> : الحِلْمُ أم المروءة أم الشجاعة أم الجود ؟

قال بيدبا : إنَّ أحقَّ ما يحفظُ به الملكُ ملكه الحِلْمُ وبه تثبتُ السلطنة . والحِلْمُ رأسُ الأمور وملاكها وأجودُ ما كان في الملوك . كالذي زعموا أنه كان ملكٌ يدعى بلاذ وكان له وزيرٌ يدعى إيلاذ وكان مُتعبداً ناسكاً . وإنَّ الملكَ نامَ ذاتَ ليلة فرأى في منامه ثمانية أحلامٍ أفرعته فاستيقظَ مرعوباً فدعا بالبراهمة وهمُ النساكُ ليعبروا رؤياه . فلما حضروا بين يديه قصَّ عليهم ما رأى فقالوا بأجمعهم : لقد رأى الملكُ عجباً . فإن أمهلنا سبعة أيامٍ جِئناه بتأويله .

قال الملكُ : قد أمهلْتُكم . فخرجوا من عنده ثم اجتمعوا في منزلٍ أحدهم واثمروا بينهم وقالوا : قد وجدْتُم علماً واسعاً تدركون به ثاركم وتتقِمون من عدوكم . وقد علمْتُم أنه قتلَ منا بالأمسِ اثني عشرَ ألفاً . وما هو قد أطلعنا على سرِّه وسألنا تفسيرَ رؤياه ، فهلْ نُغلِظُ له القولَ ونُخِفهُ حتى يَحِمِلَهُ الفرقُ والجَزَعُ على أن يفعلَ الذي نريدُ . ونأمُرُهُ فنقولُ : أدفعْ إلينا أجيالك ومن يكرُمُ عليك حتى نقتلَهُمْ . فإنَّا قد نظرنا في كُتُبنا فلم نرَ أن يُدفعَ عنك ما رأيتَ لنفسِكَ وما وقعتَ فيه من هذا الشرِّ إلا بقتلِ مَنْ نسمي لك .

١ ملاكه : قوامه .

فإن قال الملك : ومن تريدون أن تقتلوا؟ سموهم لي ... قلنا : نريد الملكة  
إيراخت أم جوير المحمودّة أكرم نساءك عليك . ونريد جوير أحبّ بَنِكَ إليك  
وأفضلهم عندك . ونريد كالا الكاتب صاحب سرك . وسيفك الذي لا يوجد  
مثله . والفيل الأبيض الذي لا تَلَحُّهُ الخيل . والفرس الذي هو مركبك في  
القتال . ونريد الفيلين العظيمين اللذين يكونان مع الفيل الذكّر . ونريد  
البُختي<sup>١</sup> السريع القوي . ونريد كباريون الحكيم الفاضل العالم بالأمور لنستقيم  
منه بما فعل بنا .

ثم نقول له : إنما ينبغي لك أيها الملك أن تقتل هؤلاء الذين سميناهم لك  
ثم تجعل دماءهم في حوض تملأه ثم تقعد فيه . فإذا خرجت من الحوض  
اجتمعنا نحن معاشر البراهمة من الآفاق الأربعة نجول حولك فترقب وتتفل  
عليك ونمسح عنك الدّم ونغسلك بالماء والدهن الطيب . ثم تقوم إلى منزلك  
البهيم فيدفع الله بذلك البلاء الذي نتخوفه عليك . فإن صبرت أيها الملك  
وطابت نفسك عن أجائلك الذين ذكرنا لك وجعلتهم فذاك تخلّصت من  
البلاء واستقام لك ملكك وسلطانك واستخلفت من بعدهم من أحببت . وإن  
أنت لم تفعل تخوفنا عليك أن يغضب ملكك أو تهلك . فإن هو أطاعنا فيما  
نأمره قتلناه شر قتلة .

فلما أجمعوا أمرهم على ما اتّمروا فيه رجّعوا إليه في اليوم الثامن وقالوا  
له : أيها الملك إنما نظرنا في كتبنا تفسير ما رأيت وفحصنا عن الرأي فيما بيننا .  
فليكن لك أيها الملك الطاهر الصالح والكرامة . ولسنا نقدر أن نعلمك بما  
رأينا إلا أن تخلقوا بنا وتؤمننا .

فأخرج الملك من كان عنده وخلا بهم فحدّثوه بالذي اتّمروا فيه . فقال  
لهم : الموت خير لي من الحياة إن أنا قتلت هؤلاء الذين هم عديل نفسي .

١ البختي واحد البخت وهي الابل الحراسانية .

وأنا مَيِّتٌ لَا مَحَالَةَ وَالْحَيَاةُ قَصِيرَةٌ وَلَسْتُ كُلَّ الدَّهْرِ مَلِكًا . وَإِنَّ الْمَوْتَ عِنْدِي  
وَفِرَاقَ الْأَحْبَابِ سِوَاءَ فَضْلًا عَمَّا أَرْتَكِبُهُ مِنَ الْإِثْمِ فِي قَتْلِهِمْ .

قَالَ لَهُ الْبَرَهَمِيُّونَ : إِنْ أَنْتَ لَمْ تَغْضَبْ أَخْبَرْنَاكَ . فَأَذِنَ لَهُمْ فَقَالُوا : أَيُّهَا  
الْمَلِكُ إِنَّكَ لَمْ تَقُلْ صَوَابًا حِينَ تَجْعَلُ نَفْسَ غَيْرِكَ أَعَزَّ عِنْدَكَ مِنْ نَفْسِكَ .  
فَاخْتَفِظْ بِنَفْسِكَ وَمُلْكِكَ هَذَا الَّذِي فِيهِ لَكَ الرَّجَاءُ الْعَظِيمُ عَلَى ثِقَةٍ وَيَقِينٍ وَقِرٍّ  
عَيْنًا بِمُلْكِكَ فِي وُجُوهِ أَهْلِ مَمْلَكَتِكَ الَّذِينَ شَرُفَتْ وَكُرِّمَتْ بِهِمْ . وَلَا تَدْعِ  
الْأَمْرَ الْعَظِيمَ وَتَأْخُذْ بِالضَّعِيفِ فَتُهْلِكَ نَفْسَكَ لِإِثَارَةٍ لِمَنْ تُحِبُّ .

وَعَلِمَ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَنَّ الْإِنْسَانَ إِنَّمَا يُحِبُّ الْحَيَاةَ مَحَبَّةً لِنَفْسِهِ وَأَنَّهُ لَا يُحِبُّ  
مَنْ أَحَبَّ مِنَ الْأَحْبَابِ إِلَّا لِيَتَمَتَّعَ بِهِ فِي حَيَاتِهِ . وَإِنَّمَا قِوَامُ نَفْسِكَ بَعْدَ اللَّهِ  
بِمُلْكِكَ . وَإِنَّكَ لَمْ تَقُلْ مُلْكَكَ إِلَّا بِالْمَشَقَّةِ وَالْعَنَاءِ الْكَثِيرِ فِي الشُّهُورِ وَالسِّنِينَ  
وَلَيْسَ يَنْبَغِي أَنْ تَرْفُضَهُ وَيَهُونَ عَلَيْكَ . فَاسْتَمِعْ كَلَامَنَا وَانْظُرْ لِنَفْسِكَ مُنَاهَا  
وَدَعْ مَا سِوَاهَا فَإِنَّهُ لَا خَطَرَ لَهُ ٢ .

فَلَمَّا رَأَى الْمَلِكُ أَنَّ الْبَرَهَمِيِّينَ قَدْ أَغْلَظُوا لَهُ فِي الْقَوْلِ وَاجْتَرَأُوا عَلَيْهِ فِي  
الْكَلَامِ اشْتَدَّ غَمُّهُ وَحُزْنُهُ وَقَامَ مِنْ بَيْنِ ظَهْرَانِيهِمْ وَدَخَلَ إِلَى حُجْرَتِهِ فَخَرَّ  
عَلَى وَجْهِهِ يَبْكِي وَيَتَقَلَّبُ كَمَا تَتَقَلَّبُ السَّمَكَةُ إِذَا خَرَجَتْ مِنَ الْمَاءِ . وَجَعَلَ  
يَقُولُ فِي نَفْسِهِ : مَا أَدْرِي أَيُّ الْأَمْرَيْنِ أَعْظَمُ فِي نَفْسِي ، الْهَلَكَةُ أَمْ قَتْلُ  
أَحِبَّائِي ؟ وَلَنْ أَتَالَ الْفَرَحَ مَا عِشْتُ وَلَيْسَ مُلْكِي بِيَاقٍ عَلَيَّ إِلَى الْأَبَدِ وَلَسْتُ  
بِالْمُصِيبِ سُوْلِي فِي مُلْكِي . وَإِنِّي لَرَاهِدٌ فِي الْحَيَاةِ إِذَا لَمْ أَرَ لِرِاحَتٍ وَجُورٍ .  
وَكَيْفَ أَقْدِرُ عَلَى الْقِيَامِ بِمُلْكِي إِذَا هَلَكَ وَزِيرِي إِيْلَادُ ، وَكَيْفَ أَضْبِطُ أَمْرِي  
إِذَا هَلَكَ فِئْلِي الْأَبْيَضُ وَفَرَسِي الْجَوَادُ ، وَكَيْفَ أُدْعَى مَلِكًا وَقَدْ قَتَلْتُ مَنْ أَشَارَ  
الْبَرَاهِمَةُ بِقَتْلِهِ وَمَا أَصْنَعُ بِالدُّنْيَا بَعْدَهُمْ ؟

١ إِيثَارًا : تَفْضِيلًا .

٢ لَا خَطَرَ لَهُ : لَا شَرَفَ لَهُ وَلَا عُلُوَّ مَرْتَلَةٍ .

ثم إن الحديث فشا في الأرض بحزن الملك وممه . فلما رأى إيلاد ما نال الملك من الهم والحزن فكر في حكمته ونظر وقال : ما ينبغي لي أن أستقبل الملك فأسأله عن هذا الأمر الذي قد ناله من غير أن يدعوني .

ثم انطلق إلى إيراخت فقال : إني منذ خدمت الملك إلى الآن لم يعمل عملاً إلا بمشورتي ورأيي . وأراه بكنم عني أمراً لا أعلم ما هو ولا أراه يظهر منه شيئاً . وإني رأيت خالياً مع جماعة البرهمنين منذ ليالٍ وقد احتجب عنا فيها ، وأنا خائف من أن يكون قد أطلعهم على شيء من أسرارهم فليست آمنهم أن يسيروا عليه بما يضروه ويدخل عليه منه سوء . فقومي وادخلي عليه فأسأله عن أمره وشأنه وأخبريني بما هو عليه وأعلميني فإني لست أقدر على الدخول عليه . فعمل البرهمنين قد زينوا له أمراً وحملوه على خطئة قبيحة . وقد علمت أن من خلق الملك أنه إذا غضب لا يسأل أحداً وسواء عنده صغير الأمور وكبيرها .

ف قالت إيراخت : إنه كان بيني وبين الملك بعض العتاب . فليست بدخلة عليه في هذه الحال . فقال لها إيلاد : لا تحملي<sup>١</sup> عليه الجحد في مثل هذا ولا يخطر ذلك على بالك ، فليس بقدر على الدخول عليه أحد سواك . وقد سمعته كثيراً يقول : ما اشتد عني ودخلت علي إيراخت إلا سرى ذلك عني . فقومي إليه واصفحي عنه وكلميه بما تعلمين أنه تطيب به نفسه ويذهب الذي يجده وأعلميني بما يكون جوابه فإن بذلك لنا ولأهل المملكة أعظم الراحة .

فانطلقت إيراخت فدخلت على الملك فجلست عند رأسه فقالت : ما الذي بك أيها الملك المحمود وما الذي سمعت من البراهمة ؟ فإني أراك محزوناً . فأعلمني بما بك فقد ينبغي لنا أن نحزن معك ونواسيك بأنفسنا .

١ لا تحملي : لا تحفظي .



فَقَالَ الْمَلِكُ : أَيُّهَا الْمَرْأَةُ لَا تَسْأَلِينِي عَنْ أَمْرِي فَتَزِيدَنِي غَمًّا وَحُزْنًا . فَإِنَّهُ  
أَمْرٌ لَا يَنْبَغِي أَنْ تَسْأَلِنِي عَنْهُ .

قَالَتْ : أَوْ قَدْ نَزَلْتُ عِنْدَكَ مَرَّةً مِّنْ يَسْتَحِقُّ هَذَا ؟ إِنَّمَا أَحْمَدُ النَّاسِ  
عَقْلًا مَّنْ إِذَا نَزَلَتْ بِهِ النَّازِلَاتُ كَانَ لِنَفْسِهِ أَشَدَّ ضَبْطًا وَأَكْثَرَهُمْ اسْتِجَاعًا مِنْ  
أَهْلِ النَّصِيحِ حَتَّى يَنْجُو مِنْ تِلْكَ النَّازِلَةِ بِالْحِيلَةِ وَالْعَقْلِ وَالْبَحْثِ وَالْمُشَاوَرَةِ ،  
فَعَظِيمُ الذَّنْبِ لَا يَقْنَطُ مِنَ الرَّحْمَةِ ، وَلَا تُدْخِلَنَّ عَلَيْكَ شَيْئًا مِنَ الْهَمِّ وَالْحُزَنِ  
فَإِنَّهَا لَا يُرَدَّانِ شَيْئًا مَقْضِيًّا إِلَّا أَنَّهَا يُنْجِلَانِ الْجِسْمَ وَيَشْفِيَانِ الْعَدُوَّ . وَالصَّبْرُ  
عِنْدَ نَزْوِلِ الْمُصِيبَةِ عِبَادَةٌ . وَسَوْفَ تَحْمَدُ أَمْرَكَ إِنْ أَخْبَرْتَنِي .

قَالَ لَهَا الْمَلِكُ : لَا تَسْأَلِنِي عَنْ شَيْءٍ فَقَدْ شَقَقْتَ عَلَيَّ<sup>١</sup> . وَالَّذِي تَسْأَلِنِي  
عَنْهُ لَا خَيْرَ فِيهِ لِأَنَّ عَاقِبَتَهُ هَلَاكِي وَهَلَاكُكَ وَهَلَاكُ كَثِيرٍ مِنْ أَهْلِ مَمْلَكَتِي وَمَنْ  
هُوَ عَدِيلُ نَفْسِي . وَذَلِكَ أَنَّ الْبَرَاهِمَةَ زَعَمُوا أَنَّهُ لَا بُدَّ مِنْ قَتْلِكَ وَقَتْلِ جُودِي  
وَكَثِيرٍ مِنْ أَهْلِ مَوَدَّتِي وَلَا خَيْرَ فِي الْعَيْشِ بَعْدَكُمْ . وَهَلْ أَحَدٌ يَسْمَعُ بِهَذَا إِلَّا  
اعْتَرَاهُ الْحُزْنُ ؟

فَلَمَّا سَمِعَتْ ذَلِكَ لِرِاحَتِ جِرْعَتِ وَمَنْعَهَا عَقْلُهَا أَنْ تُظْهِرَ لِلْمَلِكِ جَزَعًا ،  
فَقَالَتْ : أَيُّهَا الْمَلِكُ لَا تَجْزَعْ فَنَحْنُ لَكَ الْفِدَاءُ وَلَكَ فِي سِوَايَ وَمِثْلِي مَا تَقَرُّ بِهِ  
عَيْنُكَ . وَلَكِنِّي أَطْلُبُ مِنْكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ حَاجَةً يَحْمِلُنِي عَلَى طَلِبَتِهَا حُبِّي لَكَ  
وإِثَارِي لِإِيَّاكَ وَهِيَ نَصِيحَتِي لَكَ .

قَالَ الْمَلِكُ : وَمَا هِيَ ؟

قَالَتْ : أَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ لَا تَتَّقَ بَعْدَهَا بِأَحَدٍ مِنَ الْبَرَاهِمَةِ وَلَا تُشَاوِرَهُمْ فِي  
أَمْرِ حَتَّى تَتَّيَّنَ فِي أَمْرِكَ ثُمَّ تُشَاوِرَ فِيهِ إِقَاتِكَ مِرَارًا . فَإِنَّ الْقَتْلَ أَمْرٌ عَظِيمٌ  
وَلَسْتَ تَقْدِرُ عَلَى أَنْ تُحْيِيَ مَنْ قَتَلْتَ . وَقَدْ قِيلَ فِي الْحَدِيثِ : إِذَا لَقِيتَ  
جَوْهَرًا لَا خَيْرَ فِيهِ فَلَا تُلْقِهِ مِنْ يَدِكَ حَتَّى تُرِيَهُ مَنْ يَعْرِفُهُ .

١ شَقَقْتَ عَلَيَّ : أَيِ أَوْقَعْتَنِي فِي الْمَشَقَّةِ .

وَأَنْتِ أَيُّهَا الْمَلِكُ لَا تَعْرِفُ أَعْدَاءَكَ . وَاعْلَمْ أَنَّ الْبَرَاهِمَةَ لَا يُحْيُونَكَ وَقَدْ قَتَلَتْ مِنْهُمْ بِالْأَمْسِ اثْنَيْ عَشَرَ أَلْفًا . وَلَا تَظُنِّي أَنَّ هَؤُلَاءِ لَيْسُوا مِنْ أَوْلِيَّكَ . وَلَعَمْرِي مَا كُنْتُ جَدِيرًا أَنْ تُخْبِرَهُمْ بِرُؤْيَاكَ وَلَا أَنْ تُطْلِعَهُمْ عَلَيْهَا . وَإِنَّمَا قَالُوا لَكَ مَا قَالُوا لِأَجْلِ الْحَقِّ الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُمْ لَعَلَّهُمْ يُهْلِكُونَكَ وَيُهْلِكُونَ أَجْبَاءَكَ وَوُزِيرَكَ فَيُلْغُوا قَصْدَهُمْ مِنْكَ . وَأَظْنُكَ لَوْ قَبِلْتَ مِنْهُمْ فَقَتَلْتَ مَنْ أَشَارُوا بِقَتْلِهِ ظَفَرُوا بِكَ وَغَلَبُوكَ عَلَى مُلْكِكَ فَيَعُودُ الْمَلِكُ إِلَيْهِمْ كَمَا كَانَ . فَإِنَّ الشَّجَرَةَ إِذَا أُرِيدَ قَلْعُهَا عُِمِدٌ أَوَّلًا إِلَى أَصُولِهَا وَمَا تَشَبَّهَتْ بِهِ فِي الْأَرْضِ فَقُطِعَتْ ثُمَّ قُلِعَتْ فَهَانَ قَلْعُهَا . فَانْطَلَقَ إِلَى كِبَارِيِّونَ الْحَكِيمِ فَهُوَ فَطِنٌ عَالِمٌ فَأَخْبَرَهُ عَمَّا رَأَيْتَ فِي رُؤْيَاكَ وَاسْأَلَهُ عَنْ وَجْهِهَا وَتَأْوِيلِهَا .

فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ ذَلِكَ سَرَّيَ عَنْهُ مَا كَانَ يَجِدُهُ مِنَ الْغَمِّ . فَأَمَرَ بِفَرَسِهِ فَأَسْرَجَ فَرَكِبَهُ ثُمَّ انْطَلَقَ إِلَى كِبَارِيِّونَ الْحَكِيمِ . فَلَمَّا انْتَهَى إِلَيْهِ نَزَلَ عَنْ فَرَسِهِ وَسَجَدَ لَهُ وَقَامَ مُطَاطِئًا الرَّأْسَ بَيْنَ يَدَيْهِ . فَقَالَ لَهُ الْحَكِيمُ : مَا بِالْكَ أَيْهَا الْمَلِكُ وَمَا لِي أَرَاكَ مُتَغَيِّرَ اللَّوْنِ ؟

فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ : إِنِّي رَأَيْتُ فِي الْمَنَامِ ثَمَانِيَةَ أَحْلَامٍ قَصَصْتُهَا عَلَى الْبَرَاهِمَةِ وَأَنَا خَائِفٌ أَنْ يُصِيبَنِي مِنْ ذَلِكَ عَظِيمٌ أَمْرٌ مِمَّا سَمِعْتُ مِنْ تَعْبِيرِهِمْ لِرُؤْيَايَ ، وَأَخْشَى أَنْ يَغْضَبَ مِنِّي مُلْكِي أَوْ أَنْ أَغْلِبَ عَلَيْهِ .

فَقَالَ لَهُ الْحَكِيمُ : إِنْ شِئْتَ قَصَصْتُ عَلَيْكَ أَحْلَامَكَ وَإِنْ شِئْتَ قَصَصْتُهَا عَلَيْكَ وَأَخْبَرْتُكَ بِمَا رَأَيْتَ جَمِيعَهُ .

قَالَ الْمَلِكُ : بَلْ مِنْ فَيْكِ أَحْسَنُ .

قَالَ الْحَكِيمُ : لَا يُحْزِنُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ هَذَا الْأَمْرُ وَلَا تَخَفْ مِنْهُ . أَمَّا السَّمَكَتَانِ الْحَمْرَاوَانِ اللَّتَانِ رَأَيْتَهُمَا قَائِمَتَيْنِ عَلَى ذَنَبَيْهِمَا فَإِنَّهُ يَأْتِيكَ رَسُولٌ مِنْ مَلِكِ هَيْمُونَ بِعَقْدَيْنِ مُكَلَّلَيْنِ بِالذَّرِّ وَالْيَاقُوتِ الْأَحْمَرِ قِيمَتُهُمَا أَرْبَعَةُ آلَافٍ رِطْلٍ مِنْ ذَهَبٍ فَيَقُومُ بَيْنَ يَدَيْكَ .

وَأَمَّا الْوَزَّتَانِ اللَّتَانِ رَأَيْتَهُمَا طَارَتَا مِنْ وَرَاءِ ظَهْرِكَ فَوَقَعَتَا بَيْنَ يَدَيْكَ فَلَمَّا يَأْتِيكَ مِنْ مَلِكٍ بَلَّغَ فَرَسَانِهِ لَيْسَ عَلَى الْأَرْضِ مِثْلُهَا فَيَقُومَانِ بَيْنَ يَدَيْكَ .  
وَأَمَّا الْحَيَّةُ الَّتِي رَأَيْتَهَا تَدْبُ عَلَى رِجْلِكَ الْيُسْرَى فَلَمَّا يَأْتِيكَ مِنْ مَلِكٍ صِنْجِينٌ مَنْ يَقُومُ بَيْنَ يَدَيْكَ بِسَيْفٍ خَالِصٍ الْحَدِيدِ لَا يُوجَدُ مِثْلُهُ .  
وَأَمَّا الدَّمُ الَّذِي رَأَيْتَ كَأَنَّهُ خُضِبَ بِهِ جَسَدُكَ فَلَمَّا يَأْتِيكَ مِنْ مَلِكٍ كَازِرُونَ مَنْ يَقُومُ بَيْنَ يَدَيْكَ بِلِبَاسٍ مُعْجَبٍ يُسَمَّى حُلَّةَ أَرْجَوَانٍ يُضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ .  
وَأَمَّا مَا رَأَيْتَ مِنْ عَسَلِكَ جَسَمِكَ بِالْمَاءِ فَلَمَّا يَأْتِيكَ مِنْ مَلِكٍ رَهْزِينَ مَنْ يَقُومُ بَيْنَ يَدَيْكَ بِثِيَابٍ كَثَانٍ مِنْ لِبَاسِ الْمُلُوكِ .  
وَأَمَّا مَا رَأَيْتَ مِنْ أَنَّكَ عَلَى جَبَلٍ أَيْضٌ فَلَمَّا يَأْتِيكَ مِنْ مَلِكٍ كِيدُورٍ مَنْ يَقُومُ بَيْنَ يَدَيْكَ بِفِيلٍ أَيْضٌ لَا تَلْحَقُهُ الْحَيْلُ .  
وَأَمَّا مَا رَأَيْتَ عَلَى رَأْسِكَ شَيْهًا بِالنَّارِ فَلَمَّا يَأْتِيكَ مِنْ مَلِكٍ الْأَرْزَنِ مَنْ يَقُومُ بَيْنَ يَدَيْكَ بِإِكْلِيلٍ مِنْ ذَهَبٍ مُكَلَّلٍ بِالذَّرِّ وَالْيَاقُوتِ .  
وَأَمَّا الطَّائِرُ الَّذِي رَأَيْتَهُ ضَرَبَ رَأْسَكَ بِمِنْقَارِهِ فَلَسْتُ مُفَسِّرًا ذَلِكَ الْيَوْمَ وَلَيْسَ بِضَارِّكَ فَلَا تَوَجَّلَنَّ<sup>١</sup> مِنْهُ وَلَكِنْ فِيهِ بَعْضُ السُّخْطِ وَالْإِعْرَاضِ عَمَّا تُحِبُّ .

فَهَذَا تَفْسِيرُ رُؤْيَاكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ . وَأَمَّا هَذِهِ الْبُرْدُ<sup>٢</sup> وَالرُّسُلُ فَلَمَّا تَأْتِيكَ بَعْدَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ جَمِيعًا فَتَقُومُ بَيْنَ يَدَيْكَ .

فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ ذَلِكَ سَجَدَ لَكِبَارِيُونَ وَرَجَعَ إِلَى مَتَرِلِهِ .  
فَلَمَّا كَانَ بَعْدَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ جَاءَتِ الْبَشَائِرُ بِقُدُومِ الرُّسُلِ ، فَخَرَجَ الْمَلِكُ فَجَلَسَ عَلَى السَّرِيرِ وَأَذِنَ لِلْأَشْرَافِ وَجَاءَتْهُ الْهَدَايَا كَمَا أَخْبَرَهُ كِبَارِيُّونَ الْحَكِيمُ . فَلَمَّا رَأَى الْمَلِكُ ذَلِكَ اشْتَدَّ عَجْبُهُ وَفَرَحُهُ مِنْ عِلْمِ كِبَارِيُونَ وَقَالَ :

١ فلا توجلن : أي فلا تخافن .

٢ البرد : جمع برید وهي الخيل التي تأتي عليها الرسل .

ما وَفَّقْتُ حِينَ قَصَصْتُ رُؤْيَايَ عَلَى الْبَرَاهِمَةِ فَأَمْرُونِي بِمَا أَمْرُونِي بِهِ . وَلَوْلَا أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى تَدَارَكَنِي لَهْلَكْتُ وَأَهْلَكْتُ . وَكَذَلِكَ لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ أَنْ يَسْمَعَ إِلَّا مِنْ الْأَخِلَّاءِ ذَوِي الْعُقُولِ . وَإِنَّ إِيْرَاخْتَ أَشَارَتْ بِالْخَيْرِ فَقَبِلَتْهُ وَرَأَيْتُ بِهِ النِّجَاحَ ، فَضَعُوا الْهَدِيَّةَ بَيْنَ يَدَيْهَا لِتَأْخُذَ مِنْهَا مَا اخْتَارَتْ . ثُمَّ قَالَ لَيْلَاذَ : خُذِ الْإِكْلِيلَ وَالثِّيَابَ وَاحْمِلْهَا وَاتَّبِعْنِي بِهَا .

وَدَعَا الْمَلِكُ إِيْرَاخْتَ وَحُورَقَنَاهُ بَيْنَ يَدَيْهِ فَقَالَ لَيْلَاذَ : دَعِ الْكُسُوَّةَ وَالْإِكْلِيلَ بَيْنَ يَدَيْ . إِيْرَاخْتَ لِتَأْخُذَ أَيُّهَا شَاءَتْ . فَوُضِعَتِ الْهَدَايَا بَيْنَ يَدَيْ إِيْرَاخْتَ فَأَخَذَتْ مِنْهَا الْإِكْلِيلَ وَأَخَذَتْ حُورَقَنَاهُ كُسُوَّةً مِنْ أَفْخَرِ الثِّيَابِ وَأَحْسَنِهَا .

وَإِنَّ إِيْرَاخْتَ صَنَعَتْ لِلْمَلِكِ بَعْدَ ذَلِكَ أَرْزًا بِحَلَاوَةٍ فَدَخَلَتْ عَلَيْهِ بِالصُّحْفَةِ وَالْإِكْلِيلِ عَلَى رَأْسِهَا ، وَاتَّفَقَ أَنَّ حُورَقَنَاهُ لَبِسَتْ تِلْكَ الْكُسُوَّةَ وَمَرَّتْ بَيْنَ يَدَيْ الْمَلِكِ ، فَالْتَقَتِ الْمَلِكُ إِلَى إِيْرَاخْتَ فَقَالَ : إِنَّكَ جَاهِلَةٌ حِينَ أَخَذْتَ الْإِكْلِيلَ وَتَرَكْتَ الْكُسُوَّةَ الَّتِي لَيْسَ فِي خَزَائِنِنَا مِثْلُهَا .

فَلَمَّا سَمِعَتْ إِيْرَاخْتَ مَدَحَ الْمَلِكِ لِحُورَقَنَاهُ وَثَنَاءَهُ عَلَيْهَا وَتَجْهِيلَهَا هِيَ وَذَمَّ رَأْيَهَا أَخَذَهَا مِنْ ذَلِكَ الْغَيْرَةِ وَالْغَيْظُ فَضْرَبَتْ بِالصُّحْفَةِ رَأْسَ الْمَلِكِ فَسَالَ الْأَرْزُ عَلَى وَجْهِهِ ، وَكَانَ ذَلِكَ تَمَامَ تَعْبِيرِ الرُّؤْيَا الَّتِي عَبَّرَهَا كِبَارِيُّونَ .

فَقَامَ الْمَلِكُ مِنْ مَكَانِهِ وَدَعَا بِلَيْلَاذَ وَقَالَ : أَلَا تَرَى وَأَنَا مَلِكُ الْعَالَمِ كَيْفَ حَقَّرْتَنِي هَذِهِ الْجَاهِلَةُ وَفَعَلْتَ بِي مَا تَرَى ؟ فَاَنْطَلِقْ بِهَا وَاقْتُلْهَا وَلَا تَرْحَمْهَا . فَخَرَجَ إِيْلَاذُ مِنْ عِنْدِ الْمَلِكِ وَقَالَ : لَا أَقْتُلُهَا حَتَّى يَسْكُنَ عَنْهُ الْغَضَبُ . فَالْمَرَأَةُ عَاقِلَةٌ سَدِيدَةُ الرَّأْيِ مِنَ الْمَلِكَاتِ الَّتِي لَيْسَ لَهَا عَدِيلٌ فِي النِّسَاءِ وَلَيْسَ الْمَلِكُ بِصَائِرٍ عَنْهَا وَقَدْ خَلَّصَتْهُ مِنَ الْمَوْتِ وَعَمِلَتْ أَعْمَالاً صَالِحَةً وَرَجَاؤُنَا فِيهَا عَظِيمٌ . وَلَسْتُ آمَنُ أَنْ يَقُولَ لِي لَمْ لَمْ تُؤَخِّرْ قَتْلَهَا حَتَّى تُرَاجِعَنِي ؟ فَلَسْتُ قَاتِلَهَا حَتَّى أَنْظُرَ رَأْيَ الْمَلِكِ فِيهَا ثَانِيَةً . فَإِنْ رَأَيْتُهُ نَادِمًا حَزِينًا عَلَى مَا فَعَلَ جِئْتُ بِهَا حَيَّةً



وكنْتُ قد عَمِلْتُ عَمَلًا عَظِيمًا وَأُنْجِيتُ إِيْرَاحْتَ مِنْ الْقَتْلِ وَحَفِظْتُ قَلْبَ الْمَلِكِ  
وَأَتَّخَذْتُ عِنْدَ عَامَّةِ النَّاسِ بِذَلِكَ يَدًا . وَإِنْ رَأَيْتُهُ فَرِحًا مُسْتَرِيحًا مُصَوِّبًا رَأْيَهُ  
فِي الَّذِي فَعَلَهُ فَقَتْلُهَا لَا يَقُوتُ ..

ثُمَّ انْطَلَقَ بِهَا إِلَى مَتَرِلِهِ وَوَكَّلَ بِهَا خَادِمًا مِنْ أُمَنَائِهِ وَأَمَرَهُ بِخِدْمَتِهَا وَحِرَاسَتِهَا  
حَتَّى يَنْظُرَ مَا يَكُونُ مِنْ أَمْرِ الْمَلِكِ . ثُمَّ خَضِبَ سَيْفَهُ بِالْدَّمِ وَدَخَلَ عَلَى الْمَلِكِ  
كَالْكَيْبِ الْحَزِينِ فَقَالَ : أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنِّي قَدْ أَمْضَيْتُ أَمْرَكَ فِي إِيْرَاحْتَ . فَلَمْ  
يَلْبَثِ الْمَلِكُ أَنْ سَكَنَ عَنْهُ الْقَضَبُ وَذَكَرَ جَمَالَ إِيْرَاحْتَ وَفَضْلَهَا وَاشْتَدَّ أَسْفُهُ  
عَلَيْهَا وَجَعَلَ يُعْزِي نَفْسَهُ عَنْهَا وَيَتَجَلَّدُ . وَهُوَ مَعَ ذَلِكَ يَسْتَحْيِي أَنْ يَسْأَلَ إِيْلَادَ  
أَحَقًّا أَمْضَى أَمْرَهُ فِيهَا أَمْ لَا . وَرَجَا لَهَا عَرَفَ مِنْ عَقْلِ إِيْلَادَ أَنْ لَا يَكُونَ قَدْ  
فَعَلَ ذَلِكَ .

وَنَظَرَ إِلَيْهِ إِيْلَادُ بِفَضْلِ عَقْلِهِ فَعَلِمَ الَّذِي بِهِ . فَقَالَ لَهُ : لَا تَهْتَمَّ وَلَا  
تَحْزَنْ أَيُّهَا الْمَلِكُ فَإِنَّهُ لَيْسَ فِي الْهَمِّ وَالْحُزْنِ مَنَفْعَةٌ وَلَكِنَّهَا يُنْجِلَانِ الْجِسْمَ  
وَيُفْسِدَانِيهِ . فَاصْبِرْ أَيُّهَا الْمَلِكُ عَلَى مَا لَسْتَ بِقَادِرٍ عَلَيْهِ أَبَدًا . وَإِنْ أَحَبَّ الْمَلِكُ  
أَنْ أُحَدِّثَهُ بِحَدِيثِ يُسَلِّيهِ . قَالَ : حَدِّثْنِي .

## مثل الحمامتين

قَالَ إِيْلَادُ : زَعَمُوا أَنَّ حَمَامَتَيْنِ ذَكَرًا وَأُنْثَى مَلَأَا عُشَّهُمَا مِنَ الْحِنْطَةِ  
وَالشَّعِيرِ . فَقَالَ الذَّكَرُ لِلْأُنْثَى : إِنَّا إِذَا وَجَدْنَا فِي الصَّنْحَارَى مَا نَعِيشُ بِهِ فَلَسْنَا  
نَأْكُلُ مِمَّا هُنَا شَيْئًا . فَإِذَا جَاءَ الشِّتَاءُ وَلَمْ يَكُنْ فِي الصَّنْحَارَى شَيْءٌ رَجَعْنَا إِلَى  
مَا فِي عُشِّنَا فَأَكَلْنَاهُ . فَرَضِيَّتِ الْأُنْثَى بِذَلِكَ وَقَالَتْ لَهُ : نَعِيمًا رَأَيْتَ . وَكَانَ  
ذَلِكَ الْحَبُّ نَدِيًّا حِينَ وَضَعَاهُ فِي عُشِّهَا . فَاِنْطَلَقَ الذَّكَرُ فَغَابَ .  
فَلَمَّا جَاءَ الصَّيْفُ يَيْسَ الْحَبُّ وَتَضَمَّرَ ، فَلَمَّا رَجَعَ الذَّكَرُ رَأَى الْحَبَّ



ناقصاً فقال لها : أليس كنّا جمَعنا رأينا على أن لا نأْكُلَ منه شيئاً ، فلمَ أْكَلْتِه ؟  
فَجَعَلَتْ تَحْلِفُ أَنَّهَا مَا أَكَلَتْ مِنْهُ شَيْئاً وَجَعَلَتْ تَتَنَصَّلُ<sup>١</sup> إِلَيْهِ فَلَمْ يُصَدِّقْهَا وَجَعَلَ  
يَنْقُرُهَا حَتَّى مَاتَتْ .

فَلَمَّا جَاءَتْ الْأَمْطَارُ وَدَخَلَ الشِّتَاءُ تَنَدَّى الْحَبُّ وَامْتَلَأَ الْعُشُّ كَمَا كَانَ .  
فَلَمَّا رَأَى الذُّكْرُ ذَلِكَ نَدِمَ . ثُمَّ اضْطَجَعَ إِلَى جَانِبِ حَمَاتِهِ وَقَالَ : مَا يَنْفَعُنِي  
الْحَبُّ وَالْعِيشُ بَعْدَكَ إِذَا طَلَبْتُكَ فَلَمْ أَجِدْكَ وَلَمْ أَقْدِرْ عَلَيْكَ . وَإِذَا فَكَّرْتُ فِي  
أَمْرِكَ وَعَلِمْتُ أَنِّي قَدْ ظَلَمْتُكَ وَلَا أَقْدِرُ عَلَى تَدَارُكِ مَا فَاتَ ! ثُمَّ اسْتَمَرَ عَلَى حُزْنِهِ  
فَلَمْ يَطْعَمْ طَعَاماً وَلَا شَرَباً حَتَّى مَاتَ إِلَى جَانِبِهَا .

### مثل الرجل وطبق العدس

وَالْعَاقِلُ لَا يَعْجَلُ فِي الْعَذَابِ وَالْعُقُوبَةِ وَلَا سِيَّامَنْ يَخَافُ النَّدَامَةَ كَمَا نَدِمَ  
الْحَمَامُ الذُّكْرُ . وَقَدْ سَمِعْتُ أَيْضاً أَنَّ رَجُلًا دَخَلَ الْجَبَلَ وَعَلَى رَأْسِهِ طَبَقٌ مِنْ  
الْعَدَسِ . فَوَضَعَ الطَّبَقَ عَلَى الْأَرْضِ لِيَسْتَرِيحَ . فَتَرَلَّ قِرْدٌ مِنْ شَجَرَةٍ فَأَخَذَ مِلءَ  
كَفِّهِ مِنَ الْعَدَسِ وَصَعِدَ إِلَى الشَّجَرَةِ . فَسَقَطَتْ مِنْ يَدِهِ حَبَّةٌ فَتَرَلَّ فِي طَلَبِهَا فَلَمْ  
يَجِدْهَا وَانْتَشَرَ مَا كَانَ فِي يَدِهِ مِنَ الْعَدَسِ أَجْمَعُ .

وَأَنْتَ أَيْضاً أَيُّهَا الْمَلِكُ عِنْدَكَ كَثِيرٌ مِمَّنْ تُحِبُّ تَدْعُهُمْ وَتَطْلُبُ مَا لَا تَجِدُ .  
فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ ذَلِكَ خَشِيَ أَنْ يَكُونَ إِيرَاحَتُ قَدْ هَلَكَتْ . فَقَالَ : إِنَّهَا  
إِيلَاذُ ! مِنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ فَعَلْتَ مَا أَمَرْتُكَ بِهِ مِنْ سَاعَتِكَ وَتَعَلَّقْتَ بِحَرْفٍ وَاحِدٍ  
كَانَ مَنِّي وَلَمْ تَتَّيَّبْتَ فِي الْأَمْرِ .

فَقَالَ إِيلَاذُ : إِنَّ الَّذِي قَوْلُهُ وَاحِدٌ لَا يَخْتَلِفُ ، هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا تَبْدِيلَ  
لِكَلِمَاتِهِ وَلَا اخْتِلَافَ لِقَوْلِهِ .

---

١ تنصَّل : تبرأ .

قَالَ الْمَلِكُ : لَقَدْ أَفْسَدْتَ أَمْرِي وَشَدَّدْتَ حُزْنِي بِقَتْلِ إِبْرَاحَتَ .  
قَالَ إِبِلَادُ : أَتَنَانِ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ يَحْزَنَا : الَّذِي يَعْمَلُ الْإِثْمَ فِي كُلِّ يَوْمٍ ،  
وَالَّذِي لَا يَعْمَلُ الْخَيْرَ قَطُّ . لِأَنَّ فَرْحَهَا فِي الدُّنْيَا وَنَعِيمِهَا قَلِيلٌ وَنَدَامَتُهَا إِذَا  
يُعَايِنَانِ الْجَزَاءَ طَوِيلَةً لَا يُسْتَطَاعُ إِحْصَاؤُهَا .

قَالَ الْمَلِكُ : لَئِنْ رَأَيْتُ إِبْرَاحَتَ حَيَّةً لَا أَحْزَنُ عَلَى شَيْءٍ أَبَدًا .  
قَالَ إِبِلَادُ : أَتَنَانِ لَا يَنْبَغِي لَهَا أَنْ يَحْزَنَا : الْمُجْتَهِدُ فِي الْبِرِّ كُلِّ يَوْمٍ ،  
وَالَّذِي لَمْ يَأْتُمْ قَطُّ .

قَالَ الْمَلِكُ : مَا أَنَا بِنَاطِلٍ إِلَى إِبْرَاحَتَ أَكْثَرَ مِمَّا نَظَرْتُ .  
قَالَ إِبِلَادُ : أَتَنَانِ لَا يَنْظُرَانِ : الْأَعْمَى ، وَالَّذِي لَا عَقْلَ لَهُ . وَكَمَا أَنَّ  
الْأَعْمَى لَا يَنْظُرُ السَّمَاءَ وَنُجُومَهَا وَلَا يَنْظُرُ الْبُعْدَ وَالْقُرْبَ ، كَذَلِكَ الَّذِي لَا عَقْلَ  
لَهُ لَا يَعْرِفُ الْحَسَنَ مِنَ الْقَبِيحِ ، وَلَا الْمُحْسِنَ مِنَ الْمُسِيءِ .

قَالَ الْمَلِكُ : لَوْ رَأَيْتُ إِبْرَاحَتَ لَأَشْتَدَّ فَرْحِي .  
قَالَ إِبِلَادُ : أَتَنَانِ هُمَا الْفَرِحَانِ : الْبَصِيرُ ، وَالْعَالِمُ . فَكَمَا أَنَّ الْبَصِيرَ يُبْصِرُ  
أُمُورَ الْعَالَمِ وَمَا فِيهِ مِنَ الزِّيَادَةِ وَالنُّقْصَانِ وَالْبَعِيدِ وَالْقَرِيبِ ، فَكَذَلِكَ الْعَالِمُ  
يُبْصِرُ الْبِرَّ وَالْإِثْمَ وَيَعْرِفُ أَعْمَالَ الْآخِرَةِ وَيَتَيَّنُ لَهُ نَجَاتُهُ وَيُهْدِي إِلَى صِرَاطٍ<sup>١</sup>  
مُسْتَقِيمٍ .

قَالَ الْمَلِكُ : إِنِّي لَمْ أَشْتَفِ<sup>٢</sup> مِنَ النَّظَرِ إِلَى إِبْرَاحَتَ بَعْدُ .  
قَالَ إِبِلَادُ : أَتَنَانِ لَا يَشْتَفِيَانِ أَبَدًا : مَنْ يَكُونُ مَعَهُ جَمْعُ الْمَالِ  
وَادُّخَارُهُ ، وَمَنْ يَأْمَلُ مَا لَا يَقْدِرُ عَلَيْهِ وَيَسْأَلُ مَا لَا يَجِدُ .  
قَالَ الْمَلِكُ : يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَبَاعَدَ مِنْكَ يَا إِبِلَادُ وَنَأْخُذَ الْحَذَرَ وَنَلْزَمَ  
الْإِتْقَانَ<sup>٣</sup> .

٣ الإِتْقَانُ : التَّحْفِظُ .

١ صِرَاطٌ : طَرِيقٌ .

٢ أَشْتَفَ : أَكْتَفَى .

قال إيلاذ : أثنان ينبغي أن يتباعدا منها : الذي يقول لا ير ولا إثم ولا عقاب ولا ثواب ولا شيء عليّ ممّا أنا فيه . والذي لا يكاد يصرف بصره عمّا ليس له بمحلّ ، ولا أذنه عن استماع السوء ، ولا نفسه عن خاصّة غيره ، ولا قلبه عمّا تهّم به نفسه من الإثم والجور .

قال الملك : صارت يدي من إراخت صفرًا .

قال إيلاذ : أربعة أشياء أصفار : الثهر الذي ليس فيه ماء ، والأرض التي ليس فيها ملك ، والمرأة التي ليس لها بعل ، والجاهل الذي لا يعرف الخير من الشر .

قال الملك : إنك يا إيلاذ لتلقى الجواب<sup>١</sup> .

قال إيلاذ : ثلاثة يلقون الجواب : الملك الذي يعطي ويقسّم من خزائنه ، والمرأة المهداة إلى من تؤدّ من ذوي الحسب ، والرجل العالم الموفق للخير .

قال الملك : أهلك إراخت يا إيلاذ بغير حق .

قال إيلاذ : ثلاثة هم الزائفون<sup>٢</sup> عن الحق : الذي يلبس الثياب البيض ثم ينفخ بالكبر<sup>٣</sup> فيسودها بالدخان ، والقصار الذي يلبس الجوربين الجديدين ورجلاه أبدأ في الماء ، والذي يقتني الفرس الكريم للركوب ثم يكتفي عنه فلا يركبه فيطر .

قال الملك : ليتني أنظر إلى إراخت قبل فراق الدنيا .

قال إيلاذ : الذين يطلبون ما لا يقدرّون عليه ثلاثة : من لا ورع له وهو يرتجي ثواب الأبرار ، والبخيل الذي يلتمس يبعثه أن ينال منزلة السخي ،

---

١ تلقى : تلهمه وتوفق إليه .

٢ الزائفون : المائلون .

٣ الكبر : الزق الذي ينفخ فيه الحداد .

والفاجر الذي يَسْفِكُ الدَّمَاءَ وَيَأْمُلُ أَنْ رَوْحَهُ مِنْ أَرْوَاحِ الشُّهَدَاءِ .  
قَالَ الْمَلِكُ : أَنَا الَّذِي جَنَيْتُ عَلَى نَفْسِي وَجَرَرْتُ الْبَلَاءَ إِلَيْهَا .  
قَالَ إِبِلَادُ : أَوْلَيْكَ فِي النَّاسِ خَمْسَةٌ : الَّذِي يَتَعَرَّضُ لِلْقِتَالِ وَهُوَ  
أَعَزُّ ، وَالْبَخِيلُ يَجْمَعُ مَالَهُ فِي مَتَرِهِ وَلَا أَحَدَ مَعَهُ فَيَقْصِدُهُ اللَّصُوصُ فَيَقْتُلُونَهُ  
وَيَأْخُذُونَ مَالَهُ ، وَالْكَبِيرُ يَخْطُبُ الصَّغِيرَةَ ، وَالْقَبِيحُ يَخْطُبُ الْجَمِيلَةَ ، وَالْمَرَأَةُ  
الَّتِي تُحِبُّ وَلَدَهَا وَهُوَ شَاطِئٌ عَارِمٌ<sup>١</sup> فَهِيَ تَسْتُرُ أُمُورَهُ وَتُخْفِيهَا ثُمَّ هُوَ يَكُونُ نَعْبًا  
لَهَا وَوَبَالًا عَلَيْهَا .

قَالَ الْمَلِكُ : قَدْ وَضَعْتُ الْأَمْرَ غَيْرَ مَوْضِعِهِ فِي قَتْلِي إِبِرَاخْتَ .  
قَالَ إِبِلَادُ : مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ ثَلَاثَةٌ : الطَّائِرُ الَّذِي يَرْفَعُ رِجْلَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ  
خَوْفًا مِنْ سُقُوطِهَا عَلَيْهِ ، وَالْكُرْكِيُّ الَّذِي يَقُومُ عَلَى رِجْلٍ وَاحِدَةٍ وَلَا يَضَعُ  
الثَّانِيَةَ عَلَى الْأَرْضِ خَوْفَ أَنْ يَخْسِفَهَا ، وَالْعَنِيُّ الْبَخِيلُ إِذَا أَكَلَ لَا يَشْبَعُ  
يَخَافُ عَلَى مَالِهِ مِنَ النَّفَادِ . كَالْحَرَاطِينِ<sup>٢</sup> الَّتِي طَعَامُهَا التُّرَابُ تَقْصِدُ الْإِقْلَالَ مِنَ  
الْأَكْلِ مِنْهُ لِثَلَاثِ أَنْفَادٍ وَيَقْنَى . وَكَالْكَلْبِ الَّذِي يَلْغُ مِنَ النَّهْرِ بِلِسَانِهِ وَلَا يَغْبُ  
مِنْهُ حِذَارَ أَنْ يَجِفَّ . وَالْخُفَّاشُ الَّذِي يَطِيرُ بِاللَّيْلِ لَا يَفْعَلُ ذَلِكَ بِالنَّهَارِ مَخَافَةَ  
أَنْ يَصْطَادَهُ النَّاسُ لِحُسْنِهِ وَهُوَ أَقْبَحُ الطَّيْرِ .

قَالَ الْمَلِكُ : لَمْ أَحْزَنْ قَطُّ حُزْنِي عَلَى إِبِرَاخْتَ .  
قَالَ إِبِلَادُ : خَمْسَةُ أَشْيَاءَ إِذَا كُنَّ فِي الْمَرَأَةِ كَانَتْ أَهْلًا أَنْ يُحْزَنَ عَلَيْهَا :  
إِذَا كَانَتْ عَقِيفَةً ، كَرِيمَةً الْحَسَبِ وَالنَّسَبِ ، عَاقِلَةً ، جَمِيلَةً ، مُوَافِقَةً لَزَوْجِهَا  
مُحِبَّةً لَهُ .

قَالَ الْمَلِكُ : لَيْسَ تَأْخُذْنِي سِنَةٌ<sup>٣</sup> وَلَا نَوْمٌ مِنْ حُزْنِي عَلَى إِبِرَاخْتَ .

١ عارم . شرس مؤذ .

٢ الحراطين : هي ديدان حمر طوال توجد في الأرض الندية ، لا مفرد لها .

٣ سنة : نعاس .

قال إيلادُ : أثنانِ لا يَهْجَعانِ ولا يَسْتَرِيحانِ : الكثيرُ المالِ وليسَ له  
خازِنٌ ولا أمينٌ ، والشَّدِيدُ المَرَضِ ولا طَبيبٌ له .  
ثم إنَّ إيلادَ لَمَّا رَأى المَلِكُ قَدِ اشْتَدَّ بِهِ الأَمْرُ سَكَتَ . فقالَ له المَلِكُ . ما  
بَالُكَ يا إيلادُ سَكَتَ ؟

قالَ : أَيُّها المَلِكُ ، إِنِّي قَدِ تَجاسَرْتُ عَلَيْكَ فِيمَا امْتَحَنْتُكَ بِهِ إِرَادَةَ أَنْ  
أَعْلَمَ ما آلَ إِلَيْهِ أَمْرُكَ فِي إِيرَاختَ . وأَرَانِي قَدِ تَجاوزْتُ طَوْرِي <sup>١</sup> فِي ذَلِكَ  
وَبَانَ لِي مِنْ حِلْمِكَ وَعَقْلِكَ ما أَذهَلَنِي إِذْ لَمْ يَبْدُ مِنْكَ مَعَ ما اجْتَرَأْتُ بِهِ عَلَيْكَ  
شَيْءٌ مِنَ الغَضَبِ وَلَا تَغْيِيرَ عَنِ حَالِكَ . وَها أَنَا شاكِرٌ لِعَفْوِكَ وَصَفْحِكَ  
وَتَجاوزِكَ عَنِّي وَإِنْ لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ مِنِّي إِلَّا نُصْحاً لِلْمَلِكِ وَاسْتِطْلَاعاً لِأَمْرِهِ ،  
فَاعْفُ عَنِّي إِنْ شِئْتَ أَوْ فَعَّاقِبْنِي بِما تَرَاهُ ، فَإِنَّ إِيرَاختَ بِالحِياةِ .

فَلَمَّا سَمِعَ المَلِكُ ذَلِكَ اشْتَدَّ فَرَحُهُ وَقَالَ : يا إيلادُ إِنَّمَا مَتَّعَنِي مِنَ الغَضَبِ  
ما أَعْرِفُ مِنْ نَصِيحَتِكَ وَصِدْقِ حَدِيثِكَ . وَكنتُ أَرْجو لِمَعْرِفَتِي بِعِلْمِكَ أَنْ لَا  
تَكُونَ قَدِ قَتَلْتَ إِيرَاختَ . فَإِنَّها وَإِنْ تَكُنْ أَنتَ عَظِيماً وَأَغْلَظْتَ <sup>٢</sup> فِي القَوْلِ لَمْ  
تَأْتِهِ عَدَاوَةٌ وَلَا طَلَبَ مَضَرَّةٍ وَلَكِنَّها فَعَلْتَ ذَلِكَ لَغَيْرَةٍ . وَقَدِ كانَ يَنْبَغِي لِي أَنْ  
أُعْرِضَ عَنْ ذَلِكَ وَأَحْتَمِلُهُ . وَلَكِنَّكَ يا إيلادُ أَرَدْتَ أَنْ تَخْتَبِرَنِي وَتَتْرُكَنِي فِي  
شَكٍّ مِنْ أَمْرِها . وَقَدِ اتَّخَذْتَ عِنْدِي أَفْضَلَ الأَيادي <sup>٣</sup> ، وَأَنَا لَكَ شاكِرٌ ،  
فانْطَلِقْ فَأَتِنِي بِها .

فَخَرَجَ مِنْ عِنْدِ المَلِكِ فَأَتَى إِيرَاختَ وَأَمَرَّها أَنْ تَتَرَيَنَّ ، ففَعَلَتْ ذَلِكَ  
وانْطَلَقَ بِها . فَلَمَّا دَخَلَتْ سَجَدَتْ لِلْمَلِكِ ثُمَّ قَامَتْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَقَالَتْ : أَحْمَدُ اللهُ  
تَعَالَى ثُمَّ أَحْمَدُ المَلِكَ الَّذِي أَحْسَنَ إِلَيَّ . قَدِ أَذْنَبْتُ الذَّنْبَ العَظِيمَ الَّذِي لَمْ أَكُنْ

١ طوري . قدرِي .

٢ أغلظت : ختست وعفت

٣ الأيادي . العم .



للبقاء أهلاً بعده ، فوسعة<sup>١</sup> حلمه وكرم طبعه ورافته . ثم أحمد إيلاذ الذي  
أخر أمري وأنجاني من الهلكة لعلمه برأفة الملك وسعة حلمه وجوده وكرم  
جوهره ووفاء عهده .

وقال الملك لإيلاذ : ما أعظم يدك<sup>٢</sup> عندي وعند إيراخت وعند العامة إذ  
قد أحيتها بعدما أمرت بقتلها . فانت الذي وهبتها لي اليوم فإني لم أزل واثقاً  
بنصيحتك وتدابيرك ، وقد ازددت اليوم عندي كرامة وتعظيماً . وانت مُحَكِّمٌ  
في ملكي تعمل فيه بما ترى وتَحْكُمُ عليه بما تريد ، فقد جعلت ذلك إليك  
ووثقت بك .

قال إيلاذ : أدام الله لك أيها الملك والسرور ، فلست بمحمودٍ  
على ذلك ، فإننا أنا عبدك . لكن حاجتي أن لا يجعل الملك في الأمر الجسيم  
الذي يندم على فعله وتكون عاقبته الغم والحزن ولا سيما في مثل هذه المرأة  
الناصحة المشفقة<sup>٣</sup> التي لا يوجد في الأرض مثلاً .

فقال الملك : بحق قلت يا إيلاذ ، وقد قبلت قولك ولست عاملاً بعدها  
عملاً كبيراً ولا صغيراً فضلاً عن مثل هذا الأمر العظيم الذي ما سلمت منه إلا  
بعد المؤامرة والنظر والتردد ومشاورة أهل المودة والرأي .

ثم أحسن الملك جائزة إيلاذ ومكنته من أولئك البراهمة الذين أشاروا  
بقتل أحبائه فأطلق فيهم السيف . وقررت عين الملك وعيون عظماء أهل  
ملكته وحيدوا الله وأثنوا على كباريون لسعة علمه وفضل حكيمته لأنه بعلمه  
خلص الملك ووزيره الصالح وامرأته الصالحة .

---

١ وسعة : أحاط به .

٢ يدك : نعمتك وإحسانك .

٣ المشفقة الحريصة .

## باب الناسك والضيف

قال دَبشَلِيمُ الْمَلِكُ لِبَيْدَبَا الْفَيْلَسُوفِ : قد سَمِعْتُ هذا المَثَلَ ، فاضْرِبْ لي مَثَلَ الذي يَدْعُ صُنْعَهُ الذي يَلِيقُ به وَيُشَاكِلُهُ<sup>١</sup> وَيَطْلُبُ غَيْرَهُ فلا يَدْرِكُهُ وَيَرْجِعُ إلى الذي كَانَ عليه فلا يَقْدِرُ عليه فَيَقْبَى حَيْرَانٌ مُتَرَدِّداً .

قال الْفَيْلَسُوفُ : زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ بِأَرْضِ الْكَرْخِ نَاسِكٌ عَابِدٌ مُجْتَهِدٌ . فَتَزَلَّ بِهِ صَيْفٌ ذَاتَ يَوْمٍ ، فَدَعَا النَّاسِكُ لَضَيْفِهِ بِتَمْرِ لِيَطْرِفَهُ<sup>٢</sup> به ، فَأَكَلَا مِنْهُ جَمِيعاً . ثُمَّ قَالَ الضَّيْفُ : مَا أَحْلَى هَذَا التَّمْرَ وَأَطْيَبَهُ ! فَلَيْسَ هُوَ فِي بِلَادِي الَّتِي أَسْكَنْهَا ، وَلَيْتَهُ كَانَ فِيهَا . ثُمَّ قَالَ : أَرَى أَنَّ تُسَاعِدَنِي عَلَى أَنْ أَخُذَ مِنْهُ مَا أَغْرِسُهُ فِي أَرْضِنَا ، فَلَئِنْ لَسْتُ عَارِفاً بِثَمَارِ أَرْضِكُمْ هَذِهِ وَلَا بِمَوَاضِعِهَا .

قالَ لَهُ النَّاسِكُ : لَيْسَ لَكَ فِي ذَلِكَ رَاحَةٌ فَإِنَّهُ يَثْقُلُ عَلَيْكَ . وَلَعَلَّ ذَلِكَ لَا يُوَافِقُ أَرْضَكُمْ . مَعَ أَنَّ بِلَادَكُمْ كَثِيرَةُ الْأَثْمَارِ فَمَا حَاجَةٌ مَعَ كَثْرَةِ ثَمَارِهَا إِلَى التَّمْرِ مَعَ وَخَامَتِهِ وَقِلَّةِ مُنَاسِبَتِهِ لِلْجَسَدِ .

ثُمَّ قَالَ لَهُ النَّاسِكُ : إِنَّهُ لَا يُعَدُّ سَعِيداً مَنْ طَلَبَ مَا لَا يَجِدُ ، وَإِنَّكَ سَعِيدٌ الْجَدُّ إِذَا قَنِعْتَ بِالَّذِي تَجِدُ وَرَهَدْتَ فِيهَا لَا تَجِدُ .

وَكَانَ هَذَا النَّاسِكُ يُحْسِنُ الْعِبْرَانِيَّةَ ، فَسَمِعَهُ الضَّيْفُ يَتَكَلَّمُ بِهَا مَرَّةً فَاسْتَحْسَنَ كَلَامَهُ وَأَعْجَبَهُ فَتَكَلَّفَ أَنْ يَتَعَلَّمَهُ وَعَالَجَ فِي ذَلِكَ نَفْسَهُ أَيَّاماً . فَقَالَ النَّاسِكُ لَهُ : مَا أَخْلَقَكَ أَنْ تَقَعَ مِمَّا تَرَكْتَ مِنْ كَلَامِكَ وَتَكَلَّفْتَ مِنْ كَلَامِ الْعِبْرَانِيَّةِ فِي مِثْلِ مَا وَقَعَ فِيهِ الْغَرَابُ . قَالَ الضَّيْفُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

١ يشاكلة . يوافقها ويماثله .

٢ ليطرفه : ليقدمه له

## مثل الغراب الذي أراد أن يدرج كالحجلة

قال النَّاسِكُ : زَعَمُوا أَنَّ غُرَابًا رَأَى حَجَلَةً تَدْرُجُ وَتَمْشِي ، فَأَعَجَبَتْهُ مِشْيَتُهَا وَطَمِعَ أَنْ يَتَعَلَّمَهَا . فَرَضَ<sup>١</sup> عَلَى ذَلِكَ نَفْسَهُ فَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى إِحْكَامِهَا وَأَيْسَ مِنْهَا وَأَرَادَ أَنْ يَعُودَ إِلَى مِشْيَتِهِ الَّتِي كَانَ عَلَيْهَا ، فَإِذَا هُوَ قَدْ اخْتَلَطَ مَشْيُهُ وَتَخَلَّعَ<sup>٢</sup> فِيهِ وَصَارَ أَقْبَحَ الطَّيْرِ مَشْيًا .

وإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِأَنَّكَ تَرَكْتَ لِسَانَكَ الَّذِي طُبِعَ عَلَيْهِ وَأَقْبَلْتَ عَلَى لِسَانِ الْعِبْرَانِيَّةِ وَهُوَ لَا يُشَاكِكَ ، وَأَخَافُ أَنْ تُدْرِكَهُ وَتَسِيَ لِسَانَكَ وَتَرْجِعَ إِلَى أَهْلِكَ وَأَنْتَ شَرُّهُمْ لِسَانًا . فَإِنَّهُ قَدْ قِيلَ إِنَّهُ يُعَدُّ جَاهِلًا مَنْ تَكَلَّفَ مِنَ الْأُمُورِ مَا لَا يُشَاكِهُ وَلَيْسَ مِنْ عَمَلِهِ وَلَمْ يُؤَدِّبْهُ عَلَيْهِ آبَاؤُهُ وَأَجْدَادُهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يُعْرِفْ بِهِ أَحَدٌ مِنْ أَهْلِهِ وَذَوِي قَرَابَتِهِ . فَإِنَّ الْعَاقِلَ لَا يَتَعَدَّى طَوْرَهُ .

وَالْوَلَاةُ أَيُّهَا الْمَلِكُ وَأَرْبَابُ الْأَمْرِ أُولَى بِالِانْتِبَاهِ إِلَى هَذَا الشَّأْنِ وَمَنْعِ حَدُوثِهِ بَيْنَ النَّاسِ لِأَنَّ فِيهِ مَضَرَّةً لَهُمْ بِمَا يُجْرِي الْأَنْفُسَ عَلَى مُنَازَعَتِهِمْ فِي مَنَازِلِهِمْ وَيُغْرِبُهَا بِمُقَاوَمَتِهِمْ فِي أَحْكَامِهِمْ لِأَنَّ فِيهِ مِنْ إِطْمَاعِ السُّفَلَةِ فِي مَرَاتِبِ أَهْلِ الطَّبَقَةِ الْعَالِيَةِ ، وَمُزَاحِمَةِ اللَّئِيمِ لِلْكَرِيمِ ، وَالْجَاهِلِ لِلْعَالِمِ ، وَالْحَامِلِ لِلنَّسِيبِ ، وَالذَّنِيِّ لِلشَّرِيفِ ، إِلَى غَيْرِ ذَلِكَ مِمَّا يُفْضِي إِلَى تَشْوِشِ الْعَالَمِ وَفَسَادِ الْأُمُورِ وَاخْتِلَاطِ الطَّبَقَاتِ وَضَيَاعِ الْمَرَاتِبِ وَالْأَقْدَارِ . وَالْأُمُورُ فِي ذَلِكَ كُلِّهِ تَجْرِي عَلَى مِثَالٍ وَاحِدٍ يَنْتَهِي إِلَى الْأَمْرِ الْخَطِيرِ الْجَسِيمِ مِنْ مُزَاحِمَةِ الْمَلِكِ عَلَى مُلْكِهِ وَمُضَادَّتِهِ فِيهِ .

١ فراض دَرَبَ وَعَوَدَ

٢ تَخَلَّعَ . تَفَكَّكَ .

## باب السائح والصائح

قال دَبْشَلِيمُ الْمَلِكُ لِيَدْبَا الْفَيْلَسُوفِ : قد سَمِعْتُ هَذَا الْمَثَلَ ، فاضْرِبْ لي مَثَلَ الَّذِي يَضَعُ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ وَيَرْجُو الشُّكْرَ عَلَيْهِ .  
قال الْفَيْلَسُوفُ : أَيُّهَا الْمَلِكُ لَيْسَ أَضْيَعُ مِنْ جَمِيلٍ يُصْنَعُ مَعَ غَيْرِ شَاكِرٍ وَلَا أَخْسَرُ مِنْ صَانِعِهِ . كما أَنَّهُ لَا يَنْدَرُ أُنْمَى مِنْ يَنْدِرِ الْجَمِيلِ فِي قُلُوبِ الشَّاكِرِينَ وَلَا تِجَارَةٌ أَرْبَحُ مِنْ تِجَارَتِهِ . ومعَ ذَلِكَ فَإِنَّ الْمَرْءَ جَدِيرٌ أَنْ يَصْنَعَ الْمَعْرُوفَ إِلَى كُلِّ أَحَدٍ ، فَإِنَّهُ إِنْ صَاعَ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ النَّاسِ لَا يَضِيعُ عِنْدَ اللَّهِ ، وَلَا سِيَّماً إِلَى دَوِي الشُّكْرِ وَالْوَفَاءِ كَيْفَ كَانَتْ مَتَرَلْتُهُمْ ، فَلَعَلَّهُ احتَاجَ إِلَيْهِمْ يَوْماً مِنَ الدَّهْرِ فَيُكَافِئُوهُ عَلَيْهِ .

غَيْرَ أَنَّ الْمُلُوكَ وَغَيْرَهُمْ مِنْ دَوِي الْعُقُولِ إِذَا تَعَمَّدُوا بِمَعْرِفِهِمْ أَحَدًا يَخْتَصُّونَهُ بِهِ يَبْغِي لَهُمْ أَنْ يَضَعُوهُ مَوْضِعَهُ وَلَا يُضَيِّعُوهُ عِنْدَ مَنْ لَا يَحْتَمِلُهُ<sup>١</sup> وَلَا يَقُومُ بِشُكْرِهِ . فَيَنْبَغِي لِلْمُلُوكِ أَنْ لَا يَصْطَفُوا أَحَدًا إِلَّا بَعْدَ الْخَيْرَةِ بِطَرَائِقِهِ وَالْمَعْرِفَةِ بِوَفَائِهِ وَمَوَدَّتِهِ وَشُكْرِهِ . فَإِنَّ مَنْ أَقْدَمَ عَلَى الْمَشْهُورِ بِالْإِسْتِقَامَةِ وَالْعِفَّةِ وَاسْتَرْسَلَ إِلَيْهِ مِنْ غَيْرِ اخْتِبَارٍ وَلَا تَجَرِبَةٍ كَانَ مُخَاطِراً فِي ذَلِكَ مُشْرِفاً مِنْهُ عَلَى هَلَاكِ وَفْسَادٍ . أَلَا تَرَى أَنَّ الطَّيِّبَ الرَّفِيقَ الْعَاقِلَ لَا يَكْتَنِي فِي مُدَاوَاةِ الْمَرِيضِ بِالْمُعَابَنَةِ فَقَطْ . لَكِنَّهُ لَا يُقَدِّمُ عَلَى عِلَاجِهِ إِلَّا بَعْدَ تَعَرُّفِ أَحْوَالِهِ وَالْجَسِّ لِعُرُوقِهِ وَمَعْرِفَةِ طَبِيعَتِهِ وَسَبَبِ عِلَّتِهِ ، فَإِذَا عَرَفَ ذَلِكَ كُلَّهُ أَقْدَمَ عَلَى مُعَالَجَتِهِ . وَلَا يَنْبَغِي أَنْ يَخْتَصُّوا بِذَلِكَ قَرِيباً لِقَرَابَتِهِ وَلَا أَحَدًا مِنْ خَاصَّتِهِمْ لَشَرَفِهِ إِذَا كَانَ غَيْرَ مُحْتَمِلٍ لِلصَّنِيعَةِ فَإِنَّهُ إِنَّمَا شَرَّفَ بِتَشْرِيفِهِمْ إِيَّاهُ . وَلَا أَنْ يَمْنَعُوا مَعْرِفَتَهُمْ

١ يحتمله . يتقلده ويشكره .

وجميلهم عن بعيدٍ لبعده أو خاملٍ لحموله إذا كان عارفاً بحق ما يُصطَنعُ إليه  
مُؤدّياً لشكرٍ ما أنعمَ عليه .

وقد قيل : لا ينبغي لذي العقل أن يحتقر أحداً من الناس حتى البهائم ،  
ولكنه خَلِيقٌ أن يَلُوهُم وَيَخْتَبِرَهُم ويكون ما يصنعُ إليهم على قدر ما يرى  
منهم ، فقد يكونُ الخيرُ عند مَنْ يُظَنُّ به الشرُّ ، والشرُّ عند مَنْ يُظَنُّ به الخيرُ .  
وإنَّ طبائعَ الخَلْقِ أيُّها الملكُ مُخْتَلِفَةٌ وليسَ ممَّا خَلَقَهُ اللهُ ممَّا يَمْشِي على  
أربعٍ أو على رجلين أو يطيرُ بجناحين أو يسبحُ في الماء شيءٌ هو أَفْضَلُ مِنْ  
الإنسانِ . ومع ذلكَ فربما تَحَذَّرُ العاقلُ مِنَ الناسِ فلم يأمنَ أحداً منهم وأخذَ  
ابنَ عَرسٍ فأدخلَهُ في كُفٍّ وأخرجَهُ مِنَ الْآخِرِ ، وأخذَ الطَّيْرَ الْحَارِجَ فَوَضَعَهُ على  
يَدِهِ فإذا صَادَ شيئاً أبقي له منه نصيباً . وَمِنَ النَّاسِ الْبَرُّ وَالْفَاجِرُ وَمِنْ هَؤُلَاءِ  
كُلُّ كَفُورٍ كَنُودٍ<sup>١</sup> حتى لقد يكونُ في بعضِ البهائمِ والسَّبَاعِ والطَّيْرِ ما هو أَوْفَى  
منه ذِمَّةً وأشدُّ مُحَاماةً عن حُرْمَةٍ وأشكرُ للمَعْرُوفِ وأقومُ به . وقد مَضَى في  
ذلكَ مَثَلٌ ضَرَبَهُ بعضُ الْحُكَمَاءِ . قَالَ الْمَلِكُ : وكيفَ كَانَ ذلكَ ؟

## مثل الحية والقرد والبير

قالَ الْفَيْلَسُوفُ : زَعَمُوا أَنَّ جَمَاعَةً احْتَفَرُوا رَكِيَّةً<sup>٢</sup> فَوَقَعَ فِيهَا رَجُلٌ صَائِغٌ<sup>٣</sup>  
وَحِيَّةٌ وَقِرْدٌ وَبَيْرٌ<sup>٤</sup> . وَمرَّ بِهِمْ رَجُلٌ سَائِغٌ فَأَشْرَفَ على الرَّكِيَّةِ فَبَصُرَ بِالرَّجُلِ  
وَالْحِيَّةِ وَالْقِرْدِ وَالبَيْرِ . فَفَكَّرَ في نَفْسِهِ وَقَالَ : لَسْتُ أَعْمَلُ لآخِرَتِي عَمَلًا أَفْضَلَ  
مِنْ أَنْ أُخَلِّصَ هَذَا الرَّجُلَ مِنْ بَيْنِ هَؤُلَاءِ الْأَعْدَاءِ . فَقَدْ قِيلَ لَمْ يُوجَرْ مَأْجُورٌ

١ كنود . الكنود هو الذي يعد المصائب وينسى المواهب .

٢ ركيّة . بئراً ذات ماء .

٣ بير : أسد هندي



بأعظم من أجر من استَحيا نفساً هالِكَةً ، ولا عُوقِبَ مُعاقِبٌ بأشدَّ من عِقَابِ مَنْ كَفَّ عن ذلك وهو قادرٌ عليه ولو بِمَشَقَّةٍ مِمَّا خَلا ذَهَابَ نَفْسِهِ .

فأَحَذَ حَمَلًا وأَدْلَاهُ إلى الْبَيْرِ فَتَعَلَّقَ بِهِ الْقِرْدُ لِيُخَفِّتَهُ فخرَجَ ، ثم أدْلَاهُ ثَانِيَةً فَالْتَفَتَ بِهِ الْحَيَّةُ فَخَرَجَتْ ، ثم أدْلَاهُ ثَالِثَةً فَتَعَلَّقَ بِهِ الْبَيْرُ فَأَخْرَجَهُ . فشَكَرَنَّ لَهُ صَنِيعُهُ وَقَلْنَ لَهُ : لا تُخْرِجْ هَذَا الرَّجُلَ مِنَ الرُّكْبَةِ فَإِنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ أَقْلٌ مِنْ شُكْرِ الْإِنْسَانِ . ثم قَالَ لَهُ الْقِرْدُ : إِنَّ مَتْرَلِي فِي جَبَلٍ قَرِيبٍ مِنْ مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا نُوَادِرَخْتُ . فَقَالَ لَهُ الْبَيْرُ : أَنَا أَيْضًا فِي أَجْمَةٍ إِلَى جَانِبِ تِلْكَ الْمَدِينَةِ . قَالَتِ الْحَيَّةُ : وَأَنَا فِي سَوْرِ تِلْكَ الْمَدِينَةِ . فَإِنْ أَنْتَ مَرَرْتَ بِنَا يَوْمًا مِنَ الدَّهْرِ وَاحْتَجَجْتَ إِلَيْنَا فَصَوِّتْ عَلَيْنَا حَتَّى نَأْتِيكَ فَتَجْزِيكَ بِمَا أَسَدَيْتَ إِلَيْنَا مِنَ الْمَعْرُوفِ .

فَلَمْ يَلْتَفِتِ السَّائِحُ إِلَى مَا ذَكَرُوا لَهُ مِنْ قِلَّةِ شُكْرِ الْإِنْسَانِ وَأَدْلَى الْحَبْلِ فَأَخْرَجَ الصَّائِغَ فَسَجَدَ لَهُ وَقَالَ : لَقَدْ أَوْلَيْتَنِي مَعْرُوفًا ، فَإِنْ مَرَرْتَ يَوْمًا مِنَ الدَّهْرِ بِمَدِينَةِ نُوَادِرَخْتُ فَاسْأَلْ عَنْ مَتْرَلِي ، وَأَنَا رَجُلٌ صَائِغٌ وَاسْمِي فُلَانٌ ، لَعَلِّي أَكْفَيْتُكَ بِمَا صَنَعْتَ إِلَيَّ مِنَ الْمَعْرُوفِ .

فَانْطَلَقَ الصَّائِغُ إِلَى مَدِينَتِهِ وَانْطَلَقَ السَّائِحُ إِلَى وَجْهَتِهِ .

فَعَرَضَ بَعْدَ ذَلِكَ أَنَّ السَّائِحَ انْفَقَتْ لَهُ حَاجَةٌ إِلَى تِلْكَ الْمَدِينَةِ فَانْطَلَقَ ، فَاسْتَقْبَلَهُ الْقِرْدُ فَسَجَدَ لَهُ وَقَبَّلَ رِجْلَيْهِ وَاعْتَنَرَ إِلَيْهِ وَقَالَ : إِنَّ الْقُرُودَ لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا ، وَلَكِنْ أَقْعُدْ حَتَّى آتِيكَ . وَانْطَلَقَ الْقِرْدُ وَأَتَاهُ بِفَاكِهَةٍ طَيِّبَةٍ فَوَضَعَهَا بَيْنَ يَدَيْهِ فَأَكَلَ مِنْهَا حَاجَتَهُ .

ثُمَّ إِنَّ السَّائِحَ انْطَلَقَ حَتَّى دَنَا مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ ، فَاسْتَقْبَلَهُ الْبَيْرُ فَخَرَّ لَهُ سَاجِدًا وَقَالَ لَهُ : إِنَّكَ قَدْ أَوْلَيْتَنِي مَعْرُوفًا فَاطْمَئِنَّ سَاعَةً حَتَّى آتِيكَ . فَانْطَلَقَ الْبَيْرُ فَدَخَلَ فِي بَعْضِ الْحِطَّانِ إِلَى بِنْتِ الْمَلِكِ فَقَتَلَهَا وَأَخَذَ حَلِيهَا فَأَتَاهُ بِهِ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَعْلَمَ السَّائِحُ مِنْ أَيْنَ هُوَ ، فَقَالَ فِي نَفْسِهِ : هَذِهِ الْبَهَائِمُ قَدْ أَوْلَتْنِي هَذَا

١ أوليتني . صعت إلي .

الجزء فكيف لو أثبت إلى الصائغ فإنه وإن كان معسراً<sup>١</sup> لا يملك شيئاً فسيبيع هذا الحلي فيستوفي ثمنه فيعطي بعضه ويأخذ بعضه وهو أعرف بشئيه . فانطلق السائح فأتى إلى الصائغ ، فلما رآه رحّب به وأدخله إلى بيته . فلما بصّر بالحلي معه عرفه وكان هو الذي صاغه لابنة الملك . فقال الصائغ : اطمئن حتى آتيك بطعام فليست أرضى لك ما في البيت . ثم خرج وهو يقول : قد أصبت فرصتي . أريد أن أنطلق إلى الملك وأدله على ذلك فتحسن مترلي عنده .

فانطلق إلى باب الملك فأرسل إليه أن الذي قتل ابنتك وأخذ حليها عندي . فأرسل الملك وأتى بالسائح ، فلما نظر الحلي معه لم يمهله وأمر به أن يعذب ويطاف به في المدينة ويصلب . فلما فعلوا به ذلك جعل السائح يبكي ويقول بأعلى صوته : لو أتي أطعت القرد والحية والبير فيما أمرتني به وأخبرتني من قلة شكر الإنسان لم يصّر أمري إلى هذا البلاء . وجعل يكرّر هذا القول . فسمعت مقالته تلك الحية فخرّجت من جحرها فعرفته فاشتد عليها أمره فجعلت تحتال في خلاصه . فانطلقت حتى لدعت ابن الملك ، فدعا الملك أهل العلم فرقوه<sup>٢</sup> ليشفوه فلم يغنوا عنه شيئاً .

ثم مضت الحية إلى أخت لها من الجن فأخبرتها بما صنع السائح إليها من المعروف وما وقع فيه ، فرقت له وانطلقت إلى ابن الملك وقرأت له وقالت : إنك لا تبرأ حتى يرقيك هذا الرجل الذي قد عاقبتموه ظلماً . وانطلقت الحية إلى السائح فدخلت إليه السجن وقالت له : هذا الذي كنت نهيتك عنه من اصطناع المعروف إلى هذا الإنسان ولم تطيعني . وأنته بورق ينفع من سُمها وقالت له : إذا جاءوا بك لترقي ابن الملك فاسقيه من ماء هذا الورق فإنه يبرأ ، وإذا سألك الملك عن حالك فاصدقه فإنك تنجو إن

١ معسراً . ضيق الحال فقيراً . ٢ فرقوه : عاجلوه بعلاج المسروع .

شاءَ اللهُ تَعَالَى . وَإِنَّ ابْنَ الْمَلِكِ أَخْبَرَ أَبَاهُ أَنَّهُ سَمِعَ قَائِلًا يَقُولُ : إِنَّكَ لَنْ تَبْرَأَ حَتَّى يَرْقِيَكَ السَّائِحُ الَّذِي حُبِسَ ظُلْمًا .

فَدَعَا الْمَلِكُ بِالسَّائِحِ وَأَمَرَهُ أَنْ يَرْقِيَ وَلَدَهُ فَقَالَ : لَا أَحْسِنُ الرَّقْيَ وَلَكِنْ أَسْقِيهِ مِنْ مَاءِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ فَيَبْرَأَ بِإِذْنِ اللَّهِ تَعَالَى . فَسَقَاهُ فَبَرِئَ الْغَلَامُ .  
فَفَرِحَ الْمَلِكُ بِذَلِكَ وَسَأَلَهُ عَنْ قِصَّتِهِ فَأَخْبَرَهُ ، فَشَكَرَهُ الْمَلِكُ وَأَعْطَاهُ عَطِيَّةً حَسَنَةً وَأَمَرَ بِالصَّائِغِ أَنْ يُصَلَّبَ ، فَصَلَّبُوهُ لَكَذِبِهِ وَانْحِرَافِهِ عَنِ الشُّكْرِ وَمُجَازَاتِهِ الْفِعْلَ الْجَمِيلَ بِالْقَبِيحِ .

ثُمَّ قَالَ الْفِيلَسُوفُ لِلْمَلِكِ : فِي صَنِيعِ الصَّائِغِ بِالسَّائِحِ وَكُفْرِهِ لَهُ بَعْدَ اسْتِنْقَاذِهِ إِيَّاهُ وَشُكْرِ الْبَهَائِمِ لَهُ وَتَخْلِيصِ بَعْضِهَا إِيَّاهُ عِبْرَةٌ لِمَنْ اعْتَبَرَ وَفِكْرَةٌ لِمَنْ افْتَكَرَ وَأَدَبٌ فِي وَضْعِ الْمَعْرُوفِ وَالْإِحْسَانِ عِنْدَ أَهْلِ الْوَفَاءِ وَالْكَرَمِ قَرَّبُوا أَوْ بَعُدُوا لَهَا فِي ذَلِكَ مِنْ صَوَابِ الرَّأْيِ وَجَلَبِ الْخَيْرِ وَصَرَفِ الْمَكْرُوهِ .

## باب ابن الملك وأصحابه

قال دَبشليمُ الملكُ لِيَدبَا الفيلسوفُ : قد سَمِعْتُ هذا المَثَلَ ، فإن كانَ الرجلُ لا يُصِيبُ الخَيْرَ إِلَّا بِعَقْلِهِ ورَأْيِهِ وَتَثْبِيهِ في الأمورِ كما يَزَعُمُونَ فما بالُ الرجلِ الجاهِلِ يُصِيبُ الرَّفْعَةَ والخَيْرَ والرجلِ الحَكِيمِ العاقلِ قد يُصِيبُ البَلَاءَ والضَّرَّ ؟

قالَ يَدبَا : كما أَنَّ الأعمى لا يُصِيرُ إِلَّا بِقَلْبِهِ ولا يَمْشِي إِلَّا بِحِسِّهِ معَ المَهْلَةِ والثَّانِي ، كذلك يَنْبَغِي لِلإنسانِ أَنْ يَسْلُكَ في الأمورِ بِعَيْنِ العَقْلِ والبَصِيرَةِ والعِلْمِ وبالتَّثْبِتِ والأَنَاةِ ، فَقُلْ أَنْ يَعْثُرَ على هذا . غيرَ أَنَّ القَضَاءَ والقَدَرَ قد يَغْلِبَانِ على ذلك كما قد يَعْثُرُ البَصِيرُ وَيَسْلَمُ الضَّرِيرُ . ومَثَلُ ذلك مَثَلُ ابنِ الملكِ وأصحابِهِ . قالَ الملكُ : وكيفَ كانَ ذلكَ ؟

قالَ الفيلسوفُ : زَعَمُوا أَنَّ أربعةً نَفَرٍ اصْطَحَبُوا في طريقِ واحدةٍ ، أحدهُمُ ابنُ ملكٍ ، والثَّانِي ابنُ تاجرٍ ، والثَّالِثُ ابنُ شَرِيفٍ ذو جِمالٍ ، والرَّابِعُ ابنُ أَكَّارٍ . وكانوا جميعاً مُحتاجِينَ وقد أَصابَهُمُ ضَرَرٌ وجَهْدٌ شديدٌ في مَوْضِعٍ غُرْبَةٍ لا يَمْلِكُونَ إِلَّا ما عليهم مِنَ الثَّيابِ .

فبينما هم يَمْشُونَ إِذْ فَكَّرُوا في أَمْرِهِمْ ، وكانَ كُلُّ إنسانٍ منهم راجِعاً إلى طِبَاعِهِ وما كانَ يَأْتِيهِ مِنْه الخَيْرُ . فقالَ ابنُ الملكِ : إِنَّ أَمْرَ الدُّنْيَا كُلَّهُ بِالْقَضَاءِ والقَدَرِ . والذي قُدِّرَ على الإنسانِ يَأْتِيهِ على كُلِّ حالٍ ، والصَّبْرُ للقَضَاءِ والقَدَرِ وانتِظَارُهُما أَفْضَلُ الأمورِ .

وقالَ ابنُ التَّاجِرِ : العَقْلُ أَفْضَلُ مِنْ كُلِّ شيءٍ .

١ أَكَّار : حَرَاث أي زَرَّاع .

وقال ابن الشريف : الجبال أفضل مما ذكر .  
ثم قال ابن الأكار : ليس في الدنيا أفضل من الاجتهاد في العمل .  
فلما قربوا من مدينة يقال لها مطرون ، جلسوا في ناحية منها يتشاورون .  
فقالوا لابن الأكار : انطلق فاكسب لنا باجتهادك طعاماً ليومنا هذا .  
فانطلق ابن الأكار وسأل عن عمل إذا عمله الإنسان يكتسب فيه طعام  
أربعة نفر . فعرفوه أن ليس في تلك المدينة شيء أعز من الحطب . وكان  
الحطب منها على فرسخ . فانطلق ابن الأكار فاحتطب طناً من الحطب وأتى  
به المدينة فباعه بدينهم واشترى به طعاماً . وكتب على باب المدينة : عمل  
يوم واحد إذا جهد به الرجل بدنه قيمته درهم . ثم انطلق إلى أصحابه  
بالطعام فأكلوا .

فلما كان من الغد قالوا : ينبغي للذي قال إنه ليس شيء أعز من الجبال  
أن تكون نوبته .

فانطلق ابن الشريف ليأتي المدينة ، ففكر في نفسه وقال : أنا لست  
أحسن عملاً مما يدخلني المدينة ؟ ثم استحيا أن يرجع إلى أصحابه بغير طعام ،  
وهم بمفارقتهم ، فانطلق حتى أسند ظهره إلى شجرة عظيمة فغلبه النوم  
فنام . فمر به رجل مصور وبصر به فأعجبه حسنه أن يصوره ويكتسب من  
صورته إذا عمل منها صوراً وباعها . فأيقظه وذهب به إلى منزله ليصوره .  
فلما كان المساء أجازته بمئة درهم . فخرج وكتب على باب المدينة : جبال  
يوم واحد يساوي مئة درهم . وأتى بالدرهم إلى أصحابه .

فلما أصبحوا في اليوم الثالث قالوا لابن التاجر : انطلق أنت فاطلب لنا  
بعقلك وتجارتك ليومنا هذا شيئاً .

فانطلق ابن التاجر ، فلم يزل حتى بصر بسفينة من سفن البحر كثيرة  
المتاع قد قدمت إلى الساحل . فخرج إليها جماعة من التجار يريدون أن



يَتَبَاعُونَ مِمَّا فِيهَا مِنَ الْمَتَاعِ . فَجَلَسُوا يَتَشَاوَرُونَ فِي نَاحِيَةٍ مِنَ الْمَرْكَبِ ، وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ : ارْجِعُوا يَوْمَنَا هَذَا لَا نَشْتَرِي مِنْهُمْ شَيْئاً حَتَّى يَكْسُدَ الْمَتَاعُ عَلَيْهِمْ فَيُرْخَصُوهُ عَلَيْنَا مَعَ أَنَّا مُحْتَاجُونَ إِلَيْهِ وَسَيَرُخُصُّ .

فَخَالَفَ ابْنُ التَّاجِرِ الطَّرِيقَ وَجَاءَ إِلَى أَصْحَابِ الْمَرْكَبِ فَاِتْبَاعَ مِنْهُمْ مَا فِيهِ بِمِئَةِ أَلْفِ دِرْهَمٍ نَسِيئَةً<sup>١</sup> وَأُظْهِرَ أَنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَنْقُلَ مَتَاعَهُ إِلَى مَدِينَةٍ أُخْرَى . فَلَمَّا سَمِعَ التَّجَارُ ذَلِكَ خَافُوا أَنْ يَذْهَبَ ذَلِكَ الْمَتَاعُ مِنْ أَيْدِيهِمْ فَأَرْبَحُوهُ عَلَى مَا اشْتَرَاهُ أَلْفَ دِرْهَمٍ وَأَحَالَ عَلَيْهِمْ أَصْحَابُ الْمَرْكَبِ بِالْبَاقِي وَحَمَلَ رِبْحَهُ إِلَى أَصْحَابِهِ . وَكَتَبَ عَلَى بَابِ الْمَدِينَةِ : عَقْلُ يَوْمٍ وَاحِدٍ ثَمَنُهُ أَلْفُ دِرْهَمٍ . فَلَمَّا كَانَ الْيَوْمُ الرَّابِعُ قَالُوا لابْنُ الْمَلِكِ : انْطَلِقْ أَنْتَ وَاکْتَسِبْ لَنَا بِقَضَائِكَ وَقَدْرِكَ .

فَانْطَلَقَ ابْنُ الْمَلِكِ حَتَّى أَتَى إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ فَجَلَسَ عَلَى دَكَّةٍ<sup>٢</sup> فِي بَابِ الْمَدِينَةِ .

وَاتَّفَقَ بِالْقَدَرِ أَنْ مَاتَ مَلِكَُ تِلْكَ النَّاحِيَةِ وَلَمْ يُخَلِّفْ وَلَداً وَلَا أَحَداً ذَا قَرَابَةٍ . فَمَرُّوا عَلَيْهِ بِجِنَازَةِ الْمَلِكِ وَلَمْ يُحْزِنُوهُ وَكُلُّهُمْ يَحْرَنُونَ ، وَلَمْ يَلْتَفِتْ إِلَيْهِمْ وَلَمْ يَكْتَرِثْ لِمَا هُمْ فِيهِ . فَأَنْكَرُوا حَالَهُ وَشَتَمُوا الْبَوَّابَ وَقَالَ لَهُ : مَنْ أَنْتَ يَا لَيْثِمٌ وَمَا يُجْلِسُكَ عَلَى بَابِ الْمَدِينَةِ وَلَا تَرَكَ تَحْزَنُ لِمَوْتِ الْمَلِكِ وَلَا تَهْتَمُّ؟ وَطَرَدَهُ الْبَوَّابُ عَنِ الْبَابِ .

فَلَمَّا ذَهَبُوا عَادَ الْغَلَامُ فَجَلَسَ مَكَانَهُ . فَلَمَّا دَفَنُوا الْمَلِكَ وَرَجَعُوا بَصُرَ بِهِ الْبَوَّابُ فَغَضِبَ وَقَالَ لَهُ : أَلَمْ أَنْهَكَ عَنِ الْجُلُوسِ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ؟ وَأَخَذَهُ فَحَبَسَهُ .

فَلَمَّا كَانَ مِنَ الْعَدِيدِ وَقَدْ اجْتَمَعَ أَهْلُ تِلْكَ الْمَدِينَةِ يَتَشَاوَرُونَ فِي مَنْ يُمْلِكُونَهُ

١ نَسِيئَةٌ : تَأْخِيرٌ أَوْ إِلَى وَقْتٍ آخَرَ .

٢ دَكَّةٌ : بِنَاءٌ يَسْطَحُ أَعْلَاهُ لِلْجُلُوسِ عَلَيْهِ .

عليهم وَيَخْتَلِفُونَ بَيْنَهُمْ إِذْ دَخَلَ الْبَابُ فَقَالَ لَهُمْ : إني رأيتُ أُمسٍ غلاماً جالساً على البابِ ولم أرهُ يَحْزَنُ لِحُزْنِنَا كَأَنَّ الْأَمْرَ لَيْسَ عِنْدَهُ بِعَظِيمٍ وَتَلَوَحُّ عَلَيْهِ لَوَائِحُ الْعِزَّةِ وَالشَّرَفِ . فَكَلَّمْتُهُ فَلَمْ يُجِِبْنِي ، فَطَرَدْتُهُ عَنِ الْبَابِ ، فَلَمَّا عُدْتُ رَأَيْتُهُ جَالِساً ، فَأَدْخَلْتُهُ السَّجْنَ مَخَافَةَ أَنْ يَكُونَ عَيْناً .

فَبَعَثْتُ أَشْرَافَ الْمَدِينَةِ إِلَى الْغَلَامِ فَجَاؤُوا بِهِ وَسَأَلُوهُ عَنْ حَالِهِ وَمَا أَقْدَمَهُ إِلَى مَدِينَتِهِمْ . فَقَالَ : أَنَا ابْنُ مَلِكٍ فَوِيرَانَ . وَإِنَّهُ لَمَّا مَاتَ وَالِدِي غَلَبَنِي أَخِي عَلَى الْمُلْكِ وَقَدْ كَانَ أَبِي عَهْدَ إِلَيَّ بِهِ فَغَضَبَنِي إِيَّاهُ فَهَرَبْتُ مِنْ يَدِهِ حَذَرًا عَلَى نَفْسِي حَتَّى انْتَهَيْتُ إِلَى هَذِهِ الْغَايَةِ .

فَلَمَّا ذَكَرَ الْغَلَامُ مَا ذَكَرَ مِنْ أَمْرِهِ عَرَفَهُ بَعْضُ مَنْ كَانَ يَغْشَى بِلَادَ أَبِيهِ مِنْهُمْ وَأَثْنُوا عَلَى أَبِيهِ خَيْرًا .

ثُمَّ إِنَّ الْأَشْرَافَ اخْتَارُوا الْغَلَامَ أَنْ يُمْلِكُوهُ عَلَيْهِمْ وَرَضُوا بِهِ . وَكَانَ لِأَهْلِ تِلْكَ الْمَدِينَةِ سُنَّةٌ إِذَا مَلَكُوا عَلَيْهِمْ مَلِكًا حَمَلُوهُ عَلَى فِيلٍ أَيْضًا وَطَافُوا بِهِ حَوْلَ الْمَدِينَةِ . فَلَمَّا فَعَلُوا بِهِ ذَلِكَ مَرَّ بِبَابِ الْمَدِينَةِ فَرَأَى الْكِتَابَةَ عَلَى الْبَابِ ، فَأَمَرَ أَنْ يُكْتَبَ : إِنَّ الْجَاهِلِيَّةَ وَالْجَمَالَ وَالْعَقْلَ وَمَا أَصَابَ الْإِنْسَانَ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا مِنْ خَيْرٍ أَوْ شَرٍّ إِنَّمَا هُوَ بِقَضَاءِ وَقَدَرٍ مِنَ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ . وَقَدْ اعْتَبِرَ ذَلِكَ بِمَا سَاقَ اللَّهُ إِلَيَّ مِنَ الْكِرَامَةِ وَالْخَيْرِ .

ثُمَّ انْطَلَقَ إِلَى مَجْلِسِهِ فَجَلَسَ عَلَى سَرِيرٍ مُلْكِهِ وَأَرْسَلَ إِلَى أَصْحَابِهِ الَّذِينَ كَانَ مَعَهُمْ فَأَحْضَرَهُمْ فَأَشْرَكَ صَاحِبَ الْعَقْلِ مَعَ الْوُزَرَاءِ وَضَمَّ صَاحِبَ الْجَاهِلِيَّةِ إِلَى أَصْحَابِ الزَّرْعِ وَوَلَّى صَاحِبَ الْجَمَالِ إِحْدَى مَصَالِحِهِ .

ثُمَّ جَمَعَ عُلَمَاءَ أَرْضِهِ وَذَوِي الرَّأْيِ مِنْهُمْ وَقَالَ لَهُمْ : أَمَّا أَصْحَابِي فَقَدْ تَيَقَّنُوا أَنَّ الَّذِينَ رَزَقَهُمُ اللَّهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى مِنَ الْخَيْرِ إِنَّمَا هُوَ بِقَضَاءِ اللَّهِ وَقَدَرِهِ . وَإِنَّمَا أَحِبُّ أَنْ تَعْلَمُوا ذَلِكَ وَتَسْتَقِينُوهُ ، فَإِنَّ الَّذِي مَنَحَنِي اللَّهُ وَهَيَّأَهُ لِي إِنَّمَا كَانَ بِقَدَرٍ وَلَمْ يَكُنْ بِجَمَالٍ وَلَا عَقْلٍ وَلَا اجْتِهَادٍ . وَمَا كُنْتُ أَرْجُو إِذْ طَرَدَنِي أَخِي أَنْ

يُصَيِّبَنِي مَا يُعَيِّشُنِي مِنَ الْقُوَّةِ فَضْلاً عَنْ أَنْ أُصِيبَ هَذِهِ الْمَتْرَلَةُ . وَمَا كُنْتُ أُؤَمِّلُ أَنْ أَكُونَ بِهَا لِأَنِّي قَدْ رَأَيْتُ فِي هَذِهِ الْأَرْضِ مَنْ هُوَ أَفْضَلُ مِنِّي حُسْنًا وَجَمَالاً وَأَشَدُّ اجْتِهَاداً وَأَحْزَمُ رَأياً ، فَسَاقَنِي الْقَضَاءُ إِلَى أَنْ اعْتَرَزْتُ بِقَدْرِ مِنَ اللَّهِ . وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْجَمْعِ شَيْخٌ ، فَتَهَضَّ حَتَّى اسْتَوَى قَائِماً وَقَالَ : إِنَّكَ قَدْ تَكَلَّمْتَ بِكَلَامٍ عَقْلٍ وَحِكْمَةٍ . وَلَكِنْ الَّذِي بَلَغَ بِكَ ذَلِكَ وَفُورُ عَقْلِكَ وَحُسْنُ ظَنِّكَ ، وَقَدْ حَقَّقْتَ ظَنَّنَا فِيكَ وَرَجَاءَنَا لَكَ ، وَقَدْ عَرَفْنَا مَا ذَكَرْتَ وَصَدَّقْنَاكَ فِيهَا وَصَفْتَ . وَالَّذِي سَاقَ اللَّهُ إِلَيْكَ مِنَ الْمُلْكِ وَالْكَرَامَةِ كُنْتَ أَهْلاً لَهُ لِمَا قَسَمَ اللَّهُ تَعَالَى لَكَ مِنَ الْعَقْلِ وَالرَّأْيِ . وَإِنَّ أَسْعَدَ النَّاسِ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ مَنْ رَزَقَهُ اللَّهُ رَأياً وَعَقْلاً . وَإِنَّمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْنَا بِقَضَائِهِ إِذْ وَفَّقَكَ لَنَا عِنْدَ مَوْتِ مَلِكِنَا وَكَرَّمَنَا بِكَ .

ثُمَّ قَامَ شَيْخٌ آخَرُ فَحَمِدَ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ وَأَثْنَى عَلَيْهِ وَقَالَ : إِنَّ شَأْنَ الْقَضَاءِ وَالْقَدْرِ لَكَمَا ذَكَرْتَ .

## مثل السائح

وَقَدْ زَعَمُوا أَنَّ أَحَدَ السَّيَّاحِ حَدَّثَ عَنْ نَفْسِهِ فَقَالَ : إِنِّي كُنْتُ أُحْدِثُ وَأَنَا غُلَامٌ قَبْلَ أَنْ أَكُونَ سَائِحاً رَجُلًا مِنْ أَشْرَافِ النَّاسِ ، فَلَمَّا بَدَأَ لِي رَفْضُ الدُّنْيَا فَارَقْتُ ذَلِكَ الرَّجُلَ ، وَقَدْ كَانَ أَعْطَانِي مِنْ أَجْرَتِي دِينَارَيْنِ . فَأَرَدْتُ أَنْ أَتَصَدَّقَ بِأَحَدِهِمَا وَأَسْتَبْقِيَ الْآخَرَ .

فَأَتَيْتُ السُّوقَ فَوَجَدْتُ مَعَ رَجُلٍ مِنَ الصَّيَّادِينَ زَوْجِي مُدْهِدًا ، فَسَاوَمْتُهُ فِيهَا لِأُطْلِقَهَا فَأَبَى الصَّيَّادُ أَنْ يَبِيعَهَا إِلَّا بِدِينَارَيْنِ . فَاجْتَهَدْتُ أَنْ يَبِيعَنِيهَا بِدِينَارٍ وَاحِدٍ فَأَبَى . فَقُلْتُ فِي نَفْسِي : أَشْتَرِي أَحَدَهُمَا وَأَتْرُكُ الْآخَرَ . ثُمَّ

١ مدهد : طائر ذو خطوط وألوان كثيرة .

قلتُ لعلَّهما يكونانِ زوجينِ ذَكَراً وأنثى فأفَرَّقَ بينهما . فأدرَكَنِي لهما رحمةٌ ، فتَوَكَّلْتُ على اللهِ وابْتَعَثُهما بدينارينِ وأَشْفَقْتُ إن أَرَسَلْتُهما في أرضٍ عامِرةٍ أن يُصَادَا ولا يَسْتَطِيعَا أن يَطِيرَا ممَّا لَقِيَا مِنَ الجوعِ والهزالِ ولم آمَنُ عليهما الآفاتِ .

فانطَلَقْتُ بهما إلى مكانٍ كثيرِ المَرعى والأشجارِ بعيدٍ عنِ الناسِ والعُمرانِ فأرسلْتُهما فطارا ووقعا على شجرةٍ مُشيرةٍ . فلَمَّا صارا في أعلاها شكرا لي وسمِعْتُ أحدهما يقولُ للآخرِ : لقد خَلَّصَنَا هَذَا السَّائِحُ مِنَ البَلَاءِ الَّذِي كُنَّا فِيهِ واستَنْقَذَنَا وَنَجَّانَا مِنَ الهَلَكَةِ وإِنَّا لَخَلِيقَانِ أن نُكَافِئَهُ بِعَمَلِهِ . وَإِنَّ فِي أَصْلِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ جُرَّةً مَمْلُوءَةً دَنَانِيرَ أَفلا نَدُلُّهُ عَلَيْهَا فَيَأْخُذْهَا؟ فقلتُ لهما : كيف تَدُلَّانِي على كَثَرٍ لم تَرَهُ العُيُونُ وأنَّما لم تُبْصِرَا الشُّبْكَةَ؟ فقالا : إِنَّ القَضَاءَ والقَدَرَ الَّذِي يَتَسَلَّطُ على القَمَرِ وَالشَّمْسِ فَيَكْسِفُهُمَا وعلى الحوتِ في قَعْرِ البَحْرِ فَيُصْطَادُ إذا نَزَلَ صَرَفَ العُيُونِ عن مَوْضِعِ الشَّيْءِ وَعُشِّي على البَصْرِ . وَإِنَّا صَرَفَ القَضَاءُ أَعْيُنَنَا عَنِ الشُّرْكِ وَلَمْ يَصْرِفْهَا عَنِ هَذَا الكَثَرِ لَتَنْتَفِعَ أَنْتَ بِهِ .

فاحتَفَرْتُ واستَخَرَجْتُ البرِّيَّةَ<sup>١</sup> وهي مملوءةٌ دَنَانِيرَ ، فدَعَوْتُ لهما بالعَافِيَةَ وقلتُ لهما : الحمدُ لله الَّذِي عَلَّمَكُمَا ممَّا رَأَى وأنَّما تَطِيرَانِ فِي السَّمَاءِ وَأَحْبَرْتُمَانِي بما تَحْتَ الأَرْضِ . فقالا لي : أَيُّهَا العَاقِلُ أَمَا تَعْلَمُ أَنَّ القَدَرَ غَالِبٌ على كُلِّ شَيْءٍ لا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أن يَتَجَاوَزَهُ؟

فليَعْرِفْ أَهْلُ النَّظَرِ في الأُمُورِ أَنَّ جَمِيعَ الأشياءِ بِقَدَرِ اللهِ وَقَضَائِهِ ، وَأَنَّ الإنسانَ لا يَجْلُبُ إلى نَفْسِهِ مُحِبُّوباً ولا يَدْفَعُ عَنْهَا مَكْرُوهاً إِلَّا بِإِذْنِ اللهِ تَعَالَى . فلتَتَّقِ نَفُوسُ أَهْلِ الفِكْرِ بِذَلِكَ وَتُطْمَئِنِّ إِلَيْهِ فَإِنَّ فِي ذَلِكَ رَاحَةً لِلْمُبْتَلَى ودَاعِيَةً لِمَنْ تَوَاتَيْهِ المِقَادِيرُ إلى شُكْرِ رَبِّ العَالَمِينَ .

---

١ البرِّيَّةُ : الجُرَّةُ .

## باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين

وهو آخر الكتاب

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعتُ هذا المثل ، فاصربُ لي مثلاً في شأن الرجل الذي يرى الرأي لغيره ولا يراه لنفسه .  
قال الفيلسوف : إنَّ مثلَ ذلك مثلُ الحمامة والثعلب ومالك الحزين .  
قال الملك : وما مثلُهنَّ ؟

قال الفيلسوف : زعموا أنَّ حمامةً كانت تُفرخُ في رأسِ نخلةٍ طويلةٍ داهيةٍ في السماء . فكاتِ الحمامةُ إذا شرعت في نقلِ العشِّ إلى رأسِ تلك النخلة لا يُمكنُها ذلك إلا بعدَ شدةٍ وتعبٍ ومشقةٍ لطولِ النخلةِ وسُحقِها . وكانت إذا فرغت من النقلِ باضتْ ثم حَضَّتْ بيضَها ، فإذا انقاض<sup>١</sup> وأدركَ فراخُها جاءها ثعلبٌ قد تعهدَ ذلك منها لوقتٍ قد علمه ريثما ينهضُ فراخُها ، فوقفَ بأصلِ النخلةِ فصاحَ بها وتوعدّها أن يرقى إليها أو تلقىَ إليه فراخها فتلقاها إليه .

فيما هي ذاتَ يومٍ وقد أدركَ لها فرخانِ إذ أقبلَ مالكُ الحزينُ فوقَ على النخلةِ . فلما رأى الحمامةَ كثيةً حزينةً شديدةَ الهمِّ قالَ لها : يا حمامةُ ما لي أراكِ كاسفةً البالِ سيئةً الحالِ ؟

ف قالت له : يا مالكُ الحزينُ إنَّ ثعلباً دُهِيتُ به كلاً ما كان لي فرخانِ جاءني

---

١ انقاض : انكسر وخرج منه الفرخ .



يَتَهَدَّدُنِي وَيَصِيحُ فِي أَصْلِ النَّخْلَةِ فَأَفَرُّ مِنْهُ فَأَطْرَحُ إِلَيْهِ فَرُخِي .  
قَالَ لَهَا مَالِكُ الْحَزِينُ : إِذَا أَتَاكَ لِفَعْلٍ مَا تَقُولِينَ فَقُولِي لَهُ : لَا أُلْقِي إِلَيْكَ  
فَرُخِي فَارِقًا<sup>١</sup> إِلَيَّ وَغَرَّرَ بِنَفْسِكَ . فَلِذَا فَعَلْتَ ذَلِكَ وَأَكَلْتَ فَرُخِي طَرْتُ  
عَنْكَ وَنَجَوْتُ بِنَفْسِي .

فَلَمَّا عَلَّمَهَا مَالِكُ الْحَزِينُ هَذِهِ الْحِيلَةَ طَارَ فَوْقَ عَلَى شَاطِئِ نَهْرٍ . وَأَقْبَلَ  
الثَّعْلَبُ فِي الْوَقْتِ الَّذِي عَرَفَ ، فَوَقَفَ تَحْتَ النَّخْلَةِ ثُمَّ صَاحَ كَمَا كَانَ يَفْعَلُ ،  
فَأَجَابَتْهُ الْحَمَامَةُ بِمَا عَلَّمَهَا مَالِكُ الْحَزِينُ ، فَقَالَ لَهَا : أَخْبِرِينِي مَنْ عَلَّمَكَ هَذَا ؟  
قَالَتْ : عَلَّمَنِي مَالِكُ الْحَزِينُ .

فَتَوَجَّهَ الثَّعْلَبُ حَتَّى أَتَى مَالِكَا الْحَزِينِ عَلَى شَاطِئِ النَّهْرِ فَوَجَدَهُ وَاقِفًا .  
فَقَالَ لَهُ الثَّعْلَبُ : يَا مَالِكُ الْحَزِينُ إِذَا أَتَاكَ الرِّيحُ عَنْ يَمِينِكَ فَأَيْنَ تَجْعَلُ  
رَأْسَكَ ؟ قَالَ : عَنْ شِمَالِي . قَالَ : فَلِذَا أَتَاكَ عَنْ شِمَالِكَ أَيْنَ تَجْعَلُ رَأْسَكَ ؟  
قَالَ : أَجْعَلُهُ عَنْ يَمِينِي أَوْ خَلْفِي . قَالَ : فَلِذَا أَتَاكَ الرِّيحُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَكُلِّ  
نَاحِيَةٍ أَيْنَ تَجْعَلُهُ ؟ قَالَ : أَجْعَلُهُ تَحْتَ جَنَاحِي . قَالَ : وَكَيْفَ تَسْتَطِيعُ أَنْ  
تَجْعَلَهُ تَحْتَ جَنَاحِكَ ؟ مَا أَرَاهُ يَتَهَيَّأُ لَكَ . قَالَ : بَلَى . قَالَ : فَأَرِنِي كَيْفَ  
تَصْنَعُ فَلَعَمْرِي يَا مَعْشَرَ الطَّيْرِ لَقَدْ فَضَّلَكُمُ اللَّهُ عَلَيْنَا . إِنَّكُنَّ تَدْرِينَ فِي سَاعَةٍ  
وَاحِدَةٍ مِثْلَ مَا نَدْرِي فِي سَنَةٍ . وَتَبْلُغْنَ مَا لَا نَبْلُغُ وَتُدْخِلْنَ رُؤُوسَكُنَّ تَحْتَ  
أَجْنِحَتِكُنَّ مِنَ الْبَرْدِ وَالرَّيْحِ . فَهَنِيئًا لَكُنَّ . فَأَرِنِي كَيْفَ تَصْنَعُ .

فَادْخَلَ الطَّائِرُ رَأْسَهُ تَحْتَ جَنَاحِهِ . فَوَثَبَ عَلَيْهِ الثَّعْلَبُ مَكَانَهُ فَاخْذَهُ  
فَهَمَزَهُ<sup>٢</sup> هَمَزَةً دَقًّا بِهَا عُنُقَهُ . ثُمَّ قَالَ : يَا عَدُوَّ نَفْسِيهِ تَرَى الرَّأْيَ لِلْحَمَامَةِ  
وَتُعَلِّمُهَا الْحِيلَةَ لِنَفْسِهَا وَتَعْجِزُ عَنْ ذَلِكَ لِنَفْسِكَ حَتَّى يَتِمَّكَ مِنْكَ عَدُوُّكَ ! ثُمَّ  
قَتَلَهُ وَأَكَلَهُ . أَلْهَمَنَا اللَّهُ أَنْ نَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِرِينَ لَا يَأْمُرُونَ وَالْمُتَّصِحِينَ بِمَا  
يَنْصَحُونَ .

١ فَارِقٌ . فَاصْعَدَ .

٢ هَمَزَهُ . ضَغَطَهُ وَعَضَهُ .

فلما انتهى المنطقُ بالفيلسوفِ إلى هذا الموضعِ سكَّت الملكُ . فقال له  
 الفيلسوفُ : أيُّها الملكُ ، عِشْتَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَلَكَتِ الْأَقَالِيمَ السَّبْعَةَ وَأُعْطِيتَ  
 مِنْ كُلِّ شَيْءٍ حَظًّا وَبَلَغْتَ مَا أَمَلْتَهُ مِنْ خَيْرِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فِي سُرُورٍ مِنْكَ وَقُرَّةِ  
 عَيْنٍ مِنْ رَعِيَّتِكَ بِكَ وَمُسَاعَدَةِ الْقَضَاءِ وَالْقَدَرِ لَكَ . فَإِنَّهُ قَدْ كَمَلَ فِيكَ الْحِلْمُ  
 وَالْعِلْمُ وَحَسُنَ مِنْكَ الْعَقْلُ وَالنِّيَّةُ وَتَمَّ فِيكَ الْبَأْسُ وَالْجُودُ وَاتَّفَقَ مِنْكَ الْقَوْلُ  
 وَالْعَمَلُ . فَلَا يَوْجَدُ فِي رَأْيِكَ نَقْصٌ وَلَا فِي قَوْلِكَ سَقَطٌ وَلَا عَيْبٌ . وَقَدْ  
 جَمَعْتَ النُّجْدَةَ<sup>١</sup> وَاللِّينَ فَلَا تُوجَدُ جَبَانًا عِنْدَ اللَّقَاءِ وَلَا ضَيِّقَ الصَّدْرِ عِنْدَ مَا  
 يَنْوُبُكَ مِنَ الْأَشْيَاءِ .

وقَدْ جَمَعْتَ لَكَ فِي هَذَا الْكِتَابِ شَمْلَ بَيَانِ الْأُمُورِ وَشَرَحْتَ لَكَ جَوَابَ  
 مَا سَأَلْتَنِي عَنْهُ مِنْهَا ، تَرْفُافًا<sup>٢</sup> إِلَى رِضَاكَ وَابْتِغَاءَ لَطَاعَتِكَ ، فَأَبْلَغْتُكَ فِي ذَلِكَ  
 غَايَةَ نَصْحِي وَاجْتَهَدْتُ فِيهِ بِرَأْيِي وَنَظَرِي وَمَبْلَغِ فِعْلَتَنِي . وَاللَّهُ تَعَالَى يَقْضِي  
 حَقِّي بِحُسْنِ النِّيَّةِ مِنْكَ فِي إِعْمَالِ فِكْرِكَ وَعَقْلِكَ فِيهَا وَضَعْتُ لَكَ مِنَ النَّصِيحَةِ  
 وَالْمَوْعِظَةِ . مَعَ أَنَّهُ لَيْسَ الْمَنْصُوحُ بِأُولَى بِالنَّصِيحَةِ مِنَ النَّاصِحِ ، وَلَا الْآمِرُ  
 بِالْخَيْرِ بِأَسْعَدَ مِنَ الْمُطِيعِ لَهُ فِيهِ . فَافْهَمْ ذَلِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ ، وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ  
 إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ .

---

١ الجدة : الشجاعة والشدة .      ٢ ترفافاً : تقريباً .

الفهارس



## الفهارس

٧	باب مقدمة الكتاب
٨	ذو القرنين وملك الهند
١١	دبشليم الملك وبغيه
١١	بيدبا الفيلسوف
١٣	مثل القنبرة والفيل
١٤	بيدبا يستشير تلامذته
١٥	دخول بيدبا على الملك
١٨	بيدبا الفيلسوف
٢٠	بيدبا في السجن
٢١	تولية بيدبا على جميع المملكة
٢٤	ندب الملك بيدبا لوضع الكتاب
٢٦	كيفية وضع الكتاب وترتيبه
٢٨	عرض الكتاب على الملك وأهل المملكة
٣٠	باب بعثة برزويه
٣٠	كسرى أنوشروان
٣٢	إفاد برزويه إلى الهند لنسخ الكتاب
٣٧	سفر برزويه ونسخه الكتاب
٤٢	رجوع برزويه بالكتاب
٤٧	باب عرض الكتاب
٤٨	مثل الحمالين والرجل الذي أصاب كترأ
٤٩	مثل طالب العلم والصحيفة الصفراء



٥١	مثل رب البيت والسارق
٥٢	مثل الرجل واللص
٥٤	مثل التاجر ورفيقه والعدل المسروق
٥٥	مثل اللص والتاجر
٥٦	مثل الإخوة الثلاثة
٥٧	مثل الصياد والصدقة
٥٩	باب برزويه
٦٢	مثل المصدق المخدوع
٦٤	مثل الرجل والخادم
٦٦	مثل تاجر الجواهر والأجير
٧١	مثل الرجل الهارب من الفيل
٧٥	باب الأسد والثور
٧٥	مثل الشيخ وبنه الثلاثة
٧٧	مثل الرجل الهارب من الذئب واللصوص
٧٩	مثل القرد والنجار
٨٦	مثل الثعلب والطبل
٨٩	مثل الناسك واللص
٩٤	مثل الغراب والأسود
٩٤	مثل العلجوم والسرطان
٩٧	مثل الأرنب والأسد
١٠٠	مثل السمكات الثلاث
١٠٢	مثل القملة والبرغوث
١٠٩	مثل الذئب والغراب وابن آوى والجمل
١١٣	مثل وكيل البحر والطيطوي

١١٣	.	.	.	.	.	.	.	مثل السلحفاة والبطين
١١٧	.	.	.	.	.	.	.	مثل الرجل والطائر
١١٨	.	.	.	.	.	.	.	مثل الخبّ والمغفل
١١٩	.	.	.	.	.	.	.	مثل العلجوم والحية وابن عرس
١٢١	.	.	.	.	.	.	.	مثل التاجر والأرض التي تأكل جردانها الحديد
١٢٣	.	.	.	.	.	.	.	باب الفحص عن أمر دمنة
١٢٧	.	.	.	.	.	.	.	مثل الخازن الذي فضح سرّه بالتلبس عليه
١٣٣	.	.	.	.	.	.	.	مثل الطبيب والجاهل
١٣٥	.	.	.	.	.	.	.	مثل الرجل وامراتيه
١٤٠	.	.	.	.	.	.	.	مثل البازيار
١٤٤	.	.	.	.	.	.	.	باب الحمامة المطوقة
(١٤٤)	.	.	.	.	.	.	.	مثل الحمامة المطوقة والجرد والظبي والغراب
١٥٠	.	.	.	.	.	.	.	مثل السمسم المقشور وغير المقشور
١٥٠	.	.	.	.	.	.	.	مثل الذئب والرجل والقوس
١٦٠	.	.	.	.	.	.	.	باب البوم والغربان
١٦٣	.	.	.	.	.	.	.	مثل الغراب والكراكي
١٦٤	.	.	.	.	.	.	.	مثل الأرنب وملك القبلة
١٦٦	.	.	.	.	.	.	.	مثل الأرنب والصفرد والسنور
١٦٩	.	.	.	.	.	.	.	مثل الجماعة والناسك وعريضه
١٧١	.	.	.	.	.	.	.	مثل التاجر وامراته والسارق
١٧٢	.	.	.	.	.	.	.	مثل الناسك واللص والشيطان
١٧٣	.	.	.	.	.	.	.	مثل الرجل الذي انخدع بالمحال
١٧٥	.	.	.	.	.	.	.	مثل الفأرة التي خيرت بين الأزواج
١٧٨	.	.	.	.	.	.	.	مثل الأسود وملك الضفادع

١٨٣	.	.	.	.	.	.	.	.	باب القرد والفيلم
١٨٧	.	.	.	.	.	.	.	.	مثل الأسد وابن آوى والحمار
١٩٠	.	.	.	.	.	.	.	.	باب الناسك وابن عرس
١٩١	.	.	.	.	.	.	.	.	مثل الناسك المخدوع
١٩٣	.	.	.	.	.	.	.	.	باب الجرذ والسنور
١٩٨	.	.	.	.	.	.	.	.	باب الملك والطائر فتنة
٢٠٤	.	.	.	.	.	.	.	.	باب الأسد وابن آوى والناسك
٢١٣	.	.	.	.	.	.	.	.	باب اللبؤة والأسود والشعهر
٢١٦	.	.	.	.	.	.	.	.	باب إيلاذ وبلاذ وإيراخت
٢٢٥	.	.	.	.	.	.	.	.	مثل الرجل وطبق العدس
٢٣١	.	.	.	.	.	.	.	.	باب الناسك والضيف
٢٣٢	.	.	.	.	.	.	.	.	مثل الغراب الذي أراد أن يدرج كالحجلة
٢٣٣	.	.	.	.	.	.	.	.	باب السائح والصانع
٢٣٤	.	.	.	.	.	.	.	.	مثل الحية والقرد والبير
٢٣٨	.	.	.	.	.	.	.	.	باب ابن الملك وأصحابه
٢٤٢	.	.	.	.	.	.	.	.	مثل السائح
٢٤٤	.	.	.	.	.	.	.	.	باب الحمامة والتعلب ومالك الحزين
٢٤٧	.	.	.	.	.	.	.	.	الفهارس



















